



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

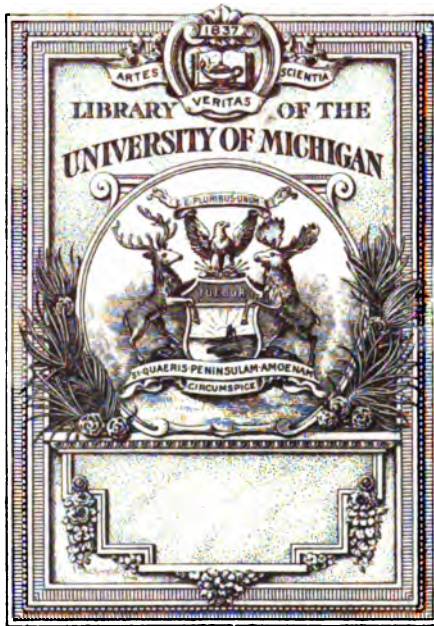
Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

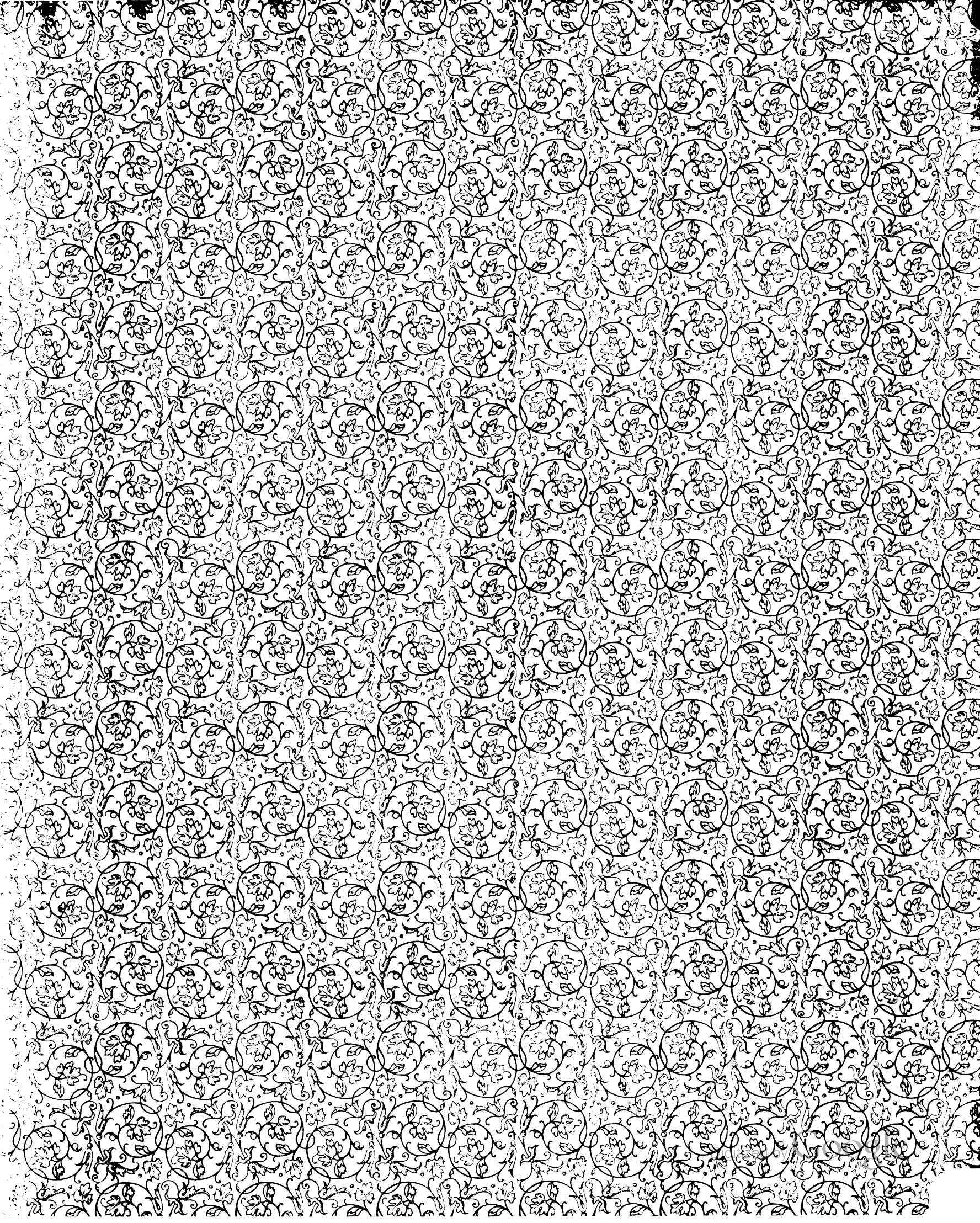
## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.











AS  
142  
.V662

DENKSCHRIFTEN  
DER  
KAISERLICHEN  
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

PHILOSOPHISCH-HISTORISCHE CLASSE.

ACHTUNDVIERZIGSTER BAND.

MIT 1 TAFEL UND 14 ABBILDUNGEN IM TEXTE.



WIEN, 1902.

IN COMMISSION BEI CARL GEROLD'S SOHN  
BUCHHÄNDLER DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.



Druck von Adolf Holzhausen,  
k. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

## INHALT.

---

- I. Abhandlung.** J. Schipper: The Poems of Walter Kennedy edited with introductions, various readings, and notes.
- II. Abhandlung.** Berthold Laufer: Aus den Geschichten und Liedern des Milaraspa.
- III. Abhandlung.** Constantin Jireček: Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des Mittelalters. I. Theil.
- IV. Abhandlung.** Friedrich Kenner: Die römische Niederlassung in Hallstatt (Oberösterreich). Mit 1 Tafel und 14 Abbildungen im Texte.
-





# I.

# THE POEMS OF WALTER KENNEDY

EDITED

WITH INTRODUCTIONS, VARIOUS READINGS, AND NOTES

BY

J. SCHIPPER.

---

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 10. JÄNNER 1901.

---

## I. Introduction.

The reign of King James IV of Scotland was, it is well known, the golden age of Scottish Poesy. It would be superfluous to dwell upon the causes of this fact here, which have been frequently explained, not only by the writer of these lines,<sup>1</sup> but more fully by earlier and later Scotch and English scholars as well.

Gavin Douglas and William Dunbar were undoubtedly the two most eminent poets that adorned the Scotch court during the end of the XV<sup>th</sup> and the beginning of the XVI<sup>th</sup> centuries, but the latter writer mentions in his '*Lament for the Makaris*', written about 1507, a considerable number of other Scotch poets, who had either died shortly before, or were then still living. Very little, however, or nothing at all has become known of the lives or writings of most of these poets, with the exception of Walter Kennedy, whom Dunbar mentions towards the end of the poem in the following stanza (the last but two) as a dying man:

Gud Maistir Walter Kennedy  
In poynt of deth lyis verely;  
Grit rewth it wer that so suld be;  
Timor Mortis conturbat me.

These verses are of interest still in yet another respect, as the epithet *gud* shows that Dunbar felt no lasting enmity or aversion against Kennedy, with whom he had fought that famous literary duel of coarse raillery and invective which is known in English Literature as '*The Flyting of Dunbar and Kennedy*'. Nor is it likely that Kennedy had any

---

<sup>1</sup> Cf. William Dunbar, sein Leben und seine Gedichte in Analysen und ausgewählten Uebersetzungen nebst einem Abriss der altschottischen Poesie. Ein Beitrag zur schottisch-englischen Literatur- und Culturgeschichte von Dr. J. Schipper, ordentl. Professor der englischen Philologie an der k. k. Universität in Wien. Berlin, Verlag von Robert Oppenheim, 1884 (nun Strassburg, Verlag von C. J. Trübner), 8°. — William Dunbar (1460—1520), A Study in the Poetry and History of Scotland. By Æ. J. G. Mackay. Scottish Text Society, vol. 16, W<sup>m</sup> Blackwood and Sons, Edinburgh 1889, 8°. — William Dunbar, By Oliphant Smeaton. Famous Scots Series. Published by Oliphant Anderson and Ferrier, Edinburgh and London (no date), 8°.



ill-will in consequence of it against Dunbar, as those scolding matches were carried on in affected anger only and did not disturb the good-fellowship of the literary duellists (cf. the Introduction to *The Flyting of Dunbar and Kennedy* in our Edition of *The Poems of William Dunbar*, Vienna, 1894, 4<sup>o</sup>, pp. 140 ff.).

On the other hand we need not assume that there was no antagonism at all existing between the two poets.

The mere fact, that Walter Kennedy in company with his cousin Quintene had provoked Dunbar to a poetic contest by their praising one another, proves that he considered himself no unworthy rival to the favourite court-poet of James IV., and the high esteem in which he was held by such eminent contemporary poets as Gavin Douglas, who in his *Palice of Honour* (1501) calls him 'Greit Kennedy', and Sir David Lyndesay, who in the Prologue to his *Complaynt of the Papyngo* (1530) praises his inimitable aureate terms, shows that Kennedy indeed must have ranked among the most eminent poets of his age. "Also from his own words in the *Flyting*", says Laing (Dunbar II, p. 442), it might be argued that he was sufficiently impressed with a sense of his own importance, as he speaks of himself as *'Of Rhetory the Rose'* (v. 148) and says (vv. 97—100):

I perambulit of Pernaso the montane,  
Enspyrit with Mercury fra his goldin speir;  
And dulely drank of eloquence the fontane,  
Quhen it wes purefeit with frost, and flowit cleir."

Nor would those parts of the *Flyting* which belong to Kennedy induce us to believe that his own opinion, or that which his contemporaries held of his importance, was unfounded. For they may be considered, as Laing has stated already, "as equal to Dunbar's for sarcastic and biting raillery, though inferior in ease and happiness of versification". And even for that charge of faultiness regarding the fluency of the metre, mentioned by Laing, we confess ourselves unable to find any foundation in Kennedy's part of the *Flyting*, which is undoubtedly in its way a poetic performance showing great mastery as well over the language, as over the metrical form. "But his other poetical remains", says Laing in his edition of Dunbar, vol. II, p. 443, "do not seem to warrant such high praise". Although this may be true to some extent, it cannot be denied that the writings of a poet, who was considered by his contemporaries, and proved himself to be by one peculiar poem at least, a successful rival of Gavin Douglas and William Dunbar, may claim sufficient interest in themselves from a literary and philological point of view, to be made known to the literary world *in extenso*, and not by mere extracts only, as was the case in Laing's edition. In his edition of the Poems of William Dunbar, vol. II, he has printed on pp. 89—112 'Poems of Walter Kennedy', but only his four small moral and religious poems entitled: I. *The Praise of Aige*, II. *Ane Aigit Manis Invective against Mouth-Thankless*, III. *Ane Ballet in Praise of our Lady*, IV. *Pious Counsale*, in full, and only a few extracts (53 stanzas) from a longer poem, entitled: V. *The Passioun of Christ*, containing 245 stanzas of 7 lines each (rhyme royal). Apart from his share of the *Flyting*, this is all that has been preserved to us of Kennedy's poems.

In his 'Notes' to these (ib. pp. 440—450) Laing has also given "some scattered notices of the personal history" of this poet, who, as he justly says, "appears to have shared

something of a similar fate with Dunbar, having been equally praised and admired during life, and as much neglected afterwards”.

These notices have been repeated in a condensed form by Sheriff Mackay in the Appendix V to his ‘William Dunbar, A Study in the Poetry and History of Scotland’, entitled: ‘Historical Notices of Persons alluded to in Dunbar’s Poems’, sub voce Walter Kennedy. We therefore, may be permitted to repeat the more important facts here as well:

“He was born in Ayrshire, probably before 1460; he was third son of Gilbert, first Lord Kennedy, and was educated at Glasgow College. He matriculated there in 1475, and is described in the College Register as a nobleman who had for his tutor James Black, probably a student like himself in the Faculty of Arts. He took the degree of Bachelor of Arts in 1476, and that of Licenciate, or Master, in 1478. In November 1481 he was one of the examiners. He appears to have acted as Bailie-Depute of Carrick under David, third Lord Kennedy, in 1491—92” . . . “The clan of Kennedy was one of the Celtic clans of Carrick, and Gilbert, the father of Walter Kennedy, had a charter dated 13<sup>th</sup> February 1451, declaring him head of his tribe, and heritable baillie of Carrick. This is alluded to by Dunbar in the ‘*Testament of Andro Kennedy*’, who is made to leave his ‘*best aucht*’ to the head of his clan as the customary due, called in old Gaelic *caupe*. Gilbert Kennedy was the son of Sir James Kennedy of Dunure, and Mary, the second daughter of Robert III., and sister of James I., and this connection made Walter Kennedy claim in the ‘*Flyting*’ to be of king’s kin. His uncle was Bishop Kennedy of St. Andrews, the faithful councillor of James III. The poet was a more staunch adherent of the Church of Rome than Dunbar, as is shown by the denunciation of the Lollards in several of his poems” (viz. *Flyting*, vv. 172, 196; *The Praise of Aige*, v. 39).

“On the later period of Kennedy’s life no satisfactory information has been discovered” says Laing (l. c. 443), who thinks it highly probable that Walter Kennedy might have been appointed about the year 1494 to the office of Provost of Minniboil or Maybole, the patronage of which was vested in the family of the founder, Sir John Kennedy. Of this, however, there is no sufficient proof, although the religious or moral character of the rest of Kennedy’s poems make it probable that he may have attained to some church office in the later years of his life.

By what sort of poems he had distinguished himself before he engaged in the ‘*Flyting*’ with Dunbar, is not known, unless the religious and moral poems that have been preserved to us, were written in his younger years, which from their whole tenor we do not think probable.

The year of Kennedy’s death is likewise unknown. Dunbar in his ‘*Lament for the Makaris*’, written, as we have said before, probably about the year 1507, speaks of Kennedy as then lying at the point of death. Whether he really died soon afterwards, is not known.

But from the way in which Sir David Lyndesay speaks of him in December 1530 in the Prologue to his ‘*Complaynt of the Papyngo*’, where he says:

Or *quha can now* the warkis contrefait  
Off Kennedie, with termes aureait?

we may at least conclude that Kennedy had been dead then for some time.



Of his personal appearance or circumstances nothing is known apart from what we may conclude from the '*Flyting*', a poem, however, which must be looked upon as rather an untrustworthy source only. For it lies in the very nature of it that most of the personal allusions, especially those referring to the opponent, are gross exaggerations. On the other hand we may conclude that they must at least to some extent be founded on truth; for otherwise there would be no fun in the exaggerated statements, as they would be either quite unintelligible, or mere slander; and it is equally evident that those passages of the joint poem in which the two poets defend themselves against the accusations or detracting assertions of each other, must also come somewhat nearer the truth than the invectives themselves.

On this basis it may not be void of interest to collect what personal allusions there are with regard to Kennedy in the '*Flyting*', leaving it to the reader's own judgment to decide what they are worth.

In v. 34 of the poem, according to our arrangement of it, Kennedy calls Quintene (Schaw), another poet of whom little or nothing is known, his "cousin and his commissar", who then, according to Dunbar's allusion to him in v. 67, seems to have been in Edinburgh, whereas Kennedy probably, as Dunbar hints in v. 69, lived then in Carrick in Ayrshire, where he had been appointed Depute-Baillie previous to 1492.

In the passage quoted in part above (vv. 97—100), Kennedy says of himself that he had walked on Mount Parnassus, when the fountain of eloquence was purified with frost and flowed clear, whereas Dunbar had come there in March or February and drunk from a muddy pool. This boasting allusion to his own superior poetical talents may have been occasioned by Kennedy's having taken his degree of B. A. in 1475 about the time of St. Nicholas' day, i. e. in the beginning of December, and from it we might conclude also that Dunbar, who took his degree in 1477, may have had it conferred on him in February or March, although we have no further knowledge thereof.

In another passage Kennedy, who, like his whole clan, was of Gaelic nationality, boasts of his Gaelic Language, which, although disliked by Dunbar, he says, should be the language of every true Scotchman.

As Kennedy in the same passage had also called himself '*the ross of rethory*' (v. 148), Dunbar in a subsequent part of the '*Flyting*' (v. 233) sneers at his boastfulness:

Thou callis the rethory with the golden lippis;

then he goes on to say that Kennedy has a sour or discontented look, that he has command over such eloquence only '*as thay in Erschry*', i. e. those who speak Gaelic, use, and that he can only '*blabbar with his Carrick lippis*'.

In another passage (vv. 213—216) Dunbar makes a strange accusation against his antagonist by saying:

Thow purpost till vndo the Lord thy cheif  
In Paislay, with ane poysone that wes fell,  
For quhilk, brybour, zit sall thow thoill a breif;  
Pelour, on the I sall it preif my sell.

By the expression '*the Lord thy cheif*' either the chief of the clan, to which Kennedy belonged, may be meant, or the king himself, as Dr. Gregor thinks, who says (Notes p. 41) that this passage refers to the rebellion of the Earl of Lennox and Lord Lyle in 1489

and to the presence of King James IV. in Paisley (which place is mentioned here) on that occasion in the same year. He thinks that the rebellion itself is meant by the expression '*ane poysons that wes fell*', and that Dunbar accused Kennedy of having taken part in this rebellion. Contrary to our former opinion, expressed in the note to v. 213 of the poem, where we doubted this suggestion, we now think this explanation to be the right one, which seems to be confirmed by the words of Kennedy in vv. 501—502:

Quhen thow putis poysons to me, I appeill  
The in that pairte, and preif it on thy persoun.

In the following stanza this charge is explained more fully by Kennedy, who says that Dunbar's kindred should be exiled from Scotland, as they had made homage to Edward Longshanks in former times, whereas he himself boasts of his connection with the royal family — which claim, as we have said before, was well founded, his grandfather having married the Princess Mary Stuart, daughter of Robert III. — and of his always having been loyal and faithful to the king (vv. 513—520):

I am the kingis blude, his trew speciall clerk,  
That never yit imagenit him offence,  
Constant in myn allegiance, word and werk;  
Only dependand on his excellence;  
Trestand to haif of his magnificence  
Gwairdoun, rewaird, ane benefyce bedene;  
Quhen that the revynis sall ryfe out bayth thy ene,  
And on the rattis sal be thy residence.

By his calling himself the king's trew special clerk Kennedy probably alludes to the office of Depute Baillie he held in Carrick. But of still greater interest it is, that he also, like his rival Dunbar, expected further guerdon and reward from the king by having a benefice, i. e. a church living, conferred upon himself.

According to our modern views, however, of the moral qualifications of a clergyman Kennedy would have been still less fit for such an office than Dunbar, if there should have been any foundation for the charges this poet raises against his antagonist regarding the life he led at Carrick, which in that case cannot have been of a very reputable character.

For he not only refers to Kennedy's beggarly circumstances, which compelled him to extort *barley and oats* (v. 69), and to go abegging for *kynne and oxen* (v. 270) and for meal and shelled grain (v. 275), but he also mentions Kennedy as living in a glen with only a leper men's house to lodge in. He moreover accuses him of having stolen lambs, cocks and hens (vv. 278, 281—284) in company with the woman he is keeping in his house, who is the wife of a souter and helps him in plucking the feathers of the poultry he has stolen. By this statement another passage, wherein Dunbar accuses him of being *full of rebaldrie*, and says '*I se the haltane in thy harlotrie*' (v. 59), receives a peculiar illustration.

Of Kennedy's personal appearance Dunbar likewise gives a by no means flattering description in the next stanzas.

He calls him a Lazarus, an ugly lean corpse, the aspect of whom, with his hollow eyes, his bare cheek-bones and his darkened complexion might be taken as a warning

example by mankind to live in chastity (vv. 289—296). Should the accusations contained in these words not have been entirely unfounded, but only exaggerated, the leper men's house in which the poet was living then, may not have been of his own choice.

In the following stanzas the poet goes still more into details regarding his antagonist's personality, describing his shy, squinting look and his narrow-shouldered frame, with its rattling ribs and backbone.

In two of the next stanzas Dunbar again hints at Kennedy's poverty by saying that he had neither to drink nor to eat, that he never bestrode a horse, but that he always brought his Carrick clay to the High Cross of Edinburgh, hobbling thither on his boots, hard as horn, from which the straw wisps were hanging out (vv. 297—344).

Even if some of these details may possibly be founded on truth, the glorious description at least given by Dunbar in the two following stanzas (XLIV, XLV) of Kennedy's hastened exit from Edinburgh after such visits, is certainly due to the highly dramatic imagination of his famous rival bard himself. Dunbar sees all the boys of Edinburgh swarming out after Kennedy, always crying, '*heir cumis our awn queir clerk*'! The Carrick poet then flies as fast as he can, '*lyk ane howlat chest with crawis*', with all the dogs of the town barking at his heels. The old women cry out: 'Take care of your kerchiefs; there is one running who escaped from the gallows!' Others shout, 'He has no shirt on his back! take heed of your linen!' Then the boys and curs at his heels make such a noise, and his own boots rattle so terribly, that the cart horses take fright and run away with their carts behind them, and the fish wives cast down their baskets and tubs and strike at him and throw clods at his ancles.

In Kennedy's equally fierce answer to this violent attack, there are only two other passages referring to himself. The first, wherein he refutes the accusation of having attempted to poison 'the Lord his cheif' has been quoted already (p. 4). The second is in stanza 68, wherein he replies to Dunbar's accusation of having stolen hens and lambs:

Quhair as thow said, that I staw henis and lammis,  
 I lat the wit, I haif landis, stoir and stakkis.  
 Thow wald be fane to gnaw, lad, with thy gamis,  
 Undir my burde, smoch banis behind doggis bakkis:  
 Thow hes ane tome purss, I heif steidis and takkis;  
 Thow tynt coulter, I haif culter and pluch,  
 Substance and geir, thow hes a widdy twch,  
 On Mont Falcone, abowt thy craig to rax.

From this passage, which has no boasting air about it and simply is stating facts, it seems to be evident that Kennedy did not live at all in straightened circumstances, but was a rather well-to-do land-holder, at least at that period of his life, when he wrote these lines.

Still more details referring to Kennedy's personality might have been gathered from that curious poem called '*The Flyting of Dunbar and Kennedy*'. From those, however, already collected here, it is sufficiently clear that the information to be derived from them is only of such a nature that it is far from being trustworthy, and is even of very little help for conjectural conclusions regarding the life of our poet.



Of Walter Kennedy's poetical productions, the five poems that have come down to us (cf. p. 2) formed in all probability a small part only. They have been preserved to us in four Manuscripts, viz. I. in the Bannatyne MS., belonging to the Advocates' Library, Edinburgh (19:1:1) in two different places, viz. fol. 52 b—53 a (B<sub>1</sub>) and pp. 38—39 (B<sub>2</sub>), and in the Maitland MS., belonging to the Pepysian Library in Magdalen College, Cambridge, p. 208; II. likewise preserved in the Bannatyne MS. (fol. 268 a—268 b) and in the Maitland MS. (pp. 305—306); III. in the Asloane MS. only (fol. 301 b—302 a); IV again in the Bannatyne MS. (fol. 281 a) and in the Maitland MS. (pp. 292, 293); and V in the Howard MS., now called Arundel MS. 285 of the British Museum (fol. 6 a—48 b). As the first three MSS. have been described at length in our edition of Dunbar's poems, it is not necessary to revert to them here. The Arundel MS., however, having been rather shortly noticed there, as it contains only three of Dunbar's poems, whereas it has preserved to us the whole '*Passioun of Christ*', by far the longest of Kennedy's poems, it may not be out of place to give a somewhat more accurate description of it here.

In the Catalogue of Manuscripts in the British Museum (New Series, vol. I, 1834) an elaborate description of the MS. and the contents of it is given which begins as follows: Paper, small 4°, ff. 226, XVI cent. (according to Laing, written probably about the year 1500). A collection of Scottish poetry and prose by various authors, as follows:

"1. '*The tabill of Confessioun*, compilit be M. William Dunbar', in 21 eight-line stanzas, fol. 1.

Another copy, wanting a stanza, is contained in the Bannatyne MS. fol. 17 b.

2. '*The passioun of Christ*, compilit be M. Walter Kennedy', in stanzas of eight (recte: seven) lines. A woodcut, representing the scourging of our Saviour, is prefixed, fol. 6." (Then the first two verses of the prologue and of the poem itself are quoted.)

"In the body of the poem we find the conversation between the Virgin and the Cross, which proceeds much in the same manner as in the Early English poem in MS. Reg. 18, A 10, fol. 8 b.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> This statement is not correct, fol. 8 as well as the preceding and following folios forming part of a treatise in prose. There is, however, in the MS. a poetical conversation between the Virgin and the Cross (fol. 126 b—130 b) which begins thus:

O litel whyle lesteneþ to me ententyfly so haue ze blys  
 Gode ensauple here schul ze of noble mater wrouzt it is  
 How Mary spak to the rode tre when her sone was in angvys  
 þe cros Cros answeryd þat lady fre ful myldely seiþe clerkys wys  
 þat þis tale haue made coupe  
 þei haue expounded it by sizt  
 A good ensauple and a bryzt  
 But Apocrifum þei holde it rizt  
 ffor tre spak neuer wip mouþe

and ends as follows:

In fleschly wede god gan hym hede of mylde may  
 Was born to blede as cristes crede sobely to say  
 On stokky stede he roode men rede in rede aray  
 ffor deuelis drede þat duke us lede at domesday  
 Whan pepil schal parte and passe  
 To holy heuene and hell þe wode  
 Now cristes crosse and crystes blode  
 And Maries praier mylde and goode  
 Grounte vs þe lyfe of grace.

Hence it appears that the metrical form of the poem is entirely different from that of Kennedy's '*Passioun of Christ*' and belongs to the so-called bob-wheel stanzas; nor is there a greater similarity between the two poems as to their contents, apart from the general run of thought afforded by the subject itself.

3. '*The contemplioun of Synnaris*, compilit be frer William of Touris of the ordour of the frer minouris', a poem divided into seven parts, or contemplations, corresponding with the seven days of the week, fol. 47.

Printed in a work also entitled '*The contemplacyon of Synners*', 4°, London 1499, where each chapter as given above is preceded by a prose dissertation upon the same subject. Another copy is contained in MS. Harl. 6919."

Equally elaborate notices are given in the above-mentioned Catalogue of the other poems of the MS. (34 in all) with regard to their contents, and in several cases the first verses of them are quoted. Two of them are poems written by Dunbar, viz. '*The Maner of Passing to Confessioun*' und '*The Passioun of Christ*'.

The MS. is written, as far as our poem (*The Passioun of Christ*) is concerned, in a good, clear hand, which goes on till the end of fol. 346, every page containing three stanzas of seven lines (rhyme-royal), not of eight lines, as is erroneously stated in the above quoted description of the MS.

Then another similar hand commences, the letters being somewhat smaller and a somewhat larger space being left at first between the lines, so that on the first page (fol. 35 a) there are only two stanzas and five verses of the third, whereas the two next pages contain each two lines more than three stanzas, fol. 36 b till fol. 43 a again three stanzas each, fol. 43 b till fol. 46 a three stanzas and from three to five lines more, while the last page of the poem, containing only the last eleven lines of it and the following words written in red ink in three lines:

Heir endis the passioun of our  
Lord Ihū crist compilit be  
maister Walter Kennedy

seems to be written again in the original hand. After all, the difference in the writing of the poem may be due only to different pens used by the scribe, but slight differences in the spelling would seem to point to different scribes, as e. g. *crist*, *pilot* (scribe A), *christ*, *pilat* (scribe B).

The initials of the several stanzas are written in red ink up to the end of fol. 9 a (stanza 9). In the following stanzas every line begins with an ordinary capital in black ink, which has a red vertical line added to it in the interior of the letter. This goes on till fol. 20 a (first stanza, Nr. 72 of the whole poem), after which follow two stanzas (Nr. 73, 74) which are not coloured at all; then the stanzas have the red strokes again added to each initial letter of the lines up to the end of fol. 22 b (stanza 89); then they are left out again till the end of fol. 28 a (stanza 122), after which they occur again till fol. 33 b (stanza 154). Of the following stanza only the initial of the first line is coloured, in those of the other lines the red strokes are wanting as well as in all the other stanzas of the next folios till the end of fol. 36 a; from fol. 36 b (stanza 171) the initials are again coloured in the usual way up till the end of fol. 39 a (stanza 188), when the red strokes are omitted again on the two next pages of the MS. (fol. 139 b, 140 a) up till stanza 194, when the colouring of the initials begins again and is continued till the end of the poem. The headings of the different parts of the poem are always written in red ink.

Regarding the critical value of the MS. we can only repeat Laing's remark in his Introduction to it (Poems of William Dunbar, II, p. 448), where he says: "The writer of

the Howard MS. has committed innumerable blunders; and with all the pains that could be taken, some of the passages selected are allowed to remain sufficiently obscure, if not unintelligible.' This is the case not only in the passages selected and printed by Laing, but even to a greater extent still in the much larger part of the poem now printed here for the first time. In the same way as in Laing's selections of the poem, 'the words printed within brackets are inserted either to fill up defective syllables in the measure, or in place of evident blunders'. In not a few cases we hope to have restored the original readings; in others we are doubtful about it, and in a good many more any attempt at restoring the original text had to be given up as altogether hopeless.

The writer of the MS. seems to have been an Englishman, as it contains many English forms of words. Owing to the deplorable state of the text and the impure character of the dialect of the poem in this MS., we have not thought it necessary, or even advisable, to dwell upon the peculiarities of the language in which it is written.

As we have stated in a note to v. 89 of '*The Lament for the Makaris*' by Dunbar, in our edition of the works of this poet, a new and complete edition of Kennedy's poems was planned then by Prof. Luick of Graz, to whom we had ceded our own collations of the smaller poems of Kennedy. As Prof. Luick, however, has not found leisure to edit them, in consequence of his grammatical researches and other literary labours which have fully occupied him during the last few years, and as he thought he would have to postpone the plan for several years to come, if not altogether, we have taken it up again and have to thank him now for having delivered up to us his own copy of the unpublished parts of the '*Passioun of Christ*'. We have collated the whole poem twice again, when staying in London last summer, with the original MS., so that we may be pretty sure now of an accurate reproduction of it.

Regarding the order of composition of Kennedy's poems nothing can be said with certainty. As it seems probable, however, that those poems which refer to worldly matters, were written first, we have deviated a little from Laing's arrangement (cf. p. 2) and have printed them here in the following order: 1. *Pious Counsals* (IV), 2. *Ane Aigit Manis In-vective against Mouth-Thankless* (II), 3. *The Praise of Aige* (I), 4. *Ane Ballat in Praise of our Lady* (III), 5. *The Passioun of Christ* (V). His share in the '*Flyting*' has, of course, not been included in this edition, as this poem has been formerly published by us in our edition of the Poems of Dunbar mentioned above (p. 2).

## II. Text of the Poems.

## 1.

The first of Kennedy's poems according to our arrangement, entitled '*Pious Counsale*' by Laing, seems to be addressed to the poet's sweetheart, whom he advises to give up worldly love and to do penance instead. This makes it probable that the poem was written by Kennedy, not exactly in his old age, but, at all events, when he was advanced in years. Possibly it was the first of those of Kennedy's poems which have been preserved to us. Laing has printed it with a stroke between the two stanzas, as if they were two different poems. There is, however, no necessity for separating them. In the first stanza, it is true, the poet is speaking of himself and his lady-love. As, however, he has directly addressed her in the first verse, the second stanza, in which he only talks in the second person, is quite in conformity with the first stanza and certainly adds to the personal interest of the poem, which is written in stanzas of eight five-beat lines rhyming after the formula *ababbcbC*, (*C* signifying the refrain). We print it from MS. *M*, which has the preferable readings here, and which seems to have formed also the basis for Laing's text, the spelling of which, however, differs so considerably from that of the two MSS., that it almost seems as if he had used yet another text, although he does not mention it.

## PIOUS COUNSALE.

[Preserved in MS. B, fol. 281a and in MS. M, pp. 292, 293; formerly edited by Laing, *Dunbar II*, p. 96; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part VI, 817.]

## I.

LEIFF luif, my luif, no langir I it lyk,  
 Altir our amowris in to observance;  
 MS. *M*, p. 293. Eschew þe sword of vengeance, or it stryk;  
 Oure lust, and plesance turne we in pennance;

---

Various Readings in *M*: I. 1 Leif luve my luve no langar þow *B*. luif my luiff no langer *L(aing)*. 2 Alter  
*B L*. amouris *L*. 3 swerd *B*. wengeance *B*, vengeance *L*. 4 Your *B*. luste *L*. plesour *M*. we *L*; *B M om*.

---

Notes: V. 1. *Leiff luiff* etc. Leave off love, my love.  
 V. 2. *In to observance*, scil. of God's law.  
 V. 3. *Or it stryk* = before it may strike.

Of misdeidis mend; of kissing mak conscience. 5  
 Confess our sinnis, and Sathanas oursett;  
 Puneis oure flesche for oure grit offence;  
 Haif eye to God, and brek þe Divellis nett.

## II.

Voluptuous lyfe, quhy þinkis þow so sweit,  
 Knawing þe deiþe þat no man may evaid? 10  
 Syne persaveris in fleschelic lust and heit,  
 Now sawis may þe frome þy synnis dissuaid,  
 Contempning God, of nocht þat hes þe maid;  
 Trusting into þis brukill lyfe and vane;  
 Repent in tyme, devoid þe of þis laid, 15  
 And knaw in hell þair is eternall pane!

## 2.

On Kennedy's poem entitled '*Ane Aigit Manis Invective against Mouth-Thankless*' Laing has a strange Note. He says: 'This Invective against Mouth-Thankless has been considered as beneath criticism. So far as it is intelligible, it is indecent.' Why it should be beneath criticism, we must confess ourselves unable to see. The poem is written in fluent verses, and in it the author seems to accuse an ancient member of the order of the Gray Friars or Franciscans of a peculiar vice, and at the same time makes him repent of it. Nor can we blame him for referring to this vice with the outspokenness which is characteristic of his age and which other poets, as e. g. Dunbar and Lyndesay, frequently availed themselves of in a still higher degree. As Kennedy never was a member of that order himself, as far as we know, the poem is not of an autobiographical nature. It is written in a stanza which occurs several times also in the poems of Dunbar, viz. in the old ballad stanza of eight four-beat lines rhyming after the formula ababbcbC, (C signifying the refrain).

---

**Various Readings:** 5 Ouir misdeidis *M*; Off misdeid *B*; Of misdeidis *L*. consciens *B*. 6 Go luve our God, our nychtbour and Satan oursett *B*. ouir *M*. sinnis *L*. 7 Punys weill þe flesch for þyn awin offens. Pwnis *L*, Punische *L*. our *L*, our *L*. 8 Haue *M*. e *B*. brik *M*. II. 9 Woluptous *B*. lyff *L*. þo so *B*. 10 deth *B*. ewaid *B*. 11 persaveiris *L*, perseveiris *B*. flesly *B*, fleschelic *M*. heyit *M*. 12 fro *B*. þi sinnis *L*. disswaid *L*, persuaid *B*. 13 Contempnyng *B*, contemning *L*. the hes *B*. 14 unto *L*. brukle *B*. lyff *L*. 15 devoyd *B*. 17 Q. Kennedye.

---

**Notes:** V. 5. *Of kissing mak conscience* = instead of kissing let us consult our conscience.  
 V. 6. *And Sathanas oursett* = and let us overturn the designs of Satan.  
 V. 11. *Syne persaveiris* = as thou perseverest.  
 V. 15. *Laid* must have here the meaning 'load', given by Jamieson.



## ANE AIGIT MANIS INVECTIVE AGAINST MOUÞ ÞANKLESS.

[Preserved in MS. B, fol. 268 a—268 b and in MS. M, pp. 305—306; formerly published by Allan Ramsay in *The Evergreen*, I, pp. 115—117; by Laing, *Dunbar II*, pp. 90, 91 and by The Hunterian Club, *Bannatyne MS.*, Part VI, pp. 780—782.]

## I.

MS. B, fol. 268 a. Ane aigit man, twyss fourty yeiris,  
 Eftir þe haly dayis of Yule,  
 I hard him say, amangis þe Freiris  
 Of Ordour Gray, makand grit dule,  
 Rycht as he wer a furiuss fule, 5  
 Oft syiss he sicht, and said, Allace!  
 Be Chryst, my cair ma nevir cule,  
 Þat evir I schervit Mowþ-þankless!

## II.

MS. M, p. 306. Þroch ignorance and foly youþ  
 My preterit tyme I wald nevir spair, 10  
 Plesans to put in to þat mowþ,  
 Quhill Eild said, Fule, latt be þy fair:  
 And now my heid is quhyt and hair,  
 For feding of þat fowmart face,  
 Quhairfoir I murn bayþ laitt and air, 15  
 Þat evir I schervit Mowþ-þankless.

## III.

Gold and silver that I nicht gett,  
 Brochis, beisandis, robbis and ringis,

**Various Readings in M:** I. No heading in *M*. 1 ageit. twys. zeiris. 2 holy. zule. 3 I hard in till ane place of Freiris. 4 ordour. gray. 5 ane furious. 6 syss he sychtis and cryis. 7 may. never. 8 servit *L*, also in *cv. 16, 24*. Becaus I servit mowþ-þankless. II. 9 prouche. folie. zoupe. 11 putt. mowpe. 13 And *om.* Now of my heid is quhyt þe hair. 15 mwrne. lait. ayr. 16 ever I servit mowpe-þankless. III. 17 sylver. and geir þat I mycht. 18 Broches tablettis robbis and ryngis.

**Notes:** V. 6. *Oft syiss he sicht* = Frequently he sighed (from *to sike, siche*).

V. 8. The true meaning of the word *mowþ-þankless* we cannot make out. According to Jamieson it signifies 'the Vulva, pubes mulieris', and he refers to Lyndsay, *Answer to the Kingis Flyting*, l. 33, which passage, however, throws no further light upon the word.

V. 13. In the reading of *B hair*, of course, means hoar; that of *M*, which needs no explanation, seems to have been adopted by the writer for that very reason.

V. 14. *Fowmart*, s. The polecat. — Adj. used as a term of contempt or opprobrium. (Oxford Dict.)

V. 18. Of *beisandis* Laing gives the meaning: certain pieces of gold coin struck in France. The reading *tablettis* in *M* also may serve here to illustrate the meaning of the word, although not its etymology which, however, is given by the Oxford Dict. as: 1. 'A gold coin first struck at *Byzantium* or *Constantinople*, . . . varying in value between the English sovereign and halfsovereign, or less, etc. 2. The offering made by the kings of England, at the sacrament, or at festivals. 3. A gold roundel representing the above coin plain and unstamped: according to Littré originally signifying that the bearer had been in the Holy Land.' This third signification it evidently has here.

Frely to gife I wald nocht lett,  
 To pleiss þa mullis attour all þingis. 20  
 Rycht as þe swan for sorrow singis  
 Befoir hir deid ane littell space,  
 Rycht so do I, and my handis wringis,  
 Þat evir I schervit Mowþ-þankless.

## IV.

Bettir it war ane man to serf, 25  
 Wip wirchep and honour undir a scheild,  
 Nor hir to pleiss, þocht þow suld sterf,  
 Þat will nocht luke on þe in eild.  
 Fra þat þow haif no hair to heild  
 Thy heid fra harmyng þat it hess, 30  
 Quhen pen and purss and all is peild,  
 Tak þair a meiss of Mowþ-þankless.

## V.

And in example it may be sene,  
 Þe grund of trewþ quha vndirstude,  
 Fra in þy bag þow beir þyne ene, 35  
 MS. B, fol. 268b. Þow gettis no grace, bott for þy gud,  
 At Venus closet, for to conclude;  
 Call ye nocht þiss ane kankert caiss?  
 Now God help, and þe Haly Rude,  
 And keip all men fra Mowþ-þankless. 40

## VI.

O brukill yowþ, in tyme behald,  
 And in þyne hairt þir wirdis graif,  
 Or þy complexioun gadder cald.  
 Amend þy miss, þy self to saif,

---

Various Readings in M: 19 Frelie. giff. not. 20 þai mwlis. 22 a. litill. 24 mowþ-þankless. IV. 25 wer. serfe. 26 worschip. vndir. 27 þow om. sould. 28 not. 29 Fra tyme þow haue. 30 fra dolour. 31 Quhone. purs. 32 off mowþ-þankless. V. 33 exempill. seine. 34 treup. vndirstude. 35 þine. 36 na. þi. 38 ze. not. cankerit. 40 To keip. mowþ-þankless. VI. 41 brukle. zowþ. 42 þine. wordis ML. graiff. 43 þi. cauld. 44 myss. selffe. saiff.

---

Notes: V. 20. The word *mullis* signifies girls; ags. *meowle*.

V. 29. *To heild*, v. a. To defend, cover, conceal, hide, from ags. *hyldan* custodire, protegere, but possibly confounded with, or influenced by, *helan* celare.

V. 31. *To peil*, v. a. To peel, to strip bare.

V. 32. *Meiss*, s. A mess. Here probably in the sense of reward.

V. 35. *Fra* seems to mean here forthwith. Forthwith bear thy eyes in thy bag, i. e. look to what thou hast to spend.

V. 38. *Kankert*, adj. Cross, ill-conditioned, avaricious (Jamieson).

V. 41. *Brukill*, adj. Brittle, fickle, inconstant, weak.

V. 43. *Gadder*, *gadyr*, v. a. To gather; here it seems to signify: to become.

De hevynis bliss gif þow wilt haif, 45  
 And of þy gilt remit and grace.  
 All þis I hard ane auld man raif,  
 Eftir þe Yule, of Mowþ-þankless.

[Finis] quod Kennedy.

### 3.

The third of Kennedy's poems has been published first by Lord Hailes, *Ancient Scottish Poems*, published from the MS. of George Bannatyne, Edinburgh 1770, 8°, pp. 237, 238, and then by Laing under the title '*The Praise of Aige*'. Regarding the poetical value of this poem and of Kennedy's poetical works in general these two editors are at variance. Lord Hailes says: "This poem gives a favourable idea of Kennedy as a versifier. His lines are more polished and smooth than those of his contemporaries. If he is the person against whom Dunbar directed his *Invective*, he has met with hard measure." To which Laing replied: "I cannot perceive in what respect Kennedy's versification is entitled to such praise. Even this poem, which presents the most favourable specimen of his genius that has been preserved, must be considered as an imitation of Henryson's similar poem in '*Praise of Aige*'." This is true in so far, as the general run of thought is the same in Kennedy's poem, and as it is written in the same form of stanza as that of Henryson, which was published first also by Lord Hailes in the above-mentioned edition (pp. 136—137), viz. in stanzas of eight five-beat lines, rhyming after the formula ababbcbC<sub>4</sub> (C signifying the refrain). The details, however, of both poems are different. Nor is it to be denied that Kennedy's poem, wherein the characteristics of advanced age and those of youth are contrasted effectually, is superior to that of Henryson, which chiefly treats of the falseness and instability of this world, wherefore old age, as the refrain says, is to be praised the more, the nearer it is to heaven's bliss:

'The moir of ege the nerrer hevynis bliss.'

Although, however, Kennedy's poem is of higher poetical value than that of Henryson or similar pieces of the other minor poets of those times, it does not bear comparison with those of Dunbar, and it is difficult to see how Lord Hailes, who has edited so many of them, could have overlooked this.

Kennedy has made use in this poem of the form of a vision, employed so frequently in Mediaeval and Early Modern English Poetry. But contrary to other poets, the vision does not occur to him in a dream, but '*walknit of sleip*', i. e. when he awoke out of his sleep in the middle of the night. We are to imagine, however, that he sees the aged man standing beside him in a trance and hears him saying his sentence or song in praise of old age. As the vision does not disappear again and consequently the end of the song

---

Various Readings in M: 45 hewynniss. blyss. wald. 46 gylt remyt be grace. 47 raiff. 48 Zule. mouþe-þankless.  
 49 Q<sup>d</sup> Mr Waltir Kennedye.

---

Notes: V. 46. *Remit*, s. Remission, forgiveness.

of the old man forms also the end of the poem, it is evident that the poet identifies himself with the aged man and that consequently he wrote his poem in his old age, probably when he had reached his sixtieth year, as he says in v. 3.

## THE PRAISE OF AIGE.

[Preserved in MS. *B*, fol. 52b—53a (*B*<sub>1</sub>), pp. 38, 39 (*B*<sub>2</sub>) and in MS. *M*, p. 208; formerly edited by Lord Hailes, *Ancient Scottish Poems*, pp. 237, 238, by Laing, *Dunbar II*, pp. 89—92, and by The Hunterian Club, *Bannatyne MS.*, Part I, pp. 143—144.]

## I.

MS. *M*, p. 208. At matyne houre, in middis of þe nicht,  
 Walknit of sleip, I saw besyd me sone  
 Ane aigit man, semit sextie zeiris of sicht,  
 þis sentence sett, and sang it in gud tone:  
 "Omnipotent and eterne God in throne! 5  
 To be content and lufe þe I haif causse  
 þat my licht zowþ-heid is ourpassit and done:  
 Honor wiþ aige to every vertew drawis."

## II.

Grene zowþ! to aige þow mon obey and bow,  
 þy foly lustis lestis skant ane May; 10  
 þat þan wes witt, is naturall foly now,  
 As warldly honor, riches, or fresche array.  
 Deffy þe devill, dreid God and domisday.  
 MS. *B*<sub>2</sub>, p. 39. For all sall be accusit, as þow knawis;  
 MS. *B*<sub>1</sub>, fol. 53a. Blissit be God, my zuthheid is away: 15  
 Honor with aige to every vertew drawis.

Various Readings: *The heading is omitted in MS. M.* I. 1 matine *M*. hour *B*<sub>2</sub>. midis *B*<sub>1</sub>, myddis *B*<sub>2</sub>, middes *M*. nycht *B*<sub>2</sub>. 2 Wacknit *M*, Walkeit *Hailes*. 3 ageit *M*. seimit *L*, semyt *B*<sub>2</sub>. zeiris be sicht *M*. sycht *B*<sub>2</sub>. 4 sentance *B*<sub>2</sub>. song *B*<sub>1</sub>, sang *B*<sub>2</sub>. *M*. tune *M*. 5 O thrynfold god and eterne lord in trune *M*. 6 luif *M*, lufe that I *B*<sub>2</sub>. haue *M*. 7 is opprest and *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>. 8 Honour *B*<sub>2</sub>. *M*. everie *M*. II. 9 zow man obey *M*. 10 þy fulies lust lestis scant *M*. a May *B*<sub>2</sub>. 11 wit *M*. naturale *M*. 12 As *M*, *B*<sub>2</sub> *om.* warldly witt honor *B*<sub>1</sub>. 13 Defy þe dewill, dreid deid and dumisday *M*, domysday *B*<sub>2</sub>. 14 For *M om.* All man sall *M*. 15 Bleissit *M*. zowthheid *M*. 16 Honour *B*<sub>2</sub>. *M*. age *M*.

Notes: V. 4. *þis sentence sett*, i. e. who composed this sentence. — That *tone* is the right spelling here, not *tune*, as *M* reads, is evident from the rhyme-words *sone* : *trone* : *done*.

V. 5. The reading of *M*: *O thrynfold god* evidently is not so appropriate here, as that of *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>, which we therefore have retained.

V. 7. Here the reading of *M ourpassit* gives a better sense than that of *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub> *opprest*. Besides it is more likely that *ourpassit* should have been altered into *opprest* by a careless scribe, than the reverse.

V. 10. The word *foly* is an adjective here, meaning *foolish*, whereas in the next line it is, of course, a substantive. *Skant* is an adverb here, meaning *scarcely*.

V. 12. The word *witt* was erroneously repeated here in MS. *B*<sub>1</sub> from the preceding line.

V. 13. The reading *dreid God* *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub> is evidently to be preferred to *dreid deid*, as *M* reads, the word *God* forming an antithesis here to the word *devill* in the same line.

## III.

O bittir zowth, þat semis so delicious!  
 O swetest aige, þat sumtyme semit soure!  
 O rekless zowth, hie, hait, and vicious!  
 O halie aige, fullfillit with honoure! 20  
 O frawart zowthe, fruitless and fedand flour,  
 Contrair to conscience, laith to God and lawis,  
 Off all vane gloir the lamp and the mirroure!  
 Honor with aige to every vertew drawis.

## IV.

þis warld is sett for to dissaive wss evin, 25  
 Pryde is þe nett, and covetece is þe trane;  
 For na reward, except þe joy of hevin,  
 Wald I be zung into þis warld agane.  
 þe schip of faip tempestous wind and rane  
 Dryvis in þe see of Lollerdry þat blawis; 30  
 My zowþ is gane, and I am glaid and fane:  
 Honor wip aige to every vertew drawis.

**Various Readings:** III. 17 zowith *B*<sub>1</sub>, seimyt *B*<sub>2</sub>, seimit *M*. so *M om.* 18 O haly *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>, O swetest *M*. aige *M*. sumtymes *Laing*. seimit *B*<sub>2</sub>, seymit *M*. sowir *M*. 19 restles *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>, rekles *M*. zouth *M*. he *B*<sub>2</sub>. het *M*. 20 O halie *M*, O honest *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>. aige *M*. fullfillit *M*. honour *M*. 21 O flowand zowthe fruteless and feding *M*. 22 baith to *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>. Contrair conscience leithe to lufe gud lawis *M*. 23 Of *M*. myrroure *B*<sub>2</sub>, the lanterne and myrrour *M*. 24 Honour *B*<sub>2</sub>. till every *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>. Honour to aige with everie vertue drawis *M*. IV. 25 dissaif ws evyn *M*. 26 Pryd *M*. covete *B*<sub>1</sub>, covatice *B*<sub>2</sub>, covatyce *M*. trayne *M*. 27 no rewaird *M*. 28 zoung *M*. 29 faipe is stormyt wip wind and rayne *M*. 30 Driffis *B*<sub>2</sub>. Lollerdry and blawis *B*<sub>2</sub>. Off herseye drywand in þe sey hir blawis *M*. 31 zoupe is past *M*. fayne *M*. 32 Honour etc. *B*<sub>1</sub> (*rest of the line left out*), Honour wip aige etc. *B*<sub>2</sub> (*rest of the line left out*), Honour to aige with everie vertew drawis *M*.

**Notes:** V. 17–18. The present tense *semis* (*B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>) seems to be preferable to *seimit* (*M*), as it contains a general remark, whereas *semit* in the following verse refers to the personal experience of the poet. The reading *swetest* (*M*), which forms an antithesis to *bittir* in the preceding line, is to be preferred here to *haly*.

V. 19. The reading *rekless* is more appropriate here than *restless*, as it is more in conformity with the following adjectives.

V. 20. *O halie* (*M*) is probably the right reading in this place, as the word seems to have occurred somewhere in the stanza, and as it gives a better sense here than *honest* (*B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub>) which sounds somewhat tautological in connection with *honour*.

V. 22. *Laith*, adj., loathsome, which we have restored, gives a better sense here than *baith*, and is supported by the reading *leithe* in *M*; it probably was corrupted into *baith* in the text from which *B*<sub>1</sub> and *B*<sub>2</sub> were copied.

V. 24. This verse is not exactly nonsense as it stands here and in the following stanzas in *M*; but this MS. had the former reading in conformity with *B*<sub>1</sub> *B*<sub>2</sub> in the preceding stanzas.

V. 29, 30. The different version of this passage in *M* seems to have been occasioned by the inverse construction of the sentence. *Lollerdry* signifies lollardism, the doctrines or principles of the Lollards, heresy, as MS. *M* reads. The word is derived from the Low German *lollen*, to hum, to sing in a murmuring strain, to mumble; hence O. D. *lollaerd*, a mumbler, i. e. of prayers or psalms. The Lollards were originally a religious society the object of which was the attendance and care of patients and the

## V.

Law, luv, and lawtie, gravin law pay ly;  
 Dissimvlance hes borrowit conscience clayis;  
 Aithis, writt, walx, nor seilis ar nocht set by; . 35  
 Flattery is fosterit baith with freindis and fayis.  
 De sone, to bruike it pat his fader hais,  
 Wald se him deid; Sapanas sic seid sawis.  
 Youpheid, adew, ane of my mortall fais:  
 Honour wip aige to every vertew drawis. 40

Finis. Q. Kennedy.

## 4.

With regard to the following '*Ballat in Praise of our Lady*' we are obliged to rely entirely upon Laing's text taken from the Asloane MS., which we have been unable to consult, as, when we arrived in London last year (end of July 1900), it had again been withdrawn by the present owner from the British Museum, where it had been deposited for some time, to be copied there, if we are rightly informed, for the Scottish Text Society. As, however, Laing's texts generally are printed correctly, and as this poem offers no difficulties whatever, it is not of much importance that we have not been able to verify its readings. The intrinsic value of the poem is not of a very high order. In several stanzas which we have pointed out in our notes, it is even very insipid, although on the

---

Various Readings: V. 33 Lufe law *M.* graffin *B<sub>2</sub>*, gravit *M.* 34 claithis *B<sub>2</sub>*, clayss *M.* 35 wryt wax *B<sub>2</sub>*, not set by *B<sub>1</sub>*, nocht set by *B<sub>2</sub>*. Writ walx and seilis are now athis sett by *M.*; according to *Laing*: ar no wayis sett by *M.* 36 Flattrie *M.* baipe with freyndis and fais *M.* faythis *B<sub>2</sub>*. 37 bruk *B<sub>2</sub>*, bruke *M.* heis *B<sub>2</sub>*. 38 Wald haue him *M.* Sapan sa *M.* 39. Zoutheid *M.* 40 Honour to age with everie vertew drawis *M.* with every *B<sub>1</sub>*. 41 Q<sup>d</sup> mr. Waltir Kennedy *M.*

---

burying of the dead. They arose in the Netherlands about the beginning of the fourteenth century and were called at first Alexians after their patron St. Alexius. Soon after they were confounded with the Beghards and Beguines, male and female members of an order in Flandres, and the name was synonymous with heretic. In this sense afterwards the followers of Wiclif in England were called Lollards; so also Kennedy had used the term before in the '*Flyting*' (vv. 172, 196). Lord Hailes and Laing have some interesting remarks on this passage some of which we may be allowed to quote here: 'Kennedy appears to have been a zealous partisan of what was termed *the old faith*; whereas the poets his contemporaries, were either lukewarm in their religious tenets, or inclined to the *new opinions*.' (Lord Hailes.) 'The doctrines of the Lollards may be considered as having been first promulgated in Britain by the great English Reformer Wyklyffe, and extended by his followers throughout a great part of Catholic Europe. Some of these sought shelter in Kyle and Bute, and in other remote Western parts of Scotland. The prevalence, therefore, of such religious opinions in Ayrshire may account for Kennedy, in the *Flyting* as well as in this poem, alluding to the Lollards.' (Laing.)

Notes: V. 31. *I am glaid and fane*. The meaning of this sentence, of course, is: I am glad of it that the time of my youth is gone.

V. 33. The meaning of *gravin law pay ly* seems to be: they lie buried low or deep in the earth.

V. 35. . . . *ar nocht set by* signifies: are not esteemed, valued, regarded or cared for. — In the reading of *M* according to Laing *set by* would have the same meaning. As we have deciphered it, the phrase would have to be used in its first sense: Writings, wax and seals are now set by (or added to) oaths.



whole a certain warmth of tone cannot be denied to it. It is written in the usual eight-line ballad stanza of five-beat verses, after the formula *ababbcb<sub>5</sub>*, the last line always being a Latin one. The versification is very fluent.

### ANE BALLAT IN PRAISE OF OUR LADY.

[Preserved in the Asloane MS. only, fol. 301 b—302a; formerly published by Laing, *Dunbar II*, pp. 93—95.]

#### I.

Clostir of Christ, riche recent flour-de-lyss,  
 Ave Maria, herbar of amouris!  
 Princess of hevyn, hell, erd, and paradyss,  
 þat bapis our blak syn wiþ þy balmy schouris,  
 Nuryss to God, and modir of favouris 5  
 To leper, leche, cruikit, blynd, deif, and dum,  
 þe all þe ordouris of hevyne honouris,  
 Sancta Maria, Virgo virginum!

#### II.

Protectrix till all pepill penitent,  
 þe beriale bosome, þat our bliss in bred, 10  
 Sched betuix synnaris and Godis jugement,  
 Schawand þy Son þe sweit palpis þat him fed,  
 Prayand him for þe precious blud he bled,  
 Us to forgeif of our gret trespass;  
 þy corps was nevir wiþ corruptioun cled, 15  
 Sancta et immaculata virginitas!

#### III.

Revar of grace, þat sall us all releif,  
 Above Natur consavit God and Man;  
 Our heretage þat Adam tynt, and Eif,  
 þow conquest newe, ourcome þe Devill and wan! 20

**Notes:** V. 1, 2. *Clostir* evidently is used here in the sense of habitation, abode. *Herbar* seems to be employed here in a similar sense, namely in that of *herbery*, *herbry*, *harbory*, ags. *hereberga*, although it would give also a sense in the meaning of a garden.

V. 6. *Leche*, ags. *læce*, physician. The meaning of the verse is: Physician to the leper, crooked, blind, deaf and dumb.

V. 11. *Sched*, *s.* connected with ags. *scádan*, *sceádan*, *dividere*, *separare*, signifies here: Division, barrier.

V. 12, 13. *Palpis* means *papis* s. pl. *Paps*. *Bled* = let flow, from *bleid* v. to bleed.

V. 18. The sense evidently is: *that hes consavit*.

V. 19. *Tynt* = lost; *tyne*, v. a. to lose, forfeit.

Blist be þow Mary, and þy modir An,  
 And Joachim þat generit þe [also;]  
 For till exalt þy name quha may or can?  
 Quibus te laudibus referam nescio.

## IV.

þe modir se, fludis, lochis, and wellis, 25  
 War all þir ynke, and quyk and deid coup wryte,  
 þe hevyne stellat, planetis, montanis and fellis,  
 War fair perchiament, and all as Virgillis dyte,  
 And plesand pennis for to report perfyte  
 War woddis, forestis, treis, gardingis and gravis, 30  
 Coup nocht discryve þy honouris infinit!  
 Speciosa facta es et suavis.

## V.

Onely abone all virginis þow had hap,  
 To consaif be þe Haly Gaist, I grant;  
 Sanct Jhone joyit in his modiris wame and lap, 35  
 Quhen þow spak wiþ Elizabeth þy ant;  
 þow was ay meike, but vane glore, pryd, or want,  
 Sibilla said, alss Balaam and Sanct Dave;  
 þarfore Christ chesit þy wame his house and hant,  
 Dominus sit tecum, gracia plena Ave! 40

## VI.

Ruby of reup, riche lass, and hevinnis gem,  
 Blenke up wiþ þy eyne of grace owt of þe est;  
 Supposs all Sanctis our synfull prayer contempne,  
 þyne eres are ay opyn at our request;

---

Notes: V. 21, 22. *þy modir An, and Joachim, þat generit þe [also]* "According to the Apocryphal Gospel of the birth of Mary, published out of Jerome's works, by Jones, we are informed that the Virgin was born in the city of Nazareth. 'Her father's name was Joachim, and her mother's Anna. The family of her father was of Galilee, and the city of Nazareth. The family of her mother was of Bethlehem.' The parents of the Virgin were well known to the common people during the dark ages of Popery, by the religious plays or mysteries, founded on these apocryphal writings, which were then exhibited" (Laing).

V. 22. Whether the reading *also* supplied by Laing is the right one, seems to be doubtful.

V. 27. *Stellat* seems to mean multitude of stars. The MS. reads *montanis, planetis*; but *montanis* and *fellis* evidently are opposed each other and therefore are to stand together.

V. 28. *Dyte* s. Writing, composition.

V. 30. The whole stanza as well as the seventh is a curious specimen of stale and insipid poetry, such as Dunbar never has made himself guilty of.

V. 37. *But vane glore* = without vain glory.

V. 39. *Hant* s. Haunt, dwelling-place.

V. 41. *Reup* means pity, mercy, tenderness. *Lass* evidently is to be taken here in the sense of virgin.

V. 42. *To blenke*, v. n. To look, to glance.

Now for þe speir þat Longius set in rest, 45  
 And persit þy sonniss precious hert for us,  
 Þow bring us to þe joye þat nevir is cest,  
 Benedicta tu in mulieribus!

## VII.

Blist be þy hair, hed, eyne, face and neiss!  
 Blist be þy halss, breist bane, bak and rib! 50  
 Blist be þy palpiss þat couþ þy sone appleiss!  
 Blist be þy handiss þat wande him in þe crib!  
 Blist be þy sydis, and wame þat maid us sib  
 To Christ! Blist be þy body all forþy!  
 Blist be þy blude, þat come of Josues trybe! 55  
 Et benedictus fructus ventris tui.

## VIII.

Þocht we brek vowiss, prayeriss, pilgrimage and hechtiss,  
 To þe, Rosare, and rute of our remeid,  
 For us, fair Lady, wip þe Devill þow fechtiss,  
 And standiss full neir us in þe hour of deid; 60  
 Saifand our sawliss frome þe playand leid  
 Of hell, quhair it servit to be tane to;  
 Syne stowiss us saiffly in to Angelliss steid.  
 Cum Jhesu Christo filio tuo!

## IX.

Beseike þy Sone, þat for me gaf na pryce 65  
 Of riche gold, bot þe reid blude of his hert,  
 To purge me of my gret trespass and vyce,  
 And clenge my saull fra lipper syne inwart;

Notes: V. 51. *To appleiss*, v. a. To satisfy, content, please.

V. 52. *Þat wande him* = that swathed him, wrapped him up in swaddling-clothes. — The same remark which we have made on the fourth stanza in our note to v. 30 applies more fully to this seventh stanza, which may justly be called the top of insipidness.

V. 57. *Hecht* s. Offer, promise. The word seems to be used here synonymously to the preceding *vowiss*.

V. 61. What is the meaning of *playand leid*? If the latter word here may be used in the sense of lead which does not seem to be improbable, the former one can only mean 'boiling, bubbling' here.

V. 63. *Syne stowiss us* must mean: Then she bestows us.

V. 68. *Fra lipper syne inwart*. And clense my soul from inward leporous sin.

And grant þat of þe hevin I may haif part,  
 þrow þy request; Mary, as wele þow can! 70  
 Sen hale supple to Kennedy þow art,  
 O mater Dei, memento mei, þy man!

## 5.

Of the last of Kennedy's poems, entitled *The Passioun of Christ*, by far the smaller part only has been printed by Laing (l. c. pp. 97—112), as he thought it of too inferior poetical value to edit it *in extenso*. In his 'Notes' to the poem (II, pp. 448—450) he speaks of it as follows: 'This long, dull, religious poem, if it deserves the title, which has hitherto escaped notice, is preserved in the Howard MS. But only a portion of it has been now printed; the selections consisting of the entire Prologue, and of such of the stanzas as seemed most worthy of publication. The entire composition extends to 245 stanzas, or 1715 lines; and the Reader, I apprehend, will rather charge me with having given too copious extracts, than for not having inserted the whole. In fact, it was only in consideration of the great fame which Kennedy enjoyed as a Poet, and of the few remains by him which are known to exist, that I was induced to give any specimen of it at all. The passages omitted either present a dry summary of the chief events of our Saviour's life and sufferings, or contain tedious episodical reflections appropriated to the different Hours (Prime, Matins etc.) of the Romish Church service.' — Apart from our considerations, set forth in the Introduction (p. 2), for publishing the entire poem, this judgment passed on it by Laing seems on the whole much too severe. If compared to a poem like Dunbar's '*Of the Resurrection of Christ*', which is certainly one of the finest religious poems existing in Early Scotch and Early English Poetry, Kennedy's poem on the '*Passion of Christ*', it is true, must appear much inferior to it as to its poetical value. But it can bear comparison very well, we think, with Dunbar's own poem on the same subject, which likewise in the first part consists of a rather detailed description of the sufferings Jesus Christ had to endure on the cross and before he was fixed to it, whereas in the second part, in the complaints and speeches of several allegorical personages he introduces, as e. g. Compassion, Ruth, Remembrance, Pity, Grace, Repentance and others, the poet makes us acquainted with his own reflections on the death suffered by Christ for the salvation of mankind.

The contents, therefore, of the two poems are, as far at least as the chief subject is concerned, very similar; and the greater length of Kennedy's poem is chiefly occasioned by its treating not only of the Passion of Christ, but of his Birth and the different events of his Life, his Resurrection, his Apparition to the Apostles and others, his Descent to Hell, his Ascension to Heaven, and the Descent of the Holy Ghost as well. In short, it has taken in, and reproduced, in the same way as is the case in the Mystery-Plays, all the chief events narrated in the Gospels, and by the introduction of several

---

Notes: V. 71. *Sen hale supple* etc. As thou art the whole supply of Kennedy i. e. all that Kennedy wants for his help. The circumstance that the poet calls the Virgin Mary here his only support, seems to point to his old age as the time when the poem was written.

V. 72. *þy man*, means of course, thy servant.

allegorical personages, which likewise played a part in some of them, as e. g. in the Coventry Mysteries, it seems to show indeed the influence of those early beginnings of the English Drama. It may not seem to be out of place, first briefly to give here the contents of this lengthy poem.

It is preceded by a Prologue, the first stanzas of which contain a glorification of Christ, whereas in the following stanzas the poet expatiates on the beneficial influence of our communion with Christ, of having his Passion always in mind, on the welfare of our souls, wherefore the poet resolves, for the benefit of the ignorant ones, as he says in the last three stanzas, to show in plain terms, how the Son of God suffered death for the sin of mankind. Invoking his assistance in the composition of his poem, he then turns to his subject.

The contents of the poem itself are as follows: St. 1, 2. The Creation of man and the fall of Adam and Eve through the seduction of Lucifer. St. 3, 4. Their punishment. St. 5, 6. Contention of Mercy and Pity on the one hand and of Justice and Verity on the other, the former being in favour of granting grace to mankind, the latter of consigning them to everlasting pain and punishment. St. 7. God's decision that his Son should settle the debate by offering himself as a sacrifice for the sins of men. St. 8. Annunciation of the birth of Christ to the Virgin Mary. St. 9. Immaculate Conception of Christ. St. 10. Mary's Visit to her Cousin. St. 11. Birth of Jesus. St. 12. The Circumcision. St. 13. Visit of the Holy Three Kings. St. 14. Presentation in the Temple. St. 15—17. The Massacre of the Innocent Children, Flight of the Holy Family to, and Return from, Egypt. St. 18—20. Life in Nazareth. Disputation of the child Jesus in the Temple. St. 21—27. Brief Reference to the Life of Christ from his thirtieth year. Christ in the Desert. Conversation with Moses and Elias. St. 28, 29. The treachery of Judas. St. 30—34. Preparations for the Lord's Supper. Feetwashing. Christ's announcement of his Betrayal to his disciples. St. 35, 36. The Lord's Supper. Exhortation to the disciples. St. 37. The poet's Complaint on the imminent Passion of Christ. St. 38—40. Christ with his disciples in Gethsemane. St. 41—43. Christ delivered up by Judas. St. 44. Peter and Malchus. St. 45, 46. Christ fettered. Flight of the disciples. Sufferings of Christ. St. 47. Reflections of the Poet on the sufferings of Christ: For Matins. St. 48, 49. Christ before Annas. Examined by him. Christ's answer. St. 50. Reflections of the poet thereon. St. 51. Peter's denial of Christ. St. 52, 53. Christ before Caiphas. Christ condemned to death. St. 54, 55. Christ illtreated. St. 56, 57. Reflections of the poet thereon. St. 58, 59. Narrative of the sufferings and examination of Christ continued. St. 60, 61. Christ led in fetters to Pilate. St. 62. Accusation of Christ before Pilate. St. 63. Repentance and suicide of Judas. St. 64. Spending of Judas' money by the priests. St. 65—67. Examination of Christ before Pilate continued; Pilate declares Christ to be innocent. St. 68. Christ before Herod. Led back to Pilate. St. 69. Reflections of the poet thereon. St. 70. Narrative continued. Pilate again finds no fault with Christ. St. 71. Barrabas set at liberty by the choice of the Jews. St. 72. Christ scourged. St. 73—78. Detailed description of the sufferings of Christ. The crown of thorns. St. 79. Christ led forth with sceptre and crown, Pilate declaring himself unable to find any fault in him. St. 80, 81. Examination before Pilate continued. St. 82. Pilate wants to liberate Christ, but, threatened by the Jews, he is afraid to do so. St. 83. Reflections of the poet on Christ's sufferings. St. 84. Pilate's wife advising him to set Christ free. St. 85, 86. Impatience of the Jews. Jesus delivered up to them.

St. 87. Reflections of the poet on the blindness of the Jews. St. 88, 89. Sufferings of Christ continued; he is led forth with the cross on his back. St. 90. Jesus being exhausted, Simon is forced to bear the cross. St. 91, 92. Description of Christ's passage to Mount Calvary continued. St. 93—95. Christ's prophecy of the destruction of Jerusalem; the fulfilment and effects of it. St. 96. Two thieves led together with Jesus to Mount Calvary to be crucified there. St. 97. Narrative of Christ's sufferings continued. St. 98. The poet's reflections thereon. St. 99—101. Christ fixed on the cross with terrible pains. St. 102. The poet's reflections thereon. St. 103. Description of the crucifixion. St. 104, 105. The poet's reflections on it. St. 106. Crucifixion of the two trespassers. Distribution of Christ's clothing. St. 107. Inscription fixed on the cross. St. 108. Opposition of the Jews to the wording of it. St. 109—111. The poet's opinion on it, on the meaning of 'Saviour' and of 'Nazareth'. St. 112—120. Four kinds of people who scorned Christ, i. e. those who were walking, standing, sitting, hanging; signifying representatives of four kinds of sin, viz. covetise, pride, cruelty, impatience. Explanation thereof it. St. 121. The good thief. St. 122. Words of Christ to his mother and St. John. St. 123. Their feelings. St. 124, 125. Approaching death and mental sufferings of Christ. St. 126. The poet's reflections thereon. St. 127—129. Jesus thirsty; refreshed with vinegar, refuses it. St. 130—142. The poet's reflections thereon and on the last words, sufferings and death of Christ, in a complaint (destined for use at 'None') consisting of 13 stanzas, each of them ending with a refrain. St. 143, 144. Narrative continued. Signs accompanying the death of Christ. St. 145. The mother of Christ with the other women and St. John remaining near the cross. St. 145. Her feelings described. St. 146—156. Dialogue between Mary and the Cross. St. 157—160. Narrative continued. Preparations for the Descent from the Cross. Legs of the thieves broken. The right side of Christ pierced with the lance of blind Longinus, who regains his sight by the touching of Christ's blood. St. 161. The poet's reflections on the death of Christ. St. 162, 163. Visit of Joseph of Arimathea to the cross. St. 164. Demands Christ's body for burial from Pilate: Permission granted. St. 165. Preparations for the burial. St. 166. Embalming of Christ's body by Nicodemus. St. 167. Descent from the Cross. St. 168—173. Reception of the body by the mother of Christ; her feelings, manifestations of grief and lamentations, the whole forming again a special part of the poem, consisting of six stanzas, all of them with the same refrain. St. 174. The grief of the mother of Christ controlled by reason. St. 175. The poet's reflection thereon for the benefit of men 'at cumplin tyme'. St. 176. Narrative continued. Embalming and clothing the body. St. 177. The Burial of Christ. St. 178. The poet's reflections thereon. St. 179. Mourning of Joseph, Nicodemus and the mother of Christ. St. 180. The sepulchre closed by a stone. Departure of Joseph. St. 181, 182. St. John comforts the mother of Christ and induces her to take leave of the grave. St. 183. She remains three days in her closet. St. 184. Intended visit of Mary Magdalene with her companions to the sepulchre. St. 185. Rumour of the impending resurrection of Christ. St. 186. Precautions taken against it by the Jews. St. 187. A body of armed men sent to watch the grave. St. 189, 190. Christ's body in the sepulchre in spite of his divine nature, his soul meanwhile giving comfort to the fathers in the 'Lymbe'. The soldiers who had to watch the grave asleep. — Lacuna in the text. — St. 191. Fragment of a disputation between Will on the one hand and Wit and Reason on the other. St. 192, 193. The resurrection. Christ having been in the 'Lymbe' till



Saturday, prepares to raise his body to Heaven, thus rebuilding the temple of Solomon pulled down by the Jews on Good Friday. St. 194. Christ rises from the dead on Passover-day. St. 195. Appears first to his mother St. 196. Her joy described St. 197. Their conversation, he showing her his hands and his feet, his body and his face all whole again. St. 198. Christ refers to Mary Magdalene having tried to see him in the grave; he intends to comfort her. St. 199—201. His apparition to her. St. 202, 203. His third apparition to the three Marys. St. 204. His fourth apparition to St. Peter. St. 205. His fifth apparition to St. James. St. 206—211. His sixth apparition to the disciples on the way to Emmaus. St. 212. The seventh apparition to the disciples locked in in a closed room. St. 213. Thomas unbelieving. St. 214—216. The eighth apparition of Christ to Thomas. St. 217—221. His ninth apparition to St. Peter and the other disciples at the lake of Genesareth. St. 223. His tenth apparition to five hundred and more of his disciples. St. 224—226. The Ascension of Christ. St. 227. The poet's reflections thereon. St. 228—230. Descent of the Holy Ghost on the disciples in Jerusalem. St. 231—235. Conclusion. Influence of the Holy Ghost. Intercession of our Saviour for repenting sinners. The poet's prayer to our Lord for the salvation of mankind.

From this table of contents of the poem it is evident that the poet, with regard to the principal events in the life of Jesus, chiefly those connected with his birth and younger years and those connected with his passion and death, follows the description given in the Gospels. On the other hand it is clear that none of the Gospels was the direct source of his narrative, as otherwise he probably would not have omitted entirely the chief events in the life of Christ during his manhood, viz. his teaching and the miraculous deeds reported as done by him during that time. Probably the poet had before him a narrative of the life of Christ compiled by some priest from the contents of the Gospels, chiefly from St. Matthew, St. Luke, St. John and the first chapter of the Acts of the Apostles. This is also evident from the fact that in that part of the poem which treats of the Lord's Supper, the poet only, according to the usage of the Roman-Catholic church, refers to the breaking of the bread, but in no way to the wine as a symbol of the blood shed by Christ for the salvation of mankind.

Our own opinion regarding the poetical merits of the poem is that it is not only the longest and most elaborate, but also the best of the few religious poems of Kennedy that have come down to us. At all events it is to be considered as his *magnum opus*. Nor is it to be denied that he has endeavoured earnestly to do full justice to the lofty subject he has chosen. From the standpoint of his contemporaries at least it must be admitted that the plan he followed in composing his poem was well designed and equally well executed. The Prologue and Introduction to the poem as well as the Conclusion of it are, regarding their contents and leading idea, in perfect harmony with the poem itself, by which he intends not only to instruct, but also morally to improve his readers. In order to do this the more effectually, he frequently intersperses his own reflections on the chief events of his narrative, and he also endeavours to make these the more touching and effective by dwelling upon them in lyrical effusions of a higher tone and a more elaborate metrical form.

Thus in his reflections on the crucifixion of Christ he makes use of sectional rhyme (st. 104, 105); in two other lyrical passages, on the sufferings and death of Christ on the cross, consisting of 13 stanzas (st. 130—142) and on his Descent from the Cross, con-

sisting of 6 stanzas (st. 168—173), the poet makes use of the refrain, and he gives his own reflections on the sufferings of Christ and the necessity of his death for the salvation of mankind in the then popular form of a dialogue between Mary and the Cross. On the other hand it is not to be denied that some parts of the poem are rather dull. But this is owing, to a certain extent, to the corrupt form in which it has come down to us. Those parts of the poem which have been tolerably well preserved, especially towards the end of it, are not badly written as regards their diction, nor with respect to rhythm and rhyme, which, however, in some passages, owing partly to the corrupt state of the MS., partly also, it is true, to the carelessness of the poet himself, are faulty and halting (cf. rhymes like *paradice : glaidles* or *glaidnes* st. 3, *cumin : fundin* st. 19, *gan : ham* st. 20, *sla : pray : ta* st. 99, *twyn : dyme : ryme* st. 100, *lang : dang : ran* st. 103, *hym : sin : wyn* st. 110, *bund : ourerun* st. 138, *lymbe : syn* st. 154 and many others). The form in which the poem is written throughout, is, also in the lyrical passages, as has already been said, that of the popular rhyme-royal-stanza.

## THE PASSIOUN OF CHRIST.

[Preserved only in MS. A, fol. 6a—47a; extracts of it formerly edited by D. Laing in his edition of the Poems of William Dunbar, Edinburgh 1834, vol. II, pp. 97—112.]

## PROLOGUE.

## I.

MS. A, fol. 6a. Hail, Cristin Knycht! Hail, etern confortour!  
 Hail, Riall King, in trone celistiall!  
 Hail, Lampe of Licht! Hail, Jhesu Saluitour,  
 In Hevin empire Prince perpetuall!  
 Hail, in distres Protectour principall! 5  
 Hail, god and man, borne of a virgin cleyne!  
 Hail, boist of balme, spilit within my splene!

## II.

Hail, in my Hert with Lufe wippit Intern!  
 Hail, spice of taist, to heir sueit sympheony!

**Various Readings:** Fol. 5b of MS. A contains on the upper part a woodcut, which has been coloured and pasted on the leaf, about 6½ cm. broad and 8½ cm. high, showing how Christ, fastened by cords to a column, is scourged by two men. Under this picture there is the following inscription in red letters filling up the rest of the page: Heir begynniss the prolong of þe passioun of Crist compilit be m. Walter Kennedy. — The poem itself begins on fol. 6a without a heading. The first line is formed by the first 6 letters written in capitals, the first of them being a red one, as also in the other stanzas of the prologue and in the first 9 stanzas of the poem itself. The prologue has been printed already by Laing.

I. 1 knycht A(rundel MS.). Confortour L(aing). 2 king A. celestiall L. 3 lampe of licht L. saluitour A, salvatour L. 4 prince A. 5 protectour A. 6 god and man A. Virgin L. 7 bbalme A. II. 1 Intern A.

**Notes:** V. 1. *Cristin knycht*, christian knight, seems to be a rather strange appellation for Christ himself, from whom the adjective christian is derived. But not much logic is to be expected in poems of this kind.

V. 7. *Boist* has here undoubtedly the meaning 'box or chest', quoted by Jamieson. It is, of course, the Old French *boiste*, Mod. French *boîte*. But what is the meaning of *Spilit within my splene*? In conformity with the whole train of thought in this stanza it probably signifies: poured out within my mind or over my troubled mind.

V. 8. *Hail in my hert* etc. Hail (oh Christ) who art enwrapped with love internally within my heart.

V. 9. *Spice of taist*, etc. = spice of taste, sweet symphony to the ear.

Haill, silk to graipe, to sicht rycht lycht in dern, 10  
 To feit futebrode! Haill, gide to gude herbry!  
 Haill, dern closit till woundit *and* very!  
 Haill, bed till rest! Haill, saulis habitakill!  
 Haill, beyme to skaill of ded þe dirk vmbrakill!

## III.

In till oure Hert, quhill þou art herbriour, 15  
 We ar wiser þan wes King Salomone;  
 Throu spirituall pith moir potent *protectour*,  
 MS. A, fol. 6b. Stranger þan Hectour, Judas, or Sampson;  
 Farar be fer þan ever wes Absalon;  
 Richer in grace þan Alexander þe Gret; 20  
 Waldin as wynd, be grace eth for to tret.

## IV.

Fra þou disluge for *our* inquite,  
 We ar waker þan ever wes Fermilus,  
 Quhilk wes all mait, be gret infirmite;  
 Als lazar than ever wes Lazarus; 25  
 As struttioun stif, as tigar tiranus;

**Various Readings:** 3 brycht lycht in dern *L.* rycht lycht odour *A.* 4 fute rode *A, L.* guide *L.* 5 berne closit *L.* dern closit *A.* very *A,* wery *L.* 7 deid *L.* vnbrakill *A,* umbrakill *L.* III. 2 viser *A,* wiser *L.* 3 Throw *L.* protettour *A,* protectour *L.* 4 hectour Judas or sampson *A.* 5 ffarar *A.* absolon *A,* Absalon *L.* 6 alexander þe gret *A.* 7 ech for *L.* IV. 2 fermilus or fernulus *A,* Fermulus *L.* 4 Lazar *A,* lazar *L.* 5 structioun or possibly struttioun *A.*

**Notes:** V. 10. *Silk to graipe*, soft as silk to the sense of feeling. — The reading *in dern* = in darkness, inserted by Laing for *odour*, which neither fits the rhyme nor the sense, is in all probability the right one. The emendation *brycht* for *rycht*, however, was not absolutely necessary, although it may possibly also be the right reading.

V. 11. The reading *fute rode* in the MS., although retained by Laing, seems to be suspicious. We have inserted *futebrode*, a footstool (Jamieson), instead.

V. 12. *Dern closit* etc. = secret or quiet chamber for the wounded and weary. Why Laing should have changed the reading *dern* into *berne* we cannot understand.

V. 14. *To skaill* v. a. To disperse, to scatter. *Umbrakill* s. Shadow.

V. 15. *Herbriour*, s. Dweller, lodger.

V. 17. *Pith*, of course, means strength here.

V. 18. *Judas* comes in very awkwardly here between *Hectour* and *Sampson*. Or does it mean that Christ foiled the treachery of Judas by rising from the dead?

V. 21. *Waldin*, adj. Able, powerful, from *to wald* v. a., to wield, manage, govern; *eth for to tret* = easily to be treated, as the MS. reads, is certainly better than Laing's emendation *ech for to tret*, which hardly gives a sense.

V. 22. *Fra þou disluge*. From the time that thou didst go away because of our iniquity.

V. 23. *Fermilus* or *Fernulus*. This is unintelligible to us, as is likewise the reading *Nabel Carnales* or *tarnales* in v. 28.

V. 26. *Struttioun* is, of course, the Latin *struthio*, *ostrich*; but what this strange comparison means, it is difficult to say. Possibly it signifies 'as stiff or helpless as an ostrich'. But then the following comparison *as tigar tiranus*, as tyrannous or cruell as a tiger, is the more singular in connection with it.

Mair pure of gude þan wes Diogynes;  
Wilder in wit than Nabell Carnales.

## V.

Thus to þe saule sen life is [þi] presence,  
Off the is gude to haue possessioun; 30  
Quhilk may nocht be bot [we] with deligence  
Baith nycht and day remember þi passioun;  
And of þi glore sall haue fruicioun  
Bot he þat studyis heirefter his estait,  
Thy cruell deid with piete to regrait. 35

## VI.

MS. A, fol. 7a. But now, allace! men ar mair studyus  
To reid the Seige of þe toun of Tیره,  
The Life of Tursalem, or Hector, or Troylus,  
The vanite of Alexanderis empire;  
Bot quhen þe warld sall all birn in a fire, 40  
Than wane storyis sall mak na remeid,  
Bot all thair helpe man cum prou Cristis deid.

**Various Readings:** 6 Diogynus A. 7 In A. carnales or tarnales A. V. 1 þi A om. is [thy] presence L.  
3 we A om. bot [we] with diligence L. 4 passion A, Passioun L. 6 heirester A. VI. 1 stedyus A, studyus L.  
2 seige A. Tیره A, Tyre L. 3 tursalem A. 4 alexanderis A. 6 vane L. 7 cristie A.

**Notes:** V. 27. *Mair pure of gude*, poorer in good, sc. in good deeds, or in goodness.

V. 28. What the meaning of this verse is, we confess ourselves unable to explain.

V. 29—31. Laing's emendation *is þi presence* is probably right, as without the word *þi* the verse hardly gives a sense. The same may be said with regard to the word *we*, added by Laing in v. 31.

V. 34, 35. And of thy glory he only shall have the enjoyment, who endeavours here etc.

V. 37. *The Seige of Tyre*. "This stanza of Kennedy's prologue is interesting as mentioning what was, not indeed the 'popular', but the current literature of his time among persons of education. Lyndsay, in like manner, includes, in his enumeration of 'antique storeis',

Of Troylus the sorrow and the joy,  
And seiges all, of Tyre, Thebes, and Troy.

For those of Troy and Thebes he was, no doubt, indebted to the favourite and well-known productions of Chaucer and Lydgate; and that of Tyre forms the commencement of one or more of the old metrical romances of Alexander the Great. Milton referred to the more classical sources of ancient learning, when he exclaimed,

Some time let gorgeous Tragedy  
In scepter'd pall come sweeping by,  
Presenting Thebes, or Pelops line,  
Or the tale of Troy devine." (Laing.)

V. 38. *The life of Tursalem*. "Probably a mistake, as no such work or person is known. There cannot be the smallest doubt that the questionable line in Walter Kennedy's Poem should stand thus: *The Sege of Jerusalem*', an old metrical romance, not uncommon in MS." (MS. Note, F. Douce, Esq., according to Laing.)

## VII.

Bot sen our natour is of sic a kind,  
 That euer it seikis consolacioun,  
 He is maist wise þat dalie hes in mynd, 45  
 Himself to keip in occupacioun;  
 Quhairon þe spirit hes delectacioun,  
 Profit to þe saule, his God worschip *and* dreid,  
 Confort þe hert, but lesing of his meid.

## VIII.

Bot sen mony in will ar *rycht* mychty, 50  
 Quhilk in deid ar pure be Ignorance,  
 Throu helpe of Him quhilk deit on þe tre,  
 In inglis tounge I think to mak remembrance  
 MS. A, fol. 7 b. How God maid man; how man fell throu myschance;  
 Syne, how greit pyne sustenit for his synne 55  
 The Sone of God, or he wald succour him.

## IX.

In [this] process I think als counonly  
 For till exclud all curiosite,  
 Maist plane termes *with* deligence to spy,  
 Quhilk may be tane *with* small deficulte; 60  
 Bot gif me caus instant necessitie  
 Termes to find; quhilk hes na ganand sound,  
 That *paim* till hide, the better wald confound.

**Various Readings:** VII. 2 consolatioun *L.* 5 delectatioun *L.* 7 þi hert *A, L.* lesing *A,* leising *L.* VIII. 1 mychtj *A,* mychtie *L.* 2 ar [but] pure *L.* 3 him *A.* 4 Inglis *L.* 5 god *A.* 7 sone of god *A.* IX. 1 In proces *A,* In [this] proces *L.* commonly *L.* 2 ffor *A.* 7 That thai till *L.*

**Notes:** V. 46. *Himself to keip* etc. To kepe himself engaged in such occupation, wherein the spirit takes delight, the soul has profit, his God worship and dread, the heart has comfort, without losing its reward. It does not seem to be doubtful that *þi hert*, as *A* reads, is wrong here. We have altered it into *þe hert*, to bring it into conformity with *þe spirit* (v. 47) and *þe saule* (v. 48).

V. 50. We have not adopted the emendation of Laing, who has inserted *bot* before *ignorance*, to make the number of syllables of the verse complete. For by this means he has not improved the rhythm of the verse, which reads much better without the word *bot*, the first unaccented syllable of the verse being wanting, as is not unfrequently to be observed in Middle English Poetry in general, and in this particular poem as well.

V. 53. The word *to* before *mak* possibly may be omitted, as it spoils the metre, or it must be slurred over.

V. 58, 59. *All curiosite*, i. e. all that which is curious or strange, or requires an explanation. His intention is, as he says in v. 59, *to spy* or to look out with diligence for terms which are as plain as possible.

V. 62. *To gan, gayn*, v. n. To be fit, *ganand* fit, proper.

V. 63. *That paim till hide*. The meaning of this passage, which is not sufficiently clear, seems to be: That to hide them they might the better mingle, i. e. that the terms which are not fit might the better be hidden amongst the plain expressions.

## X.

Be naturall gift nane to þe end may bring  
 Gude purpos tane, bot [he] him gid *with* grace, 65  
 In quhilk of natour hes sober conforting,  
 The help of him in caussis in þis caiss;  
 Quhilk for my saule þe bitter deid can bras  
 Apoun þe croce, in price of his ransoun;  
 Sa, in þis hope, my purpos now I founne. 70

## EXPLICIT PROLOGUS.

## INCIPIT PASSIO.

## I .

MS. A, fol. 8a. God of his grace and gudness infinit  
 Sa nobill maid þe man, his creatour,  
 That of himselfe [he] knowlage had perfite,  
 Als of his Godheid, and vthir creatur;  
 Throu grace of God, nocht of his awin natour, 75  
 He might haue stand quhill God to grace him brocht,  
 But pane, or dreid; but he vnwislie wrocht.

## II.

He wrocht vnwise, allace! throu Lucifeir,  
 Quhilk causit him to dissobey his king,  
 Quhen he till Eue as sserpent couth appeir, 80  
 And causit hir þe appill for to bring

---

**Various Readings:** X. 1 MS. gist. 2 he *A om.* but [he] him *L.* 4 Throu help *L.* The help *A.* *The first eight stanzas of the poem have been printed by Laing. The words Explicit prologus, Incipit passio are written in somewhat larger red letters at the bottom of fol. 7a. The poem itself begins without a heading on fol. 8a, but the first two words are written in capitals. The second (of) is repeated in the next line.* I. 1 infinite *L.* 2 Creatour *L.* 3 himselife *A.* [he] *L.* perfite *A.* perfite *L.* 4 godheid *A.* 5, 6 god *A.* II. 1 Lucifer *L.* 3 eue *A.* appear *L.*

---

**Notes:** V. 65. The word *he*, inserted by Laing in this line, cannot be missed.

V. 66. *Sober* adj. Poor, weak, feeble; in whom naturally the weak have comfort.

V. 67. . . . *in caussis in this caiss.* There must be a corruption in this passage. We confess ourselves unable, at least, to bring any sense into it as it stands.

V. 68. *Bras, braiss*, v. a. To embrace.

V. 70. *Foune*, v. a. To fondle, if it is the same word as *to fone*, quoted by Jamieson.

V. 72. We do not think that *creatour* has a different meaning here from *creatur* in v. 74, viz. creature, whereas Laing seems to have taken it in the first place in the sense of creator; but in this case it would be difficult to construe the sentence.

V. 76. *To haue stand*, to continue; he might have continued.

V. 78. It will be noticed that the first stanza and the second are joined together by iteration (concatenatio): *bot he unwislie wrocht.* — *He wrocht unwise.* This is also the case in the following stanzas but only till the fifth stanza, when the poet seems to have found it too difficult or out of purpose to continue in this way.

To fader Adam, that he mycht, throw taisting  
 Off þe appill, be lik to God, *and* kend  
 Baith gude and Ill; bot þat wes nocht þe end.

## III.

The end wes war, for þan banist he wes 85  
 Be þe angell, and put out of paradise,  
 He and his seid, euer in þis warld to pass,  
 Wanderand in wa, as man in nycht glaidles;  
 MS. A, fol. 8 b. In cauld and heit his neidis to purches;  
 As woundit wycht in natour bair of grace, 90  
 Put to þe horn, exilit fra Goddis face.

## IV.

Silit he wes vnder schaddew of syn,  
 Quhilk him deput euer *with* deid to duell,  
 As bandonit knycht, *and* till law bundin,  
 Heir to thoile reist, syne fecht be to hell; 95  
 He had no mycht fra him for to appeill,  
 For perty wes the Prince of maist poweir,  
 Eternall God quhilk had him presoneir.

## V.

Fra he wes presonit yeris mony ane  
 As Goddis fa, closit within myrknes, 100  
 Marcy and Piete maid ane full hevy mane

**Various Readings:** 6 god A. kind A, kend L. III. 2 Angell L. Paradise L. 4 glaidnes A, glaidles L. 7 goddis A.  
 IV. 5, 6 *These two verses stand in the reverse order in the MS. Laing already has put them in the right order and printed poweir instead of powstie, as the MS. reads.* prince A. 7 prisoner A. V. 1 presonet L. 2 goddis A. 3 pietie A. mō or mā in A, moan L.

**Notes:** V. 85. *The end wes war*, the end was worse.

V. 88. Laing's emendation *glaidles* instead of *glaidnes* is certainly right.

V. 91. *Put to the horn*. A proverbial phrase, explained by E. C. Brewer, Dictionary of Phrase and Fable, as follows: "To denounce as a rebel, or pronounce a person an outlaw, for not answering to a summons. In Scotland the messenger-at-arms goes to the cross of Edinburgh and gives three blasts with a horn before he heralds the judgment of outlawry."

V. 92. *Silit* probably means hidden here, from *to sile*, to hide, conceal, Old French *celer*, Lat. *celare*.

V. 93. *Quhilk him deput* probably means: which destined him.

V. 94. *As bandonit knycht*, as an abandoned knight. The word *bundin* is to be read with level-stress to make it rhyme with *syn*. Rhymes of the kind do not occur unfrequently; cf. *King: offspring* v. 107—109, *duelling: King* v. 211—213, *writtin: syn* v. 306—308, etc.

V. 95. *To thoile reist*, v. a. to suffer or endure arrest; *syne techit be to hell*, as A reads, hardly gives a sense; we have therefore inserted *fecht* (fetched) instead of *techit*.

V. 97. *Perty*, printed *party* by Laing, seems to mean here opponent.

V. 101. In the Coventry Mysteries *Mercy*, *Justice*, and *Peace* are introduced as pleading before the Almighty in behalf of Adam, after the Fall (cf. our Introduction to this poem, pp. 21, 22).



That þai wer tynt, for mankind gat na grace;  
 In hevin empire, befor the Faderis face  
 Thai apperit, allegeand as for þame,  
 That be þair law man suld be fred fra pane. 105

## VI.

MS. A, fol. 9a. Their allegence Justice and Verite  
 Affermit nocht; þairfor, befor þat king,  
 Thai allegit for þame rycht constantlye,  
 That be thair law Adam *and* his offspring  
 Eternalie suld be banist his rigne, 110  
 God infinit becaus he had offende;  
 Efter thair law his pane suld neuer end.

## VII.

Than þe Fader, all richtuis Lord,  
 Gaif till his Sone to pas *commandement*,  
 In thair debait be him to mak concord: 115  
 And he richt sone schew him his sentement,  
 Sayand: Ane deid sall mak you baith content,  
 And bring Adam till peace *with* all his seid,  
 That me will worship baith in word *and* deid.

## VIII.

Than God þe angell send in þe ciete 120  
 Off Nazareth to Mary the virgin,  
 Quhilk halsit hir *with* reverence *and* piete,  
 Sayand: Hail, sueit angelicall Regin!  
 God hes the chosin to be baith rute *and* ryn  
 For mannis peace, for þou a sone sall beir, 125  
 Callit Jhesu, thairfor be nocht affeir.

**Various Readings:** 5 Hevinnis *L.* faderis *A.* 6 for thane *L.* 7 Man *L.* VI. 7 Ester *A.* VII. 1 fader *A.* richtuis  
 [King and] *L.* lord *A.* 2 Than till his sone to pas gaif *A, L.* 4 sentiment *L.* 5 Ane *L, ane A.* VIII. 1 god *A.* Angell *L.*  
 2 mary *A.* 4 regin *A.*

**Notes:** V. 102. *Tynt*, lost; past part. of *to tine, tyme*, v. a. to lose.

V. 110. *His rigne*, should be banished for ever from his reign, his dominions.

V. 113. We doubt, whether Laing's emendation *richtuis* [*King and*] *Lord* was necessary here. It seems that the thesis is wanting between *all* and *richtuis* which, however, may be supplied by the length of the word *all* and the hiatus originating between the two words *all* and *richtuis* in pronouncing them. — The next verse, although retained by Laing as it stands in the MS., had to be amended.

V. 124. *Rute and ryn* seems to mean root and river or origin.

V. 126. *Affeir* = *afferit*, afraid, terrified.

## IX.

Fra scho contentit to beir þe Prince of Price,  
 The Haly Gaist schane in hir tabernakill,  
 Hes in hir spred þat riall flour-de-lice,  
 MS. A, fol. 9 b. Quhilk resaut ane man to reabill; 130  
 But seid of man þis Virgin permanable  
 The Sone of God consaut into haist  
 Be subtell wirking of þe Haly Gaist.

## X.

Than but delay scho went vnto þe montane,  
 Quhair duelling maid hir tender *cousingnes*, 135  
 Apoun hir fute, thought scho had gret pane,  
 Scho fenzeit *nocht* þat hevy way to pas.  
 Hir first scho halsit, thought scho mar worthy wes,  
 Syne with hir baid þe space of monethis thre,  
 Hirsself exersand in humilite. 140

## XI.

This worthy Lady, but mannis syne bur a child,  
 Till angell glore, till synnar salvatour,  
 Till feind a fa, a freind to saule exild,  
 Till hungry meit, till thristy sweit licoure,  
 Till blind þe *sycht*, to will a herbrour, 145  
 Till dede þe life, till pure þe riche Lord,  
 Till seik þe heill, till life scho bure concord.

---

Various Readings: IX. and X. omitted by Laing. 1 prince of price A. 2 haly gaist, the i in gaist written over the line by the same hand A, gast L. 5 virgin A. 6 sone of god A. 7 virking A. haly gaist A. X. 5 thouch A. XI. printed by Laing. 1 Child L. 5 herbriour L. 6 lord A.

---

Notes: V. 127, 128. *Contentit* seems to be a doubtful reading, as it cannot be taken as Past Part. here. Possibly the original reading was *consentit*. The meaning of the next verse is: The holy ghost that shone into her tabernacle.

V. 129. Has made grow in her that royal lily-flower.

V. 130. *To reabill* v. a. to reinstate, to restore. The meaning seems to be: To restore her to her legitimate state, or rather to make her present state legitimate.

V. 131. *þis vergin permanable*, this perpetual virgin.

V. 135. *Cousingnes* s. A female cousin-germain. The word seems to be derived from the Old French *cusinage*, which accounts for the rhyme *cousingnes : pas : wes*.

V. 138. *Fenze* v. n. To feign is used here in the sense of to grow tired, or faint, to flag, for which Mätzner in his *Altenglisches Wörterbuch* quotes an exemple from Morte Arth. v. 1734.

V. 139. *Hir first scho halsit*. She saluted her first.

V. 145. *Will*, adj. Lost in error (Jamieson). To those lost in error a harbour.

V. 147. *Till seik the heill* etc. Health to the sick, harmony she bore to life.

## XII.

Efter aucht dais of his nativite  
 MS. A, fol. 10 a. He sched his blude in circumcisioun;  
 For mannis saule thir arlis offerit he, 150  
 Quhill he be his ded þe saule price laid down.  
 This fair zyoung Prince, of all *our* glore þe crown,  
 Schew intill ded þat he his pepill lude,  
 That for thair saik sa sone he sched his blude.

## XIII.

The Kingis thre he giddit be ane sterne 155  
 Out of þe est, in haist to Bathelem;  
 In þe stabill þai fand the bony barne  
 With his moder, in [þe] cribe allane.  
 For his powerte, the kingis thocht na schame  
 Till knell on kne, and him adore as king, 160  
 As of gold, sens, mire, to mak offering.

## XIV.

In [till] the tempill his moder [did] him [bring],  
 As wes þe Law that tyme intill Jowry,  
 Off all þe warld thocht he wes Lord *and* King;  
 Off dowis twa his offerand þan maid he. 165  
 Auld Symeoun desirit for to de,  
 Fra he had sene þat nobill Prince *and* King,  
 Quhilk be his ded suld men fra torment bring.

## XV.

MS. A, fol. 10 b. This graciis prince Herod trowit suld ringe  
 Oure all Jowry, for Symeoun þe ald, 170

**Various Readings:** XII. *omitted by Laing.* 3 for A. 5 prince A. XIII. *printed by Laing.* 1 kingis A. 2 bathelem A. 3 Barne L. 4 With [Mary] his moder L. [þe] A om. Allane A. 5 for A. kingis A. 6 adorne A, adore L. XIV—XVI. *omitted by Laing.* 1 In the A, L. moder him present A, L. 3 lord *and* king A. 5 symeoun A. 6 fra A. prince and king A. XV. 1 graciis A. herod A. 2 symeoun A.

**Notes:** V. 148. *Efter aucht dais*, after eight days.

V. 150. *Arles, erles* s. An earnest of whatever kind, a pledge of full possession, from the Old French *erre*, plur. *erres*, Lat. *arrha, arra*, according to Mätzner, *Altenglisches Wörterbuch*.

V. 151. *Saule* does not mean soul here, but sole.

V. 153. *Lude* is contracted from *luuede, luvede*, loved.

V. 158. A word is wanting in this verse, probably the article before *cribe*. Laing's reading *With Mary his moder* might also be adopted, to make the verse complete, for the first unaccented syllable is wanting too, as is not unfrequently the case, however, in this poem.

V. 162. This verse had to be altered, as the reading of the MS. *present* does not rhyme with *king* (v. 164).

V. 169. Herod believed that this gracious prince should reign over the whole Jewish kingdom.

The gentill licht till Iserall þe king,  
 Had him before into þe tempill tauld.  
 Thair he send his men of armes bald,  
 In Bathelem all innocentis thai slew,  
 For he þe Prince, quhilk king suld be, misknew. 175

## XVI.

Bot God him knew to rigne as maist worthy,  
 Thairfor till Josaphe he ane angell send,  
 Quhilk said in haist: þe barne tak *and* Mary,  
 Syne with þaim baith in Egipt sone þou wend.  
 Thought he wes pure *and* littill had till spend, 180  
 Without delay he wes obedient,  
 [And vnto Egipt on his way he went.]

## XVII.

Zeris seven fra he had dwelling maid  
 Intill Egipt, agane come þe angell,  
 Sayand: Josaphe, se þou, but mair abaid 185  
 Pass to þi hame, þe land of Iserall:  
 God hes me send agane, þe for to tell,  
 That þai ar ded *quhilk* wald þe barne haue slane.  
 In Nazareth thus are þai cumin agane.

## XVIII.

MS. A, fol. 11a. Mair of his life, vnto the twelft zeir, 190  
 The Ewangellis makis no menciou[n]age];  
 Bot vthir said, þat with his moder deir  
 In Nazareth he maid his hantage,  
 Hir and Josaphe seruand in gret [homage],

---

Various Readings: 4 Into A. 6 bathelem A. Innocentis A. 7 ffor A. prince A. XVI. 1 god A. 3 mary A.  
 7 The seventh line of this stanza is wanting in the MS. XVII—XIX. printed by Laing. 1 delling A 2 Angell L. 7 na-  
 zareth A. XVIII. 1 twest A, twelft L. 2 Ewangellis L. menciou[n] A, [recordence] L. 3 Moder L. 4 nazareth A.  
 his [residence] L. 5 gret reverence AL.

---

Notes: V. 175. *misknew*, he did not know.

V. 182. This line has been supplied by the present Editor, the 16<sup>th</sup> stanza consisting of six verses only. The reason why the last line of the stanza was omitted by the scribe, probably was, because the two last rhymes of the stanza did not differ sufficiently from the two preceding ones, wherefore he mistook the rhyme *spend*: *obedient* for the final couplet of the stanza.

V. 185. *but mair abaid*, without further delay.

V. 191—194. The emendation *menciou[n]age*, which we have inserted for *menciou[n]*, as the MS. reads, was required by the rhyme-word *hantage*. For the same reason we have substituted *homage* for *reverence* in v. 194. Laing has kept this word and altered the rhyme-words in the preceding verses, where he printed *recordence* (v. 191), *residence* (v. 193).

Thought þai wer pure, *and* he a riche Lord; 195  
As Lendulphus and vtheris can record.

## XIX.

Fra of his age XII zeris wer cumin,  
All to þe ciete in tyme of pasche þai went;  
Thair wes he tynt, syne in the tempill fundin,  
Amang the doctouris halding argument: 200  
His moder said: Sueit Sone, thou hes ws schent;  
For we the soucht with gret dollour *and* pane,  
Bene neir our hame, syne turnit heir agane.

## XX.

Agane *with* þame as subiet is he gane,  
Thought he wes Sone *and* Prince to God eterne, 205  
Makand his duelling intill ane sempill hame,  
Kenand þe man all prid for till disperne;  
Bot will þow leir, þou mone behald þe sterne,  
That schane sa lang in clud of his manheid,  
Or he exceid þe nicht of his Godheid. 210

## XXI.

MS. A, fol. 11 b. Neir thretty zer fra [he] had maid duelling  
With his moder, as sempill seruitour,  
He thocht it tyme to schaw Lord and King,  
Send fra þe hevin the tynt man to recure;  
He tuke his leife, and to floun Jordane fure, 215

Various Readings: 7 Lindulphus L. XIX. 1 twelve L. 2 Pasche L. 3 Tempell L. 4 Doctouris L.  
5 Moder L. sueit sone L. 7 hame, syne L. XX. omitted by Laing. 2 sone and prince to god A. 7 godheid A.  
XXI. printed by Laing. 1 fra had A, fra [he] had L. delling A, duelling L. 2 Moder L. 3 schaw [him] L. lord and king A.  
4 Hevin L. 5 to floun A, [in] flouu L. iordane A, Jordan L. fure A, sure L.

Notes: V. 196. *As Lendulphus . . . can record.* On this passage Laing has the following learned note: "The author referred to was Landulphus or Ludolphus of Saxony, a Carthusian monk of the 14<sup>th</sup> century, who has been styled 'Scriptor ultra sæculi sui sortem elegans' (Fabrii Bibl. Lat. Medii Ævi, vol. IV, p. 846; Eyringi Synopsis Hist. Liter., p. 433). His great work, entitled 'Divinum devotissimumque Vitae Christi Opus' was first printed in the year 1474, and passed through many editions. Translations of it into French, Spanish, Portuguese, and German, had also appeared previous to the year 1500 (Ebert's Bibliographisches Lexikon).

V. 199. *Thair wes he tynt.* There was he lost.

V. 201. *Schent*, Past. Part. of *to shend*, to disgrace, put to shame.

V. 203. *Bene* adv. well; here it has perhaps the meaning of almost.

V. 207—209. These verses stand in the order 209, 207, 208 in the MS., whereby the structure of the stanza as well as the sense is spoiled. *Kenand*, Part. Pres. teaching, showing.

V. 211, 213. The pronoun *he* supplied by Laing before *had* is necessary here, whereas *him* after *schaw* is not absolutely wanted, the rhythm of the verse also being in order, if *tyme* be read as a disyllabic word.

Baptist wes thair, thocht he was cleyne of syn,  
Kenand all man *with* meiknes hevin to wyn.

## XXII.

In þe desert vnto þe fourty day  
But meit or drink he keipit abstinence;  
He hungerit syne to schaw him man werray; 220  
Him for to tempe þe feind did deligence;  
Bot his angellis keipit him in reuerence,  
Sarwand þat sweit *rycht* as þair awne souerane.  
He gat discipillis, syne *zeid* in plane.

## XXIII.

Thought all my hare wer hertis for to think, 225  
And all my juntis sang *with* angellis stewin,  
And I mycht leif but sleip, meit or drink,  
Off þi panis I couth [nocht] schaw þe sevint,  
Quhilk þou sustenit to bring me to þe Hevin,  
In cauld and hunger *rynand* throw slik *and* clay, 230  
Or thow tholit ded apoun þe gude friday.

## XXIV.

MS. A, fol. 12a. Thairfor I hald me bund till ignorance  
To tell þe teind of þi aduersite;  
Bot of [þi] life a gentill remembrance  
May mak mencioune þat in þai *Zeris* thre, 235  
Quhilk thow prechit, schew ay sic cherite,  
That gud for ewill elik þou wes doand,  
Raissand þe ded, þai to slay þe seikand.

---

Various Readings: 6 wes thair *A*, was than *L*. 7 Lerand all *L*. XXII—XXIV. omitted by *Laing*. 2 But meik *A*. abstinence *A*. XXIII. 2 Juntis *A*. 3 meik *A*. 4 nocht *A L om*. XXIV. 1 ignorance *A*. 3 þi *A L om*. 6 probably doand, although it might possibly also be read deand in *A*. 7 [were] *A om*.

---

Notes: V. 219. *meik*, as MS. *A* reads here and in v. 220, may be a mistake of the scribe; we have inserted *meit* instead of it; *abstinence* instead of *abtinace*, the reading of *A*, was required by the rhyme.

V. 221. *To tempe* = to tempt.

V. 224. *Syne zeid in plane*; then he went forth into the plain country, viz. to teach the people.

V. 225, 226. *Thought all my hare* etc. If all my hair (i. e. every hair on my head) were hearts and able to think, if all my joints could sing with angels' voices, — a comparison which, it is true, does not afford a very high idea of Kennedy's taste and poetical powers.

V. 228. It was necessary here to insert the word *nocht* to make the verse intelligible: I could not show or explain the seventh part of thy pains etc.

V. 230. *Slik, sb.* Slime, the slimy shore; the same word has this meaning also in Low German. The poet, who evidently has not a very clear idea of the geological nature of Palestine, is thinking here of his own country, viz. the Lowlands of Scotland.

V. 233. *To tell the teind* to relate only the tenth part of thy adversity.

V. 238. *þai to* etc. whilst they were endeavouring to kill thee.

## XXV.

Syne [tyme] drew neir þat he wald offerand mak  
 Off his body, for ws banist of blis; 240  
 With Moses and Elias first he spak  
 Intill Tabor, for þai wer twa witnes  
 That he wes Crist, hecht till al faderis,  
 Quhilk in þe Lymbe lay, cryand day *and* nycht  
 Up þe hevin, and cum doun lampe of lycht. 245

## XXVI.

Quhen his discipillis saw him schyne so brycht,  
 Thai thought it gude ay to mak duelling þair;  
 Bot quhen þai herd þe woce cry, fra þe hicht,  
 Thai fell on growfe, for dreid þai frayit sair;  
 He confort þame, and bad þaim speik no mair 250  
 Off þat visioun, quhill he raiss fra þe ded,  
 Quhilk God deput for syne to be remeid.

## XXVII.

MS. A, fol. 12b. Efter lang pane, *and* lauber infinite,  
 Hunger [and] thrist, [and] cauld in wynd *and* rane,  
 Walking, wandering, powerte, gret dispite, 255  
 Dolour, diseis, [and] cair cotidiane;  
 Till all his sair he soucht na saw bot ane,  
 The quhilk wes ded, as surcharge till his sorrow,  
 That his manheid to de fra God couth borrow.

**Various Readings:** XXV—XXVII. *printed by Laing.* 1 Syne [tyme] drew L. 3 mores A. 4 tabor A. 5 crist A. Faderis L. 6 lymbe A. 7 Vp to þe L. XXVI. 3 woce L. 6 Visioun L. 7 Quhilk L. god A. XXVII. 1 Infinite A. 2 Hunger, thrist, cauld A, Hunger [and] thrist [and] cauld L. 4 diseis [and] cair L. 6 sudcharge A. 7 God A.

**Notes:** V. 239. We have retained the word *tyme*, inserted by Laing already, before *drew*. Possibly the pronoun *it* might have served the same purpose.

V. 240. *for ws etc.*, for us, who are banished of bliss, i. e. who otherwise would have been deprived of the eternal bliss of heaven.

V. 243—245. *hecht till etc.*, who had been promised to all the fathers etc., and who had come down as the lamp of light.

V. 249. *Thai fell on growfe*, they fell with their faces flat on the ground. Cf. Poems of Dunbar, II, 12, 58; CII, 13.

V. 252. *Quhilk God deput*, cf. v. 93.

V. 254—256. We have retained the *and* inserted by Laing before the words *thrist*, *cauld*, *cair*, as it may really have been omitted each time by the careless scribe, and as it improves the metre, although from this point of view it would not have been absolutely necessary in any of the three places, the first thesis often being wanting in the beginning of a verse, as in v. 254, and after the caesura as well, as would be the case, according to the reading of the MSS., in vv. 254, 256.

V. 257. *Saw*, s. A salve, an ointment. Cf. 'Ye have a saw for ilka sair.' Scottish Proverb (Jamieson).

V. 259. *Manheid*, s. Bravery, fortitude.



## FERIA QUARTA. TRADITIO DOMINI.

## XXVIII.

On Wedinday in hous of Caiphes þai 260  
 Gadderit princis and preistis of þe law,  
 Him be sum meyn dissaitfully to sla.  
 For of þe pepill þe preistis [had] gret aw  
 Him to persew, for na rycht couth þai schaw,  
 Quhy he suld de; for quhy? he giddit sua, 265  
 That na offence be did to freind nor faa.

## XXIX.

Judas, þat herd þat conspiracioun  
 And fals counsall, wrocht rycht vnworthely,  
 That him nocht warnit of ewil nacioun,  
 Quhilk nycht and day him for to sla set spy. 270  
 Bot he wes full of subtill tratory,  
 Thairfor his lord for littill price he sauld,  
 Put in thair will *quhat* thing gif him þai wald.

## FERIA QUINTA. AD VESPERAS.

## XXX.

MS. A, fol. 13a. Peter and Johnne he send into ciete  
 A place to grath, quhair be sulde eit þe lambe. 275  
 To se this Prince it is ane greit piete  
 Followand on fute as a pure sempill man.  
 He said þe grace, and syne þe grace began  
 Sayand: þe lambe till eit I thrist gretlye,  
 Or I thole ded for man apoun þe tre. 280

**Various Readings:** XXVIII—XXXVIII. omitted by *Laing*. *Heading in red letters:* ferria A. d̄m A. 1 *This line is written in thick letters (not in capitals).* In hous A. 4 ffor A. had A om. XXIX. 4 Subtall A. XXX. *Heading in red letters:* ferria A. wesperas A. 1 *This line is written in thick letters.* 3 prince A. 4 ffolowand A. 7 [he] A om.

**Notes:** V. 260. There are no corresponding headings to the one over this line in the preceding part of the poem. There is no full stop after *quarta*, nor is the next word written with a capital in the MS. This stanza is very poor with regard to the order of its rhymes.

V. 265. *he giddit sua*, he conducted himself in such a manner.

V. 273. *Put in thair will* etc. he left it to them what they would give him for it.

V. 274. The construction is inaccurate here, as the word *he* in this verse, of course, does not refer to the same person, of whom the poet had spoken in the last verses, viz. Judas, but to Jesus.

V. 278, 279. The meaning of this awkwardly expressed sentence seems to be: He said grace, and after he had said grace, he said etc. *To thrust* seems to signify here: to urge. Or could it mean to thirst, to be desirous?

## XXXI.

O man, behald þi Maker *and* þi King  
 Off reuth [þe] rute *and* mirroure of meiknes,  
 Quhilk to þe tratour maid sic cherising  
 To gar him turne fra his dissaitfulnes;  
 At set him at his tabill and his meiss, 286  
 Syne wesche þair feit, þat ran to sched his blude,  
 To gar men noit, how weill he þe saule lude.

## XXXII.

Knelland on kne, þair feit, claggit in clay,  
 He wesche meikly as sempill *seruitour*.  
 Peter thoct schame *and* said schortlie: Nay. 290  
 Him arguun[i]t Jhesu our Saluitour.  
 Peter said: Lord, I coumend me in *your* cure,  
 Bait[h] heid and feit to wesche, gif ze think speid.  
 Crist said agane: þe feit hes all þe neid.

## XXXIII.

MS. A, fol. 13b. He [worth] richt sad and said: Of zou twelf ane 295  
 Hes me betrasit and sauld *dissaitfullie*.  
 That voce [of] hevin thirlis throu blude *and* bane,  
 And ilk ane sperit: Serr, is þat nocht I?  
 And Judas last, þat wrocht þe tratory.  
 Thairfor our Lord directit his sermone 300  
 Till him allane, þat wrocht had þe tresoun.

Various Readings: XXXI. 1 maker A. king A. 2 reuth rute mirroure *and* mirroure A. XXXII. 3 nay A. 4 arguunt A. saluitour A. 5 lord A. 6 Bait A. XXXIII. 1 He wrocht A. of A. 3 voce the hevin A. 4 ilk A. serr or sser A. Is A.

Notes: V. 282. *Off reuth [þe] rute*, the root of ruth. The MS., which has *Off rout h rute mirroure and mirroure* here, is evidently corrupt.

V. 285. *At* is used here, as is frequently the case in the Scottish dialect (cf. Mätzner, *Wörterbuch*), as a conjunction, as he placed him, or in placing him. Or are we to read here *Adset*?

V. 286. *Syne wesche þair feit þat ran* is again inaccurately expressed, as it was only Judas who intended to shed the blood of Christ.

V. 287. *To gar men noit* etc. must mean here to make men note, observe, how well he loved the soul (sc. of men).

V. 291. *Him arguunit Jhesus*. Jesus reprehended him. *To argone, argowne*, here written *arguune*, v. a. to argue, reprehend.

V. 295. *He wrocht richt sad* hardly gives a sense. We have inserted *worth* instead of *wrocht*.

V. 296. *Betrasit*, has betrayed me; *betrasen* is of the same origin and meaning as *betraien, betreien*.

V. 297. *That voce the hevin*, as the MS. reads, can hardly be right. We have inserted *of* instead of *the*; that heavenly voce, viz. of Christ, goes through blood and bone.

V. 298. *To sper* v. To ask. Cf. Poems of Dunbar 6, 52; 28, 201 etc.

## XXXIV.

The sone of *man*, he said, mon pas to de,  
 As in þe prophacy of him it is writtin.  
 Bot wa is him, þat of wif born wes he,  
 That is gilty of þat trespas or syn. 305  
 Peter bad Johnne at Crist inquir of him  
 Quha tratour wes, bot Crist him nocht revelit,  
 Bot Sanct Johnne, *quhilk* fra þe laif *conselit*.

## XXXV.

The seramonis of þe ald testiamet  
 And vthir figouris tuke end, quhen he ordant 310  
 His precius body till ws as sacrament  
 In forme of breid, blissit with his hand.  
 He said: Do þis my ded rememberand,  
 Quhill I appeir in jugement agane,  
 Gude till haue glore *and* ewill eternall pane. 315

## XXXVI.

MS. A, fol. 14a. In his sermond to lufe and cherite  
 He þam exhortit, als to be pacient;  
 Stifly to fecht aganis aduersite  
 He confort þam, syn bad þaim be deligent,  
 Keip his bidding and his *commandement*. 320  
 He red þe grace, syne said: Lat ws pas hyne,  
 For heir to duell it is na ganand tyme.

## IN THE FIRST COMPLYN.

## XXXVII.

In þe first complyn think *with* *compassioun*,  
 How þat þe king panis to his deid,

---

Various Readings: XXXIV. 3 wais A. 5, 6 crist A. XXXV. 5 do A. 6 Jugement A. XXXVI. 2 tobe A.  
 6 lat A. XXXVII. *Heading in red letters.*

---

Notes: V. 302. *Mon*, must. Cf. Poems of Dunbar 35, 10.

V. 303—305. This curious example of level stress in the rhyme *writtin* : *syn* has been noticed before (cf. Note to v. 94).

V. 306. *Of him*, on his (viz. Peter's) account.

V. 307. *But Crist him nocht revelit*, but Christ did not explain himself except to Saint John, who conceald it from the rest.

V. 309. *The seramonis* etc., the ceremonies of the old testament and other rites took an end etc.

V. 315. The good ones to have glory and the evil ones to have eternal pain.

V. 322. *Ganand*, fit, proper, Part. Pres. of *to gane*, v. to be fit, to become.

V. 324. *þe king* is, of course, the king of heaven, Christ.

Furth to thole sa bitter passioun, 325  
 Quhilk for thy self mycht neuer mair mak remeid;  
 Thocht þat þi hert wer closit into leid,  
 Zit wald it melt and gar þe watter spring  
 Profound to think quhat desiris þi king.

## XXXVIII.

He passit furth vnto þe hill to pray, 330  
 As he wes wont; syne his discipillis schew,  
 At þat samin nycht þai suld all pass him fra.  
 Peter said: Lord, thocht þai be all vntrew,  
 Zit, or I suld sic tratoury persew,  
 As presoner leuer de wald I. 335  
 Crist said: þis nycht þou sall me thrice deny.

## XXXIX.

MS. A, fol. 14 b. Sedron he passit, syne enterit in þe zard;  
 He bad þame walk, for he to pray wald pas.  
 Methink þis King had bot ane sempill gard,  
 That zeid to sleip, quhen he to battall wes. 340  
 The feir of ded him put in sic distres,  
 That he swet blud, for he knew perfitlie,  
 That him behuffit to de richt cruelie.

## XL.

Thai sleippit thris, and thris he wesyt þaim;  
 He bad [þaime] walk, for he to pray wald [gyn], 345  
 Sayand: Be blith, for sone sall [end] zour pane,

**Various Readings:** 3 furth to A. XXXVIII. printed by Laing. 3 pas A. 6 [far] lever L. 7 þis A. thrice deny L, thri . . A (the rest of the line is wanting, the right corner of the lower part of the leaf being torn off). XXXIX. printed by Laing. 1 Cedron L. 3 king A. 5 deid L. sic a A. 7 cruellie L. XL—LXIV. omitted by Laing. XL. 2 bad him walk A (cf. XXXIX, 2). wald pas A. 3 be A. [end] A om.

**Notes:** V. 326. Who for thyself never more can make remedy, i. e. cannot die for thee a second time. This probably is the simple meaning of the passage. Or are we to read *For þe to thole* instead of *furth to thole* and to translate: to suffer such a bitter passion for thee, who for thyself mightst never more have been able to make remedy?

V. 328, 329. *And gar þe watter spring profound to think* etc. We confess ourselves unable to explain the meaning of this passage.

V. 335. The word *far* added by Laing before *leuer* improves the metre, but it is not indispensable, as the first thesis may be wanting after the caesura.

V. 344, 345. *To wesyt*, v. a. To examine, visit. — *To walk* v. n. To awake, to be awake. The substitution of *þaim* for *him*, as the MS. reads, was required here by the sense, and that of *gyn* for *pas* (repeated by the scribe from the second line of the preceding stanza) by the rhyme.

V. 346. The word *end* must have been omitted by the scribe and had to be supplied.

Quhilk zour fader directit hes, to bring  
 The banist man agane hame to his ring.  
 Till his discipillis he said: Lat ws ga,  
 For he is neir, þat seikis me to slaa. 350

## XLI.

Judas said: Quhom þat ze se me kiss,  
 Hald him fast, and richt warly him leid.  
 He halsit Crist, as a discipill of his,  
 Bot with his hert he soucht him to þe ded.  
 O God abone, in quhom begane þis feid, 355  
 Maid nocht him Crist in his court cardinal?  
 [Bo]t auerice wes into his hert ifall.

## XLII.

MS. A, fol. 15 a. Thai laithly lippis vntit *with* fals tressoun,  
 Kissit his mouth fer sueitar þan balm.  
 That warijt wolf, wild, fra wit *and* ressoun, 360  
 Passit to þe Lambe, quhilk maid him na demand,  
 Bot with þat face mair sueiter þan þe lawu  
 Sweitlie resaut þe sone of Lucifeir,  
 Sayand: Freind, quhat maid þe cum heir?

## XLIII.

At þe Jowis he sperit, quhom þai soucht. 365  
 Thai said: We seik Jhesu [þe Nazareyne].  
 I am Jhesu, he said, þat all thing wrocht.

---

**Various Readings:** 5 vnto his A. 6 lat A. 7 ffor A. XLI. 1 quhom A. 3, 6 crist A. 5 god A. 7 *The last letter t only is left of the first word of this line, in consequence of the lower corner of the leaf having been torn off (cf. XXXVIII, 7). The rest of the line runs there as follows: auerice wes sa fer into his hert he gat a fall.* XLII. 2 suettar A. XLIII. 2 we A. of nazareth A.

---

**Notes:** V. 348. Instead of *vnto his ring*, as the MS. reads, it suits the metre better to read *to his ring*, to his reign.

V. 352. *Warly*, adv. Warily, carefully.

V. 357. This verse is nonsense as it stands in the MS., and very unrhythmical as well. It therefore had to be amended.

V. 358. *Vntit* must mean untied, opened.

V. 360. *Warijt*, accursed, past. part. of *to wary* to curse.

V. 362. What is the meaning of *lawn*? Webster in his Dictionary quotes a word *lawn*, signifying "A sort of fine linen or cambric, used especially for certain parts of the official robes of a bishop, and hence, the official dress itself." But then one would expect another adjectiv than *sueiter*, which by the by occurs thrice in this stanza. Or are we to read *lambe*, which would not form a more impure rhyme than *lawn* in connection with *balm* and *demand*?

V. 366. The reading of *Nazareth* would spoil the rhyme; we have inserted *þe Nazareyne* instead of it.

Bot with þat woce þai fell apoun þe greyne;  
 For be vertu of his Godheid vnseyne,  
 Vnder the claith of his huminite, 370  
 Mycht nocht systeyne mannis fragilite.

## XLIV.

Quhen he þam fred to do quhat euir þai wald,  
 As seik vnthankfull to þe medicinar,  
 With all þair mycht þai schup him for to hald,  
 Castand him doun, quhill his body wes sair. 375  
 Quhen Peter saw, his hert wes full of cair;  
 Thairfor to his kind king he wes boun;  
 Fra Malcuss sone þe richt eir cutit doun.

## XLV.

MS. A, fol. 15b. Thai strenzeit þai fair handis *with* a string,  
 Quhill his fingeris, *quhilk* quhit wes, wox bla. 380  
 Me think, þai schew him sempill cherising  
 For lang laubour, *quhilk* he couth for þame ma.  
 His apostilis all for dreid fled him fra,  
 Left him allane full freindles in þe feild,  
 With cruell men, *quhilk* handillit *him* full wild. 385

## XLVI.

Thai gart him ryn, *thocht* he wes neuer so tirit,  
 Agane þe hill, quhill þat þai maid him faynt.  
 Intill his ded becauss þai had consp[i]rit,  
 Thai gart þam haist, for ony suld þaim taynt.  
 I haue [nocht] wit þair wickitnes to paynt, 390  
 For in þair deidis is sic Innormite,  
 That [be] all meins þai soucht to gar him de.

## AT MATYNNIS.

## XLVII.

Valk of þi sleip, o man, at matyn hour!  
 With bitter teris remember, gif þou may,  
 The cruell panis, *quhilk* Crist, þi saluitour, 395

**Various Readings:** 5 godheid A. XLIV. 5 peter A. 7 fra A. XLV. 6 Lest A (*but the long s frequently resembles f*).  
 XLVI. 3 consp[ri]t A. 5 [nocht] A om. 6 ffor A. 7 [be] A om. XLVII. *Heading in red letters. First line written in some-  
 what thicker letters (not in capitals).* 3 crist A.

**Notes:** V. 371. *Systeyne*, v. a. Sustain; could not sustain itself the fragility of man.  
 V. 381. *Sempill* adj. is used here in the sense of mean, poor, little.  
 V. 386. They made him run, although he was ever so tired, up the hill.  
 V. 389. *For ony* etc. in case anybody should accuse (?) them.

The to redeme sustenis *nicht* and day.  
 With hert forthink, syne with gret piete say:  
 I am gret causs of all þe cruell pane.  
 I staw þe frute, þocht þou restorit agane.

## XLVIII.

MS. A, fol. 16a. Annas houss wes first into þe gait; 400  
 Thairfor Crist wes first till him present.  
 Johnne enterit in, Peter stude at þe zet;  
 Off his discipillis *and* his document  
 Annas sperit him richt deligent.  
 Crist said agane: I techit into plane; 405  
 The Jowis herd þair of, require at þaim.

## XLIX.

Fra on þis wise had said *our* Saluour,  
 Ane *seruand* of þe bischopis, þat wes by,  
 Said: To þe bischop makes þou sic ansueir?  
 Als on þe cheik straik him vncurtasly. 410  
 Crist said agane: Gif euer spokin haue I  
 Off ewill, witness, and gif I [well] haue said,  
 Quhy strikis þou me, sen I na falt haue maid?

## L.

Now euery prince and lord of dignite,  
 At Crist zour king leir to haue pacience; 415  
 Coumone meiknes in *zour* nobillite,  
 Revenge nocht zour iniure nor offence.  
 With pacience vse *zour* mangnificence,  
 Contemp all prid, gif ze will cum to glore. —  
 To Cayphas þai gart him ga but moire. 420

## LI.

Peter for dreid of ded him thris denyit,  
 Or þe cok thris renewit had his sange.  
 Syne he zeid furth a preva place *and* spyit,

Various Readings: XLVIII. 2 crist A. 3 peter A. XLIX. 1 fra A. saluour A. 3 to A. 5 gif A. 6 I ewill  
 haue A. L. 2 crist A. 4 Iniure A. 7 cayphas A.

- Notes: V. 399. *Staw*, perf. t. of *stele*, to steal. I stole the fruit, although thou didst restore it again.  
 V. 400. The first thesis in this verse is wanting, as also in v. 401.  
 V. 412. *I ewill have* had to be altered, of course, into *I well*, according to the words of the Gospel  
 (St. John 18, 23).  
 V. 416. *Coumone* v. a. To communicate, to impart, combine with.  
 V. 420. *But moire*, without more, scil. delay.  
 V. 423. *A preva place* etc. and espied a privy place.

Quhair he grat and als handis wrange.  
 To se Crist de the Jowis thocht full lange; 425  
 Thairfor witnes to him *condampe* þai brocht,  
 Bot þai fand nane be law, þat him hurt moucht.

## LII.

Cayphas bad þat he suld ansser make  
 Till þai witnes, quhilk accusit swa.  
 Crist held his town[g] and na thing till him spak; 430  
 Cayphas said: Gife þou be God werray,  
 I coumand þe speik *and* als þe suth to say,  
 Gif þou be Crist, þe sone of God eterne.  
 Crist said: I am, thocht þou now me disperne.

## LIII.

Ze sall me se sitand on his rycht hand, 435  
 Als as Juge cumand in jugement.  
 Than Cayphas raif his claithis, sayand:  
 He blasfemes, now quhat is *zour* intent?  
 Thai him condampnit to de *with* ane assent,  
 Sayand he is gilti and be law suld de. 440  
 How þai him trettit, is gret piete to se.

## LIV.

MS. A, fol. 17 a. Than but delay apoun [him] all þai schot,  
 Preiffand þair pith, quha fastest couth him sair.  
 That Nobill Prince þai defoulit vnder fute,  
 Birsand his breist, rivand his tender haire. 445  
 Sum on þe cheik, sum on þe wissage baire  
 Spat in his face, filit his cristall eyne,  
 And silit his sicht, as he a fule had bene.

Various Readings: LI. 5 crist A. LII. 3 town A. 4 Caiphes A. gife A. god A. 6 crist A. god A. 7 *In* þou  
 the u stands over the o. LIII. 2 jugement A. 6 Sayand þat he A. LIV. 3 nobill prince A.

- Notes: V. 424. *Grat*, perf. t. of *to greit*, v. n. To weep, cry.  
 V. 426. *To him condampe*, to condemn him.  
 V. 434. *Disperne*, v. a. To despise, contemn (from the Latin *despernerere*), cf. Poems of Dunbar, 84, 7, where it has the same meaning, not that of 'disperse', as said in the note to that passage and in the Glossary, following that of Small.  
 V. 440. *þat* before *he*, as the MS. reads, is superfluous here, and spoils the metre.  
 V. 442. *him* had to be inserted here before *all*, to make sense of the verse.  
 V. 443. *Sair* evidently is a verb here, which has either the meaning of *to sare*, 'to wound' or 'to cause pain', or that of 'to serve', satisfy (in an ironical sense) given by Jamieson.  
 V. 445. *To birse*, v. a. To bruise. *To rive*, v. a. To tear, rive.  
 V. 448. *Silit* must mean blindfolded here; from *sile* v. to conceal. — *As* = as if.



## LV.

Thai hurt his [back] and all his body pai fret,  
 Saris his senonis *and* stoundis all his wanis, 450  
 Pullit his berd, his tender heid pai rat,  
 Drowgis him down, sum persis him *with* panis;  
 Thair ire as fire apoun his body ranis,  
 Thai brist his breist, full wan pai mak *his* face,  
 Thir cruell panis pis lord will sla, allace. 455

## LVI.

O man, mair cruell, pan euer wes wild lioun,  
 Quhilk with his pith ay purches him his pray,  
 Ire is pair gid, feid flemes him fra ressoun,  
 Will is pair law, inwy pai mak *sereff* [ay]; 460  
 Prid is be prince, quhilk seikis him to sla,  
 Cupid is king, quhilk him sa mait dois stand,  
 Falset is faith, quhilk herd hankis his hand.

## LVII.

MS. A, fol. 17b. Man, be thou kind, quhom for this pane he dreis,  
 Sorrow thy hert and all pi bowellis *cerssis*,  
 And now behald, how purelie pat he deis; 465

---

Various Readings: LV. 1 back *A om.* 5 Ire *A.* LVI. 3 Is *A.* 4 [ay] *A om.*

---

Notes: V. 449, 450. *Fret* v. a. To tear up. — *Senon*, s. A sinew. — *To stound* v. a. To make ache. — *Wan* s. Vein.

V. 451. *To rat*, v. a. To scratch, to make deep ruts (Jamieson).

V. 458. *pair* refers to the tormentors mentioned in the preceding stanzas. — *Feid* s. Enmity, hatred. — *Fleme* v. a. To banish.

V. 459. *Will* s. seems to mean here arbitrariness. — *Inwy* etc. envy they always make their servant; *ay* is not in the MS., but had to be supplied for the sake of the rhyme and the rhythm. *Sereff* is abbreviated in the MS., and it is not quite certain, whether it is to be read in this way.

V. 460. *Him* in this verse and the next is in conformity with the singular *man*.

V. 461. *Mait* adj. Fatigued, dispirited, dejected. But what is the meaning of *dois stand*? Is it to be translated: which does make him stand so dejected?

V. 462. His faith is falsehood, which herdsman (*herd*) fastens (*hankis*) his hand. The meaning of this and the preceding verse, whatever it may be, is certainly expressed in a strange way.

V. 463. *Kind* possibly is not the right reading here, for in the usual meaning of the word it hardly yields a proper sense, unless we, take it as opposed to the word *cruell* in v. 456. We suspect it to be a corruption of *kennand*: man, be thou knowing, or know, for whom he suffers this pain.

V. 464. *Cerss*, v. a. To search (Fr. chercher).

V. 465. *Purely*, of course, must mean here poorly.

Lust birnis thy breist, pane all [his] *pertis persis*,  
 His gret trublance with reuth þe mynd *regressis*  
 Into þe tyme, as þou had present bene  
 Off all his passioun, and all his panis sene.

## AT PRIME.

## LVIII.

Vith pietius hert at prime þou suld behald, 470  
 How þai þam dres for to condampe þe king,  
 The cruell panis, quhilk befor is tauld,  
 May þam nocht meiss, quhill þai to ded him bring.  
 Thai gadderit alsone as þe day couth spring;  
 In thair counsail þai gart him be present, 475  
 For in his ded þai wald agane consent.

## LIX.

Gif þow be Crist, þai said, ws schaw planly  
 The sone of God, promitit Saluour.  
 Crist said: I am, as ze haue tald trewly,  
 Thought now I stand dispitit as a pure. 480  
 The sone of man ze sall se haue in cure  
 To gife gude glore and ewill eternall pane,  
 Cum in þe clude to jugement agane.

## LX.

MS. A, fol. 18a. Off witnes, quod þai, we haue no neid,  
 For we haue her of his mouth [blasfeming]. 485  
 The king to bind without delay þai speid,  
 As of befor þai had him hurt na thing.  
 His fair handis þai strenzeit *wit*h a string,  
 And þus to Pilat þai him bundin led,  
 As be thair law he had seruit þe ded. 490

Various Readings: LVII. 4 all þi *pertis A.* LVIII. *Heading in red letters.* 3 Is *A.* 6 counsail *A.* 7 ffor *A.*  
 LIX. 1 crist *A.* 2 god *A.* saluour *A.* 7 Jugement *A.* LX. 2 blasfemacioun *A.* 6 Pilot *A.* leid *A.*

Notes: V. 466. *All þi pertis*, as the MS. reads, is nonsense; *his* evidently had to be inserted for *þi*:  
 Lust is burning in thy breast, pain pierces all his parts.

V. 467. *Regressis* (abbreviated in the MS.), had returned with ruth to the mind at that time, if thou  
 hadst been present at his passion and seen all his pains.

V. 473. *Meiss* v. a. To mitigate.

V. 477, 478. Show thyself plainly to us as the Son of God, the promised Saviour.

V. 485. The alteration of *blasfemacion*, as the MS. reads, into *blasfeming* was required by the  
 rhyme.

V. 489. Here again instead of the form *leid*, as the MS. reads, the Past. Part. form *led* was required  
 by the sense as well as by the rhyme.

## LXI.

Na thing mycht cule þe hatrent of þair hert,  
 Quhill be to de to Pilat wes present,  
 Quhilk be þe law wes justice in þat art,  
 In caus of blude to schaw þe sentement.  
 Thai zeid nocht in, bot Pilat furth he went, 495  
 Sperit at þame, gif ony causs þai had,  
 As bund to ded, as þai him bundin had.

## LXII.

Fals occasioun richt reddely þai fand,  
 To gar him de þai had sa gret fer[v]our.  
 Than said þai: We find him pervertand, 500  
 Forbidand tribut to gife to þe empriour,  
 Calland him king and Crist our Saluitour.  
 Pilat said: Of zour awne ze haue lawis,  
 Juge him thair by, for I trow nocht zour sawis.

## LXIII.

MS. A, fol. 18 b. Thai with ire ansuerit and said agane: 505  
 It is nocht lauchfull, þat we ony slaa.  
 Judas forthocht and restorit agane  
 The thretty pennyis, and syne a cord couth ta,  
 Hangit himself, his [body] brist in twa,  
 Tuke þe reuard of his inquite, 510  
 His avarice sa pervinst verite.

## LXIV.

With þai pennyis þe preistis of þe law  
 To berry pilgrames bocht ane sepultour.

Various Readings: LXI. 2, 5 pilot A. 3 Justice A. art A. LXII. 2 ferour or forour A. 3 we A. 4 ffor bi-  
 dand A. 5 crist our saluitour A. 6 Pilot A. of A. LXIII. 1 Ire A. 5 his brist A. 7 avarice and falsset sa A.

Notes: V. 493. In þat art, as the MS. reads, must have here the same meaning as *airt*, viz. a particular quarter of the earth, quarter of the heaven (cf. Burns, *Of a' the airts the wind can blaw*).

V. 494. In caus etc. In a case of sentence of death to show this sentence to him.

V. 497. As bund to deid, which required a sentence of death.

V. 500. *Pervertand*, part. perverting, viz. the people.

V. 506, 507. *Lauchfull*, adj. Lawful. — *To forthink* v. a. To repent of.

V. 509. The word [body] is wanting in the MS. This trait is not related in the Gospel (of St. Mathew in this case), but only in the Acts of the Apostles (I, 18). It is also mentioned in the Legend of Judas (*Early English Poems and Lives of Saints*, edited by F. G. Furnivall, Berlin 1862, 8°, p. 111), v. 141, 142:

His wombe toberste amidde atuo þo he schulde deye,  
 His guttes full to grounde, menie men hit iseye.

V. 511. The words *and falsset*, which spoil the metre, probably were added by the scribe. What is the meaning of *pervinst*?

Na cherite nor piete gart þaim schaw,  
 Bot gret malice gart þair hert indure, 515  
 That þai thoct euer be þai pilgrames pure  
 In strang landis þe fame for to gar fle,  
 As fals propheit þai had gart him de.

## LXV.

In þe tolbutth Pilat enterit in,  
 Callit on Crist, and sperit, gif he wes king 520  
 Crist ansuerit, inquirand first at him,  
 Gif of himself or vthiris rehersing  
 He sa inquit, gif he as prince suld ring?  
 Pilat ansuerit: I am na Jow to knaw,  
 Thy awne pepill hes brocht þe to my law. 525

## LXVI.

MS. A, fol. 19a. Crist said: My kinrik into þis warld is nocht;  
 Bot heir I come to schaw þe verite;  
 As wardly king to regne, *and* I had thoct,  
 My ministeris had maid debait for me,  
 Quhilkis fra þe Jowis gret inquite 530  
 Had me defendit, and keipit fra þair handis,  
 Thairfor to regne I come nocht in þir landis.

## LXVII.

Pilat to þe Jowis zeid agane,  
 Sayand: Na causs I find to gar him de.  
 The Jowis cryand, sayand, he suld be slane, 535  
 For all þe pepill commouit now hes he,  
 Till all þe land techeand of Jowry,  
 Fra Galale, quhair þat he first began,  
 To þis ciete, inquire at euery man.

## LXVIII.

Fra Pilat hard þam speik of Galale, 540  
 To Herod sone he gart him be present,

Various Readings: LXV.—LXVI. printed by Laing. 1 tolbutth [then] L. Pilot A. In A. 2 crist A. 4 uthiris L. 6 Pilot A. 7 þie to A. LXVI. 1 my A. The letters ny with the vertical part of a t over the y are written before nocht, but crossed out again. LXVII—XCVII. omitted by Laing. LXVII. 1 Pilot A. 2 na A. 4 ffor A. 6 galale A. LXVIII. 1 fra Pilot A. galalie A. 2 herod A. him sone be A.

Notes: V. 514. Gart, praet. t. of to gar, to cause.

V. 516, 517. Pure, adj. poor. — þe fame for to gar fle, to cause the fame, the rumour, to be spread in foreign countries.

V. 528. *and I had thoct*, if I had thought.

V. 536. To commoue v. a. To bring into a state of commotion, to offend, to displease.

Trowand, be him he suld deliuerit be,  
 For, as sum sayis, þat wes his entent.  
 Bot Herod cled him in a quhit westiment,  
 Als with his court maid at him derisioun, 545  
 Send him agane to eik his confusioun.

## AT TERCE.

## LXIX.

MS. A, fol. 19 b. Within þi mynd remember, man, at terce,  
 How to Pilat þai him brocht agane.  
 His gret diseis with all hert reherss,  
 His lang laubour, his paciencie *and* his pane. 550  
 Thai will nocht ceiss, quhill þat þai se him slane,  
 On him to luk þair stomok sair it stoundis,  
 Thai cry his deth, quhill all þe tolboith soundis.

## LXX.

Off þe kindschip of Herod and Pilat  
 Thai wer [no]cht blith; þairfor richt *constantly* 555  
 Thai kest excuse þat nane *condampnit* him had;  
 Than to þe pepill Pilat said in hy:  
 As trespassour ze follow him cruel[l]y;  
 Bot I na causs can find him for to sla,  
 I sall him scourge, gif þat content zow may. 560

## LXXI.

In feist of pasche þat tyme þe vse it wes  
 To gif þe pepill ane *condampnit* man.  
 That gart Pilat speir and furth to þam pas,  
 Quhen þai likit to haue Barrabam,  
 Or Jhesu, king of Jowis callit þan. 565

---

Various Readings: 4 ffor A. 5 herod A. LXIX. *The heading in red letters, also the first letter of the first line, which is written in thick letters (not in capitals, the first and the second letter I excepted).* 1 Vithin A. 2 pilot A. LXX. 1 herod and pilot A. 2 richt blith A. 5 cruelly A. LXXI. 1 It A. 3 pilot A. 4 barrabas A.

---

Notes: V. 546. *To eik*, v. a. To augment.

V. 552. *To stound*, v. a. To ache (Jamieson), it aches their inclination, i. e. they dislike merely to look at him.

V. 554, 556. The rhyme *Pilat : had* proves that *Pilat* must be the right reading, as in the latter part of the MS., not *Pilot*, as the spelling always was in the preceding stanzas. — The reading *richt blith* in A cannot be right, as it would not be in conformity with the sense of passage. We have printed *nocht blith* instead of it: They were not glad of the kindness of Herod and Pilat.

V. 564. The rhyme requires here either to read to *have Barraban*, or *Barrabas to han*. We have preferred the former reading which occurs again in v. 564.

Thai cryit all: Tak him out of our sycht,  
And Barrabam gif ws now for our rycht.

## LXXII.

MS. A, fol. 20 a. Pilat said: Quhat ewill hes he done?  
I haue him fund in all richt innocent.  
Thai cryit: Tollie away! take him sone! 570  
Crucifyg thai cryit *with* ane assent:  
Than Pilat thought, þe pepill to content,  
Him to scourge, quhill he þair passioun mesit.  
He wes begillit, na thing bot ded þaim plesit.

## LXXIII.

For þai haue spulzeit [þo] þe heid all bair; 575  
Syne till ane pillar þai full fast him band.  
The cruell panis, quhilk he sustenit þair,  
Be naturall wit may nane weill vnderstand.  
For as I writtin into Doctouris fand,  
He wes mair tender [into] his body, 580  
Than is þe scheyne into a mannis e.

## LXXIV.

Thairfor þai say, þat he in his scourging  
Sufferit mair pane *without comparisoun*,  
Than sanct Laurence in tyme of his roisting  
Apoun þe fire *with* irne forkis downg doun. 585  
Fra heid to fute na part þai levit soun.  
Off his body þe spirit for to confort  
Wes na remeid, bot ded, his pane to schort.

---

**Various Readings:** 6 tak A. LXXII. 1 Pilot A. quhat A. 2 Innocent A. 3 tollie A. 5 pilot A. 6 Hum A. LXXIII, LXXIV. *The scribe has forgotten to colour the initials of each verse in these two stanzas, as he has done mostly in the poem.* LXXIII. 1 ffor A. spulzeit to þe A. all written over abair, as it originally was, the a being crossed through. 5 ffor A. 6 in his A. 7 Is A. mannis E A. LXXIV. 4 Irne A. 5 ffra A.

---

**Notes:** V. 570. *Tollie away!* take him away!

V. 573. Possibly we should read *him [for] to scourge* for the sake of the rhythm, although verses in which the first syllable is wanting are not of very rare occurrence in this poem. — *To mese, meis, v. a.* To mitigate.

V. 575. *Spulzeit to þe* does not give a sense. We therefore have printed *þo þe* instead. Possibly *þo his* is the right reading.

V. 581. *Scheyne s.* must signify here the faculty of seeing.

V. 585. *Downg*, past. part. of *to ding v. a.*, to drive, beat.

V. 587. *Spirit* is used here in a peculiar sense, viz. in that of feeling, sensitive faculty.

## LXXV.

• That fair zounge Prince, þe Sone of God etern,  
 In manly natour þe prent of perfitnes, 590  
 Off fairheid floure, þe rute of rute eterne,  
 Veriour for man, the ground of all gudnes,  
 With his fais is now met, allace,  
 That be vneaiſs mycht stand apoun þe ground,  
 His fell woundis sa ſair his hert can stound. 595

## LXXVI.

Thai handillit *him* richt [with] fellony;  
 Syne skantlie cled into his awne clething  
 Thai tirvit him agane richt cruelly  
 Him till array and skorn, as he war king;  
 The purpoure claith abut his corps þai thring, 600  
 [Quhill] fleſch and blude *and* claith togidder claife;  
 His tender hid fra heid to fute þai rife.

## LXXVII.

Apoun his heid þe crowne of thorn þai [thrang]  
 With sa gret preiſs, quhill þai his harnis perſit.  
 Fra þe [greit] pane [þat] all þe blude out [sprang] 605  
 With all þair pith him for to pane þai preſſit.  
 His gret meiknes na thing þair malice ceſſit,  
 In till his hand a reid put for a ceptour;  
 Thair for thy ſaik wes ſcornit *our* ſaluitour.

## LXXVIII.

MS. A, fol. 21 a. His fair wiſſage þai ſtraik *with* ire agane, 610  
 And on his face with gret diſpit þai ſpit.  
 Thai take þe ceptour till renew his pane,  
 With all þair mycht with it his heid þai hit.  
 Him for to pyne þai think þai haue na wit.

---

Various Readings: LXXV. 1 prince A. sone A. god A. 5 Is A. LXXVI. 1 *him written over the line A.* with A om. 6 Quhilk fleſch A. LXXVII. 1 threw A. 3 fra A. greit A om.; space left empty; no erasure in A. pane þai all A. out thrang A. 6 pūt or pūt A; may in the latter case be read present. LXXVIII. 1 Ire A. 4 It A.

---

Notes: V. 593, 594. *Fais*, s. pl. Foes. — *Uneaiſs* adv. Scarcely.

V. 598. *Tirve* v. a. To strip. cf. Dunbar's poem on the same subject Nr. 86, v. 23.

V. 601. *Quhilk*, as the MS. reads, does not give a sense. The original reading probably was *whill*, which we have inserted.

V. 602. *Hid*, s. Hide, skin. — *Rife*, v. a. To rive.

V. 603. There are several corruptions and omissions in this stanza. *Thrang* (v. 603) and *sprang* (v. 605) seemed to be required by the rhyme, instead of *threw*: *thrang*.

V. 604. *Harnis*, s. pl. Brains; cf. Dunbar's Poems 28, 8.

Thairfor Pilat zeid to þe Jowis *and* tald, 615  
As innocent þat he him furth bring wald.

## LXXIX.

O knycht, behald, how þi king furth is led,  
In new garmond arrayit reuthfully,  
Ceptour in hand, *with* croun of thorn on heid,  
In purpour cled, quhilk noyis him fellony. 620  
Fra þai him se, as [tyte] þai word þai cry:  
Crucifige, apoun þe croce him bind!  
Bot Pilat said: Na [sin] in him I find.

## LXXX.

Efter our law, þai said, þat he mon de,  
For he him callit þe sone of God eterne. 625  
Quhen he herd þame, for feir mair dreidit he,  
And callit Jhesu befor him into derne,  
Said: Of þi stait to wit rycht fane I zarne,  
Gif þou be Sone of God þat all thing wrocht?  
Crist held his toung *and* till ansuerit nocht. 630

## LXXXI.

MS. A, fol. 21 b. Pilat said: Thow speikis nocht to me?  
Wait þou nocht, I haue þe in mi will  
To let þe pas or git to crucifye?  
Crist said agane: Wer nocht þat gevin þe till  
Fra God abone, quhilk knawis baith gud [and] ill, 635  
Thow had na mycht me for to pyne so sair;  
Thairfor þe syn of Judas is þe mair.

## LXXXII.

Fra Pilat saw þat he wes innocent,  
He soucht menis all way to let him ga.  
The Jowis said all *with* ane assent: 640

Various Readings: 6 pilot A. 7 Innocent A. LXXIX. 3 Septour A. 4 purpour claith cled A. 5 fra A. tyte A om. 7 But pilot said na can in A. LXXX. 2 ffor A. god A. 5 of A. 6 sone of god A. LXXXI. 1 Pilot A. thow A. 2 I haue me in þi will A. 4 wer naht þat it is gevin A. 5 fra god A. and A om. Ill A. 7 Is A. LXXXII. 1 fra pilot A. Innocent A. 2 originally in A: to put him down, the last three words being crossed through and let him ga being written after them.

Notes: V. 620. *Quhilk noyis him fellony*, which vexes him [and causes him] cruelty. Or are we to insert [*with*] before *fellony*, which, however, would spoil the metre?

V. 632. There are several proofs again of the great carelessness of the scribe in this stanza, first the nonsensical reading *me in þi* instead of *þe in mi*; then the superfluous words *it is* after *þat* in v. 634, lastly the omission of *and* before *ill* in v. 635.



Lat pou him pas, pou art þe kingis fa.  
 He callis him king, þairfor pou suld him slaa;  
 For þat ryndis þi lordis maistie.  
 Than Pilat dred him fra þe ded to fre.

## AT SEXT.

## LXXXIII.

O man, at sext luke *with* þi inwart sycht, 645  
 How þai þi Lord led to confusioun;  
 Mak rowme to reuth, a place for piete dycht,  
 Quhill þat þi hert haue perfit compassioun!  
 His nychtlie pane, his daly dispectioun  
 Thai euer refreschit with new torment gane; 650  
 To eik his wo þe moir þai leuch his pane.

## LXXXIV.

MS. A. fol. 22 a. Pilat sitand in place of jugement,  
 His wif till him sone send ane messinger,  
 Quhilk bad him sone þat he suld nocht consent.  
 Scho said: þis nycht I haue bene rycht affeir, 655  
 Into þis nycht a visioun couth appeir  
 Into my sleip; thairfor I trow he be  
 Richt innocent of all iniquite.

## LXXXV.

To tholl þe dome of ded þai brocht him out  
 Into ane place, quhair Pilat held þe law. 660  
 Than þe Jowis all cryit *with* a schowt  
 To gar him de, als sone as þai him saw.  
 Thai think so lang, quhill þai to ded him draw,  
 That impacience compellit þame to cry:  
 Tollie, tollie him on þe croce! crucify! 665

---

Various Readings: 6 for A. 7 pilot A. LXXXIII. *The heading is in red letters. Also the first letter of the first verse, which is again written in somewhat larger letters.* 1 Inwart A. 2 lord A. LXXXIV. 1 Pilot A. Jugement A. 3 consent A. *The first syllable is abbreviated. Probably the word must be read consent, although the first letter of the second syllable is clearly an f.* 4 þis A. 5 a visioun A. 7 Richt Innocent of all Iniquite A. LXXXV. 2 pilot. *This line is crossed out in the MS., although it is certainly correct. After it the MS. repeats the second line of the preceding stanza, which, of course, had to be omitted.* 5 to dreid A. 6 impacience A.

---

V. 643. *To rynd* v. a. To pertain.

V. 665. *Tollie* cf. v. 570.

## LXXXVI.

Pilat saw, he couth *nocht* cum gude speid  
 Him to saif but tribulance of þe pepill,  
 And of his office becauss he had sic dreid,  
 Barabam he gart be gevin þam till;  
 Jhesus scurgit deliuerit in thair will; 670  
 Syne wesche his handis *and* callit him innocent,  
 For in his ded he hes gevin na consent.

## LXXXVII.

MS. A, fol. 22 b. O wod blindnes, the *quhilk* þat blind so maid  
 The Jowis ene, þat ressoun put þaim fra.  
 Thair blind inwy þair awne lawis gart faid, 675  
 Quhilk þam forbad all innocentis to sla.  
 Thai wrang þair freind to *confort* þair faa;  
 Thai slay thair Lord, quhilk did riss fra pane,  
 And loussit the thief quik to sla agane.

## LXXXVIII.

The purpour clait*h*, quhilk clewit fast to his hid, 680  
 With his awne blude þai raif of him of force.  
 His tender hid þai brak fra bak to syd,  
 Na part is haill of all his tender corss.  
 Cled him agane, put on his bak a croce,  
 Syne led him furth as condampnit to ded, 685  
 Full bludy woundit bait*h* fra fute till heid.

## LXXXIX.

His tender bak beris þat hevy [tre],  
 Frettis þe flesche and birssis all his banis.  
 Thought he be faynt, þai haue na gret piete,

---

Various Readings: LXXXVI. 1 Pilot A. 7 for A. LXXXVII. 2 Ene A. 4 innocentis A. LXXXVIII. 4 tender croce A. 5 corss A. LXXXIX. 1 hevy croce A.

---

V. 667. Here we have a strange instance of an unaccentuated syllable rhyming with monosyllabic words: *pepill* : *till* : *will*.

V. 675. *To faid* v. a. and n. To fade, cause to fade, annihilate, abolish.

V. 679. *Quick* probably is used here as an adverb: speedily, without delay.

V. 683, 684. The rhyme-words *croce* and *corss*, which stand in this order in the MS., had to be transposed.

V. 687. In this verse evidently the word *tre*, which seems to have been unintelligible or at all events offensive to the scribe, although he retains it in v. 783, had to be restored again for *croce*, which spoils the rhyme.

Thai cruell men to rusche at him at anis. 690  
 To confort him amang þaim neid [nane] is.  
 To gar him ryn all deligence þai ma;  
 He is so mait, þai may no forthir ga.

## XC.

MS. A, fol. 23 a. Quhen he wes tyrit and mycht do no mair,  
 He wald full fane haue refreschit his bak; 695  
 He schupe to rest at a stane þat wes þair,  
 Bot þai wald nocht þat he suld tary mak;  
 Thairfor Symeoun þai compellit to tak  
 His croce to beir þat þai mycht fast him leid,  
 To Mont Calwary to put him to þe ded. 700

## XCI.

Mony followit of diuerss nacioun,  
 Quhilk to þe ciete come in tyme of pasche;  
 Sum makand scorne, sum dirisioun,  
 Sum drawand him, sum spitand in his face.  
 To se þis prince it wes a piete, allace; 705  
 On euery side sustene fell torment,  
 Syne fra all syn beand so innocent.

## XCII.

To þe wemen, þat maid sa hie a mene,  
 He turnit him and schew þe prophecy,  
 How þat þe ciete of Jerusalem 710  
 Suld be distroyit for þe innoirmate.  
 Said: Dochteris of Jerusalem, let þe!  
 Gret nocht on me, bot on zow and zour seid,  
 Gret and mak cair for þis rycht cruell de[i]d.

## XCIII.

MS. A, fol. 23 b. For the day sall cum þat ze sall say: 715  
 Wemen ar blist þat na barnis beris.  
 Ze sall se hillis fall and hid in wa,  
 Quhill þe Romanis haue cessit fra þair weris.  
 Thir cruell panis our hertis full fell deris,

---

Various Readings: 5 neid ane is A. XC. 5 symeoun A. 7 mont calvary A. XCI. 5 It A. 7 Innocent A.  
 XCII. 1 a mane A. 4 Innoirmate A. 5 dochteris A. XCIII. 1 ffor A. 4 romanis A.

---

V. 691. Instead of *neid ane is*, as the MS. has, *neid nane is* had, of course, to be printed.

V. 708. *Mane s.*, moan had to be altered into *mene* for the sake of the rhyme.

V. 719. *Dere v. a.* To hurt.

For gif but causs Crist wes slane cruelly, 720  
 O Lord, quhat sall worth of ws, þat ar gilty?

## XCIV.

Thai saw in ded compleit þis prophacy  
 The twa and fourty zer efter his passioun;  
 For quhen þe Romanis segit þe ciete,  
 The wemen eit þair barnis in þe toun. 725  
 Jerusalem wes brint and castin doun,  
 Ten hundreth thousand of þe Jowis slane,  
 Nyne thousand and sevin led quik *with þame*.

## XCV.

And as Crist wes for thretty pennyis sauld,  
 Quhilk all þe warld redemit *with his [deid]*, 730  
 Sa thretty Jowis wer for a penny tauld,  
 The Romanis [wer sa irkit þam to leid].  
 Sa þus endit þe malice and þe feid  
 Aganis Crist, quhilk [þai] held saikleslie;  
 Thairfor be wair and leif in cherite! 735

## XCVI.

MS. A, fol. 24 a. Twa thewis *with him* to þe ded þai led  
 To Mont Calwary, as he gilty had bene;  
 Bitter wyne myxt with gall þai had,  
 That þai him gaif to slokin his thristing.  
 He taist it and put it fra him syne, 740  
 Drank nocht of it, þai him disrayit agane  
 To mydouris, maid him eikit in pane.

## XCVII.

Quhen þai his clething tuke fra him agane,  
 Thai drew þe bluide fra all his *precious woundis*.

---

**Various Readings:** 6 crist A. XCIV. 2 zer ester A. 3 romanis A. 6, 7 thousand or thounsand A. XCV. 1, 6 crist A.  
 2 his blud A. 4 The romanis to leid þam wer sa irkit A. 6 [þai] A om. XCVI. 1 *Originally in A: ded wes lend, the tuo  
 last words being crossed through and þai led written after them in the same line.* 2 mont calwary A. 5 It A.

---

**Notes:** V. 730. The wanting rhyme-words (*blud : irkit : feid* occur instead of them) show that there is a corruption in this stanza, which, however, it was not very difficult to remove by the insertion of *deid* for *blud* and by printing *wer sa irkit þam to leid* (it irked or vexed them) instead of *to leid þam wer sa Irkit*, as the MS. reads.

V. 734. *Saikleslie*, adv. Innocently, i. e. he being innocent.

V. 737. *As he*, as if he.

V. 742. *Mydouris*, of course, signifies *midhouris*, midday.

Fra heid to fute now all is bot in pane, 745  
 For of his flesche þair is na place þat sound is.  
 His blissit body, his nobill hert throw stoundis;  
 Wald ded now tak him, he come now into tyme  
 Him for to louss fra his gret wa *and* pyne.

## XCVIII.

O pyne, vnkind quhy art þow mair till him 750  
 Than ony knycht þou had befor in hand?  
 To breik the law [þow] suld at him begyn,  
 Quhilk be trespas is subiect to þi wand:  
 Thow art nocht just, [and] þi law can nocht stand,  
 For thow hes grace oftyme to synneris sent, 755  
 And of his wa thow will nocht mak an end.

## XCIX.

MS. A, fol. 24b. Apoune þe croce all nakit þai him [kest],  
 With sa gret force, quhill þai neir hand him sla;  
 With irne nalis, quhen þai in strik sa fest  
 Throw þe handis, þan he begouth to pray, 760  
 Sayand: Fader, na vengeance on þame ta,  
 Bot for my saik forzet þair cruelte,  
 For þame blindis þair gret iniquite.

## C.

On lenth and breid with scharpe cordis þai tak  
 That nobill corps, quhill þai þe banis twyn; 765  
 Now all the lethis on his tender bak  
 Thai sa depart, quhill þat his ene wox dyme;  
 Fra heid to fute þai brak [baith hid] *and* ryme,  
 Twynnis his joyntouris, and rivis all his banis,  
 Birssis his breist, and all his bowellis panis. 770

**Various Readings:** XCVII. 3, 4 Is A. XCVIII—CII. *printed by Laing.* — XCVIII. 3 law suld A, law [thow] suld L. 4 Is A. 5 Just A. [and] þi L. 6 send A. XCIX. 1 him bind A, him band L. 2 sla; L. 3 Irne A. thay fest were strikand L. 5 fader A, Fadir L. 7 Iniquite A. C. 3 lithis L. 5 baithid A, baith hed L. 6 joyntowris A.

**Notes:** V. 747. *Throw stoundis*, aches all through.

V. 752, 754. In both these verses the additions, made to the text by Laing already, are not necessary with regard to the sense, but only to the rhythm, and in the second case we doubt, whether *and þi law* was the original reading. We should prefer to read *þi law it can nocht stand*.

V. 757—759. The rhymes again are in disorder in this passage, as it stands in the MS. Laing's emendation requires too many alterations of the original reading. We think *kest* (cf. v. 556), which corresponds well with the clause *with sa gret force*, to be the original reading, altered by the scribe into *bind*.

V. 766. *Lethe* s. A channel or small run of water (?).

V. 768. *Hid* seems to signify 'hide, skin' here; but what is the meaning of *ryme*?

## CI.

Mony panis he tholit of befor,  
 Bot to þis pane is na pane to be peir;  
 Now he is mait, now he may do no mair,  
 Now flesch [and] blude *and* banis is all on steir;  
 Now Dede fra pane hes tane him presoneir, 775  
 Quhilkis him handillis full fair in every part,  
 Fra heid to fute him persis *with* a dart.

## CII.

MS. A, fol. 25a. O man, now luke how deir is þi ransoun,  
 How he is pvnist for þe, þat did na myss;  
 Thrist in þi hert his bitter passioun, 780  
 Murnyng in mynd, for þou art causs of þis!  
 Say: Lord, my syn *and* þi gret lufe, iwiss,  
 Garis þe now ly stentit on þe tre:  
 I did þe miss, Lord, haue mercy on me!

## CIII.

Quhen þai had drawin his handis *and* his feit 785  
 On lenth and breid, to mak his body lang,  
 To þe boris þai maid his body meit;  
 Syne with gret force þe nalis throw þai dang.  
 Fra handis *and* feit þe precius blud out ran  
 So plentiusly, quhill it his body wet, 790  
 Syne þai þe croce apoune þe end it set.

## CIV.

O man, on kne before þe tre þou kneill,  
 With hert and e luke to þe tre *and* say:  
 Quha the so hie hes [tane] fro me my sell?  
 All game and gle is gane fra me away. 795  
 Wa will me sla throw dollour or my day;

---

Various Readings: CI. 4 flesch [and] L. and A om. 5 dede A, Dede L. 7 adart A. CII. 1 Man L. Is A.  
 2 punist, L. 3 Passioun L. 4 Thow L. 5 I wiss A L. 6 [That] garis L. CIII—CXXIII. are omitted by Laing. —  
 CIII. 5 fra A. 7 It A. CIV. 2 E A. 3 [tane] A om. 5 sla A.

---

Notes: V. 774. *Steir* s. Commotion. — V. 783. *To stent* v. a. To stretch.

V. 787. *Bor* s. A small hole or crevice.

V. 792ff. It is to be noticed that in stanza 104 and 105, wherein the poet gives his own reflections on the crucifixion of Christ, he endeavours to augment the rhetorical effect of his sentiments by the introduction of sectional rhymes in every line.

V. 794. There must be a corruption in this passage. A word seems to be wanting after *hes*, possibly *tane* rhyming with *gane* in the next line, but even if this be right, the rest of the sentence is not quite in order yet.

I may *nocht* luke bot þow abone me draw  
To kiss þi feit with blude all wet *ouraw*.

## CV.

MS. A, fol. 25 b. O my kind King, of þis parting, allace,  
Fra me all thing of conforting is tane. 800  
O I biiding of all helping so naice  
May seik and sing as dulfull dring allane.  
Haist for to bring me into þi rigne sone hame;  
For se I þe hing on þe tre me fro,  
Deith with his dart will smyt my hert in two. 805

## CVI.

Ane trespassour þai put on every hand,  
As he had beyne parttaker with þair cryme.  
Now is compleit þe prophacy, sayand:  
With ewill men he is deput to pyne.  
Thai his clething partis with cuttis syne, 810  
As þe propheit lang tyme [befoir] had said:  
My claithis ar partit and þaim cuttis laid.

## CVII.

Pilat wrait þe titill abone his heid:  
Jhesu of Nazareth, of þe Jowis king.  
Syne on þe croce stak it vp abone his heid, 815  
Writtin in Greik, Ebrew, and Latyn.  
This till reid [came] mony, baith ald *and* zing,  
Off þe Jowis, for neir þe ciete wes  
Mont Calwary, quhair he to ded couth pas.

## CVIII.

MS. A, fol. 26 a. Thairat þe Jowis gret inwy þai had; 820  
Thairfor þai said: Writ nocht: King am I,  
Bot writ þat he king of Jowis him maid.  
Pilat ansuerit and said to þame in hy:  
That I haue writtin [I] may *nocht* deny.

Various Readings: CV. 1 king A. CVI. 5 with cuffis syne A. 6 [befoir] A om. CVII. 1 Pilot A. 2 nazareth A.  
3 It A. 4 greik A. 5 [came] A om. zoung A. CVIII. 1 Inwy A. 2 writ nocht king A. 4 Pilot A. 5 [I] A om.

Notes: V. 797, 798. Instead of *bot þow* one should expect to read *bot þe*; but the construction is frequently very inaccurate in this poem. — *Ouraw*, adv. All over.

V. 801. *Naice* is the reading of the MS.; it probably means 'nice, nicely, foolishly' here.

V. 805. Instead of *dart* a word rhyming with *hing*, *bring* etc. was to be expected.

V. 812. Instead of *þaim* possibly we are to read *þair*.

He said full trew, for sa behuffis to be, 825  
For he be law wes king of all Jowre.

## CIX.

Thought Pilat vnderstud nocht quhat he wrait,  
He coumendit Cristis nobillite.  
Calland him king, he extollit his stait,  
For till his crowne all kingis moist sudiet be, 830  
And euey man in his realme crownis he,  
Predestinat quhilk is to hevinn[i]s blis,  
For be his ded our realme restorit is.

## CX.

Jhesu in oure leid is callit saluitour,  
And þat may weill be applyit to him; 835  
For þe manly natour he tuke in cure,  
Quhilk to þe ded wes neuer woundit be syn.  
The joy þay tyne agane [he] gart þaim wyn,  
The quhilk [þe] scheip on his bak brocht hame,  
Thairfor Jhesu we will call his name. 840

## CXI.

MS. A, fol. 26 b. As Nazareth in Inglis toung is to say  
As zouth, fairheid, innocence or new,  
Quhilk till ony king apply we may,  
That wes þe floure quhilk fra þe Jesse grew,  
His haly life his gret pacience schew, 845  
That Nazareth full weill till him mycht gane,  
That did no myss and bure þe hevy pane.

## CXII.

Four kind of folk we fand þat scornit him,  
Off quhom sum zeid, sum stude, [sum sat], sum hang,  
Quhilk betaikinnis folk in four kind of syn, 850

Various Readings: 7 ffor A. CIX. 1 pilot A. 2 cristis A. 4, 7 ffor A. 6 hevinnis A. 7 Is A. CX. 3 ffor A.  
5 Joy A. agane þai gart A. CXI. 1 In A. 2 Innocence A. 6 nazareth A. XCII. 1 flour A. 2 sum sat A om.

Notes: V. 830. *Sudiet* evidently means subject.

V. 834. *Leid* s. Language.

V. 836. *Manly* adj. Human.

V. 838. *Tyne* v. a. To loose. — Instead of *þai gart* we have inserted *he gart* and added *þe* before *scheip* to make sense of the passage.

V. 846. *To gane* v. To fit.

V. 849. That the words *sum sat* had to be supplied here, which are wanting in the MS., where the verse consists of four measures only, is evident from the contents of stanzas 117 and 118.



That *nicht* and day euer to Crist dois wrang.  
 And him blasfemes þair gret synnis amang,  
 Als [his] sueit name in ded þai euer deny,  
 Doand þair cure him new to crucify.

## CXIII.

The first þat scornit Crist into his ded, 855  
 Wes þe pepill, þat þe croce passit by.  
 Thir folk for scorne apoun him schuk þair heid,  
 Sayand: On the and all þi doctryne fyne  
 Thow said: þis tempill I sall distroy in hy,  
 And ane vthir in dais thre vp bring. 860  
 Now help thy self, gif þou be Crist *our* king!

## CXIV.

MS. A, fol. 27 a. Thir men þat gais ar men of covatice,  
 Quhilk in this world wanderis *nicht and* day.  
 For ewill wyunnyng þair followis syn *and* vice,  
 As of þis world þai neuer suld pas away. 865  
 The moir þai haue, þe more þai covat ay;  
 Thai ryn in syn, as þai wald Crist blasfeme;  
 With avarice sa filit is thair eyne.

## CXV.

The secound folk þat scornit Crist *our* king,  
 Wes þe scribis into the law perfite, 870  
 With þam auld men quhilk in gouernyng  
 All þe pepill of þe tempill at  
 And þe bishoppis, quhilk had at him dispit;  
 Thir folk stude vpe *and* for scorne cryit him till:  
 He traistis in God, help [he] him, gif he will. 875

## CXVI.

Thir folk þat standis, ar lik men of pride,  
 Quhilkis standis stif be inobedience,  
 Als lukis vp be ambicioun all tyid;  
 To clyme abone is all þair deligence.

---

Various Readings: 6 never A, but the n crossed through. CXIII. 1, 7 crist A. CXIV. 3 for A. ewill written over the line in A. 6 crist blasfeme A. CXV. 1 crist A. 2 Scribis A. 4 After at there is a lacuna (no erasure) in the line, the rhyming word being wanting in A. 7 god A. [he] A om. CXVI. 4 clyme abone A, Is A.

---

Notes: V. 857, 858. The diction passes quite abruptly here from the third into the second person.  
 V. 872. The rhyme-word is wanting here; but what it may be, we are unable to say. Could it be *sit*?  
 V. 879. *To clyme abone* is nonsense; we have printed *clyme* instead in conformity with v. 881.

In pair power is all pair confidence, 880  
 Throu hicht and prid pai trow þe hevin to clyme,  
 Bot Lucifer thair ressoun makis dyme.

## CXVII.

The thrid [þ]at sat, wes pai cruell knyghtis, ~  
 The quhilk at Crist maid gret derisioun.  
 Thouch he wes God, he wald nocht schaw his mychtis, 885  
 He is man, for man wald thoill passioun.  
 Thairfor, throu malice and indiscrecioun,  
 Thai scornit him in his mortalite,  
 Trowand him nocht þe Sone of God to be.

## CXVIII.

Thir folk [þ]at sat betaikinnis cruell men, 890  
 Quhilk þe body haldis into eis;  
 Thair fleschely lust garris þaim Crist mysken,  
 Thair cruell will fer mair þan God pai pleis,  
 To sit euer [soft] and ly without diseis.  
 In all thair tyme to nuriss þe carioun, 895  
 Heir to tholl pane pai think it no ressoun.

## CXIX.

Crist and [þe] Sanctis þir folk scornis all way,  
 Quhilk wan þe hevin *with* mekill wa *and* pane.  
 In cald, hunger, walkand nycht *and* day,  
 To by that joy *with* all sorrow war fane. 900  
 T[h]ocht sum wer heidit, sum stanit, *and* sum slane,  
 Thai thocht all sueit *with* hevinly [bliss] to wyn,  
 Thair for may nane but pane þat place cum in.

## CXX.

MS. A, fol. 28 a. The fourt blasfemit Crist wes þe theife,  
 Quhilk on þe croce hiang on his left hand. 905  
 He said to Crist *with* impacience *and* greif:  
 Gif þou be king quhilk rigne in þis land,  
 Be to þi self and als till ws warand.

Various Readings: 7 lucifer A. CXVII. 1 at sat A. 2 crist A. 3 god A. 7 sone of god A. CXVIII. 1 at sat A. 3 crist A. 4 god A. 5 sost and A. 7 It A. CXIX. 4 Joy A. 5 Tocht A. 6 bliss A om. 7 cumin A. CXX. 1 blasfemit A. 1, 3 crist A. 2 left syd A. 3 Impacience A.

Notes: V. 894. *Sost*, as the MS. reads, probably is a mistake of the scribe.

V. 901. *Heidit* probably is the same as *hidit*, past. part. of *to hide*, to beat the hide or skin of; to flog, thrash; it is connected with *hide*, skin, and may also mean 'to flay' here.

V. 908. *To warand* v. a. To protect. *Warand* s. A place of shelter or defence.

The tothir theif him repentit *and* said:  
 We *serue* oure ded, *pocht* he na falt haue maid. 910

## CXXI.

This crabbit theif, *pat* hang on his *rycht* hand,  
 Quhilk but prophacy expletit his pennance  
 Betakinnis men, quhilk euer mair is murnand,  
 The saynd of God ay reput myschance.  
 Tha murne euer be *pai* in trublance, 915  
 Be impacience *pair* merit quyt *pai* tyn  
 And mynnis na thing of all thair pyne.

## CXXII.

To be gude theif our Lord said: *pou* sal be  
 This *samin* day *wit* me in paradice.  
 Till his moder a sone deliuerit he, 920  
 A power *seruand* for be gret Prince of Price.  
 Sche him as sone resaut in *seruice*,  
 He hir as moder and lady tuke in cure  
 Fra *pat* tyme furth, quhill his life can dure.

## CXXIII.

MS. A, fol. 28 b. Now *dollouris* on euer ilk ane syid 925  
 In departing of *bir* tender freindis,  
 Quhile lufe, quhile pane *wirkis* *paim* woundis wid,  
 And ay ilkane full sair for vthir menis.  
 Now pane, now wo, all *confort* fra *paim* flemes;  
 Sair garris *pame* grane, all throu be hert *paim* thirlis, 930  
 Quhile wo, *quhile* dule bis part to *paim* now trublis.

## CXXIV.

Fra Crist *our* king, *quhilk* is be lampe of *lycht*,  
 Inclynit him be spirit till expire,  
 Phebus for wo to luke [on] had *nocht* mycht,

---

Various Readings: CXXI. vv. 3 and 4 stand in the MS. in the reverse order. 3 Is A. 4 god A. 6 Impacience A.  
 7 mynnis A. CXXII. 1 salbe A. 4 prince of price A. 7 fra A. can indure A. CXXIII. 1 Ilk A. 4 Ilkane A.  
 CXXIV—CXXVI. are printed by Laing. — CXXIV. 1 crist A. 2 spirit wes till A. 3 for us to luke [on] had L.

---

Notes: V. 914. *Saynd* s. Message or messenger (Jamieson).

V. 921. *Power* adj. is, of course, identical with *pouer*, *pure*, poor.

V. 931. The reading *trublis* seems to be doubtful, as it does not suit the rhyme. Possibly *hurlis* should be put in its stead.

V. 934. Why Laing should have altered the reading *for wo* into *for us*, it is difficult to understand. We have adopted, however, his emendation *to luke on* instead of *to luke*.

Bot drew abak his bemes in his ire; 935  
 Fra twelf till thre he let no thing espire;  
 As he wald say: I sall revengit be  
 Apoun þe man quhilk garris his maker de.

## CXXV.

Quhen none drew neir, he cryit twiss: Ely!  
 Sayand: Fader, quhy hes thou left me sa? 940  
 Thou lettis me pyne, *and* efter confort cry,  
 Sa þat þe Jowis haldis me for þi fa;  
 To þi Marteris þou sendis *confort* in wa,  
 Till me, þi sone, þou sendis no remeid,  
 Bot in my wo refreschis me *with* ded. 945

## CXXVI.

MS. A, fol. 29 a. O voce of reuth! O voce of maist dollour,  
 Off lamentatioun and greit piete!  
 Off all þe warld [þe] generall Salviour  
 But ony help now deis on þe tre!  
 Cry what he will, he gettis na suppley; 950  
 For God him puttis in þe will of man,  
 And man wait *nocht* how torment he *him can*.

## CXXVII.

Quhen Jhesu saw his torment draw to end,  
 And weill now neir compleitit þe prophecy,  
 He said: Sitio, þat is to thrist, I spend 955  
 For mannis saule my saule *and* my body.  
 Moir causis me þi lufe *and* na pane to cry;  
 Thame to redeme I haue sa gret desire,  
 That lufe *and* pane my hert birnis in a fire.

## CXXVIII.

Quhen þat wes by herd, þat of thrist he spak, 960  
 Rynand in haist tuke ane reid þat wes tvme,  
 Syne a spowng fast apon it stak,  
 Als intill wynakar þai soupit it full sone.  
 Syne till Jhesu þai raikit it abone,

Various Readings: 4 ire A. CXXV. 1 ely A. 2 fader A. 3 lest A, left L. 5 marteris A. CXXVI. 1 moist A.  
 8 warld [the] L. the A om. salviour A. 5 supple L. 6 god A. CXXVII—CXXX. omitted by Laing. CXXVII. 3 scitio A.  
 CXXVIII. 7 now crist A

Notes: V. 960, 961. When those that were near, heard that he spoke of thirst, running in haste they took etc.

Sayand: Now Crist, mak for þi self remeid, 965  
 Cum of þe croce *and* saife þe fra þe ded.

## CXXIX.

MS. A, fol. 29 b. Fra he take, he wald *nocht* drink of it,  
 Bot taistit it and put it fra him syne,  
 Sayand: All thing in me is *consumyt*,  
 Quhilk I suld thole þe man to lose fra pyne. 970  
 In cald *and* hunger I have spendit my tyme,  
 To gar þe man me lufe as souerane,  
 And for my luf I get no thing bot pane.

## AT NONE.

## CXXX.

O Man, at none [þou] with mynd behald  
 The well of lufe, throu droucht *quhilk* is gane dry! 975  
 His eyne wox dym, his flesche wox stif *and* cald,  
 For all þe blude is ronnn fra his body.  
 In euery part ded can his palice spy  
 Him for to reist within a littill [space],  
 Syne *with* his dart him for [to] sla, allace. 980

## CXXXI.

Quhen ded enterit *within* þe breist of blis,  
 His nobill hert he graipit in his hand,  
 Sayand: O King, [thocht] ze haue done no myss,  
 For zour pepill ze mone bow till *our* wand;  
 For zour Fader hes gart ws vnderstand, 985  
 That be zour ded man is restorit to grace;  
 Bot þe, saikles, I dred to sla, allace!

## CXXXII.

MS. A, fol. 30 a. O! he full blyth obeyit to þe ded,  
 For saik of man he in his armes braist;

---

**Various Readings:** CXXIX. 1 fra A. It A. 2 It A. It A. 3 all A. CXXX. *The heading is written in red letters; the first line of the stanza in somewhat larger letters than the others.* 1 [thou] A om. 4 ffor A. Is A. 6 littill quhile A. 7 [to] A om. CXXXI—CXXXVI. *printed by Laing.* CXXXI. 3 o king A. thoct A om. [thocht] ze L. 5 fader A. 7 Bot þou A. CXXXII. 2 ffor A.

---

**Notes:** V. 979. The emendation *space*, which we have inserted instead of *quhile*, was required by the rhyme.

V. 984, 987. *Wand* s. Sceptre; the rod of correction (Jamieson). — *Saikless* adj. Guiltless, innocent.

V. 989. *For saik* etc. This may either mean for the sake of man, or for the guilt of man, whom he embraced in his arms.

Syne on his breist he inclynit his heid; 990  
 As he wald say, now man I gif þe gaist!  
 He thoct full lang þe bitter ded till taist,  
 For mannis saule, [þe] quhilk man hes maid [lasche]  
 Off hevinnis blis, quhilk [gart] him cry: Allace!

## CXXXIII.

With ane gret voce cryit our Salviour, 995  
 Sayand: Fader, I coumend [me] in þi handis;  
 My pvnist spreit now tak into þi cure,  
 Quhilk Ded hankis herd in his bandis;  
 Wait none my wo, bot þou þat vnderstandis.  
 And þis sayand, he incly[nit] his face, 1000  
 Syne with gret pane he gaif the gaist, allace!

## CXXXIV.

And fra my hert wald bludy teris spring,  
 For thy passioun to murne baith day and nycht;  
 My wofull mynd it wald to confort bring;  
 Off all solace þou had tynt þe sycht: 1005  
 And I sal be besy with all my mycht,  
 And sall nocht ceiss to cry, quhill I worth hais,  
 For my kind Kingis ded to say: Allace!

## CXXXV.

MS. A, fol. 30 b. O cruell Ded, with þe I think to flite,  
 Quhilk me hes rewit all my conforting. 1010  
 Allace! my hert is now sowpit in site,  
 For be þe, Ded, it happinnit þis parting;  
 Thow art vnricht as Justice for to ring,

**Various Readings:** 6 þe A om. [the] quhilk L. maid mait A. 7 [gart] A om., [caused] L. CXXXIII. 1 salviour A. 2 fadir L. me A om. 3 ded A. Deid L. his bandis A. his bandis L. 6 incly A (no lacuna in the MS. and no abbreviation). CXXXIV. 2, 7 ffor A. 3 It A. 5 salbe A. 7 kingis A. deid L. CXXXV. 1 Cruell A. ded A. Deid L. 2 reivit A. 3 soupit L. 4 ded A. Deid L. It A. 5 justice A.

**Notes:** V. 991. *Now man* etc. Now must I give up my spirit.

V. 993. The word *mait* (fatigued), which the MS. has here, cannot be right, as it spoils the rhyme. We have inserted *lasche* = relaxed from weakness or fatigue, instead.

V. 994. Instead of *caused*, which is wanting in the MS. and has been inserted by Laing, we have preferred to print here *gart*, which is usually employed in this poem (cf. stanza CXXXVIII, 5).

V. 996. *Me* is wanting in the MS. and has not been inserted here by Laing, who connects *coumend* with *my pvnist spreit*. But then the following verb *tak* would be without an object.

V. 1010. *Rewe* v. To reave, to rob of, to deprive of, to take away.

V. 1011. *Sit* s. Grief, suffering (Jamieson).

The Sone of God in to þi handis þou brace  
 Fra me pure knyght, to sla my Lord, allace! 1015

## CXXXVI.

O cruell Ded, so bald how durst þow be,  
 To put handis in him þat aucht þe nocht?  
 Speik, gif þow dar! and mak ansuer to me,  
 Thow foull of reif, to end þat has him brocht:  
 He synnit neuer in word, ded, nor thocht! 1020  
 But cryme to de, it is ane hevy cais,  
 Thow hes him slane þairfor but law, allace.

## CXXXVII.

And in þi hert reuth had ony rovme,  
 The lang lauboure and pane [it] mycht haue [eisit],  
 Quhilk sustenit this King of gret renoun, 1025  
 Syne his godheid no man in luff applesit,  
 He had sic pane, thocht it him nocht displesit,  
 That all his life to þe wes bot a raiss,  
 And his confort is now ded, allace.

## CXXXVIII.

MS. A, fol. 31 a. Into þi band as bond þou had him bund, 1030  
 Quhen in þe zard be enterit for to pray.  
 His fair body with blude wes all ourerun,  
 The ded of him put þe in sic affray:  
 His discipillis þou gart fle him fra.  
 Syne þai knyghtis him dang, quhill he was haiss, 1035  
 Thir panis cruell neir hand him slew, allace.

## CXXXIX.

Quhen þou saw, þat he wes cleyne of syn,  
 And be iustice exempit fra þe law,

---

Various Readings: 6 sone of god A. 7 Knyght L. lord A. CXXXVI. 1 ded A, Deid L. 2 on him L.  
 5 dede L. 6 It A. CXXXVII—CCXXII. are omitted by Laing. — CXXXVII. 2 haue set A. 3 king A. 7 Is A.

---

- Notes: V. 1017. *That aucht þe nocht*, who did not owe anything to thee.  
 V. 1019. *Foull of reif*. Bird of prey.  
 V. 1021, 1022. To die without having committed a crime.  
 V. 1024. It seems almost certain to us, from the rhyme and the meaning of the sentence, that *eisit* is the right reading here instead of *set*, as the MS. reads. It also seemed necessary to add *it* before *mycht*.  
 V. 1026. *Apples* v. a. To satisfy, to content, to please.  
 V. 1028. *Raiss* s. A voyage.  
 V. 1035. *Ding* v. a. To beat, scourge, flog. — *Haiss* adj. Hoarse (Jamieson). Is the meaning here: Till he was hoarse from crying?

Fals witnes þou socht to challange him,  
 Sum causs of ded aganis him to schaw. 1040  
 Thai band him sair, quhill his fingeris wer haw,  
 With stoundis scharpe put fra him all solace,  
 The croune of thorne thirlis his heid, allace.

## CXL.

The purpour claithis, quhilk claif fast till his hide,  
 With his awne blude þai raifeit fra him on force. 1045  
 His tender flesche þai brak fra bak to syid,  
 Na part wes haill of all his tender corss,  
 Cled him agane, put on his bak a cross,  
 With twa thewis to ded syne gart him pas;  
 His fais leuch, his freindis said: Allace. 1050

## CXLI.

MS. A, fol. 31 b. Apoune þe croce all nakit þai him hang  
 With sa gret force, quhill þai neir him slew;  
 To þe boris his armes wes nocht lange,  
 Thairfor with cordis þai his body drew.  
 Fra heid to fute þai all his panis renew, 1055  
 To twyn his wanis wes [þair] besynes,  
 Syne my kind King to sla me fra, allace.

## CXLII.

My gle is gone, renewit is my wo,  
 My spreit is spicit with malancolie.  
 Ded I defy, for he may do no mo; 1060  
 For all confort now hes he tane fra me.  
 My lufe, my life he hes slane on þe tre;  
 And I for dule neir deis in þis place,  
 For sueit Jhesu is ded fra me, allace.

## CXLIII.

Quhen God, maker of euery creatour, 1065  
 Wes slane for man, quhom he maist nobill maid,

---

Various Readings: CXL. 2 raife it A 4 tender croce A. 5 across A. CXLI. 1 hing A. 2 sla A. 5 fra A.  
 6 wes his besynes A. 7 king A. CXLII. 4, 7 ffor A. CXLIII. 1 god A.

---

Notes: V. 1041. *Haw* adj. Azure, pale, wan (Jamieson).

V. 1053. *Boris* cf. v. 787.

V. 1056. *Wanis* s. Veins. *His besynes* which the MS. has, does not yield a sense; we therefore have printed *þair* instead of *his*.

V. 1057. *Me fra* must mean here, as in v. 1015, on my account.



The wale full sone [haly] intwa it schure,  
 For of his ded it mycht nocht bid þe braid.  
 Als on this wise he to þe Jowis said,  
 That of þe figour wes drawin þe courting, 1070  
 Quhilk Crist oure King betaikinnis to thole pyne.

## CXLIV.

MS. A, fol. 32 a. The erd trymbillit, þe craggis raif in schundir,  
 Grawis oppinnit for dollour and piete.  
 Senturio and his knychtis had woundir,  
 With sic a woce sa sone þat he suld de. 1075  
 He trowit syne and all his cumpany,  
 Sayand: For suth, þe Sone of God he wes,  
 And vthir by for ded sone can pas.

## CXLV.

Quhen þe pepill wes all passit away,  
 His awne moder the croce remanit by, 1080  
 With Madaleyn and Salame alsua,  
 Eik with Sanct Johnne and Mary Jacoby,  
 With vthir ma into þair cumpany,  
 Quhilk followit him rycht as þair awne Souerane,  
 Deand for dule of his gret wo *and* pane. 1085

## CXLVI.

Allace, quhat pane had þis sueit virgin,  
 Quhen scho hir sone saw de apon þe tre!  
 His cruell ded hir put in sa gret pyne,  
 On ground to stand þat sche had na powstie.  
 Had ded hir tane, he had schawin cherite. 1090  
 The swerd of dule sa sair hir hert can brace,  
 Quhilk for hir sone hir pynit in þat place.

**Various Readings:** 3 [haly] *A om.* It *A.* 4 ffor *A.* It *A.* 5 *The l in Als written over the line.* 7 crist oure king *A.*  
 CXLIV. 1 in schundir *A.* 4 awoce *A.* 6 for suth þe sone of god *A.* CXLV. 4 mary *A.* 6 souerane *A.* CXLVI. 2 scho  
 saw de hir (saw de *crossed out and repeated after* sone) *A.*

**Notes:** V. 1067. *Wale* s. Vail, curtain. — We have added *haly*, wholly, which is wanting in the MS., for the sake of the metre. — *Schure*, praet. of *to schere*, to divide, to rend.

V. 1068. *Braid* s. Assault. — *Figour* s. Image.

V. 1075. *With sic a woce* etc. That he should die with such a voice, i. e. that his death should be accompanied by such a noise. — *To trow* v. a. To believe, to confide in.

V. 1078. *And vthir*. And others for the dead ones (i. e. to see them) soon began to pass by.

V. 1091. *Brace* v. a. To embrace; here, however, in a figurative sense in connection with *the swerd of dule*: to attack.

## CXLVII.

MS. A, fol. 32 b. With e and hert scho lukit to þe tre,  
 For hir sueit sone all boldin into pane.  
 Scho said: O croce, I will compleyne on the, 1095  
 Quhilk but justice my sone Jhesu hes slane.  
 The frute þou beris be law is nocht þi awne,  
 For fra þe rute wes neuer sic frute þat grew,  
 The Haly Gaist it in my body sew.

## CXLVIII.

The frute, þe quhilk I cleyne virgin bure but syn, 1100  
 Fra ald Adame and all lawis wes fre.  
 He staw þe frute, and God commandit him  
 With all his seid for þat trespas to de.  
 I bair þe frute, keipand virginite;  
 Thairfor be law to Adam he aucht nocht, 1105  
 Quhilk neuer synnit in word, dede, nor thocht.

## CXLIX.

To wile personis sen þat þow hes bene Justice,  
 Quhilk ewill lif wes haldin euer infamit,  
 For to ressaue þe nobill Prince of Price,  
 Quhilk neuer did myss, me think þou suld be eschamit. 1110  
 To haue said nay, nane mycht þe [haue] blamit,  
 For he is lord of life be wera law,  
 Thairfor to ded obedience nane he aw.

## CL.

MS. A, fol. 33 a. Quhat wes þe caus of þin inquite,  
 Just men and ewill to mak elik in pane? 1115  
 With strif iquit now lufe and cherite,

---

Various Readings: CXLVII. 1 E A. 2 ffor A. into pyne A. 4 Justice A. 5 Is A. 6 ffor A. 7 haly gaist A.  
 CXLVIII. 1 cleir A. virgin sew (*crossed*) bure A. 2 ffra A. 3 god A. CXLIX. 1 Justice A. 3 ffor A. prince of  
 price A. 5 [haue] A om. 6 Is A. CL. 1 Iniquite A. 3 I quite A.

---

Notes: V. 1094. *Boldin*, swelled, Past. Part. from *balden*, *bolden*, to grow, to become strong.

V. 1095. Here begins the address of the mother of Christ to the cross, upon which the answer of the cross follows (stanza 151 ff.). There are several dialogues of the kind existing in Middle-English Literature (cf. p. 7).

V. 1100. Instead of *cleir virgin* we have, in conformity with v. 1121, printed *cleyne virgin*. For the sake of the rhythm, however, either this word or *þe* before *whilk* might be omitted.

V. 1107. *Wile* adj. Vile, wicked.

V. 1116. Instead of *I quit*, which is unintelligible, we have inserted *iquit*: With strife now is requited love and charity.

Schame for honour he hes gottin agane.  
 He procurit lif to him, þat hes him slane,  
 And thou of ded þe minister he[s] bene,  
 Quhilk is Goddis Sone, put twa thevis [hes] betwene. 1120

## RESPONSIO CRUCIS.

## CLI.

To þe I say, o Lady Virgine cleyne,  
 Off my worschip þou art baith crop *and* rute,  
 Thought I wes wile, throu flewour now I schyne,  
 The frute of the richt mychty garris me mute.  
 I lay full law, bot now I stand on fute, 1125  
 Fresche flurisand *with* frute of sic a kyn,  
 Quhilk to ded men is werray medicyne.

## CLII.

O Lady sueit, þe birding I beir now,  
 The nobill frute I haue in possessioun,  
 It is borne to þe warld and nocht to zow, 1130  
 To be supplye of every nacioun.  
 With ded to sla zoure sone had na ressoun,  
 He disponit for mannis saik to de,  
 That throu his ded [he] mycht restorit be.

## CLIII.

MS. A, fol. 33 b. O Hevinly Queyne, þe nobill Prince of Price, 1135  
 He set me croce agane, yt hote þe tre,  
 Quhilk God abone plantit in *paradice*,  
 Throw quhilk men fell in gret *perplexite*,  
 Thocht he saw nocht, he restorit [is] be me,

**Various Readings:** 6 minister he bene A. (mister) A. 7 goddis sone A. had betwene A. CLI. *The heading over this stanza Risponso Crusis (sic!) is written in red letters, the first verse again in somewhat thicker letters.* 5 fresche A. 6 akyn A. 7 Is A. CLII. 4 Tobe A. CLIII. 1 hevinly queyne þe nobill prince of price A. 3 god A.

**Notes:** V. 1119. *þe minister he bene* does not give a sense. We therefore have added an *s* to *he*, and altered *had* (v. 1120) likewise into *hes*; or are we to read *is*?

V. 1123. *Flewour* s. Flavour; it probably means here the fragrance of a blossom or a fruit.

V. 1128. *Birding* s. Burthen; the usual spelling of the word in Middle-English dialects is *burthen*, *burden*, *birden*, of which the present form is a corruption.

V. 1132. The meaning of this verse seems to be: It would have had no sense for me to slay your sone with death, as he himself had resolved to die for the sake of mankind.

V. 1139. Although he (sc. man) saw it not, he is restored by me. Possibly *to restore* may be used here in the sense of a verb neuter, in which case the *is*, which we had added in conformity with another passage, where it is a verb active, would be superfluous.

Frethand þe man, þat had nocht to lay doun, 1140  
 Quhill þat my frute is sauld for his ransoun.

## CLIV.

Lif fell in dede for luf of ald Adam,  
 And throu my frute ded is restorit to live;  
 Be my sueit frute bitter dede is slane,  
 Thairfor, Lady, þis ded suld mak zow blyth. 1145  
 I am þe first daystern þat gart kith  
 To þe fadi[ri]s, þat lay into þe lymbe  
 In gret mirknes be ald Adames syn.

## CLV.

Thocht fra þe stok grew nocht þe bobbe of wyne,  
 The bob it helpis, for it þe branche vpberis; 1150  
 Richt so I say to zow: O sueit Virgin,  
 This nobill frute, quhilk zour hert sair deris,  
 That God ordanit to ceiss Adames weris,  
 Grew nocht on me, for I am bot ane stok,  
 For saik of man to beir vp þis wyneblok. 1155

## CLVI.

MS. A, fol. 34 a. Thairfor, Lady, I do zow na wrang,  
 Thocht ze be branche, fra quhom þis wynbob grew.  
 For man to de he hes bene ordanit lang,  
 And him to beir I come bot of þe new.  
 Off my seruice, Lady, ze suld nocht rew, 1160  
 For I him tuke as man mortall to de,  
 And inmortal he sall restorit be.

## CLVII.

On Setterday þat tyme þe oise it wes,  
 Condampnit men of [þe] croce to ta.

---

Various Readings: 6 frethand A. CLIV. 1 adam A. 2 And thou A. 5 day stern A. 6 fadis A. 7 Ald A.  
 CLV. 1 stok gret grew A. 2 It A. vp beris A. 3 o sueit virgin A. 5 god A. 7 ffor A. wyne blok A. CLVI.  
 2 wyn bob A. 6 ffor A. 7 Inmortal A. CLVII. 1 setterday A. 2 [þe] A om.

---

Notes: V. 1140. *Frethand þe man þat had nocht to lay doun*, liberating man, who had nothing to lay down or to lie down upon, i. e. who was quite helpless and destitute.

V. 1146. *þat gart kith* which caused knowledge or which became known.

V. 1149. The word *gret*, which the MS. has in this verse after *stok*, was probably added by the scribe. It is superfluous here and spoils the metre.

V. 1159. *Of the new* probably is the same as *of new*, newly.

V. 1162. This verse forms the end of the dialogue between Mary and the cross.

V. 1163. *Oise* s. Use, custom.

That gart þe Jowis sone to Pilat pas, 1185  
 Quhilk him besocht, his knyghtis to let ga  
 To Mont Calwary þe pynit men to sla.  
 Than Pilat said, þai suld thair theis breik,  
 Syne but delay of þe croce þame tak.

## CLVIII.

Thai cruell men obeyit *with* desire, 1170  
 Raddy to schaw þair gret crudilite.  
 To Mont Calwary þai come birnand in ire;  
 Bot fra þai saw þai twa thevis nocht de,  
 Thai brak thair theis, syne tuke þaim of þe tre,  
 Kest þair carionis in a place neir by, 1175  
 Syne till our King þai schupe þaim cruelly.

## CLIX.

MS. A, fol. 34 b. Bot fra þai saw þat cristynnit Kingis face  
 All wan *and* pail, eik closit wes his sycht,  
 His bludy body stif in euery place,  
 Thai estemit þat ded had done his rycht. 1180  
 Throw þe richt syd him woundit a blind knyght  
 With a scharp speir, *quhill* blude *and* watter cleir  
 Agane natour his ded hert woundit [sair].

## CLX.

The precius blud ran vnto Longeus hand,  
 And he his eyne anoyntit *with* it throu caiss; 1186  
 Off [þe] tuiching of God sic grace he fand,  
 With e and hert þat he knew Cristis face:  
 He left his office, resignit in þat place,  
 Als leuit lang in relyosite.  
 Syne bischope maid *and* marter deit he. 1190

## AT EWINSANG.

## CLXI.

[W]ith reuthfull hert remember at evinsang  
*With* cruell dede quhilk deit hes þi king.

Various Readings: 3, 6 pilot A. 5 mont calwary A. CLVIII. 3 mont calwary A. Ire A. 7 king A. CLIX. 1 kingis A. 7 woundit suith A. CLX. 3 the A om. god A. 4 E A. cristis A. 5 He lest A. CLXI. *The heading over this stanza is written in red ink; the initial of the first line likewise; those of the others have no red strokes added to them.* Vith A.

Notes: V. 1176. *þai schupe þaim*, they prepared themselves.

V. 1182. We have altered into *sair* the reading of the MS. *suith*, which spoils the rhyme, and probably was introduced by the careless scribe.

V. 1186. *Of the tuiching*, of the touching.

Behald quhat pane, *quhat* tyme, *quhat* place [he] hang,  
 He hes tholit to bring þe to his ring;  
 And þuhat pane *and* pyne dreit hes þis ding, 1195  
 Is for þi saik, be *nocht* þairfor vnkind,  
 Bot *nycht* and day his dede call in þi mynd.

## CLXII.

MS. A, fol. 35 a. Efter þat deid as bond þis knycht had tane,  
 And of evinsang þe tyme approchit neir,  
 Ane gret noble, quhilk Joseph hecht to name, 1200  
 Come fra þe court Christ for till inquiryre.  
 In þair dedis he was not counsalyre,  
 For to Jesu he lang disciplill wes,  
 Thairfor but dreid he thocht to Pilat pas.

## CLXIII.

This nobill schew his [greit] nobilite, 1205  
 For he was first quhilk honorit þis king.  
 Churlis him slew and scurgit him cruelle,  
 Quhilkis in þe toun wes haldin maist indigne.  
 His nobill hart gert sa gret piete spring,  
 That lyfe *and* deid he comptit not a haw, 1210  
 So purlie hing quhen he his maister saw.

## CLXIV.

All dreid of deid full sone he set on syde  
 And constantlie to Pilat enterit he,  
 Askit þat corps all bludy in þat tyde,  
 With gret reuerence þat it mycht beryit be. 1215  
 Fra Pylat herd þat þai war deid all thre,  
 MS. A, fol. 35 b. Without delay he informit his will,  
 And gert þe corps of Christ be gevin him till.

## CLXV.

Ane pretius claith, *quhilk* we ane syndon call,  
 That kingly corps to couer he coft syne; 1220

---

Various Readings: 3 place þou hang A. CLXII. 1 Ester A. 4 christ A. 7 pilat A. CLXIII. 1 greit A om.  
 2 ffor A. CLXIV. 2 pilat A. 5 fra pilat A. 7 christ A.

---

Notes: V. 1193. *quhat place þou hang*, as the MS. reads, does not give a sense. We have altered therefore *þou* into *he*.

V. 1195. *þis ding*, this worthy one, sc. Christ.

V. 1198. *þis knycht* is the one referred to in v. 1181. After this knight had taken the dead one as he was bound to do.

V. 1211. *Hing* v. To hang. When he saw his master so poorly hang.

V. 1219. *Syndon* s. A wrapper.

To wirschip him he set his study all;  
 Oft on þe croce he thoct gret dreid to ryn.  
 He wald not cum doun, quhill he doun mycht wyn,  
 Bot him causit instant necessite  
 To clym abone and louss him of þe tre. 1225

## CLXVI.

Nichodemus, quhilk come apon þe nycht,  
 Richt sacretlie to se oure saluour,  
 Throu Christis blude of faith gat sic a lycht,  
 That his deid corps till oynt be tuke in cure;  
 Of diuerss spicis a sindry mixtour 1230  
 Fra corruptioun his body till inbalme;  
 Syn to þe croce þai come baitþ but [dwalm].

## CLXVII.

Syne to þe croce a lang ledder þai june  
 Of þat hurde to lowss þe lokis strang.  
 Syne on þe ledder Joseph clame abone, 1235  
 Fra hand to fute þe nalis out þai dang;  
 That hevinlie hurde syne in armis he thrang,  
 MS A, fol. 36 a. He come doun richer, þan quhen he vp ascendit,  
 Be all þe gold þat he had on him spendit.

## CLXVIII.

Than his moder him in hir armis claucht, 1240  
 To price his pane neir by þe croce sat doun,  
 Quhyle with þe Jowis, quhile with þe deid scho faucht,  
 His bludy corps sa sair hir hert gart [w]ound.  
 Bot quhen sche saw þat neuer a part wes soun  
 Of his body, sche cryit reuthfully: 1245  
 Now þou art deid; þairfor full way is me.

Various Readings: CLXV. 4 Ost A. CLXVI. 2 saluour A. 3 christis A. 6 Inbalme A. 7 but demaner A.  
 CLXVII. 1 June A. 4 fra A. CLXVIII. 4 sound A. 7 wayis A.

Notes: V. 1222, 1223. What is the meaning of these two lines?

V. 1232. The reading *but demaner* which spoils the rhyme, was undoubtedly introduced by the scribe, to whom the original reading may have been unintelligible or offensive. Possibly it was *dwalm*, which we have inserted instead, and to which Jamieson gives the meaning 'a swoon, a sudden fit of sickness', but which may signify here 'delay'.

V. 1233, 1234. *June* v. a. To join. — *Hurde* s. Hoard, treasure.

V. 1239. *Be all þe gold*, By as much as all the gold which he had ever before spent on himself.

V. 1241. *To price* v. a. To prize, value, estimate.

V. 1243. *To sound* v. n., to swoon, as the MS. reads, does not give a sense. We therefore have altered it into *wound*.

## CLXIX.

Quhen þat sueit thing beheld his tender hyde  
 In euery part brokin *wit*h scurgis scharpe,  
 Als heid and fute, þe wound of his *rycht* syde,  
 The swerd of dule persit hir tender harte. 1250  
 Mirth fled fra hame, cair maid his cave inuair,  
 Thrang throw hir hert, quhill sche said petiuslie:  
 My sone is deid, þerfor full way is me.

## CLXX.

His bludy corps in hir armis scho thrang.  
 About hir hals syne laid his armis tua. 1255  
 O Deid, sche said, quhy hes þou done þis wrang,  
 To let me leif, sen he is deid me fra?  
 Off all þis warld I wait nathing bot wa;  
 My panis supprice, for doloure neir I de,  
 My sone is deid, þairfor full way is me. 1260

## CLXXI.

MS. A, fol. 86 b. His fair vissage all barkit *our* *wit*h blude,  
 With greit fer[u]our scho junit to hir face;  
 Baith mouth and chyn to kiss scho *thocht* full gude,  
 Off dedlie wo scho forgit hir solace.  
 [Scho] couth nocht ceiss þat blissit corps to brace, 1265  
 Thought bludy teris le[ttid] hir to se.  
 For hir sueit sone scho said: Full wa is me.

## CLXXII.

Scho said: Sweit sone, þi cristall eyne ar dyme,  
 Thy lufsum lippis with ded ar maid full bla,  
 Thy teth is haw, changit cheik and chyne, 1270  
 Thy toung is clung, þou may nocht speik nor na,  
 Thy feit is sair, þou may nocht stand nor ga;  
 The scurgis scharp hes rewin baith body and the,  
 Now art þow ded, þairfor full wa is me.

Various Readings: CLXIX. 5 Cair A. 7 wayis A. CLXX. 3 deid A. 5 na thing A. 7 My sueit sone A.  
 wayis A. CLXXI. 2 ferour scho Junit A. 5 Tho couth A. 6 leit A. 7 ffor A. full wais A. CLXXII. 1 sweet A.  
 3, 4, 5, 7 Is A.

Notes: V. 1251. *Cair made* etc. care made his cave inwardly, or care made his inward cave.

V. 1259. *My panis supprice*, suppress my pains.

V. 1270. *Teth* s. Temper, disposition (Jamieson). Here it seems to mean 'appearance, face'. — *Haw*  
 adj. Pale, wan.

V. 1271. *na?* — 1273. *The*, s. Thigh.



## CLXXIII.

Jerusalem, þou ceiss[is] nocht of þi syn, 1275  
 Nane sall resist to þi transgressioun;  
 Now is he dede, quhilk wes wont oft to ryn  
 Throu all Jowry, transgressouris for to confound.  
 Bot of his woce now decessit is þe sound.  
 Thy fals lawis nocht reformit be, 1280  
 For þi doctour is ded, full wa is me.

## CLXXIV.

MS. A, fol. 37 a. Thought his moder maid lamentacioun,  
 And for his ded murnit rycht pietuouslie,  
 That naturall greif wes subiect to ressoun,  
 Quhilk giddit ay to natur[al]ite. 1285  
 Agane ressoun faucht ay sensualite,  
 Quhilk gart him murne baith in ded and thocht,  
 Bot ressoun this greife offendit nocht.

## AT CUMPLIN TYME.

## CLXXV.

Man, at complyn behald þat hevinly king,  
 Apoun his bak he did ly on suppyne; 1290  
 Off his marcy beseik him to bring  
 Out of þis warld prolixit þat in pyne,  
 Eternaly to ring in glor divyne  
 With him thy Lord, quhilk with þe bocht þat blis  
 With cruell ded, ze thoch he did no myss. 1295

## CLXXVI.

Thir twa knyghtis with ded and deligence  
 Thair kingis corps spicit richely;

---

**Various Readings:** CLXXIII. 1 ceiss A. 3, 5, 7 Is A. 4 for to A. 7 Is ded allace full wais me A. CLXXIV. 4 naturite A. CLXXV. The heading over this stanza is written in red letters, as also the first letter of the stanza itself, the other letters of the first verse being somewhat thicker than usual. 6 lord.

---

**Notes:** V. 1289. *Complyn* s. The song sung at the last of the canonical hours; the evening song (Jamieson).

V. 1290. *On suppyne* stretched out or rather lying stretched out on one's back (Lat. *supinus*, Old Fr. *souvain*, *sovin*); the expression therefore is tautological in this verse.

V. 1292. *Prolixit* probably has the same meaning here as *prolix*, viz. extending to a great length, long, prolonged, protracted. But what is the meaning of this passage?

V. 1294, 1295. The reading *with þe* seems to be doubtful, as it hardly gives a sense. We should suggest *for þe*. The word *ze* before *thoch* in v. 1295 likewise is unintelligible; it should either be deleted, or *althoch* should be printed instead.

In syndoun claiþ him wand *with* reuerence,  
 And as þe vse of þat into Jowry,  
 The gret lordis and men of dignite 1300  
 Off precius spice to mak a *conspetioun*  
 Flesche of ded men to keip fra corrupcioun.

## CLXXVII.

MS. A, fol. 37 b. Besid þe place, *quh*[ai]r he wes crucifyit,  
 In till ane zard, þair wes ane sepilltur,  
 Out of ane crag carwit *rycht* perfity, 1305  
 Now vnwsit with ony creatour.  
 That hevinly hurd þair but delay þai bure,  
 For skant of tyme þai mycht *nocht* mak duelling,  
 Half as þai wald, for to beheld þair king.

## CLXXVIII.

That hevinly hurd, of God þe tabernakill, 1310  
 As mortall man to bery þai þame boun,  
 Vnder þe cure of dedis dirk vmbrakill  
 To duell a quhille richt law is now laid down.  
 This nobill Prince, of all *our* glore þe croun,  
 Quhilk be justice suld sit in trone to rigne, 1315  
 Now vnder fute into ane coif þai thring.

## CLXXIX.

Into þe coife quhen þis ded knyght [þai] brocht  
 To berry it, befor him þai murnit all;  
 Thocht he wes ded, zit sum confort þai thocht  
 With e to se þat corps defit all, 1320  
 Bot his moder, Virgin Angelicall,

---

Various Readings: CLXXVI. 3 with gre (*sic, instead of gret*) reuerence A. 7 flesche A. CLXXVII. 1 *quher* A. 6 ffor. CLXXVIII. 1 god þe Tabernakill A. 4 Is A. 5 prince A. 6 Justice A. CLXXIX. 1 [þai] A om. 2 It A. þi murnit A. 4 E A. 5 virgin angelicall.

---

Notes: V. 1301. *Conspetioun* signifies literally 'a beholding', which gives no sense. Here it seems to mean 'a composition, a mixture of spices'. The poet seems to have connected *spice* in some way or other with the Lat. *specere*; both words, however, really belong to the same root.

V. 1307, 1310. *Hurd* s. Treasure.

V. 1311. *Boun* v. a. To make ready, prepare; cf. Poems of Dunbar 28, 122; 92, 546; 99, 11; Alexius I (ed. J. Schipper), v. 136; Mätzner, Wörterbuch, s. v. *bounen*.

V. 1317—1320. *Coife* s. A cave. — *Defit* adj., usually used in the sense of 'dejected, cast down' (cf. Mätzner, Wörterbuch s. v. *deffeted, defet*); but here in the verbal sense of 'laid low'. Or does *defit* refer to *e*? In that case it would have to be taken in the former sense. — 1321. *Bot his* etc., except his mother.

That þat parting of ded bure neir þe braid,  
 Quhen scho þe graif saw *with* a stane cloiss laid.

## CLXXX.

MS. A, fol. 38 a. Off his keiping Joseph had gret cure,  
 Thairfor ane stane, þat wes baith gret *and* lang, 1325  
 Fra best and man to cloiss þe sepultur,  
 With richt gret force befor þe graif þai thrang.  
 At his moder syne askit leif to gang  
 Till herbry, for him nerit þe nycht,  
 Thus fra his King partit þis cristin knycht. 1330

## CLXXXI.

Sanct Johnne, quhilk cure had tane of þis virgin,  
 He estounit with gret proplexite.  
 The sepultur gart till his hert propyne,  
 Heirfor full meik he said: O sueit Lady,  
 Ceiss for to sich, now zour regrait lat be, 1335  
 And mak zow bown, or þat þe nycht draw neir,  
 For till vmbeschew þe Jowis gret dangeir.

## CLXXXII.

It hevyyt hir of þat departing,  
 Bot *nocht* obstant scho wes obedient;  
 Scho braist þe graif and salust hir sueit thing, 1340  
 Syne but delay scho to þe ciete went.  
 In hir allane remanit þe fundament  
 Off cristin faith, for [he] schew verralye  
 Him Goddis sone predestinat to de.

## CLXXXIII.

In hi[r] closit scho brassit *with* bandis twa, 1345  
 Thai[r] dais thre scho maid hir inhabitance.  
 A band wes dule of hir sonis wa,

Various Readings: CLXXX. Josaph A. 3 fra A. 7 king A. CLXXXI. 3 o sueit lady A. 7 ffor A. CLXXXII.  
 7 goddis A. CLXXXIII. 1 In his A.

Notes: V. 1322. *Braid* s. A sudden movement, assault, an outburst of passion etc. (Murray, New Engl. Dict.). This seems to be the meaning here.

V. 1329. The word *herbry* is to be read here *herbery* for the sake of the rhythm.

V. 1332. *Estoune* is the same as *astone* (Old Fr. *estoner*), v. a. and n. To amaze, perplex, confound; to be amazed, perplexed.

V. 1333—1337. *To propyne* v. a. To present. — *To vmbeschew* v. a. To avoid.

V. 1340. *To brais* v. a. To embrace (Old Fr. *bracer*); here probably 'to greet'.

V. 1345. *To brase, brass* v. a. To bind, tie. Here: she bound, confined herself.

Quhilk nycht and day scho had in remembrance;  
 The tothir wes profound confidance,  
 That inmortall he suld rais in haist. 1350  
 Thus betuix pyne and faith hir hert is braist.

## CLXXXIV.

The Magdalyn besid þe sepultur  
 With vthir ma throw hir deuocioun  
 Baid for to spy, how scho oure saluour  
 Mycht se cum out *withouttin* suspeciou. 1355  
 Scho passit and maid raddy hir vnccioun,  
 Bot þe ladyis hir causit mak resisting,  
 Quhill þe thrid day, þat scho þe day saw spring.

## CLXXXV.

On setterday þe preistis of þe law  
 To Pilat come and said, þai had in mynd, 1360  
 That Crist [himself] suld to þe pepill schaw,  
 On þe thrid day þat he suld riss fra pyne.  
 Thairfor þai said: Send [knichtis] sone of þin,  
 Quhilk nycht and day haue of þe croce sic cure,  
 That ay ane walk and keipe þe sepulture. 1365

## CLXXXVI.

MS. A, fol. 39 a. For and his folk out of þe graif him ta,  
 Thai will proclame þat he is Crist *our* king,  
 To quhome þe ded may nocht resistance ma;  
 Sa be sic meyne þai may in *errour* bring  
 All þe pepill, quhilk bow suld of *our* ring. 1370  
 Sa þis last *errour* may ws mair confound,  
 Than did þe first *withoutin* comparisound.

## CLXXXVII.

Pilat said: Tak of myn awtorite  
 Men of armes, of his corps to haue cure.

Various Readings: 5 confidance A. 6 inmortall A. 7 Is A. CLXXXIV. 1 magdalyn A. 3 crist A. 5 passit hyn and A. CLXXXV. 2 Pilot A. 3 [himself] A om. 5 send kingis A. CLXXXV. 1 ffor A. 2 Is crist A.

Notes: V. 1349. The thesis is wanting here between *profound* and *confidance*. But it is supplied by the stop between the dental and guttural.

V. 1356. The word *hyn*, which the MS. has after *passit*, is superfluous and spoils the rhythm. We have therefore omitted it.

V. 1357. The reading *resisting* seems to be doubtful. One might suggest *desisting*, delaying.

V. 1361. The verse lacks one measure in the MS. We have added *himself*, which is likewise required by the sense. Possibly *him* would be sufficient.

V. 1363. *Kingis*, as the MS. reads instead of *knichtis*, is one of the many mistakes in this MS.

V. 1368. *The ded*, the dead one.

Thai maid na baid, bot [with] hillarite 1375  
 With þai knichtis towart þe graif þ[a]i fure.  
 For sickar armes þai soucht in þe sepulture;  
 Syne him to keip left knychtis deligent,  
 So left þe graif and to þe ciete went.

## CLXXXVIII.

Within a crage now closit is etern 1380  
 Off all þe warld þe generall Saluitour;  
 Throw dispen[s]acioun [of] þe God superne  
 Vnfaithfull men his corps now lies in cure.  
 The body lysis in þe sepulture.  
 Into þe lymbe þe saulis giffis conf[orting], 1385  
 Till þe gude theif, þat knew him Crist our King.

## CLXXXIX.

MS. A, fol. 39b. Thought cruell ded had *with* his bludy dart  
 Off saule and body lowsit þe vnioun,  
 He had no pith his Godhed forto part,  
 Fra ane of þaim be ded in his passioun. 1390  
 For [Godis] sone wes wont till a persoun  
 [Haue] saule and body to Diuinite.  
 Fra þame þe Godheid brak neuer vnite.

## CXC.

Thus in þe graif lysis þis woundit knycht  
 Vndir þe cure of dedis dirk vmbrakill. 1395  
 Into þe lymbe þe saulis giffis licht  
 To þe fadderis, quhilk had þe habitakill  
 — — — — — — — — —  
 Thairfor þe knychtis but dreid sleippit sone,  
 For his body sall riss in na corrupcioun.

Various Readings: CLXXXVII. 1 Pilot A. 3 with A om. 4 graif þi fure A. CLXXXVIII. 1 Is A. 2 saluitour A.  
 3 dispenacioun þe god A. 6 confitour A. 7 crist our king A. CLXXXIX. 2 body had lowsit A. 3, 7 godheid A.  
 4, 7 fra A. 5 Godis A om. 6 Haue A om. Saule A. CXC. 6 ffor A.

Notes: V. 1377. They searched in the sepulture for sure weapons. But what is the meaning of this?  
 V. 1385. Our emendation *conforting* instead of *confitour* was required by the rhyme and is supported  
 by v. 1407.

V. 1391, 1392. Both these verses are deficient as well with regard to the sense as to the metre. We  
 have added *Godis* before *sone* and *Haue* before *Saule*, but we are doubtful, especially in the second  
 case, whether these words come near the original reading.

V. 1397. A verse is wanting after this line. But it is difficult to fill up the lacuna. *Mirakill* may  
 have been the missing rhyme-word.

## CXCI.

And to my Will ansuerit Wit and Ressoun: 1400  
 Moir sueit to speik of my Saluour:  
 Thow mycht me argo of a poynt of tressoun,  
 Thy hurde to hid to skail I tuke na cure.  
 Bot sen þou wait, my wit is febill *and* pure,  
 Thy cruell ded *with* piete to recorde; 1405  
 Gude will for ded ressaue, sueit Jhesu, my Lord.

## THE RESSURECTION.

## CXCII.

MS. A, fol. 40a. This blissit Prince baid giffand *conforting*  
 To þe fathiris, quhilk in the lymbe þat lay,  
 Quhill setterday had rungin at ewinnyng,  
 And of þe sonday neir comyn wes þe day. 1410  
 Than be þam led out of þe lymbe away  
 To parradice with gret solempnite,  
 His nobill corps to ryiss syne bownit [he].

## CXCIII.

With multitude he come of angellis sange  
 And raissit vp the tempill of Salomoun, 1415  
 Quhilk þe Jowis on gude friday doun thrang,  
 The cruell ded and pane of his passioun,  
 As he befor had said in his sarmone:  
 Ze sall þe tempill sla of my body,  
 And I it sall raiss [vp] in dais thre. 1420

## CXCIV.

With þat þe graif closit wes wounder fast,  
 This nobill knycht throw his angelite  
 On pasche day raiss, and so of þe graif out past

**Various Readings:** CXCI. 1 wit and rissoun A. 2 saluour A. 7 lord A. CXCII. *The heading over this line is written in red letters; the first letter of the first verse is likewise a red one. The other letters of the two first words are somewhat larger than the usual writing.* 1 prince A. 2 fathiris A. 7 he A om. CXCIII. 7 vp A om.

**Notes:** V. 1400. From the contents of this stanza, which begins quite abruptly with an answer of Wit and Reason to Will, without a question having been asked or an opinion been uttered first by this allegorical personage, it is evident that several stanzas must be wanting here. The MS., however, shows no lacuna.

V. 1402, 1403. *Argo* v. a. To argue. — The reading *to hid to skail* seems to be doubtful. Possibly we should read *to hid or skail* (v. a. to dismiss, to scatter, to leave the place formerly occupied, Jamieson; these meanings, however, hardly make sense here).

V. 1404. *Thou wait*, thou knowest.

V. 1409. Instead of *quhilk . . . þat lay* we should possibly read *quhilk . . . did lay*.

V. 1420. *Vp* has been added here in conformity with v. 1415 for the sake of the rhythm.

V. 1423. *So* is superfluous here and possibly should be omitted.

Richt glorius with nobill wictory.  
 [Till] his moder þan first apperit he, 1425  
 As ressoun wes, for gif scho for his ded  
 [Was] maist in pane, scho suld haue first remeid.

## CXCIV.

MS. A, fol. 40 b. This hevinly queyne for hir sueit sonis dede  
 Remanit still in lamentacioun.  
 Hir Jhesu for all wofull [panis] remeid 1430  
 Come for to gif hir consolacioun;  
 Till hir he maid his salutacioun,  
 Sayand: Haill! haill! berar of the King,  
 Quhilk hevin and erd hes into gouernyng.

## CXCV.

Off Jhesus hevinly voce full blith scho wes, 1435  
 Thairfor on kne scho knellit reuerandly,  
 And halsit him, syne till him cout<sup>h</sup> scho pass,  
 And he hir met with gret humilite;  
 In hir armes scho braissit his body  
 In sic fer[u]our, quhill all þe dule and wa, 1440  
 Quhilk for his ded scho sufferit, fled hir fra.

## CXCVI.

Syne in þis place togidder sat þai doun,  
 Off hevinly talk makand a riall pace,  
 Quhen he hir schew þat his body [wes] soun,  
 Boith [handis] and feit, his body and his face, 1445

— — — — —  
 Quhilk crewell men had all changit throw pane  
 Rycht gloriously remanit [h]all agane.

## CXCVII.

MS. A, fol. 41 a. Efter this þan schew our Saluour  
 To his moder, how Mary Magdalyn

---

Various Readings: CXCIV. 5 Thee his A. 6 forgif A. 7 Wist maist A. CXCV. 3 panis A om. 6 Haill A. king A. CXCVI. 6 ferour A. CXCVII. 1 Originally sat he doun in the MS.; but he crossed through, and þai written over it by the same hand. 3 wes A. om. 4 Boith heid and A. 5. The fifth line of the stanza is wanting, although there is no lacuna in the MS. 7 all A. CXCVIII. 1 saluour A. 2 mary magdalyn A.

---

Notes: V. 1427. *Wist maist*, as the MS. reads, could possibly signify knew most, had most experience. But considering the great carelessness of the scribe it seems almost certain to us that it is merely a slip of the pen for *was maist*, the *ist* of the second word having influenced the first.

V. 1430. The word *panis* again had to be added here, as well for the sake of the sense, as of the rhythm of the verse.

V. 1440. Here again the MS. reads, as before (v. 1262), *ferour* instead of *fervour*.

V. 1443, 1444. *Pace* s. *Weight*. A royal weight. What does this mean? — *Soun* adj. *sound*.

Had bene and soucht him at þe sepultur, 1450  
 And fand him nocht, and had þe angellis sene.  
 As wofull wicht, [he] said, weipand hir ene,  
 About þe graif scho wanderis to and fro;  
 To confor[t] hir thairfor wald I go.

## APPERACIO D̄M̄ AD MARIAM MAGDALENAM.

## CXCIX.

Seikand hir lord so lang scho persewerit, 1455  
 Plungit for him in gret perplexite,  
 Quhill [atte last] þat he till hir apperit,  
 Als said, [þis] woman to greit: Quhat alis the?  
 Scho estimeit, þat gardener bene had he,  
 Thairfor scho said: Gif þou him tuke away, 1460  
 The place me schaw, þat I returne hy[m] may.

## CC.

Hir gret dollour na mar prolong wald he,  
 Thairfor on hir he callit be hir name.  
 Scho ansuerit: Rabone, [is it þe]?  
 That is maister, for quhom wes all her mane. 1465  
 Scho went, þat Jowis away his corps had tane,  
 Thairfor wanderand about þe sepultour  
 With cairfull mynd scho soucht our Saluioir.

## CCI.

That hevinlie [voce] refrenit so hir spreit,  
 That to þe erd richt law scho lowtit doun, 1470  
 With fervent hert pressit to brace his feit,  
 Off hir synnis quhair scho gat remissioun,  
 Quhen scho þame wesche, or he tholit passioun.  
 Bot him to nech he forbad, [and] pretend,  
 Till his fader he had [nocht yet] ascend. 1475

---

**Various Readings:** 5 scho said A. 6 confor A. CXCIX. *The heading is written in red letters; so is the first letter of the first line, the others of the first word being somewhat larger than usual.* 3 [atte last] A om. 4 [þis] A om. quhat A. 6 gif A. 7 hyn A. CC. 3 rabone A. [is it þe] A om. 4 Is A. 7 saluioir A. CCI. 1 [voce] A om. *There is only v standing between hevinlie and refrenit, but it is crossed out again.* 6 [and] A om. 7 [nocht yet] A om.

---

**Notes:** V. 1454, 1455 (Heading). *Apperacio*. The ignorant scribe has a similar spelling, viz. *appera-cioun*, in the following headings, where he uses the English form of the word.

V. 1454. The narrative changes here abruptly from the third person (*he said* 1453) to the first.

V. 1461. Instead of *hyn* (hence) *may* we have printed, in conformity with the Gospel of St. John, *him may*: that I may bring him back.

V. 1474, 1475. *To nech* v. a. To come near, to touch. *And* had to be added for the sake of the sense as well as of the rhythm. *Pretend* must be the Perf. Tense here (= pretended), as well as *ascend*, before which *nocht yet* had to be added in conformity with the Gospel of St. John (chap. 20, v. 17).



## THE THRID APPERACIOUN TO ÞE THRE MARYIS.

## CCII.

Quhen thir thre Maryis to the ciete went,  
 Into the way to thame apperit he,  
 And halsit þame; syne said incontinent:  
 Ga byid my brethir pas in Galalie,  
 As I haue þame said, þair þai sall me see. 1480  
 Than on thair kneis þai fell *with* deuocioun,  
 Braissit his feit, þan fur þai to þe toun.

## CCIII.

This Magdaleyn and hir followi[r]s twa  
 To þame rehersit, how þai thair Lord had sene.  
 Fra þat herd Peter, he baid *nocht* leif to ta 1485  
 At his brethir, na zit þe Magdelyn;  
 Bot to þe graif, quhair þe Mary[i]s had bene,  
 He went in haist to find þat nobill duke,  
 [Quham] he for *dredour* in his passioun forsuke.

## THE FOURT APPERACIOUN TO SANCT PETER.

## CCIV.

MS. A, fol. 42. As Peter passit to þe sepultur, 1490  
 Him for to seik *with* mynd and will present,  
 As doctouris sayis, Jhesus *our* Saluour  
 Than in the way till Peter him present,  
 All confort him and bad him be deligent;  
 His brethir all conferme into þe fay, 1495  
 Ffor of his ded þe pane wes past away.

## THE FIFT TO SANCT JAMES.

## CCV.

To Sanct James last apperit he,  
 Quhilk wowit had þat he suld eit na breid  
 Fra Thurisday, fra he hard he suld de,  
 Quhill he him saw agane riss fra ded. 1500  
 Than Crist till him apperit in þat steid,  
 Quhair he fastit and bad, a burd be set,  
 Als breid he put, þat his brethir *mycht* eit.

**Various Readings:** CCII. *The heading is written in red letters: maryis. The first letter of the first line also is red.*  
 1 maryis A. CCIII. 1 followis A. 2 lord A. 3 fra A. peter A. 5 marys or marijs A. 7 Quhen A. CCIV. *The heading and the first letter of the first verse are written in red ink.* 3 Doctouris A. saluour A. 4 peter A. CCV. *The heading and the first letter of the verse are written in red ink.* 3 fra A. 5 crist A. 6 be brot se A, but bro crossed through, not the t after it.

**Notes:** V. 1502, 1503. The rhymes in this stanza are not well arranged, as the final couplet has similar rhymes to those of the preceding verses. Possibly the original reading was *a burd be brocht* (cf. the various readings) *Als bred he put þat his brethir bocht* (procured).

## THE SEXT TO ÞE DISCIPILLIS PASSAND TILL EMAUS.

## CCVI.

Als to þe castell sevin myll fra þe ciete  
 Off his discipillis passand on pasche day, 1505  
 His cruell pane rehersand *with* piete,  
 To þaim Jhesus apperit in þe way,  
 In pilgram weid; als to þam couth he say:  
 Quhilk ar þe sarmonis quhilk ze at þer speir,  
 Gangand þe way as ze all cairfull wer? 1510

## CCVII.

MS. A, fol. 42a. Ane to name wes callit Cleophas,  
 Said: Merwall is þat pou misknawis allane  
 Thir cruell dedis quhilum thir dais wes  
 To Jhesus done into Jerusalem,  
 Be oure princis how he wes tane [and] slane, 1515  
 Als tirit [him] with mony panis fell,  
 Quhom we trowit to redeme Iserall.

## CCVIII.

He said: O fulis and slaw in hert to trow  
 In þe prophacy quhilk spokin is of me;  
 Behuffit nocht Crist þis pane to tholl for zow, 1520  
 Als rise fra dede, syne in his glore entre?  
 Syne he to þame exponit the prophacy,  
 Quhilk spokin had, þat he suld suffer pane,  
 And riss fra ded on the thrid day agane.

## CCIX.

Quhen to þe castell neir cumin þai war, 1525  
 He sonzeit him, or he wald forthir pas.  
 Thai him besoucht his jornay to defer,  
 Ffor it wes lait and þe nycht cumin wes.  
 Thair febill mynd he let na mair inress  
 Into dispair, quhairfor *with* him thai fure 1530  
 In þe castell and schew him Saluature.

**Various Readings:** CCVI. *The heading and first letter of the verse are written in red ink.* CCVII. 1 Name A. 2 merwall Is A. 4 To Jhesus wes done A. 5 [and] A om. CCVIII. 2 Is A. 3 crist A. 4 enter A. 5 Riss A. CCIX. 3 jornay A. 7 saluature A.

**Notes:** V. 1504. The contents of this stanza and the following ones (till CCXI) are originally taken from the Gospel of St. Luke (chap. 24, vv. 13—40).

V. 1516. *To tirve* v. a. To strip (cf. Poems of Dunbar 86, v. 23).

V. 1526. *To sonze* v. n. To care, to be anxious, to hesitate (Fr. *soigner*).

## CCX.

MS. A, fol. 43. He wes oft wont, or he passit to ded,  
 With his discipillis quhen he held cumpany,  
 With his handis als cleyne to breik þe breid,  
 As *with* ane knyf ane wald it þair in hy; 1535  
 He did so þan, syne delt þame him by,  
 Quhairthrow þai knew þat he wes God of mycht,  
 Rasit fra ded, bot he went fra þair sicht.

## CCXI.

Thir twa discipillis sone haistit þam agane  
 To þe ciete and to þe postillis schew, 1540  
 Into þe way how he talkit with þame,  
 Breikand þe breid, syne how þai him knew,  
 All bot Thomas, till ane closat him drew,  
 Quhairfor þat tyme *with* þame wes nocht present  
 Throu dispositioun of God omnipotent. 1545

## THE SEVINT APPERACIOUN.

## CCXII.

Thought þai þe durris had steikit all [to] exclude  
 The cruell Jowis for þair Iniquite,  
 Jhesus come and in þe myddis stude,  
 And to þame said: Peace [m]ot to zow be!  
 Thai presumyt þat a spreit bene had he, 1550  
 Bot he þame schew his handis and his feit,  
 To gar þame knaw þat he wes nocht a spreit.

## CCXIII.

MS. A, fol. 43a. Quhen Thomas come, þe discipillis him schew,  
 That þai had sene þe Lord in verite.  
 He said: I sall nocht traist þat it is trew, 1555  
 Bot in his handis and his feit I see  
 All þe taikynnis of þe nalis thre,  
 And als my hand syne put into his syid,  
 Quhair þat þe speir schair a wound deip *and* wid.

---

**Various Readings:** CCX. 4. *This line is added by the same hand in the margin. The letters d in wald and y in hy are partly visible only, owing to the margin of the MS. being cut in the binding.* 6 god A. CCXI. 5 thomas A. 7 god A. dispositioun or dispoicioun of god A. CCXII. *The heading is written in red ink, the first word of the stanza in somewhat larger letters.* 1 [to] A om. 4 peace not to A. CCXIII. 1 thomas A. 2 lord A. 3 It A.

---

**Notes:** V. 1536. Possibly [it] should be added after *delt*.

V. 1543. All but Thomas who had withdrawn to a closet.

V. 1546. The contents of this stanza and of the four following ones correspond to the narrative in the Gospel of St. John (chap. 20, vv. 19—29).

## OCTAUA APPERACIO STI THOME.

## CCXIV.

His febill hert, quhilk drew him in dispair, 1560  
 In mair errorr Crist wald nocht let him inress;  
 Thairfor, quhen þai [in þat] place gadderit war,  
 And Sanct Thomas als *with þaim present* wes,  
 The durriss steikit and closit þe entre[s],  
 Crist enterit in, be gret agelite 1565  
 He stude in þe myddis of his communitie.

## CCXV.

Syn [till] Thomas, quhilk wes herdest in trouth,  
 Crist his *sermone* directit specialie.  
 His saule to tyne þis pietuous Prince had reuth,  
 Quhairfor him thocht him for to certify, 1570  
 That he wes rissin in saule and in body.  
 Thairfor he said: In my syd put þi hand,  
 And ar no mair, bot be in faith constant.

## CCXVI.

MS. A, fol. 44 a. Thy finger als put in my syd *and* knaw,  
 The place zit of þe nalis is patent. 1575  
 Than Thomas trowit, quhen he taikinnis saw,  
 That *our* lord wes in his sicht present.  
 Als in his hert wox [he] richt penitent.  
 He said: Thomas, blissit mot þai be,  
 Quhilk saw me neuer, and trowis into me. 1580

## NONA APPERACIO.

## CCXVII.

Efter þat Crist our blissit Saluour  
 Sustenit had his bitter passioun,  
 His discipillis in temporall gudis pure,  
 Quhilk keipit straitlie þe way of perfectioun,

**Various Readings:** CCXIV. The heading octauo apprāo (*sic!*) is written in red letters, as is also the first letter of the first word in the line, the other letters of this word being somewhat thicker than usual. 2 crist A. 3 [in þat] A om. 4 thomas A. 5 entre A. CCXV. 1 [till] A om. 3 prince A. 6 in A. CCXVI. 3 thomas A. 5 [he] A om. CCXVII. The heading none apperacio is written in red letters, as is also the first letter of the stanza. 1 Ester þat crist A. saluour A.

**Notes:** V. 1565, 1566. The rhyme-word of the final couplet of this stanza again does not differ from the rhyme of the preceding verse, as the MS. reads, which therefore had to be altered here.

V. 1569. *To tyne* v. a. To loose (sc. from error).

V. 1573. *Ar* must signify here *err* and possibly should be written in this way.

Efter his gloriſus reſurrectioun 1585  
 The falt ſuppleyis of þair pouerte  
 Be thir laubouris and [thir] induſtry.

## CCXVIII.

For Sanct Peter paſſit to þe fiſching  
 With vthir ſevin into his company,  
 And all þat nycht wirkand þai tuke no thing, 1590  
 Bot quhen þai war in maist perplexite,  
 Our lord apperit on land beſyd þe ſey,  
 And on þe land him preſent to þame ſchew,  
 Bot nane of þame him perfitlie knew.

## CCXIX.

He aſkit þame, gif ony fiſche þai had 1595  
 Raddy graithit reſectioun forto be.  
 Thai anſſer maid, Criſt þaim full meiklie bad  
 Thai nettis put agane into þe ſee.  
 Thai did command, fand fiſche aboundandlie,  
 Knew, he wes Criſt, to quhom muſt neid obey 1600  
 All kind of creatour in hevin, in erd and ſee.

## CCXX.

MS. A, fol. 44 b. Fra Peter ſaw fra Criſt cumin wes he,  
 His hevinly grace kindillit his fer[u]our,  
 Out of þe ſchip þat he lap in þe ſey,  
 That he mycht firſt ſpeik with our Saluour. 1605  
 Than Criſt him maid baith heid and gouernour  
 Till all þe laif, quhen þai wer all preſent,  
 In his dedis becauſſ he wes fervent.

## CCXXI.

O man, behald þi maker and thy king,  
 Quhilk his ſeruandis wiſſeis into ſtres, 1610  
 Than all þe nycht had bene at þe fiſching,  
 And tane nathing, bot into laubour wes;  
 Quhen þai wer tirit and thocht away to paſ,  
 He come and ſchew, how þai þe fiſche ſuld tak,  
 Als on þe land with þame baith eit and ſpak. 1615

Various Readings: 7 *The ſecond* [thir] A om. CCXVIII. 1 for ſanct peter A. CCXIX. 3, 6 criſt A. CCXX.  
 1 fra A. criſt A. 2 ferfour A. 4 ſaluour A. 5 criſt A.

Notes: V. 1596. *To graith* v. a. To make ready, to dreſſ food (Jamieſon).  
 V. 1610. *To wiſſe* v. a. To direct, guide. — *Stres* s. Diſtreſſ.

## THE TENT APPERACIOUN.

## CCXXII.

Syne to five hundreth and ma apperit he  
 Off his discipillis, or his ascencioun.  
 And, till mak end of dais fourtie  
 Efter his glorius resurrectioun,  
 He come and gaif þaim consolacioun, 1620  
 Als eit and drank, *and* to þaim schew þe way,  
 How þai vthir mycht conserue into þe fay.

## CCXXIII.

MS. A, fol. 45 a. He thoct it tyme to schaw his majestie,  
 Throw his awin mycht ascendand to þe glore,  
 That he wald pas to þe hevin so hie; 1625  
 Thairfor the tyme he wald prolong no more,  
 Bot he ascendit all þe pepill befor,  
 To set his manheid on his Faderis rycht hand,  
 Quhilk for his will to ded wes obeyand.

## CCXXIV.

Than all þe Sanctis in *paradice* þat wes mak 1630  
 Als eit and drank and schew þaim finalie,  
 That he fra þame as þan his leif wald tak,  
 And till him pas quhilk send him heir to de;  
 Bot ze, he said, sall find in þe ciete,  
 Quhill ze be cled be vertu of þe *lycht*, 1635  
 Quhilk ze sall get throw þe gud spreittis mycht.

## CCXXV.

He take his leif, als Peter commandit þame,  
 To Mont Olivit als bad þai suld ascend;  
 Thai did richt sua, and [he] apperit agane  
 His ambassat to bring to finall end. 1640  
 For he till erd fra his Fader wes send,  
 To de for man and man to grace restore,  
 Out of þe mirknes þe man to gid to glore.

Various Readings: CCXXII. *The heading is written in red ink.* CCXXIII. *printed by Laing.* 5 Bothe ascendit L.  
 6 faderis A. 7 deid L. CCXXIV, CCXXV omitted by Laing. CCXXIV. 1 sanctis A. CCXXV. 1 peter A. 2 mont  
 olivit A. 3 and þai A. 5 ffor A. fader A. 6 To do A.

Notes: V. 1617. Or adv. before.

V. 1628. *Manheid* s. Human nature.

V. 1630. *Mak* s. Mate, companion.

V. 1634—1636. For the contents of these verses cf. St. Luke 24, 49.

V. 1639. Here evidently *þai apperit* had to be altered into *he apperit* to make sense of the passage.

12\*

## CCXXVI.

With victory and trivmp celistiall,  
 With angellis sang, and angellis in cumpany 1645  
 He ascendit, quhen þai war present all,  
 Fra Mont Olivit throw his agilite;  
 Baitþ handis and face in hevin directit he,  
 And þai behaldand, and sa ascendit on hicht,  
 Quhill a bricht clude him tuk out of þair sycht. 1650

## CCXXVII.

MS. A, fol. 45 b. Thocht I wer also fair in eloquens  
 As ony ordour of angell cherubyn,  
 I culd not schaw quhat cure and deligence  
 Had sueit Jhesu, þe mannis saule to wyn,  
 Born for our saik, and syn slane for our syn; 1655  
 Till hevin ascendit, till him a gid to be,  
 His blude in drink, in meit left his bodie.

## CCXXVIII.

His discipillis baid with þat hevinly queyne  
 Intill Syoun at þair deuocioun,  
 Graithand þair mynd [and] conscience makand cleyne 1660  
 Of þe gude Spreit to tak remissioun.  
 For Jhesu said or his ascencioun:  
 Ze sall all heir in þe ciete remane,  
 The Haly Gaist quhill I zou send agane.

## CCXXIX.

The tent day fra his ascencioun, 1665  
 Quhen terce wes cumin, quhilk ix is of þe hour,  
 Out of þe hevin wes maid a suddane soun,  
 Lik to þe cumin of ane felloun schour.  
 And in þaim remanit in þat felloun stowr,  
 Quhair þair remanit a hundreth and twenty 1670  
 Off his discipillis, bidand þat sycht to se.

Various Readings: CCXXVI, CCXXVII printed by Laing. CCXXVI. 2 Angellis (twice) L. 4 mont olivit A, Mont Olivet L. 5 till Hevin L. CCXXVII. 1 Thocht [that] L. also L. 5 Born A. CCXXVIII—CCXXX omitted by Laing. CCXXVIII. 2 syoun A. 3 [and] A om. 4 spreit A. 5 ffor A. 7 haly gaist A.

Notes: V. 1647. Instead of *agilite*, which seems to be doubtful, one might suggest *angelite* (cf. v. 1422, but likewise v. 1565).

V. 1649. *And þai behaldand* and whilst they were looking at him.

V. 1664—1666. The order of rhymes is again faulty in these lines, as the rhymes of the two concluding verses do not differ from the preceding one.

V. 1670. *Quhair þair remanit*; there seems to be a corruption in this passage, the word *remanit* being repeated from the preceding verse.

## CCXXX.

In forme of fire þis Haly Spreit apperit,  
 Thair cludy mynd *with* fire wer to attend,  
 Quhilk dreid of dede had sa [with] trublance [sperit],  
 That Crist to grant wes nane þat durst pretend. 1675  
 Bot fra to þaim þat confort wes send,  
 He þame inflambit so *with* cherite,  
 That for þe faith þai wer rady to de.

## CCXXXI.

MS. A, fol. 46a. O Etern God, quha hes wit to expreme  
 The subtill wirking of þe Haly Gaist, 1680  
 Quhilk man fra ewill to God turnit sa cleyne?  
 Off his cumin, and he haue hap to taist,  
 He garris [the] occurar leif his gud in haist,  
 And him follow in gret powerte;  
 Ane hird a king, a propheit makis he. 1685

## CCXXXII.

Off ane persewar he makis a *protectour*;  
 And of a cowart, quhilk denyit his name  
 Thris for ane word, or runyn wes ane hour,  
 He garris contempne all erdly pane; *and* pane  
 Aganis knychtis and princis him allane 1690  
 Stand constantly, and Cristis faith defend;  
 Leif as ane postill, syn as a *marter* end.

## CCXXXIII.

With sic a man of craft aquent to be,  
 Quhilk is so without process of tyme,  
 It is richt gude till him, þat suddenlie 1695  
 Wald be dischargit of all þe syn *and* cryme,  
 Quhairfor hesuld susteyne etarnall pyne;  
 And his gret grace in schort tyme to *retour*  
 The lang offence done to þi *Saluitour*.

Various Readings: CCXXX. 1 haly spreit A. 3 sa þair trublance spend A. 4 crist A. 5 confor A. 6 Inflambit A.  
 CCXXXI—CCXXXV printed by Laing. CCXXXI. 1 god A. 2 haly gaist A. 3 Man A. god A. 4 cummin L. 5 [the] A om.  
 CCXXXII. 4 thane L, þai A. 6 cristis A. CCXXXIII. 1 of traist (*sic!*) L. 2 Is A. 3 that L. 4 dischairgit L. 7 saluitour A.

Notes: V. 1674. The succession of rhymes has been brought into disorder by the alteration of the last word of this verse, which possibly was *sperit*, searched, or *feirit*, frightened. — *þair trublance* likewise could not be retained.

V. 1675. *To grant* must mean here to acknowledge.

V. 1683. *Occourar* s. Usurer.

V. 1694. *Without process of tyme* seems to mean: in eternity, eternally.

V. 1698. *To retour* v. a. To return.



## CCXXXIV.

And euery man is sicker of his grace, 1700  
 And he sa gret be of contritioun,  
 That he pretend, and he haue tyme *and* space,  
 MS. A, fol. 48b. Off his synnis to mak *confessioun*,  
 Als he may mak satisfacioun,  
 And syne no mair his Maker to offend, 1705  
 And be with me vnto þe warldis end.

## CCXXXV.

O Suet Jhesu! o Saluiour souerane!  
 O Goddis Sone, in manheid immortal!  
 Quhilk on þe croce sufferit [gret wo and] pane,  
 The banist man to grace for to reabill; 1710  
 Into þi grace þe cristin pepill stabill,  
 In hevin[nis] empire þat þai þi face may se  
 Withouttin end! Amen, for þi marcy.

HEir endis the passioun of *our*  
 Lord Jhesu crist compilit be  
 maister Walter Kennedy.

---

Various Readings: CCXXXIV. 1 Is A. 5 Als [that] L. 6 maker A. CCXXXV. 1 saluiour A. 2 goddis sone A.  
 Immortal A. 3 gret A om. sufferit [gret wo and] pane L. 4 rehabill L. 7 Without A, Withouttin L. mercy L.

---

Notes: V. 1709. The words *gret wo and* have been added already by Laing. Possibly *wo and* could be left out.

V. 1711. *To stabill* v. a. To establish.

---

II.

AUS DEN GESCHICHTEN UND LIEDERN  
DES  
MILARASPA.

VON  
BERTHOLD LAUFER.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 21. NOVEMBER 1900.

Mit dem Namen des Milaraspa sind zwei umfangreiche Werke der tibetischen Literatur verknüpft, welche durch die Eigenartigkeit dieser Persönlichkeit ein besonderes Interesse verdienen. Das eine derselben führt den Titel: *rje btsun Mi la ras pai rnam thar rgyas par phye ba mgur obum*, die des ehrwürdigen Milaraspa Lebensgeschichte ausführlich darlegenden Hunderttausend Gesänge' oder kurz nur *mgur obum*, 'Die Hunderttausend Gesänge' genannt; ich besitze einen aus 263 fol. bestehenden, gut lesbaren Holzdruck desselben, ohne Angabe des Druckortes. Ausserdem befinden sich Exemplare im Besitze des Asiatischen Departements in St. Petersburg (Nr. 520 des Katalogs),<sup>1</sup> der Congress-Bibliothek in Washington D. C. (322 fol., gedruckt in Peking) und der American Oriental Society (245 fol.);<sup>2</sup> wenn ich nicht irre, besitzt das Britische Museum das aus Jäschkes Nachlass stammende Exemplar, von dem eine lückenhafte und unvollständige, jetzt in der Bibliothek der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft zu Halle befindliche Copie H. Wenzel angefertigt hat. Von diesen vier Exemplaren hatte ich bisher nur Gelegenheit, das der Library of Congress zu sehen, von dem ich aber leider nur wenige Blätter copieren konnte; dieselben stimmen mit denen meines Holzdruckes genau überein. Ausser dem angeführten Werke gibt es eine kürzere, ganz in Prosa geschriebene Biographie des Milaraspa, gewöhnlich nur als *Mi la ras pai rnam thar* citiert, die sich gleichfalls in Petersburg (Nr. 519 des As. Dep.) und Washington befindet, beides Pekinger Drucke von 139 fol. Als Verfasser dieser Schrift wird Milaraspa's Schüler *Ras chung pa* genannt.<sup>3</sup> Beide Bücher haben eine Uebersetzung ins Mongolische erfahren; Exemplare dieser Version sind im Asiatischen Departement unter Nr. 460 und 482, sowie in der Universitätsbibliothek von Kasan<sup>4</sup> vorhanden. Aus dem

<sup>1</sup> Vergl. Schiefner, Bericht über die neueste Büchersendung aus Peking, in *Mélanges asiatiques* I, 413.

<sup>2</sup> *Proceeding of the American Oriental Society*, Oct. 1884, p. VI.

<sup>3</sup> Waddell, *The Buddhism of Tibet*, p. 66. S. die 5. Erzählung.

<sup>4</sup> Kowalewski, *Dictionnaire mongol-russe-français*, p. X.

*Hor chos byung* des *Jigs med nam mkha* erfahren wir, dass die Uebertragung beider Werke ins Mongolische durch *Zheregethu Gushri Chos rje* im Anfange des 17. Jahrhunderts stattgefunden habe.<sup>1</sup> Die Heranziehung der mongolischen Uebersetzungen könnte jedenfalls für das Verständnis des tibetischen Originales gute Dienste leisten.

Milaraspa oder kurz *Milā* genannt, sagt *Jäschke*<sup>2</sup> von ihm, ist der Name eines buddhistischen Asketen des elften Jahrhunderts, der zwischen seinen Meditationsperioden als Bettelmönch im südlichen Theile Mitteltibets umherwandernd, durch seine stets in gebundener Rede und Gesangsweise vorgetragenen Improvisationen Lehrbegierige unterrichtet, Weltlichgesinnte zum Glauben bringt, Ketzler niederdisputiert und bekehrt und mannigfache Wunder (*rdzu op'rul*) verrichtet, und dessen nicht ohne Witz und Poesie geschriebene Legenden das beliebteste und verbreitetste Volksbuch in Tibet sind. Ob nun Milaraspa selbst der Verfasser des *mgur obum* ist, steht einstweilen dahin. In dem Buche selbst lässt sich keine darauf oder überhaupt auf die Autorschaft desselben bezügliche Angabe nachweisen. Ebenso wenig ist etwas über die Zeit der Abfassung gesagt. Nach der chronologischen Tafel *Reumig*<sup>3</sup> hat Milaraspa von 1038 bis 1122 gelebt. Zunächst ist sicher, dass das vorliegende Werk keine posthume Erfindung vorstellen kann. Denn es führt die Ereignisse aus Milaraspa's Zeit mit solch lebendiger Frische und unmittelbarer Treue der Darstellung, mit einer Schärfe der Charakteristik des Trägers der Handlung und der dabei beteiligten Personen, mit solch feiner Wiedergabe der Orts- und Zeitfärbung vor, dass man nicht anders als dem Gedanken Raum geben kann, der Inhalt dieser Blätter müsse einer gleichzeitigen Aufzeichnung entstammen. Das gilt in erster Reihe von den zahlreichen Liedern, welche die erzählenden Prosapartien so stark überwuchern, dass das Werk mit Recht nach ihnen benannt worden ist. Sie rühren zweifellos von dem Dichter selbst her und sind sicher von ihm auch niedergeschrieben worden; sie sind zu sehr von der Subjectivität der Persönlichkeit erfüllt, als dass man mit gutem Grunde annehmen könnte, ein Schüler des Meisters habe dieselben, wie er sie aus seinem Munde gehört, aufgezeichnet und nachträglich bearbeitet. Gleichwohl kann nicht das ganze Werk in dem Zustande, wie es uns jetzt vorliegt, als Erzeugnis des Milaraspa angesprochen werden. Dagegen streiten verschiedene in den Prosa-theilen vorkommende Stellen, welche deutlich auf ein späteres Zeitalter als das des Milaraspa anspielen. So werden wiederholt Stätten der Verehrung, die durch die Erinnerung an den Aufenthalt des verehrten Lama geweiht sind, mit ihren späteren Benennungen aufgeführt; solche Plätze konnten ja naturgemäss auch erst nach dem Tode des Meisters ihre rechte Bedeutung erlangen, als der Ruf seiner Thätigkeit und seiner Lieder sich weiter und weiter im Volke verbreitete. So heisst es in dem Prosaabschnitt nach dem ersten Liede der folgenden Proben, dass der Felsblock, auf dem Milaraspa einen hüpfenden Tanz aufführte und Spuren seiner Füße und seiner Schneeschuhe hinterliess, in früherer Zeit ‚der flache, weisse Felsblock‘, später dagegen ‚Spuren der Schneeschuhe‘ genannt wurde. Diese Bemerkung kann wohl nur der Zusatz eines späteren Bearbeiters sein. Eine ähnliche Stelle begegnet auf fol. 6 b 3: Nach einem durch Dämonenspuk erregten Unwetter lässt sich Milaraspa auf einem Steine nieder, wo ebenfalls seine Fussspur zurückbleibt; dann geht er einige Schritte weiter, der Himmel heitert sich auf, in freudig gehobener Stimmung setzt er sich auf einen Hügelvorsprung, wo er sich einer Betrachtung der Liebe zu allen Wesen

<sup>1</sup> Huth, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, Bd. II, S. 248.

<sup>2</sup> Handwörterbuch der tibetischen Sprache, S. 419 a.

<sup>3</sup> Journal of the Asiatic Society of Bengal 1889, 40, 45.

hingibt. Dieser Ort nun, so lautet ein folgender Zusatz, ist bekannt als *Byams sgang* ‚der Hügelvorsprung der Liebe‘. In derselben Erzählung, fol. 9 b 5, erhält ein anderer, durch eine phantastische Vision Milaraspa's berühmt gewordener Ort den Beinamen *La dgu lung dgu* ‚die neun Pässe, die neun Thäler‘. Solche Namen werden im Volke erst in späterer Zeit, als die Geschichten des beliebten Lehrers populär wurden, zum Andenken an seine Wanderungen entstanden sein.

Die Beliebtheit des *mgur obum* wird einmal durch die Aussage von Jäschke<sup>1</sup> bezeugt, dass das bekannteste und am meisten gelesene Werk in Bezug auf Milaraspa eben diese Hunderttausend Gesänge sind, welche in verschiedenen Holzdruckausgaben in ganz Tibet verbreitet sind, sodann durch den Historiker Jigs med nam mkha, der an zwei Stellen seines Werkes sowohl das *nam thar* als *mgur obum* zusammen mit philosophischen Abhandlungen als Vortrags- und Studienschriften in der Mongolei für die zweite Hälfte des 18. Jahrhunderts erwähnt.<sup>2</sup> An zwei anderen Stellen citiert derselbe Autor einmal drei und das andere Mal vier Verse aus Mila.<sup>3</sup>

Wenn wir auch vorläufig noch nicht imstande sind, das Datum der Abfassung des vorliegenden Werkes zu bestimmen, so gibt uns doch dieses selbst Hilfsmittel in die Hand, um die Zeit der Ereignisse festzusetzen, welche den Rahmen der vorliegenden Geschichten bilden. Auf fol. 6 b 3 findet sich nämlich die Angabe einer bestimmten Jahreszahl. Als Milaraspa zu dem Flösschen *Chu bzang* (‚treffliches Wasser‘) gelangte und sich in die Betrachtung des fließenden Wassers vertiefte, heisst es: *me pho stag gi lo ston zla ra bai ts'es bcui nub* ‚da ging der 10. Tag des ersten Herbstmonats des Feuer-Tiger-Jahres zur Rüste‘. Das Feuer-Tiger-Jahr ist das 60. Jahr des Cyklus, in diesem Falle des 1. Prabhava, also das Jahr 1085. Der erste Herbstmonat wäre nach der indischen Eintheilung der Jahreszeiten der September, nach tibetischer Anschauung der August. Dies ist die Zeit, zu der Milaraspa die Dämonen auf dem *La phyi* bekehrt. Darauf bringt er einen ganzen Monat in *gNas sthil* zu, worauf er sich in das Dorf *gÑa nam* begibt (fol. 9 b 7). Wie lange er dort weilt, ist nicht mit Bestimmtheit gesagt, doch lässt sich die Zeit ungefähr aus der Angabe in unserer ersten Erzählung bemessen, dass unmittelbar nach seiner zweiten Besteigung des *La phyi* ein neun Tage und Nächte andauernder heftiger Schneefall, d. h. also der Winter eintritt. Dies Ereignis muss demnach im October stattgefunden haben, was durch zwei weitere Zeitangaben bestätigt wird. Im Pferd-Monat (*rtai zla ba*), d. i. im 3. Monat des Jahres 1086, und zwar in der zweiten Hälfte desselben, bringen dem Meister seine Verehrer in dem Glauben, dass er während des strengen Winters auf dem Schneeberge umgekommen sei, ein Todtenopfer dar; im folgenden Monat *Saga* machen sie sich auf, ihn zu suchen, treffen ihn lebend an und kehren mit ihm nach *rTsar ma* zurück. In Lied 3, Vers 16, gibt Milaraspa die Zeit seines Winteraufenthaltes auf sechs Monate an, was also mit der Annahme, dass derselbe im October 1085 begonnen, übereinstimmt. In Lied 1, Vers 49, wird der Neujahrstag 1086 erwähnt. Der Zeitraum, den die Handlung unserer ersten Erzählung einnimmt, dehnt sich also von September 1085 bis April 1086 aus. Dem gegenüber ist die in Lied 1, Vers 8—10, gemachte Zeitangabe befremdend, dass Milaraspa am Jahresende des Tigerjahres, im Jahresanfang des Hasenjahres, am sechsten Tage des Monats *wa-rgyal*, der Weise des Kreislaufes überdrüssig, auf den *La phyi* ge-

<sup>1</sup> ZDMG, Bd. XXIII, 543.

<sup>2</sup> Huth, Geschichte des Buddhismus in der Mongolei, Bd. II, S. 352, 401.

<sup>3</sup> Huth, l. c., S. 245, 414.

gangen sei. Unter dem Tigerjahr kann nur das Jahr 1085 (*me stag*) und unter dem Hasenjahr nur das Jahr 1086 (*me-yos*) verstanden werden. Der Monat *wa-rgyal* wird in den Wörterbüchern nicht erklärt; *wa* ist aber Bezeichnung des 7. oder 8. Nakṣatra (= Skr. *açleṣa*) und *rgyal* Name des 6. Nakṣatra (= Skr. *puṣya*), und das Sternbild beider ist der Krebs. Darnach könnte es sich möglicher Weise um den Monat Juli handeln. Nach der vorausgegangenen Darlegung ist es jedoch unverständlich, wie hier dieser Monat in Betracht kommen könnte, und ferner, in welcher Beziehung er zu den beiden vorhergehenden Jahreszahlen stehen sollte, aus denen man nur schliessen kann, dass es sich um den Winter von 1085 auf 1086 handelt. Man darf nicht übersehen, dass die Zeitangabe in jenen drei Versen eine stark poetische Färbung hat, wie aus den ungewöhnlichen Ausdrücken *yong stag* für *stag*, *yos bu* für *yos*, aus der Wiederholung von *lo* in V. 8 und 9 und dem sonst nicht belegten *wa-rgyal* hervorgeht; ebenso ist *ña* (V. 10) ganz ungewöhnlich statt *tshes*. Schon aus diesem Grunde kann diese Stelle nicht die gleiche Bedeutung beanspruchen wie die übrigen in dem gewöhnlichen Stile der Prosa gegebenen Zeitbestimmungen, deren Richtigkeit dadurch in keiner Weise angefochten wird. Die zweite, dritte und vierte Geschichte schliessen sich zeitlich eng an die erste an und spielen gleichfalls im Jahre 1086. Aus den Naturschilderungen des Liedes 19 in der dritten Erzählung geht hervor, dass die Zeit derselben der Spätfrühling oder Sommer sein muss. Beachtenswert ist, dass die von Sum pa mkhan po verfasste chronologische Tafel *Reu-mig* ausser anderen Jahreszahlen aus Milaraspa's Leben die Vollziehung seiner Busstübungen zur Erlangung der Heiligkeit dem Jahre 1083 zuweist.<sup>1</sup>

Alle diese Zeitbestimmungen weisen deutlich auf die historische Grundlage des vorliegenden Werkes hin. Einen weiteren Fingerzeig für dieselbe geben die Namen und Schilderungen der Oertlichkeiten, die sich selbst bei unseren spärlichen Hilfsmitteln zum Theile noch im heutigen Tibet nachweisen lassen. Der Schauplatz von Milaraspa's Erzählungen ist das nordwestliche Tibet in den nördlichen Theilen des Himalaya zwischen der Grenze Nepals und dem Oberlaufe des Brahmaputra (*Ya ru gtsang po*). Die Schönheiten der Gebirgswelt und der Natur überhaupt sind wiederholt Gegenstand der Lieder. Die in den Geschichten genannten Dörfer liegen alle nicht weit von *Gung thang*, Milaraspa's Geburtsort (vergl. Lied 24, Vers 10), der sich gleichzeitig rühmt, den Uebersetzer Rva lo zu seinen Söhnen zu zählen. Es ist eine anziehende Erscheinung, dass das Volk in diesem Districte die Erinnerung an Milaraspa noch bewahrt hat; denn in der tibetischen Geographie des Minchul Chutuktu (gest. 1839) wird bei der Erwähnung von *Gung thang* ausdrücklich der Grotte gedacht, in der Mila die Vollendung erlangte, und einer Insel (*Chu bar*), wo er predigte.<sup>2</sup>

Ausser diesen äusseren Momenten der Zeit und des Ortes sprechen für den geschichtlichen Hintergrund des Buches der historische Charakter der Persönlichkeit des Milaraspa selbst, sein Zusammentreffen mit anderen historisch beglaubigten Personen und die innere Wahrscheinlichkeit der in chronologischer Reihenfolge vorgetragenen Ereignisse, soweit sie nicht durch Wunder und andere rein legendenhafte Zuthaten ausgeschmückt sind. Ueber Milaraspa's Person ist uns freilich bis jetzt nicht viel bekannt geworden, und eine vollständige Kenntnis derselben wird sich erst aus einer Durchforschung des *mgur abum* und *rnam thar* gewinnen lassen. Als ziemlich gesichert mag feststehen, dass er ein Schüler des Marpa war, mit dem er den Lehren der Secte der *bka rgyud pa* anhing. Wie der Name besagt,

<sup>1</sup> JASB 1889, 43.

<sup>2</sup> Wasiljev, Geographie Tibets (russisch), Pet. 1895, p. 12.

stützt sich diese Secte auf den Glauben an die mündliche Ueberlieferung des Buddhawortes, die neben der schriftlichen Tradition der heiligen Bücher durch eine ununterbrochene Reihe von Lehrern und Schülern fortgepflanzt sein soll. Als ihre Begründer werden die drei Grub chen Nāropa, Telopa und Maitripa genannt.<sup>1</sup> Marpa's Lehrer Nāropa oder Nāro, ein Zeitgenosse des Padmasambhava und Atisha, erhielt seine Belehrung von Telopa,<sup>2</sup> der seinerseits eine unmittelbare Inspiration vom Buddha Vajradhara empfing<sup>3</sup> (vergl. Lied 12, Vers 30, 43). Marpa wird wiederholt als *bka rgyud bla ma* oder kurz *bla ma*, der Lama, bezeichnet; er wird am Anfang der meisten Lieder angerufen und stets mit dem Ausdrucke höchster Verehrung und innigster Liebe von Milaraspa genannt. Wenn sich auch Milaraspa's philosophische Anschauungen nicht eher werden systematisch darstellen lassen, als bis das ganze Buch bearbeitet ist, so lässt sich doch schon nach den hier mitgetheilten fünf Capiteln einigermaßen sicher urtheilen, dass er weit davon entfernt ist, ein eigenes System zu begründen; er gibt nur die Lehren seiner Vorgänger in einer seinem stark ausgesprochenen persönlichen Geiste entsprechenden Form wieder, mit einer übermässig scharf hervorgekehrten Betonung der Meditation, wie sie in der von Asaṅga begründeten Yogācārya-Schule betrieben wurde. Viele Lieder beschäftigen sich eingehend mit den physiologischen und psychischen Grundlagen ekstatischer Beschauung und verlieren sich zuweilen in einen schwindelnden Abgrund bodenloser Mystik. Doch darf die grosse Wichtigkeit dieses Materiales zur Erkenntnis und Beurtheilung dieser merkwürdigen religiösen Richtung keineswegs unterschätzt werden. Aber gerade die interessantesten Züge an Milaraspa's Charakter sind die nichtbuddhistischen. So sehr er sich auch immer anstrengt, den starren asketischen Yogin hervorzukehren, gelangt doch der Tibeter und der Dichter in ihm wieder und wieder zum Durchbruch, und das bedingt eben einen der grössten Reize dieses fesselnden Werkes. Die verschrobensten Meditationstheorien vermögen nicht den Menschen, das Ich in ihm zu unterdrücken; er ist Yogin weit mehr in der Theorie als in der Praxis, er vollzieht keine fabelhaften Bussübungen wie seine indischen Vetter, er ist nicht zum stumpfsinnigen Brüter herabgesunken, der den Zustand seligsten Glückes in stumpfer Gedankenlosigkeit erreicht zu haben vermeint. Nein, Milaraspa thut Dinge und entwickelt Eigenschaften, die sich mit den strenggläubigen Anforderungen an den heiligen Beruf des buddhistischen Mönches und Yogin nimmermehr vereinigen lassen: er dichtet, er singt, er lacht, er scherzt, ist froh mit den Fröhlichen, ja, er tanzt vor Freude über die Freude des Volkes, trinkt tibetischen Gerstensaft (*chang*) und geniesst sogar Fleisch, er entwickelt Witz und Humor und zuweilen beissende Satire, d. h. kurz gesagt, er ist und bleibt Tibeter in seinem Herzen trotz allen Buddhismus. Hier bewahrheitet sich Herders<sup>4</sup> schönes Wort über Tibet: „Sonderbar ist der Unzusammenhang, in welchem die Sachen der Menschen sich nicht nur binden, sondern auch lange erhalten. Befolgte jeder Tibetaner die Gesetze der Lama, indem er ihren höchsten Tugenden nachstrebte, so wäre kein Tibet mehr. Das Geschlecht der Menschen, die einander nicht berühren, die ihr kaltes Land nicht bauen, die weder Handel noch Geschäfte treiben, hörte auf; verhungert und erfroren lägen sie da, indem sie sich ihren Himmel träumen. Aber zum Glück ist die Natur der Menschen stärker als jeder angenommene Wahn. . . . Glücklicher Weise hat die harte Mönchsreligion den Geist

<sup>1</sup> Pander-Grünwedel, Das Pantheon des Tschangtscha Hutuktu, S. 50.

<sup>2</sup> Ueber die verschiedenen Formen dieses Namens s. Schiefner's Uebersetzung des Tārauātha, S. 226, Nr. 5.

<sup>3</sup> Waddell, The Buddhism of Tibet, p. 64.

<sup>4</sup> Ideen zur Philosophie der Geschichte der Menschheit, 11. Buch, 3. Capitel.

der Nation so wenig als ihr Bedürfnis und Klima ändern mögen. Der hohe Bergbewohner kauft seine Büssungen ab und ist gesund und munter; er zieht und schlachtet Thiere, ob er gleich die Seelenwanderung glaubt, und erlustigt sich fünfzehn Tage mit der Hochzeit, obgleich seine Priester der Vollkommenheit ehelos leben. So hat sich allenthalben der Wahn der Menschen mit dem Bedürfnisse abgefunden: er dung solange, bis ein leidlicher Vergleich ward. Sollte jede Thorheit, die im angenommenen Glauben der Nationen herrscht, auch durchgängig geübt werden: welch ein Unglück! Nun aber werden die meisten geglaubt und nicht befolgt, und dies Mittelding todter Ueberzeugung heisst eben auf der Erde Glauben.' In Milaraspa spricht sich ein starkes Nationalgefühl aus, sowohl in der Anhänglichkeit an den Boden seiner Heimat wie in der Liebe zu seinem Volke, dessen Lehrer, Prediger und Ermahner er ist, dessen Leiden und Freuden er gerne theilt. Sein stark ausgeprägtes Selbstgefühl gelangt besonders in der Erzählung von der Begegnung mit dem Inder Dharmabodhi zum Ausdruck, in der gerade die wiederholte Betonung des Nationalitätenunterschiedes einen eigenartigen Zug bildet.

Einen auffallenden Gegensatz bildet Milaraspa zu Padmasambhava, dessen Legendenbuch sich geradezu als die Ausgeburt einer wahnsinnigen Phantasie darstellt; es ist wie der tolle Tanz eines Schamanen; seine sogenannten Bekehrungen sind von rohestem Cannibalismus und widerlicher Unzucht begleitet.<sup>1</sup> Nichts von solchen Zügen findet sich in Milaraspa's Buche. Seine Bekehrungen erfolgen nie unter Anwendung von Gewalt, sondern einzig und allein durch die Macht seines Wortes und seiner Predigt in der Form des Liedes. Alle Erzählungen tragen einen milden und ruhigen Charakter, und selbst seine Spukmären von bösen Geistern entbehren nie eines schalkhaften Humors und einer anmuthigen Liebenswürdigkeit. In seinen beschaulichen Beobachtungen der Natur zeigt sich die Feinheit seiner Empfindungen, und zuweilen geräth in ihm, wie aus dem Schlusse des 19. Liedes hervorgeht, der Dichter mit dem Philosophen in Conflict. Es ist schwer, eine Definition dieser Erzählungen aufzustellen. Mit den Jātaka und Avadāna haben sie nicht die mindeste Aehnlichkeit; auch liegt keine Uebertragung indischer Stoffe vor. Das *mgur obum* ist vielmehr von echt tibetischem Leben erfüllt und wird gerade durch seine lebendigen Schilderungen des Volkslebens zu einem wichtigen Beitrag zur Culturgeschichte Tibets in der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts. Einige Erzählungen könnte man als Heiligenlegenden im Sinne unseres Mittelalters bezeichnen, andere aber spiegeln wirkliche Erlebnisse Mila's wieder, wie z. B. unser erstes Capitel, andere historische Ereignisse, wie die fünfte Erzählung. Zuweilen kann man sich kaum des Eindruckes erwehren, als wenn in einigen Gedanken abendländisch-christliche Einflüsse zutage träten.

Die Sprache des *mgur obum* weist von der des Kanjur und Tanjur bedeutende Abweichungen auf. Schon Jäschke<sup>2</sup> bemerkt: ‚Dieses Legendenbuch gehört der späteren Periode der tibetischen Literatur an, deren Sprache sich in ihrem grammatischen Bau, wie in ihrem Wortschatze merklich von der älteren unterscheidet und der gegenwärtig in Mittel-tibet gesprochenen näher steht.‘ Eine eingehende Darstellung dieser Abweichungen muss einer späteren Untersuchung vorbehalten bleiben, ebenso die eigenthümliche Metrik der Lieder. Es kommen sieben-, acht-, neun- und zehnsilbige Verse vor, und zwar oft in bunter Abwechslung innerhalb desselben Liedes, ohne dass sich eine gesetzmässige Anwendung nachweisen liesse. Im ersten Liede finden sich 29 Siebensilbler, 42 Achtsilbler und

<sup>1</sup> Grünwedel, Ein Capitel des Ta-she-sung (Bastian-Festschrift), S. 5, 12 des Sonderabdruckes.

<sup>2</sup> ZDMG, Bd. XXIII, 543.

13 Neunsilbler. Von den vierzig Versen des zweiten Liedes sind ein Fünftel achtsilbig und vier Fünftel siebensilbig. Im dritten Liede, das aus 78 Versen besteht, gibt es siebensilbiger Verse 41, achtsilbiger 35, neunsilbiger und zehnsilbiger je einen. Neben dem gewöhnlichen trochäischen Rhythmus begegnet, wenn auch seltener, der daktylische. Vergl.

z. B. Lied 1, Vers 1: *dpal de riñ bkra šis kri gdugs la*  
 Vers 3: *ña rnal obyör Mi la ras pa gñis*  
 Vers 12: *obrog la p'yi gañs kyi ra ba der*  
 Vers 14: *k'oñ gnam sa gñis po gros byas te*

Meine im Folgenden gegebenen Uebersetzungen sollen nur als ein vorläufiger Versuch angesehen werden; es befinden sich noch viele ungelöste Schwierigkeiten darin, die erst durch ein umfassendes Studium des gesammten Gegenstandes beseitigt werden können.

Die erste Erzählung behandelt den Angriff des Dämonenkönigs Bhinayaka auf Milaraspa, die zweite seinen Sommeraufenthalt auf dem La phyi und die Bekehrung des Dämonenfürsten Bharo, worauf er in das Dorf *gÑa nam* zurückkehrt. Hier setzt die erste im Folgenden mitgetheilte Geschichte ein.

I.

**Milaraspa's Winteraufenthalt auf dem La phyi.**

(fol. 10 a 2 — 16 b 5.)

*namo guru.*

*rje btsun Mi la ras pa de nid  
 kyis | dañ por la p'yi gañs gzigs su  
 byon pas | lha dre gdug pa can  
 rnams btul ces pai sñan pa la brten  
 nas | gña nam pa kun gyis p'yag  
 mc'od kyi gnas su gyur ciñ | k'yad  
 par Jo mo °Ur mos c'os žus | dei ts'e  
 ñam pa rgyags p'u ba sku na p'ra  
 mo rañ du yoñ ba la | bdag gi bu odi  
 yañ c'er soñ ba dañ | rje btsun gyi  
 p'yag p'yir obul zer šin tu dad par  
 gyur pai sa nas | rtsar ma pa rnams  
 kyis spyān drañs te | gšen rdor mos  
 žabs tog obul bai ts'e | rje btsun groñ  
 gseb tu bžugs pa dañ | k'or bai bya  
 ba rnams gzigs pas šin tu t'ugs obywi*

Verehrung dem Meister!

Auf die Kunde, dass der ehrwürdige Milaraspa bei seinem erstmaligen Besuche des Schneeberges La phyi die gefährlichen Geister und Kobolde bekehrt habe, strömten alle Einwohner von gÑa nam herbei, um ihm ihre Ehrerbietung zu bezeigen. Besonders Jo mo °Ur mo suchte religiöse Belehrung nach: ‚Gegenwärtig‘, sprach sie, ‚ist Ngam pa rgyags phu ba<sup>1</sup> noch klein und jung; doch wenn dieser mein Sohn erwachsen sein wird, werde ich ihn dem Ehrwürdigen zum Diener geben.‘ Infolge des in ihnen erwachten grossen Glaubens luden ihn die Bewohner von rTsar ma ein, und während gšen rdor mo ihm ihre Dienste widmete, weilte der Ehrwürdige im Dorfe. Aus der Beobachtung der weltlichen Geschäfte gewann er eine ausserordentlich frohe Stimmung. Als er nun sagte, dass er auf den Schnee-

<sup>1</sup> Auf fol. 74 a—74 b 5 ist ihm eine kleine Erzählung unter dem Titel ‚Begegnung mit Ngam pa rgyags phu ba‘ gewidmet, in der berichtet wird, wie er sich als Diener und Schüler an Milaraspa anschliesst, als dieser, durch das Traumbild eines schönen Mädchens aufgefordert, die Reise vom La phyi nach dem Tise antritt.



*bai rnam pa mdzad | la p'yi gañs  
 la gro gsuñs pas | rtsar ma pa rnams  
 kyis rje btsun la sems can gyi don  
 las ni med | ñed rnams kyis don lañ  
 lo dgun ðir bžugs k'rid re gsuñ bar  
 žu | ðre t'ul rtiñ nam byon ruñ c'og  
 pas | nañ par sos ñed rnams kyañ  
 p'yags p'yi byas gro zer ba dañ |  
 k'yad par ston pa Čäkyaguna dañ |  
 gŠen rdor mos nam zla dgun du soñ  
 ba dañ | gañs la o rgyal yoñ lugs  
 sogs bšol ðebs kyis žu ba ci p'ul ruñ  
 ma gsan par | spyir ña Nā ro pañ  
 c'en gyi bu brgyud gañs kyis ña ras  
 mi jigs | Mar pai bka yañ du ðzi  
 dañ ryeñ ba spoñs la | gnas mi med  
 kyis dben pa bsten gsuñ ba yin | k'yad  
 par ña groñ yul du gži p'ab sdod pa  
 c'ei bas ts'er gsuñ byon par tag c'od  
 pa dañ | rtsar ma pa rtsar ma pa  
 rnams kyis myur bar rje btsun gyi  
 ts'o c'as bul ba dañ | k'o rañ ga  
 dgun c'as žur yoñ bai c'ad mdo byas  
 te | ston pa Šäkya gu na dañ | gŠen  
 rDor mo sogs ban skyes drug gis gšegs  
 skyems k'yer te la t'og bar gro rtsis  
 la | la babs nas kyañ rmu rdziñ bar  
 p'yin | de nas rje btsun gyis sku c'as  
 p'ye bre do bras bre gañ | ša gzug  
 gcig | mar žogs gcig rnams yod pa  
 bsnams te bdud dul p'ug mo c'er byon  
 nas bžugs | k'oñ rnams kyis p'ar log  
 p'yin pas | la t'og tu gnas k'rigs |  
 bu yug ts'ubs nas lam p'ed pa yañ  
 dka mo rañ byuñ | pus goñ man k'a  
 ts'ub dañ t'ab ciñ yoñs pas yul du  
 mi ñal ba tsam la sleb | dei nub mo  
 nas bzuñ ste k'a ba ñin mts'an bcva*

berg La phyi gehen wolle, baten die Einwohner von rTsar ma den Ehrwürdigen, indem Jeglicher sagte: ‚Es gibt nichts anderes als den Nutzen der Wesen; damit uns Nutzen entstehe, bringe doch den Winter hier zu und leite uns!‘ Dann fügten sie hinzu: ‚Auch wenn du zur Bekehrung der Dämonen später des Nachts ausziehst, genügt es; im Frühjahr, am Morgen, wollen wir dich als deine Diener begleiten.‘ Besonders der Lehrer Čäkyaguna und gŠen rdor mo wandten alle möglichen Bitten auf, um ihn durch den Hinweis auf die winterliche Jahreszeit und durch die Vorstellung der Lebensgefahr, der er sich auf dem Schneeberg aussetze, zurückzuhalten; dennoch schenkte er ihnen kein Gehör und entgegnete: ‚Ich, der Sprössling des grossen Pañdita Nāro,<sup>1</sup> fürchte im allgemeinen die Luft der Schneeberge nicht; besonders muss ich nach dem Gebot des Mar pa<sup>2</sup> Weltgetümmel und Störung meiden und an einem menschenleeren einsamen Orte verbleiben. Ueberdies bereitet mir der dauernde Aufenthalt in einem Dorfe tödtlichen Ueberdruß. Als er so zur Abreise fest entschlossen war, beeilten sich die Leute von rTsar ma dem Ehrwürdigen Lebensmittel zu besorgen, und einige von ihnen baten ihn, wenigstens im Winter von da wegzugehen, und versprachen zu kommen. Der Lehrer Čäkyaguna und gŠen rdor mo und vier andere Leute, die den Abschiedstrunk mitnahmen, geleiteten ihn bis über den Pass und gelangten, den Pass hinabsteigend, zum Teufelsteich. Darauf übergaben sie die für den Ehrwürdigen mitgebrachten Vorräthe, zwei Mass Mehl, ein Mass Reis, ein Viertel Fleisch und einen Schnitt Butter.<sup>3</sup> Dann trat er in die grosse Dämonen bekehrende Grotte, wo er zu bleiben gedachte. Jene traten den Rückweg an. Als sie die Passhöhe überstiegen, umwölkte sich der Himmel, und es brach ein wirbelndes Schneegestöber aus. Mit grosser Schwierigkeit bahnten sie sich einen

<sup>1</sup> Ueber Nāro oder Nāropa s. Pander-Grünwedel, Das Pantheon des Tschangtscha Hutuktu, S. 50, Nr. 16; Grünwedel, Mythologie des Buddhismus in Tibet und der Mongolei, S. 40. Nāro war der Lehrer Marpa's, s. Waddell, The Buddhism of Tibet, p. 66, no.

<sup>2</sup> Marpa war der Lehrer des Milaraspa, s. die Einleitung.

<sup>3</sup> Mass, tib. *bre*, ein Hohlmass für trockene Dinge wie für Flüssigkeiten, etwa 1—2 Quart; nach Jäschke: *bre* = Skr. *droṇa*. Viertel, tib. *zug* oder *gzug*, die Hauptstücke beim Zerlegen eines Thieres; es wird sich hier wohl um Schaffleisch handeln. Schnitt Butter, tib. *mar žogs* (von *joḡ pa* ‚schneiden‘), die Hälfte eines *mar ril* oder kugelförmigen Klumpens frischer Butter, etwa ein Pfund schwer, der nicht selten Reisenden als Ehren- oder Gastgeschenk gebracht wird (Jäschke).

brgyad babs pas | der sla ba drug tu  
brin gña nam gyi grul c'ad pas | slob  
bañs rnams kyis rje btsun groñs par  
t'ag bcad te | t'ugs dgoñs rdzogs t'abs  
kyi ts'ogs mc'od p'ul | p'yis sa gai  
zla bar soñ ba dañ | yañ sñar gyi bu  
slob rnams kyis gañs sta gris gšags  
nas | rje btsun gyi gduñ gdan dren  
du p'yin te | gnas su sleb tu c'a bai  
ts'e | stegs žig tu ñal bso žiñ bsdad  
pas | p'a p'oñ žig gi k'ar bsa c'en po  
žig dzegs nas bya sñeñ byas te | yun  
riñ po žig bltas nas soñ skad | der k'oñ  
rnams kyis | bsa ma gis rje btsun gyi  
pur zos yod | da na bzai dum bu dra  
ba am | dbu skra dra ba yod dam |  
gžan mi rñed ces gleñ žiñ | šin tu  
ma dga nas ñu ruñ p'yin pas | bsa  
babs pai šul na p'ar la miñ rañ rjes  
žig dug | de nas p'řed riñ žig la gzig  
dañ stag tu rdzus nas soñ bai p'řed  
lam de la | stag k'řed gzig p'řed du  
grags so | der k'oñ rnams kyañ rtog pa  
skyes te lha dre yin nam sñam nas t'e  
ts'om za žiñ oñs pas | bdud dul p'ug  
mo c'er sleb tu ñe bai ts'e | rje btsun  
gyis mgur bžes pa t'os pas | so na  
k'yirabas brgyags p'ul ba am | gcan  
zan gyis bsad pai t'eñ dra rñed nas  
ma groñs pa srid dam sñam nas p'yin  
pas | bla mai žal nas | glen pa kun  
da p'yi de tsa na oñ gi dug pa la  
| da duñ mi sleb pa ci yin | zan dañ  
ts'od ma yañ grañs gro bar dug | da  
p'ug tu myur du šog gsuñs pas | der  
k'oñ rnams dga c'es nas ñu bro ste |  
kun rje btsun gyi p'yag žabs kun nas  
rub rub jus te ñus pas | rje btsun  
gyi žal nas | da de skad ma byed par  
za ma zo gsuñs pas | k'oñ rnams kyis  
kyañ gdod kyis p'yag btsal sñun dris  
nus brtags pas | sñar gyi c'as rnams

Weg, und bis über die Knie tief einsinkend, er-  
reichten sie im Kampfe mit dem Schneesturm erst  
bei Einbruch der Nacht ihr Dorf. Von jenem Abend  
an fiel aber neun Tage und Nächte lang Schnee,  
so dass während sechs Monaten das handelsthätige  
gÑa nam von allem Verkehr abgeschnitten war. Die  
Anhänger des Lehrers waren daher der festen Ueber-  
zeugung, dass der Ehrwürdige verschieden sei, und  
brachten zu seinem Gedächtnis in vollkommener  
Weise Opfergaben dar. Als der folgende Saga-  
Monat<sup>1</sup> kam, machten sich wiederum die früheren  
Schüler auf den Weg, indem sie das Eis mit der  
Axt spalteten, um des Ehrwürdigen Gebeine zu holen.  
Während sie gingen, um zu dem Orte zu gelangen,  
liessen sie sich, um sich zu erholen, auf einem Sitze  
nieder. Da stieg ein grosser Schneeleopard einen  
Felsblock hinauf und gähnte. Er hielt lange Um-  
schau und liess seine Stimme ertönen. Da sprachen  
jene: ‚Der Schneeleopard dort drüben wird wohl  
den Leichnam des Ehrwürdigen verzehrt haben.  
Ob nun etwas da ist, was einem Stück seines Ge-  
wandes gleicht, etwas, was seinem Haupthaar gleicht?  
Etwas anderes werden wir wohl nicht finden.‘ Sehr  
traurig und weinend schritten sie weiter. Auf dem  
leeren Platze, von dem der Schneeleopard herabstieg,  
zeigten sich weiter abwärts menschliche Fussspuren.  
Darauf verwandelte sich das Thier in einen Leopard  
und dann in einen Tiger; auf dem Querpfade, den  
sie nun einschlugen, erschien es, in der Längsrichtung<sup>2</sup>  
gesehen, als Tiger, quer gesehen als Leopard. Da  
wurden jene nachdenklich und gingen in dem Ge-  
danken, es möchte wohl ein Dämon sein, Zweifel  
nährend weiter. Als sie sich der grossen, Dämonen  
bekehrenden Grotte näherten, hörten sie den Ehr-  
würdigen Lieder singen. ‚Wie,‘ dachten sie, ‚sollten  
ihm doch etwa Jäger Lebensmittel gebracht oder er  
selbst etwa Aasreste aus dem Vorrath eines Raub-  
thieres gefunden haben, dass er nicht verschieden ist?‘  
Da sprach der Lama: ‚Es ereignet sich zuweilen,  
dass die Thoren alle draussen stehen. Was ist denn,  
dass ihr nicht eintretet? Brei und Gemüse werden  
euch ja kalt! So kommt doch schnell in die Grotte

<sup>1</sup> = Skr. vaiçākha.

<sup>2</sup> Das Wort *ok'řed* ist unbekannt; die Bedeutung ‚Längsrichtung‘ vermuthete ich nur daraus, dass es in Gegensatz zu *p'řed* ‚Querrichtung‘ gestellt ist.

*p'ye bre gañ las ma zad pai steñ nas bras la ša btab pai tšod ma byas dug pa la | ston pa Šākya gu nas ned rnams kyi za mtsun mdzad gda ba | bdag rnams oñ ba rje btsun gyi t'ugs mk'yen gyis gziqs pa lags sam žus pas | rje btsun gyi žal nas | nas p'a p'oñ gi steñ nas bltas pas | k'yed rnams nal bso žiñ dug pa m'oñ gsuñ | yañ ston pa Šākya gu nas | bdag cag rnams kyis ni p'a p'oñ gi steñ na bsa gcig las rje btsun ma m'oñ | de dus rje btsun gañ na bžugs žus pas | rje btsun gyi žal nas bsa de ka na yin mod | rluñ sems la dbaň t'ob pai rnal byor pa byuñ ba bžii skye m'ced zil gyis non pas | lus dod dgur bsgyur bai rdzu o'prul ston nus pa yin | da lan nas kyaň k'yed rnams skal ldan du dug pas bkod pa lus kyi rdzu o'prul bstan pa yin | na de ltar byed pai gtam mi la ma lab gsuñ | yañ gŠen rdor mos žus pa | rje btsun na niñ las kyaň sku mdaňs šin tu bzaň bar gda ba | lam sgo gñis ni k'a bas c'od de mi žabs tog ni med | lha dres žabs tog bgyis sam | ri dags kyi t'eñ ro dra rñed pa lags sam | ji ltar lags žus pas | rje btsun gyi žal nas | na p'al c'er tiñ ne dzin la byams nas zas za ma dgos | dus bzaň gi tš'e mk'a gro rnams kyis tšogs kyi k'or loi skal ba re yaň bskyal | res p'ye t'ur mgo re tsam gams | k'yad par k'a saň rtai zla bai smad la | k'yed bu slob rnams kyis nai m'a bskor nas bza btuň maň po draňs pai nams žig šar ba nas | žag maň poi bar du za ma za sñiñ ye mi dod pa žig byuñ ba | de dus k'yed rnams kyis ci byas pa yin gsuñ | der k'oň rnams kyis dus rtsis pas | t'ugs dgoňs rdzogs t'abs kyi m'c'od pa p'ul ba daň dus mts'uň*

hinein! Da hielten sie vor Freude kaum die Thränen zurück und stürzten sämmtlich von allen Seiten herein auf den Ehrwürdigen, um ihm Hände und Füße zu drücken, und weinten. Der Ehrwürdige aber sagte: ‚Lasst das jetzt lieber sein und nehmt Speise zu euch!‘ Jene machten zuerst eine Verneigung und erkundigten sich nach seinem Befinden. Als sie sich umschaute, fanden sie, dass von den früheren Vorräthen nicht mehr als ein Mass Mehl aufgebraucht und dazu das in den Reis gelegte Fleisch nicht einmal versucht war. Der Lehrer Čäkyaguna sagte: ‚Mit unseren Nahrungsmitteln richtest du ja ein Todtenmahl her. Hat der Ehrwürdige vermöge seines Seherblickes unsere Ankunft vorausgeschaut?‘ Der Ehrwürdige erwiderte: ‚Als ich oben von einem Felsblock her Umschau hielt, sah ich euch, wie ihr euch ausruhet.‘ Wiederum fragte der Lehrer Čäkyaguna: ‚Wir haben oben auf dem Felsblock nur einen Schneeleoparden, den Ehrwürdigen aber nicht bemerkt; wo weilte denn der Ehrwürdige zu jener Zeit?‘ Der Ehrwürdige entgegnete: ‚Eben jener Schneeleopard war ich ja selbst: Da nämlich die Yogin, welche Adepten der höchsten Mystik<sup>1</sup> sind, die auf den vier Elementen beruhenden Sinnesorgane durch ihren Glanz besiegen, so habe ich die Fähigkeit erlangt, mich in einen beliebigen Körper verwandeln und so Trugbilder zeigen zu können. Da ihr nun dessen würdig seid, habe ich euch diese Verwandlung meines Leibes sehen lassen. Doch sagt den Leuten nicht ein Wort davon, dass ich solches thue.‘ Darauf fragte gŠen rdor mo: ‚Das Aussehen des Ehrwürdigen ist ja weit besser als im vorigen Jahre. Haben etwa zu der Zeit, als die beiden Zugänge des Weges durch den Schnee abgeschnitten waren und kein Mensch dich bedienen konnte, Geister dir Dienste geleistet? Oder hast du etwa dergleichen wie Aasreste von Wild gefunden? Wie ging das wohl zu?‘ ‚Die meiste Zeit,‘ antwortete er, ‚war ich ganz in Beschauungen versunken, so dass ich keine Speise zu essen brauchte. Zur Zeit der Festtage aber brachten mir die Däka von ihren Antheilen an den Opferspenden. Ich nehme immer eine Löffelspitze Mehl auf einmal. Neulich überdies, in der zweiten Hälfte des Pferdemonats (Caitra), wurdet ihr, meine Schüler,

<sup>1</sup> Ueber den Ausdruck *rluñ sems* s. Jäschke, Dictionary 538 a.

*oḍug ts'ul žib rgyas p'ul bas | rje btsun  
gyi žal nas | jig rten pa rnam kyis  
dge rtsa bgyis pa bar dor p'an par oḍug  
ste | de bas kyañ da lta bar do gcod  
pa stobs c'e gsuñ | de nas k'oñ rnam  
kyis | rje btsun gña nam du gdan oḍren  
pai žu ba nan can p'ul bas | rje btsun  
gyi žal nas | na oḍi ka rañ nams dga  
žin tiñ ne oḍzin p'el bar oḍug pas  
mi oḍgro | k'yed rañ rnam soñ gsuñ  
bas | k'oñ rnam kyis | da lan rje  
btsun p'ar mi oḍbyon na | bḍag rnam  
la gña nam pa kun gyis k'yed kyis  
rje btsun groñs su bcug pa yin zer  
gtam nan dañ k'a c'ag c'en po rañ  
yoñ | k'yad par Jo mo oḍUr mos | nai  
rje btsun k'yer la šog zer bai p'rin  
nan yañ yañ bskur byuñ bas | bla  
ma mi gšegs na ned rnam kyañ oḍdir  
oḍci ba sgugs ciñ bsdod žus pas | rje  
btsun gyis k'oñ rnam kyi nan ma  
t'eg par oḍbyon par žal gyis bžes te |  
rje btsun la dgun mk'a oḍgros | Mi la  
ras pa k'yod la mi dgos ruñ | ma oñs  
pa na slob rgyud la dgos pas | gañs  
gšog t'abs oḍi ltar gyis zer | mk'a oḍgros  
bslabs pa ltar byas pai dkyar de k'yer  
| k'oñ rnam byuñ bai nañ par ts'ur  
byon pas | la t'og nas gšen rdor mos  
sñon la p'yin rtsar ma pa sogs ña  
ma rnam la | rje btsun sku ma noñs  
par oḍbyon žin yoñ bya bai gtam sñan  
bsgrags | rje btsun dpon slob kyis kyañ  
p'a p'oñ dkar leb tu gro btab pai sar  
| gtam sñan t'os pai ña ma p'o mo  
rgan byis med pa kun | rje btsun gyi  
gdoñ bsu ste žal lta ru byuñ ba kun  
gyis | rje btsun gyi s'ku la oḍpyañs šin  
ñus smre sñags kyi sgo nas sñun dri  
žus | p'yag dañ bskor ba byas | dei  
ts'e rje btsun la p'yag k'ar spai ber  
ma lcag geig yod pa nos oñ ts'ugs  
mdzad | gañs gšog pai dkyar de žabs  
la gsol te | p'a p'oñ dkar leb kyi steñ  
nas | der ts'ogs pai ña ma rnam la*

so lebendig in mir, dass ein solches Gefühl der Sättigung durch reichliche Speise und Trank über mich kam, dass ich viele Tage lang gar kein Bedürfnis fühlte, Nahrung zu mir zu nehmen. Was habt ihr denn eigentlich zu jener Zeit gethan? Jene rechneten die Zeit nach und fanden sehr genau heraus, dass es zu ebenderselben Zeit geschah, da sie zu seinem Gedächtnis in vollkommener Weise Opfergaben dargebracht hatten. Da sagte der Ehrwürdige: ‚Ja wenn weltlich Gesinnte den Grund zur Tugend legen, so gereicht das für den Zwischenzustand zum Heil. Deshalb ist es jetzt auch von grosser Kraft, um den Zwischenzustand zu verhindern.‘ Darauf drangen jene mit Bitten in den Ehrwürdigen, einer Einladung nach gÑa nam zu folgen. Der Ehrwürdige erwiderte aber: ‚Ich bin von Freude darüber erfüllt, doch da ich mit der Förderung meiner Meditation beschäftigt bin, kann ich nicht gehen. Ihr selbst aber mögt ziehen.‘ Da sagten jene: ‚Wenn der Ehrwürdige jetzt nicht mitkommt, werden uns alle Einwohner von gÑa nam beschuldigen, dass wir den Ehrwürdigen dem Tode preisgegeben haben; so werden uns üble Nachreden und grosse Schmähungen erwachsen.‘ Jo mo oḍUr mo sagte insbesondere: ‚Da böse Nachrichten mit den Worten: „Berichte doch von meinem Ehrwürdigen!“ wieder und wieder ausgestreut werden würden, so ist es besser, dass auch wir, wenn der Lama nicht mitkommt, hier bleiben und den Tod erwarten.‘ Da vermochte der Ehrwürdige ihrem Drängen nicht länger zu widerstehen und versprach, mit ihnen zu gehen. Im Winter hatten die Däka zu dem Ehrwürdigen gesagt: ‚Für dich, Milaraspa, ist es zwar nicht nöthig, doch in Zukunft wird es für das Geschlecht deiner Schüler nöthig sein: nimm daher folgende Methode an, um einen Weg über das Eis zu bahnen.‘ So trugen sie denn die nach Anweisung der Däka verfertigten Schneeschuhe, und als es mittlerweile Morgen geworden war, machten sie sich nach dieser Seite hin auf den Weg. Von der Passhöhe an eilte gšen rdor mo voraus und verkündete den Leuten von r'Tsar ma und den übrigen Zuhörern die frohe Botschaft: ‚Der Ehrwürdige ist heil und gesund und ist im Anzuge hierher!‘ Der Ehrwürdige, Lehrer und Schüler nahmen auf einem

*sñun dri smed kyi lan du mgur odi  
gsuñs so.*

flachen, weissen Felsblock ihr Frühstück ein. Dahin eilten nun die Zuhörer, welche die frohe Botschaft vernommen, Männer und Frauen, Alt und Jung, alle ohne Unterschied, dem Ehrwürdigen entgegen. Alle Besucher hängten sich an den Ehrwürdigen, weinten und erkundigten sich unter Freudenthränen nach seinem Befinden. Sie verneigten sich vor ihm und umwandelten ihn. Der Ehrwürdige hatte ein Bambusrohr, das ihm als Stab diente; auf dieses stützte er beide Hände und das Kinn. Jene einen Weg über das Eis bahnenden Schneeschuhe hatte er an die Füße gebunden und trug von dem flachen, weissen Felsblock herab den dort versammelten Zuhörern zur Antwort auf ihre Frage nach seinem Ergehen folgendes Lied vor:

## 1.

*dpal de riñ bkra šis kri gdugs la*  
*k'yed p'yag mjal gyi yon bdag p'o*  
*mo dañ*  
*ña rnal obyör Mi la ras pa gñis*  
*so skol ma ši p'rad pa blo ba dga*  
5 *ña mi rgan glu yi dkor mdzod yin*  
*bsñun dri smed kyi lan de glu yis ojal*  
*sñan lhan ne gsan la t'ugs gtad ts'al*  
*yon stag gi lo yi lo bžug<sup>3</sup> la*  
*yos bu yi lo yi lo mgo la*  
10 *wa rgyal zla bai ña drug la*  
*ña k'or bai c'os la yid obyün nas*  
*obrog la p'yi gañs kyi ra ba der*  
*mi ñas kyañ dben pa sñog tu p'yin*

Dass wir heute unter dem Thronbaldachin<sup>1</sup> des Glückes,  
Ihr gabenspendende Männer und Frauen, die ihr mich ehrerbietig besucht,  
Und ich, der Yogin Milaraspa,  
Uns noch einmal vor dem Sterben getroffen haben, freut mein Herz!  
Ich, alter Mann, bin eine Schatzkammer von 5 Liedern:  
So will ich mit diesem Liede die Antwort auf eure Frage nach meinem Ergehen zurückzahlen.  
Ich bitte, die Ohrwärmer<sup>2</sup> abzunehmen und mir geneigtes Gehör zu schenken.  
Am Jahresende des Tigerjahres,  
Im Jahresanfang des Hasenjahres,  
Am sechsten Tage des Wa-rgyal-Monates<sup>4</sup> 10  
War ich des Kreislaufes Weise überdrüssig  
Und begab mich in die Wildnis, das Gehege des Schneeberges La phyi,  
Wo ich die ersehnte Einsamkeit fand.

<sup>1</sup> Tib. *k'ri gdugs*, nach Jäschke eine poetische Bezeichnung für die Sonne.

<sup>2</sup> Tib. *sñan lhan*; *lhan pa* ‚flicken‘ = *glan pa*, *slan pa* ‚flicken‘; folglich ist auch *lhan* = *slan* in *rna lhan* oder respectvoll *sñan lhan*. S. über Ohrwärmer Rockhill, Notes on the ethnology of Tibet 695. Das Wort *ne* ist nicht belegt, kann aber dem Zusammenhang nach nur ‚abnehmen, wegnehmen‘ bedeuten; vergl. bei Jäschke *nen pa* (westtibetisch) = *len pa*.

<sup>3</sup> *bžug* = *gžug*.

<sup>4</sup> Tib. *wa rgyal zla ba* lässt sich weder aus Jäschke's noch Desgodins' Angaben der Monatsnamen feststellen; vergl. die Einleitung, S. 4.

*k'oñ gnam sa gñis po gros byas te*  
 15 *kyeñ sir<sup>1</sup> rluñ gi bañ c'en btañ*  
*obyuñ ba c'u rluñ gyos gyos nas*  
  
*lho sprin dmug po mdun mar bsdus*  
  
*ñi zla zuñ gcig btson tu bzuñ*  
  
*rgyu skar ñer brgyad star la brgyus*  
  
 20 *k'rim's kyi gza brgyad lcags su bcug*  
  
*dgu ts'igs skya mo gtod la mnan*  
*skar p'ran yoñs la bud kyis btab*  
*bud kyi mdañs gyogs t'a ma la*  
*k'a ba ñin dgu mts'an dgu babs*  
 25 *c'a la ñin mts'an bco brgyad babs*  
  
*obab c'e ste c'e ba bal odab tsam*  
  
*odab c'ags bya ltar ldiñ žiñ babs*  
*c'uñ ste c'uñ ba p'añ lo tsam*  
  
*buñ ba lta bur k'or žiñ babs*  
 30 *yañ c'uñ sran ma yuñs obru tsam*  
  
*k'u p'añ bžin du odril žiñ babs*  
*lar ka ba c'e c'uñ ts'ad las odas*  
  
*m'to gañs dkar gyi rtse mo dguñ la*  
*reg*  
*dma rtsi šin nags ts'al gñal žin mnan*  
  
 35 *ri nag po rnams la sku dkar gsol*  
*mts'o rba rlabs can la dar c'ags btab*  
*gtsañ c'ab sñon mo sbubs su bcug*  
  
*sa m'to dman med par t'añ du mñams*  
  
*obab de ltar c'e bai rañ bžin gyis*

Da hielten Himmel und Erde zusammen Rath  
 Und entsandten als Eilboten den Wirbelwind. 15  
 Die Elemente des Wassers und Windes wurden ent-  
 fesselt.  
 Die dunklen Südwolken wurden zu einer Berathung  
 versammelt.  
 Sonne und Mond, das Paar, wurden zu Gefangenen  
 gemacht.  
 Die 28 Mondhäuser wurden festgebunden und ge-  
 fesselt.  
 Auf Befehl wurden die acht<sup>2</sup> Planeten in Eisen- 20  
 ketten gelegt.  
 Die Milchstrasse wurde unsichtbar.  
 Die kleinen Sterne wurden ganz in Dunst gehüllt.  
 Als endlich alles vom Nebelglanz bedeckt war,  
 Fiel Schnee neun Tage, neun Nächte lang,  
 Gleichmässig vertheilt auf achtzehn Tag-Nächte 25  
 fiel er.  
 War grosser Schneefall, fielen die Flocken wie Woll-  
 flausche,  
 Wie fliegende Vögel herniederschwebend;  
 War kleiner Schneefall, kamen sie wie Spinnwirteln  
 herunter,  
 Wie Bienen herumkreisend;  
 Dann wieder fielen sie wie kleine Erbsen und Senf- 30  
 körner,  
 Gleich Spindeln, die sich rund drehen.  
 Aber grosser und kleiner Schnee zusammen wächst  
 zu einer unermesslichen Schicht:  
 Schon berührt des hohen Schneeberges weisse Kuppe  
 den Himmel;  
 Die niedrigen Bäume und Wälder liegen darnieder-  
 gehalten am Boden.  
 Die schwarzen Berge kleiden sich in Weiss. 35  
 Auf dem wogenden See bildet sich eine Eiskecke.  
 Der blaue Brahma-putra ist wie in einer Höhle ein-  
 gesperrt.  
 Der Boden, ob er sich hoch oder niedrig erhebt,  
 gleicht sich zu einer Fläche aus.  
 Und wie es denn bei so starkem Schneefall ge-  
 schieht,

<sup>1</sup> Jäschke, Dictionary p. 7 a, schreibt *kyiñ sir* und hält dieses Wort für eine onomatopoetische Bildung, was ich indessen bezweifle; denn *sir* wird wohl mit *gsir ba* zusammenhängen, was ‚umdrehen‘ (zunächst von einer Spindel) und ‚schwingen‘ (einen Pfeil) bedeutet.

<sup>2</sup> Den gewöhnlichen sieben Planeten ist *Rāhu* als achter hinzugedacht.

- 40 *spyir mgo nag mi la bzañ btson gal* Sind insgesamt die schwarzköpfigen<sup>1</sup> Menschen zur 40  
 Gefangenschaft gezwungen.  
*rkañ bži p'yugs la mu ge byuñ* Hungersnoth trifft das vierfüssige Vieh.  
*sgos ri dags dman mai ts'o ba bcad* Einzeln findet das arme Wild kein Futter mehr:  
*steñ adab c'ags bya la brgyags c'ad* Den beschwingten Vögeln oben ist die Nahrung  
*byuñ* ausgegangen.  
*og bra ba byi ba gter du sbas* Unten verbergen sich Ziesel und Mäuse bei ihren  
 Schätzen.
- 45 *gcan zan rnams la ka c'iñs byuñ* Den Raubthieren sind die Rachen wie durch Fesseln 45  
 gesperrt.  
*de drai skyi dañ<sup>2</sup> skal ba la* In solchem allgemeinen Schicksal  
*na Mi la ras pai sgos skal du* War dies mein, Milaraspa's, besonderes Los.  
*steñ nas abab pai bu yug dañ* Zwischen dem von oben herabfegenden Schneesturm,  
*dgun lo gsar sgañ gi lhags pa dañ* Dem kalten Windstoss des vollendeten Winter-  
 neujahrs
- 50 *na mal byor Mi lai ras gos gsum* Und meinem, des Yogin Milaraspa, Baumwollkleid, 50  
 zwischen diesen dreien  
*m'o gañs dkar gyi ltoñs su k'rug pa* Entspann sich auf dem Gipfel des hohen, weissen  
*šor* Schneeberges ein Kampf.  
*k'a ba babs rgyala c'ab tu zu* Der herabfallende Schnee schmolz im Barte zu  
 Wasser;  
*rluñ ar ar c'e yañ rañ sar ži* Der Sturm legte sich trotz seines tosenden Brüllens  
 von selbst;  
*ras gos me ltar abar gyi gda* Das Baumwollkleid zerfiel wie von Feuer verzehrt.  
 55 *gyad dpe bžag gi ši srog de ru snol* Am Ringer nahm ich mir ein Vorbild und kämpfte 55  
 sterbend um dieses Leben.  
*mts'on rtse rgyal gyi ral ka de ru* Mit siegreichen Waffenspitzen kreuzten wir die  
*sprad* Klingen:  
*dpa la dor gyi k'rug pa der rgyal* Des Feindes Stärke verachtend blieb ich Sieger in  
*bas* diesem Krieg.  
*spyir c'os pa yoñs la ts'ad cig gžag* Im allgemeinen ist in alle Geistliche ein Mass (von  
 Kraft) gelegt,  
*sgos sgom c'en yoñs la ts'ad do bor* Und im besonderen sind allen grossen Mystikern  
 zwei Masse bescheert.
- 60 *yañ sgos gtum mo ras rkyañ gi c'e* Noch mehr im einzelnen erklärte mir die innere 60  
*ba ston* Glut der Meditation den Vorzug eines ein-  
 fachen Baumwolltuches.  
*nad odu ba rnab bži srañ la gžal* Die vier Ansammlungen der Krankheiten<sup>3</sup> wurden  
 mir auf einer Wage zugewogen.  
*p'yis nañ k'rug med par gtan k'rigs* Als aussen und innen der Aufruhr beigelegt war,  
*bgyis* wurde ein Vertrag geschlossen.

<sup>1</sup> Tib. *mgo nag*, häufiges Attribut der Menschen (besonders auch in mongolischen und türkischen Heldensagen). Vergl. Schlagintweit, Die Könige von Tibet, S. 833 no. 2; I. J. Schmidt, Die Thaten Bogda Geser Chan's, S. 7. Ebenso im tibetischen Gesarepos, s. Desgodins, in Annales de l'extrême Orient II, 183.

<sup>2</sup> Der hier zweimal vorkommende Ausdruck *skyi dañ* ist in den Wörterbüchern nicht erklärt.

<sup>3</sup> S. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne XI, p. 84 v. *nad*.

<p><i>rluñ ts'a grañ gñis ka bcud la bor</i>  <i>p'yis ci zer ñan par k'a yis blañs</i>          65 <i>skyi odañ<sup>1</sup> k'a bai gdoñ sri mnan</i>  <i>p'yis γyo ogul med par rtsigs la p'ab</i>  <i>sri<sup>2</sup> dmag dpuñ bgyid yañ ma oś'al</i>  <i>bar</i>  <i>dus da res kyi k'rug pa rnal obyor</i>  <i>rgyal</i>          70 <i>ña mes kyi ts'a bo stag slag can</i>  <i>sñar wa glag gyon nas ogros ma myoñ</i>  <i>ña p'a la bu skyes gyad kyi rigs</i>  <i>sdañ dgra la ru zur o'or ma myoñ</i>  <i>ña gcan zan rgyal po señ gei rigs</i>  <i>gnas gañs k'oñs min par sdod ma</i>  <i>myoñ</i>          75 <i>šoms kyañ bre mo bgyis pa lags</i>  <i>ña mi rgan gyi k'a la gtad yod na</i>  <i>p'yis sgrub brgyud kyi bstan pa dar</i>  <i>te m'ci</i>  <i>grub fob oga re obyon te m'ci</i>  <i>rnal obyor Mi la ras pa ña</i>          80 <i>rgyal k'ams yoñs la grags te m'ci</i>  <i>k'yod bu slob rnams bsams šin dad te</i>  <i>m'ci</i>  <i>gtam sñan žig p'yi nas brjod te m'ci</i>  <i>ña rnal obyor dbyar<sup>4</sup> k'ams bde bar byuñ</i>  <i>k'yed yon bdag rnams sku k'ams bde</i>  <i>lags sam</i></p> <p style="text-align: center;"><i>žes gsuñs pai ts'e   ña ma rnams dga</i>  <i>drags ñams sur te bro k'rabs pas  </i>  <i>rje btsun yañ tugs ñams sur ba ltar</i>  <i>mdzad nas   žabs bro mdzad pas   p'a</i></p>	<p>Der kalte wie der warme Wind, beides war mir          gut bekommen.          Dann versprach mir der Feind, allen meinen Worten          zu gehorchen.          Den Dämon, der das Gesicht des Schnees zeigte, 65          habe ich niedergeworfen.          Später, als Bewegung und Erschütterung aufhörte,          liess ich mich in meinem Baue nieder.          Das Dämonenheer hatte die Lust zu handeln ver-          loren:          So war damals der Yogin siegreich im Kampfe.          Als des Grossvaters Enkel besass ich einen Tigerpelz;          Vorher, als ich in ein Fuchsfell<sup>3</sup> gekleidet war, war 70          ich nie gegangen.          Als der dem Vater geborene Sohn gehöre ich zum          Geschlecht der Ringer:          Dem übelgesinnten Feind bin ich nie entflohen (?).          Ich gehöre zum Geschlecht des Löwen, des Königs          der Raubthiere:          Ich habe nie anders als mitten im Schnee der          Berge gehaust;          Vorbereitungen sind dadurch unnütz gemacht (?). 75          Wenn ihr mir, dem Greise, Gehör schenkt,          Wird sich auch bei den künftigen Geschlechtern          die Lehre ausbreiten.          Einige Siddha sind erstanden;          Ich, der Yogin Milaraspa          Bin in allen Ländern bekannt; 80          Ihr Schüler seid durch Nachdenken gläubig ge-          worden.          Eine frohe Botschaft wird auch noch in Zukunft          verkündet werden.          Ich, der Yogin, fühle mich wohl.          Ist auch euer Befinden gut, ihr Gabenspender?</p> <p style="text-align: center;">Als er so gesprochen, führten die Zuhörer in          brausendem Frohlocken einen stampfenden Tanz auf,          und auch der Ehrwürdige stimmte in das Frohlocken          ein und tanzte mit hüpfendem Fusse. Dadurch em-</p>
--	---

<sup>1</sup> Siehe S. 14, Note 2.

<sup>2</sup> Der Holzdruck liest *erid*; das *d* ist wohl durch das folgende *d* von *dmag* veranlasst, Vergl. *eri* in V. 65.

<sup>3</sup> Tib. *wa glag*; *glag* steht hier wohl für *slag*. Vergl. oben S. 12, Note 2.

<sup>4</sup> Der Sinn von *dbyar* ist in diesem Zusammenhange unverständlich; vielleicht liegt ein Druckfehler vor.



*p'oñ dam rdzis pa bžin du nur nas |  
p'a p'oñ gi steñ tams cad žabs rjes  
dañ p'yag žkar gyi rjes kyis gañ |  
rked pa nur bai bañ rim log ge ba  
byuñ ba de la | śnar p'a p'oñ dkar  
leb zer ba la | p'yis dkyar rjes par  
grags so | de nas ŋa ma rnam kyis  
gña nam rtsar mar spyan drañs nas  
btañ rag gi bsñen bkur ōbul bai gral  
du | legs se ōbum gyis da lan rje btsun  
sku ma noñs par p'ēbs pa ōdi ci gañ  
las kyañ dga ba žig byuñ | sku mdañs  
ni śnar bas kyañ bzañ bar ōdug | t'ugs  
dam bzañ po ni ye śkrūñs yin | žabs  
tog mk'a ōgro rnam kyis bgyis lags  
sam zes žus pai lan du mgur ōdi  
gsuñs so.*

*rje bla mai žabs la spyi bos ōdud*

*byin brlabs kyi dños grub mk'a ōgros  
byin*

*dam tsig gi bdud rtsi p'an pa c'e  
dad pai m'od pas dbañ po sos*

5 *bu slob kyi ts'ogs sog bzañ nas byuñ*

*blta bai sems la stoñ ŋid śar*

*blta rgyui no bo rdul tsam med*

*blta bya lta byed stor nas t'al*

*btal bai rtogs ts'ul bzañ nas byuñ*

10 *bsgom pa ōd gsal c'u boi rgyun*

*sgom rgyui t'un ts'ams bzuñ rgyu med*

*bsgom bya sgom byed stor nas t'al*

pfung der Felsblock Eindrücke, wie wenn man in weiche Erde tritt, so dass der Felsblock oben von allen Fussspuren und den Spuren des Stabes voll war. Aus den Eindrücken des mittleren Theiles entstand ein umgekehrtes Bang rim;<sup>1</sup> früher wurde der Stein ‚flacher weisser Felsblock‘ genannt, später war er als ‚Spuren der Schneeschuhe‘ bekannt. Als ihn darauf die Hörer nach rTsa ma in gŋa nam einluden, sagte Legs se ōbum, die sich mit grossen Gaben<sup>2</sup> in der Reihe der Verehrer befand: ‚Darüber, dass der Ehrwürdige diesmal heil und gesund angelangt ist, ist grosser Jubel entstanden. Dein Aussehen ist sogar vortrefflicher als früher. Ist es dir als Folge eines guten Gelübdes zutheil geworden oder sind es die Dienste, welche dir die Daka geleistet haben?‘ Als Antwort auf ihre Frage trug er folgendes Lied vor:

## 2.

Mit dem Scheitel verneige ich mich dem Herrn, dem Lama zu Füssen!

Die Siddhi des Segens haben mir die Daka verliehen.

Der Nektar des Gelübdes ist von grossem Nutzen, Durch gläubige Opferspenden wurden die Sinne wieder belebt;

Die von den Schülern aufgehäuften Tugendverdienste entsprangen einem guten Herzen. 5

Im Sinne, welcher der Beschauung zugewandt ist, ist die Leerheit entstanden;

Das Wesen der Ursache der Beschauung ist nicht mehr als ein Atom:

Mit dem, der das zu Beschauende beschaut, ist es sonst vorbei;

Doch die Art der Erkenntnis der Beschauung ist einem guten Herzen entsprungen.

Die Erleuchtung durch die Meditation ist wie die Strömung eines Flusses. 10

Man sollte nicht zum Zweck der Meditation Nachtwachen halten:

Sonst ist es mit dem, der über das zu Meditierende meditirt, vorbei;

<sup>1</sup> Der treppenförmige Theil eines *mc'od rten* (stüpa, caitya).

<sup>2</sup> Tib. *bltañ rag*, sonst nicht belegt; die gegebene Uebersetzung ist zweifelhaft.

sgom pai sñiñ rus bzañ nas byuñ  
 spyod pai bya byed ood gsal dan  
 15 rten obrel stoñ par tag c'od pas  
 spyad bya spyod byed stor nas tal  
 spyod pai byed tsul bzañ nas byuñ  
 p'yogs cai rtog pa dbyiñs su yal  
 ño lkog c'os brgyad re dogs med  
 20 bsruiñ bya bsruiñ byed stor nas tal  
 dam ts'ig bsruiñ tsul bzañ nas byuñ  
 ran sems c'os skur tag c'od ciñ  
 ran gzan don gñis grub pai p'yir  
 bsgrub bya sgrub byed stor nas tal  
 25 obras bu grub tsul bzañ nas byuñ  
 mi rgan ña yi skyid glu odi  
 dad can ña mai žus lan yin  
 sgrub pai sku tsams k'a bas bsdams  
 ts'o bai žabs tog mk'a gros bgyis  
 30 gya gañs kyi obab c'u btuñ bai mc'og  
 sus bsgrubs med par dpal las grub  
 las bya dgos med par so nam ts'ar  
 opral sog ojog med par bañ mdzod gañ  
 sems la ltas pas tams cad m'oiñ  
 35 dman sar bsdad pas rgyal sa zin  
 mdun ma yañ rtse bla mai drin  
 bu slob yon bdag k'or bcas rnams  
 dad pas žabs tog byed pa yi  
 drin lan c'os kyis ojal ba yin

Doch die Standhaftigkeit der Meditation ist einem  
 guten Herzen entsprossen.  
 Das Vollziehen der Uebung beruht auf Erleuchtung;  
 Durch die Ueberzeugung von der Leerheit der 15  
 Nidāna  
 Ist es mit dem, der das Auszütübende ausübt, vorbei:  
 Doch die Art des Vollziehens der Uebung ist einem  
 guten Herzen entsprungen.  
 Die Bedenklichkeit, die aus der Eingenommenheit  
 für die Welt entsteht, schwindet gänzlich;  
 Die acht Truglehren der Welt sind weder Gegen-  
 stand der Hoffnung noch der Furcht:  
 Mit dem Bewahrer des zu Bewahrenden ist es sonst 20  
 vorbei:  
 Doch die Art, wie das Gelübde bewahrt wurde, ist  
 einem guten Herzen entsprungen.  
 Durch die Erkenntnis der Nichtigkeit der eigenen  
 Seele  
 Ist es mit dem, der um des Strebens nach dem  
 eigenen Heil und dem anderer  
 Das zu Erstrebende erstrebt, vorbei:  
 Doch die Art des Strebens nach der Frucht ist 25  
 einem guten Herzen entsprungen.  
 Dies mein, des Greises, Freudenlied  
 Ist die Antwort auf die Frage der gläubigen Hörer.  
 Der Schnee hatte mich von der Welt abgeschnitten.  
 Lebensmittel setzten mir die Dāka dienend vor;  
 Das herabfließende Wasser des Schieferbergs war 30  
 das trefflichste Getränk.  
 Ohne dass mich jemand damit versorgte, ward es  
 mir infolge meiner Vorzüge zuteil.  
 Ohne dass Arbeit erforderlich war, wurde die Wirt-  
 schaft geführt.  
 Ohne die täglichen Bedürfnisse gesammelt und nieder-  
 gelegt zu haben, war mein Vorratshaus ge-  
 füllt.  
 In meine Seele schauend sah ich alles.  
 Auf niedriger Erde sitzend nahm ich einen Thron 35  
 ein.  
 Der Gipfel befriedigender (?) Vollendung ist des  
 Lamas Gnade.  
 Schüler sammt dem Gefolge der Gabenspender,  
 Den Dank für eure mir mit gläubigem Dienst  
 Erwiesene Güte habe ich euch durch religiöse Be-  
 lehrung abgestattet.

40 *tugs dges bar mdzod cig odir byon  
rnams*

*žes gsuñs pas | ston pa Šākya gu nas  
p'yag p'ul te | da lan gyi k'a ba c'en  
po de odra bas rje btsun sku ma noñs  
par byon pa dañ | ned slob bañs  
rnams la añ si ts'ad med par dpon  
slob žal odzom pa odi šin tu dga ts'or  
c'e ba žig byuñ žiñ | de riñ gi skabs  
su ned rnams la drin lan du c'os kyi  
skyes k'e gnañ gsuñ ba bka drin c'e  
bas | sku skyes la da lo dgun rje  
btsun rañ gi tugs ñams su škruñs  
pai c'os žig gnañ bar žu žus pas |  
rje btsun gyis ston pa Šākya gu nai  
žus lan ña ma rnams la byon skyes  
su tugs ñams gnad kyi mdo drug odi  
mgur du gsuñs so.*

*rje sum ldan bla mai žabs la odud*

*nas dben pa bsten pai sgom ñams  
rnams*

*dguñ do nub bkra šis gral gañ odir  
k'yod ston pa Šākya gu nas dbu mdzad  
pai*

5 *gdan gañ odzom pai bu slob rnams*

*smon lam dag pas ts'ams sbyar nas  
yon bdag rDor mo bza ts'o dañ*

*dam ts'ig c'os kyi obrel pa yi*

10 *k'yed bu slob rnams kyi žu p'ul ba  
p'a byon skyes c'os žig gnañ ts'al skad*

*don de la m'eid lan odi skad lo  
na šk'or bai c'os la yid obyūñ ste*

*skyo nas la p'yi gañs la p'yin*

Freut euch in euerm Herzen, die ihr hierher ge- 40  
kommen seid!

Als er so gesprochen hatte, sagte der Lehrer Čākyagūṇa, indem er sich verneigte: ‚Der Ehrwürdige ist dieses Mal heil und unversehrt von einem solchen grossen Schnee hierher zurückgekehrt; auch uns Schülern ist ausserordentlich grosse Freude darüber entstanden, dass wir vor dem Tode den Ehrwürdigen noch einmal getroffen haben. Für die Worte, mit denen du uns am heutigen Tage als Gegengabe den Nutzen eines religiösen Geschenkes gewährt hast, sei vielmals bedankt! Gewähre uns nun bitte als Geschenk eine religiöse Erbauung, wie sie im Winter dieses Jahres in des Ehrwürdigen eigenem Herzen erwuchs.‘ Da trug der Ehrwürdige als Antwort auf die Bitte des Lehrers Čākyagūṇa zum Willkommengeschenk für die Hörer die sechs Kernpunkte, wie sie in seinem Herzen entstanden waren, in folgendem Liede vor.

## 3.

Dem Lama, der drei Gebieter hat, zu Füssen ver-  
neige ich mich!

Ich, der sonst in der Einsamkeit lebt, weile mit den  
Kräften meiner Meditation

Am heutigen Abend in dieser Versammlung des Heils.  
Du, Lehrer Čākyagūṇa, das Haupt aller,

Und ihr Schüler, deren Haus reich an allen Gütern 5  
ist,

Habt durch reines Gebet euern Geist vorbereitet.  
Durch den Tischgenossen der Gabenspenderin rDor  
mo

Und die Wirksamkeit der Vorschriften seines Ge-  
lübdes

Habt ihr, meine Schüler, ein Bittgesuch gestellt.

‚Wir bitten um Gewährung religiöser Belehrung als 10  
väterliches Gastgeschenk,‘ lauteten eure Worte.  
Zu diesem Zweck sei euch die Antwort mit folgender  
Rede erteilt.

Des Kreislaufs Weise überdrüssig,

Begab ich mich missmutig zum Schneeberg La  
phyi.

- dben gnas bdud 'dul p'ug pa der*
- 15 *rnal 'byor Mi la ras pa ñas*  
*zla drug sgom pai ñams šar ba*  
*gnad kyī mdo drug glu ru len*  
*p'yi yi yul drug dper bžag nas*  
*nañ gi skyon drug gtan la 'bebs*
- 20 *mi 'tar 'c'iñ bai sgrog drug la*  
*'abs kyis grol bai lam drug m'oiñ*
- kloñ drug gdeñ du gyur pa las*  
*ñams la bde ba rnam drug šar*  
*glu de rjes bskyar nas ma blañs na*
- 25 *don de t'ugs su mi 'byon pas*  
*ts'ig brda yis 'grol na 'di skad yin*  
*yoñs t'ogs brdugs yod na nam mk'a min*
- grañs kyis lañ na skar p'ran min*
- γyo 'gul yod na ri bo min*
- 30 *p'ri bsnan yod na rgya mts'o min*  
*zam pas sleb na 'cu bo min*  
*bzuñ du yod na 'ja ts'on min*  
*de ni p'yi yi dpe drug yin*  
*yoñs bza gtad yod na blta ba min*
- 35 *byiñ rgod yod na sgom pa min*  
*blañ dor yod na spyod pa min*
- rnam rtog yod na rnal 'byor min*  
*šar nub yod na ye šes min*
- skye 'ci yod na sañs rgyas min*
- 40 *de ni nañ gi skyon drug lags*  
*yoñs že sdañ 'ce na dmyal bai sgrog*  
*ser sna 'ce na yi dags sgrog*  
*gti mug 'ce na byol soñ sgrog*
- 'dod 'cags 'ce na mi yi sgrog*
- Am einsamen Orte, in jener Dämonen bekehrenden  
 Grotte
- Erwuchs mir, dem Yogin Milaraspa, 15  
 Sechs Monate lang die Kraft der Meditation.  
 Nun singe ich das Lied von den sechs Kernsätzen.  
 Die sechs Gebiete der Sinne als Gleichnis nehmend,  
 Bringe ich die sechs inneren Mängel in Ordnung.  
 Für die sechs bindenden Fesseln der Nicht-Befreiung 20  
 Sehe ich die sechs Wege zur Befreiung durch die  
 verschiedenen Mittel.
- Aus den sechs zuversichtlichen Unermesslichkeiten  
 Entsteht das sechsfache geistige Wohlbefinden.  
 Wenn man dies Lied nicht auch später wiederholt  
 singt,
- Dringt sein Sinn nicht ins Herz; 25  
 Nun will ich ihn mit Worten erklären wie folgt.  
 Wenn sich ein Hindernis entgegenstellt, gibt es  
 keinen Himmel;  
 Wenn sie gezählt werden können, gibt es keine  
 kleinen Sterne;  
 Wenn Bewegung und Erschütterung ist, gibt es  
 keine Berge;  
 Wenn Abnahme und Zunahme ist, gibt es kein Meer; 30  
 Wenn man über Brücken geht, gibt es keinen Fluss;  
 Wenn er ergriffen wird,<sup>1</sup> gibt es keinen Regenbogen;  
 Das sind die sechs Gleichnisse der Aussenwelt.  
 Wenn man mit reichen Vorräten lebt, ist keine  
 Beschauung;
- Wo Zerstreung ist, gibt es keine Meditation; 35  
 Wo ein Schwanken zwischen Für und Wider<sup>2</sup> ist,  
 gibt es keine Übung;  
 Wo Skepsis ist, gibt es keinen Yoga.  
 Wo Aufgang und Untergang ist, gibt es keine  
 Weisheit.
- Wo Geburt und Tod ist, gibt es keinen Buddha.  
 Dies sind die sechs inneren Mängel. 40  
 Wo grosser Hass herrscht, ist die Fessel der Hölle;  
 Wo grosser Geiz herrscht, ist die Fessel der Preta;  
 Wo grosse Unwissenheit herrscht, ist die Fessel der  
 Tiere;  
 Wo grosse Leidenschaft herrscht, ist die Fessel der  
 Menschen;

<sup>1</sup> Wohl von dem die Epilepsie verursachenden Planetendämonen, der herabsteigt, um von dem Wasser zu trinken, in welches das eine Ende des Regenbogens getaucht ist. S. Ramsay, Western Tibet, p. 130, v. rainbow.

<sup>2</sup> Tib. *blañ dor*, über diesen Ausdruck s. Sitzungsberichte der bayerischen Akademie 1898, S. 537.

45 *p'rag dog c'e na lha min sgrog*  
*na rgyal c'e na lha yi sgrog*  
*odi mi t'ar c'in bai sgrog drug lags*

*yoñs dad pa c'e na t'ar pai lam*  
*mk'as btsun bsten na t'ar pai lam*

50 *dam t'ig gtsaṅ na t'ar pai lam*

*ri k'rod ogrim na t'ar pai lam*

*gcig pur sdod na t'ar pai lam*  
*sgrub pa byed na t'ar pai lam*  
*odi t'abs kyis o'grol bai lam drug lags*

55 *yoñs lhan cig skyes pa gñug mai kloṅ*

*p'yi nañ med pa rig pai kloṅ*

*gsal o'grib med pa ye šes kloṅ*

*k'yab gdal c'en po c'os kyi kloṅ*

*o'p'o o'gyur med pa tig lei kloṅ*

60 *rgyun c'ad med pa ṅams kyi kloṅ*

*de dag gdeṅ can kloṅ drug lags*

*yoñs lus la gtum mo o'bar bas bde*

*rluṅ ro rkyañ dhu tir c'ud pas bde*

*stod byañ c'ub sems kyi rgyun o'bab*  
*bde*

65 *smad dañs mai t'ig les k'yab pas bde*

*bar dkar dmar t'ug p'rad brtse bas*  
*bde*

*lus zag med bde bas t'šim pas bde*

*de rnal o'byor ṅams kyi bde drug lags*

Wo grosser Neid herrscht, ist die Fessel der Asura; 45  
 Wo grosser Stolz herrscht, ist die Fessel der Götter:  
 Dies sind die sechs bindenden Fesseln der Nicht-  
 Befreiung.

Grossen Glauben hegen ist ein Weg zur Befreiung;  
 Auf gelehrte Geistliche vertrauen ist ein Weg zur  
 Befreiung;

Ein reines Gelübde haben, ist ein Weg zur Be- 50  
 freiung;

In der Bergwildnis umherwandern ist ein Weg zur  
 Befreiung;

Allein leben ist ein Weg zur Befreiung;

Bannungen vollziehen ist ein Weg zur Befreiung.

Dies sind die sechs Wege zur Befreiung durch die  
 verschiedenen Mittel.

Das Mitgeborenwerden ist die natürliche Uner- 55  
 messlichkeit;

Die Uebereinstimmung des Äusseren und Inneren  
 ist die Unermesslichkeit des Wissens;

Die Uebereinstimmung von Licht und Schatten ist  
 die Unermesslichkeit der Weisheit;

Das grosse Allumfassen ist die Unermesslichkeit der  
 Religion;

Das Unwandelbare ist die Unermesslichkeit der  
 Beschauung;

Das Ununterbrochene ist die Unermesslichkeit der 60  
 Seele;

Dies sind die sechs zuversichtlichen Unermesslich-  
 keiten.

Wenn im Leibe die innere Glut entfacht ist, fühlt  
 sich der Yogin wohl;

Wohl, wenn die Luft aus der rechten und linken  
 Ader des Herzens in die mittlere eintritt;

Wohl im Oberleib durch das Herabfliessen der Bodhi;

Wohl im Unterleib durch die Verbreitung des Chylus- 65  
 samens;

Wohl in der Mitte durch die Liebe des Erbarmens  
 beim Zusammentreffen des weissen Samens der  
 rechten Ader und des rothen Blutes der linken  
 Ader;

Der ganze Leib fühlt sich wohl durch die Befriedi-  
 gung des glücklichen Gefühls der Sündlosigkeit;

Dies ist das sechsfache geistige Wohlbefinden des  
 Yogin.

*na gnad kyi mdo drug don gyi glu  
70 zla drug bsgoms pai nams dbyaṅs oḍi*

*k'yed bu slob oṣ'ogs pai dga ston mdzod*

*lar mi dga ba oṣ'ogs pa da res tsam*

*c'aṅ bdud rtsir stuṅ ba kun kyaṅ mñes  
mi rgan glu rgan len pa de*

*75 k'yed bu slob rnam kyi ṅo ma c'ogs  
da res kyi c'os skyes de la mdzod*

*t'ugs dges par bkra sis c'os la oḅuṅs*

*las dag pai smon lam oḅrub par šog*

*ces gsuṅs pas | gŠen rdor mos rje btsun  
rin po c'e dus gsum saṅs rgyas lta  
bu daṅ mjal ruṅ | žabs tog byed pa  
daṅ | p'yags p'yi la oḅreṅs nas c'os  
byed pa dag lta smos te | mos pa  
tsam yaṅ mi byed pa oḍi rnam byol  
soṅ bas kyaṅ glen pa oḅug žus pas  
| rje btsun gyi žal nas | na la dag  
mos pa ma byas kyaṅ ruṅ ste | mi  
lus rin po c'e saṅs rgyas kyi bstan  
pa dar dus t'ob nas c'os mi byed pa  
rnam | šin tu glen pa yin gsuṅ mgur  
oḍi gsuṅs so.*

*sgra bsgyur Mar pai žabs la oḅud*

*k'yod gsan daṅ yon bdag dad pa caṅ  
dam c'os t'aṅ mar gdal ba la*

*sdig pa lab bcol du byed pa šin tu  
glen*

Dies ist mein Lied vom Sinn der sechs Kernsätze;  
Dies ist der Sang der Seele, die sechs Monate medi- 70  
tiert hat.

Ihr, meine Schüler, veranstaltet den Versammelten  
ein Fest!

Jetzt, wo die Männer in froher Stimmung versammelt  
sind,

Schlürft alle freudig den Nektar des Bieres!

Mit diesem alten Lied, das ich alter Mann gesungen,  
Habe ich nun euren Wunsch, meine Schüler, erfüllt. 75

Es ist denen ein Schatz, welchen jetzt erst die  
Lehre aufgegangen ist.

Werft euch freudigen Sinnes mit Macht auf die  
Religion des Segens!

Möge das Gebet, das reiner That entspringt, in  
Erfüllung gehen!

Als er so gesprochen, sagte gŠen rdor mo:  
,Es gibt Leute, die, obwohl sie mit dem ehrwürdigen  
Rin po che,<sup>1</sup> vergleichbar dem Buddha der drei  
Zeiten, zusammentreffen, thöricht als Tiere ihm  
nicht die geringste Achtung bezeigen, geschweige  
denn Dienste leisten und in seinem Gefolge als  
Diener einen religiösen Wandel führen.' Der Ehr-  
würdige erwiderte: ,Mögen sie mir immerhin keine  
Hochachtung bezeigen! Wer zur Zeit der Aus-  
breitung von Buddha's Lehre in dem kostbaren  
menschlichen Leibe<sup>2</sup> wiedergeboren wurde und keinen  
religiösen Wandel führt, ist sehr thöricht.' Darauf  
trug er folgendes Lied vor.

4.

Dem sprachgewandten Marpa zu Füßen verneige  
ich mich.

Du, merke auf und auch ihr, gläubige Gabenspender!  
Jetzt, da die heilige Religion wie in einer Ebene  
ausgebreitet vor euch liegt,

Ist es sehr thöricht, durch irriges Reden Sünden  
zu begehen.

<sup>1</sup> D. i. Edelstein, Titel eines jeden Lama höherer Classe (Jäschke).

<sup>2</sup> In der mongolischen Erzählung, von dem Knaben, der ohne Sattel auf dem schwarzen Ochsen ritt' (A. Popov, Mongolische Chrestomathie, Kasan, 1836, p. 20) heisst es: ene yirtintü teghëre chamuk amitan ene amitu dsayaghan tu kümün ütse basa teghëre türükü üghei bui; kümün-ü beye-yi olbasu erdeni-tü beye kemekteyü . . . ,In dieser belebten Natur aller Geschöpfe auf dieser Welt wird kein höheres Wesen geboren als der Mensch; da ich nun den Leib eines Menschen erlangt habe, welcher der kostbare Leib genannt wird . . .'

- 5 *dka yañ t'ob pai dal byor lus po oḍi* | Das Leben dieses Leibes, dessen innerer Friede 5  
*mi t'se stoñ zad la skyel ba šin tu*  
*glen*  
*groñ k'yer gyeñ ra žig pai dur k'rod*  
*du*  
*dus rtag tu sdod pa šin tu Glen*  
*bza mi t'soñ oḍus oḡron po lta bu la*
- 10 *ñan šags ſtab mo byed pa šin tu Glen* | Durch schlechte Scherze Streit zu erregen ist sehr 10  
*tšig sñan grags sgyu mai rañ sgra la*  
*že ñan gal du oḍzin pa šin tu Glen*  
*sdañ dgra me tog bžin du yal rgyu la*  
*ſtab mos rañ srog skyel ba šin tu Glen*
- 15 *gñen tš'an blo brid rdzun gyi zol k'añ* | Wenn die Verwandten in dem trügerischen Hause 15  
*la*  
*ši t'se mya ñan byed pa šin tu Glen*  
*nor rdzas zil pa lta bui yyar po la*  
*ser snai mdud pas o'ñ ba šin tu Glen*  
*p'uñ po mi gtsañ rdzas kyi rkyal ba*  
*la*
- 20 *bzañ oḍod byi dor byed pa šin tu* | Ist es sehr thöricht, sich mit Eitelkeit zu schmücken. 20  
*Glen*  
*gdams ñag bdud rtsii zas m'og oḍi*  
*zas nor don du t'soñ ba šin tu Glen*  
*Glen pa mañ po tš'ogs pa la*  
*bcad na lha čos rañ mgo t'on*
- 25 *p'o druñ na rnal byor ña bžin mdzod* | Wenn ein Mann klug ist, möge er handeln wie ich, 25  
*ces gsuñs pas | der tš'ogs pai ña ma*  
*rnams kyis t'ugs rjes bzuñ | bdag rnams*  
*kyañ rje btsun lta bui bcañ po druñ*  
*po rañ ma byuñ ruñ | Glen pai zla*  
*la ma lus tsam gcig e yod lta ba*  
*lags pas | rje btsun yul p'yoš oḍir t'ugs*  
*p'ab nas | ñed gson po rnams la čos*
- Auf dem Begräbnisplatz einer Stadt mit verfallener Erdmauer Beständig seine Zeit hinzubringen ist sehr thöricht. Unter Ehegatten, Marktleuten, Fremdlingen, unter solchen Mit hochtönenden trügerischen Worten der eigenen Stimme Die Bosheit hochschätzen ist sehr thöricht. Wenn der übelgesinnte Feind wie eine Blume verschwindend abzieht, Ist es sehr thöricht, durch einen Kampf sein Leben aufs Spiel zu setzen. Wenn die Verwandten in dem trügerischen Hause der Tücke und Lüge Verschieden sind, ist es sehr thöricht zu klagen. Da der Reichtum nur ein geliehener Gegenstand, einem Tautropfen gleich, ist, Ist es sehr thöricht, vom Knoten des Geizes umschlungen zu sein. Da der Leib nur ein mit unreinen Stoffen gefüllter Sack ist, Ist es sehr thöricht, sich mit Eitelkeit zu schmücken. Der Nektar guter Lehren ist die köstlichste Speise: Solche Speise gegen Geld zu verkaufen ist sehr thöricht. Ja, in grosser Zahl sind die Thoren angesammelt; Wenn sie unschädlich gemacht sind, wird die Götterreligion ihr Haupt erheben. Als er so gesprochen, wurden die dort versammelten Hörer von Mitleidsgefühl ergriffen. ‚Wir sind zu der Ansicht gelangt,‘ sagten sie, ‚dass wir alle Gefährten der Thoren sind, ausgenommen du allein. Doch da ja ein so gescheiter und kluger Mann wie der Ehrwürdige sich nicht von selbst entwickelt, so bitten wir dich, weil du dich ja doch

*gsuñ žiñ bla m'od | gsin po rnams  
kyi yar odren la rgyun du bžugs par  
žu žus pas | rje btsun gyi žal nas | na  
la p'yi gañs la sgom dgos pa bla mai  
bka luñ yod pas | t'og re tsam bsdod  
| gži bzuñ nas k'yed yon bdag gi no  
odzin pai mi c'os nas mi šes | k'yed  
rnams kyañ na la mig brñas k'yer  
ba las mi yon gsuñ mgur odi gsuñs  
so.*

wohl in dieser Gegend anzusiedeln gedenkst, beständig hier zu wohnen, um uns Lebenden durch Verkündigung der Religion Geistlicher und Opferpriester zu sein und die Toten mit dir himmelwärts emporzuziehen.' Der Ehrwürdige erwiderte: 'Ich muss auf dem Schneeberg La phyi der Beschauung obliegen: so will es das Gebot meines Lama; da oben will ich eine Zeit lang wohnen. Ich kenne nicht die Sitte der Leute, die gegen euch Gabenspende zu viel Rücksicht walten lassen, indem sie ihren Wohnsitz unter ihnen aufschlagen. Weil ihr mich am Ende mit verächtlichen Augen anschauen könntet, komme ich nicht.' Darauf trug er folgendes Lied vor.

5.

*rje lho brag Mar pai žabs la dud  
k'yed dir ts'ogs kyi yon bdag p'o mo  
rnams  
na rnal byor Mi la ras pa la  
ogyur med kyi dad pa gtiñ nas gyis  
5 k'a že med pai gsol ba t'ob  
gži gcig tu rgyun du bsdad gyur na  
o'pral mñam du ogrogs pas snañ ba  
sun  
mig aris c'es na gšis k'jis brñas  
ogrogs yun riñs na re k'añs mañ  
10 gšis nan o'fab mos dam ts'ig dkrug  
grogs nan gyis dge sbyor bzañ po  
spur  
gcom dun<sup>1</sup> gyi k'a gzus las nan sog  
yin min k'a rtogs dgra bo k'or  
p'yogs c'ai gyo sgyu sdig pa c'e*

Dem Gebieter Marpa aus Lho brag zu Füßen verneige ich mich.  
Ihr gabenspendende Männer und Frauen, die hier versammelt sind,  
An mich, den Yogin Milaraspa,  
Hegt von ganzem Herzen unwandelbaren Glauben!  
Mögt ihr ungeheuchelte Bitten erlangen! 5  
Wenn man beständig an einem und demselben  
Wohnsitz lebt,  
Wird man bald durch das Aufgehen in der Alltäglichkeit der Erscheinungen müde.  
Wenn sich Menschen sehr an einander gewöhnen,  
entsteht durch die Natur der Sache schliesslich  
Verachtung.  
Wenn die Gemeinschaft lange dauert, ergeben sich  
viele Reibungen.  
Streit, der aus ungünstigen Verhältnissen entsteht, 10  
stört das Gelübde.  
Schlechte Freunde verscheuchen die gute Andachts-  
übung.  
Durch unüberlegte Worte des Stolzes werden böse  
Werke angehäuft.  
Durch das Schwanken zwischen Recht und Unrecht  
schafft man sich Feinde.  
Betrug zu eigenem Vorteil ist eine grosse Sünde.

<sup>1</sup> *dun* ist unerklärt; zu *k'a gzu* vergl. *gzu lum*.



- 15 *rañ zas k'a lan bsam ñan k'rug*  
*gšin zas kyi ro dom tog t'abs med*  
*k'yed mi nag gi bla m'od šin tu lod*  
*ogrogs kyiñ brñas na yi mug ldan*  
*tšañ mañ gi dpon po oči kar sdug*
- 20 *de bas ri k'rod kyi rnal obyor pa*  
*groñ yul du las na gyod re če*  
*ña p'yogs med kyi ri k'rod ogrim*  
*du gro*  
*k'yed dad ldan rnams tšogs sog ño*  
*mts'ar če*  
*dir tšogs kyi yon bdag p'o mo rnams*
- 25 *bla m'od gyis zer bag čags bzañ*  
*smon lam gyi obrel pas yañ yañ mjäl*

*žes gsuñs pas | ña ma rnams ñed*  
*dag rna ba mi sun te | rje btsun*  
*tšugs sun dgoñs pa yin pa odug | da*  
*žu ba nan gyis p'ul ruñ gsan dgoñs*  
*byuñ dogs med | bdag cag rnams la*  
*gzigs nas | la p'yi la yañ yañ myur*  
*du obyon par žu | ces žus nas | obul*  
*ba mañ po p'ul ba rnams ma bžes*  
*pa las | der tšogs pai bu slob kun*  
*m'og tu ño mts'ar du gyur nas | dga*  
*mgu yid rañs šin | rje btsun la mi*  
*p'yed pai dad pa t'ob par gyur to.*

*gañs mgur gyi bskor ro.*

Wenn schon bei der Danksagung für die eigene 15  
 Nahrung böse Gedanken in Aufruhr geraten,  
 Wie ist es dann möglich, die Sporteln des Leichen-  
 schmauses zu empfangen!  
 Es wäre sehr leichtsinnig, wenn ich Geistlicher und  
 Opferpriester von Euch Laien sein wollte.  
 Wenn aus dem Zusammenleben Verachtung entstände,  
 würde mich Verzweiflung ergreifen.  
 Noch mehr als der Besitzer vieler Häuser sich in  
 der Todesstunde unglücklich fühlt,  
 Empfindet der Yogin der Bergwildnis 20  
 Bei der Thätigkeit im Dorfe grosse Reue.  
 Ich gehe, um gleichgültig gegen die Welt in der  
 Bergwildnis herumzuwandern.  
 Ihr Gläubige, seid für eure Gaben und Dienste be-  
 dankt!  
 Ihr gabenspendende Männer und Frauen, die hier  
 versammelt sind,  
 Eure Liebe, die sich in den Worten bekundet: ‚Sei 25  
 unser Geistlicher und Opferpriester!‘ ist schön.  
 Dank der Wirkung eures Gebets werde ich euch  
 wiedersehen!

Als er so gesprochen, sagten die Zuhörer:  
 ‚Unsere Ohren sind noch gar nicht müde zu hören,  
 doch der Ehrwürdige wird wohl müde geworden  
 sein. Obwohl wir nun mit Bitten in dich gedrungen  
 sind, besorgen wir doch, dass dir nicht der Gedanke  
 kommen wird, denselben Gehör zu schenken. Daher  
 bitten wir dich, wieder bald auf den La phyi zu-  
 zückzukehren.‘ Allein die zahlreichen Geschenke,  
 die sie ihm geben wollten, nahm er nicht an. Da  
 gerieten alle dort versammelten Schüler in das  
 grösste Staunen und erlangten, von höchster Freude  
 ergriffen, unerschütterlichen Glauben an den Ehr-  
 würdigen.

Dieser Abschnitt enthält den Sang vom Schnee-  
 berg.

II.

Die Felsen-Rākshasī von Ling ba.

(fol. 16 b 5 — 23 a 7.)

*Na mo gu ru.*

*rje btsun Mi la ras pa de nid  
la | gña nam rtsar mai ña ma sogs  
gña nam pa rnam kyis bžugs pai  
gsol ba ci btab ruñ ma gsan par | bla  
mai bka sgrub p'yr skyid gron gi  
ri bo dpal ðar la sgom du byon pa  
las | liñ bai brag p'ug la t'ugs soñ  
ste der re šig t'ugs dam skyoñ žiñ  
bžugs pa las | nam žig nam srod byiñ  
soñ bai ts'e | rje btsun bžugs pai gyon  
p'yogs na | brag gi ser k'a žig yod  
pa dei srubs la gšugs skad žig ts'er  
ts'er ðug pa las bžeñs te gžigs pas  
ci yañ mi ðug | ña sgom c'en pa rañ  
snañ k'rul bar ðug dgoñs nas | yañ  
gzims mal du bžugs pas brag gi ser  
k'a na ts'ur | ðod c'en po žig gi sna  
la mi dmar po gla ba nag po la žon  
pai sna bud med bzañ mo gcig gis  
k'rid pa žig byuñ nas | mi des rje  
btsun la gru moi p'ul brdeg žig byas  
nas rluñ ts'ub žig tu yal soñ | bud  
med de k'yi mo dmar mo žig tu soñ  
nas žabs gyon pai m'te boñ bzuñ ste  
gtoñ du ma ñan pas | brag srin moi  
c'o p'rul du mk'yen nas mgur ði  
gsuñs so.*

Verehrung dem Meister!

Obwohl an den ehrwürdigen Milaraspa die Zuhörer von rTsa<sup>r</sup> ma in gÑa nam und die anderen Leute von gÑa nam Bitten richteten, noch länger zu verweilen, hörte er nicht auf sie, sondern machte sich, um das Gebot seines Lama zu erfüllen, zum Zweck der Meditation auf den Weg nach dem Berge dPal ðar des Dorfes sKyid grong. Da fand er Gefallen an der Felsgrotte von Ling ba und verweilte dort einige Zeit lang, der Beschauung obliegend. Eines Abends, als die Dämmerung schon hereingebrochen war, liess sich zur Linken des Platzes, wo sich der Ehrwürdige befand, in der Ritze eines Felsspalt<sup>es</sup> zu wiederholten Malen ein Pfeifen vernehmen. Er erhob sich und schaute hin, doch es war nichts da. In dem Gedanken: ‚Ich grosser Meister der Meditation muss mich wohl in einer Täuschung befinden‘ legte er sich wieder auf sein Lager hin. Da erschien in der Felsspalte auf dieser Seite ein heller Lichtstrahl, an der Spitze desselben ein roter Mann, welcher auf einem schwarzen Moschustiere ritt, das von einer schönen Frau geführt wurde. Jener Mann versetzte dem Ehrwürdigen einen Stoss mit dem Ellenbogen und verschwand dann in einem Wirbelwinde. Jene Frau verwandelte sich in eine rote Hündin und packte den grossen Zeh seines linken Fusses, so dass er ihn nicht losmachen konnte. Da er wusste, dass dies das Zauberspiel einer Felsen-Rākshasī sei, trug er folgendes Lied vor.

6.

*drin can Mar pai žabs la ðud  
mi ña la t'o ðs'am glags lta žiñ*

*mi sdug sprul pai gzugs ston pa  
k'yod liñ ba brag gi brag srin mo  
las ñan ðre mo ma yin nam*

5

Denkschriften der phil.-hist. Classe. XLVIII. Bd. II. Abb.

Dem huldreichen Marpa zu Füssen verneige ich mich!  
Die du auf eine Gelegenheit lauertest, mir Hohn  
zuzufügen,

Und dich in hässlich verwandelter Gestalt zeigst,  
Du Felsen-Rākshasī vom Ling ba-Felsen,  
Bist du nicht eine übelthuende Dämonin?

4

5

glu sñan pai ogyur k'ugs nas mi šes  
 ñag bden pai ts'ig la k'yod kyañ sñan  
 ya ki dguñ sñon gyi dkyil žig na  
 ñi zla zuñ gcig gyañ c'ags pa  
 10 de ño mts'ar lha yi gžal yas k'añ  
 od zer skye groi dpal du šar  
 las su gliñ bži bskor ba la

gza k'yab jug dgra ru ma ldañ cig  
 lho nags mai gseb kyi ldiñ k'añ du  
 15 stag mo ri k'rai gyañ c'ags pa  
 de gcan zan yonš kyi gyad pa yin  
 dpa rtags su rañ gi srog mi p'añs

k'oñ dog moi spraiñ la grim pai tš'e

sa mda dgra ru ma ldañ cig  
 20 nub ma p'añ gyu mts'o mer ba la

lto dkar ña yi gyañ c'ags pa  
 de byuñ ba ču yi gar mk'an yin  
 ya mts'an du gser mig k'yil pa yod  
 k'oñ odod yon zas p'yir breñ bai tš'é

25 lcags kyu dgra ru ma ldañ cig

byañ gi brag dmar bsam yas la  
 bya rgyal rgod poi gyañ c'ags pa

de odab c'ags bya yi drañ sroñ yin

ño mts'ar gžan gyi srog mi gcod

30 k'oñ ri gsum rtse la bzan ts'ol tš'e

t'ag sñi la dgra ru ma ldañ cig

brag rgod ts'añ can gyi liñ ba la

Mi la ras pai gyañ c'ags pa  
 odi rañ gžan don gñis sgrub mk'an  
 yin

35 bden rtags su tš'e odi blos btañ ste

rgyu byañ čub mc'og tu sems bskyed nas

Des Liedes Wohllaut zu gewinnen verstehe ich nicht,  
 Doch höre du auf die Worte wahrer Rede!  
 In der Mitte des blauen Himmels dort oben  
 Erwächst das Glück des Sonne-Mondpaares;  
 Jenes wundervollen Götterpalastes 10  
 Strahlen scheinen zur Wohlfahrt der Geschöpfe;  
 Wenn sie in ihrem Amte die vier Continente um-  
 kreisen,

Möge Rāhu nicht als Feind wider sie aufstehen!  
 Unter dem Laubdach im Dickicht des Südwaldes  
 Erwächst das Glück der buntgestreiften Tigerin; 15  
 Unter allen Raubtieren ist sie die Ringerin;  
 Zum Zeichen ihrer Stärke schon sie des eigenen  
 Lebens nicht;

Wenn sie auf den schmalen Felspfaden umher-  
 wandelt,

Möge die Falle nicht als Feind wider sie aufstehen!  
 In dem länglichen Türkissee Manasarovara im 20  
 Westen

Erwächst das Glück der weissbauchigen Fische;  
 Sie sind die Tänzer im Element des Wassers;

Wunderbar rollen sie die Goldaugen;  
 Wenn sie der Lust und der Nahrung wegen ein-  
 ander folgen,

Möge der Angelhaken nicht als Feind wider sie 25  
 aufstehen!

Auf dem roten Felsen bSam yas im Norden  
 Erwächst das Glück des Geiers, des Königs der  
 Vögel;

Er ist der Einsiedler (Rishi) unter den beschwingten  
 Vögeln;

Wunderbarer Weise nimmt er andern nicht das  
 Leben;

Wenn er auf den Gipfeln der drei Berge seine 30  
 Nahrung sucht,

Möge die aus Stricken gewundene Schlinge nicht  
 als Feind wider ihn aufstehen!

Auf dem den Horst des Felsengeiers bergenden  
 Ling ba

Erwächst Milaraspa's Glück;

Er trachtet nach seinem eigenen Heil und dem  
 anderer;

Zum Zeichen der Wahrheit hat er auf dies weltliche 35  
 Leben verzichtet

Und zur Grundlage die höchste Bodhi gemacht;

*dus c'e gcig lus gcig o'di ñid kyi  
rtse gcig sañs rgyas sgrub pa la  
k'yod brag srin dgra ru ma ldañ cig*

40 *glu ño mts'ar dpe lña don dañ drug*

*ts'ig sñan ñags mod la ña gser tag  
can*

*don mjal bar gda am brag srin mo*

*las bsags kyin lci ba sdig pa yin*

*k'yod de la nan tan ma c'e bar*

45 *ñan sems gdug rtsub slar t'ul dañ  
lar t'ams cad sems su ma šes na  
rnam rtog gi dre la zad pa med*

*sEMS ñid stoñ par ma rtogs na*

*dre log gis ldog par cañ gda am*

50 *k'yod ma gnod ma gnod dre mo ñan  
mi ña la ma gnod slar log cig*

*ces gsuñs pas | žabs nas bzuiñ ba de  
ni ma btañ | gzugs med pai skad žig  
gsi lan o'di skad btab bo.*

*,e ma skal ldan rigs kyi bu  
gcig pur rgyu bai sñiñ stobs can  
ri k'rod ogrim pai rnal byor pa  
dka bai spyod pai ño mts'ar can*

5 *mi k'yod kyis glu blañs rgyal poi bka*

*rgyal poi bka de gser bas lci  
gser la ra šor o'sañ du c'e*

*o'sañ de las slar ldog ma šes na*

*ñas sñon cad smras pa rdzun du  
zad*

Zu derselben grossen Zeit, da dieser eine Leib  
Unablässig nach der Buddhawürde strebt,  
Mögest du, Felsen-Rākshasī, nicht als Feind wider  
ihn aufstehen!

So enthält dies Lied fünf wunderbare Gleichnisse und 40  
sechstens deren Sinn.

Ich, der goldene Fesseln trägt im Augenblick, wo  
das Gedicht entsteht,

Verstehe ich wohl seinen Sinn? Die Felsen-Rāksh-  
asī

Ist durch Ansammlung ihrer Werke mit schweren  
Sünden behaftet.

Da dein Eifer nicht gross ist,

Ist das wilde Gift deiner Bosheit wieder zu bändigen. 45

Doch wenn alle ihre Seele nicht kennen,

Gibt es eine unendliche Zahl von Dämonen der  
Wahrnehmung.

Wenn man nicht erkennt, dass die Seele selbst leer  
ist,

Wird sich dann wohl der Frevel der Dämonen ab-  
wenden?

Du Schadenstifterin, schadende böse Dämonin, 50  
Ohne mir zu schaden, kehre zurtück!

Als er so gesprochen, liess sie ihn, den sie  
am Fusse gepackt hatte, dennoch nicht los und  
sprach mit geisterhafter Stimme folgende Worte zur  
Antwort.

7.

O du Sprössling eines würdigen Geschlechts,  
Der den Mut hat, allein zu wandeln,  
In der Bergwildnis umherziehender Yogin,  
Wunderbar in den Bussübungen!

Das von dir gesungene Lied ist wohl ein Gebot des 5  
Königs;

Des Königs Gebot ist schwerer als Gold.

Doch gegen Gold Messing auszutauschen ist ein  
grosses Vergehen;

Wenn man nicht versteht, sich von solchem Ver-  
gehen abzuwenden,

Erschöpfen sich meine vorhergehenden Worte in einer  
Lüge.

- 10 *de yan c'ad rje rgyal krims kyi glu*  
*da dpe de las gras pat mc'id cig ots'al*  
*tugs ma yeñs dar cig gsan par zu*  
*ya ki dguñ sñon gyi dkyil žig na*  
*od gsal ñi zlai gyañ c'ags pa*
- 15 *de ño mts'ar lha yi gžal yas k'añ*  
*gliñ bžii mun pa sel lo skad*  
*k'oñ las su gliñ bži bskor bai t'se*  
*snañ snañ bya ra mi gtoñ žiñ*  
*dkyil ok'or od kyis ma slus na*
- 20 *gza k'yab ojug dgra ru ci la ldañ*  
*šar gañs dkar šel gyi zur p'ud la*  
*ñar señ dkar moi gyañ c'ags pa*  
*de byol soñ bkod pai rgyal po ste*  
*oñs dud ogro krims la gnon no*  
*skad*
- 25 *k'oñ gya sñon zur la oñab pai t'se*  
*kro gtum ña rgyal mi c'e žiñ*  
*gyu ral sñon mo ma non na*  
*bu yug dgra ru ci la ldañ*  
*lho nags mai gseb kyi ldiñ k'añ na*
- 30 *stag gu ri kr'rai gyañ c'ags pa*  
*de gcan zan yoñs kyi gyad pa ste*  
*sder c'ags žil gyis gnon no skad.*  
*k'oñ dog moi p'rañ la ogrim pai t'se*  
*yañ rtsal dregs pas mi sñems šin*
- 35 *ri mo odzum gyis ma slus na*  
*sa mda dgra ru ci la ldañ*  
*nub ma p'añ gyu mts'o mer ba la*  
*lto dkar ña yi gyañ c'ags pa*  
*de ogyuñ ba c'u yi gar mk'an te*

- Im ersten Teil will ich das Lied vom Königsrecht 10  
 behandeln;  
 Nun bitte ich, eine aus jenen Gleichnissen aus-  
 geschnittene Rede halten zu dürfen.  
 Geruhe einen Augenblick mit Aufmerksamkeit zu-  
 zuhören!  
 In der Mitte des blauen Himmels dort oben  
 Erwächst das Glück der leuchtenden Sonne und  
 des Mondes;  
 Jener wundervolle Götterpalast 15  
 Vertreibt die Finsternis der vier Continente, sagt  
 man;  
 Wenn sie in ihrem Amte die vier Continente um-  
 kreisen,  
 Nehmen sie sich nicht in Acht mit ihrer Helligkeit:  
 Denn wenn Rāhu nicht durch das Licht der Scheibe  
 verführt würde,  
 Weshalb sollte er als Feind wider sie aufstehen? 20  
 Im Haaraufsatz des Ost-Schneebergs ,Weisser Kry-  
 stall'  
 Erwächst das Glück des starken, weissen Löwen;  
 Er ist der die Tiere beherrschende König;  
 Die unterthänigen Tiere hält er durch Gesetze  
 nieder, sagt man.  
 Wenn er am Rande des blauen Schieferfelsens 25  
 hinabsteigt,  
 Ist sein Zornwüten und Stolz gross:  
 Denn wenn er nicht mit seiner blauen Türkismähne  
 den Schneesturm siegreich bestände,  
 Weshalb sollte er als Feind wider ihn aufstehen?  
 Unter dem Laubdach im Dickicht des Südwaldes  
 Erwächst das Glück des gestreiften jungen Tigers; 30  
 Unter allen Raubtieren ist er der Ringer;  
 Die Krallentiere besiegt er durch seinen Glanz,  
 sagt man;  
 Wenn er auf den schmalen Felspfaden umher-  
 wandelt,  
 Ist er von Stolz auf seine hohe Geschicklichkeit  
 aufgeblasen:  
 Denn wenn die Falle nicht durch sein lächelndes 35  
 Bildnis verführt würde,  
 Weshalb sollte sie als Feind wider ihn aufstehen?  
 In dem länglichen Türkissee Manasarovara im Westen  
 Erwächst das Glück der weissbauchigen Fische;  
 Sie sind die Tänzer im Element des Wassers;

40 *lha dran sron gzigs mor ceo skad*  
*koñ odod yon zas pyir obren bai tse*  
*mi zas don du mi gñer žin*  
*sgyu mai lus kyis ma slus na*  
*lcags kyu dgra ru ci la ldan*  
 45 *byañ gi brag dmar bsam yas la*  
*bya rgyal rgod poi gyañ cags pa*  
*de odab cags bya yi dran sron ste*  
*odab cags zil gyis gnon no skad*  
*koñ ri gsum gyi rtse la bzan ts'ol*  
*ts'e*  
 50 *ša krag bzan du mi ts'ol žin*  
*gšog sgro ldem gyis ma slus na*  
*tag sñi dgra ru ci la ldan*  
*brag rgod tsañ can gyi liñ ba la*  
*k'yod Mi la ras pai gyañ cags pa*  
 55 *rañ gžan don gñis sgrub mk'an de*  
*rgyu byañ c'ub m'og tu sems bskyed*  
*nas*  
*dus ce gcig lus gcig di ñid kyis*  
*rtse gcig sañs rgyas bsgrubs nas kyañ*  
*ogro drug gi lam sna odren no skad*  
 60 *k'yod rtse gcig bsam gtan sgom pai tse*  
*bag cags stug pos rgyu byas te*  
*rañ sems k'rul pai ñer len gyis*  
*rnam rtog dgra ru ma lañs na*  
*na brag srin dgra ru ci la ldan*  
 65 *lir bag cags bdud odi sems las byuñ*  
*sems kyi de ñid ma šes na*  
*k'yod soñ šig byas pas na mi ogro*  
*rañ sems stoñ par ma rtags na*

Göttern und Einsiedlern sind sie ein grosses Schau- 40  
 spiel, sagt man;  
 Wenn sie der Lust und der Nahrung wegen ein-  
 ander folgen,  
 Trachten die Menschen nach dem Erwerb von  
 Nahrung:  
 Denn wenn der Angelhaken nicht durch ihren  
 Täuschungsleib verführt würde,  
 Weshalb sollte er als Feind wider sie aufstehen?  
 Auf dem roten Felsen bSam yas im Norden 45  
 Erwächst das Glück des Geiers, des Königs der  
 Vögel;  
 Er ist der Einsiedler unter den beschwingten Vögeln;  
 Alle Geflügelten besiegt er durch seinen Glanz, sagt  
 man;  
 Wenn er auf den Gipfeln der drei Berge seine  
 Nahrung sucht,  
 Trachtet er nach Fleisch und Blut zur Nahrung: 50  
 Denn wenn die aus Stricken gewundene Schlinge  
 durch sein Flügelschlagen nicht verführt würde,  
 Weshalb sollte sie als Feind wider ihn aufstehen?  
 Auf dem den Horst des Felsengeiers bergenden  
 Ling ba  
 Erwächst dein Glück, Milaraspa;  
 Nach deinem eigenen und dem Heil anderer trachtend, 55  
 Hast du die höchste Bodhi zur Grundlage gemacht;  
 Während zu derselben grossen Zeit dieser eine Leib  
 Unablässig nach der Buddhawürde strebt,  
 Bist du der Pfadführer der sechs Klassen der Wesen,  
 sagt man;  
 Während du im Dhyāna unablässig meditierst, 60  
 Wenn nicht infolge der starken Leidenschaft  
 Durch die ursprüngliche Ursache der Täuschung  
 der eigenen Seele  
 Die Skepsis als Feind in dir aufstände,  
 Weshalb sollte ich Felsen-Rākshasī als Feind wider  
 dich aufstehen?  
 Dieser Dämon der Leidenschaft aber entsteht aus 65  
 der Seele.  
 Auch wenn man nicht das Wesen der Seele kennt,  
 Weiche ich nicht, nachdem du gesagt hast: ‚Gehe  
 fort!‘  
 Auch wenn man nicht die Leere der eigenen Seele  
 erkennt,

*dre na bas mi ts'ad gzan yañ yod*

70 *rañ sems rañ gis ño šes na*  
*mi m'tun rkyen rnams grogs su c'ar*  
*na brag srin mo yañ bañs su m'ci*  
*lar mi k'yod kyi yid la k'u k'rig yod*  
  
*da duñ rañ sems gtan la p'ob*

*ces brag srin mos de skad žu ru*  
*byuñ bas | rje btsun gyi t'ugs la šin tu*  
*st'ad pa cig byuñ ste | dei lan du*  
*dran pai dpe brgyad kyi mgur odi*  
*gsuñs so.*

*k'yod bden no bden no dre mo ñan*  
*ts'ig de bas bden pa yod re skan*  
*na sñon c'ad rgyal k'ams ogrim ogrim*  
*nas*

*glu de las sñan pa tos ma myoñ*

5 *mk'as pa brgya yi žal bsdur yañ*

*don de las lhag pa yod mi srid*

*dre k'yod kyi k'a nas legs bšad byuñ*

*legs bšad gser gyi t'ur ma de*  
*mi k'o boi rnam šes sñiñ la rgyab*

10 *nañ dños por odzin pai sñiñ rluñ bsal*

*ma rig k'rul pai mun nag sañs*

*blo padma dkar po k'a yañ p'ye*

*rañ rig gsal bai sgron me sbar*  
*dran pai ye šes tur gyis sad*

15 *dran pa sad dam ma sad pa*  
*dguñ sñon gyi dkyil du yar ltas pas*

*c'os ñid stoñ pa tur gyis dran*

Gibt es eine unendliche Zahl von anderen Dämonen  
 ausser mir.

Auch wenn man selbst die eigene Seele kennt, 70  
 Erscheinen ungünstige Umstände als Freunde.  
 Auch ich Felsen-Rākshasī bin andren unterthan.  
 In deinem Gemüt jedoch herrschen Bosheit und  
 Begierde;  
 Bring daher deine Seele noch besser in Ordnung!

Als die Felsen-Rākshasī diese Rede vorgetragen  
 hatte, entstand darob im Herzen des Ehrwürdigen  
 grosse Befriedigung, und er trug zur Antwort fol-  
 gendes Lied von den acht Gleichnissen des Be-  
 wusstseins vor.

## 8.

Du hast Recht, hast Recht, böse Dämonin!  
 Wahrere Worte als diese gibt es überhaupt nicht.  
 Auf meinen einstigen Kreuz- und Querzügen durch  
 die Welt

Habe ich ein wohltönenderes Lied als dieses nie  
 gehört.

Wenn auch hundert Gelehrte zum Vergleich heran- 5  
 gezogen würden,

Etwas Vorzüglicheres als den Sinn desselben gibt  
 es nicht.

Aus deinem Munde, Dämonin, ist eine treffliche Er-  
 klärung gekommen;

Die goldene Stange deiner trefflichen Erklärung  
 Schlägt mich mitten in meine menschliche Seele.

Der Herzenskummer, der aus dem Glauben an die 10  
 Wirklichkeit der Existenz entspringt, ist entfernt;

Die schwarze Finsternis der auf Unwissenheit be-  
 ruhenden Täuschung ist verscheucht;

Die weisse Lotusblume des Verstandes öffnet ihren  
 Kelch;

Die Fackel des klaren Selbstwissens ist angezündet;  
 Die Weisheit des Bewusstseins erwacht deutlich.

Ist das Bewusstsein wirklich erwacht oder nicht? 15

Wenn ich hinauf zur Mitte des blauen Himmels  
 schaue,

Kommt die Leere der Existenz deutlich zum Be-  
 wusstsein;

<p><i>na dnos poi c'os la nam na med</i>  <i>ni zla gnis la par ltas pas</i>                  20 <i>sems nid od gsal tur gyis dran</i></p>	<p>Ich fürchte nicht die Lehre von der Wirklichkeit.                  Wenn ich den Blick auf Sonne und Mond richte,                  Kommt die geistige Erleuchtung deutlich zum Be- 20                  wusstsein;</p>
<p><i>na byin rgod gnis la nam na med</i>  <i>ri boi rtse la par ltas pas</i>    <i>ogyur med tin dzin tur gyis dran</i></p>	<p>Ich fürchte nicht Ermattung und Erschlaffung.                  Wenn ich den Blick auf den Gipfel der Berge                  richte,                  Kommt die unwandelbare Beschauung deutlich zum                  Bewusstsein;</p>
<p><i>na po ogyur rtog pas nam na med</i>                  25 <i>c'u boi gzuñ la mar ltas pas</i>  <i>rgyun cad med pa tur gyis dran</i></p>	<p>Ich fürchte nicht immer wechselnde Grübeleien.                  Wenn ich nach unten in die Mitte des Flusses schaue, 25                  Kommt das Ununterbrochene deutlich zum Bewusst-                  sein;</p>
<p><i>blo bur rkyen gyis nam na med</i>  <i>oja tson ri mo m'ön tsa na</i>  <i>snañ ston zuñ jug tur gyis dran</i></p>	<p>Ich fürchte nicht plötzliche Geschehnisse.                  Wenn ich das Bild des Regenbogens sehe,                  Kommt die Leere der Erscheinungen im zung ojug<sup>1</sup>                  deutlich zum Bewusstsein;</p>
<p>30 <i>na rtag cad gnis la nam na med</i>  <i>gzugs brñan c'u zla m'ön tsa na</i>  <i>dzin med rañ gsal tur gyis dran</i></p>	<p>Ich fürchte nicht das Dauernde und das Vergängliche. 30                  Wenn ich das Spiegelbild des Mondes im Wasser sehe,                  Kommt die von Interessen freie Selbsterleuchtung                  deutlich zum Bewusstsein;</p>
<p><i>na gzuñ dzin rtog pas nam na med</i>    <i>rañ rig sems la tsur ltas pas</i>                  35 <i>bum nañ mar me tur gyis dran</i></p>	<p>Ich fürchte nicht die an Interessen geknüpften                  Erwägungen.                  Wenn ich in meine eigene Seele schaue,                  Kommt die Lampe im Innern des Gefäßes<sup>2</sup> deutlich 35                  zum Bewusstsein.</p>
<p><i>na gti mug rmons pas nam na med</i>  <i>odre kyod kyi ka nas de tos pas</i>    <i>no bo rañ rig tur gyis dran</i></p>	<p>Ich fürchte nicht Thorheit und Dummheit.                  Da ich jene Worte aus deinem Munde, Dämonin,                  vernommen,                  Kommt meine Natur und meine Seele deutlich zum                  Bewusstsein;</p>
<p><i>na bar cod bgegs la nam na med</i>                  40 <i>k'yed de tsum legs bsad ses ses nas</i>  <i>sems kyid de nid go go nas</i>  <i>da lta lus nan odre mor skyes</i></p>	<p>Ich fürchte nicht den Widersacher.                  Da du so viele treffliche Erklärungen weisst 40                  Und das Wesen der Seele so gut verstehst,                  Bist du jetzt als Dämonin in einem schlechten                  Leibe wiedergeboren.</p>
<p><i>las nan gnod cin ts'e bar byed</i>  <i>de rgyu bras kyad du bsad pas lan</i>                    45 <i>da yañ ok'or bai nes dmigs bsoms</i></p>	<p>Durch böse Thaten stiftest du Schaden und Harm.                  Das ist der Lohn für die Verachtung der Wieder-                  vergeltung.                  Nun halte dir die Strafe vor, die im Durchwandeln 45                  des Kreislaufs besteht!</p>

<sup>1</sup> Kunstausdruck der praktischen Mystik, das Hineinzwängen des Geistes in die Hauptarterie (*dbu ma*), um bei der Meditation der Zerstreung vorzubeugen (Jäschke). Vergl. Lied Nr. 3, 62—68.

<sup>2</sup> Tib. *bum (pa)* scheint hier im Sinne von *snod* gebraucht zu sein.



*las mi dge bcu bo gtan nas spoñs*  
*ña señ ge lta bui rnal obyor yin*  
*ñam ña bag ts'a med pa yin*  
*mi ña yis ku re byas pa la*  
 50 *k'yod bden no ma sñam odre mo ñan*  
*odre k'yod kyis do nub t'o ts'ams pas*  
*sñon gnod sbyin ša za spun lña dañ*

*rgyal po byams pai stobs bzin du*  
*smon lam obrel bas ts'ams sbyar nas*  
 55 *byañ c'ub sems dañ ldan gyur te*  
*dus p'yi ma ña yi gdul byar šog*

*ces gsuñs pas | brag srin mo šin*  
*tu dad par gyur nas | žabs nas bzuñ*  
*ba btañ ste | yañ lus med pai skad*  
*sñan pa žig gis | bar snañ na ts'ur*  
*la žu ba odi ltar p'ul lo.*

*kye ma skal ldan rnal obyor pa*  
*bsod nams bsags pas dam c'os spyod*

*no mts'ar gcig pur ri la bžugs*

*t'ugs rjei spyan rgyañ gro la gzigs*

5 *ña padma t'od p'reñ brgyud pa odzin*

*dam c'os ts'ig gi p'reñ ba ñan*  
*ts'ig t'os pa yod kyañ žen pa c'e*

*ña rnal obyor yoñs kyis ts'ogs k'añ agrims*

*las op'ro can rnams dge la ok'od*

10 *skal ba can rnams don dañ spyod*  
*sems bzañ snañ ba dkar lags kyañ*  
*lus ñan ma sos ltogs ts'or c'e*

*las su odzam gliñ groñ k'yer ñul*

*zas su ša dañ k'rag la dga*

Meide die zehn Todstunden ganz und gar!  
 Ich bin der einem Löwen gleiche Yogin.  
 Ohne Angst und Furcht bin ich.  
 Ich hatte nur einen Scherz gemacht:  
 Ich glaube nicht, dass du Recht hast, böse Dämonin! 50  
 Da du, Dämonin, mich heute Abend verhöhnt,  
 Habe ich zuvor gemäss der Stärke der fünf Yaksha-  
 und Pičāca-Geschwister  
 Und des liebeichen Königs  
 Durch die Kraft des Gebets einen Entschluss gefasst;  
 Wenn du den Sinn der Heiligkeit erlangt hast, 55  
 Möge später mein Bekehrungswerk erfolgen!

Als er so gesprochen, wurde die Felsen-Rākshasī  
 sehr gläubig und liess ihn, den sie am Fusse gepackt  
 hielt, los. Wiederum mit geisterhafter, aber wohl-  
 klingender Stimme richtete sie folgende Bitte an ihn,  
 der sich auf dieser Seite in der Luft befand.

## 9.

O würdiger Yogin,  
 Tugendverdienste ansammelnd tust du die heilige  
 Religion.  
 Es ist wunderbar, dass du allein auf den Bergen  
 wohnst.  
 Soweit das Auge des Erbarmens reicht, sorgst du für  
 die Wesen.  
 Ich besitze den Lehrer mit dem Lotuskranz als Kopf- 5  
 schmuck;  
 Ich höre den Kranz der Worte der heiligen Religion.  
 Obwohl ich solche Worte gehört, ist meine Sehnsucht  
 noch gross.  
 Ich will von einem Versammlungshaus der Yogin  
 zum andren ziehen.  
 Wer durch frühere Werke glücklich ist, verweilt in  
 der Tugend;  
 Die Würdigen pflegen auch die Wahrheit. 10  
 Obwohl die Begriffe meines guten Sinnes rein sind,  
 Empfindet mein schlechter Leib, wenn er nicht  
 genährt wird, grossen Hunger;  
 In meiner Thätigkeit durchwandere ich die Städte von  
 Jambudvīpa  
 Und nehme gern Fleisch und Blut zur Nahrung.

15 *mi tsam po yoñs kyī sems la ojug*

*dman o'pyor mo kun la sñiñ rluñ sloñ  
p'o o'pyor po kun la mts'al ris btab*

*mig gis kun la ltad mo ltas  
sems kyī rgyal k'ams že la mnan*

20 *lus kyīs kun la ryeñ odeg's byas  
gnas ni liñ bai brag la gnas*

*de t's'o ña yi spyod ogros yin  
k'yed kyī druñ du žu ba lags  
lan gcig glu ru blañs pa yin*

25 *o skol mjal bai dga spro yin  
da lta mts'ar bai žu don yin*

*rnal o'byor k'yed kyī žabs tog yin  
ña rañ dad pai gsal ts'ig yin  
glu drañ gtam p'ul bas mñes par šog*

*ces zer bas | rje btsun gyī t'ugs la | mi  
ma yin gyī rigs o'di la nan tan gyī  
dri ba byas | dam la btag dgos dgoñs  
nas moi žus lan du mgur o'di gsuñs  
so.*

*o na ñon cig dman mo k'yod  
slob dpon bzañ ste slob ma ñan  
lha c'os t'os bsam byas pa rnams*

*don ma go ts'ig gi p'reñ ba bzuñ*

5 *k'as legs legs smas kyañ lag len med*

*k'ram gtam k'a yi stoñ bšad des  
rañ rgyud dri ma dag mi srid*

*k'yod sñon gyī bag c'ags ñan pa dañ  
o'p'al du las ñan bsags pai p'yir*

10 *sdom pa dam ts'ig k'as len ñams*

Ich werde in die Seele des ersten besten Mannes 15  
fahren, der mir begegnet;

Eine schöne Frau erregt allen Kummer;

Ein schöner Mann ist allen wie ein Bild in roter  
Farbe gemalt;

Mit den Augen bietet er allen ein Schauspiel dar;

Im Reich der Seele unterdrückt er die Neigungen;

Mit dem Leibe stützt er allen die Unbeständigkeit. 20

Auf dem Felsen von Ling ba hause ich.

Das ist mein Wandel.

An dich habe ich eine Bitte:

Noch einmal sei ein Lied gesungen.

Möge aus unserer Begegnung Freude entstehen! 25

Jetzt habe ich eine schöne Bitte gethan.

Zu deinen Diensten bin ich, Yogin.

Ich selbst bin des Glaubens klares Wort.

Gib ein aufrichtiges Lied zum besten, an dem wir  
uns freuen mögen!

Als sie so gesprochen, richtete der Ehrwürdige  
eifrige Fragen an sie über diese Klasse von Geistern,  
und indem er dachte, dass er sie bannen<sup>1</sup> müsse,  
trug er zur Antwort auf die Bitte des Weibes fol-  
gendes Lied vor.

10.

Wohlan, merke auf, o Frau!

Der Lehrer ist gut, doch der Schüler ist schlecht.

Die, welche nachgedacht haben über das, was sie  
von der Götterlehre gelernt,

Haben den Kranz der Worte verstanden, deren Sinn  
unbegreiflich ist.

Obwohl ihr Mund treffliche Fragen stellt, fehlt es 5  
ihnen an Übung.

Indem ihr lügnerischer Mund das Leere erklärt,

Können die Flecken ihrer eigenen Seele nicht ge-  
reinigt werden.

Du hast wegen deiner früheren bösen Leidenschaft

Und gegenwärtig angesammelten bösen Werke

Verpflichtung, Gelübde und Versprechen verletzt 10

<sup>1</sup> Tib. *dam la o'dogs pa* Dämonen bannen, aber nicht durch Zaubermacht, sondern durch gütliche Überredung zu dem Ver-  
sprechen, keinen Schaden mehr zu thun (Jäschke).

*de yi stobs kyis dman por skyes*

*lus sdug bsnal ša zai groñ du rgyug*

*ñag mi bden ño lkog rdzun tsig mañ  
sems mi dge ogro bai srog la gnod*

15 *lus ñan pai gzugs su skyes pa de*

*las rgyu obras k'yad gsod c'es pas lan*

*da k'or bai ñes dmigs bsam šes na*

*las mi dge byas ts'ad bšags pa gyis*

*dge ba bsgrub par k'a yis loñ*

20 *ña señ ge lta bur ojigs pa med*

*glañ c'en lta bur ñam ña med  
smyon pa lta bur gza gtađ med*

*ña yis k'yod la bden tsig brjod*

*k'yod kyis da duñ drañ gtađ smros*

25 *mi ña la bar c'ad mfo ts'ams pa*

*odre k'yod kyis gtađ gyi so nam yin  
c'os smon lam obrel bai stobs bžag nas*

*ma oñs dus na rjes su adzin*

*de rtog dpyod mdzod cig dman mo  
p'ruł*

*žes gsuñs pas | brag srin mos lus šna  
ma lta bstan nas drañ gtađ gyi žu  
don ođi glu ru p'ruł lo.*

*rje dus gsum sañs rgyas kun gyi gto  
rdo rje c'añ c'en drañ sroñ lus  
ño mts'ar bstan pai bđag po mdzad  
ya mts'an byañ c'ub sems bskyed bzañ*

5 *ñed dman mo miñ sriñ bsod nams c'e*

*k'yed kyis gsuñ t'os go ba skyes*

Und bist kraft dessen als niederes Wesen wieder-  
geboren,

In unseliger Körperform in der Sphäre der Piçāca  
wandelnd.

Unwahre Rede, Trug, viele Lügen,  
Sündiger Sinn schaden dem Leben der Wesen.

Diese Wiedergeburt in der Gestalt eines schlechten 15  
Leibes

Ist der Lohn für die Verachtung der Lehre von der  
Vergeltung der Werke.

Wenn du dir nun die Strafe vor Augen führst, die  
im Durchwandeln des Kreislaufs besteht,  
Sühne deine Sünden nach dem Masse, wie du sie  
begangen hast,

Und versprich, nach der Tugend zu streben.

Ich bin wie ein Löwe, aber nicht furchtbar; 20

Ich bin wie ein Elefant, doch habe ich keine Furcht;  
Ich bin wie rasend, doch nicht der Wirkung der  
Planeten anheimgefallen.

Ich spreche wahre Worte zu dir.

Lass du noch einmal aufrichtige Rede hören!

Denn mir Hindernisse zu bereiten und mich zu ver- 25  
höhnen

War dein beständiges Geschäft, du Dämonin.

Erfasse nun die Kraft der Wirkung der Religion  
und des Gebets

Und bewahre sie in Zukunft im Gedächtnis!

Erwäge und prüfe das, du Verwandlung eines Weibes!

Als er so gesprochen, zeigte sich die Felsen-  
Rākshasī wie zuvor und richtete mit aufrichtiger  
Rede ihre Bitte an ihn in folgendem Liede.

## 11.

Herr, Gebieter aller Buddha der drei Zeiten,  
Der den Leib des Einsiedlers des Mahāvajrapāni hat,  
In den Besitz der wunderbaren Lehre bist du gelangt.  
Dass du in mir den Sinn erstaunlicher Bodhi geweckt  
hast, ist vortrefflich.

Für mich, das Weib, und meine Geschwister ist es ein 5  
grosses Glück.

Verständnis der Reden, die ich von dir vernommen,  
ist mir erwachsen.

*nas dan por slob dpon gñan gyi bka*  
*dam c'os lha c'os t'os bsam byas*  
*bar du las o'pro nan la žugs*  
 10 *ñon moñs gdug rtsub bzod sran med*  
*des na lus nan dman mor skyes*  
*ogro ba sems can t'ams cad la*  
*p'an yañ btags te gnod yañ bskyal*  
*dus na niñ soñ bai sion rol na*  
 15 *liñ bai brag la sgom c'en k'yod*  
*byon nas gcig pur sgrub pa mdzad*  
*ñed kyañ res dga res ma dga*  
*dga bai p'yir na do nub mjal*  
*ma dgai p'yir na žabs la ojus*  
 20 *de gnod pai p'yir na rjes la bšags*  
*dus da nas dman moi gdug rtsub spon*  
*c'os sñiñ nas byed la gtoñ grogs byed*  
*ma soñs dus na bdag cag rnam*  
*bde c'en ljon pai bsil grib kyis*  
 25 *dug lias niñ mts'an gduñs pa yi*  
*las nan dre mo skyab tu gsol*  
*k'yod kyis bka la brten nas su*  
*o'đi nas bzuñ ste byañ c'ub bar*  
*gdug pai bsam pa kun ži ste*  
 30 *rnal o'byor skyob pai bsruñs ma byed*  
*sgrub pa po yi gtoñ grogs byed*  
*sgom c'en kun gyi o'bañs mo byed*  
*c'os mdzad kun gyi k'a o'dzin byed*  
*dam tšig can gyi stoñ grogs byed*  
 35 *bstan pa bsruñ žiñ žabs tog byed*  
*ces smon lam bzañ po brjod ciñ | sgrub*  
*pa byed pa t'ams cad kyi mgon byed*  
*| gnod pa mi skyel bar k'as blañs dam*  
*bcas šin tu dad par gyur pa dan |*  
*rje btsun gyis brag srin mo rjes su o'dzin*  
*pai mgur o'đi gsuñs so.*

Zum ersten Male habe ich durch des Lehrers strenges  
 Wort  
 Über das, was ich von der heiligen Religion, der  
 Religion der Götter gehört, nachgedacht,  
 Doch inzwischen bin ich ins Unheil der Folgen meiner  
 Werke geraten;  
 Das wilde Gift der Sünden ist unerträglich. 10  
 Deshalb bin ich als Weib in schlechtem Leibe wieder-  
 geboren.  
 Allen Geschöpfen  
 Erwies ich bald Nutzen, fügte bald Schaden zu.  
 Im verflossenen Jahre  
 Bist du, grosser Meister der Beschauung auf dem 15  
 Felsen von Ling ba,  
 Hierhergekommen und vollzogst Bannungen ganz  
 allein.  
 Bald freute ich mich, bald freute ich mich nicht.  
 Da ich mich freute, besuchte ich dich heute Abend;  
 Da ich zürnte, ergriff ich dich am Fusse.  
 Da ich dir so schadete, habe ich darauf meine Sünden 20  
 bekannt.  
 Von jetzt ab will ich das wilde Gift des Weibes meiden,  
 Will von Herzen die Religion üben und ihr Freund sein.  
 In Zukunft werden wir  
 Im kühlen Schatten des Baums der Seligkeit ruhen.  
 Nun Tag und Nacht von den fünf Giften gequält; 25  
 Bitten wir übelthuende Dämoninnen um Hilfe.  
 Wenn wir auf dein Wort vertrauen  
 Und damit beginnend bis zur Bodhi fortschreiten,  
 Ist der Hang zur Wildheit gänzlich beruhigt.  
 Der Yogin ist unser helfender Schützer. 30  
 Wir sind Freundinnen des Bannenden;  
 Wir sind unterthänige Dienerinnen aller grossen  
 Meister der Meditation;  
 Wir sind der Beistand aller Pfleger der Religion;  
 Wir sind die Helferinnen der durch ihr Gelübde  
 Geweihten.  
 Die Lehre bewachend leisten wir Dienste. 35  
  
 Als sie so ein treffliches Gebet gesprochen, wurde  
 sie sehr gläubig durch das Versprechen und Gelübde,  
 Schützerin aller Bannenden zu sein und ihnen keinen  
 Schaden mehr zuzufügen. Da trug der Ehrwürdige  
 folgendes Lied vor, damit es die Felsen-Rākshasī im  
 Gedächtnis bewahre.

*na k'or ba spañs pai ban dhe yin  
bla ma dam pai sras po yin  
gdams ñag rin c'en gter mdzod yin  
dam c'os sñiñ nas sgrub mk'an yin*

5 *c'os ñid rtogs pai rnal byor yin  
sems can rnams kyi ma rgan yin  
sñiñ stobs can gyi skyes bu yin  
sākya tub pai srol dzin yin  
byañ c'ub sems kyi bdag ñid yin*  
10 *byams pa sñon nas bsgoms pa yin*

*sñiñ rjes gdug pa adu ba yin  
liñ ba brag la gnas pa yin  
yeñs pa med par sgom mk'an yin  
k'yod dka bar sems sam dman mo sprul*

15 *dga bar ma ts'or k'yed cag ñan  
dre k'yod pas c'e ba ñar dzin yin  
dre k'yod pas mañ ba du šes yin  
dre k'yod pas ñan pa bsam ñan yin  
dre k'yod pas rgod pa rnam rtog yin*  
20 *dre k'yod pas lañ šor bag c'ags yin  
dre dre ru bzuiñ na gnod pa yin*

*dre stoñ par šes na sod pa yin*

*dre c'os ñid du go na grol ba yin*

*dre p'a mar šes na zin pa yin*

25 *dre sems su šes na rgyan du c'ar*

*de yin lugs šes pas t'ams cad grol  
dre dman pos žu ts'ig brda ru bstan  
mi k'o bos gdul byar dam la btags  
k'yed c'ag dam bcas ts'ig bžin bsgrubs*

80 *bdag cag rdo rje dzin pa yi  
dam ts'ig gñan poi gsuñ ma bcag  
t'ugs rje drag po sun ma byin  
lus ñag bsam pai bar ma gcod*

*gal te dam la odas gyur na*

12.

Ich bin der den Kreislauf meidende Bandhe.

Ich bin des heiligen Lama Sohn.

Ich bin die kostbare Schatzkammer der guten Lehren.

Ich bin der die heilige Religion mit ganzem Herzen  
Übende.

Ich bin der das Sein erkennende Yogin. 5

Ich bin der Wesen alte Mutter.

Ich bin der mutvolle heilige Mann.

Ich bin der Nachfolger der Gewohnheit Čakyamuni's.

Ich bin die verkörperte Bodhi.

Ich bin der von Anfang an über die Liebe Medi- 10  
tierende.

Mit Erbarmen vernichte ich das Gift.

Auf dem Ling ba-Felsen hause ich.

Ohne Ablenkung liege ich der Meditation ob.

Bist du von freudigen Gedanken erfüllt, du Ver-  
wandlung eines Weibes?

Wenn du keine Freude empfindest, bist du schlecht. 15

Grösser als ihr Dämonen ist die Eigensucht.

Zahlreicher als ihr Dämonen sind die Wahrnehmungen.

Schlechter als ihr Dämonen sind schlechte Gedanken.

Wilder als ihr Dämonen ist die Skepsis.

Hartnäckiger als ihr Dämonen ist die Leidenschaft. 20

Wenn man die Dämonen für Dämonen hält, ist es  
ein Schaden;

Wenn man weiss, dass die Dämonen leer sind, ist  
es erfreulich;

Wenn man das Wesen der Dämonen begreift, ist es  
Befreiung.

Wenn man die Dämonen gleichsam als Eltern auf-  
fasst, ist es Besessenheit.

Wenn man den Geist der Dämonen kennt, erweist 25  
es sich als Segen.

Wenn man ihre Umstände kennt, sind alle befreit.

Du, niedere Dämonin, hast ein Bittgesuch dargelegt;

Ich habe dich durch die Bekehrung gebannt.

Du erfülle nun dein Versprechen!

Unseres Vajradhara 30

Wort des strengen Gelübdes brich nicht!

Mache mein grosses Erbarmen nicht zu Schanden!

Begehe keine Frevel des Leibes, des Worts und des  
Gedankens!

Wenn du dein Gelübde brichst,

35 *rdo rje dmyal bar ogro bar nes  
de no gal ce bas lan gsum bskyar*

*de go bar gyis la lag len skyons  
o skol smon lam bzan pos prad*

*ma ons tse na bde c'en zin*

40 *rab byam bsam gyis mi kyab par  
byan cub sems dan kyod ldan nas  
gdul bya kor gyi dan por skye*

*rdo rje sems dpai bud med bya*

*zes gsuns te | dam la btags pas |  
brag srin mos rje btsun la pyag dan  
bskor ba man du byas | ci gsun sgrub  
par kas blans nas oja yal ba bzin  
son bai m'ar | nam lans ni ma sar  
ba dan | brag srin mo min srin kor  
dan bcas pa | mi skyes pa dan bud  
med rgyan bzan po btags pa | mdzes  
sin yid du on bai rnam pas | ts'ogs  
dan mc'od pa man po k'yer nas byun  
ste | rje btsun la mc'od pa pul nas |  
brag srin mos bdag las nan gyis dre  
moi lus blans | bag c'ags nan pas ka  
bsgyur | bsam pa nan pas na ci mfo  
ts'ams pa bzod par gsol | da pyin  
c'ad rnal dbyor pa kyed gsun bai bka  
nan cin d'ans su mci bas | da rje  
btsun kyed ran gi t'ugs la k'ruhs pai  
nes don gyi eos cig gnan bar zu zus  
nas | zu don du glu odi pul lo.*

*e ma ya rabs dzans kyi bu  
bsod nams bsags pai skal ba can*

*brgyud pa bzan poi byin brlabs can  
sgrub pa mdzad pai snin rus can*

5 *gcig pur bzugs pai snin stobs can*

Wirst du sicher in die Vajra-Hölle fahren, 35  
Da dies von grosser Wichtigkeit ist, wiederhole es  
dreimal.

Um das zu begreifen, wende dich der Übung zu.  
Wir haben uns mit trefflichem Gebete zusammen-  
gefunden.

In Zukunft wird dir Seligkeit zu teil:

Unendlich und unfassbar 40

Von dem Sinn der Heiligkeit erfüllt;

Wirst du als erste aus dem Gefolge der Bekehrung  
wiedergeboren

Und zum Weib des Vajrasattva gemacht werden.

Als er sie durch solche Worte gebannt hatte, bezeigte die Felsen-Rākshasī dem Ehrwürdigen Verehrung und umkreiste ihn oftmals. Mit dem Versprechen, alle seine Worte zu erfüllen, entfernte sie sich endlich wie ein verschwindender Regenbogen. Als bei Tagesanbruch die Sonne aufging, erschien die Felsen-Rākshasī mit dem Gefolge ihrer Geschwister, schön geschmückter Männer und Frauen mit lieblichem und anmutigem Wesen, und brachten eine Menge von Dingen und viele Opfergaben. Sie überreichten dem Ehrwürdigen die Opfergaben, und die Felsen-Rākshasī sprach: ‚Ich habe durch meine schlechten Werke den Leib einer Dämonin empfangen; böse Leidenschaft beherrscht mich. Geruhe, mir zu verzeihen, was ich dir mit böser Absicht geschadet habe. Von jetzt ab will ich auf das von dir, Yogin, verkündete Wort hören und dir unterthänig dienen. Nun, Ehrwürdiger, teile uns bitte religiöse Belehrung mit über die mystische Erkenntnis, die in deinem eigenen Geiste entsteht.‘ So richtete sie in folgendem Liede ein Bittgesuch an ihn.

13.

O Sohn aus vornehmerm Adelsgeschlecht,  
Würdiger, der verdienstliche Handlungen angesammelt  
hat,

Der den Segen eines trefflichen Lehrers genießt,  
Der Standhaftigkeit besitzt in der Vollziehung von  
Bannungen,

Der den Mut hat, allein zu wohnen!

5

*zab mo don gyi sgrub la brtson*  
*odre bar c'od yoñ bar mi srid pas*  
*nañ rtsa rluñ rtags kyi rten obrel las*  
*sgyu ma gar gyis don ston pas*  
 10 *ñed cag k'yed kyi sems dañ sdoñs*  
*smon lam bzañ pos sñon nas obrel*  
*sñon c'ad grub tob mañ mjal yañ*  
*bka drin byin brlabs k'yed la tob*  
*da dman mo bdag gi zu obul ba*  
 15 *c'os drañ don t'eg dman mgo bskor odis*  
*las ñon moñs t'ul ba dka bar mc'is*  
*k'a bšad stoñ pai p'yor o'gron de*  
*rkyen sdug bñal byuñ na obros par ñes*  
*c'os kyis bred pai slob dpon na*  
 20 *rañ don ma grub k'ro bar obdug*  
*rje dus gsum sañs rgyas sprul pai sku*  
*c'os ñid ñes pai don rtogs pa*  
*t'ugs la k'ruñs pa zab moi don*  
*gnad la dril bai man ñag dbyañs*  
 25 *ñes don m'tar t'ug skyal sa de*  
*bdag cag miñ sriñ k'or beas la*  
*rdo rjei gsañ t'sig dam pai don*  
*ye šes c'en po od gsal ba*  
*m'cog gi od gsal gnañ du gsol*  
 30 *ñes don zab mo gsañ bai rgya*  
*t'os pas ñan soñ ltuñ mi srid*  
*bsgoms pas k'or bar k'yam mi srid*  
*sba sri med par gnañ bar zu*

Nach der Erreichung der tiefen Wahrheit<sup>1</sup> strebend,  
 Können dir die Hindernisse der Dämonen nichts  
 anhaben.  
 Durch Ursache und Wirkung der Anzeichen der im  
 Innern befindlichen Aderluft  
 Lehrst du auf Grund des Tanzspiels der Illusion  
 die Wahrheit.  
 Wir vereinigen uns mit deiner Seele: 10  
 Obwohl wir durch die uranfängliche Wirkung guten  
 Gebets  
 Schon früher mit vielen Siddhazusammengetroffen sind,  
 Haben wir erst durch dich den Segen der Gnade  
 erlangt.  
 Nun richtet ein Weib eine Bitte an dich.  
 Durch die hinsichtlich der Wahrheitserkenntnis aus 15  
 den heiligen Schriften veranlasste Täuschung  
 des Hinayāna  
 Ist es schwer, die sündigen Werke zu zähmen.  
 ?<sup>2</sup>  
 ?  
 Ich, ein Lehrer, der sich vor der Religion fürchtet,  
 Bin erzürnt, dass mein eigener Nutzen noch nicht er- 20  
 reicht ist.  
 Gebieter, Nirmānakāya der Buddha der drei Zeiten,  
 Der du das Sein und die mystische Erkenntnis be-  
 greifst,  
 Ein Sang der Unterweisung, der die in deinem Geist  
 entstehende tiefe Wahrheit  
 In den Kernpunkten zusammenfasst,  
 Sei unser Geleite bis ans Endziel der mystischen 25  
 Erkenntnis!  
 Mir samt dem Gefolge meiner Geschwister  
 Geruhe den heiligen Sinn des Vajra-Geheimwortes,  
 Die grosse erleuchtende Weisheit,  
 Die höchste Erleuchtung zu gewähren.  
 Da wir das Zeichen des tiefen Geheimnisses der 30  
 mystischen Erkenntnis  
 Vernommen, können wir nicht mehr zur Hölle fahren.  
 Da wir nachgedacht haben, können wir nicht mehr  
 im Kreislauf herumwandern.  
 Teile bitte deine Gaben verschwenderisch aus!

<sup>1</sup> Tib. *zab mo don*, synonym mit *ñes don* gebraucht.

<sup>2</sup> Da der Ausdruck *p'yor o'gron* unbekannt und die Verbindung *k'a bšad* nicht sicher erklärt werden kann, so ist eine Deutung dieses Verses ausgeschlossen, und deshalb lässt sich auch der folgende V. 18 nicht verstehen, der in wörtlicher Uebersetzung besagt: „Wenn unglückliche Ereignisse entstehen, ist es sicher, dass man entflieht.“

*žes žus pas | rje btsun gyis | da  
 duñ k'yed c'os nes don sgom mi nus  
 | gal te nus na na la srog sñiñ dañ  
 dam bca drag po bul dgos gsuñs pas  
 | ogyur ba med pai srog sñiñ p'ul nas  
 | da p'yiñ c'ad rje btsun ci gsuñ gi bka  
 sgrub ciñ | c'os mdzad f'ams cad kyi  
 gtoñ grogs byed par dam bca p'ul bas  
 | rje btsun gyis kyañ moi žus lan du  
 nes pa don gyi c'os t'im pa ñer bdun  
 odi mgur du gsuñs so.*

Als sie diese Bitte gethan hatte, sagte der Ehrwürdige: „Du bist nicht imstande, in der mystischen Erkenntnis der Lehre zu meditieren; wenn du aber dazu imstande bist, so musst du mir dein Leben zum Pfande einsetzen und ein starkes Versprechen geben. Nachdem sie unabänderlich ihr Leben zum Pfande eingesetzt und das Versprechen gegeben, in Zukunft alle Gebote des Ehrwürdigen zu erfüllen und allen Pflegern der Religion in Freundschaft beizustehen, trug er zur Antwort auf die Bitte des Weibes die Lehre von der mystischen Erkenntnis in folgendem Liede von den 27 verschwindenden Dingen vor.

14.

*rje sbas pai sañs rgyas mi gzugs can  
  
 mts'an brjod par dka bai lo tsa ba  
 p'a bka drin can gyi žabs la ödud  
 na rig byed glu mk'an ma yin te  
 5 ödre k'yed kyis glu loñ glu loñ zer  
 da res gnas lugs kyi dbyañs cig len  
 yoñs öbrug dañ glog dañ lho sprin gsum  
 byuñ yañ nam mk'a rañ las byuñ  
 t'im yañ namk'a rañ la t'im  
  
 10 oja dañ na öun k'ug sna gsum  
 byuñ yañ bar snañ rañ las byuñ  
 t'im yañ bar snañ rañ la t'im  
  
 rtsi bcud dañ lo tog öbras bu gsum  
 byuñ yañ sa gži rañ las byuñ  
 15 t'im yañ sa gži rañ la t'im  
 nags ts'al dañ me tog lo ödab gsum  
 byuñ yañ ri bo rañ las byuñ  
 t'im yañ ri bo rañ la t'im  
  
 c'u kluñ dañ c'u lbur c'u rlabs gsum  
 20 byuñ yañ rgya mts'o rañ las byuñ  
 t'im yañ rgya mts'o rañ la t'im  
 bag c'ags dan žen c'ags ödzin c'ags gsum  
 byuñ yañ kun gži rañ las byuñ  
 t'im yañ kun gži rañ la t'im*

Dem Gebieter, der Buddha's verborgene Menschen-  
 gestalt hat,  
 Dem Übersetzer schwer auszusprechender Namen,  
 Dem huldreichen Vater zu Füßen verneige ich mich.  
 Ich bin kein berufsmässiger Sänger;  
 Ihr Dämonen sagt: singe, singe ein Lied! 5  
 Deshalb singe ich jetzt ein Lied vom Wesen der Dinge.  
 Donner, Blitz und Südwolke,  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Himmel selbst,  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden am Himmel  
 selbst.  
 Regenbogen, Nebel und Dunst, 10  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus der Luft selbst,  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden in der Luft  
 selbst.  
 Fruchtsaft, Ernte und Frucht,  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Boden selbst,  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden im Boden selbst. 15  
 Wald, Blumen und Laubwerk,  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus den Bergen selbst,  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden in den Bergen  
 selbst.  
 Flüsse, Wasserschaum, Wogen,  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Meere selbst, 20  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden im Meere selbst.  
 Leidenschaft, Begierde und Habsucht,  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus der Seele selbst,  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden in der Seele  
 selbst.



- 25 *rañ rig dañ rañ gsal rañ grol gsum*  
*byuñ yañ sems ñid rañ las byuñ*  
*t'im yañ sems ñid rañ la t'im*
- skye med dañ ogag med brjod med*  
*gsum*  
*byuñ yañ c'os ñid rañ las byuñ*  
 30 *t'im yañ c'os ñid rañ la t'im*  
*drer snañ dañ drer dzin drer rtogs*  
*gsum*  
*byuñ yañ rnal obyor rañ las byuñ*  
*t'im yañ rnal obyor rañ la t'im*  
*lar bgegs rnam's sems kyi c'o p'rul te*
- 35 *rañ snañ stoñ par ma rtogs pai*
- dre rañ rgyud du dzin na rnal obyor*  
*krul*  
*lar krul pai rtsa ba sems las byuñ*
- sems kyi ño bo rtogs pa las*  
*od gsal ogro oñ med par m'toñ*
- 40 *p'yi yul gyi snañ ba krul bai sems*
- snañ bai mts'an ñid brtags pa las*  
*snañ stoñ gñis su med par rtogs*
- lar sgom pa ñid kyañ rtog pa la*  
*mi sgom pa yañ rtog pa ste*  
 45 *sgom dañ mi sgom gñis su med*
- gñis dzin lta ba krul bai gži*
- m'tar t'ug don la blta ba med*
- odi kun sems kyi mts'an ñid de*  
*nam mk'ai mts'an ñid dper b'zag nas*  
 50 *don c'os ñid gtan la bebs pa yin*  
*da kyod lta ba po bañs kyi don la*  
*ltos*  
*bsgom pa yeñs med kyi ñañ du zog*
- Selbstwissen, Selbsterleuchtung, Selbstbefreiung, 25  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Geiste selbst,  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden im Geiste  
 selbst.  
 Nicht-Wiedergeboren werden, das Unbehinderte, das  
 Unaussprechliche,  
 Wenn sie entstehen, entstehen aus dem Sein selbst.  
 Wenn sie verschwinden, verschwinden im Sein selbst. 30  
 Was als Dämon erscheint, was als Dämon gilt, was  
 als Dämon erkannt wird,  
 Wenn es entsteht, entsteht aus dem Yogin selbst,  
 Wenn es verschwindet, verschwindet im Yogin selbst.  
 Da nun die Dämonen ein Täuschungsspiel der Seele  
 sind,  
 So ist ein Yogin, wenn er, ohne die Leere der eigenen 35  
 Gedanken zu erkennen,  
 Die Dämonen in seiner eigenen Seele begreift, im  
 Irrtum befangen.  
 Die Wurzel des Irrtums aber ist aus der Seele ent-  
 standen;  
 Aus der Erkenntnis der Natur der Seele  
 Ersieht man, dass die Erleuchtung weder geht noch  
 kommt.<sup>1</sup>  
 Wenn die in den Erscheinungen der Aussenwelt sich 40  
 täuschende Seele  
 Die Theorie der Erscheinungen erkannt hat,  
 So erkennt sie, dass zwischen den Erscheinungen  
 und der Leere kein Unterschied besteht.  
 Wenn man in der Erkenntnis der Beschauung  
 Die Nicht-Bschauung erkennt,  
 Ist zwischen Beschauung und Nicht-Bschauung kein 45  
 Unterschied.  
 Zwei Dinge als verschieden betrachten ist die Ursache  
 des Irrtums.  
 Dann sind die Gedanken nicht auf den Nutzen der  
 Erreichung des Endzieles gerichtet.  
 Wenn man die Natur der Seele  
 Mit der Natur des Äthers vergleicht,  
 Ist das Wesen der Wahrheit in Ordnung gebracht. 50  
 Sorge du nun als Dienerin der Beschauenden für  
 ihren Nutzen!  
 Schliesse dich der Sache der unablenkbaren Medi-  
 tation an!

<sup>1</sup> D. h. beständig an ihrer Stelle bleibt.

*spyod pa šugs byuñ ogag med skyoñs*  
*bras bu re dogs t'a sñad spoñs*  
 55 *odre k'yod kyi c'os skal de la mdzod*  
*na stod dbyañs glu la byams mi k'om*  
*k'yod dri rtog ma mañ k'a rog bsdod*  
*odre glu loñ zer bas blañs pa yin*  
*da lta k'o boi smyon tšig yin*  
 60 *odre k'yod kyi sñams su len nus na*  
*zas su bde c'en zas la zo*  
*skom du zag med bdud rtsi t'un*  
*las su rnal byor gtoñ grogs mdzod*

*ces gsuñs pas | brag srin mo k'or*  
*bcas mc'og tu dad par gyur nas | p'yag*  
*dañ bskor ba mañ du byas | bka drin*  
*c'e žes bjyod nas oja yal ba bžin soñ*  
*no | de p'jin c'ad rje btsun gyi bka*  
*bžin gnas der sgom c'en su bžugs ruñ*  
*mi gnod ciñ | c'os dañ t'un pai gtoñ*  
*groggs byed do.*

*liñ ba brag srin moi bskor ro.*

Schütze die unbehinderte Kraftentfaltung ihrer Aus-  
 übung!

Meide das Gerede von Hoffnung und Furcht der  
 Vergeltung!

Gib den Dämonen Anteil an deiner Religion! 55

Ich kann keine Gelehrsamkeit in Lobliedern ent-  
 falten.

Ohne viele Fragen und Erwägungen sitzt ihr schwei-  
 gend da.

Nur weil die Dämonen sagten: „Singe ein Lied!“  
 habe ich gesungen.

Jetzt habe ich ein thörichtes Wort gesprochen.

Wenn ihr, Dämonen, es zu beherzigen vermögt, 60

Verzehrt als Nahrung Seligkeit

Und trinkt als Trank kummerfreien Nektar!

Seid in euerm Thun Freunde des Yogin!

Als er so gesprochen, wurde die Felsen-Rāk-  
 shasī samt ihrem Gefolge sehr gläubig, bezeugte ihm  
 Verehrung und umkreiste ihn oftmals. „Vielen Dank!“  
 sagte sie und entfernte sich wie ein verschwinden-  
 der Regenbogen. Von da an that sie nach dem Gebot  
 des Ehrwürdigen, so lange er an jenem Orte in  
 grosser Beschauung verweilte, keinen Schaden mehr  
 und war eine Helferin im Einklang mit der Religion.

Dies ist der Abschnitt von der Felsen-Rākshasī  
 von Ling ba.

### III.

#### Milaraspa in Rag ma.

(fol. 23 b 1 — 26 b 7.)

*na mo gu ru.*  
*rje btsun Mi la ras pa de ñid |*  
*liñ ba brag nas ri bo dpal obar la*  
*sgom du byon dgoñs nas byon pai*  
*tše | rag mai yon bdag rnams la ri*  
*bo dpal obar du byon pai lo rgyus*  
*gsuñs pas | k'oñ rnams na re | ri bo*  
*dpal obar bas | ri bo dpal obar gyi ogag*  
*na gnas dgon rdzoñ skyid po rañ žig*  
*yod | der bžugs na dga | ri bo dpal obar*  
*gyi lam rgyus ñed tšo la añ med |*

Denkschriften der phil.-hist. Classe. XLVIII. Bd. II. Abb.

Verehrung dem Meister!

Als der ehrwürdige Milaraspa von Ling ba brag  
 auf den Berg dPal obar zum Zweck der Meditation  
 zu gehen gedachte, entstand, während er sich auf  
 den Weg machte, unter den Gabenspendern von Rag  
 ma über seine Wanderung nach dem Berge dPal obar  
 ein Gerede. Sie sprachen: „Was den Berg dPal obar  
 betrifft, so bietet dGon rdzong skyid po selbst den  
 einzigen Durchgang zum Berge dPal obar. Dort ver-  
 weilt er auch gerne, aber einen Führer auf den Berg  
 dPal obar haben wir nicht. Wenn er dort auf dGon

*dgo rdzoñ der bžugs na ned kyis lam  
mk'an btañ gis zer bas | t'ugs dgoñs  
la t'og mar gnas der bsdad | de nas  
ri bo dpal obar la ltar ogro dgos te |  
k'oñ ts'oi lam mk'an mi dgos dgoñs nas  
| k'yed kyis lam mk'an mi dgos na rañ  
gis rñed gsuñs pas | lam mk'an med  
pai rtsad c'od pa med | k'yed la lam  
mk'an yod pa ,e yin zer ba la | yod  
gsuñs pas | su ji skad bya ba yod zer  
bai lan du mgur odi gsuñs so.*

*mts'an ldan bla ma dam pa de  
mun pa sel bai lam mk'an yin  
grañ dro med pai ras rkyañ odi*

*žen pa spoñ bai lam mk'an yin  
5 gdams ñag bsre op'o<sup>2</sup>, bskor gsum odi*

*bar do sel bai lam mk'an yin*

*rluñ sems las su ruñ ba odi  
rgyal k'ams bskor bai lam mk'an yin  
p'uñ po gzan du kyur<sup>3</sup> ba odi  
10 bdag odzin adul bai lam mk'an yin  
dben pai gnas su sgom pa odi  
byañ c'ub bsgrub pai lam mk'an yin  
lam mk'an drug gis sna drañs nas  
byañ c'ub rdzoñ la odu gkyañ ts'al*

*ces gsuñs nas rag ma p'ui gnas  
su byon te | de man c'ad gnas de la  
byañ c'ub rdzoñ du grags so | de nas  
rje btsun gyis gnas der c'u bo rgyun  
gyi tiñe odzin la bžugs pa las | dus  
nam žig gi ts'e | nam guñ la bab pa  
dañ | dmag gi duñ sgra dañ bso sgra  
mañ po byuñ bas | yul pa rnam la*

rdzong verweilen will, wollen wir ihm einen Führer senden.' In dieser Erwägung blieb er anfangs an diesem Orte. Darauf kam ihm der Gedanke, dass er auf den Berg dPal obar gehen müsse, aber eines Führers von jenen nicht bedürfe, und sagte: 'Ich brauche euern Führer nicht, ich werde selbst den Weg finden.' 'Wir forschen nicht nach, da es keinen Führer gibt. So hast du denn wirklich einen Führer?' fragten sie. 'In der That,' sagte er. 'Wer ist es, und wie ist sein Name?' Darauf gab er Antwort in folgendem Liede.

## 15.

Jener ausgezeichnete heilige Lama<sup>1</sup>

Ist ein Führer, um die Finsternis zu vertreiben.

Dies einfache Baumwolltuch, das nicht kalt noch warm ist,

Ist ein Führer, um auf Wünsche zu verzichten.

Dies dreimalige Umwandeln der Berggipfel, mit guten Lehren verbunden, 5

Ist ein Führer, um den Zwischenzustand zu vernichten.

Diese vollkommene Errungenschaft höchster Ekstase

Ist ein Führer, um die Länder zu durchwandern,

Dieser geringschätzig behandelte Leib

Ist ein Führer, um die Selbstsucht zu bezwingen. 10

Dies Meditieren in der Einsamkeit

Ist ein Führer, um die Bodhi zu erreichen.

Da ich von sechs Führern geleitet werde,

Begehre ich, auf Byang chub rdzong zu verweilen.

Als er so gesprochen, begab er sich an das obere Ende von Rag ma. Der Ort unterhalb davon heist Byang chub rdzong. Darauf verweilte dort der Ehrwürdige, in die Betrachtung des fließenden Wassers vertieft. Einstmals geschah es, als die Mitternacht heranrückte, dass Töne von Kriegstrompeten und Losungsworte in grosser Zahl hörbar wurden. Da dachte er, ob vielleicht ein Feind über die Ein-

<sup>1</sup> D. i. Marpa, Milaraspa's Lehrer.

<sup>2</sup> op'o sehe ich als eine Variante zu spo 'Berggipfel' an.

<sup>3</sup> kyur = skyur.

*dgra byuñ ba yin nam dgoñs nas |  
 sñiñ rje drag po k'ruñs pai tiñe dzin  
 gyi ñañ la bžugs pa las | je ñe je ñe  
 soñ ste | od dmar po c'en po žig t'al  
 byuñ ba las | ci yin nam sñam žigs  
 pas | t'añ t'ams cad mes k'rigs šin sa  
 dañ bar snañ t'ams cad žigs šin ya  
 ña bai dmag t'sogs kyis gañ dug pa  
 rnams kyis me sbor ba dañ | c'u k'rug  
 pa dañ | ri sñil ba dañ | sa gyo ba  
 dañ | mt'son bñun pa la sogs pa c'o  
 p'ruñ sna t'sogs ston ciñ | k'yad par  
 bsgrub p'ug bšig pa la sogs pa dañ  
 | mi sñan pa sna t'sogs brjod du byuñ  
 ba las | rje btsun gyi t'ugs la | mi ma  
 yin gyi bar c'ad dañ t'o t's'am yin par  
 dgoñs na | ,a tsa ma srid pa t'og med<sup>1</sup>  
 dus nas las ñan bsags pas | rigs drug  
 gi gnas su k'yams | dei nañ nas kyañ  
 mk'a la rgyu bai yi dags su skyes |  
 bsam ñan sbyor rtsub kyi gžan la gnod  
 sems dañ ldan pa odi rnams kyis | skye  
 gro mañ poi srog la t'se žiñ gnod pa  
 byed bar dug pas | ña yañ t'ar med  
 kyi dmyal bar skyes nas bzod med kyi  
 sdug bñal myoñ dgos pa odi rnams  
 sñiñ re rje | dgoñs nas mgur odi gsuñs  
 so.*

wohner hereingebrochen sei, und als er sich darüber einer sein tiefstes Mitleid regenden Betrachtung hingab, kam es immer näher und näher. Ein grosses rotes Licht leuchtete vorbeifahrend auf, und während er sich noch besann, was es sein möchte, schaute er hin: siehe, da war die ganze Fläche von Feuer bedeckt, unter dem Erde und Luft ganz verschwanden. Schrecken erregende Heerscharen waren da, die das Feuer anzündeten, Wasser in Bewegung setzten, Berge hinabschleuderten, Erdbeben, stechende Waffen und andern mannigfachen Spuk erscheinen liessen. Insbesondere zerstörten sie seine Grotte und stiessen misstönende Worte aus. Da stieg dem Ehrwürdigen der Gedanke auf: ‚Das sind die Nachstellungen und Verhöhnungen der Geister.‘ Und weiter dachte er: ‚Ach! Seit undenklicher Zeit haben sie schlechte Werke aufgehäuft und wandeln am Orte der sechs Klassen der Wesen. Unter ihnen gibt es welche, die unter den in der Luft herumziehenden Preta wiedergeboren werden. Böse Gedanken sinnend, voll roher Schadenfreude, stellen sie dem Leben vieler Wesen nach und gehen nur darauf aus, Harm zu stiften. Ach, ich bedaure sie, die ohne Befreiung in der Hölle wiedergeboren werden und unerträgliche Qualen erdulden müssen.‘ In diesem Gedanken trug er folgendes Lied vor.

16.

*t'ugs byams pai namk'a yañs pa la  
 sñiñ rjei c'u dzin rab bsdus te  
 p'rin las kyi c'ar rgyun p'ab nas kyañ  
 gdul byai la tog smin mdzad pai  
 5 sgra bsgyur Mar pai žabs la dud  
 gro ba namk'a dañ mñam pai sems  
 can rnams  
 rnam mk'yen sañs rgyas kyi go p'añ  
 t'ob par byin gyis brlobs*

Der an dem weiten Himmel seiner Liebe  
 Die Wolken des Erbarmens versammelnd  
 Den Regenguss der Thaten herabströmen  
 Und die Ernte der Bekehrung reifen liess,  
 Dem sprachgewandten Marpa zu Füßen verneige 5  
 ich mich!  
 Auf dass ich dessen, welcher die dem Himmel gleich  
 zahllosen Geschöpfe  
 Kennt, des Buddha Würde erlange, möge er mich  
 segnen!

<sup>1</sup> *erid pa t'og med* ‚von den existierenden Dingen, der Welt nicht behindert oder sie durchdringend‘, d. i. wohl in Verbindung mit *dus* ‚undenkliche Zeit, graue Vorzeit‘. Der Ausdruck ist sonst nicht belegt.

*k'yed odir ts'ogs gnod sbyin mi ma yin*  
*yid<sup>1</sup> mk'a la rgyu ba mk'a groi ts'ogs*  
 10 *zas yid la btags pai yid btags rnams*  
*las mi dge spyad pai rnam smin gyis*  
*dus da lta yid btags lus su skyes*  
*ts'e odir yan g'zan la gnod pai m'us*  
*p'yi ma dmyal bai gnas su skye*  
 15 *de rgyu bras zur tsam ston pai glu*  
*na dgos don gtan la p'ab tsa na*  
*na ni bka brgyud bta mai bu*  
*g'zi dad pa skyes nas c'os la žugs*  
*las rgyu bras ses nas dka ba spyad*  
 20 *lam brtson grus skyed nas sgoms pai*  
*m'us*  
*bras bu sems kyi gnas lugs m'ön*  
*nas snañ ba tams cad sgyu mar ses*  
*bdag tu dzin pai nad las grol*  
*bzuñ dzin k'or bai c'in tag bcad*  
 25 *ogyur med c'os skui rgyal sa zin*  
*blo yan bral bai rnal obyor la*  
*k'yod gnod pai sems kyis bar gcod pa*  
*lus nal ba tsam žig byuñ bar zad*  
*sems slar yan k'ön k'ro skye bai rgyu*  
 30 *mi na yi ses rgyud kun g'zi la*  
*dre k'yed pas ts'añs pai ojig rten nas*  
*dmyal k'ams bco brgyad yan c'ad kyi*  
*gro ba rigs drug dgrar lañs kyañ*  
*ojigs so sñam pa yon re skan*  
 35 *da odir ts'ogs gnod sbyin mi ma yin*

Ihr hier versammelten Yaksha und Gespenster,  
 Ihr in der Luft wandelnden Scharen der Däka,  
 Ihr Preta, deren Sinn nur auf Speise gerichtet ist, 10  
 Durch die gereifte Vergeltung eurer sündigen Werke  
 Seid ihr gegenwärtig im Leibe der Preta wiedergeboren,  
 Und weil ihr zu dieser Zeit anderen Schaden zuftügt,  
 Werdet ihr später im Ort der Hölle wiedergeboren  
 werden.  
 Dieses die Vergeltung nur in kurzem Umriss be- 15  
 handelnde Lied  
 Habe ich, soweit für das Verständnis erforderlich,  
 verfasst.  
 Ich, der Sohn des Lama, welcher der Überlieferung  
 anhängt,  
 Bin in den geistlichen Stand getreten, als die Grund-  
 lage, der Glaube, erzeugt war;  
 Habe Bussübungen vollzogen, als ich die Werke und  
 ihre Frucht erkannte.  
 Nun da ich den rechten Pfad durch meinen Eifer 20  
 gewonnen, sehe ich kraft der Meditation  
 Das innere Wesen des Sinnes der Vergeltung.  
 Ich weiss, dass alle Erscheinungen eine Täuschung sind.  
 Von der Krankheit der Eigensucht bin ich befreit,  
 Die Fesseln des das Ergriffene festhaltenden Samsāra  
 sind durchschnitten.  
 Den Thron des unveränderlichen Dharmakāya habe 25  
 ich in Besitz genommen.  
 An dem vom Denken losgelösten Yogin  
 Scheitert eure Schadenfreude.  
 Sein Leib ist zwar ermattet und erschöpft,  
 Doch das bewirkt, dass in seinem Sinn aufs neue  
 der Zorn erwacht.  
 Da mein Wesen die treibende Ursache ist, 30  
 Wenn auch zahlreicher als ihr Dämonen, von der  
 Welt des Brahma  
 Bis zu den achtzehn Höllenreichen  
 Die sechs Klassen der Wesen als Feinde wider mich  
 aufstünden,  
 Könnte mir der blosser Gedanke an Furcht nimmer-  
 mehr kommen.  
 Die ihr nun hier versammelt seid, Yaksha und Ge- 35  
 spenster,

<sup>1</sup> Das Wort *yid* in Verbindung mit *mk'a* ist unverständlich; es ist vielleicht nur durch die beiden im folgenden Verse enthaltenen *yid* veranlasst.

*k'yed m'ü stobs rdzu p'rul dpuñ bskyed  
la*

*mi ña la gnod pa ma k'yol bar  
k'yed òdi nas g'zan du soñ gyur na  
sñan c'ad byas pa don med yin*

40 *slar yañ k'yed rañ ño re ts'a  
rem cig rem cig òdre ts'ogs rnams*

*ces gsuñs nas | c'os ñid kyi dad  
du mñam par b'zag pas | òdre ts'ogs  
rnams slar dad par gyur te | p'yag  
dañ bskor ba mañ du byas | žabs spyi  
bor blañs te | k'yed brtan pa t'ob pai  
rnal obyor par gda ba | ñed kyis ño  
ma šes | sñan c'ad m'fo ts'ams pa bzod  
par gsol | da p'yin c'ad ci gsuñ gi bka  
sgrub pas c'os òbrel re yañ gnañ bar  
žu zer ba la | rje btsun gyis o na |  
sdiğ pa ci yañ mi bya žiñ | dge ba  
p'un sum ts'ogs par bya | ces gsuñs  
pas | k'oñ rnams kyi yin lugs brjod |  
srog sñiñ pul nas | bkai òbañs bgyid  
par k'as blañs te | rañ rañ so soi gnas su  
soñ ba de rnams ni | mañ yul gyi gsoi  
lha mo dañ | ri bo dpal òbar gyi gži  
bdag yin no | rje btsun gyis kyañ | ri  
bo dpal òbar gyi gži bdag òdir byuñ  
rtiñ | ri bo dpal òbar la c'ed du sgom  
du ògro mi dgos par òdug dgoñs ste |  
gnas de kar žag šas b'žugs pa las | t'ugs  
dam šin tu òpel bar byuñ nas mgur òdi  
bžes so.*

*byañ c'ub rdzoñ gi dben gnas na  
byañ c'ub bsgrub pai Mi la na  
byañ c'ub sems la dbañ bsgyur žiñ  
byañ c'ub sems kyi rnal obyor skyoñ*

5 *byañ c'ub c'en po myur t'ob nas*

Ihr habt durch Zauberkraft und Gaukelei ein Heer  
hervorgebracht;

Wenn ihr, ohne mir Schaden zuzufügen,  
Von hier anderswohin abziehen werdet,  
So sind all eure früheren Bemühungen unnütz,  
Immer wieder müsst ihr Scham empfinden. 40  
Auf, frisch ans Werk, frisch ans Werk, ihr Kobold-  
scharen!

Als er so gesprochen, brachte er sie durch den  
Glauben an die Lehre zur Ruhe. Die Koboldscharen  
wurden gläubig, bezeigten ihm Verehrung, umwan-  
delten ihn oftmals und setzten seinen Fuss auf ihren  
Scheitel. ‚Dass du ein Yogin bist, der die Festigkeit  
erlangt hat, wussten wir nicht. Wir bitten daher,  
uns die früheren Verhöhnungen zu verzeihen. In  
Zukunft wollen wir alle deine Befehle vollziehen;  
gewähre uns bitte doch ein wenig religiöse Beleh-  
rung,‘ sagten sie. Der Ehrwürdige sprach: ‚Wohlan,  
begeht keine Sünden, übt herrliche Tugenden!‘ Als  
er so gesagt hatte, erzählten sie ihm ihre Umstände.  
Dann weihten sie ihm Leben und Herz und ver-  
sprachten ihm, Diener seines Worts zu sein, worauf  
sie an ihren Ort zurückkehrten. Es waren die näh-  
rende Göttin von Mang yul<sup>1</sup> und die Ortsgottheit des  
Berges dPal òbar. Der Ehrwürdige dachte: ‚Nachdem  
die Ortsgottheit des Berges dPal òbar hier erschienen  
ist, brauche ich nicht absichtlich zur Meditation auf  
den Berg dPal òbar zu gehen.‘ So verweilte er denn  
einige Tage an jenem Orte, und als seine Meditation  
sehr stark wuchs, stimmte er folgendes Lied an.

17.

In der Einsamkeit der ‚Feste der Bodhi‘  
Weile ich, Mila, der die Bodhi erreicht hat.  
Den auf die Bodhi gerichteten Sinn besitzend,  
Bin ich der Meditation des auf die Bodhi gerichte-  
ten Sinnes ergeben.

Da ich die grosse Bodhi schnell erlangt habe, 5

<sup>1</sup> Eine an Nepal grenzende Provinz Tibets, in welcher das Fort und Dorf *sKyid grong* gelegen ist (Jäschke). Vergl. Wasiljev, Tibetische Geographie des Minchul Chutuktu (russisch), Pet. 1895, p. 11, wo sich die Schreibung *dMang yul* findet.

*mar gyur ogra ba odi dag kun  
byañ c'ub mc'og la sbyor bar šog*

*ces gsuñ žiñ t'ugs dam la brtson par  
gyur to || de nas žag oga nas | yon bdag  
gcig gis šin k'ur gcig dañ | p'ye k'al p'yed  
tsam p'ul nas | na bza srab po rañ gda  
bas bser du yon | lho ri nañ nas rag  
ma odi brañ žiñ | dei nañ nas kyañ  
brag t'og odi nan tar grañ ba žig lags  
pas | bžes na bdag gis t'ul pa cig obul  
| bla ma k'yed ji skad bya ba lags zer  
ba la | rje btsun gyis | yon bdag k'yod  
rañ gi miñ ci yin gsuñs pas | lha obar  
bya ba lags zer ba la | rje btsun gyis  
miñ legs te | k'yod kyis p'ye dañ t'ul pa  
la sogs pa rnams la ltos mi dgos pa  
žig yin na oañ | p'ye dbul ba no mts'ar  
c'e t'ul ba mi dgos | na odi ltar yin gsuñs  
nas | lha obar la mgur odi gsuñs so.*

*na rigs drug k'rul pai groñ k'yer du  
rnam šes k'rul pai k'yeu c'uñ k'yams*

*las kyi k'rul snañ sna tšogs myoñ  
res oga ltogs pai k'rul snañ byuñ  
5 ro sñoms ldom bu zas su zos  
res ni dka t'ub rde c'a byas  
res oga stoñ nid zas su zos  
res oga t'abs c'ag sdug sran skyed  
res oga skom pai k'rul snañ byuñ  
10 yyai bsil c'ab sñon mo t'uñ  
ras oga rañ byuñ dri c'u bsten  
res ni sñin rjei c'u rgyun t'uñs  
res oga mk'a groi dam rdzas t'uñs  
res oga k'yags pai snañ ba byuñ  
15 ras gos rkyañ re gos su gyon*

Mögen alle diese wie eine Mutter geliebten Wesen  
Mit der höchsten Bodhi vereinigt werden!

So sprach er und beieferte sich der Meditation.  
Darauf kam nach einigen Tagen ein Gabenspender,  
der ihm eine Ladung Holz und einen halben Scheffel  
Mehl brachte. Er sagte: ‚Da dein Gewand so dünn  
ist, wirst du frieren. Zwischen den Südbergen ist  
dieses Rag ma gelegen, und unter diesen ist gerade  
dieses Felsdach ausserordentlich kalt. Willst du ihn  
nehmen, so gebe ich dir einen Pelzmantel. Lama,  
was sagst du dazu?‘ Der Ehrwürdige fragte: ‚Ga-  
benspender, wie ist dein Name?‘ ‚Lha obar heisse  
ich,‘ erwiderte er. Der Ehrwürdige sagte: ‚Der Name  
ist gut. Obwohl du nicht für Mehl, einen Mantel  
und anderes zu sorgen brauchst, so sage ich dir  
doch für die Mehlspende meinen Dank, den Mantel  
aber brauche ich nicht. Ich bin nun einmal ein  
solcher.‘ Dann trug er dem Lha obar folgendes  
Lied vor.

## 18.

Ich wanderte umher in der Sphäre der Täuschungen  
der sechs Klassen der Wesen  
Als kleiner Knabe, der sich in den Wahrnehmungen  
täuscht.

Manche Illusionen des Thuns habe ich erfahren:  
Bald entstand in mir die Illusion des Hungers,  
Milde Gaben und Almosen bildeten meine Nahrung. 5  
Bald habe ich zur Busstübung Steinchen gemacht;<sup>1</sup>  
Bald habe ich die Leerheit zur Speise genommen,  
Bald erlangte ich Notbehelfe<sup>2</sup> und Abhärtung.  
Bald entstand in mir die Illusion des Durstes.  
Das blaue Wasser des kühlen Schiefers trank ich, 10  
Bald genoss ich selbst-entstandenes duftiges Wasser,  
Bald trank ich von dem Strome des Erbarmens,  
Bald trank ich von den heiligen Spenden der Dāka.  
Bald entstand in mir die Illusion des Frierens.  
In ein einfaches Baumwollgewand kleidete ich 15  
mich.

<sup>1</sup> Die Übersetzung des Verses ist nicht ganz sicher.

<sup>2</sup> Tib. *t'abs c'ag* Notbehelf, ärmliches Auskunftsmittel, Surrogat (Jäschke).

<p><i>res oga gtum moi bde drod sbar</i></p> <p><i>res ni t'abs c'ag sdug sran skyed</i> <i>res oga grogs kyi k'rul snañ šar</i></p> <p><i>rig pa ye šes grogs su bsten</i></p> <p>20 <i>dkar po dge bcui las la spyad</i> <i>yañ dag blta bai ñams len byas</i> <i>rañ rig sems kyi rtsa gdar bcad</i> <i>ña rnal o'byor mi yi señ ge yin</i> <i>lta ba bzañ poi rgyu ral rgyas</i></p> <p>25 <i>bsgom pa bzañ poi m'e sder can</i></p> <p><i>ñams len gañs kyi ltoñs su byas</i> <i>yon tan o'bras bu tob tu re</i> <i>ña rnal o'byor mi yi rgya stag yin</i> <i>byañ c'ub sems kyi rtsal gsum rdzogs</i></p> <p>30 <i>t'abs šes dbyer med gra o'dzum can</i></p> <p><i>o'd gsal sman ljoñs nag pa la bsdad</i></p> <p><i>gžan don o'bras bu o'byuñ du re</i></p> <p><i>ña rnal o'byor mi yi rgod po yin</i> <i>bskyed rim gsal bai o'dab gšog rgyas</i></p> <p>35 <i>rdzogs rim brtan pai ldem sgro can</i></p> <p><i>zuñ o'jug c'os ñid mk'a la ldiñ</i> <i>yañ dag don gyi brag la ñal</i> <i>o'bras bu don gñis o'grub tu re</i></p> <p><i>ña rnal o'byor mi yi dam pa ste</i></p> <p>40 <i>ña ni Mi la ras pa yin</i> <i>ña ni snañ ba gdoñ o'ded mk'an</i></p> <p><i>ña ni o'dun ma gañ byuñ mk'an</i> <i>ña ni ñes med rnal o'byor pa</i> <i>ña ni gañ byuñ gtañ med mk'an</i></p> <p>45 <i>ña ni zas med ldom bu pa</i> <i>ña ni gos med gcer bu pa</i> <i>ña ni nor med sloñ mo pa</i></p>	<p>Bald entfachte ich die glückliche Wärme der inneren Glut.</p> <p>Bald erlangte ich Notbehelfe und Abhärtung.</p> <p>Bald erhob sich die Illusion der Freundschaft in mir.</p> <p>Auf Wissen und Weisheit vertraute ich als meinen Freunden</p> <p>Und übte die zehn reinen Tugenden. <span style="float: right;">20</span></p> <p>Vollkommene Beschauung habe ich mir angeeignet, Den Sinn des Selbstwissens habe ich genau geprüft. Ich, der Yogin, bin der Löwe der Menschen, Dessen Türkisglanzmähne trefflicher Beschauung aus- gebreitet ist,</p> <p>Der die Fangzähne und Krallen trefflicher Medi- <span style="float: right;">25</span> tation hat;</p> <p>Merkverse mache ich auf dem Gipfel der Berge Und hoffe, die Frucht der Tugend zu erlangen.</p> <p>Ich, der Yogin, bin der Königstiger der Menschen, Der die drei vollendeten Fertigkeiten des Bodhi- Sinnes besitzt,</p> <p>Der in der unzertrennlichen Verbindung von Stoff <span style="float: right;">30</span> und Geist (gra?), lächelnd,</p> <p>In dunklen, an Arzneien der Erleuchtung reichen Thälern gelebt hat.</p> <p>Ich hoffe, dass die Frucht der Uneigennützigkeit (pa- rārtha) erzielt wird.</p> <p>Ich, der Yogin, bin der Geier der Menschen, Der die Flügel der lichten Meditationsstufe des Utsa- krama ausgebreitet hält,</p> <p>Der mit den Schwingen der starken Meditationsstufe <span style="float: right;">35</span> des Sampannakrama schlägt,</p> <p>Der am Himmel der Lehre vom zung o'jug schwebt, Der auf dem Felsen der mystischen Erkenntnis ruht, Der hofft, dass die Frucht in den beiden Arten der Erkenntnis erlangt wird.</p> <p>Ich, der Yogin, bin der Heilige der Menschen,</p> <p>Ich bin Milaraspa. <span style="float: right;">40</span></p> <p>Ohne Rücksicht auf andere verfolge ich meinen Weg.</p> <p>Ich bin der Ratschaffer in allen Fällen.</p> <p>Ich bin der heimatlose Yogin.</p> <p>Ich lasse nicht fahren, was mir zu teil geworden.</p> <p>Ich bin der Bettler ohne Nahrung, <span style="float: right;">45</span></p> <p>Ich bin der Nackte ohne Kleidung,</p> <p>Ich bin der Besitzlose, der von Almosen lebt.</p>
---	---



na ni p'yi ts'is<sup>1</sup> bsam med mk'an  
 na ni dir sdod dir gnas med  
 50 na ni spyod pa byuñ rgyal mk'an

na ni sod pa ši skyid mk'an  
 na ni cañ med dgos med mk'an  
 dgos pai yo byad bsgrub dgos na

mi k'yod la ñon moñs dka ts'egs yod  
 55 yon bdag o rgyal log pa bžud

rnal byor gañ byuñ dun ma byed  
 t'ugs bsam pa bzañ žiñ dge ba yis

sbyin gtoñ byed pa t'ugs la btags

ts'e dir ts'e riñ nad med ciñ

60 dal byor bde skyid loñs spyad nas  
 p'yi ma dag pai žiñ k'ams su  
 mjal nas c'os la spyod dar šog

de nas gžan don agrub par šog

ces gsuñs pas | k'o šin tu dad par  
 gyur te | k'yed grub tob Mi la yin par  
 gda bas | de kas c'og par gda ste | ned  
 mi nag pa ts'ogs rdzogs p'yir du dir  
 bžugs rin ts'o c'as bdag gis sgrub pas  
 | cis kyañ bžes pa žu žes žus nas |  
 byañ c'ub rdzoñ du bžugs rin gyi ts'o  
 brgyags p'yug po lha bar gyis p'ul  
 lo || de nas rje btsun la t'ugs dam  
 šin tu bogs c'e bar byuñ bas | t'ugs  
 mñes bžin pai nañ la rag mai ña  
 ma ga mjal du byuñ ba rnams na  
 re | gnas la t'ugs gro ba dañ t'ugs  
 dam dmar po byuñ nam žu ba la  
 | rje btsun gyis gnas la yid mgu | dge  
 sbyor yañ p'el bar byuñ gsuñs pas  
 | k'oñ rnams na re | de ka yoñ žus  
 | gnas dga mo odi la bstod pa žig  
 dañ | k'yed rañ gi t'ugs dam mdzad

Ich bin der nicht an Berechnung Denkende.  
 Ich bin nicht hier wohnend, hier weilend.  
 Ich bin der König derer, denen die Übung der Me- 50  
 ditation obliegt.

Ich bin der erfreuliches Glück Besitzende.  
 Ich bin, der nichts hat und nichts braucht.  
 Wenn ich die notwendigen Lebensbedürfnisse selbst  
 erwerben müsste,

Wäre das eine schwere Sünde von dir.  
 Die Mühen der Gabenspende werden sich abwenden 55  
 und dahingehen,

Denn der Yogin weiss für alle Fälle Rat zu schaffen.  
 Durch die guten und tugendhaften Gedanken deines  
 Herzens

Geschenke darbringend hast du dich meiner liebe-  
 voll angenommen.

Mögest du in dieser Existenz langes Leben, Freisein  
 von Krankheit,

Das Glück inneren Friedens geniessen! 60

Möchten wir uns in Zukunft in dem reinen Gefilde  
 Wieder begegnen! Möge religiöser Wandel sich aus-  
 breiten

Und darauf das Heil anderer erzielt werden!

Als er so gesprochen, wurde jener sehr gläubig  
 und sagte: ‚Da du Mila bist, der die Heiligkeit erlangt  
 hat, und das eben mich befriedigt, so bitte ich, der  
 nur ein einfacher Laie ist, um die Ansammlung der  
 Verdienste zu vollenden, dich während deines Auf-  
 enthaltes hier mit wertvollen Lebensmitteln versehen  
 zu dürfen und alles anzunehmen.‘ So gab ihm, während  
 er in Byang chub rdzong verweilte, Lha bar wert-  
 volle reichliche Lebensmittel. Als darauf dem Ehr-  
 würdigen grosse Förderung der Meditation zu teil  
 wurde, wodurch er in frohe Stimmung geriet, er-  
 schienen einige seiner Anhänger von Rag ma und  
 sagten: ‚Findest du Wohlgefallen an diesem Orte,  
 und ist die Beschauung gewinnreich gewesen?‘ Der  
 Ehrwürdige erwiderte: ‚An dem Orte habe ich meine  
 Freude, auch in der Kunst der Meditation habe ich  
 gewonnen.‘ ‚Vortrefflich!‘ sagten sie, ‚geruhe uns ein  
 Preislied auf diesen lieblichen Ort und die Art, wie  
 du deine Beschauung vollziehst, zum besten zu geben.‘

<sup>1</sup> ts'is, nach Jäschke wahrscheinlich secundäre Form von rtsis; p'yi in dieser Verbindung ist nicht recht verständlich.

*ts'ul žig gnañ bar žu žu bai lan du  
mgur di gsuñs so.*

In Erwiderung ihrer Bitte trug er folgendes Lied vor.

19.<sup>1</sup>

*byañ čub rdzoñ gi dben gnas di  
p'u na lha btsan gañs dkar m'to*

Das ist die Einsiedelei von Byang chub rdzong.  
Oben ragt der weisse hohe Gletscherberg mächtiger  
Geister.

*da na yon bdag dad ldan mañ  
rgyab ri dar dkar yol bas bcad*

Unten stehen viele gläubige Gabenspende.  
Der Berg hinter mir ist mit einem weissen Seiden-  
vorhang bedeckt.

5 *mdun na dgos dod nags ts'al spuñs  
spañ gšoñs ne bsiñ če la yañs  
dri ldan yid oñ padma la  
rkañ drug ldan pai dar dir can  
rdziñ bu lteñ ka ču ñogs la*

Vor mir dehnen sich wunschstillende Wälder aus. 5  
Da sind grosse und weite Rasengründe und Matten.  
Auf den duftenden lieblichen Blumen  
Schweben summend die sechsfüssigen Insekten.

10 *ču bya mgrin pa skyogs nas lta  
ljon šiñ rgyas pai yal ga la  
mdzes pai bya ts'ogs skad šiñ  
sgyur*

Späht der Wasservogel, den Hals drehend. 10  
Im weitverästelten Gezweig der Bäume  
Singt lieblich die schöne Vogelschar.

*dri gžon ser bus btab pa la  
rkañ tuñ yal gas gar stabs byed*

Vom Dufte tragenden Winde bewegt  
Wiegen sich die Zweige der Bäume<sup>2</sup> tanzend hin  
und her.

15 *m'to žiñ gsal bai ljon šiñ rtser  
spra sprej yañ rtsal sna ts'ogs byed*

Im Wipfel der hohen, weit sichtbaren Bäume 15  
Zeigen Affen und Äfflein ihre mannigfachen Geschick-  
lichkeiten.

*šo jam yañs pai bsiñ ma la  
rkañ bži dud ogro bzas la bkram  
de dag skyoñ byed p'yugs rdzi rnams*

Auf dem grünen, weichen, weiten Wiesenteppich  
Breitet sich weidend vierfüssiges Vieh hin.

20 *glu dañ gliñ bui skad šiñ sgyur  
jig rten sred pai kol po rnams*

Die das Vieh hütenden Hirten  
Singen und entlocken der Flöte liebliche Töne. 20

*zañ žiñ las byed sa gži k'eb  
de la lta bai rnal byor na  
kun gsal rin čen brag steñs na*

Die Knechte weltlicher Habsucht  
Stapeln auf dem Boden ihre Waren auf.

25 *snañ ba mi rtag dpe ru dren*

Wenn ich, der Yogin, darauf hinabschaue,  
Auf meinem weithin sichtbaren herrlichen Felsen,  
Betrachte ich die vergänglichen Erscheinungen als 25  
ein Gleichnis.

<sup>1</sup> Dieses Lied wurde als Probe aus Milaraspa in Text und Übersetzung mit ausführlichen grammatischen und lexikalischen Noten von Jäschke in ZDMG, Bd. XXIII, p. 543—558 mitgeteilt. Unabhängig von dieser Arbeit ist, wie es scheint, Rockhill's Übertragung desselben Liedes in Proc. AOS 1884, p. CCX, in welcher V. 1—3 und 13—14 fehlen. Meine Übersetzung weicht in einigen Punkten von Jäschke's Auffassung ab. Rockhill's Text, der nach seiner eigenen Aussage sehr uncorrect ist, muss von den Jäschke und mir vorliegenden Originalen starke Abweichungen bieten. Ganz unverständlich ist mir Rockhill's Übersetzung von V. 21—25.

<sup>2</sup> Jäschke's Erklärung von *rkañ tuñ* (l. c., p. 553): ‚eig. Kurzfuß, poetische Benennung für Baum‘ kann ich nicht billigen, da das Wort offenbar eine Übersetzung von Skr. pādapa ist (č'uñ = č'uñ trinken).

*odod yon mig yor c'u ru sgom*

*ts'e odi rmi lam sgyu mar lta*

*ma rtogs pa la sñiñ rje sgom*

*namk'a stoñ pa zas su za*

30 *yeñs pa med pai bsam gtan sgom*

*sna ts'ogs ñams la ci yañ c'ar*

*,e ma k'ams gsum k'or bai c'os*

*med bžin snañ ba no mts'ar c'e*

*ces gsuñs pas | k'oñ rñams dad bžin*

*log soñ no |*

*rag mai skor sna mao.*

Die sinnlichen Genüsse sehe ich als ein Spiegelbild  
im Wasser an.<sup>1</sup>

Dieses Leben halte ich für die Täuschung eines  
Traumes.

Gegen die Unverständigen hege ich Mitleid.

Den leeren Raum nehme ich zur Speise,  
Ungestörter Contemplation weihe ich mich.

Wie alle Bilder, die in unserem Geiste aufsteigen,  
Ach, nach dem Gesetz des Kreislaufs der drei Welten  
Nicht vorhanden sind, so auch nicht die herrlichen  
Erscheinungen der Welt.<sup>2</sup>

Als er so gesprochen, kehrten jene gläubig  
zurück.

Dies ist der erste Abschnitt von Rag ma.

#### IV.<sup>3</sup>

### Milaraspa auf dem rKyang phan namkha rdzong.

(fol. 27 a 1 — 28 b 5.)

*na mo gu ru.*

*rje btsun Mi la ras pa de ñid |*

*rag ma nas rkyañ p'an namk'a rdzoñ*

Verehrung dem Meister!

Als der ehrwürdige Milaraspa von Rag ma nach  
dem rKyang phan namkha rdzong gekommen war,

<sup>1</sup> Jäschke fasst *mig yor* als ‚Luftspiegelung, Fata Morgana‘ und übersetzt: die Lustgenüsse betrachte ich als durch die Mirage vorgespiegeltes Wasser. Doch da über die Bekanntschaft der Tibeter mit dieser Naturerscheinung nichts sicheres feststeht, scheint mir die obige ebenso gut mögliche Auffassung die einfachere zu sein.

<sup>2</sup> Jäschke's Übersetzung der V. 31—33 kann ich nicht zustimmen:

Mannigfach Gedanken steigen auf;  
der drei Weltgebiete Kreislauf  
wird zum Nichts vor mir! O Wunder gross!

Die dazu gegebene Erklärung: ‚Das Erscheinen der Lehre vom Kreislauf der drei Welten als nicht existierend ist mir ein Wunder gross! d. h. dass ich mir die Lehre vom Kreislauf, oder nach der anderen Erklärung: den Kreislauf, die Welt selbst, als nicht existierend denken kann, ist mir ein (dankenswertes) Wunder‘ ist keineswegs plausibel. Denn was sollte dem Buddhisten an der Erkenntnis des Samsāra wunderbares sein? Viel näher scheint mir der Wahrheit Rockhill's Wiedergabe zu kommen:

All the different images which may appear —  
Forsooth, 'tis but the universal law of things —  
They all, whate'er we see, are of a truth unreal.

Beide Übersetzer haben die Vergleichspartikel *bžin* in V. 33 übersehen und die Interjektion des Bedauerns *,e ma* in V. 32 nicht scharf genug erfasst. Der Kreislauf, und damit die Nichtexistenz (*med*) der Dinge, bezieht sich sowohl auf das Ich (V. 31) wie auf das Nicht-Ich (*snañ ba*); wie unser Denken nicht wirklich ist, so ist auch die uns umgebende, sichtbare Natur unreal, und das ist vom Standpunkt des Dichters bei ihrer wunderbaren Schönheit, die er in den vorhergehenden Versen geschildert, lebhaft zu beklagen (*,e ma*). Mit dieser grammatisch wie sachlich annehmbaren Erklärung, die den Gedankengang des Gedichtes folgerichtig abschliesst, fällt der von Jäschke gesuchte Widerspruch des V. 31 mit dem vorhergehenden Verse von selbst.

<sup>3</sup> Dieser kurze Abschnitt wurde als Probe aus Milaraspa von Rockhill in Proc. AOS. 1884, p. VI—VIII (oder p. CCVIII—CCX der ganzen Serie) übersetzt; für diese Arbeit gilt dasselbe wie oben zu III Nr. 10 Bemerkte. Den Anfang in Prosa und Lied Nr. 20 hat Sandberg, The Nineteenth Century 1899, p. 618, ferner Nr. 21 und 22 *ibid.* p. 627 übertragen. Meine Übersetzung ist von den beiden genannten völlig unabhängig und vor der Bekanntschaft mit denselben entstanden. Von

du byon te | bžugs pai dus nam žig  
 gi ts'e | spreu ri boñ la žon pa žig  
 šo mai p'ub gyon | sog mai mda gžu  
 t'ogs nas glags bltar byuñ ba la | rje  
 btsun bžad mo žig šor bas | k'o na re  
 | k'yod ožigs su re nas oñs pa yin te  
 | mi ožigs na o gro zer ba la | rje btsun  
 gyis na snañ ba sems su t'ag c'od ciñ  
 | sems ñid c'os skur no p'rod pas |  
 dre k'yod kyi c'o p'ruł ci bstan yañ  
 | rnal obyor na yi gad moi gnas || ces  
 gsuñs pas | k'os žabs tog bsgrub par  
 k'as blañs te oja yal ba bžin soñ ba  
 de | gro t'añ rgyal po yin no | de  
 nas gro t'añ gi yon bdag | rje btsun gyi  
 žal ltar byuñ ba rnams na re | gnas  
 odi la yon tan ci gda žu bai lan du  
 mgur di gsuñs so ||

geschah es eines Nachts, als er dort verweilte, dass ein auf einem Hasen reitender Affe vor ihm erschien, der einen Pilz als Schild trug und Bogen und Pfeil aus Stroh hielt, als wenn er auf eine Gelegenheit lauerte. Der Ehrwürdige stieß ein Gelächter aus. Jener sprach: ‚In der Hoffnung, dich zu vernichten, bin ich hierher gekommen; doch wenn du nicht zu vernichten bist, gehe ich weg.‘ Der Ehrwürdige erwiderte: ‚Da ich die sichtbare Welt für imaginär halte und meine eigene Wesenheit in der Nichtexistenz wahrnehme,<sup>1</sup> sind deine, eines Kobolds Trugspiele, welche auch immer du zeigen mögest, ein Gegenstand des Gelächters für mich, den Yogin!‘ Da verpflichtete sich jener ihm Dienste zu leisten und verschwand wie ein verblässerender Regenbogen. Es war der Herrscher von Gro thang. Darauf kamen die Gabenspender von Gro thang, um den Ehrwürdigen zu besuchen, und sagten: ‚Welche Vorzüge haften an diesem Orte?‘ Als Antwort auf ihre Frage trug er folgendes Lied vor.

20.

bla ma rje la gsol bu odeb

gnas odi yon tan šes ma šes  
 gnas odi yon tan ma šes na  
 dben gnas rkyañ p'an namk'a rdzoñ

<sup>5</sup> namk'a rdzoñ gi p'o brañ na  
 steñ na lho sprin dmug po t'ibs  
 ogo na gtsañ c'ab sñon po bab  
 rgyab na brag dmar namk'ai dbyiñs  
 mdun na spañ po me tog bkra

Zu meinem Lama, dem Gebieter, sende ich mein Flehen!

Kennt ihr, kennt ihr nicht die Vorzüge dieses Ortes?  
 Wenn ihr die Vorzüge dieses Ortes nicht kennt,  
 So wisst, die Einsiedelei ist rKyang phan namkha rdzong.

In dem Palast dieser Himmelsfestung  
 Sammeln sich oben purpurfarbene Südwolken,<sup>2</sup>  
 Unten strömt der blaue Brahmaputra<sup>3</sup> dahin,  
 Hinter mir rote Felsen gleich dem Himmelsraum,<sup>4</sup>  
 Vor mir Wiesen mit buntfarbigen Blumen;

5

Abweichungen habe ich nur die wichtigsten in den Noten angemerkt; auf Rockhill's Übertragung im einzelnen einzugehen verbietet schon der Umstand, dass ihm ein stark verdorbener Text vorgelegen hat. Sandberg's Arbeit ist ein populärwissenschaftlicher Aufsatz mit fragmentarischen Proben; keine Geschichte ist vollständig mitgeteilt. Schon deshalb liegt mir jeder Gedanke an eine Polemik gegen diesen Artikel völlig fern, der ein ganz anderes Ziel als meine Abhandlung verfolgt.

<sup>1</sup> Rockhill's Übersetzung ‚My mind has embraced the body of the truth (dharmakāya)‘ muss als verfehlt bezeichnet werden. Sandberg bietet: ‚understanding the imagination itself to be as impalpable as the body of Buddha in Nirvana‘.

<sup>2</sup> Sandberg hat irrtümlich: above it, to the south, lie clouds etc.: lho sprin stellt bei Milaraspa stets ein Compositum vor.

<sup>3</sup> Rockhill: the crystal stream; Sandberg: waters transparent and green. Mit gtsañ c'ab ist aber der Brahmaputra gemeint.

<sup>4</sup> Rockhill: behind it the red rocks and heaven's expanse, und übereinstimmend Sandberg: behind are red rocks and the expanse of the heavens. Ich kann diese Auffassung nicht teilen, sondern construiere diesen Vers als Parallelvers zu dem folgenden: Wie die Wiesen solche sind, die bunte Blumen haben, so haben die Felsen die Ausdehnung des Himmels, was ganz im Geiste des Dichters gedacht ist.

10 zur na gcan zan nar skad don  
logs la bya rgyal rgod po ldiñ

mk'a la sbrañ c'ar zim bu obab

rgyun du buñ bas glu dbyaṅs len  
šva rkyañ ma bu rtse bro brduñ

15 sprā dañ spreu yañ rtsal sbyoñ  
lco ga ma bu ogyur skad mañ

lha bya goñ mo glu dbyaṅs len  
rdza c'ab sil mas sñan pa brjod

dus kyi skad rigs ṅams kyi grogs

20 gnas oḍi yon tan bsam mi k'yaḅ  
ṅams dga glu ru blaṅs pa yin

gdams ṅag k'a ru bton pa yin  
oḍir tšogs yon bdag p'o mo rnam

miñ p'yir breṅs la ṅa bžin mdzod

25 las sdiḡ pa spoṅs la dge ba bsgrubs

ces gsuṅs pas | k'oñ rnam kyi nañ  
na sṅags pa žig oḍug pa de na re |  
rje btsun lags | neḍ rnam la žal mjal  
bai dga ston nam | byon skyes su | blta  
sgom spyod pai ṅams len go sla la k'yer  
bde ba žig gnañ bar žu žu bai lan  
du mgur oḍi gsuṅs so.

Am Rande stösst das Raubtier sein Gebrüll aus, 10  
An den Seiten schwebt der Geier, der König der  
Vögel;<sup>1</sup>

In der Luft fallen Insekten wie ein feiner Staubregen  
herab,

Und ohne Unterlass summen die Bienen ihr Liedchen.  
Hirsche und Wildesel, Mutter und Junges, spielen  
und springen wie im Tanz;

Affen und Äfflein üben ihre Geschicklichkeit. 15

Lerchen, Mutter und Junges, trillern im Wechsel-  
sang.

Der Göttervogel, das Schneehuhn, singt sein Lied.  
Über seinem Thonschieferbett murmelt der Bach mit  
melodischem Plätschern.

Das sind die jeweiligen Stimmen [der Natur], die  
Freunde des Herzens!<sup>2</sup>

Die Vorzüge dieses Ortes sind unermesslich: 20

Deshalb singe ich ein Lied der Herzensfreude auf  
ihn.

Belehrung fließt aus meinem Munde:

Ihr Gabenspender, Männer und Frauen, die ihr hier  
versammelt seid,

Folgt mir um meines Namens willen und thut wie  
ich!

Meidet stündige Werke und strebt nach der Tugend! 25

So sang er. Unter den Anwesenden befand  
sich ein Kenner der Mantra, welcher sagte: ‚Ehr-  
würdiger! Als ein Fest oder Gastgeschenk für unsere  
Pilgerfahrt hierher gewähre uns bitte einige zu  
Herzen gehende, leicht verständliche und gut zu be-  
wahrende Belehrung über die Ausübung der Medi-  
tation!‘ Als Antwort auf diese Bitte trug er folgendes  
Lied vor.

<sup>1</sup> Dieser Vers fehlt bei Sandberg.

<sup>2</sup> Rockhill übersetzt diesen Vers: ‚The voice of time and unworthy friends‘, mit der Bemerkung, dass der Text uncorrect schein, doch dass er nicht sehe, wie derselbe zu verbessern sei, und fährt dann fort: ‚Trouble not the dream of this place's sweetness‘. Sandberg gibt die Übertragung: ‚Their voice is the voice of Time — of friends whose friendship has degenerated‘. Der Sinn, den beide Übersetzer mit ihren Auslegungen verknüpfen wollen, ist mir unverständlich. *Dus* ‚Zeit‘ erscheint im Tibetischen nicht als ein philosophisches Abstraktum; *dus kyi* hat vielmehr nach Jäschke's ausdrücklicher Angabe bei Milaraspa den Sinn ‚zeitweilig, jeweilig, happening sometimes‘, eine Bedeutung, die in den Sinn der obigen Stelle sehr gut passt. Der Dichter meint nämlich offenbar die in den vorhergehenden Versen aufgezählten, zeitweilig oder von Zeit zu Zeit ertönenden Stimmen der verschiedenen Tiere, die zugleich seinem Herzen (*ṅams*) ein lange befreundeter Klang sind. Wäre *ṅams* in dem Sinne von hurt, injured, imperfect zu fassen, wie dies Rockhill und Sandberg thun, deren Übersetzungen unworthy und degenerated auch dann noch nicht gerechtfertigt erscheinen, so würde der Text auch *ṅams pai* und nicht *ṅams kyi* bieten. Zum Überflus citiert auch Jäschke, Dictionary p. 185 b, *ṅams kyi grogs* ‚companions of the soul, viz. the murmuring springs and rivulets in the solitude of alpine regions‘.

21.

*bla mai byin brlabs sems la žugs  
stoñ ñid rtogs par byin gyis rlobs  
yon bdag dad pai p'yag lan du*

*lha yi dam mñes pai glu cig len*

5 *snañ dañ stoñ dañ dbyer med gsum*

*ođi gsum blta bai mdor bsdus yin  
gsal dañ mi rtog ma yeñs gsum*

*ođi gsum bsgom pai mdor bsdus yin  
čags med žen med m'ar bskyol gsum*

10 *ođi gsum spyod pai mdor bsdus yin  
re med dogs med k'rul med gsum  
ođi gsum obras bui mdor bsdus yin  
ño med lkog med zol med gsum*

*ođi gsum dam ts'ig mdor bsdus yin*

*žes gsuñs pas | k'oñ rnams dad  
bžin du log soñ ba las | yañ žag oga  
nas ña ma mañ po mjal du byuñ ba  
las | sñar gyi de rnams kyis rje btsun  
sku k'ams dañ k'yer so bde lags sam  
| žes bñun dris pai lan du mgur ođi  
gsuñs so.*

*bla mai dam pai žabs la ođud  
gnas mi med dben pai nags ođabs na  
Mi la ras pai sgom lugs bde  
ođzin čags med pai ogro ođug bde*

5 *na ts'a med pai sgyu lus bde*

*ñal ba med pai ođug lugs bde  
rtog pa med pai tiñ ođzin bde  
grañ ba med pai gtum mo bde*

Möge der Segen meines Lama bei mir einziehen!  
Möge er mich segnen, dass ich die Leere erkenne!  
Zum Dank für die Verehrung der gläubigen Gaben-  
spender

Will ich ein Lied singen, an dem sich Götter und  
Schutzgottheiten erfreuen.

Die Erscheinungen, die Leerheit, das Unzertrenn- 5  
liche,

Diese drei bilden den Kern der Beschauung.

Das Verständliche, das Unbegreifliche, die Nicht-  
erregbarkeit des Geistes,

Diese drei bilden den Kern der Meditation.

Leidenschaftslosigkeit, Wunschlosigkeit und Stand-  
haftigkeit,

Diese drei bilden den Kern der Lebensführung. 10

Hoffnungslosigkeit, Furchtlosigkeit, Irrtumslosigkeit,  
Diese drei bilden den Kern der Vergeltung.

Reinheit im öffentlichen wie im privaten Leben,  
Freisein von Betrug,

Diese drei bilden die Grundlage des Gelübdes.

Als er so gesprochen, kehrten jene gläubigen  
Sinnes zurück. Nach einigen Tagen erschienen  
wiederum zahlreiche Zuhörer, um ihm ihre Verehrung  
zu bezeigen. Jene, die vorher da gewesen waren,  
fragten: ‚Ist das Befinden und der Zustand des Ehr-  
würdigen gut?‘ Auf ihre Frage nach seiner Gesund-  
heit erwiderte er in folgendem Liede.

22.

Zu den Füßen des heiligen Lama verneige ich mich.

Im unbewohnten einsamen Walde

Ist Milaraspa's Beschauungsart segensreich.

Glücklich ist, wer da wandelt frei von der Leiden-  
schaft zu besitzen,

Glücklich, wessen Leib frei ist von brennendem 5  
Schmerz.

Glücklich, wessen Wesen der Trägheit bar ist.

Glücklich, wer einfachen Herzens Beschauung übt.

Glücklich, wer, ohne kalt zu sein, die innere Glut  
besitzt.

- zum pa med pai brtul žugs bde  
 10 rtsol ba med pai so nam bde  
 yyen ba med pai dben gnas bde  
 de ts'o lus kyi k'yer so yin  
 t'abs šes gñis kyi t'eg pa bde
- skyed rdzogs zuñ ojug ñams len bde
- 15 rluñ ogro oñ med pai dran pa bde
- lab grogs med pai smra bcad bde
- de ts'o ñag gi k'yer so yin  
 ños bzun med pai blta ba bde
- rgyun c'ad med pai sgom pa bde
- 20 ñam ña med pai spyod pa bde  
 re dogs med pai bras bu bde
- de ts'o sems kyi k'yer so yin  
 ogyur med rtog med ood gsal bde
- bde c'en rnam dag dbyiñs su bde
- 25 ogag med c'ar sgoi kloñ du bde
- šin tu bde bai dbyañs c'uñ odi  
 ñams myoñ glu ru blañs pa yin  
 blta spyod zuñ du sbrel ba yin
- slañ nas byañ c'ub bsgrub pa rñams  
 30 ñams su len na de ltar mdzod

ces gsuñs pas | ña ma rñams na  
 re | bla mai sku gsuñ t'ugs kyi k'yer  
 soi bde lugs de rñams šin tu ño mts'ar  
 c'e bar gda | de rñams gañ las byuñ  
 žus pas | de rñams sems rtogs pa  
 las byuñ ba yin gsuñs pas | o na ñed  
 rñams la yañ bde ba de lta bu rañ  
 ma byuñ ruñ | dei c'a dra tsam yoñ  
 du re bas | sems rtogs t'abs kyi sgom  
 lugs odi ltar gyis gsuñ bai c'os go sla

- Glücklich, wer ohne Furcht Busübungen vollzieht.  
 Glücklich der Landwirt, der nach nichts trachtet. 10  
 Glücklich, wer die ungestörte Einsamkeit wählt.  
 Das alles sind Vorzüge des Leibes.  
 Glücklich, wer das Fahrzeug der Materie und des  
 Geistes hat,  
 Wer die Meditationsstufen des skyed rdzogs und  
 zung ojug erreicht hat,  
 Glücklich, wer sich bewusst ist, dass zwischen Aus- 15  
 strömen und Einatmen der Luft kein Unter-  
 schied besteht.  
 Glücklich, wer, ohne Freunde, zu reden nicht ge-  
 bunden ist.  
 Das alles sind Vorzüge des Wortes.  
 Glücklich, wessen Anschauungen frei von Selbst-  
 sucht sind,  
 Glücklich, wer sich beständig ununterbrochener Be-  
 trachtung weihet.  
 Glücklich, wessen Wandel frei von Furcht ist. 20  
 Glücklich, wer die Belohnung der Hoffnungs- und  
 Furchtlosigkeit gewonnen.  
 Das alles sind Vorzüge des Sinnes.  
 Glücklich, wer unwandelbar, einfachen Herzens und  
 erleuchtet ist.  
 Glücklich, wer in der reinen Sphäre des höchsten  
 Segens weilt.  
 Glücklich, wer in der Tiefe schrankenloser Gedan- 25  
 ken weilt.  
 Diesen sehr segensreichen kleinen Sang,  
 Dies Lied der Wonne habe ich gesungen.  
 Beschauung und Übung sind eng mit einander ver-  
 bunden.  
 Die ihr durch eure Bitten nach der Bodhi strebt,  
 Nehmt es euch zu Herzen und handelt so! 30

Als er so gesprochen, sagten die Zuhörer: ‚Wir sind von grossem Staunen befangen über den glückseligen Zustand, den der Lama in Leib, Wort und Sinn genießt.‘ Als sie darauf fragten, woher derselbe entstanden sei, antwortete er, dass das alles von der Erkenntnis seiner selbst herrühre. Da sagten sie: ‚Wenn nun uns auch eine solche Glückseligkeit selbst nicht zu teil wird, so könnten wir doch wenigstens hoffen, dass uns ein Teil davon zufallen wird. Geruhe daher, uns eine leicht verständliche

*la k'yer bde ba žig gnañ bar žu žus  
pai lan du | rje btsun gyis sem don  
bcu gñis ma ođi mgur du gsuñs so.*

und gut zu bewahrende Lehre vorzutragen, in der du die Art und Weise der Meditation vermittelst der Selbsterkenntnis auseinandersetzt.' Zur Erwiderung auf ihre Bitte trug der Ehrwürdige ein Lied von den zwölf geistigen Gütern vor.

23.

*bla ma dam pai žabs la ođud  
yon bdag sems ñid rtogs ođod rnams*

Dem heiligen Lama zu Füßen verneige ich mich. Ihr Gabenspender, die ihr der Seele Erkenntnis begehrt,

*ñams su len na ođi ltar mdzod*

Wenn ihr sie euch zu Herzen nehmt, so handelt darnach!

*dad dañ mk'as dañ btsun dañ gsum  
ođi gsum sems kyi srog šin lags  
btsugs na brtan la ojug na bde*

Glaube, Klugheit und Güte,

Diese drei sind der Lebensbaum<sup>1</sup> der Seele.

*srog šin mdzad na de la mdzod  
c'ags med žen med rmoñs med gsum*

Wenn ihr diesen pflanzt und sorgfältig hütet, seid ihr glücklich;

Macht den Lebensbaum und handelt darnach!

*ođi gsum sems kyi go c'a lags*

Leidenschaftslosigkeit, Wunschlosigkeit, Freisein von Thorheit,

Diese drei sind der Panzer der Seele.

*gyon na yañ la mts'on k'ar sra  
go c'a mdzad na de la mdzod*

Wenn ihr ihn anlegt, seid ihr stichfest.

Macht diesen Panzer und handelt darnach!

*sgom dañ brtson ogrus sdug sran gsum  
ođi gsum sems kyi rta p'o lags  
rgyugs na ogyogs la oßros na t'ar*

Beschauung, Eifer und Abhärtung,

Diese drei sind der Hengst der Seele.

Wenn er dahineilt und ihr geschwind auf ihm flieht, seid ihr befreit.

*rta p'o mdzad na de la mdzod  
rañ rig rañ gsal rañ bde gsum  
ođi gsum sems kyi oßras bu lags  
btab na smin la zos na bcud*

Schafft euch diesen Hengst und handelt darnach!

Selbstwissen, Selbsterleuchtung, Selbstglückseligkeit, Diese drei sind die Frucht der Seele.

Wenn ihr sie angepflanzt habt und sie reif verzehrt, ist sie Nahrung.

*oßras bu mdzad na de la mdzod*

Erlangt diese Frucht und handelt darnach!

*sems don rnam pa bcu gñis ođi  
rnal oßyor blo la šar nas blañs  
k'yed yon bdag dad pai p'yag lan  
mdzod*

Diese zwölf geistigen Güter

Entstehen im Geiste des Yogin, der sie empfängt.

Ihr Gabenspender, verschafft sie euch zum Dank für eure gläubige Verehrung.

*ces gsuñs pas | koñ rnams dad par  
gyur nas | p'yis kyañ žabs tog p'un sum  
ts'ogs pa bsgrubs par gyur to | rje  
btsun yañ yol mo gañs ra la t'ugs  
c'as so | rkyañ p'an namk'a rdzoñ gi  
bskor ro.*

Als er so gesprochen, wurden jene gläubig und erwiesen ihm später ausgezeichnete Dienste. Dann entschloss sich der Ehrwürdige, auf den Yol mo gangs ra zu gehen. Dies ist der Abschnitt von rKyang phan namkha rdzong.

<sup>1</sup> Das Bild ist von der eigentlichen Bedeutung von *srog šin* hergenommen ‚Stützstange in der Mitte eines Stüpa‘.



## V.

## Dharmabodhi.

(fol. 142 b 5 — 145 a 7.)

na mo gu ru.

rje btsun Mi la ras pa de ñid |  
 Ras c'uñ pa la sogs pai bu slob rnams  
 dañ bcas te gña nam groñ p'ug na |  
 sñiñ po don gyi c'os k'or bskor žiñ  
 bžugs pai tse | la stod na gu ru Ts'ems  
 c'en | diñ ri na dam pa Sañs rgyas  
 | bal po na Ši la bha ro | rgya gar  
 na Dharmabodhi | gña nam na Mi  
 la ras pa ste | grub t'ob lña dus  
 mts'uñs pa las | Ši la bha ros Dharmabodhi  
 spyan drañs nas bal po rdzoñ  
 na c'os k'or bskor žiñ bžugs pai tse  
 | bal bod kyi mi mañ po Dharmabodhi  
 žal blta ru ogro žiñ odug pa  
 las | rje btsun gyi bu slob rnams kyañ  
 mjal bar odod nas | Ras c'uñ pas rje  
 btsun la Dharmabodhi dañ mjal na  
 legs pai rgyu mts'an mañ po žus pas |  
 rje btsun gyis lan du mgur odi gsuñs so.

rje bla mai byin brlabs grub t'ob  
 mañ

no mts'ar sañs rgyas bstan pa dar  
 bde skyid ogro bai dpal du šar  
 rje grub t'ob mjal mi mañ bde

5 skal ldan oga re yoñ bai rtags

diñ ri na dam pa Sañs rgyas dañ  
 la stod gu ru Ts'ems c'en dañ  
 bal po Ši la bha ro dañ

Verehrung dem Meister!

Als der ehrwürdige Milaraspa im Verein mit Ras chung pa und den übrigen Schülern in der Grotte des Dorfes von gÑa nam verweilte und die Gebetsmühle, deren Nutzen den Kernpunkt (der Religion) bildet, drehte, gab es gleichzeitig fünf Siddha, nämlich den Guru Tshems chen oben auf dem Passe, den heiligen Sangs rgyas auf dem Ding ri, Shilabharo in Nepal, Dharmabodhi in Indien und Milaraspa in gÑa nam. Shilabharo lud Dharmabodhi ein, und als sie die Gebetsmühle drehend in Bal po rdzong<sup>1</sup> verweilten, kamen viele Männer aus Nepal und Tibet dorthin, um Dharmabodhi zu besuchen. Auch die Schüler des Ehrwürdigen hatten den Wunsch, dem Dharmabodhi ihre Aufwartung zu machen. Ras chung pa<sup>2</sup> setzte daher dem Ehrwürdigen mit vielen Gründen auseinander, weshalb es sich empfehlen würde, Dharmabodhi zu treffen. Der Ehrwürdige trug zur Antwort folgendes Lied vor.

24.

Dank dem Segen des Herrn, des Lama, gibt es  
 viele Siddha;

Buddha's wundervolle Lehre breitet sich aus,  
 Seligkeit erscheint im Wohlbefinden der Wesen,<sup>3</sup>  
 Durch die Begegnung mit den Siddha sind viele  
 Menschen glücklich,

Und einige Würdige tragen die Vorzeichen an sich, 5  
 dass sie es noch werden.

Der heilige Sangs rgyas vom Ding ri,  
 Der Guru Tshems chen auf der Passhöhe,  
 Shilabharo aus Nepal,

<sup>1</sup> D. h. nepalische Festung.

<sup>2</sup> D. h. der mit dem kleinen Baumwolltuch; *Mi la ras pa*, d. i. Mila mit dem Baumwolltuch. An anderer Stelle werden seine Schüler *c'a med pai ras pa rnams* 'die unvergleichlichen mit einem Baumwolltuch Bekleideten' genannt.

<sup>3</sup> Der Unterschied zwischen *bde skyid* und *dpal* ist so zu fassen, dass ersteres inneres und letzteres äusseres Glück bezeichnet.

*rgya gar Dharmabodhi dan*  
 10 *guñ tañ Mi la ras pa rnams*  
*sems rnam ri ga tsam re kun la yod*  
*bsgom rañ mgo t'on pa su la oañ yod*  
  
*sems rañ gsal sems no sus kyañ šes*  
  
*sprul bsgyur rdzu oprul kun gyis nus*  
 15 *ston nid sñiñ rje kun gyis byoñs*  
  
*oprul no mts'ar ltad mo k'oñ ts'os ston*  
  
*ñams byuñ rgyal glu lañ rañ mk'as*  
  
*sñiñ rus žen log na rañ c'e*  
  
*gžan rnams kyad par ma mc'is pas*  
 20 *na ni mjal du mi ogro bas*  
*bu kyed rnams mjal du cis kyañ soñ*  
  
*gžan skyon yod pa ma yin te*  
*na na so rgas pa mi t'on dug*  
*dpal ,u rgyan yul du mjal bar smon*  
  
 25 *te ts'om ma byed blo gdeñ yod*

*ces gsuñs pas | skyon med na ka*  
*mi rnams kyis | Mi la ras pa c'ags*  
*sdañ gis mi byon par dug zer skur*  
*pa žu bar dug pas | cis kyañ byon*  
*pa c'ad lags žus pai lan du mgur ođi*  
*gsuñs so.*

*rje grub tob rnams la gsol ba ođebs*  
*ñes ltuñ dag par byin gyis rlobs*  
*mi k'a byur gyi k'a lab la*  
  
*te ts'om zan rañ nid k'urul*  
 5 *sgom sgrub sñiñ nas byed dus su*  
  
*ogro dug mañ ba bar c'ad yin*  
*bla ma rje la mjal dus su*

Der Inder Dharmabodhi,  
 Milaraspa aus Gung thang, 10  
 Eines Jeglichen Geist ist so gross wie ein Berg.  
 Doch da ich durch meine Beschauung allein auf  
 mich selbst gestellt bin, wem gehöre ich an?  
 Wer kennt die Geistesklarheit meines eigenen  
 Geistes?  
 Zu Verwandlungen und Zaubereien sind alle fähig,  
 Durch die Leere werden alle zum Mitleid hin- 15  
 gerissen,  
 Jene sind schnell bereit, wunderbare Schauspiele zu  
 zeigen,  
 Doch ich selbst bin geschickt, siegreiche Lieder  
 zu singen, die meinem Herzen entsprungen sind;  
 Ich selbst bin gross in Standhaftigkeit und Re-  
 signation.  
 Die andern sind nicht so vortrefflich!  
 Ich gehe nicht, ihn zu besuchen. 20  
 Ihr, meine Söhne, mögt ihn auf jeden Fall be-  
 suchen.  
 Doch es ist nicht eines andern Schuld,  
 Nur meines Alters wegen ziehe ich nicht von hier.  
 In das herrliche Land von Udyāna möchte ich  
 pilgern.  
 Zweifel hege ich nicht, Zuversicht ist da! 25

Als er so gesprochen, sagten die Männer,  
 welche die Berufung auf das Alter nicht gelten  
 liessen: ‚Milaraspa will aus Eifersucht nicht gehen‘.  
 So schmähten sie ihn. Als sie nun meinten, dass  
 es passend sei, jedenfalls hinzugehen, trug er zur  
 Antwort folgendes Lied vor.

25.

An die gebietenden Siddha richte ich mein Gebet!  
 Mögen durch ihren Segen die Sünden rein werden!  
 Wenn man unseliges Gerede nach dem Geschwätz  
 der Leute führt  
 Und Zweifel nährt, täuscht man allein sich selbst.  
 Wenn zu der Zeit, wo man mit ganzer Seele der 5  
 Beschauung obliegt,  
 Viele Wesen zugegen sind, so ist das ein Hindernis.  
 Wenn zur Zeit des Besuchs bei dem Lama, dem  
 Gebieter,

*bcos ma mañ na lha grogs k'rug*  
*gsaṅ sṅags zab moi t'abs lam la*  
 10 *yid gñis byas na o grub mi nus*  
*grub t'ob byin brlabs c'e lags te*  
*k'or dpuñ mañ ba t'sig pa za*  
*bu Ras c'uñ grogs m'ed cis kyañ soñ*

*žes gsuṅs pas Ras c'uñ pas | mi mañ*  
*pos sdiḡ sog pa o dug pas cis kyañ*  
*o byon par žu | ned rnams la yañ p'an*  
*par o dug žus pas | o na Dharmabodhi*  
*la p'yag len du o gro gsuṅs pas | Ras*  
*c'uñ pa sogs grva pa rnams mgu nas*  
*| rje btsun o byon na | rgya gar ba*  
*gser la rtsi ba yin pas | gser gcig*  
*bsgrubs nas byon pa grag žus pai*  
*lan du mgu o di gsuṅs so.*

*rje grub t'ob rnams la gsol ba o debs*  
*sbrañ o dod pa zad par byin gyis rlobs*  
*byas ts'ad c'os su o gyur bar šog*  
*byas ts'ad c'os su ma gyur na*  
 5 *byañ sems bsgoms pai don go c'uñ*  
*sgom tiñ o dzin skyes pa grogs mi o dod*  
*sgom rañ grol šar bya grogs o dod na*  
*rgyun du bsgoms pa don go c'uñ*  
*Mi la ras pa nor mi sgrub*  
 10 *Mi la ras pa nor sgrub na*  
*bya ba btañ ba don go c'uñ*  
*Dharmabodhi gser mi o dod*

Viel künstliches Ceremoniell ist, werden die Götterfreunde gestört.

Wenn man an dem Wege der rechten Mittel zu den tiefen Geheimzaubersprüchen  
 Zweifelt, ist man zur Vollendung nicht befähigt. 10  
 Obwohl der Segen der Siddha gross ist,  
 Herrscht Unwille, wenn die Schar des Gefolges  
 zahlreich ist.  
 Du, mein Sohn Ras chung, brüderlicher Freund,  
 geh jedenfalls hin!

Als er so gesprochen, sagte Ras chung pa:  
 ‚Viele Männer, die doch Sünden ansammeln, gehen sicher zu ihm hin, so wird es auch segensreich für uns sein; deshalb wollen wir zur Übung der Religion zu Dharmabodhi gehen.‘ Ras chung pa und die übrigen Schüler sagten freudig: ‚Wenn der Ehrwürdige hingeht, mag er auf indisches Gold rechnen; wenn er Gold gewonnen hat, wird ihm die Reise Ruhm bringen.‘ Als Antwort darauf trug er folgendes Lied vor.

## 26.

An die gebietenden Siddha richte ich mein Gebet!  
 Mögen durch ihren Segen die Wünsche des Bettlers erschöpft sein!  
 Möchte das rechte Mass des Thuns zum Gesetz werden!  
 Wenn das rechte Mass des Thuns nicht zum Gesetz wird,  
 Wäre das Verständnis vom Wesen der Beschauung 5  
 des reinen Sinnes gering.  
 Die Mitwirkung von Freunden zur Erzeugung der Beschauung und Betrachtung begehre ich nicht;  
 Wenn ich Freunde beehrte zur Mitwirkung bei der Entstehung der Selbstbefreiung durch die Beschauung,  
 Wäre mein Verständnis vom Wesen der ununterbrochenen Beschauung wahrlich gering.  
 Milaraspa will keinen Reichtum gewinnen;  
 Wenn Milaraspa Reichtum gewänne, 10  
 Wäre sein Verständnis vom Wesen des Weltverzichts wahrlich gering.  
 Dharmabodhi's Gold begehre ich nicht;

*Dharmabodhi gser odod na  
grub pa tob pa don go cun*

15 *Ras cun rdor grags kye ma odod*

*rdo rje grags pa ke odod na*

*bla ma bsten pa don go cun*

*zes gsuñs nas | k'yed ran rnams  
sñon la soñ cig | nas p'yi nas soñ gis  
gsuñ | bu slob rnams sñon la brdzañs  
pas | rje btsun obyon nam mi obyon  
nam bsam pai blo t'om log ge bai  
nañ la bal po rdzoñ du sleb tu ca  
ba la | rje btsun gyis | sku šel gyi  
m'od rten du sprul nas | skar mda  
p'añs pa bzin du fogs brdug med  
par namka la byon nas | bu slob  
rnams kyi nañ du byon pa | Dharmabodhis  
m'oñ bas no mts'ar bar gyur  
ciñ | bu slob rnams te t'om za ba rje  
btsun namka nas byon pas | dga mgu  
yi rañs par gyur te | dpon slob rnams  
ogrīg pa Dharmabodhi druñ du mi  
mañ dus<sup>2</sup> p'eb̄s pa las | rgya gar gyi  
Dharmabodhi kri las babs te | bod  
kyi Mi la ras pa la p'yag p'ul bas  
mi kun Dharmabodhi bas kyañ Mi  
la ras pa bzañ bar yid ces siñ | gñis  
ka la t'sogs pa kun gyis sañs rgyas  
kyi odu šes dañ mi obral bar gyur to  
| de nas grub tob gñis kri gcig la  
bžugs nas | p'an ts'un mñes pai gsuñ  
gleñ mdzad pa na | Dharmabodhis  
rje btsun la | k'yed gcig pur bžugs  
pa ran la t'ugs dges par yon dug  
pa no mts'ar ce gsuñs pas | rje btsun  
gyis dei lan du mgur odi gsuñs so.*

Wenn ich Dharmabodhi's Gold begehrte,  
Wäre mein Verständnis vom Wesen der Heiligkeit  
wahrlich gering.

Ras chung, nach dem Gewinn köstlichen Ruhmes 15  
verlange ich nicht;

Wenn ich nach dem Gewinn köstlichen Ruhmes  
verlangte,

Wäre mein Verständnis vom Wesen des Vertrauens  
auf den Lama wahrlich gering.

Als er so gesprochen, fügte er hinzu: ‚Geht ihr selbst zuvor; ich werde später kommen.‘ So entsandte er seine Schüler zuerst. Indem sie unrichtige Zweifel hegten, ob der Ehrwürdige wohl kommen würde oder nicht, gelangten sie endlich nach Bal po rdzong. Der Ehrwürdige verwandelte seinen Leib in ein krystallenes Caitya und ging wie eine Sternschnuppe<sup>1</sup> unbehindert am Himmel hin. Als Dharmabodhi, der unter seine Schüler getreten war, ihn erblickte, wurde er von Staunen ergriffen, seine Schüler nährten Zweifel. Doch als der Ehrwürdige vom Himmel herabstieg, freuten sie sich ausserordentlich. Darauf traten der Lehrer und die Schüler vereint vor Dharmabodhi hin. Der Inder Dharmabodhi stieg von seinem Sessel herab und verneigte sich vor dem Tibeter Milaraspa. Alle glaubten, dass Milaraspa besser sei als Dharmabodhi. Gegenüber diesen beiden konnten sich alle Versammelten von der Vorstellung Buddha's nicht losreissen. Darauf liessen sich beide Siddha auf einen und denselben Sessel nieder und führten einander erfreuende Gespräche. Dharmabodhi sagte zu dem Ehrwürdigen: ‚Du, der allein dahinlebt und sich selbst Befriedigung gewährt, sei für dein Kommen bedankt!‘ Der Ehrwürdige trug zur Antwort folgendes Lied vor.

<sup>1</sup> Tib. *skar mda p'añs pa* bedeutet wörtlich: abgeschossener Pfeil eines Sternes.

<sup>2</sup> *mi mañ dus?*

*bla ma sprul pai sku la gsol ba odebs*  
*bka brgyud grub t'ob rnams kyis byin*  
*gyis rlobs*  
*rgya gar Dharmabodhis gtso mdzad pai*  
*o'dir ts'ogs skal ldan bal bod k'rom pa*  
*la*  
 5 *bod kyi rnal byor Mi la ras pa nas*  
*ñams myoñ ye šes glu ru len*  
*ñams myoñ glu ru mi len du*  
*grub t'ob sprul skui ño ma c'ogs*  
  
*rtsa yon po lña po rluñ gis bsrañ*  
 10 *rluñ log pa lña po mal du bsad*  
  
*k'ams sñigs ma lña po me la bsregs*  
  
*sems ñon moñs dug lñai sdoñ po sgyel*  
  
*dgra las rluñ rnam rtog dbu mar*  
*bsad*  
*dgra gnod byed t'ul bai dpa bo la*  
 15 *grogš nan pai k'ri šal<sup>1</sup> bya rgyu med*

Darauf trägt Milaraspa auf Dharmabodhi's Bitte noch zwei kurze Lieder von 18 und 11 Versen vor, in demselben Stil wie das vorhergehende und gleichfalls Gegenstände der Mystik behandelnd. Da das Verständnis derselben durch die Dunkelheit des Themas an sich wie durch unsere Unkenntnis mancher technischer und anderer Ausdrücke sehr erschwert ist, so verzichte ich hier auf deren Wiedergabe. Dann fährt der Text folgendermassen fort:

*ces gsuñs pas | rnal byor pai lta*  
*sgom spyod pa ño m'tsar c'e gsuñ bas*  
*| rje btsun gyis Dharmabodhi la k'yed*  
*kyi ñams len gyi gnad zab mo rnams*  
*kyañ gsuñ bar žu gsuñs pas | Dharmabodhis mgur o'di gsuñs so.*

*ña lta ba bzañ poi bsgrub brgyud la*  
  
*o'dir ts'ogs skal ldan gsol ba odebs*

<sup>1</sup> *šal bya, k'ri šal bya*, Bedeutung unbekannt.

## 27.

Zum Nirmāṇakāya des Lama sende ich mein Flehen!  
 Mögen die der Überlieferung anhängenden Siddha  
 gesegnet sein!  
 Der Inder Dharmabodhi ist der erste hier  
 Unter der hier versammelten Menge würdiger Ne-  
 paler und Tibeter;  
 Ich, der tibetische Yogin Milaraspa 5  
 Singe ein Lied der Wonne und Weisheit;  
 Ohne ein Lied der Wonne und Weisheit  
 Liesse ich es an der schuldigen Rücksicht gegen  
 den Nirmāṇakāya der Siddha fehlen.  
 Die fünf krummen Adern werden durch den Wind  
 gerade gemacht,  
 Die fünf widrigen Winde werden an ihrer Stelle 10  
 vernichtet,  
 Die fünf unreinen Niederschläge des Körpers werden  
 im Feuer verbrannt.  
 Der Stamm der fünf Sündengifte der Seele wird zu  
 Boden gerissen:  
 Der Zweifel, der aus diesem Feinde kommende Wind,  
 wird in der mittleren Ader vernichtet.  
 Der den schädigenden Feind bezwingende Held  
 Sollte gegen schlechte Freunde nicht ergeben sein. 15

Als er so gesprochen, sagte Dharmabodhi für  
 das Lied von der Übung der Meditation des Yogin  
 seinen Dank. Der Ehrwürdige sprach zu Dharmabodhi:  
 ‚Geruhe, mir die tiefen Hauptpunkte deiner  
 Merkverse vorzutragen.‘ Da trug Dharmabodhi fol-  
 gendes Lied vor.

## 28.

An den, der die Ausführung der trefflichen Be-  
 schauung lehrt,  
 Richte ich mein Gebet in dieser würdigen Ver-  
 sammlung.

laš kyi brel ba bzañ po yis  
myur du mjal bar byin gyis rlobs  
5 rnam rtog bag c'ags ma žig pai  
sems la bltas pa ci la p'an  
bdag dzin skyid odod ma spañs pai

yun du bsgoms pas ci la p'an  
ogro bai don la mi brtson pai

10 na rgyal spyod pas ci la p'an  
bla mai gsuñ la mi ñan pai  
dga odus k'or gyis ci la p'an  
no lkog gyo sgyu k'rel gyi gži

obras bu gžan don ma byas na

15 bla med byañ c'ub ograb mi ogyur  
lar yin lugs bšad pas gnod la o'pog

k'rug pa byas na p'uñ gži c'e

k'a rog bsdad pa gdams ñag zab  
k'yed bod kyi rnal dbyor glu dbyañs  
sñan

20 na glu dbyañs sñan po mi odug ste  
spro ba skyes nas blañs pa yin  
dpal bde ba rgyas pai žiñ k'ams su

dbyañs len par spro bas myur du mjal

ces gsuñs šin | gžan yañ mñes pai  
gsuñ gleñ mañ po mdzad de | rgya  
gar gyi Dharmabodhi p'ar byon | bod  
kyi Mi la ras pa dpon slob rnams yar  
byon pa las | gña nam kyi ña ma rnams  
kyis rje btsun dpon slob la byon skyems  
žus žal mjal ts'ul rnams dris pas | dei  
lan du rje btsun gyis mgur odi gsuñs so |

dguñ ñi zla mjal bas gliñ bži gsal

ma bu p'rad pas gduñ pa ži

Möge er durch die gute Wirkung der Werke  
Uns segnen, dass wir uns bald wieder treffen!  
Wenn der Hang zur Skepsis nicht zerstört wird, 5  
Wozu nützt dann die Beschauung des Gemüts?  
Wenn das Verlangen nach dem Glück der Eigen-  
sucht nicht gemieden wird,  
Was nützt dann langdauernde Meditation?  
Wenn man sich nicht um das Heil der Wesen  
bemüht,

Was nützt dann stolzer Wandel? 10  
Wenn man auf des Lama Wort nicht hört,  
Was nützt dann das festlich versammelte Gefolge?  
Das ist die Ursache von Trug, Täuschung und  
Scham.

Wenn man als Frucht nicht die Uneigennützigkeit  
erwirbt,  
Wird die unvergleichliche Bodhi nicht erreicht. 15  
Doch durch die Darlegung deiner eigenen Umstände  
trifft dich Schaden;  
Wenn man Krieg beginnt, ist grosse Ursache zum  
Verfall da.

Schweigend dasitzen ist eine tiefe Lehre.  
Wohlklingend ist dein Gesang, tibetischer Yogi!

Mein Gesang aber ist nicht wohlklingend; 20  
Im Drang der Freude nur habe ich gesungen.  
Der du in den an Pracht und Glück reichen Ge-  
filden  
Lieder zu singen froh bist, besuche mich bald wieder!

Als er so gesprochen, führten sie noch weiter  
viele erfreuende Gespräche. Dann ging der Inder  
Dharmabodhi weiter, der Tibeter Milaraspa, der Lehrer  
samt seinen Schülern, zog aufwärts. Die Zuhörer  
von gña nam boten dem ehrwürdigen Meister den  
Willkommenstrunk und fragten ihn nach den Um-  
ständen seines Besuches. Zur Antwort trug der Ehr-  
würdige folgendes Lied vor.

29.

Durch die Begegnung von Sonne und Mond am  
Himmel werden die vier Continente erleuchtet,  
Durch das Zusammentreffen von Mutter und Sohn  
wird die Familie beruhigt,

*drod gšer mjal bas rtsi t'og smin*  
*grub t'ob mjal bas rgyal k'ams bde*  
 5 *bal po rdzoñ gi nags gseb tu*  
*Dharmabodhi p'yag p'eb's pas*  
*Mi la ras pas mjal du p'yin*  
*k'oñ Dharmabodhi sku bžeñs nas*  
*Mi la ña la p'yag byas pas*  
 10 *k'rom pai mi rnams te t'som zos*  
*k'oñ sgyu ma lus kyi p'yag rgya yi*  
*zuñ ojug t'al sbyar pus mo btsugs*  
  
*sñun dri med c'os kyi dbyiñs su byas*  
  
*lan ni p'yag rgya c'en po btab*  
 15 *gñis med dag pai dgon pa ru*  
  
*od gsas rjed med gsuñ gleñ byas*  
*smon lam bzañ poi brel pa žig*  
*sion rgyal bai dus na yod par ñes*  
  
*deñ grogs m'ced mjal p'rad legs pa de*  
 20 *rgyal k'ams yoñs la grags pa yin*  
  
*ces gsuñs pas | ña ma rnams dgu*  
*mgu yi rañs nas | ño mts'ar bar gyur*  
*ciñ | rje btsun la Dharmabodhis p'yag*  
*byas pai stobs kyis sñan pa dañ sku*  
*bsod yañ rgyas par gyur to.*  
*Dharmabodhi dañ mjal bai bskor ro.*

Durch die Begegnung von Wärme und Feuchtigkeit  
 reift das saftige Obst,  
 Durch die Begegnung der Siddha wird das Welt-  
 reich beglückt.  
 In den Wald von Bal po rdzong 5  
 War Dharmabodhi angelangt;  
 Milaraspa ging hin, ihn zu besuchen;  
 Er, Dharmabodhi, erhob sich  
 Und verneigte sich vor mir, Mila.  
 Die versammelten Männer hegten Zweifel. 10  
 Er mit der Mudrā des Täuschungsleibes  
 Faltete in der Meditationsstufe des zung ojug die  
 Hände und kniete nieder  
 Und wirkte im Dharmadhātu, der frei von Leiden  
 und Flecken ist.  
 Noch einmal vollzog er die Mahāmudrā,  
 Dann führten wir aufrichtig<sup>1</sup> in der reinen Ein- 15  
 samkeit  
 Klare unvergessliche Gespräche.  
 Das ist die Wirkung trefflichen Gebets!  
 Sicherlich hat er schon früher zur Zeit des Jina  
 gelebt.  
 Jene schöne Begegnung der brüderlichen Freunde  
 Gereicht heute dem ganzen Weltreich zum Ruhme. 20  
  
 Als er so gesprochen, wurden die Zuhörer von  
 hoher Freude und Verwunderung ergriffen. Infolge  
 der ihm von Dharmabodhi bezeugten Verehrung  
 mehrte sich der Ruf und das Wohlbefinden des  
 Ehrwürdigen.  
 Der Abschnitt vom Besuch bei Dharmabodhi.

<sup>1</sup> Tib. *gñis med* scheint Skr. *advayant* zu entsprechen oder nachgebildet zu sein.

### III.

# DIE ROMANEN IN DEN STÄDTEN DALMATIENS WÄHREND DES MITTELALTERS.

VON

**CONSTANTIN JIREČEK**

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

ERSTER THEIL.

---

VORGELEGT IN DER SITZUNG VOM 19. JUNI 1901.

---

## I. Einleitung.

### 1. Vorwort.

In Dalmatien hat sich nach den grossen Veränderungen des VII. Jahrhunderts, den Invasionen der Avaren und der Besiedelung der Landschaften südlich von der Donau und Save durch die Slaven, ein Rest der römischen Provinz unter dem Schutze des Kaiserthums von Constantinopel noch lange Zeit behauptet. Es war eine Reihe von Städten und Inseln, in denen die alte römische oder romanisirte Provinzialbevölkerung fortlebte. Die Personennamen dieser Romani, Latini oder Dalmatini tragen noch in den letzten Jahrhunderten des Mittelalters vielfach einen spätrömischen Typus. Die Kirche Dalmatiens blieb stets in Verbindung mit Rom. Aus dem Vulgärlatein entwickelte sich ein eigenthümlicher romanischer Dialekt, der in manchen Erscheinungen sich von den Mundarten Italiens weit entfernte und, wie wir aus einem Zeugnisse des XV. Jahrhunderts wissen, damals von Leuten aus Toscana nur schwer verstanden wurde. Langsam verdrängte ihn der Dialekt von Venedig. Die letzten Reste des altdalmatinischen Dialekts sind in unseren Tagen in Veglia erloschen.

Im Laufe der Jahrhunderte wurden die Ueberreste der Provinz immer kleiner, die Bevölkerung in den Städten immer mehr gemischt. Die Erben der Byzantiner in der Herrschaft über diese Küste waren die Venetianer und die Ungarn. Durch Heiratsverbindungen mit der Nachbarschaft, durch den Handelsverkehr in das Innere der Balkanhalbinsel, wobei viele Stadtbürger mitunter Jahre lang in den Marktplätzen von Bosnien und Serbien verweilten, durch territoriale Erwerbungen der einzelnen Städte und besonders durch die Aufnahme von Neubürgern bei dem commerciellen Aufschwunge der Gemeinden machte die Slavisirung, im äussersten Süden die Albanisirung der Städte immer grössere Fortschritte.



Die furchtbaren Seuchen des XIV. Jahrhunderts decimierten die Reste der Altbürger. In dem Zeitalter der Renaissance classischer Studien, im XV. Jahrhundert wollten von den Gebildeten die Einen reine Nachkommen des Romulus und der Quiriten sein, während Andere, besonders in Spalato und Ragusa, Begründer der südslavischen Kunstpoesie wurden. Eine Specialität Dalmatiens, ein Wahrzeichen der Bilinguität der Städte, waren seit dieser Zeit Schriftsteller, die gleichzeitig lateinisch oder italienisch und slavisch schrieben oder dichteten. Die Eroberung aller christlichen Nachbargebiete durch die Türken hemmte die früher so lebhaften Beziehungen zu den Slaven der Halbinsel. Andererseits brachte die Herrschaft Venedigs über alle diese Stadtgemeinden, ausser der Republik Ragusa, die Bürgerschaften in engere Beziehungen zu Italien. Die ethnographischen Umformungen waren im Laufe der Zeiten ganz langsam vor sich gegangen, ohne gewaltsamen Umsturz. So kam es, dass das Gebäude der alten römischen oder mittelalterlich-romanischen Gemeinde äusserlich noch immer fortbestand, obwohl die Bevölkerung schon lange ganz verändert war. Um 1500 gab es in den Städten nicht viele Familien, die ihren Stammbaum zu den alten Priestern und Tribunen des byzantinischen θέμα Δαλματίας, geschweige denn in die Zeiten des Kaisers Iulius Nepos oder des Justinian zurückführen konnten. Selbst unter den Altbürgern, die sich als ein Stadtadel, eine herrschende privilegirte Classe abgeschlossen hatten, verrathen viele Familiennamen einen nicht römischen Ursprung. Aber die Rathscollegien debattirten noch immer italienisch, die Urkunden und öffentlichen Bücher wurden lateinisch oder italienisch geschrieben, ebenso die Schriften über Geschichte und Recht; slavisch war die Sprache des Hauses, des Marktes und der Poesie.

Die vorliegende Arbeit enthält einen Versuch, die mittelalterliche Ethnographie der dalmatinischen Stadtgemeinden auf Grund des Quellenmaterials zu beleuchten. Die Studie bewegt sich auf einem räumlich fest begrenzten Boden. Dalmatien wird in der Bedeutung dieses Namens in der früheren römischen Kaiserzeit aufgefasst, als diese Provinz vor den Reformen des Diocletian von Istrien bis nach Nord-Albanien reichte. Einbezogen sind daher auch Scodra, Drivasto, Dulcigno und Antivari, im Mittelalter romanisch-albanesische Städte mit lateinischer Kanzlei. Ausgeschlossen aus dem Rahmen dieser Untersuchung sind dagegen diejenigen Stadtgemeinden, welche, mögen sie zum Theil auch antike Namen führen, während des Mittelalters von Slaven bewohnt waren, wie Budua (Βουθόη, Butua des Alterthums), Curzola, Almissa, Sebenico, Nona (das römische Aenona) u. A.

Das erhaltene Quellenmaterial zum Studium dieser ethnographischen Fragen ist ungleich. Für die wichtigste Zeit, die ersten Jahrhunderte nach der Ansiedlung der Slaven in Dalmatien, ist es ganz unzureichend. Zwischen den Nachrichten über den dalmatinischen Clerus in den Briefen des Papstes Gregor I. (590—604) und der ersten Beschreibung des mittelalterlichen Dalmatiens in den Werken des Kaisers Konstantin Porphyrogennetos († 959) befindet sich eine grosse Lücke. Am wenigsten wissen wir über das VIII. Jahrhundert. Von den erhaltenen Urkunden, zugänglich in den gedruckten Sammlungen von Lucius, Farlati, Carrara, Kukuljević, Rački, Ljubić u. A., stammen die ältesten aus dem IX. Jahrhundert. Die Zahl der Documente wächst seitdem, besonders nach 1200. Mit dem XIII. Jahrhundert beginnen die erhaltenen Archivbücher, Conceptbücher der Notare, Testamente, Gerichtsbücher, nach 1300 auch die Protokolle der Rathscollegien der Städte.

Die gegenwärtige Abhandlung steht im Zusammenhange mit meiner kleinen Arbeit über die Wlachen und Maurowlachen in den Denkmälern von Ragusa (Sitzungsberichte der kgl. böhm. Gesellschaft der Wissenschaften in Prag, 27. Jänner 1879), den Bemerkungen über

die dalmatinischen Handelsstädte in der Abhandlung über die Handelsstrassen und Bergwerke von Serbien und Bosnien während des Mittelalters (Prag 1879, Abhandl. der kgl. Gesellsch., VI. Folge, 10. Band) und einigen neueren Studien über die Geschichte und historische Geographie von Dalmatien, speciell von Ragusa. Die mittelalterliche Bevölkerung von Ragusa allein habe ich die Absicht, in einer eigenen Abhandlung näher zu behandeln.

Gern hätte ich mich beschränkt auf die Zeit vor 1300, aber die ungleiche Beschaffenheit des erhaltenen Materials bewog mich, weiter zu gehen, bis 1500. Eine nicht unbedenkliche Schwierigkeit, die mich fast von der Veröffentlichung der vorliegenden Studie abgehalten hätte, ist die Unzuverlässigkeit vieler der vorhandenen Editionen von Urkunden, mit ihren zahlreichen Lese- und Druckfehlern. Aus eigener Anschauung kenne ich das Material für Ragusa und Cattaro, stellenweise auch die Archibücher von Zara und Spalato. Eine Collation aller Namen mit den Originalen würde viele Jahre erfordern und hätte eine Berechtigung nur als Vorarbeit zu einer grossen neuen Urkundenpublication, einem Unternehmen, das mir ferne liegt.<sup>1</sup>

Die Abhandlung besteht aus drei Theilen: der Einleitung, den Urkunden und den Verzeichnissen von Personennamen. Die Ortsnamen sind in den Prolegomena besprochen. In denselben ist auch das lexikalische Material in einer Reihe von Proben herangezogen; die Zusammenstellung eines grösseren Glossars habe ich vermieden, da dasselbe leicht zu einem Lexikon des mittelalterlichen Lateins der dalmatinischen Rechtsbücher und Urkunden anwachsen könnte. Unter den Texten mit Spuren des altdalmatinischen Dialekts sind besonders bemerkenswerth der von mir 1890 in den ‚Diversa‘ von Ragusa gefundene Originalbrief des ‚Todru de Fomat‘ (Theodorus de Fumato), Nobilis von Zara, an ‚Ser Pon, unurivol canceler de Ragusa‘ von 1325 und die Ragusaner Testamente aus den Pestjahren 1348 und 1362. Meine Aufgabe ist die des Historikers und bei den Texten des Herausgebers; die Erklärung von Lauten, Formen und auch von vielen Namen ist Sache der romanischen Philologen. Zu den Verzeichnissen der Zunamen oder Familiennamen muss ich ausdrücklich bemerken, dass dieselben zu ethnographischen Studien angelegt sind, stets die älteste urkundlich beglaubigte Namensform bevorzugen und keineswegs als ein Register der mittelalterlichen Patricierfamilien Dalmatiens dienen sollen. Für unsere Zwecke ist daher ein einmal vor-

<sup>1</sup> Einige Beispiele zur Unsicherheit der Namensformen in den Editionen. Ein Stadtrichter von Spalato 1150 heisst bei Farlati 3, 178 und bei Kukuljević, Codex diplomaticus 2, 41 Vita Dindiculo; in dem Original, einem Codex des Domcapitels von Spalato, den ich 1890 eingesehen habe, steht ‚uita d̄ ĩndiculo‘, also Vita de Merdiculo. Ein Spalatiner der Jahre 1144—1195 heisst bei Kukuljević 2, 37 Micha Malanarate, Malanarete 89, de Malaurata 96, Malantrata 152, Malantraue 177, bei Lucius, Mem. di Traù 497 Malarata. Ich kann leider nicht angeben, welche Variante die richtige ist. Ein 1175—1190 genannter Zaratiner heisst bei Kukuljević 2, 94, 156 Petrissa filius Oure, Petriscius Oure, bei Makušev, Monumenta historica Slavorum meridionalium 1, 423 im Vertrag zwischen Zara und Pisa 1188 Petrischia de Onta, in den Excerpten des Lucius aus den Urkunden der Abtei des heil. Chrysogonus, in den Starine 19, 92 herausgegeben von Ljubić, 1190 Petrischia Ourte. Richtig dürfte wohl der Nominativ Oura sein, nach dem Ortsnamen Puncta Ure, pasculum Ure 1347—1356 bei Ljubić, Listine 2, 437, 456 und 3, 317, jetzt die Insel Pontadura bei Zara. Der Name der Spalatiner Familie Petracca, später de Petrachis, ist in den allein erhaltenen italienischen Uebersetzungen der Urkunden des St. Stephansklosters bei Kukuljević 2, 105, 160 (1178, 1190) dem des Dichters Petrarca gleich geworden. Dominus Nicolaus dictus Gospodinus, iudex von Veglia 1317—1343, erscheint bei Ljubić 2, 201 als Goipovinus. Lampridius, Primicerius der Kirche von Traù, seit 1319 Bischof der Stadt, ist in den Excerpten des Lucius aus den Stadtbüchern von Traù in den Starine 13, 229 gedruckt ‚d. Lampridii Primine‘ (statt primicerii). Grube oder Grubole Stephani de Grube aus einem bekannten Adelsgeschlechte von Arbe heisst 1345 bei Farlati 5, 247 Grabe (sic) Stephanus Gruhe (sic), 1334 bei Ljubić 5, 264 Guibole Stephani de Guibe (Guibe noch mehrmals nachher). Ein Mitglied der hervorragenden Familie Varicassi von Zara ist 1412 bei Ljubić 6, 269 als Ser Simon de Vauchussi zu lesen, ebenso einer der de Avantio, Avanzi von Spalato 1451 ib. 9, 379 als Michael Francisci de Auratio u. s. w.

kommender origineller Name, wie *Manduca-Vacca*, *Palpafico* oder *Pan de Milio*, ungleich wichtiger als ein noch so berühmter Familienname, der von einem Heiligennamen abstammt.

Ortskundige Localforscher werden z. B. die Familien von Spalato oder die Flurnamen von Arbe vollständig kennen, als es mir möglich sein kann. Eine erschöpfende Vollständigkeit des Materials anzustreben lag mir aber von vorneherein fern. Zur Lösung einzelner ethnographischer Fragen, die selbst nur einen kleinen Theil der historischen Völkerkunde Europas im Allgemeinen bilden, genügt wohl eine kleinere Sammlung gut beglaubigter Beispiele.

Bei der Schreibung slavischer Namen hielt ich mich an die Transcription von Miklosich und die Orthographie der jetzigen croatischen Bücher und Zeitschriften. Nur in Fällen, wo die Laute phonetisch genauer festzustellen waren, griff ich zur Schreibweise des neuen Wörterbuches der südslavischen Akademie.

Ich habe Dalmatien seit 1878 zu wiederholten Malen zum Zwecke historischer Studien besucht und habe bei den Beamten der k. k. Statthalterei und der Archive, bei den Präsidenten und Mitgliedern der Gerichtshöfe, bei Würdenträgern des Clerus, bei Inspectoren, Directoren und Professoren der Schulen u. A. überall freundschaftliches Entgegenkommen gefunden. Es ist mir eine angenehme Pflicht, Allen, der Lebenden wie der seitdem Verstorbenen, bei dieser Gelegenheit abermals dankbar zu gedenken.

### Das Quellenmaterial.

Für *Veglia* beginnen die Urkunden 1018. Wichtig ist ein Namensverzeichniss der ‚*Veglisani*‘ in einer Urkunde von 1198, gedruckt bei Ljubić und Kukuljević. Für die späteren Zeiten bieten viel Werthvolles die Excerpte des Franciscaners P. Felix Bartoli (um 1740) aus jetzt verlorenen Originalen, herausgegeben von Črnić in den *Starine* der südslavischen Akademie in Agram Bd. 20, 21 und von Magdić im *Vjestnik* des croatischen Landesarchivs Bd. 2. Die mit glagolitischer Schrift geschriebenen slavischen Urkunden aus dem offenen Lande ausserhalb der Stadt *Veglia* sind gesammelt bei Kukuljević, *Acta croatica*, und Šurmin, *Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium* Bd. 6.

Die ersten mittelalterlichen Nachrichten über die Einwohner der grünen, quellenreichen Insel *Arbe* mit ihrer durch schöne alte Kirchenbauten geschmückten, in unseren Tagen halb verödeten Hauptstadt befinden sich in einer Urkunde von *Zara* 986. Seit 1018 mehrt sich die Zahl der Documente. Bemerkenswerth sind die Rechnungen der ‚*camerarii*‘ von *Arbe* 1334—1335, herausgegeben von Ljubić, *Listine* 5, 229—270 aus einem Codex des Staatsarchivs von Venedig. Ueber das Archiv der Kirche von *Arbe* sagt Rački (*Documenta* p. VI): ‚*perpauca acta in omnem ventum disiecta mortis periculum vix effugerunt*‘. Einige Originale gelangten in das k. k. Statthaltereiarchiv in *Zara*, andere in das croatische Landesarchiv in Agram (*Vjestnik* 1, 18). Eine von Rački (*Rad* 26, 169) citirte Sammlung der Beschlüsse der Gemeinde seit 1324 (*Mare magno*) und ein von Kukuljević erwähntes ‚*Registrum literarum communis Arbi*‘ (*Libro rosso*) von 1504 sollen sich noch in *Arbe* befinden.

In *Zara* beginnt das Urkundenmaterial 918. In der älteren Zeit betrifft es meist die grossen Abteien der Stadt, das Benedictinerkloster des heil. Chrysogonus (aufgehoben 1807) und das noch bestehende Frauenkloster S. Maria, sowie die benachbarte Abtei des heil. Apostels Johannes von Rogovo bei Belgrad, jetzt Biograd (*Zara vecchia*), die später in das Kloster der heil. Kosmas und Damian auf der Insel *Pasman* übertragen wurde (unterdrückt in der Napoleonischen Zeit). Die Urkunden der aufgehobenen Klöster werden im Archive der k. k. Statthalterei in *Zara* verwahrt. Das ganze Material über Rogovo ist beschrieben von Jelić, *Historisch-topographische Notizen über das Küstenland von Biograd* (im *Vjestnik* der croatischen archäologischen Gesellschaft, Neue Serie 3 [1898], 70f.). Wichtig ist ein Urbar der letztgenannten Abtei, ‚*libellus Policorion, qui et topicus uocatur*‘ (die Termini sind griechisch: *πολυχωρίον*,

τοπιός; dass im Orig. topicus und nicht wie bei Ljubić tipicus steht, Jelić l. c. 71 A. 4), ein Codex des XIV. Jahrhunderts, beschrieben von Rački (Rad jugoslavenske akademije 26, 160—164) und ganz herausgegeben von Ljubić (Starine 23, 154—243). Die erhaltenen Notarialbücher und Testamente im Archiv des k. k. Landesgerichtes beginnen 1288; das Register des Notars Creste de Tarallo 1289—1290, das ich 1897 excerptirt habe, ist seitdem von Jelić im Vjestnik des croatischen Landesarchivs (Bd. 1—3, 1899—1901) publicirt worden. Bei meinen Studien in den Archiven von Zara muss ich der zuvorkommenden Unterstützung von Seite des Herrn Archivars Böttner und des Herrn Präsidenten des k. k. Landesgerichtes Dr. Cesare de Pellegrini-Danieli mit Dank erwähnen.

**Trau** (lat. Tragurium, sl. Trogir), eine Gründung der Hellenen von Issa noch aus der vorrömischen Zeit, hat Urkunden erst seit 1064. Die alten Archive hat der hiesige Patricier Joannes Lucius, der bedeutendste Historiker Dalmatiens in der Neuzeit, für seine trefflichen ‚Memorie istoriche di Traù‘ (Venezia 1673) benützt. Seine archivalischen Excerpte dazu (1226—1515) aus jetzt verschollenen Originalen sind von Rački in den Starine 13 (1881) veröffentlicht worden. Nach den Berichten von Rački (Rad 26, 174 f.) befinden sich Protokolle der Gemeinde von Traù von 1316 in der Bibliothek der Grafen Fanfogna-Garagnin, Notarialbücher seit 1342 bei dem k. k. Bezirksgerichte in Traù.

In **Spalato**, dessen Erzbischöfe als Nachfolger der Kirche von Salonae lange Zeit das kirchliche Oberhaupt Dalmatiens waren, beginnen die Documente in Copien mit 852, die Originale 1088. Reiches Material bieten die Urkunden des Nonnenklosters des heil. Benedictus (jetzt verwahrt im Kloster S. Maria in Zara) und einige Copiare: des Erzbisthums, des Benedictinerklosters S. Stephanus de Pinis vor der Stadt (Urk. 1020—1503 in einer italienischen Uebersetzung aus dem Anfange des XVI. Jahrhunderts in einem Codex der St. Marcusbibliothek in Venedig) und des Klosters des heil. Petrus in Selo. Die seit 1314 erhaltenen Kanzlei- und Gerichtsbücher der Stadt befinden sich theils bei dem k. k. Kreisgerichte in Spalato, theils im k. k. Statthaltereiarhive in Zara.

In **Ragusa** ist das Material für die frühere Zeit sehr karg. Die ältesten Nachrichten über die Einwohner haben wir bei Kaiser Konstantin Porphyrogenetos, welcher (ed. Bonn. 3, 137) um 948 sieben Ragusaner mit Namen nennt, dann in der Stiftungsurkunde des Benedictinerklosters auf der Insel Lacroma aus der Zeit des Kaisers Basilius II. (976—1025) und in einem in der Abtei von Monte Cassino erhaltenen Document von 1044. Das gewaltige Urkundenmaterial der Archive von Ragusa beginnt seit 1168, die erhaltenen Archivbücher 1278. Nach 1300 gibt es kaum einen Einwohner, der in diesem überaus reichhaltigen archivalischen Material nicht irgendwo genannt wäre. Bei meinen seit 1878 öfters fortgesetzten und heute noch nicht vollendeten archivalischen Studien in Ragusa muss ich des freundlichen Entgegenkommens von Seite des † Herrn Hofrathes Nicolaus von Rendić-Miočević, des Professors und Conservators Josef Gelcich und der Herren Präsidenten des k. k. Kreisgerichtes † Josef Valenčić und Vinko Milić, gegenwärtig Bürgermeister von Spalato, dankbar gedenken.

Der grosse Reichthum von Urkunden seit 809 oder 1090 für die Geschichte von **Cattaro**, welche noch Farlati und sein Fortsetzer Coleti für das ‚Illyricum sacrum‘ benützt haben, ist heute verschollen. Auch die Sammlungen von Privatleuten befinden sich heute nicht mehr in Cattaro, so die Collection Papafava, jetzt im Besitze der südslavischen Akademie in Agram, und die Sammlungen des Dr. Urbano Rafaelli († 1848). Die Reste des Archivs der politischen Behörden werden im k. k. Statthaltereiarhive in Zara verwahrt. Das Archiv des k. k. Kreisgerichtes in Cattaro enthält Notarialbücher von 1326—1334, 1396—1400 und 1418 ff. Ich habe diese Stadtbücher 1890 excerptirt, unterstützt von der Freundlichkeit des Herrn Landesgerichtsrathes v. Cippico.

**Antivari** und **Dulcigno** sind 1571 von den Türken erobert worden, wobei die Archive zu Grunde gingen. Sehr zu bedauern ist dies besonders bei Antivari, welches seit dem XI. Jahrhundert als eigenes Erzbisthum ein kirchliches Centrum dieser Länder war. Die alte Stadtbevölkerung kennen wir aus den Archivbüchern von Cattaro, Ragusa (Appellationen der Antibarensen an die Gerichte von Ragusa 1414—1444) und Venedig. Gering ist das Material für die uralte Stadt **Scutari**, Scodra der Römer und der heutigen Albanesen, die sich seit 1479 im Besitze der Türken befindet. Für die Kenntniss der Umgebung der Stadt ist in einem Codex der St. Marcusbibliothek ein Catasticum von 1416 erhalten, wichtig zur Kunde der Personennamen, bisher leider nur in einem Auszuge von Ljubić (Starine 14) zugänglich. Ein

alterthümliches Städtchen war das benachbarte **Drivasto**. Es ist verödet, seitdem nach der Eroberung der Burg durch die Türken im Kriege gegen Venedig 1478 alle Drivastiner, an 300 Männer, vor das belagerte Scutari gebracht und dort enthauptet wurden. Ueber die einstigen Drivastiner Familien haben sich einzelne Nachrichten in den Archivbüchern von Ragusa erhalten.

### Abkürzungen.

**Acta arch. ven.** Acta archivi veneti, spectantia ad historiam Serborum et reliquorum Slavorum meridionalium. Collegit et transcripsit Dr. Joannes Schafarik. Belgradi 1860—1862, 2 Bde. S.-A. aus dem Glasnik 11—15. Nicht alle Urkunden sind wiederholt bei Ljubić.

**Acta croatica.** Monumenta historica Slavorum meridionalium. Izdaje Ivan Kukuljević Sakcinski. Knjiga I. Acta croatica. Listine hrvatske. U Zagrebu 1863 (337 croatische Urkunden, meist in glagolitischer Schrift, 1100—1599; bis 1499 wiederholt in Mon. hist. jur., Bd. 6).

**Acta SS.** Acta Sanctorum der Bollandisten. Bruxellis etc. 1643—1894, 62 Bde.

**Altdalm.** Mittelalterlicher romanischer Dialect Dalmatiens.

**Annales ed. Nodilo.** Annales Ragusini anonymi, item Nicolai de Ragnina. Digessit Speratus Nodilo. Zagrabiae 1883 (Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium der südslavischen Akademie Bd. 14 = Scriptores Bd. 1).

**Arch. Rag.** Einzelne Urkunden des Ragusaner Archivs, meist aus dem XIII. Jahrhundert.

**Arch. Ven.** Archivio veneto. Pubblicazione periodica. Venezia 1871 f.

**Arkiv za povjestnicu jugoslav(ensku),** Zeitschrift der südslavischen historischen Gesellschaft in Agram, herausgegeben von Ivan Kukuljević Sakcinski 1851—1875, 12 Bde.

**AslPh.** Archiv für slavische Philologie, herausgegeben von V. Jagić, Berlin 1876 f., Bd. 1—22.

**Bull. Dalm.** Bullettino di archeologia e storia dalmata, pubblicato per cura di Fr. prof. Bulić. Spalato 1878 f., Bd. 1—23.

**B. Z.** Byzantinische Zeitschrift, herausgegeben von K. Krumbacher. Leipzig, Teubner 1892 f.

**Case e persone di Cataro c. 1430,** Fragment eines Papiercodex mit Verzeichniss aller Einwohner von Cattaro, 17 Blätter in 2 Spalten, im k. k. Statthaltereiarhiv in Zara.

**Catast. Grb.** Catasticum çoppe de Gherbili 1430, Pergamentcodex des k. k. Statthaltereiarhivs in Zara.

Verzeichniss der partes oder sdrebi (zdrijeb Loos), sowie ihrer Unterabtheilungen, der carati oder carubbe, der Cattarensen in der Župa von Grbalj zwischen Cattaro und Budua.

**Christ. Elem.** Const. Jireček, Das christliche Element in der topographischen Nomenclatur der Balkanländer. Wien 1897 (Sitzungsberichte der kais. Akademie, phil.-hist. Classe, Bd. 136).

**CIL.** Corpus inscriptionum latinarum (vorzugsweise Bd. III).

**Cod. Bar.** Codice diplomatico Barese, edito a cura della commissione provinciale di archeologia e storia patria. Le pergamene del duomo di Bari (952—1264) per G. B. Nitto de Rossi e Francesco Nitti di Vito. Vol. 1. Bari 1897. Vol. 2 und 3 (1899) enthalten Urkunden von Bari bis 1309, von Giovinazzo, Canosa, Putignano und Terlizzi, die letzteren (971—1300) herausgegeben von Franc. Carabellese.

**Cod. Cav.** Codex diplomaticus Cavensis, nunc primum in lucem editus cur. DD. Michaele Morcaldi, Mauro Schiani, Sylvano de Stephano O. S. B. Neapoli 1873—1893, 8 voll. Vgl. De Bartholomaeis.

**Cod. Istr.** Codice diplomatico istriano, herausgegeben von Kandler. 3 Bde. ohne Pagination.

**Commis.** Commissiones et relationes venetae. Collegit et digessit Simeon Ljubić. Bd. 1—3 (1433—1571), Zagrabiae 1876—1880 (Mon. Slav. merid. 6, 8, 11).

**Črnčić Ivan** (Canonicus in Rom), Najstarija poviest krčkoj, osorskoj, senjskoj i krbavskoj biskupiji (Aelteste Geschichte der Bistümer von Veglia, Ossero, Arbe, Zengg und Krbava), Rom 1867.

**Daničić, Rječnik** iz književnih starina srpskih, 3 Bde., Belgrad 1863—1864 (Altserbisches Wörterbuch, eine vorzügliche Arbeit, enthält auch alle Namen aus den bis dahin gedruckten Urkunden).

**De Bartholomaeis V.,** Contributi alla conoscenza de' dialetti dell' Italia meridionale ne' secoli anteriori al XIII. Spoglio del Codex diplomaticus Cavensis. Im Archivio glottologico ital. XV.

**De Rossi,** Inscriptiones christianae urbis Romae Rom 1857—1888, 2 Bde.

**Deb. Rag.** Libri debitorum 1334—1339, 1360—1365, 1365—1369, 1380—1383, 1387, 1389—1392, 1441—1443 in beiden Archiven von Ragusa.

**Div. Canc.** ‚Diversa Cancellarie‘, Aufzeichnungen über mündliche Vereinbarungen in der Kanzlei von Ragusa seit dem Ende des XIII. Jahrhunderts. S. Div. Rag.

**Div. Rag.** ‚Diversa‘ der Kanzlei von Ragusa 1278 f., in zwei Serien, ‚Diversa Cancellarie‘ (mündliche Abmachungen) und ‚Diversa Notarie‘ (Catasticha oder Abbreviaturen der Notare).

**Duc. Jadre.** Ducali von Zara, zwei Pergamentbände des k. k. Statthaltereiarchivs von Zara, 1409—1457 und 1458—1487. Vgl. Alačević, ‚I libri Ducali e terminazioni‘ in seiner neugegründeten Zeitschrift ‚Tabularium. Gli archivi della Dalmazia‘, Zara 1901.

**Eitelberger** von Edelberg, Die mittelalterlichen Kunstdenkmale Dalmatiens, Wien 1884 (Gesammelte kunsthistorische Schriften, Bd. 4; auch Urkunden und Inschriften).

**Fantuzzi**, Monumenti Ravennati, Venezia 1801—1804, 6 Bde.

**Farlati**, Illyricum sacrum, Venetiis 1751—1819, 8 Bde. Begründet von Riceputi, fortgesetzt von Farlati († 1773), beendet von Coleti. Ueber die Geschichte dieses Sammelwerkes vgl. Dr. Moriz Faber in den Wiss. Mitth. aus Bosnien 3 (1895), 388—395. Es bietet die Geschichte der Bisthümer mit zahlreichen Urkunden, aber keine systematische Monasteriologie; die Register sind unzureichend.

**Glasnik** der ehemaligen serbischen gelehrten Gesellschaft in Belgrad 1847—1892, 75 Bde. Als 2. Serie daneben eine Reihe Bände mit alten Texten, desgleichen bezeichnet als Glasnik Bd. 1 f.

**Glasnik bos.** Glasnik des bosnisch-hercegovinischen Landesmuseums, Sarajevo 1889 f. Die Abhandlungen sind meist in deutscher Sprache reproducirt in den Wiss. Mitth. aus Bosnien 1893 f.

**It.** Italienisch.

**K.** Ivan Kukuljević Sakcinski, Codex diplomaticus regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae. U Zagrebu 1874—1875, 2 Bde. Bis 1199, die Fortsetzung als Regesten bis 1299 in Star., Bd. 21—28; die Urkunden bis 1100 besser bei R.

**L. Ref.** Libri Reformationum, Protokolle der drei Rathscolliegen von Ragusa (Consilium minus, Rogatorum und maius) 1301 f. S. Mon. Rag.

**Lam. Rag.** Lamentationes, Lamenta, Gerichtsprotokolle in Strafsachen von Ragusa 1312 f., nach-

her in zwei Serien: a) Libri maleficiorum, später Lamenta de foris, Gerichtsfälle ausserhalb der Stadt, b) Lamenta de intus, Gerichtsfälle innerhalb der Stadt. Im Archiv des k. k. Kreisgerichtes in Ragusa.

**Lett. Rag.** Lettere e Commissioni von Ragusa 1359 f., seit 1566 eingetheilt in zwei Serien, di Levante und di Ponente.

**Libro Rosso**, Liber Rubeus, jetzt bezeichnet als ‚Matica‘, Pergamentcodex des Archivs von Ragusa mit Katastralbeschreibungen des XIV.—XV. Jahrhunderts. Vgl. AslPh. 19, 591 f.

**Lj. Ljubić**, Listine o odnošajih izmedju južnoga Slavenstva i mletačke republike (Urkunden über die Beziehungen zwischen den Südslaven und der Republik Venedig), Bd. 1—10, Agram 1868—1891 (Urk. 960—1469). Entspricht den ‚Monumenta spectantia historiam Slavorum meridionalium‘ der südslavischen Akademie in Agram, Bd. 1—5, 9, 12, 17, 21, 22. Zu Bd. 1—5 ein Band mit Index rerum, personarum et locorum, Zagrabiae 1893 = Monumenta vol. 24. Unvollendet.

**Lucius, Mem. di Traù.** Memorie istoriche di Traurio ora detto Trau di Giovanni Lucio. Venetia 1673. — Vgl. Schwandtner.

**M.** Monumenta serbica, spectantia historiam Serbiae, Bosnae, Ragusii. Edidit Fr. Miklosich. Wien 1858 (altserbische Urkunden 1186—1618, meist aus Ragusa und dem Athos).

**Makušev**, Monumenta historica Slavorum meridionalium vicinorumque populorum e tabulariis et bibliothecis italicis deprompta. Bd. 1 (Ancona, Bologna, Florenz) Warschau 1874, Bd. 2 (Genua, Mantua, Mailand, Palermo, Turin), Belgrad 1882.

**Mon. hist. jur.** Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium. Edidit academia scientiarum et artium Slavorum meridionalium. Zagrabiae 1877 f. Bd. 1 Statut von Curzola, Bd. 2 von Spalato, Bd. 3 von Budua, Scardona, Lesina, Bd. 4 Statuta lingua croatica conscripta, Bd. 5 Urbaria lingua croatica conscripta, Bd. 6 = Bd. 1 der Hrvatski spomenici (croatische Urkunden 1100 f.), Bd. 7 Statuta confraternitatum et corporationum Ragusinarum.

**Mon. Neap.** Monumenta ad Neapolitani ducatus historiam pertinentia. Bd. 2 Urkunden von B. Capasso, Neapoli 1885.

**Mon. Rag.** Monumenta Ragusina. Libri Reformationum (1301—1379). Bd. 1—5, Agram 1879—1896 = Mon. Slav. merid., Bd. 10, 13, 27, 28, 29. Vgl. AslPh. 19, 585—598.

**Not. Cat.** Bücher der Notaria von Cattaro im Archiv des k. k. Kreisgerichtes von Cattaro. Im Jahre 1890 excerpirte ich davon die Bände 1326—1334 (Papiercodex, zum Theil paginirt), 1396—1399, 1418—1421, 1431, 1438—1439 u. s. w.

**Not. Curz.** Reste der Notaria von Curzola, jetzt im k. k. Statthaltereiarhiv in Zara. Benützt (1890) die Stücke von 1394—1441.

**Not. Jadr.** Bücher der Notaria von Zara. Im Jahre 1897 excerpirte ich die Bücher der Jahre 1289—1290 (seitdem herausgegeben von Jelić im Vj.), 1351—1352 (Fragmente), 1355—1356, 1358—1359, 1375—1377, 1396—1398 (Testamente).

**Not. Spal.** Notarialbücher von Spalato. Erhalten nur in Bruchstücken. Excerptirt *a)* (1891) beim k. k. Kreisgericht von Spalato Fragmente aus den Jahren 1314—1315, 1343—1346, 1361—1362, 1416, 1478—1480, 1487, 1494—1497; *b)* (1897) im k. k. Statthaltereiarhiv in Zara 1343—1344, 1352—1354, 1368—1369, 1369—1370, sowie Conceptionen in ganz kleinen Kanzleibüchern (15 × 10·8 Cm.) von 1361, 1402—1404, 1412.

**Pucić Knez Medo** (Conte Orsato di Pozza), Spomenici srbski, Belgrad 1858—1862, 2 Bde. (Bd. 1 das Kanzleibuch des Rusko Christoforović, Kanzlers von Ragusa 1395—1423; Bd. 2 Urkunden 1313—1466 aus dem Gerichtsarchiv von Ragusa).

**R.** Documenta historiae chroaticae periodum antiquam illustrantia. Collegit, digessit, explicuit Dr. Fr. Rački. Zagrabiae 1877 (Mon. Slav. merid., Bd. 7). Bis 1100.

**Rad jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti** (Abhandlungen der südslavischen Akademie), Agram 1867 f., bisher 142 Bde.

**Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika**, serbo-croatisches Wörterbuch, herausgegeben von der südslavischen Akademie, Agram 1880 f., redigirt von Daničić, nach dessen Tod von Budmani (erschienen bis K).

**Schwandtner**, Scriptorum rerum Hungaricarum, Dalmaticarum, Croaticarum et Sclavonicarum. Bd. 3 (Wien 1748) enthält Lucius, De regno Dalm. et Croatiae (Abdruck der Edition von 1666) und eine Reihe kleinerer dalmatinischer Chroniken.

**Sl.** slavisch, ältere Stufe des Serbo-croatischen, in mittelalterlichen Denkmälern Dalmatiens bezeichnet als lingua sclava, sclavica, sclavonica, sclavonesca; illyrische, später südslavische, zuletzt serbo-croatische Sprache in der wissenschaftlichen Literatur des XIX. Jahrhunderts.

**Spomenik**, Denkmäler der kgl. serbischen Akademie der Wissenschaften in Belgrad (4°).

**Star.** Starine der südslavischen Akademie, Agram 1869 f. (8°), periodische Sammlung von historischen und literaturgeschichtlichen Denkmälern. Seit Bd. 29 (1898) ist von diesem werthvollen Sammelwerke nichts mehr erschienen.

**Stari pisci**, Sammlung alter südslavischer Dichter seit dem XV. Jahrhundert, herausgegeben von der südslavischen Akademie 1869 f., 20 Bde. Für uns wichtig die Vorrede zu Bd. 1 (Marulić) von Kukuljević.

**Stat. Cat.** Statut von Cattaro aus dem XIV. Jahrhundert. Bei der Seltenheit der Edition von 1616 benützte ich einen Codex des XV. Jahrhunderts in der St. Marcusbibliothek (vgl. AslPh. 22, 184 A.).

**Stat. Rag.** Statut von Ragusa vom Jahre 1272. Eine Ausgabe von V. Bogišić im Druck in den Mon. hist. jur., Bd. 8.

**Stat. Stagni.** Pergamentcodex, geschrieben um 1406, 24 foll. im Archiv von Ragusa.

**Šafařík, Pam. hlah.** Památky hlaholského písemnictví. Prag 1853 (norddalmatinische glagolitische Denkmäler).

**T. T.** Tafel und Thomas, Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig, mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante. Wien 1856—1857, 3 Bde. (Fontes rerum Austriacarum der kais. Akademie, Bd. 12—14). Bis 1299.

**Test. Rag.** Testamente von Ragusa 1282 f.

**Theiner, Mon. Slav.** Vetera monumenta Slavorum meridionalium historiam illustrantia, maximam partem nondum edita, ex tabulariis Vaticanis deprompta, collecta ac serie chronologica disposita ab Augustino Theiner. Tomus 1 (1198—1549), Romae 1863; tomus 2 (1524—1800, Additamenta 1275 f.), Zagrabiae 1875.

**Thomas arch(idiaconus)**, Historia Salonitana. Digessit Dr. Fr. Rački, Zagrabiae 1894 (Mon. Slav. merid. vol. 26 = Scriptorum vol. 3).

**Viz. Vrem.** Vizantijskij Vremennik, Βυζαντινα χρονικά, Petersburg 1894 f.

**Vj.** Vjestnik kr. hrvatsko-slavonsko-dalmatinskog zemaljskog arkiva. Zeitschrift des croatischen Landesarchivs, redigirt vom kgl. Landesarchivar Dr. Ivan Bojničić Kninski, 8°, Agram 1899 f. Nicht zu verwechseln mit dem Vjesnik (so, in phonetischer Orthographie) der archäologischen Gesellschaft.

**Vjesnik hrvatskoga arheološkoga društva.** Zeitschrift der croatischen archäologischen Gesellschaft, Organ der archäologischen Abtheilung des Nationalmuseums in Agram, redigirt von Prof. Dr. Brunšmid, 4°. Neue Serie 1895 f., Bd. 1—4. Nicht zu verwechseln mit Vj.



## 2. Römer und Romanen im Norden der Balkanhalbinsel bis zur Einwanderung der Slaven.

Die griechischen Colonien und die Ausbreitung der griechischen Sprache. Römische Colonisation in Dalmatien und im unteren Donaugebiete. Grenze zwischen Latein und Griechisch von der Adria bis zum Pontus. Lateinische Ortsnamen. Lateinische Termini der altchristlichen Zeit. Lateinische Literatur im Haemus- und Donaugebiete. Historische Schicksale Dalmatiens. Donaurömer im oströmischen Heere bis in die Zeit des Heraklios. Spuren des Vulgärlateins. Entstehung des Rumänischen, des halbromanischen Albanesischen und des Altdalmatinischen.

In der Zeit vor den Eroberungen der Römer hat die Verbreitung der griechischen Sprache und Cultur bei den Thrakern und Illyrern im Norden der Balkanhalbinsel nicht unbedeutende Fortschritte gemacht. Die Ausgangspunkte des hellenischen Einflusses waren im Osten die zahlreichen Niederlassungen an der pontischen Küste, im Süden das makedonische Königreich, im Westen die Colonien am Adriatischen Meere: Apollonia, Epidamnos oder Dyrrhachion, Lissos (jetzt Alessio),<sup>1</sup> die hellenischen Städte auf den Inseln Issa (Lissa), Pharos (Lesina), Kerkyra Melaina (Curzola) nebst den Besitzungen der Issäer auf dem Festlande, Epetion (Stobreč bei Spalato) und Tragurion (Traù). Funde von griechischen Münzen, besonders Silbermünzen von Apollonia und Dyrrhachion, tief im Innern,<sup>2</sup> ebenso von Producten der griechischen Industrie, wie der Bronzehelme korinthischen Stiles in Bosnien,<sup>3</sup> sind ein Zeugniß alter Handelsverbindungen. Thrakische und illyrische Könige prägten Münzen mit griechischen Aufschriften.<sup>4</sup> Auch fern vom Meere gab es einzelne Leute, die Griechisch konnten. Bei dem Feldzuge des Marcus Licinius Crassus, des Sohnes des Triumvirs, zur Donau im jetzigen Westbulgarien im Jahre 28 vor Chr. sprach während der Belagerung der Burg des Fürsten Dapyx ein Moesier ἑλληγιστὶ von der Mauer herab mit den Römern (Dio Cassius 51, 26). Nach der römischen Eroberung fasste die griechische Sprache festen Fuss im ehemaligen thrakischen Königreiche, im Westen aber verschwanden die Hellenen der dalmatinischen Colonien zwischen dem viel stärkeren römischen Element.

Die römische Colonisation und mit ihr die Ausbreitung der lateinischen Sprache betrat die Länder zwischen Adria und Pontus auf zwei Wegen. Aelter waren die Ansiedlungen an der Küste Dalmatiens, begründet in den Zeiten der Republik und in der ersten Kaiser-

<sup>1</sup> Nach Diodor wurde Lissos gegründet von Dionysios dem Aelteren von Syrakus um 387 vor Chr., im Zusammenhang mit der Gründung von syrakusanischen Colonien in Ancona und Hatria, der Unterstützung der hellenischen Colonie von Pharos und politischen Plänen in Nordgriechenland. Dass Lissos und nicht Issa gemeint ist, hat Adolf Bauer überzeugend ausgeführt in den Arch.-epigr. Mitth. 18, 130, 133. Die Reste gewaltiger antiker Mauern auf der Burg von Alessio, dem Ἀρρόλιος des Polybios 8, 15, beschreibt Hahn, Albanesische Studien 1, 92, 121, 122 (mit Abbildung). Photographische Ansichten von Alessio bei A. Degrand, Souvenirs de la Haute Albanie (Paris, Welter 1901) 175, 177. Plinius, Nat. hist. 3, 22, 144 hat den Namen als Neutrum: Lissum oppidum civium Romanorum. Ebenso im Mittelalter im XIII.—XV. Jahrhundert Lessium, Lessum (selten Lessa), Lexium, Lecxium, zuletzt Alexium, Alessium. Ἐλισσό; der Byzantiner, Kaiser Konstantin Porph. (ed. Bonn. 3, 145), Anna Komnena (l. 12 cap. 9) und Notitiae episcopatum; alb. und sl. Lješ (schon 1879, Spomenik 11, 38).

<sup>2</sup> Dr. Carl Patsch, Die griechischen Münzen des bosnisch-hercegovinischen Landesmuseums, Wissensch. Mitth. aus Bosnien und der Hercegovina 4 (1896), 113—128. Dyrrhachinische Münzen auch in Serbien, Bulgarien und Siebenbürgen.

<sup>3</sup> Franz Fiala, Griechische Bronzehelme aus Bosnien und der Hercegovina, Wissensch. Mitth. aus Bosnien und der Hercegovina 6 (1899), 148—153.

<sup>4</sup> V. Dobruský (Director des Museums von Sofia), Historische Uebersicht der Numismatik der thrakischen Könige, bulg. im ‚Sbornik‘ des bulg. Unterrichtsministeriums 14 (1897), 555—633 mit 4 Tafeln. Die Münzen der illyrischen Könige, Völker und Städte (Daorser, Skodra, Rhizon) bei Arthur J. Evans, On some recent discoveries of Illyrian coins, Numismatic chronicle N. S. 20 (London 1880), 269—302 und Jos. Brunámid, Die Inschriften und Münzen der griechischen Städte Dalmatiens, Abhandl. des arch.-epigr. Seminars der Universität Wien 13 (1898). Münzen βασιλέως Γενθίου und Σκοδρινῶν beschrieben von Dr. C. Patsch im ‚Glasnik‘ des Museums von Sarajevo 1900, 543—545. — Jünger ist die Münzprägung der nördlichen Völker mit lateinischen Aufschriften, so der Pannonier vor der Unterwerfung durch die Römer und des Königs der Quaden Vannius; darüber Jung, Die romanischen Landschaften des röm. Reiches (Innsbruck 1881) 318, 319 A. 1.



zeit. Jünger ist die Verbreitung des römischen Elementes längs der unteren Donau. Das Ufer des grossen Stromes erreichten die römischen Heere zuerst von Makedonien aus, worauf die Legionslager unter Augustus und Tiberius allmählig bis in die Landschaften des jetzigen Serbiens und Westbulgariens vorgeschoben wurden.<sup>1</sup> In Dalmatien war die Romanisirung intensiver, die römische Bevölkerung mehr bürgerlich, da auch die Truppen der Provinz bald nordwärts verlegt wurden. An der Donau hatte die römische Cultur dagegen stets einen militärischen Charakter. Wie rasch und leicht sich die Kenntniss des Lateins in diesen Ländern verbreitete, darüber haben wir ein bemerkenswerthes Zeugniß bei Velleius Paterculus, einem Zeitgenossen des Augustus und Tiberius: ‚[in] omnibus autem Pannoniis non disciplinae tantummodo, sed linguae quoque notitia Romanae, plerisque etiam litterarum usus et familiaris armorum erat exercitatio‘ (2, 110).

In Dalmatien war die römische Herrschaft begründet worden durch den Krieg gegen die illyrische Königin Teuta (229 vor Chr.), aber unter der Republik beschränkte sie sich auf einzelne Inseln und Küstenstriche. Die Stämme um den See von Scutari standen unter der Hoheit von Rom seit der Besiegung des Königs Gentius von Scodra (167 vor Chr.). Das Binnenland unterwarf Augustus (35—33 vor Chr.). Den neuen Besitz sicherte die Niederwerfung des grossen Aufstandes der Illyrer und Pannonier (6—9 nach Chr.), dem kein Wiederholungsversuch nachfolgte. Die neu errichtete Provinz Dalmatia umfasste die adriatische Küste von der breiten Flussmündung der Arsia an der Ostküste Istriens (jetzt it. Arsa, sl. Raša) bis ungefähr zum Flusse Mathis (jetzt Mat) zwischen Lissus und Dyrrhachium im heutigen nördlichen Albanien; ostwärts reichte sie bis in das jetzige Königreich Serbien hinein, wo noch die Landschaften von Rudnik und Čačak zu Dalmatia gehörten.<sup>2</sup>

An der Küste Dalmatiens lagen zahlreiche Gemeinden der Römer mit verschiedenen abgestuften Stadtrechten, die Wiege des mittelalterlichen romanischen Elementes, dessen Untersuchung die vorliegende Abhandlung gewidmet ist. Fünf Städte waren von Beginn der Kaiserzeit angefangen ‚coloniae‘, vor Allem die Hauptstadt Colonia Martia Julia Salonae, deren Gebiet auch die alten griechischen Ansiedlungen von Tragurium und Epetium in sich schloss, das nahe Aequum (colonia Claudia, Čitluk bei Sinj), die ältere Stadt Iader, einst Sitz des in einer Inschrift von Lesina genannten illyrischen Stammes der Ἰαθασιῖνοι,<sup>3</sup> das schon unter der Republik bewohnte Naronā an der Narentamündung, welche seit uralter Zeit eine wichtige Eingangspforte ins Innere bildete, Epidaurum (Ragusa vecchia) mit einer, nach den Inschriften zu urtheilen, rein römischen civilen Bürgerschaft ohne illyrische oder griechische Elemente. Die ganze Küste war überdies besetzt von einer Reihe kleinerer Gemeinden, von Tarsatica und Senia angefangen bis zu den zahlreichen ‚oppida civium Romanorum‘, die Plinius in dem einstigen Gebiete des Königs Gentius aufzählt: Risinium, Acruvium (Cattaro), Butua, Ulcinium, Scodra (später colonia), Lissus. Landeinwärts reichte dieses dichter besiedelte Gebiet, wie die Funde zeigen, bis zum Gebirge der Dinara, in die Landschaften bei Livno und Stolac, am See von Scutari bis in die Umgebung des heutigen Podgorica in Montenegro, wo das von Vespasian oder Titus mit Stadtrechten ausgestattete

<sup>1</sup> A. v. Premerstein, Die Anfänge der Provinz Moesien, Jahreshfte der österr.-archäolog. Institutes 1 (1898), Beiblatt 145—196.

<sup>2</sup> Vgl. Domaszewski, Die Grenzen von Moesia superior und der illyrische Grenzzoll, Arch.-epigr. Mitth. 13 (1890), 129—154 (Karte auf S. 154). Mittheilungen über das dalmatisch-moesische Grenzgebiet von Anton v. Premerstein und Nikola Vulić in den Jahreshften des österr.-archäolog. Institutes 3 (1900), Beiblatt 151 ff.

<sup>3</sup> Vgl. Adolf Bauer, Arch.-epigr. Mitth. 18, 131. Brunšmid op. cit. 16. Ἰαθασιῖνοι in einer neu entdeckten Inschrift, Wissensch. Mitth. aus Bosnien 7, 210.

Doclea eine bedeutende Stadt wurde.<sup>1</sup> Die Inseln des Quarnero waren noch vor Augustus colonisirt, vor Allem Apsorus (Ossero), Curicta (Veglia, sl. Krk) mit dem Hauptorte Curicum und Arba (Arbe). Geringer sind die antiken Spuren auf den weniger fruchtbaren Inselgruppen vor Zara. Die griechischen Colonien Issa, das noch in Caesars Zeit bei Hirtius als ‚nobilissimum regionum earum oppidum‘ bezeichnet wird, Pharia und Corcyra Melaena verloren in der Kaiserzeit ihre Bedeutung. Eine grössere römische Stadt entstand auf Brattia (Brazza). Melita (Meleda) wird unter Septimius Severus als Exil des Agesilaos und Oppianos erwähnt, unter König Odoaker 489 als kaiserliches Patrimonium.<sup>2</sup> Die historischen Schichten innerhalb der römischen Bürgerschaft der Provinz sind an der Einreihung der Gemeinden in verschiedene Tribus zu erkennen.<sup>3</sup> Die Bürger aus der Zeit vor Caesars Dictatur in Salonae, in Narona, wo die Inschriften noch in den Zeiten der Republik beginnen, und in Epidaur gehörten zur Tribus Tromentina, die Bürger am jetzigen Golf von Cattaro, die Griechen von Issa, die Römer von Iader und in den Nachbarstädten, ebenso die am Quarnero (Arba, Senia) dagegen zur Tribus Sergia, die Bürger von Doclea endlich zur Tribus Quirina. Eine Erinnerung an die Tribus Sergia mag neben dem Cultus des heil. Sergius und Bacchus zur Verbreitung des Personennamens Sergius im Mittelalter gerade in Dulcigno, Antivari, Cattaro, Ragusa, Zara, Arbe und Veglia beigetragen haben. Eine Unification der Bevölkerung trat ein, als (212) alle freien Bürger des Reiches ‚cives Romani‘ wurden und als Kaiser von nichtrömischer Ursprung an die Spitze des Staates gelangten. Es kam eine Zeit, wo die Gesellschaft von Nachkommen der Sklaven überwuchert war; war ja ein grosser Dalmatiner des Alterthums, der Kaiser Diocletian, ein ‚vir obscurissime natus‘, ein Freigelassener.

Das Innere der Provinz Dalmatia, wo die illyrischen Stämme von den Römern in ihren ‚civitates‘ oder Gaugemeinden belassen waren, ähnlich wie die Thraker in ihren *στρατηγίαι*, scheint nach den archäologischen Funden und Inschriften zu urtheilen viel spärlicher bewohnt gewesen zu sein als das Küstengebiet. Die grossen Städte lagen alle an der Küste. Es ist charakteristisch, dass Diocletian bei seiner neuen Organisation der Provinzen von Dalmatien nur die Praevalis (Praevalitana) im Süden (mit Scodra und Doclea) abgetrennt hat, aber keinen Theil des ausgedehnten Berglandes im Osten. Das fast ebenso grosse Pannonien wurde ja damals in vier Provinzen getheilt. Auch in der christlichen Zeit befanden sich fast alle Bisthümer an der Küste oder in deren Nähe. Auf der Synode von Salonae 532 wurden im Küstengebiete drei neue Episcopate errichtet. Andreas episcopus Bestoensis aus dem Innern klagte bei dieser Kirchenversammlung, seine Diöcese sei zu gross, aber die Errichtung eines neuen Bischofsitzes in seinem Gebiete wurde ihm nicht bewilligt.<sup>4</sup> Die Bewohner des Binnenlandes betrieben Bergbau, wie der Stamm der Pirusten

<sup>1</sup> Ueber die Denkmäler von Doclea: The Roman town of Doclea in Montenegro. Communicated to the society of antiquaries by J. A. R. Munro, F. Anderson, J. G. Milne and F. Haverfield, Westminster 1896 (Archaeologia LV). Cagnat, *Iscrizioni latine di Duklja nella Crna Gora*, Bull. Dalm. 1896, 49—56, 65—70. Eine Beschreibung der Ruinen von Mariano Bolizza, nobile di Cattaro, aus dem Jahre 1614: *Starine* 12, 181.

<sup>2</sup> Urkunde des ‚praecellentissimus rex Odovacar‘ vom Jahre 489 an Pierius, comes domesticorum (fiel 490 in der Schlacht gegen König Theodorich an der Adda), mit Schenkungen von Einkünften bei Syrakus und auf der Insel Meleda, die ganz oder theilweise kaiserliches Patrimonium war: ‚et in provincia Dalmatiarum insulam Melitam, ducentos solidos pensitantem‘. Abbate Gaetano Marini, *I papiri diplomatici*, Rom 1805, p. 128 nr. 82.

<sup>3</sup> Vgl. W. Kubitschek, *De Romanorum tribuum origine et propagatione*, Wien 1882 (Abhandl. des arch.-epigr. Seminars der Univ. Wien, Heft III); *Dalmatia*, p. 190—198.

<sup>4</sup> Die Acten der Provinzialsynode von Salonae 532 bei Farlati 2, 173, Kukuljević 1, 198, Thomas archidiaconus ed. Rački (Mon. Slav. merid., Bd. 27, Zagrabiae 1894) 17—18. Die Tabula Peutingeriana nennt auf der Strasse von Salonae nach Sirmium Bistue vetus und Bistue nova. Nach den Inschriften lag Bistue östlich von Travnik im Bosnathale bei Zenica. Vgl.

im Süden, die von den Römern auch zu den Bergwerken Daciens berufen wurden, fällten Holz in ihren Waldungen, betrieben einen geringen Ackerbau und waren meist Hirten mit Schafzucht. Käse war eines der wichtigsten Erzeugnisse von Dalmatia; den ‚caseus Docleas‘ nennt Plinius (Nat. hist. ed. Mayhoff 11, 42, 240), den ‚caseus Dardanicus‘ eine Reichsbeschreibung des IV. Jahrhunderts (Geographi graeci minores 2, 523). Sehr viele Illyrer dienten im Heere und in der Flotte. Durch den Kriegsdienst verbreitete sich die Kenntniss des Lateins in die entlegensten Gebirgsthäler, doch die fehlerhafte Sprache der Inschriften lässt sehen, wie unvollkommen diese Sprachkenntniss war. Zu Hause sprach man wohl eine halblateinische Mischsprache, wie sie noch im heutigen Albanesisch zu erkennen ist. Von einer langsamen Entvölkerung des Binnenlandes zeugt ein Vergleich zwischen den grossen Menschenmassen, welche die illyrischen und pannonischen Stämme im Aufstande gegen Rom unter Augustus ins Feld stellen konnten, 200.000 Mann zu Fuss und 8000 Reiter, und der Hilflosigkeit derselben Länder im Zeitalter der Völkerwanderungen.

Längs des ganzen Laufes der Donau von der Quelle bis zur Mündung als Reichsgrenze verbreitete sich das Latein aus den Truppenlagern. An der unteren Donau von der Savemündung abwärts wurde durch mehr als sechs Jahrhunderte lateinisch gesprochen, von Augustus bis Phokas, in der Nähe der Mündung wohl bis Konstantinos Pogonatos. Lange Zeit vor der Eroberung Daciens durch Kaiser Traian war das Latein in den Donaulandschaften heimisch geworden; die römische Herrschaft in Dacia ist nur eine ungefähr 150 Jahre umfassende kleinere Episode in der Geschichte des Romanismus an der Donau. Im Laufe des I. Jahrhunderts nach Chr. wurden die Truppen an der Donau von 2 auf 10—12 Legionen vermehrt, nebst den dazu gehörigen Auxiliartruppen. Ursprünglich bestanden diese Legionen aus römischen Bürgern aus Italien; bald wurde jedoch der Kriegsdienst erblich, und an den Reichsgrenzen entwickelte sich ein Grenzersystem. Die Veteranen erhielten nach dem Abschiede Ländereien, später auch Vieh und Sklaven; ihre Söhne dienten wieder unter den Fahnen der Grenzarmee. Diese Ländereien lagen nicht alle in der Nähe der Grenzlager, sondern oft auch tief im Innern; z. B. in den Inschriften der Colonia Flavia Scupi (Skopje) im oberen Gebiete des Axios (Vardar) erscheinen zahlreiche Veteranen der Legio VII Claudia, die Jahrhunderte lang ihr Standlager in Viminacium an der Donau (Kostolac bei Požarevac) hatte. Von den von Kaiser Traian organisirten, an dem Beinamen Ulpia kenntlichen Gemeinden gehörten zum lateinischen Sprachgebiete Oescus (Gigen an der Iskermündung) und Ratiaria (Arčer bei Vidin) an der Donau, Remesiana (Bela Palanka bei Niš) und Ulpiana (Lipljan) im Innern der damaligen Provinz Moesia superior. Die übrigen Traianischen ‚Ulpiae‘ (Pautalia, Serdica, Traianopolis, Plotinopolis, Anchialos u. s. w.) lagen dagegen im damaligen Thrakien und waren nach der Sprache ihrer Stadtmünzen, Inschriften und Meilensteine griechische Gemeinden. Die Marktviertel neben den Standlagern der Legionen erhielten seit Kaiser Hadrian allmählig auch Stadtrechte. Diese Lager- und Veteranenstädte waren die Mittelpunkte der lateinisch redenden Bevölkerung des Donauebietes, welche theils italischen Ursprungs war, theils in Kriegsdiensten sich romanisirte. Man findet daher in diesen Landschaften einerseits römische Namen, wie einen Sulla in Ratiaria noch bei Priscus,

---

die bei Fazláci gefundene Inschrift des P. Aelius Iustus, decurio municipii Bist(uensis) und dessen Frau Aelia Procula besprochen von P. Alexander Hoffer (auch im bosn. ‚Glasnik‘ 1893, 322—323) und Dr. Patsch in den Wissensch. Mitth. aus Bosnien 3 (1895), 243, 245—247. Ueber die ‚basilicae‘ der altchristlichen Zeit in Bosnien vgl. Dr. Truhelka, Die christlichen Denkmäler Bosniens und der Hercegovina, Röm. Quartalschrift für christl. Alterthumskunde 1895, 197—236. Ueber die Bisthümer Dr. Patsch im ‚Glasnik‘ des Museums von Sarajevo 1900, 554 f.

andererseits Verbindungen thrakischer und illyrischer Namen mit lateinischen Elementen (Aurelius Seutes, Mucianus Mucapori, M. Aurelius Dasius u. dgl.). Von dieser Mischung der Völker stammt das verwilderte Latein vieler Inschriften bei diesen ‚*militares et paene barbari*‘ von Illyricum, wie sie Aurelius Victor nennt. Zahlreiche Kaiser des III. und IV. Jahrhunderts stammten aus diesem militärischen Grenzgebiete, aus Pannonia, Moesia superior (Constantin der Grosse aus Naissus), Dacia ripensis, noch nach der Uebertragung der Residenz nach Constantinopel Jovianus aus Singidunum (Belgrad), Gratianus aus Sirmium, die Familie Valentinians aus Cibalae (bei Vinkovci in Slavonien). Im V. Jahrhundert waren Römer aus dem unteren Donaugebiete Constantius, Mitregent des Kaisers Honorius und zweiter Gemahl der Placidia, gebürtig aus Naissus, und der Feldherr Aëtius, Sohn des Gaudentius, aus Durostorum (Silistria). Aus Dalmatien ist Diocletian allein auf den Thron gelangt.

Die Inschriften, Meilensteine und Stadtmünzen der Kaiserzeit lassen die Grenze zwischen den zwei herrschenden Sprachen der römischen Kaiserzeit, zwischen dem Latein an der Donau und Adria einerseits und dem Griechisch in Macedonia und den hellenisirten Gebieten Thrakiens andererseits ziemlich genau feststellen. Sie fällt mit den Provinzgrenzen des I.—III. Jahrhunderts vor den Reformen Diocletians grösstentheils zusammen. Das Adriatische Meer verliess diese Grenzlinie bei Lissus (Alessio) und folgte zunächst der Grenze zwischen Dalmatia (später Praevalis) im Norden und Macedonia (später Epirus nova) im Süden. Diese Grenze lief südlich von der jetzigen Strasse von Scutari nach Prizren ostwärts, da nach Ptolemaeus Ἐπιταρία (ad Picaria der Tab. Peut.), das jetzige Puka, noch in Dalmatia gelegen war. Weiter fiel sie zusammen mit der Grenze zwischen Moesia superior (später Dardania) und Macedonia. Dort hinterliessen die Einwohner der dardanischen Städte Ulpiana (Lipljan) auf dem jetzigen Kosovopolje und Scupi (bei Skopje) in dem obersten Gebiete des Axios (Vardar) lateinische Inschriften; dagegen besass das nahe Stobi einen ganz griechischen Charakter. Weiter folgte sie der alten Grenze zwischen Moesia superior (später Dardania) und Thracia, so dass Naissus (Niš) und Remesiana (Bela Palanka zwischen Niš und Pirot) in das lateinische Gebiet, Pautalia (Küstendil) und Serdica (Sofia) sammt der Landschaft von Pirot in das griechische gehörten. Die spätrömische Provinz Dacia mediterranea in IV.—VII. Jahrhundert, aus Stücken von Thracia und Moesia superior gebildet, mit den Städten Serdica, Pautalia, Naissus und Remesiana war in Folge dessen ein doppel-sprachiges Gebiet. Aus der Gegend zwischen Bela Palanka und Pirot wendete sich die Grenze beider Sprachen längs des Nordabhanges des Haemus ostwärts, längs der Provinzialgrenze zwischen Moesia inferior und Thracia, und zwar so, dass die Inschriften aus der Gegend von Vraca und von Nicopolis (Nikjup bei Trnovo) meist griechisch, die des Donauufers bis zur Mündung dagegen fast ausschliesslich lateinisch sind. Im äussersten Osten schloss sie sich den Territorien der hellenischen Gemeinden an, die sich längs der Pontusküste bis zur Mündung der Donau erstreckten.<sup>1</sup>

Das griechische Sprachgebiet grenzte an die grossen hellenischen und hellenisirten Gebiete Asiens an, das lateinische an die romanisirten Landschaften von Pannonien, Noricum, Raetien und Gallien. Die grösste Tiefe hatte das lateinische Gebiet auf der Linie von der Nordgrenze Pannoniens bis zur Grenze zwischen Dardania und Macedonia, von Carnuntum und Brigetio bis in den Zwischenraum zwischen Scupi und Stobi, die geringste an der

<sup>1</sup> Ueber diese Sprachgrenze der Inschriften der Kaiserzeit vgl. meine Bemerkungen in dem Arch.-epigr. Mitth. 10, 44 über Dacia mediterranea und im Asl. Ph. 15 (1893), 99 bei Gelegenheit einer Besprechung der Heimat des ‚Urrumänischen‘.

unteren Donau von Ratiaria (Arčer) abwärts. Während der römischen Herrschaft im Traianischen Dacien war es auf dem linken Donauufer vergrössert durch ausgedehnte Landschaften nördlich von der Strecke zwischen den Mündungen der Save und Aluta.

Ausserhalb des geschlossenen Gebietes kommen griechische Inschriften nur vereinzelt vor, ebenso wie sich lateinische Inscriptionen sporadisch auch in den hellenischen Städten vorfinden. Die meist nach der Beendigung der Bürgerkriege gegründeten Colonien römischer Veteranen in den griechischen Provinzen haben ihren ethnographischen Charakter selten auf die Dauer behauptet. Es waren besonders Deultus aus der Vespasianischen Zeit bei den Sümpfen von Burgas am Schwarzen Meere, in der byzantinischen Zeit eine wichtige Grenzfestung gegen die Bulgaren, verödet erst im XIV. Jahrhundert,<sup>1</sup> ferner in der Provinz Macedonia, welche vor den Reformen Diocletians im Westen bis zum Adriatischen Meere reichte, Philippi am Schlachtfelde des Bürgerkrieges, Cassandrea bei Thessalonich und Byllis bei Apollonia im unteren Vojussathale östlich von Valona bei dem jetzigen Dorfe Gradica, im Mittelalter Sitz des Bischofs Γραδικίου unter dem Metropolit von Dyrrhachium. Am besten hielt sich das römische Element in Dyrrhachium, wo die lateinischen Inschriften bis in das VI. Jahrhundert reichen. Bei dem grossen Verkehr mit dem gegenüber liegenden Italien blieb Dyrrhachium stets eine bilingue Stadt; im Mittelalter grenzten in seiner Landschaft die damaligen drei Urkundensprachen, griechisch, lateinisch und slavisch, an einander.<sup>2</sup>

Das Detail der topographischen Nomenclatur dieser Gebiete in der römischen Kaiserzeit ist nur theilweise bekannt, zeigt aber in den Landschaften mit vorwiegend lateinischer Sprache klar ein romanisches oder romanisirtes Gepräge. Für die Kenntniss der damaligen Namen der Inseln und Hafenplätze Dalmatiens fehlt etwas in der Art, wie die erhaltenen Bruchstücke des Σταδιασμός ἤτοι περίπλους τῆς μεγάλης θαλάσσης für die Küste von Kreta, Kyrene oder Kleinasien oder wie die griechischen Küstenbeschreibungen des Schwarzen Meeres. Einige Hundert Burg- und Dorfnamen aus den oströmischen Provinzen, leider ohne das neuerworbene Dalmatien und ohne das alte Griechenland, sind in dem Buche des Prokopios über die Bauten Justinians erhalten. Die Untersuchung dieser Namen ist bisher erschwert dadurch, dass die letzte Textausgabe in der Bonner Sammlung nur alte Editionen des XVII. Jahrhunderts reproducirt, ohne verlässlichen handschriftlichen Apparat.<sup>3</sup> Die romanischen Ortsnamen dieser Namensverzeichnisse haben schon die Aufmerksamkeit Vieler auf sich gelenkt, des Tafel, Tomaschek, Jung, Evans<sup>4</sup> u. A. Die zahlreichen von Personennamen mit der Endung -iana abgeleiteten Namen gehörten zu einzelnen villae, casae oder

<sup>1</sup> Develtós der Byzantiner, zuletzt genannt um 1305 in einem Gedichte des Manuel Philes; vgl. meinen Excurs über die bulg. Burgen bei Philes, *Christ. Elem.* 79—80. Die Ruinen liegen bei Jakyzly am Westende der südlichsten der drei Lagunen von Burgas; Beschreibung und Pläne von den Brüdern Škorpil im bulg. „Sbornik“ 4, 134 f. Zu den dortigen Inschriften vgl. *Arch.-epigr. Mitth.* 17, 223.

<sup>2</sup> Vgl. die dreisprachige Inschrift des Fürsten Karl Topia im Kloster des heil. Joannes bei Elbassan vom Jahre 1381; über altserb. Urkunden aus Valona u. s. w. vgl. *Asl.-Ph.* 17 (1895), 565 f. und 21 (1899), 81 f.

<sup>3</sup> Die Provinznamen Thracia, Haemimontus, Moesia, Scythia sind von den Herausgebern des Prokopios de aedificiis, auch von Dindorf in der Bonner Edition (1838), nicht als Titel einzelner Abtheilungen, sondern als einfache Burgnamen betrachtet worden; darüber schon P. J. Šafařík in den Wiener Jahrbüchern der Literatur, Bd. 42 (1828), 47. Die grossen Lücken in Afrika (vgl. Charles Diehl, *L'Afrique byzantine*, Paris 1896, 170 ff.) lassen vermuthen, dass auch in den Haemusländern die Editionen nicht alles bieten, was die Codices enthalten. Die neue von Haury verbreitete Edition dürfte unsere Kenntniss auch hier bereichern.

<sup>4</sup> Evans, *Antiquarian researches in Illyricum*, Parts III—IV (aus der *Archaeologia* vol. 49, Westminster 1886), S. 47—48, mit der Bemerkung, es sei „a whole catalogue of local names presenting Romance, and, it may be added, distinctively Rouman characteristics“; besonders wird auf die „Illyro-Roman preference for u in place of o“ aufmerksam gemacht.

turres. In Dardania werden genannt: Victorias, Celeriana (Κελληριανά), Victoriana, Mariana, Veriniana, Castelona, Capomalva, Quintu, Marcellina, Primoniana. Bei Naissus:<sup>1</sup> Calventia, Aeraria, Cassia, Mediana (Ammian 26, 5, 1 bei Naissus: ‚in suburbano, quod appellatum Mediana a civitate tertio lapide disparatur‘), Muciani castellum. Stark vertreten ist die romanische Nomenclatur in der Landschaft von Remesiana: Lamponiana, Primiana, Ferrara, Luciola (Λούτζολο), Spelunca, Longiana, Lupi fontana (Λουποφαντάνα); dazu kommen dort Radices, Ulmus, Latina in den Itinerarien. In der Landschaft von Aquae an der Donau (nördlich von der Mündung des Timok), die auch das ganze Timokthal umfasste: Vindimiola, Castello novo, Florentiana (das jetzige Dorf Florentin an der Donau zwischen Vidin und der Timokmündung), Romuliana (nach Aurelius Victor Romulianum in Dacia ripensis genannt nach Romula, der Mutter des Galerius), Tredecimtilias (Τρεδεκτιλίους, schon von Tafel, Const. Porph. de prov. 18 gedeutet als die dreizehn Linden), Septe-casas, Argentares, Auriliana, Vico novo, Quartiana, Julio valle. In Moesia inferior: Herculente, Metalla, Gemelli muntē (Γεμελλομουόντες), Silva (Ασάβα). In Scythia: Monte regine (Μοντερεγίνα), Mauro valle, Valentiniana, Gratiana, Pauli mandra.

Auch in der Umgebung von Sirmium (Mitrovica) sind die Ortsnamen lateinisch: Alma mons (Eutropius 9, 17), ‚ad montem Pinguem‘, ‚ad montem Porphyriticum, in loco, qui vocatur Igneus‘ (Wattenbach und Karajan, Passio sanctorum quatuor coronatorum, Sitzungsberichte der kais. Akademie 10, 1853, 136—137), die Inseln (in der Save) Cassia (Κασία) und Carbonaria (Menandros fr. 65). Lateinisch sind auch zwei Ortsnamen im Bisthum von Bistue 532, an der Strasse von Sirmium nach Salonae; der episcopus Bestoensis wünschte damals die Errichtung eines neuen Bisthums ‚a loco Copella<sup>2</sup> et Arena‘ bis zu den ‚urbes basilicasque‘ von Bistue. An der Donaugrenze sind zahlreiche romanische Namen auch aus den Itinerarien bekannt: Aureus mons (bei Smederevo), Iovis pagus (südlich von Viminacium), Caput bovis (Καπούδβορς des Prokopios), Variana und Valeriana zwischen den Mündungen des Ogost und Isker, Palatiolum bei Prokopios an der Iskermündung, Lapidaria (bei Prokopios) an der Mündung des Vid, Candidiana zwischen Tutrakan und Silistria, Valle Domitiana und Ad Salices bei den Donaumündungen. Im Innern von Dacia ripensis lag Castra Martis (die Ruine Gamzigrad im Timokthale?) und das Municipium Montanensium<sup>3</sup> bei Golema Kutlovica (seit 1891 Ferdinandovo). Bei Theophylaktos Simokattes heisst ein Gipfel des östlichen Haemus Calvo munte (ἐπὶ Καλβομουόντις, Var. — τν 2, 15, 3). Von einem Sacro monte hiess eine aus hunnischen Colonisten formirte Truppenabtheilung Sacromontisii (Jordanes ed. Mommsen, p. 127).

Südlich von der Grenze der lateinischen Inschriftsprache sind Namen dieser Art selten. Im Thrakerlande südlich vom Haemus fehlen sie ganz. Im doppelsprachigen Dacia mediterranea nennt Prokopios bei Serdica die Burgen Marci petra und Romaniana. In Macedonia erinnern an die Veteranencolonien der ersten Kaiserzeit die Ortsnamen Candida, Priniana, Placidiana. In Epirus nova, der Provinz von Dyrrhachium, findet man bei Prokopios:

<sup>1</sup> Proc. de aedif. ed. Bonn. 283, 31: Ὑπὸ πάλιν δὲ [Ναϊσσὸν] aus der nachfolgenden Liste ergänzt von mir, Die Heerstrasse von Belgrad nach Constantinopel (Prag, Tempky 1877), 62.

<sup>2</sup> Erklärt als die Gebirge Kopila und Vranica von Klaić, Geschichte Bosniens, deutsch von Bojničić (Leipzig 1885), 55, als Berg Kopila zwischen Travnik und Donji Vakuf von Truhelka, Röm. Quartalschrift für christl. Alterthumskunde 1895, 211. Tomaschek, Die vor-slavische Topographie der Bosna, Herzegowina, Crna Gora und der angrenzenden Gebiete, Mitth. der k. k. geogr. Gesellschaft, Wien 1880, S.-A. 25 verweist auf den Ort Kopilari und den Weiler Herenina bei Busovača, welche in der Ortschafts- und Bevölkerungsstatistik von Bosnien, Sarajevo 1886, beide fehlen (Dorf Kopila im Bezirke von Travnik; Kopjari, bei Blau, Reisen in Bosnien, Berlin 1877, 208 Kopljari, im Bezirke von Visoko).

<sup>3</sup> Inschriften: Arch.-epigr. Mitth. 17, 214; ‚Sbornik‘ des bulg. Ministeriums 11, 60.

Piscinae, Titiana, Ulivula, Clementiana (vgl. den albanesischen Stamm der Klementiner), in Epirus vetus: Marciana, Marmarata, Petroniana. Hierokles, gleichfalls ein Zeitgenosse Justinians, erwähnt in Thessalien zwei Saltus, wohl Krondomänen: Saltus Iovius und Saltus Buramisius.<sup>1</sup>

In der christlichen Zeit hielten die Bischöfe der lateinisch redenden Städte von Moesien und Illyricum in kirchlichen Fragen mit Rom gegen Byzanz. Unter Kaiser Anastasius, einem Dyrrhachiner, kämpfte 514—518 Vitalianus, Sohn des Patriciolus aus Zaldapa in der Provinz Scythia (Dobruđa) für die Partei des Papstes gegen den Kaiser. Auch die Namen der Bischöfe dieses Gebietes sind römischer Art, so in der Zeit des Vitalianus die der bei Comes Marcellinus (zum Jahre 516) genannten Domnio von Serdica und Gaianus von Naissus, in dem von Justinian gegründeten Erzbisthum von Justiniana Prima der Erzbischöfe Catellianus und Benenatus. Spuren der lateinischen altchristlichen Terminologie haben sich in den Sprachen der Rumänen, der Nachkommen der Donaurömer, und der Albanesen, die von den Illyrern abstammen, bis zum heutigen Tage erhalten.<sup>2</sup>

In spätrömischer Zeit gab es auch lateinische Schriftsteller aus den Landschaften zwischen Adria und Pontus: Victorinus, Bischof von Poetovio (Pettau), der heil. Hieronymus († 420) aus Stridon an der Grenze von Pannonien und Dalmatien,<sup>3</sup> Auxentius von Durostorum, der Biograph des Ulfilas,<sup>4</sup> Palladius von Ratiaria, Ursacius von Singidunum, der Pannonier Martinus, später Bischof von Bracara in Spanien.<sup>5</sup> Hieher gehören auch die Vitae einheimischer Märtyrer, verfasst von localen Schriftstellern. Ein ‚Illyricianus‘ war nach dem Zeugnisse des Cassiodorus der bekannte Marcellinus, ‚cancellarius‘ Justinians vor dessen Thronbesteigung unter Justinus I., später ‚comes‘ im Civildienst, zuletzt Cleriker. Vielleicht stammte er aus Dardanien, wie Justinian selbst. Seine lateinischen Annalen (379—534), eine Fortsetzung der Weltchronik des Hieronymus, den er ‚nostrum‘ nennt, zeugen von Interesse für sein Heimatgebiet.<sup>6</sup> Erwähnt werden die ‚Illyriciana militia‘ und deren Feldherren, die

<sup>1</sup> Σαλτοβουραμίσιον, von Kaiser Konstantin Porphyrogennetos übernommen als Βουραμίσιος; Hieroclis Synecdemus, recensuit Aug. Burckhardt (Leipzig, Teubner 1893), p. 7, 54. In Thessalien gab es auch im Mittelalter grosse Domänen. Auf dem Marsche des Kaisers Alexios I. Komnenos zum Entsatz des von den Normannen belagerten Larissa 1083 war sein Lagerplatz in den ‚Gärten des Delphinás‘ bei Trikala (Anna Komnena 5, 5), auf den Besitzungen einer mächtigen Familie, die auch aus dem Anhang zu Kekaumenos Strategikon bekannt ist (Cecaumeni Strategicon et incerti scriptoris de officiis regis libellus edid. B. Wassiliewsky et V. Jernstedt, Petropoli 1896, p. 68). Auch nach der Partitio von 1204 lagen die Güter der Kaiserin, die ‚pertinentia imperatricis‘, in Thessalien (T. T. 1, 487).

<sup>2</sup> Die Worte für die Grundbegriffe des Christenthums bei den Rumänen sind lateinischen Ursprungs (baptizare, basilica, blasphemare, communicare, crux, dominus deus, dominica sc. dies, fides, ieiunium, lex, monumentum, paganus, peccatum, presbyter, quadragesima, sanctus u. s. w.); vgl. W. Tomaschek, Zur Kunde der Haemus-Halbinsel 1 (Wien 1882), 52—55 = Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie, Bd. 99, 486—489. Bei den Albanesen sind diese Termini noch zahlreicher: adorare, altare, basilica (bjeska nur in Ortsnamen), calix sanctus (kél[k]šent), Christi natalia (kgršendele), crux, ecclesia, fides, ieiunium, miracula, missa, peccatum, presbyter (aus der Form prebiter: alb. prift, dakorum. preot, mak. rum. preftu, altvenet. und altdalm. prevedede, daher altcroat. prvad), saeculum (šekul die Welt), sanctus, spiritus u. s. w.; vgl. Miklosich, Albanische Forschungen II, Wien 1871 (Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 20) und Gustav Meyer, Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache, Strassburg (Trübner) 1891.

<sup>3</sup> Die Lage von Stridon wird nach einer Inschrift mit dem Namen der S[tr]ido[n]e[n]ses von Bulić (Wo lag Stridon? in der Festschrift für Otto Benndorf, Wien 1899) und Jelčić (Wissensch. Mitth. aus Bosnien 7, 1900, 195) im W. Bosniens zwischen Grahovo und Glamoč gesucht, vom Letzteren identificirt mit Sidrona des Ptolemaios. V. Klaić (Historički zemljovid Hrvtske, Zagreb 1899) sucht es im NW. Bosniens zwischen Blagaj und Dubica in Strigovo, Ztregomba des Mittelalters.

<sup>4</sup> Friedrich Kauffmann, Aus der Schule des Wulfila. Auxenti Dorostorensis epistula de fide, vita et obitu Wulfilae. Strassburg 1899 mit Facs.

<sup>5</sup> Jung, Die romanischen Landschaften des römischen Reiches 374. Derselbe, Römer und Romanen in den Donauländern, 2. Aufl., 144.

<sup>6</sup> Siehe die Ausgabe des Marcellinus von Mommsen, Mon. Germ. historica, Auctores antiquissimi, Bd. 11 (Berlin 1894). Vgl. Büdinger, Die Universalhistorie im Mittelalter 1, 24—26 (Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 46).



‚Illyriciana virtus militum‘, der ‚Illyricianus catholicus miles‘ und die ‚catholici Illyriciani sacerdotes‘. Gern spricht Marcellinus von den lateinischen Theilen der Halbinsel, von Salonae, Singidunum, Horreum Margi, Naissus, Serdica, von Scopus metropolis und den Ereignissen in Dardanien, besonders von dem furchtbaren Erdbeben von 518, das 24 Castelle von Dardanien sammt der Provinzialhauptstadt zerstörte, von Nicopolis, Novae (Svištov) und anderen Orten des unteren Donaugebietes. Dasselbe gilt von dem ein regelloses Latein schreibenden Gothen Jordanes, dessen Grossvater Paria als Notarius bei dem Alanenhauptling Kandak in den römischen Grenztruppen in Scythia und Moesia inferior diente, während er selbst Notarius des Schwestersonnes Kandak's, des Magister militum Gunthigis oder Baza, war und zuletzt in den geistlichen Stand trat. Wie Mommsen nachgewiesen hat, spricht Jordanes mit Vorliebe über die Ereignisse und Oertlichkeiten von Moesia inferior und Scythia; je weiter sich seine Erzählung von dort entfernt, desto geringer sind die geographischen Details.<sup>1</sup> Mögen seine Bücher wo immer geschrieben sein, das incorrecte Latein hat Jordanes, der sich selbst als ‚agramatus‘ (ἀγράμματος) bezeichnet, in den Castellen und Lagern der Grenze von den Donaurömern gelernt. Zu den spätlateinischen Schriften dieses Gebietes gehören einige Werke des Johannes Maxentius, eines Wortführers der Mönche von Scythia, denen sich der hervorragende Theologe Leontios von Byzanz, angeblich ein Verwandter des Feldherrn Vitalianus, angeschlossen hat, wenn der vorhandene lateinische Text das Original ist.<sup>2</sup>

Eine Trennung in den historischen Schicksalen der Römer zwischen Pontus und Adria wurde herbeigeführt durch die Theilung des Reiches nach dem Tode des Kaisers Theodosius I. (395). Dalmatia und die vier Pannoniae kamen zum Westreich; Praevalis, Dardania und Moesia superior wurden Grenzprovinzen des Ostreiches. Die Grenze zwischen beiden Reichshälften zog sich durch die Gebirge vom Golf von Cattaro bis westlich von Belgrad. Im V. Jahrhundert war der hervorragendste Mann von Dalmatien der Patricius Marcellinus, welcher eine grosse Flotte besass, in der Provinz wie ein selbstständiger Herrscher waltete und unter der Regierung des weströmischen Kaisers Anthemius (467—472) in Sicilien ermordet wurde, als er die Flotte des Westreiches gegen die Vandalen befehligte. Die Geschichte des weströmischen Kaiserthums schliesst überhaupt in Dalmatien. Der letzte Kaiser des Westens war Julius Nepos (474—480), Sohn des Nepotianus und Schwestersonn des eben genannten Marcellinus, unterstützt vom oströmischen Reiche, auch nach seiner Vertreibung aus Italien (475) anerkannt in Dalmatien und im südlichen Gallien, bis er 480 ‚haud longe a Salonis sua in villa‘ (nach Comes Marcellinus) von seinen Comites Ovida und Viator ermordet wurde. Odovacar rückte aus Italien sofort in Dalmatien ein, schlug den Ovida und besetzte das Land bis zur oströmischen Grenze. Bald darauf wurde aber Dalmatien vom König Theodorich erobert und blieb 489—535 unter der Herrschaft der Ostgothen.<sup>3</sup> Zu Anfang des Gothenkrieges unter Kaiser Justinian erfolgte (535—537) die Restauration der römischen Herrschaft an dieser Küste, in Verbindung mit der Wiedereroberung Italiens.

In dem überwiegend von Griechen bevölkerten Ostreich hat in der Zeit nach der dauernden Theilung des römischen Reiches das Latein eine bevorzugte Stellung behauptet,

<sup>1</sup> Mommsen in der Vorrede zu *Jordanis Romana et Getica*, Mon. Germ., Auctores antiquissimi 5 (1882), p. X—XIII.

<sup>2</sup> Migne, *Patrologia graeca* 86, 76—158. Griech. Texte sind nicht vorhanden; auch machen die lat. Texte keineswegs den Eindruck einer Uebersetzung. Es sind Briefe ad legatos sedis apostolicae, ad possessorem Hormisdam, dialogi contra Nestorianos etc. Darüber Ehrhard bei Krumbacher, *Geschichte der byz. Literatur*, 2. Aufl., 56 A. 5.

<sup>3</sup> Ueber Funde gothischer Münzen in Bosnien Dr. Patsch im ‚Glasnik‘ des Museums von Sarajevo 1900, 559, 568—569.



besonders in zwei von Grund aus römischen Zweigen des Staatslebens, im Recht und im Heere. Im Recht war der Einfluss des Lateins mehr literarischen Ursprungs. Im Heere stützte sich das Fortleben der lateinischen Sprache auf die einzigen romanischen Provinzen, die das östliche Reich vor den Eroberungen Justinians besessen hat, auf die Gebiete von der Adria in Praevalis bis nach Scythia (Dobruža) bei den Donaumündungen. Lateinisch sind die Inschriften der Feldherren Justinians in Afrika, lateinisch die Inschrift, die Marcianus, ein Neffe des Kaisers Justinus II., nach einem Siege über die Perser bei Nisibis 573 aufstellen liess (CIL. III nr. 212). Die dem Kaiser Mauricius (582—602) zugeschriebene strategische Schrift, die nach Zachariae von Lingenthal<sup>1</sup> von einem Rufus in derselben Zeit verfasst ist, verlangt, dass die Kriegsartikel den Truppen lateinisch und griechisch vorgelesen werden, und dass die Adjutanten lateinisch kennen sollen. Die Commandoworte des griechischen Textes sind lateinisch: ‚cede‘, ‚sta‘, ‚move‘, ‚transforma‘, ‚largiter ambula‘ u. s. w., darunter auch ‚torna‘, das überdies bei Theophylaktos Simokattes (l. 2, cap. 15, 9) und bei Theophanes (ed. De Boor 1, 258) in der Beschreibung eines Feldzuges gegen die Avaren in Thrakien 587 zu lesen ist. Das Wort wurde wegen der Bemerkung der beiden Chronisten, es sei in der Muttersprache der Soldaten (ἐπιχωρίῳ τῇ γλώττῃ, τῇ πατρῴᾳ φωνῇ) gerufen, in unseren Zeiten irrthümlich als ein rumänischer Sprachrest betrachtet (vgl. AslPh. 15, 99). Origineller ist die Variante ‚retorna‘ bei Theophylaktos und der Zusatz ‚frater‘ bei Theophanes. Die ganze Terminologie der Στρατηγικά ist voll lateinischer Elemente: βάνδος (it. bandiera), βανδόφορος, ἀρμάτος, κούρσωρ, μένσωρες, φλάμμουλα (vexilla), βούκινα (buccina), τουβάτωρ, φόσσα u. s. w.<sup>2</sup>

Das Latein war auch im V.—VI. Jahrhundert die dominirende Sprache die Donau entlang. Aus den Erzählungen des Priscus wissen wir, dass am Hofe des Hunnenkönigs Attila neben Hunnisch und Gothisch besonders die Sprache der Römer bekannt war, die der Griechen nur durch Gefangene. Noch wichtiger ist ein wenig beachtetes Zeugnis des Prokopios. Ein Slave aus dem Volke der Anten, welches jenseits der Donaumündungen in der heutigen Moldau und in Südrussland wohnte, gab sich (um 545) für den bei einer Offensive gegen die Σκλαβηνοί in der heutigen Walachei gefallenen Stratigen von Thrakien Chilbudios aus. Die Sache schien glaubwürdig, da der Mann sogar lateinisch kannte (καίπερ τὴν τε Λατίνων ἀφιέντα φωνήν, de bello Goth. l. 3, cap. 14; ed. Bonn. 2, 337; ed. Comparetti 2, p. 296), bis Narses den Betrug aufdeckte. Also auch ein Fremder aus dem transdanubischen Gebiete konnte lateinisch sprechen lernen, natürlich in der Form, wie es damals im lebenden Gebrauche war, und sich für einen Grenzfeldherrn des Reiches ausgeben.

Mit dem Fortleben des lateinischen Elementes im oströmischen Heere ist im Zusammenhange die merkwürdige Erscheinung, dass die Feldherren und Officiere des Reiches von Constantinopel im V.—VI. Jahrhundert vorwiegend lateinische Namen führten. Diese Eigenthümlichkeit ist um so charakteristischer, weil sie in der Zeit des Kaisers Heraklios ein Ende nimmt, zugleich mit dem Zusammenbruche der oströmischen Herrschaft an der Donau und mit der Formirung neuer Truppen, in denen neben den kleinasiatischen Griechen auch Armenier, Kaukasier und Syrer eine grosse Rolle spielten. Es kam vor, dass bei der herrschenden Mode der militärischen Kreise auch Söhne von Fremden römische Namen erhielten, wie

<sup>1</sup> Zachariae von Lingenthal, Wissenschaft und Recht für das Heer vom 6. bis zum Anfang des 10. Jahrhunderts, B. Z. 8 (1894), 440 f.

<sup>2</sup> Zahlreiche militärische Termini lat. Ursprungs behaupteten sich bei den Byzantinern auch in der Zeit, wo das Griechische im Staatsleben allein herrschte. Lehrreich ist das Glossar der ‚Verba latina et graecolatina‘ in der Ausg. des Theophanes von De Boor 2, 782—786.

Romulus, Sohn des Soterichos bei Agathias (3, 15), Rusticius, ein Ἑλληνογαλάτης (ib. 3, 2), Romanus, Sohn des Anagastus, ‚magister militum‘ in Spanien unter Justinus II. (bei Joannes Biclariensis). Aber die Häufigkeit der Namen spricht für den romanischen Ursprung der Mehrzahl dieser römisch benannten Männer, deren Heimat wohl in den Provinzen Praevalis, Dardania, Moesia superior, Dacia ripensis, Dacia mediterranea, Moesia inferior und Scythia zu suchen ist. Donaurömer waren ja nicht nur die Grenzsoldaten in den Donauprovinzen, sondern zum Theile auch die in Thrakien einquartierten Mobiltruppen (palatini, comitatenses). Unter Kaiser Zeno waren Feldherren in den Haemusländern der von Comes Marcellinus gefeierte Sabinianus Magnus und Martinianus. Unter Kaiser Anastasius befehligten die Truppen im Perserkriege 502—506 Celer aus Illyricum, der spätere Kaiser Justinus aus Dardanien, Romanus, Bonosus, Patriciolus aus Scythia. Rusticius führte die Flotte 508 gegen die Ostgothen. Römisch sind die Namen des Vitalianus, Sohnes des Patriciolus, des Führers des Aufstandes in Scythia und Moesia inferior 514—518, seiner Schwester Valeriana und seines Neffen Bonus, ebenso wie die Namen der damals erwähnten Feldherren Maxentius (Dux von Moesien), Carinus und Celerianus. Von den römischen Colonisten in Dardanien bei Scupi stammte die Familie des Kaisers Justinus I. (518—527), den Victor Tunnunensis ausdrücklich als ‚Illyricianus‘ bezeichnet (ed. Mommsen, Mon. Germ., Scriptores antiquissimi 11, 196). Die Männer seines Geschlechtes heissen Justus, Justinus, Justinianus (der spätere Kaiser in einer Inschrift von 521: Flavius Petrus Sabbatius Justinianus, CIL. V, 8120, 3), Sabbatius (ein phrygischer Name, verbreitet durch den Mithrascultus), Marcellus. Dulcissimus (Vater des Justinus II.), Germanus, die Frauen Justina, Lupicina, Vigilantia, Preiecta. In der Zeit Justinians I. (527—565) heissen hervorragende Truppenführer: Bonus (aus Moesien, Agathias 1, 19), Claudianus (Feldherr in Dalmatien in der Zeit des Krieges mit König Totila), Constantinus, Sohn des Florentius (Dux von Moesia inferior), derselbe als Constantiolus bei Malalas, Constantianus (entriss Dalmatien den Ostgothen), Innocentius, Justinus (Dux von Unter-Moesien, fiel 539 gegen die Hunnen), Liberius (in Spanien), Magnus, Martinus, Maxentius, Maximinus, Palladius, Sabinianus, Ursicinus, Valentinus, Valerianus, Vitalis. Unter Justinus II. war Bonus, wohl derselbe, den Agathias im Heere des Narses erwähnt, Feldherr gegen die Avaren, Marcianus, ein Neffe des Kaisers, gegen die Perser, Longinus Nachfolger des Narses in Italien, Traianus Gesandter bei den Persern, Vitalianus bei den Avaren u. s. w. Zum letzten Male erscheinen römische Soldatennamen in den Kriegen gegen die Perser, Avaren und Slaven unter Kaiser Mauricius (582—602) bei Theophylaktos Simokattes: Bonosus, Castus, Comentiolus, Domentiolus, Germanus, Martinus, Priscus, Probus, Romanus, Rufinus, Rusticius, Salvianus, Vitalis. Ein Bruder des späteren Kaisers Phokas (602—610), der ein μεξοβάρβαρος aus Thrakien war, hiess Domentiolus, sein Feldherr in Asien Bonosus. Zu gleicher Zeit treffen wir im oströmischen Heere zum letzten Male auch die in der Völkerwanderungszeit so häufigen germanischen Namen: Ansimuth (in Thrakien), Ariulf (im Perserkriege), Guduis (im Avarenkriege), Drokton (ein Langobarde), Theodorich, Ilifredas (Befehlshaber in Emesa in Syrien).

In der Zeit des Kaisers Heraklios (610—641) ist der Patricier und Magister Bonus, der Constantinopel 626 gegen die Avaren und Slaven vertheidigte, der einzige Repräsentant des früher so zahlreichen römischen Elementes. In den Kriegen des Heraklios gegen die Perser und Araber überwiegt unter den Namen der Feldherren bereits das griechisch-christliche Element: Georgios, Elias, Theodoros, Sergios, Joannes, Manuel u. s. w., neben armenischen Namen, wie Vaanes (Vahan) oder Mezezios. Früher waren griechische Personennamen

im Heere eine seltene Erscheinung, wie z. B. Soterichos in Lazica unter Justinian, Akakios, Sohn des Archelaos, einer der Oberfeldherren gegen die Perser unter Justinus II., sowie einzelne Pauli, Georgii, Theodori, Joannes u. A. Nach der Regierung des Heraklios sind römische Namen im byzantinischen Heere eine Seltenheit, wie der turbulente Valentinus nach dem Tode des Kaisers, Florus, einer der Feldherren gegen die Araber 677 (vgl. das Kloster τῶν Φλώρου in Constantinopel), der Patricier Maurus ὁ Βέσσοϛ unter Justinian II. (Theophanes 1, 379) oder Rufus, Protostrator τοῦ Ὀψικίου (ib. 383).

Spuren des Vulgärlateins fehlen in dieser Periode in den Denkmälern aus den nördlichen Balkanländern keineswegs.<sup>1</sup> Im späteren Mittelalter wurden zwischen Adria und Pontus von den Nachkommen der Romanen der spätrömischen Zeit zwei Mundarten gesprochen, die altdalmatinische und die rumänische. Ihre Anfänge reichen vor das VII. Jahrhundert zurück. Die Verschiedenheit ihrer Entstehungsgeschichte ist an ihren Unterschieden zu erkennen. In Dalmatien, wo die römische Colonisation älter war, erhielten sich trotz der alle Zeiten hindurch ununterbrochenen und stets lebhaften Verbindung mit Italien manche Archaismen. Besonders auffällig ist, wie im Dialekt des centralen Sardinien und in den lateinischen Elementen des Albanesischen, das gutturale *c* und *g* in gewissen Fällen. Im unteren Donaugebiete dagegen, dessen Colonisation jünger war, entwickelte sich bei der grösseren Entfernung von Italien und bei dem geringen Verkehre mit anderen romanischen Gebieten des Reiches eine Sprache, die sich von der Italiens immer mehr entfernte. Das Centrum des ‚Urrumänischen‘ lag dort, wo nach den obigen Ausführungen das lateinische Sprachgebiet in den Ländern an der unteren Donau die grösste Breite hatte, im Südosten von Pannonia, in Moesia superior, Dacia ripensis, im lateinischen Antheil von Dacia mediterranea (bei Naissus und Remesiana) und in Dardania, oder nach den heutigen Landschaftsnamen in Syrmien, im Königreiche Serbien, im Westen Donau-Bulgariens und im Vilajet Kosovo. Aus diesen Landschaften, besonders aus dem Flussgebiete des Margus (Morava) und Timacus (Timok), war die ganze römische Eroberung der unteren Donauländer ausgegangen. Bei Prokopios werden gerade in diesem Gebiete auch die meisten Ortsnamen romanischen Ursprungs genannt. Ausläufer dieses Sprachgebietes umfassten einerseits das rechte Donauufer bis zur Mündung, andererseits das Traianische Dacien während der andert-halb Jahrhunderte der römischen Herrschaft in diesem transdanubischen Gebiete. Hervorzuheben ist, dass die Römer auch nach der Räumung Daciens immer noch eine Reihe von Castellen am nördlichen Donauufer behaupteten. Nach Prokopios erneuerte Kaiser Justinian

<sup>1</sup> Z. B. *u* für *o*, wie im Rumänischen und Altdalmatinischen: Promotus als Προμοῦτος τῆς Νωρικῶν ἄρχων χώρας bei Priscus frg. 8 (Dindorf, Historici graeci minores 1, 301, 311), muntas in Γεμελλομουντες bei Prokopios de aedif. ed. Bonn. 307, 38 und Καλβομουντες Theophylaktos Simokattes 2, 15, 3, ulivula als Οὐλίβουλα Prokopios ib. 278, 17, Βούνος (rum. bun) neben Βῶνος, Bonus bei Menandros frg. 8. Schon auf Inschriften und in den geographischen Quellen wechseln z. B. die Formen Drobeta und Drubeta ab für einen Ort bei der Trajansbrücke (Jung in den Jahresheften des österr. arch. Institutes III Beiblatt 185—186). Jordanes schreibtustus, cumae, cupia, fabolusae, prumtissimus u. s. w. und verwechselt urbs und orbis. Sowohl guttural als palatal ausgesprochen erscheint *c* bei Prokopios: πύργος Λουκερναριαβούργου ib. 291 an der Donau zwischen den Mündungen des Vid und der Jantra, Καλλιριανά (von Celer) und Μακελλινά in Dardanien 281, 5 und 56, dagegen Μουτζιάνη κάστρον bei Naissus 284, 20 und Λούτζολο bei Remesiana 284, 44. Zur Aussprache von *ti* sind bemerkenswerth Ραζαρία für Ratiaria (jetzt Arčar, Arčer) bei Hierokles ed. Burckhardt p. 14 und Δομεντζιολος bei Theophylaktos Simokattes 3, 8, 5. Das Castell Παλατιολον an der Mündung der Isker bei Prokopios de aedif. 291 schreibt Theophylaktos Simokattes 3, 5 und 6 Παλάστολον statt des erwarteten \*Παλατζιολον oder \*Παλάτζολον. Nom. plur. fem. bei Prokopios haben die Endungen -as, -es: Dalmatas, Augustas, Sarmates, sogar Tugurias u. A. Vgl. noch bei Kaiser Konstantin ed. Bonn. 3, 159 τὸ Σαληνές (salinae), wohl die Salzquellen von Tuzla in Bosnien. Im Westen gibt es auch eine Spur des Artikels; die dalmatinische Insel Issa heisst bei Prokopios in den Codd. Λυσία, Λυσίγη, von Maltretus emendirt als Λίσση (bell. goth. 1, 7 ed. Comparetti 1, p. 53). Zur Form Λυσία vgl. Lysia bei Thomas Archidiaconus († 1268) cap. 8: ad portus Lysie (var. Lisie) et Corcire applicuerunt (Lissa und Curzola).

die Burgen *Literata*, einst *Lederata* (bei Rama) gegenüber den oberen *Novae*,<sup>1</sup> zahlreiche Burgen ἐν τῇ ἀντιπέρας ἡπείρῳ auf der Strecke zwischen diesen *Novae* und der einstigen Traiansbrücke, *Sikivida* gegenüber *Palatiolum*, und das von Constantin dem Grossen in den Gothenkriegen gegründete *Daphne* (jetzt *Oltenica*) gegenüber *Transmarisca* (*Tutrakan*). Gegen Nordwesten vermittelten die romanischen Gebiete von Pannonien die Verbindung zwischen den Romanen an der unteren Donau und den Vorfahren der Rhaetoromanen in den Alpen von *Noricum* und *Rhaetia*.

Die Romanen des unteren Donaulimes schied von den Romanen der dalmatinischen Küste ein Gebirgsland mit wenigen grösseren Stadtgemeinden, Ansiedlungen echter Römer, auf dem offenen Lande meist bewohnt von unvollständig romanisirten Illyrern. Es waren die Berglandschaften von *Dalmatia*, *Praevalis* und *Dardania*, im Innern des jetzigen Bosnien, West-Serbien, Montenegro und Nord-Albanien. Die Nachkommen dieser Illyrer sind die heutigen Albanesen. In Folge dieser Mittelstellung hat das Albanesische, nach Schuchardt und Gustav Meyer eine halbromanische Mischsprache, einerseits in der Lautlehre, Wortbildung und im Wortschatz manche Uebereinstimmungen mit dem Rumänischen; andererseits repräsentiren die lateinischen Elemente im Albanesischen oft eine ältere Stufe als die Formen des Rumänischen und geben Zeugniß von Berührungen mit dem alterthümlichen Dialekt der Dalmatiner des Mittelalters.<sup>2</sup>

### 3. Dalmatien nach der Einwanderung der Slaven.

Dalmatien 537—602. Invasionen der Avaren und Slaven. Umwälzungen unter den Kaisern Phokas und Heraklios 602—628. Untergang von *Salonae*, *Epidaurum* und anderen Städten. Slavische Colonisation. Langsame Zerbröcklung der Reste der Provinz Dalmatien unter den Byzantinern. Verschiebungen der Bevölkerung in den ehemaligen römischen Provinzen des Binnenlandes. Alle Romanen als ‚Wlachen‘. Romanische Elemente im Slavischen in den Balkanländern. Rumänische Personennamen aus Serbien, der Hercegovina und Croatien. Rumänische Sprache der Wlachen in den Gebirgen Dalmatiens. Nordgrenze der Albanesen im Mittelalter. Die albanesischen Personennamen. Die Volksnamen der Albanesen und *Škipetaren*.

Die Nachrichten über die inneren Zustände Dalmatiens in den letzten hundert Jahren vor den grossen Veränderungen, welche unter der Regierung der Kaiser Phokas und Heraklios vor sich gingen, sind spärlich. Während des Gothenkrieges 535—537 sympathisirten die Dalmatiner nach dem Zeugnisse des Prokopios mit dem oströmischen Reiche. Nach einem Siege über den ‚magister militum per Illyricum‘ *Mundus* vor *Salonae* wagte es der gothische Feldherr *Grippas* aus *Misstrauen* gegen die dortigen Romanen nicht, die Stadt sofort zu besetzen (ἄλλως τε καὶ οὐ λίαν αὐτοῖς [den Gothen] εὐνοϊκῶς ἐχόντων Ῥωμαίων, οἱ ταύτην ᾤκηγντο, de bello goth. 1, 7) und räumte sie wieder, als *Constantianus* mit der oströmischen Flotte aus *Dyrrhachium* über *Epidaur* und *Lissa* nahte (536). Die verfallenen Mauern von *Salonae* wurden von den Truppen *Justinians* ausgebessert und rings umher durch einen Graben geschützt. Eine misslungene Belagerung von *Salonae* durch die gothischen Feldherren *Uligisal* und *Asinarius* führte zur festen Begründung der Herrschaft des *Constantinopler* Kaiserthums in Dalmatien (Anfang 537). Unter König *Totila* beschränkten sich die Operationen der Gothen in diesen Ländern auf einen Ueberfall der Hafenstädte *Muccur*

<sup>1</sup> *Literata* ‚trans Danubium‘ in *Justinians* Novelle XI (535) an *Catellianus*, archiepiscopus *Primae Justinianae*. Ebenso bei *Prokopios* ed. Bonn. 3, 287: Ἀπερατά, ὄπερ (ein πύργος) οἱ πάλαι ἄνθρωποι Λεδεράτα ἐκαλοῦν, von *Justinian* ausgebaut zu einem φρούριον μέγα καὶ διαφερόντως ἐχυρώτατον. In älteren Denkmälern stets *Lederata*.

<sup>2</sup> Ueber die Beziehungen zwischen Albanesisch und Rumänisch: *Miklosich*, Die slavischen Elemente im Rumunischen, Wien 1861, 8—10 (*Denkschriften der phil.-hist. Classe der kais. Akademie*, Bd. 12), *M. Gaster* und *Gustav Meyer* in *Gröbers Grundriss der romanischen Philologie* 1, 407—409, 805—806.

(Makarska) und Laureatae (nach Kaer, Bull. Dalm. 1888, 57—61 Lovorje an der Narentamündung) durch die Schiffe des Ilau. Salonae war dann bei der Fortsetzung des Gothenkrieges das Winterlager der aus Serdica herangerückten oströmischen Truppen und die Station der kaiserlichen Flotte. Von Salonae aus hat Joannes, der Neffe des Vitalianus, die gothische Flotte bei Ancona vernichtet und ist der neue Oberfeldherr Narses (552) auf dem Landwege um das Adriatische Meer zur völligen Unterwerfung Italiens ausgezogen.

Die übrigen Nachrichten betreffen kirchliche Verhältnisse. Aus der ostgothischen Zeit haben sich die Acten von zwei Provinzialsynoden von Salonae 530 und 532 erhalten. Unter Justinian waren im sogenannten Dreicapitelstreite die Römer von Illyricum, Italien und Afrika Gegner des Kaisers. Eine ‚Illyriciana synodus‘ hat 549 den Erzbischof Benenatus von Justiniana Prima wegen Unterstützung der kaiserlichen Kirchenpolitik verurtheilt. Frontinianus, Erzbischof von Salonae, wurde 554 vom Kaiser abgesetzt und nach Aegypten, später nach Ancyra verbannt. Der afrikanische Bischof Victor Tunnunensis, welcher über diese Ereignisse berichtet, bemerkt zum Jahre 559, dass der Widerstand vergeblich war: ‚Illyriciani episcopi, praeter parva monasteria, parvosque fideles, persecutiones passi consentiunt, pristinam fidem in irritum deducentes.‘ Prokopios erzählt (de bello goth. l. 4, cap. 25), wie Justinus und Justinianus, Söhne des Germanus, der Heruler Suartuas und der Thüringer Amalafid mit ihren Truppen zur Grenze zogen, um vereinigt mit den Langobarden von Pannonien die in der südongarischen Ebene wohnenden Gepiden zu bestrafen (551). Jedoch nur Amalafid allein gelangte ins Gepidenland. Die übrigen Feldherren mussten bei Ulpiana (Lipljan) in Dardanien Halt machen, weil in Illyricum ein Aufruhr wegen kirchlichen Controversen ausgebrochen war. In der Diöcese von Aquileia, in Venetien, Istrien und dem benachbarten Alpengebiete, zogen sich die Nachklänge des Dreicapitelstreites bis in die Zeit des Kaisers Mauricius. Papst Gregor I. hat noch im Juli 600 den Erzbischof Maximus von Salonae aufgefordert, die ‚Frontinianisten‘ in den Schooss der Kirche zurtückzurufen, in einer Zeit, wo schon die Slaven in Dalmatien einzudringen begannen.

Die Briefe des Papstes Gregor I. (590—604) bieten die letzten Nachrichten über Dalmatien vor den grossen Umwälzungen. Es sind auch die letzten Documente, in denen die Städte Doclea, Epidaurum und Salonae genannt wurden, ebenso wie Singidunum, Viminacium und andere Donaustädte in derselben Zeit zum letzten Male in der Geschichte des Kaisers Mauricius (582—602) von Theophylaktos Simokattes erscheinen. Clerus, nobiles et populus sind die Elemente der Bürgerschaft von Salonae und Iader. Die Einwohner führten ein Leben voll Ueppigkeit und Uebermuth. Der Papst tadelt die ‚episcopi per Dalmatiam‘, dass sie sich zu sehr ‚saecularibus negotiis‘ beschäftigen. Die Kirche besass ansehnliche Güter.<sup>1</sup> Der Erzbischof Natalis von Salonae, ‚pastorali cura derelicta, solis convivii occupatus‘, begann sogar die ‚vasa sacra et velamina‘ seinen Verwandten zu verschenken. Der Archidiaconus Honoratus, welcher dieses Vorgehen tadelte, wurde von Natalis verfolgt, aber nach dessen Tod (593) vom Clerus der ‚ecclesia Salonitana‘ zum Bischof gewählt. Diese Würde usurpirte jedoch ‚manu militari‘ mit Unterstützung des Proconsuls Marcellinus und anderer Beamten ein anderer Bewerber, Maximus. Er wurde sofort nach Rom citirt, liess

<sup>1</sup> Zwei Fragmente von Papyrusurkunden über die Güter der Kirche von Salonae bei Abbate Gaetano Marini, I papiri diplomatici, Roma 1805, p. 121, 207, nr. 78, 143. Das eine ist ein Codicill eines Testamentes: allen Kirchen der Diöcese 100 Solidi und ‚ad pauperes‘ 100 Solidi von der ‚(n)sula (Meli)tense‘; ebenso ‚dentur in castella, qui sunt super civitatem Salonitanam, tam in luminaria sanctarum ecclesiarum, quam ad pauperes‘ 100 Solidi; andere Schenkungen ‚ad libertos meos‘, und ‚pro redemptione captivorum‘. Im zweiten Fragmente ist der Name der ‚ecclesia Salonitana‘ an zwei Stellen sicher. Beide Stücke gehören in das V. oder VI. Jahrhundert.

aber die Schreiben des Papstes öffentlich zerreißen und versuchte die ‚homines gloriosi viri patricii Romani‘ durch Geschenke zur Ermordung des Subdiaconus Antoninus, des Rectors des päpstlichen Patrimoniums in Dalmatien, zu verleiten. Endlich vermittelte der Exarch von Italien Callenicus eine Aussöhnung zwischen dem Erzbischof Maximus und dem päpstlichen Stuhle. In Epidaur hat noch der Erzbischof Natalis den Bischof Florentius angeblich wegen einiger ‚causae criminales‘ ohne geistliches Gericht abgesetzt, seines Besitzes beraubt und in die Verbannung gesendet; die ‚habitatores Epidauriensis civitatis‘ verlangten seine Wiedereinsetzung. In Doclea wurde der Bischof Paul, ‚in corporale crimen lapsus‘, vom geistlichen Gericht abgesetzt, vertrieb aber seinen Nachfolger Neemesion und bemächtigte sich von Neuem des Bisthums. Diese Nachrichten lassen nicht ahnen, dass Dalmatien sich am Vorabend eines Zusammenbruches aller bisherigen Zustände befand.

Die dalmatinischen Personennamen aus den Jahren 500—700, in den Synodalacten von 530 und 532, in den Briefen des Papstes Gregor I. u. s. w., wiederholen sich zum Theile noch in den Jahren 900—1300 (in der Anmerkung mit einem Sternchen kenntlich gemacht), ein beredtes Zeugniß für die Continuität eines grossen Theiles der Stadtbevölkerungen an der Küste von der spätrömischen Zeit bis in das spätere Mittelalter.<sup>1</sup>

Die Invasionen der Barbaren über die Save und Donau im VI. Jahrhundert haben die dalmatinische Küste lange Zeit nicht ins Mitleid gezogen, wohl aber das Innere der Provinz. Dalmatien besass noch seine ursprüngliche Ausdehnung gegen Osten; die Nordgrenze der Provinz lief südlich von der Save, so dass beide Saveufer zu Pannonia gehörten. Das Trifinium zwischen Pannonia, Dalmatia und Moesia inferior lag südöstlich von Sirmium und westlich von Belgrad im jetzigen Königreich Serbien. Menandros erzählt, wie Kaiser Tiberius II. Verstärkungen theils durch Illyricum, theils durch Dalmatia (frg. 64) nach Sirmium entsendete, und wie die Sirmier während der letzten Belagerung durch die Avaren (580—582) vergeblich einen Entsatz aus Dalmatien auf der Brücke (über die Save) erwarteten (μηδεμιάς δυνάμεως Ῥωμαϊκῆς κατὰ τὴν πρὸς Δαλματία γέφυραν ἐπιφανείσης frg. 66). Die Raubzüge der Gepiden, die bis in die Zeit Justins II. die nächsten Nachbarn von Sirmium und Singidunum waren, haben wohl auch diesen Osten von Dalmatien ins Mitleid gezogen. Auch die Langobarden, die in Justinians Zeit in Noricum und Pannonien sassen, unternahmen nach dem Zeugnisse des Prokopios Einfälle nach Dalmatia und Illyricum bis in die Gegend von Dyrrhachium. Diese germanischen Nachbarn waren

<sup>1</sup> Anatolius, \*Andreas, Antoninus, Asinius (Marini, I papiri diplomatici 121), Bacauda (presbyter 530), Barbarus (presbyter 530), \*Bassus (presbyter 530), Caesarius (presbyter 530), Celianus (episcopus Ludricensis 532), Constantius (episcopus Scodritanus in den Briefen Gregors I.), \*Constantinus (episcopus Scardonitanus 530), \*Damianus (ein Dalmatiner, Erzbischof von Ravenna 688—705), \*Dominicus (archipresbyter Salonitanus 530), Epiphanius (consularis Dalmatiae bei Cassiodorus, *Variae* 5, 24), Fabrianus (episcopus Epidauritanus 530), Florentius (episcopus Epidauritanus 592), \*Frontinus oder Frontinianus (Erzbischof von Salonae, abgesetzt 554), \*Georgius (Inscription von Salonae 535 CIL. III nr. 2659), Hereneus (presbyter 530, ein Ἐλληναῖος), Honorius, \*Honoratus, Januarius (Erzbischof von Salonae c. 507 bei Cassiodorus und Thomas ed. Rački 12), \*Joannes, \*Johanna (quondam Andreae, Cassiodori *Var.* 5, 24), \*Julianus (scribo 596), \*Laurentius, Lucerus (presbyter 530 bei Kukuljević, *Codex dipl.* 1, 197, Laurentius bei Rački in der *Ausg.* des Thomas *Arch.* 15), Malchus (episcopus in den Briefen Gregors I.), \*Marcellus (episcopus Naronitanus 530—532; scholasticus in Salonae c. 593), Marcellinus (proconsul Dalmatiae 598), \*Maria (Salonae 535 CIL. III nr. 2659), \*Maurentius (Cassiodori *Variae* 4, 9), \*Maximus (Erzbischof 593—620), Messianus (clericus 599), \*Natalis (Erzbischof + 593), Nemesius oder Neemesion (Bischof von Doclea 602), Optatus (defensor in Salonae 602), \*Paulus, Paula (Cassiodori *Var.* 4, 9), \*Paulinus (episcopus Sarsenterensis 532), \*Petrus (Erzbischof 554—562 bei Victor Tunnunensis), \*Proclinus (Erzbischof 562 f. ib.), \*Quirinus (Salonae 503? *Farlati* 4, 308), Respectus (Diakon in Salonae 593), Sabinianus (episcopus Iadertinus 597), Savilianus (Thomas ed. Rački 12, Kukuljević 1, 198), Severus (Thomas *Arch.* p. 32, 34), \*Stephanus (sehr oft), \*Thomas, Ticianus (episcopus Arbensis 530—532), \*Ursus (presbyter 530), \*Venantius (scholasticus, Vater des Papstes Joannes IV), \*Veteranus (presbyter von Salonae 602), \*Victor (episcopus Martaritanus 530), \*Vitalis (presbyter 530).

arianische Christen. Heiden mit Menschenopfern waren nach den Schilderungen des Prokopios die Heruler, welche 512 christianisirt und an der Grenze als Reichstruppen angesiedelt wurden, bei Singidunum (Prokopios) und Sirmium (Menandros frg. 9). Sie haben sich als tapfere Soldaten in allen Kriegen der Justinianischen Zeit ausgezeichnet, verübten aber zu Hause, wie Prokopios berichtet, auch Räubereien in Thrakien und Illyricum.

Oestlich von den Sitzen der Gepiden, in der jetzigen Walachei und in der Moldau, erscheinen seit dem Regierungsantritte des Justinian (527—565) die Slaven, Σκλαβηνοί des Prokopios und Menandros, Slavini, Sclaveni des Jordanes und Joannes Biclarisensis. Sie ahmten das Beispiel der anderen Nachbarn des Reiches nach und begannen Invasionen in die stark entvölkerten Provinzen der Haemushalbinsel, um zu plündern und Tausende von Provinzialen in die Gefangenschaft wegzuschleppen. Ihre Schaaren, stets zu Fuss, mit Lanzen, Bogen und Pfeil bewaffnet, erfahren im Kampfe im unebenen Terrain, in Wäldern, Gebirgen und Stümpfen, durchzogen zunächst meist den östlichen Theil dieser Länder, den auch die Reiterschaaren der pontischen Hunnen aus den Steppen des jetzigen südlichen Russlands heimsuchen pflegten. Im Westen gelangten die Slaven 548 bis in die Nähe von Dyrrhachium. Im Jahre 550 kam eine sehr grosse Schaar (Σκλαβηγῶν ὄμιλος, ὅσος οὐδ' ἴστω πρότερον ἀφίκετο) in die Landschaft von Naissus, mit der Absicht, Thessalonich und die umliegenden Städte zu belagern. Germanus, Justinians Neffe, der eben in Serdica mit den nach Italien bestimmten Truppen lagerte, zog ihnen entgegen, konnte sie aber nirgends einholen. Sie wagten sich nicht in die Ebene, durchzogen jedoch alle Bergländer von Illyricum bis nach Dalmatien hinein (ξύμπαντα ὄρη τῶν Ἰλλυριῶν διαμείψαντες ἐν Δαλματία ἐγένοντο Prokopios ed. Bonn. 2, 449). Als das Heer nach Salonae in die Winterquartiere abzog, verstärkten sich diese Slaven durch neue Schaaren, überwinterten 550/551 auf römischem Boden und schlugen die byzantinischen Truppen bei Adrianopel.

Ein neuer gefährlicher Nachbar waren die Avaren, die sich (566—568) im ehemaligen Lande der Gepiden und Langobarden niederliessen. Bajan, der Chagan dieses türkischen Nomadenvolkes, verlangte von dem Kaiserthum die Abtretung von Sirmium und sendete nach einigen Gefechten gegen den Feldherrn Bonus bei dieser Grenzfestung ein Heer von 10.000 pontischen Hunnen aus dem Stamme der Kutriguren über die Save, um Dalmatien zu verheeren (δηῶσαι τὰ περὶ Δαλματίαν, Menandros frg. 27). Die Einnahme von Sirmium durch die Avaren (582) war ein schwerer Verlust auch für Dalmatien. Während der Avarenkriege des Kaisers Mauricius sendete der Chagan nach der Wiedereinnahme von Singidunum durch die römischen Truppen 598 abermals ein Heer in die Provinz Dalmatia. Es eroberte mit Kriegsmaschinen eine nicht näher bekannte Stadt, τὰς λεγόμενας Βόγκεις (var. Βάγκεις) des Theophylaktos Simokattes (7, 12, 1), τὴν Βάλκης sc. πόλιν des Theophanes (ed. De Boor 1, 277, Balca in der Uebersetzung des Anastasius Bibliothecarius ib. 2, 171) und 40 Burgen (φρούρια) in ihrer Umgebung. Der Feldherr Guduin verfolgte die Avaren abseits von der Strasse auf Seitenpfaden, verborgen in den Wäldern, bis er ihnen eines Morgens, aus einem Hinterhalte in einer Schlucht hervorbrechend, eine furchtbare Niederlage beibrachte. Der Schauplatz dieser Operationen ist an der Strasse von Sirmium nach Salonae in den Waldgebirgen des jetzigen Bosniens zu suchen.

Die Slaven begannen sich in den römischen Provinzen bleibend niederzulassen. Die ersten slavischen Colonisten auf römischem Boden waren wohl die Söldner aus den Slavinen und Anten, die Prokopios und Agathias in den oströmischen Heeren in Italien und im Kaukasus erwähnen. Die Söldnertruppen des Mobilheeres hatten ihre Garnisonen meist in



Thrakien, wo z. B. eine Schaar Langobarden in Apri zwischen der Mündung des Hebros und der Propontis einquartiert war (Prokopios de bello goth. 4, 27). Die Invasionen der Slaven reichten unter Kaiser Tiberius II. Constantinus (Mitregent des Justinus II. seit Dec. 574, allein 578—582) bis nach Ἑλλάς (Menandros frg. 47—48). Ein syrisch schreibender Zeitgenosse, Johannes von Ephesos, berichtet, dass die Slaven während des Jahre langen Perserkrieges Thrakien bis zur Grossen Mauer, Thessalien und Hellas verheerten, viele Städte und Castelle einnahmen, und dass sie noch 584 frei und ohne Furcht in den römischen Provinzen wohnten. Die Worte, sie bewohnten das Land ‚bis Gott sie (hinaus)warf‘ in der deutschen Uebersetzung von Schönfelder (München 1862), übersetzt Payne Smith (Oxford 1860) wohl besser ‚as far as God permits them‘ (vgl. darüber A. Vasiljev, Viz. Vrem. 5, 409 A.). Diese vereinzeltten Schaaren scheinen aber keine grosse Gefahr für das Reich gewesen zu sein, denn Kaiser Mauricius (582—602) unternahm nach dem Zeugnisse seines Geschichtschreibers, des Aegypters Theophylaktos Simokattes, keine Feldzüge in den Balkanländern, sondern bemühte sich noch um die Sicherung der alten Reichsgrenze, der Donau von Singidunum (Belgrad) abwärts bis zur Mündung. Er suchte diese Flussgrenze auch durch offensive Operationen gegen die Avaren und Slaven jenseits des Flusses zu behaupten. Sein Wunsch war den slavischen Invasionen über die Donau ein Ende zu machen (Theophylaktos Simokattes 6, 6, 2). Nur nebenbei erfahren wir aus der Darstellung des Theophylaktos von Slaven, die bei Marcianopolis, westlich vom jetzigen Varna, plünderten und die Constantinopel selbst beunruhigten (7, 2, 15), und aus der St. Demetriuslegende von einem Slavenheere, welches am Sonntag den 22. September 597 vor Thessalonich erschien und die Stadt belästigte.

Bald pochte die Gefahr auch an den Thoren der Römerstädte längs der dalmatinischen Küste. Die Slaven, die man bisher fast nur an der unteren Donau vom Gepidenlande abwärts kannte, begannen auch im Westen aufzutreten. Nach den bei Paulus Diaconus (l. 4, cap. 7, 10) erhaltenen annalistischen Aufzeichnungen hatten 595—596 die Bajoaren in den Ostalpen mit Slaven und Avaren zu kämpfen. Vom oströmischen Gebiete an der Adria war Istrien zuerst den Angriffen ausgesetzt. Im October 598 hatte Papst Gregor I. von Callinicus, dem Exarchen Italiens, Nachrichten über Siege gegen die Slaven erhalten (quod mihi de Sclavis victorias nunciastis). Paulus Diaconus (l. 4, cap. 24) verzeichnet noch vor dem Sturze des Mauricius eine gemeinschaftliche Brandschatzung Istriens durch die Langobarden, Avaren und Slaven. Damals begann das Vordringen der Slaven auch die Römer von Salonae sehr zu beunruhigen. Im Juli 600 antwortete Papst Gregor I. dem Erzbischof Maximus auf die vom Priester Veteranus überbrachten Briefe: ‚Et quidem de Sclavorum gente, quae vobis valde imminet, affligor vehementer et conturbor; affligor in his, quae iam in vobis patior, conturbor, quia per Istriae aditum iam Italiam intrare coeperunt‘ (l. 10, cap. 36). Der Trost klingt sehr betrübt: ‚Sed nolite de talibus omnino contristari, quia qui post nos vixerint, deteriora tempora videbunt.‘

Die Truppen unter dem Bruder des Mauricius, dem Oberfeldherrn von Europa Petrus, sollten auf Befehl des Kaisers von 602 auf 603 nicht in Adrianopel, sondern jenseits der Donau im Lande der Slaven, in der heutigen Walachei, überwintern. Die Situation war günstig. Die slavischen Anten in der Moldau und Süd-Russland waren verbündet mit den Römern, die Avaren beschäftigt durch einen Aufstand einer Partei in ihren Nomadenlagern. Aber das römische Heer, welches sich schon im Perserkriege durch Zuchtlosigkeit und Hang zu Meutereien ausgezeichnet hatte, wollte nicht gehorchen. Es vertrieb die Officiere aus dem



Lager, erhob den Centurio Phokas zum Kaiser und marschirte aus den Quartieren bei Securisca (an der Donau bei Nikopol) gegen die Hauptstadt. Phokas besetzte Constantinopel im November 602 und liess den Mauricius enthaupten.

Das aufständische Heer ist nicht mehr in die Donauländer zurückgekehrt. Es wurde von Phokas gegen die Perser gesendet und in den asiatischen Feldzügen vollständig aufgerieben. Theophylaktos Simokattes (8, 12, 12) schreibt, von den Truppen, welche den Phokas erhoben haben, seien durch Strafe Gottes unter Kaiser Heraklios auf dem Feldzuge gegen die Perser nur zwei Mann übrig gewesen. Nach Theophanes (ed. De Boor 290, 292) brachen die Avaren sofort nach der Militärrevolution in Thrakien ein und wurden 604 durch einen erhöhten Tribut nicht besänftigt. In der Zeit, als die Perser die Provinzen Asiens überflutheten und 609 am Bosphorus gegenüber Constantinopel erschienen, als die römischen Beamten und Besatzungen in Syrien und Aegypten sich gegen den Usurpator auflehnten und als in Carthago die Erhebung des Heraklios vorbereitet wurde, standen in Illyricum und Thrakien alle Wege den Slaven und Avaren offen. Ueber die Ereignisse in diesen Provinzen haben wir eine wichtige Nachricht bei Johannes, Bischof der Stadt Nikiu im Delta des Nils (Bischof nach 661, lebte noch 688—700), welcher in der zweiten Hälfte des VII. Jahrhunderts griechisch oder koptisch eine Weltchronik verfasste, die ins Arabische und daraus ins Aethiopische übersetzt wurde. Zum Jahre 609, dem siebenten Jahre des Phokas, bemerkt Johannes von Nikiu, dass die römischen Provinzen von fremden Völkern geplündert, die Städte zerstört und die Einwohner als Gefangene weggeführt wurden; Thessalonich allein habe sich durch Festigkeit seiner Mauern und mit Hilfe Gottes behauptet, obwohl auch seine Provinz entvölkert wurde. In der Uebersetzung des äthiopischen Textes von Zotenberg im ‚Journal asiatique‘, VII série, vol. 13 (1879), 343 lautet die Stelle, wie folgt: ‚On rapporte, en ce qui concerne l’empire romain, que les rois de ce temps détruisirent les villes des chrétiens et qu’ils firent emmener captifs les habitants par des barbares, des peuples étrangers et des Illyriens (Alwarikon im Orig., soll heissen: des Avares). Seule la ville de Thessalonique fut épargnée, car ses murs étaient solides, et grâce à la protection de Dieu les peuples étrangers ne réussirent pas à s’en emparer. Toute la province fut dépeuplée.‘ Zuvor wird erzählt, wie Bonosus, der Feldherr des Phokas, in Aegypten von dem Vetter des Heraklios, dem Niketas, welcher von Carthago zu Lande nach Constantinopel marschirte, geschlagen und vertrieben wurde; nachher folgt die Erzählung über den Zug des Heraklios zur See auf geradem Wege gegen die Reichshauptstadt. Die Nachricht zeigt, dass die bisher angenommene Chronologie der Angriffe der Slaven und Avaren auf Thessalonich ganz unrichtig ist, und dass die grossen Kämpfe in die Zeit um 609 gehören, nicht in die Jahre 668—685, wohin sie Tafel u. A. verlegt haben.<sup>1</sup>

In dieselbe Zeit, in die letzten stürmischen Jahre der Regierung des Phokas, gehört ohne Zweifel auch die Verwüstung Dalmatiens durch die Avaren und Slaven und der Untergang von Salonae und von anderen Städten.<sup>2</sup> Die Mauern von Salonae, die schon

<sup>1</sup> Laurent, Sur la date des églises St. Démétrius et St. Sophie à Thessalonique, Byz. Zeitschrift 4 (1895) verlegt diese Angriffe in die Jahre 617—620, mit richtigen Ausführungen gegen die Hypothesen Tafel's, jedoch ohne die Nachricht bei Johannes von Nikiu zu kennen. Die Stelle citirt aus Chronique de Jean, évêque de Nikiou, notices et extraits par M. H. Zotenberg (Paris 1879), 221 C. N. Sathas in der Vorrede zu den Documents inédits, relatifs à l'histoire de la Grèce au moyen âge 1 (Paris 1880), p. XVIII, macht jedoch aus einer Invasion der Avaren eine der — Albanesen.

<sup>2</sup> Auf die Autorität des Kaisers Konstantin Porphyrogennetos hin hat man die Einwanderung der Slaven nach Dalmatien bisher stets in die Zeit des Heraklios verlegt. Lucius (bei Schwandtner 3, 69) erklärt sich eher für die Zeit des Heraklios

unter Justinian ausgebessert und verstärkt werden mussten, konnten nicht mit denen von Thessalonich und Constantinopel verglichen werden. Ueber den Untergang der römischen Hauptstadt von Dalmatia berichten ausführlich die Aufzeichnungen, die Thomas Archidiaconus im XIII. Jahrhundert niedergeschrieben hat, ohne Zweifel mit Benützung schriftlicher Quellen kirchlicher Art (cap. 7—11). Thomas schildert die Vertheidigung der Mauern gegen den Ansturm der Feinde, die Hoffnungslosigkeit der Salonitaner, zuletzt die Panik und ungeordnete Flucht der Einwohner auf die Schiffe im Hafen. Die Feinde brachen unter Mord und Plünderung in die Stadt ein und vernichteten sie durch Feuer, das auch die Kirchen und die ‚speciosa palatia‘ zerstörte. Die Salonitaner segelten auf die Inseln Solta, Brazza, Lesina; Einige wendeten sich nach Lissa und Curzola. Von dort aus begannen ihre ‚electi iuvenes‘ mit Kriegsschiffen den Feind an der Küste zu bekämpfen, ‚per Dalmatiae litora discurrentes‘, mit solchem Erfolg, dass ‚nullus Sclavorum erat ausus ad mare descendere‘. Die Flüchtlinge beschäftigten sich mit dem Plane, Salonae wieder zu besetzen, doch die Mauern und Thürme waren zerstört, unter den Ruinen stand nur noch das ‚teatri edificium‘ im Westen der Stadt unversehrt, und die weit und breit zerstreuten Bürger waren zu schwach zum Wiederaufbau einer so grossen Stadt. Auf den Rath eines vornehmen Salonitaners, des ‚magnus Severus‘, ‚cuius domus fuerat iuxta columnas palatii supra mare‘, siedelten sich die Flüchtlinge provisorisch in dem grossen Palast des Kaisers Diocletian südlich von Salonae am Meere an, die Reichen in eigenen neu errichteten Häusern, die Aermeren in Thürmen, Gewölben und Kellern. Das waren die Anfänge der Stadt Spalato. Die Slaven beunruhigten auch die neue Ansiedlung. Die Salonitaner wendeten sich an die ‚imperatores Constantinopolitanos‘ um Schutz und Bestätigung der neuen Wohnsitze, was ihnen durch ein ‚sacrum rescriptum dominorum principum‘ gewährt wurde. Eine ‚iussio principum‘ an die Slaven verschaffte den Einwohnern den Frieden. Der päpstliche Legat Johannes, gebürtig aus Ravenna, wurde erster Erzbischof von Salonae mit dem Sitz in Spalato; zur Residenz schenkte ihm Severus ‚domicilium suum, cum turri angulari et palatio‘. Das ‚templum Iovis‘ des Diocletianischen Palastes weihte der Erzbischof zu einer Marienkirche. Die Reliquien der heil. Anastasius und Domnius wurden von den Salonitanern in der ‚basilica episcopi‘ von Salonae unter dem Schutte der Brandstätte und dem frisch entsprossenen Gebüsch ausgegraben und mit Furcht, ‚ne forte impedi-  
rentur a Sclavis‘, eilends nach Spalato in die neue Kathedrale übertragen.<sup>1</sup>

Neben diesem Berichte, der ganz glaubwürdig klingt, haben wir eine Ueberlieferung der Localsagen bei Kaiser Konstantin Porphyrogenetos (um 948). Die Avaren oder Slaven (diese Völkernamen werden als identisch betrachtet), verkleidet in die Gewänder und Rüstungen der an der Donau gefallenen Römer und erbeutete römische Fahnen mitführend, täuschten an einem Charsamstag die römische Besatzung der Burg Clissa (Κλεισα) und die Einwohner des κάστρον Σαλώνα, das halb so gross war wie Constantinopel, worauf sie die Thore besetzten und die Bürger niedermachten (ed. Bonn. 3, 127, 143). Sie eroberten dann die Wohnsitze der Römer in den Ebenen und Bergen (εις τοὺς κάμπους καὶ εἰς τὰ ὑψηλότερα μέρη) und siedelten sich in ganz Dalmatien an; die Reste der Römer retteten sich in die

als für die des Mauricius oder Phokas, ebenso Dümmler, Ueber die älteste Geschichte der Slaven in Dalmatien, Sitzungsberichte der kais. Akademie der Wissensch. 20 (1856), 366: ‚Allerdings muss die Regierung des Kaisers Heraclius als der richtige Zeitpunkt dieser Eroberung festgehalten werden.‘

<sup>1</sup> Ueber die Vitae und Translationes der Heiligen von Salonae als Quelle des Thomas vgl. Rački, Documenta 288, 290. Grabinschrift des Erzbischofs Johannes ib. 290 und Ausg. des Thomas von Rački S. 35 A.

Städte am Meere. Die Geschichte von der Verkleidung hat ganz den Typus der Burgsage; in der Sage fällt ja keine Burg durch Gewalt, sondern stets durch List oder Verrath.

Der Untergang von Epidaurum gehört in dieselbe Zeit. Kaiser Konstantin erzählt, als die übrigen Städte der Provinz von den Slaven erobert wurden, haben sie auch die Stadt Πίταυρα erobert: ἡνίκα τὰ λοιπὰ ἐκρατήθησαν κάστρα παρὰ τῶν Σκλάβων τῶν ἔντων ἐν τῷ θέματι, ἐκρατήθη καὶ τὸ τοιοῦτον κάστρον (de adm. imp. cap. 29, ed. Bonn. 3, 136—137). Von den Einwohnern wurden die einen getödtet, die anderen gefangen, diejenigen aber, die sich retten konnten, siedelten sich an der felsigen Stelle an, wo jetzt Ragusa liegt. Joannes de Ravenna, der 1384—1387 Kanzler von Ragusa war, schreibt in seiner bisher ungedruckten ‚Hystoria Ragusii‘, Epidaur sei von einem feindlichen Fürsten erobert worden, als die Einwohner auf einer Wallfahrt auf der nahen ‚insula S. Petri‘ (das spätere Kloster des heil. Petrus de medio mari, jetzt öde Felsinsel Supetar) abwesend waren; sie flüchteten sich mit ihrem Erzbischof Johannes nach dem Hafen von Gravosa und gründeten Ragusa.<sup>1</sup> Die einheimische Tradition ist in einem Vertrage zwischen den Ragusanern und benachbarten bosnischen Edelleuten vom 15. April 1391 (M. 217) aufgezeichnet. Als die alte Stadt zu Grunde ging und verödete, haben die Vorfahren der Fürsten (gospoda) von Rascien und Chlm die Landschaft von Canali (am Aquäduct von Epidaur) mit Gewalt besetzt, worauf die Bürger, deren Nachkommen die Edelleute (vlastele) von Ragusa sind, auf eine feste Stelle (tvrdo mēsto, vgl. τοὺς ὑποκρημνοὺς τόπους bei Kaiser Konstantin) zogen und die Stadt Ragusa erbauten.

Ueber den Untergang von Doclea, Risinium, Naron, Scardona, Aenona u. A. hat sich kein Bericht erhalten. Von den alten grossen Städten haben sich nur Iader<sup>2</sup> und Tragurium, sowie die Städte auf den Quarnerischen Inseln behauptet. Die Neugründungen an festen Küstenpunkten, wie Spalato, Ragusa, Cattaro und Antivari, erinnern an die Entstehung von Monembasia auf einer früher öden Felsinsel bei Epidauros Limera an der Ostküste Lakoniens, von Amalfi in der Nähe der Langobarden von Benevent und von Heraclea in Venetien in denselben Zeiten.

Kaiser Heraklios (610—641) fand keinen Geschichtschreiber mehr wie sein Vorgänger Mauricius; es begann überhaupt eine literaturlose Zeit. Bei seiner Thronbesteigung waren die europäischen Provinzen verwüstet von den Avaren. Die kurze Notiz des Theophanes (τὴν τε γὰρ Εὐρώπην οἱ Ἀβάρεις ἠρήμωσαν, ed. De Boor 300) wird ergänzt durch einige Berichte über die ersten Regierungsjahre des neuen Kaisers. Paulus Diaconus verzeichnet nach einer älteren Notiz zu 611 eine Niederlage der römischen Truppen in Istrien gegen die Slaven: ‚hoc nihilominus anno Sclavi Histriam, interfectis militibus, lacrimabiliter deprædati sunt‘ (4, 40). Ein Zeitgenosse im Reiche der Westgothen in Spanien, der Bischof Isidor von Sevilla († 636), schreibt in den Schlussworten der zweiten, 626 verfassten Redaction seiner Chronik: ‚Eraclius dehinc sextum decimum agit imperii annum. Cuius initio (sc. imperii) Sclavi Graeciam Romanis tulerunt, Persae Syriam et Aegyptum plurimasque provincias‘ (ed. Mommsen, Mon. Germ., Auctores antiquissimi 11, 479). Die Besetzung von Landschaften Griechenlands durch die Slaven wird demnach als gleichzeitig angegeben mit

<sup>1</sup> Eine Abschrift dieser Hystoria Ragusii habe ich 1879 in der Bibliothek der südslav. Akademie in Agram eingesehen.

<sup>2</sup> Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 139) erzählt, wie die Zaratiner im X. Jahrhundert ihrer Stadt ein höheres Alter zuschrieben als Rom. Jadria, das nach Thomas Archidiaconus (cap. 9) von den flüchtigen Salonitanern neugegründet wurde, ist nach Jelić, Vjesnik 1898, 42 identisch mit Jadrentum 530 und dem jetzigen Jadertovac bei Sebenico, keineswegs mit Zara. Bei Sebenico gibt es auch eine Punta Jadra mit Hafenleuchte.

der Einnahme von Damascus (613), Jerusalem (614) und Alexandria (619) durch die Perser. Die St. Demetriuslegende bestätigt diese Nachricht. Sie erzählt, wie die Slaven damals den grössten Theil von Illyricum, ganz Thessalien, Epirus, Achaia, die Kykladen und auch ‚μέρος τῆς Ἀσίας‘ plünderten; an einer zweiten Stelle werden Pannonia (bei Sirmium), Moesia (superior), die beiden Dacien (ripensis und mediterranea), Rhodope, Dardania und Praevalis als die Provinzen aufgezählt, in denen die Städte von den Slaven und Avaren zerstört und die Einwohner nach Pannonien in die Gefangenschaft weggeschleppt wurden.<sup>1</sup> Der syrische Priester Thomas verzeichnet zum Jahre 623 die Plünderung von Kreta und anderen Inseln durch die Slaven.<sup>2</sup> Den Höhepunkt erreichte die ganze Bewegung durch den Angriff der Avaren und Slaven auf Constantinopel im Sommer 626. Die siegreiche Rückkehr des Kaisers Heraklios nach der Niederwerfung des persischen Reiches im Jahre 628 wird auch in Europa ihren Eindruck nicht verfehlt und die Offensive der Nachbarn eingestellt haben.

Die Avaren hatten damals kräftige Angriffskriege gegen die Byzantiner und gegen die Langobarden in Friaul geführt und auch die Stämme der pontischen Hunnen unter ihre Oberhoheit gebracht, aber ohne dauernden Erfolg. Nach 626 hören wir wenig von ihnen. Die Slaven dagegen blieben in allen occupirten Provinzen der Haemushalbinsel als neue Einwohner derselben. Eine armenische Bearbeitung der Geographie des Ptolemaeus, verfasst in den Jahren 670—680, berichtet, dass im Traianischen Dakien 25 Stämme der ‚Slavi‘ wohnten; angeblich bedrängt von den Gothen, die aus der Insel Skania kamen (ein chronologisches Missverständniss des Compilers), ‚gingen die „Sklavi“ über die Donau, erwarben sich andere Länder in Thrakia und Makedonia und drangen bis nach Achaia und Dalmatia vor‘.<sup>3</sup>

Die neuen Kriege des Kaisers Heraklios gegen einen bisher unbekanntem Feind, die Araber des südlichen Arabiens, und die überraschend schnelle Eroberung von Palästina, Syrien und Aegypten durch die Heerschaaren der Anhänger des neuen Propheten haben auch im Westen einen Wiederhall gehabt. Schon der eilige Abzug der Garnisonen nach dem Osten muss auf die Nachbarn Eindruck gemacht haben. Der Fortsetzer der Chronik des Isidor von Sevilla berichtet, wie der Kaiser 634 aus allen Provinzen und Inseln (per omnes sui imperii provincias vel insulas) Truppen nach Syrien concentrirte (quaecunque Romanae legiones praesidiis patriarum diversis locis inerant, Mon. Germ., Auctores antiquissimi 11, 337). Der Langobardenkönig Rotharis eroberte 640 ganz Ligurien, schlug den Exarchen von Italien am Tanarus und nahm Altinum und andere Plätze Venetiens. Damals gründeten die Flüchtlinge von Altinum an der Mündung des Piave das neue, nach dem Kaiser genannte Heraclea oder Civitas nova, welches in der folgenden Zeit die Hauptstadt der venetianischen Gemeinden war. Von Unternehmungen der Avaren oder Slaven gegen das Reich wird in diesen Jahren nichts mehr berichtet. Nach Paulus Diaconus (l. 4, cap. 44) landeten um 642 die Slaven ‚cum multitudine navium‘ bei Sipontum in Apulien und schlugen an der Küste ein mit Gräben befestigtes Lager auf. Der langobardische Herzog Aio von Benevent fiel im Kampfe mit ihnen. Die Brüder Radoald und Grimoald, Söhne des Herzogs

<sup>1</sup> Diese Stellen sind neuerdings besprochen von H. Gelzer, Die Genesis der byz. Themenverfassung, Leipzig 1899 (Abhandl. der kgl. sächs. Gesellschaft der Wissensch., Bd. 18) 45, 47.

<sup>2</sup> Darüber Šišmanov im Bŭlgarski Pregled 1897 Juni 151—152. Gelzer, l. c. 44.

<sup>3</sup> K. Patkanov (schrieb sich armenisch Patkanian), Aus einer neugefundenen Copie der dem Moses von Chorene zugeschriebenen Geographie, russ. im Journal des Unterrichtsministeriums 1883, März 26.

Gisulf von Friaul, von denen einer in Friaul auch die slavische Sprache erlernt hatte (Selavis propria illorum lingua locutus est), übernahmen den Befehl und besiegten die Slaven durch plötzlichen Ueberfall. Der Rest entfloh über das Meer. Es ist wahrscheinlich, dass dieser Zug der Slaven gegen die unteritalischen Langobarden von den Byzantinern angestiftet war. Wenige Jahre später, um 650, wurde eine byzantinische Flotte bei dem Monte Gargano zurückgeschlagen, von demselben Herzog Grimoald von Benevent, der dann selbst König der Langobarden wurde (Paulus Diaconus, l. 4. cap. 46). Jene Slaven kamen wahrscheinlich aus dem südlichen Dalmatien, von wo das Unternehmen in späteren Jahrhunderten wiederholt wurde; Sipontum hat 926 Michael, Fürst von Chlm (im Narentathal sammt Stagno), überfallen (R. 393). Dass sich damals in Dalmatien bereits ein friedlicher Verkehr zwischen den alten Küstenbewohnern und den heidnischen, im Lande angesiedelten Slaven entwickelte, sieht man aus den Nachrichten über den Papst Johannes IV. (640—642), der ein geborener ‚Dalmata‘, Sohn eines Scholasticus (Rechtsanwalts) Venantius war. Er sendete den Abt Martinus mit Geld ‚per omnem Dalmatiam seu Istriam‘, um die gefangenen Christen von den Heiden (gentes, pagani) in diesen Ländern loszukaufen. Auch liess er Reliquien sammeln; die der Märtyrer von Salonae wurden nach Rom in die Laterankirche überführt.<sup>1</sup>

Das Kaiserthum von Constantinopel hat unmittelbar nach diesen stürmischen Zeiten noch zahlreiche Städte und Castelle selbst im Binnenlande behauptet. Diese Reste der Provinzen gingen wahrscheinlich in einem langsamen Zerbröcklungsprocess verloren, ebenso wie in Italien die Langobarden einige Generationen hindurch das römische Gebiet schrittweise verkleinerten. Scythia und Moesia inferior gehörten dem Reiche bis zur Festsetzung der Bulgaren im Lande zwischen der Donau, dem Haemus und der Ἀβάρια, um 679. Serdica, welches sowohl durch Thrakien, als auch durch das Strymonthal mit dem Reiche Verbindungen hatte, wurde den Griechen erst 809 von dem Bulgarenfürsten Krum entzogen. Ebenso besaßen die Byzantiner in Istrien bis zur Besetzung dieses Landes durch die Franken unter Karl dem Grossen (788) nicht nur die Küstenstädte des Westens von Tergeste bis Pola, sondern auch das Innere bis zur Arsia mit Pinguente, Montona, Pedena und dem jenseits der Arsia gelegenen Albona.<sup>2</sup> Ebenso war das byzantinische Gebiet in Dalmatien vor der Karolingerzeit ohne Zweifel viel grösser als die Reste, welche Kaiser Konstantin um 948 beschreibt. Nach dem Zeugnisse des Kaisers lebten die Städte lange von den Einkünften der Inseln, wobei besonders die vor Spalato gemeint sind: ἐργάζοντο δὲ τὰ κάστρα τῶν Ῥωμαίων τὰς νήσους καὶ ἔζουσαν ἐξ αὐτῶν (ed. Bonn. 3, 146, Z. 17—18). Eine Stadt bestand auf der Insel Brazza.<sup>3</sup> Der Verlust der Inseln des mittleren Dalmatiens erfolgte im IX. Jahrhundert, einerseits durch die Raubzüge der Araber, die sich damals in Kreta, Sicilien, Bari und Tarent niedergelassen haben, andererseits durch die während dieser Periode der arabischen Seezüge stark entwickelte Piraterie der slavischen Narentaner. Joannes Diaconus (um 1008) hat aus älteren venetianischen Annalen die Nachricht von der Zerstörung

<sup>1</sup> Die Quellen über Papst Johannes IV.: R. 277. Ueber die dalm. Heiligen in der Laterankirche vgl. Delehaye in den *Analecta Bollandiana*, t. 18 (1899), ital. im *Bull. Dalm.* 1900, 85 f.

<sup>2</sup> Für die byz. Periode von Istrien ist wichtig die Urk. von 804 bei Kandler, *Codice dipl. Istriano* (auch bei K. 1, 36 f.). Ueber die Grenze τοῦ θέματος Ἰστρίας bei dem κάστρον Ἀλβούβου Kaiser Konstantin de adm. imperio cap. 30, ed. Bonn. 3, 146.

<sup>3</sup> A. Cicarelli, *Osservazioni sull' isola della Brazza*, p. 35 und F. Radić über die Kirche von Škrip auf Brazza in der *Starohrvatska prosvjeta* 2 (1896), 105 f. theilen aus einer Copie von 1405 folgende Inschrift aus Škrip mit: ‚Salonitani et Epetiani cives Braciae oppidum desolatum concorditer pro domicilio refabricant et Florus presbiter benedicendo dicat Vitaliano pontif. et Heraclio Const. Augusto.‘ Vitalianus war Papst 657—672. Kaiser Constans II. (641—668) heisst in gleichzeitigen Denkmälern Constantinus Heraclius. Sprache und Stil der Inschrift sind jedoch verdächtig und erinnern an das Zeitalter der Renaissance.

einiger Städte Dalmatiens, besonders der auf Brazza, durch Araber aus Kreta im Jahre 872 erhalten: ‚Sarraceni Creta insula egredientes quasdam Dalmaciarum urbes depopulati sunt, pariterque etiam Braciensem eiusdem provinciae urbem invaserunt.‘<sup>1</sup> Kaiser Konstantin berichtet über die Zerstörung von Budua (Βούτοβα) und Rosa (Ῥώσα, Ῥώσσα) bei dem jetzigen Porto Rose am Eingang in den Golf von Cattaro durch die Araber um 867 (ed. Bonn. 3, 61, 130). Die Inseln mussten die Städter wegen der unausgesetzten Räubereien und Mordthaten der Narentaner aufgeben (ib. 3, 146). Vor Spalato und Traù waren um 948 Meleda, Curzola, Lesina und Brazza im Besitz der Narentaner, schön und fruchtbar, mit verlassenen Burgen, mit Wäldern und den Viehheerden der Slaven (ib. 3, 146, 164). Die damaligen ἐρημόκαστρα dieser Inseln, ebenso wie die auf den Inseln vor Zara (ib. 3, 140) mögen zwei Jahrhunderte vor Kaiser Konstantin, in der Blüthezeit der byzantinischen Seeherrschaft im VII.—VIII. Jahrhundert, sämmtlich noch bewohnt gewesen sein.

Die slavische Colonisation war bis in die fruchtbaren Küstenstriche, in die warme Zone der Weinberge und Olivengärten vor den Mauern der Seestädte vorgedrungen. Im IX.—XI. Jahrhundert residirten die croatischen Fürsten in Klis (it. Clissa) bei Salonae, Biač bei Traù, Belgrad (Zara vecchia) und Nona (dem röm. Aenona) in der nächsten Nachbarschaft von Zara. Es ist auffällig, dass die Καναλιται, die Einwohner der kleinen Landschaft Canali bei den Ruinen des Aquäduces von Epidaur, bei Kaiser Konstantin als eine eigene Einheit erscheinen; ihre Bedeutung erklärt sich nur durch die Lage ihrer Wohnsitze am Meere.

Nach dem Eintritt geordneter Zustände genügte zum Schutze der oströmischen Besitzungen die in den Kriegen gegen das arabische Kalifat bewährte byzantinische Seemacht. Die Byzantiner mit ihrem System von Geschenken, Titeln und Besoldungen schlossen wohl bald Verträge mit einzelnen Fürsten der Slaven, liessen sich von ihnen Heeresfolge leisten und gewannen bald wieder eine gewisse Oberhoheit über ihre verlorenen Gebiete. Ebenso war es bei Thessalonich, wo nach der St. Demetriuslegende im VII. Jahrhundert slavische Fürsten auf Besuch in die Stadt zu kommen pflegten und die Velegeziten in Thessalien als verlässliche Freunde der Thessalonicher galten. Die Erinnerung an diese Zustände liess in der byzantinischen Tradition drei Jahrhunderte später die Auffassung entstehen, es seien alle slavischen Stämme auf dem Boden von Dalmatia und Praevalis von Kaiser Heraklios colonisirt worden, ihre Wohnsitze seien ein Geschenk des Kaisers und sie selbst seien alte Unterthanen des Reiches. Diese politische Theorie, mitgetheilt von Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 147 f.), steht in offenbarem Widerspruche mit den Erzählungen desselben kaiserlichen Schriftstellers über die Zerstörung von Salonae, Epidaurum und der übrigen κάστρα und mit dem ganzen Quellenmaterial des VII. Jahrhunderts. Ihre Haltlosigkeit haben Dümmler, Rački, Drinov u. A. zur Genüge erwiesen, sie hat aber noch in unserer Zeit Vertheidiger gefunden.<sup>2</sup> Für ein langjähriges friedliches Nachbarleben einer romanischen und

<sup>1</sup> Eine Randglosse im Codex Vaticanus (XIII. Jahrhundert) lautet: ‚Urbs Braciensis, postquam destructa fuit, non est relevata.‘ Vgl. Monticolo über die Codices des Joannes im *Bullettino dell' istituto storico italiano* 9, 37 f. und dessen Edition in den *Fonti per la storia d' Italia, Cronache veneziane antichissime*, Bd. 1.

<sup>2</sup> Die friedliche Colonisation der Serben und Croaten durch Kaiser Heraklios wurde verfochten von Konstantin Grot, *Die Nachrichten des Konstantin Porphyrogennetos über die Serben und Kroaten*, russ., Petersburg 1880, S. 78 f. Eine Antwort von Rački im *Rad* 59 (1881), 201—208. Die Ansicht von der gewaltsamen Besiedelung dieser Länder von den Slaven ist nach Grot ‚nicht auf wirklich wissenschaftlichen Grundlagen, sondern auf bekannten eng-patriotischen Erwägungen‘ begründet und ganz parteiisch. Zu diesen südslavischen Patrioten scheint der Verf. auch — Ernst Dümmler zu rechnen. Dass man zu diesen Resultaten kommt, wenn man die Berichte des Prokopios, Menandros, Joannes Biclariensis, Theophylaktos Simokattes, Gregor I., Joannes von Nikiu, Isidor von Sevilla u. s. w. über die Slaveneinfälle bei Seite lässt und den 300 Jahre jüngeren

slavischen Landbevölkerung an der adriatischen Küste in den älteren Jahrhunderten des Mittelalters spricht die Reception zahlreicher alter Insel- und Stadtnamen durch die Slaven, insbesondere der aus Heiligennamen abgeleiteten Ortsbenennungen. Von ruhigen Verhältnissen gibt auch Zeugnis die Absendung von Truppen aus Istrien nach Sicilien nach der Ermordung des Kaisers Konstans in Syrakus im Jahre 668. Die Namen byzantinischer Truppenabtheilungen bezeichnen wohl mehr den einstigen Ursprung der Corps, als ihre damalige Landsmannschaft: in Genua ein ‚*numerus felicum Illyricianorum*‘, in Rom ‚*numerus Dacicus*‘, ‚*numerus militum Sermisiani*‘, ‚*numerus equitum Sermisiani*‘ (von Sirmium?).<sup>1</sup> Dalmater werden dabei nicht genannt. Seeleute aus den dalmatinischen Städten dienten in der Flotte; 949 standen ἐν Δουραχίῳ καὶ ἐν Δαλματία sieben Kriegsschiffe der kaiserlichen Flotte (Constantinus Porph. de cerim. 2, 45, ed. Bonn. 1, 664, 668, sieben ὠσάται oder χελάδια). Die exponirte Lage der Städte Dalmatiens führte, ebenso wie in den byzantinischen Landschaften Italiens, im Laufe der Zeiten zur Entwicklung einer grossen localen Autonomie und städtischen Individualität. Es ist charakteristisch, dass später, seit dem XIII. Jahrhundert, eine jede dieser Gemeinden ihr besonderes geschriebenes Stadtrecht besass.

Am wenigsten wissen wir über das VIII. Jahrhundert. Namen der *magistri militum*, *duces*, *ypati* und *tribuni* von Dalmatien aus dieser Zeit sind unbekannt, ebenso die Namen der Bischöfe. Agnellus bezeichnet den Erzbischof Damianus von Ravenna (688—705) als Dalmatiner (ex Dalmatiarum fuit partibus). Nach der Unterwerfung Istriens (788) und der Croaten durch die Franken gab es eine fränkische Partei auch in Zara und den übrigen Städten Nord-Dalmatiens, ebenso wie in Venedig. Zu Weihnachten 805 waren Paulus, *dux Jaderae*, und Donatus, Bischof von Zara, zugleich mit den beiden *Duces* von Venedig bei Karl dem Grossen in Lothringen mit Geschenken und Huldigung. Es gab aber auch eine griechische Partei. Das Erscheinen der byzantinischen Flotte genügte zur Restauration der oströmischen Herrschaft. Im Frieden blieben die ‚*maritimae civitates Dalmatiae*‘ den Griechen, während die Slaven bis ungefähr zur Cetina (zur Grenze der Narentaner) den Franken unterworfen waren. Die Streitfragen über die Grenzen der Romanen und Slaven in Dalmatien (de finibus Dalmatorum, Romanorum et Slavorum) wurden 817 an Ort und Stelle von einer gemischten Commission, dem fränkischen Grafen Cadolah und Nikephoros, dem Gesandten des Kaisers Leo des Armeniers, entschieden; die Urkunde darüber hat sich nicht erhalten (R. 317). Eine Restauration der byzantinischen Hoheit über die Slaven in Dalmatien, ebenso wie über Unteritalien, erfolgte unter Kaiser Basilios I. (867 f.).

In der Zeit des Kaisers Konstantin Porphyrogennetos beschränkten sich die Reste des θέμα Δαλματίας, dessen Statthalter (ἀνθύπατος, πατρίκιος καὶ στρατηγός) in der Stufenreihe der Stratigen auf der vorletzten Stufe vor dem von Cherson auf der Krim stand (ed. Bonn. 1, 697, 715, 728), auf die drei Quarnerischen Inseln Veglia, Ossero und Arbe, auf das Gebiet von Zara und die zwei Städtepaare Traù und Spalato, Ragusa und Cattaro. Das war das Ausmass des Ueberrestes des römischen und romanischen Dalmatiens auch

Konstantin allein analysirt, ist natürlich. Bei einer friedlichen Colonisation hätte das Kaiserthum von Constantinopel die verödeten römischen Städte, vor allen Salonae, für sich reservirt und restaurirt; auch hätten die Stadtgemeinden, die später so kleine Territorien besaßen, die alten, in der römischen Zeit so bedeutenden Gebiete behauptet und wären nicht gezwungen gewesen ‚vom Meere zu leben‘ (τὸ εἶναι τὸν πόρον τῆς ζωῆς αὐτῶν ἐκ τῆς θαλάσσης, de adm. imperio, cap. 30, p. 143, 17—18).

<sup>1</sup> Diehl, *Études sur l'administration byzantine dans l'exarchat de Ravenne* (Paris 1888) 198. Das Regiment der ‚sehr tapferen Daker‘ (aus Dacia ripensis oder mediterranea) stand 531 in Aegypten, Papyrus Erzherzog Rainer, Führer durch die Ausstellung (1894) S. 103 nr. 353.

für die folgende Zeit. Die Städte besaßen meist äusserst geringe Territorien, z. B. Ragusa kaum die nächste Umgebung vor den Thoren; die Weinberge waren zum Theile schon auf dem Boden der Slaven, denen dafür Zinsgelder entrichtet wurden.<sup>1</sup> Ein zusammenhängendes byzantinisches Territorium begann nördlich von Antivari. Diese Stadt mit Dulcigno, Alessio u. A. in den Resten der ehemaligen Provinz Praevalis gehörte zum θέμα von Dyrrhachion (ib. 3, 141, 145).

Die byzantinische Autorität währte in Zara bis ins XI. Jahrhundert, worauf die Stadt für Jahrhunderte ein Zankapfel der Venetianer und Ungarn wurde. In Spalato und in dessen Umgebung auch auf dem Gebiete des alten croatischen Königreiches restaurirte die byzantinische Herrschaft für kurze Zeit Kaiser Manuel Komnenos († 1180). Am längsten, bis zum vierten Kreuzzug, blieben unter griechischer Hoheit die Ragusaner.<sup>2</sup> Von Interesse sind sagenhafte Erinnerungen an die Seeherrschaft der Griechen (Grci) in Arbe noch bei Baraković, einem slavischen Dichter des XVI. Jahrhunderts. Auch Arbe war den seefahrenden Griechen unterthan, nicht durch Gewalt, sondern in brüderlicher Freundschaft, wobei die Griechen den Bürgern zur Gewinnung von Reliquien aus dem Lande der Heiden behilflich waren. Die Zeit machte aber der Herrschaft und den Seefeldzügen der Griechen ein Ende; sie verliessen unsere Länder, um die ihrigen zu vertheidigen (Stari pisci 17, 381—383).

Die Umwälzungen der Jahre 602—626 hatten grosse Veränderungen und Verschiebungen in der Gruppierung der Völker auf der illyrischen Halbinsel zur Folge. Die ethnographische Karte der Donau- und Haemusländer blieb noch lange Zeit sehr bunt. Zwischen den Slaven sassen Reste der alten romanischen, griechischen, illyrischen, vielleicht auch der thrakischen Bevölkerung. Die Slavisirung des ganzen Binnenlandes, die Entstehung des gegenwärtig lückenlos zusammenhängenden croatisch-serbischen und bulgarischen Sprachgebietes stammt nicht aus dem VII. Jahrhundert; sie ist das Resultat eines langsamen, Jahrhunderte lang schrittweise sich entwickelnden Processes. Die mehr oder minder zähe Fortdauer der antiken Nomenclatur zeigt, wo die Umgestaltung von Anfang an schwächer oder stärker war. Das Fortleben der antiken Flussnamen im Save- und Donaugebiet, von Colapis (Kulpa) und Oeneus (Una) angefangen bis zum Asemus (bulg. Осѣм) und Iatrus (altbulg., jetzt noch im Oberlauf Јетр), setzt einen langen Verkehr der Slaven mit den römischen Provinzialen voraus. Die meisten Veränderungen erfolgten in Moesia superior, im Innern von Makedonien und im Binnenlande von Dalmatia (im jetzigen Bosnien). In Moesia superior verschwanden alle Städtenamen: Singidunum (Belgrad), Tricornium (bei Grocka), Aureus mons (bei Smederevo), Margus (an der Moravamündung), Viminacium (Braničevo), Horreum Margi (bei Čuprija). Dies ist um so auffälliger, weil sich weiter südlich im benachbarten Dardania und Dacia mediterranea die meisten römischen Stadtnamen gut behauptet haben: Ulpiana (Lipljan), Scupi (sl. Skopje, alb. Škup), Naissus (Niš), Serdica (altbulg. Srdždec). Im Innern Makedoniens ist, besonders im Westen, bemerkenswerth der Untergang nicht nur der Städtenamen, sondern auch der Flussnamen, vor Allem des Axios, Erigon und Haliakmon. Im Innern von Dalmatia sind die aus den Itinerarien und Inschriften bekannten Städtenamen (Domavia, Bistue u. s. w.) fast alle vergessen. Von den Zuflüssen des Adriatischen Meeres behauptete seinen Namen nur der Naro, romanisch

<sup>1</sup> Ueber diese Zinsgelder der Ragusaner vgl. meine Handelsstrassen und Bergwerke von Serbien und Bosnien während des Mittelalters 11—14.

<sup>2</sup> Vgl. die Belege in meiner Bedeutung von Ragusa in der Handelsgeschichte des Mittelalters 48—50 (Almanach der kais. Akademie der Wissensch. 1899, 412—414).



Narenta aus dem Gen. \*Narontis (insula Narrentis, Narrantanae insulae des Joannes Diaconus), sl. Neretva; Telavius, Titus, Tilurius heissen schon im Mittelalter Zrmanja, Krka, Cetina. Eine Fortdauer der alten Bevölkerung bezeugen dagegen die gut erhaltenen Stadt- und Flussnamen der Provinz Praevalis (s. Cap. 5).

Bei dem Zusammenbruche der byzantinischen Herrschaft im Innern sind von den Provinzialen die einen zur Meeresküste geflohen, die anderen in die Gefangenschaft geschleppt worden, während sich noch andere, meist Hirten des Gebirges oder ärmere Bauern, mit den Eroberern verglichen und zu Hause blieben. Die St. Demetriuslegende erwähnt in Thessalonich im VII. Jahrhundert Flüchtlinge aus den Donaustädten, aus beiden Dacien, besonders aus Serdica und Naissus, aus Dardanien und anderen Landschaften. Durch diese Verschiebungen erklärt sich die Entstehung einer sporadischen romanischen Bevölkerung südlich von der einstigen Grenze zwischen den lateinischen und griechischen Provinzen, der Ursprung der Makedorumänen oder Aromunen, die in Makedonien, Albanien und Thessalien seit dem X.—XI. Jahrhundert erwähnt werden. Sehr wahrscheinlich ist es, dass auch die halb romanisirten Illyrer von Dalmatia und Dardania in diesen stürmischen Zeiten zum Theile südwärts gedrängt wurden, nach Praevalis und Epirus nova. Den Hirten, die in der Römerzeit den ‚caseus Docleas‘ und ‚caseus Dardanicus‘ bereiteten, war die Wanderung nicht schwer, da sie ohnehin ihre Sommer- und Winterquartiere zu wechseln pflegten. Es ist nicht unmöglich, dass die romanischen Hirten Dardiens noch vor den Umwälzungen, welche nach dem Tode des Kaisers Mauricius hereinbrachen, in die von Hierokles erwähnten Domänen (saltus) in Thessalien auf die Winterweide zogen, ebenso wie ihre Nachkommen, die Βλάχοι, welche nach den anschaulichen Schilderungen des Kekaumenos im XI. Jahrhundert im Sommer von April bis September auf den kalten und hohen ὄρη τῆς Βουλγαρίας lebten und den Winter in Thessalien zubrachten.<sup>1</sup> Durch Verschiebungen nach 600 erklärt sich auch die Existenz von Romanen in früher griechischen Gebieten des Ostens. Sie ist noch an einzelnen rumänischen Dorf-, Fluss- und Flurnamen in den Bergländern des westlichen Bulgariens zu erkennen. In dem Gebirge zwischen Niš und Sofia war allerdings das romanische Element altansässig, da diese Landschaft zum Theile zu der von Lateinern bewohnten Landschaft von Remesiana gehörte (S. 13, 15). Anders ist es in den Bergen zwischen Sofia und Philippopel und in der Rhodope, auf dem Boden Thrakiens, eines in der Kaiserzeit hellenisirten Landes.<sup>2</sup> Ebenso haben sich andere Nachkommen der Donaurömer, zunächst aus Moesia superior und Dardania, gegen Westen gewendet, in die Landschaften der ehemaligen Provinz Dalmatia. Im Mittelalter finden wir in der Nähe der Küstenstädte eine Hirtenbevölkerung, deren Sprache (mit postponirtem Artikel u. dgl.) von der Mundart der alten Dalmatiner sehr verschieden war. Diese Romanen sind erst nach dem Falle der römischen Herrschaft im Binnenlande in das adriatische Gebiet gekommen, vielleicht nicht auf einmal, in einer uns nicht näher bekannten Zeitfolge.

Alle Romanen dieser Länder zwischen Pontus und Adria wurden von den Slaven Vlach, Plur. Vlasi genannt, sowohl die Rumänen des Donaugebietes, als die Städter Dalmatiens. Das Wort ist in allen slavischen Sprachen vorhanden. Es bezeichnet theils einen

<sup>1</sup> Cecaumeni Strategicon et incerti scriptoris de officiis regiis libellus. Ediderunt B. Wassiliewsky et V. Jernstedt, Petropoli 1896 (aus den ‚Zapiski‘ der Universität) § 172 f., p. 67—75.

<sup>2</sup> Reste romanischer Ortsnomenclatur in jetzt slavischen Landschaften Bulgariens habe ich zusammengestellt in den Archäologischen Fragmenten aus Bulgarien, Arch.-epigr. Mitth. 10, 51—52, Cesty po Bulharsku 249, 292—293, 360, 368, Fürstenthum Bulgarien 123—124.

Italiener (slov. Lah, böhm. Vlach, poln. Włoch, auch magy. Olasz), theils einen Rumänen (poln. Wołoch, russ. Voloch, bulg. und serb. Vlach, magy. Oláh) und entspricht genau dem germ. Walh (Frankreich altnord. Valland, ahd. Uualholant), Wälsche. In der Vita Methodii, cap. 5 ist Vlachy Italien, neben dem Lande der Griechen (Græci) und der Deutschen (Nēmci). Ebenso heissen die Ragusaner noch 1200—1250 Vlasi in einer Urkunde des serbischen Grossžupans Stephan, des späteren erstgekrönten Königs (von 1215—1219, Glasnik 47, 310) und in drei Urkunden des bosnischen Bans Matthaëus Ninoslav (M. 25, 29, 33; darüber schon in meiner Abhandl. über die Wlachen und Maurowlachen). Bei den Slaven, die in Italien in der Landschaft Molise, in der Provinz Campobasso und im District von Larino nahe bei der Hafenstadt Termoli wohnen, in den Dörfern Acquaviva colle Croce, San Felice Slavo und Montemitro, und die in der ersten Hälfte des XVI. Jahrhunderts wahrscheinlich aus der Landschaft von Zara ausgewandert sind (Aranza, AslPh. 14, 78), heissen die umwohnenden Italiener heute noch Vlasi. Im früheren Mittelalter, wo diese ethnographische Terminologie in Blüthe war, unterschied man die rumänischen Hirten der Gebirge von den italienischen Städtern Dalmatiens als ‚schwarze‘ Wlachen, griech. \*Μαυρόβλαχοι. Presbyter Diocleas (in der zweiten Hälfte des XII. Jahrhunderts) erzählt, wie die Bulgaren nach ihrer Festsetzung auf der Balkanhalbinsel ‚totam Macedoniam‘ eroberten, ‚post haec totam provinciam Latinorum, qui illo tempore Romani vocabantur, modo vero Moroulachi, hoc est Nigri Latini vocantur‘, in dem croatischen Texte, der sich hier klar als Uebersetzung aus dem lateinischen kundgibt, ‚svu zemlju Latinsku, ki se onada Rimljane držahu, a sada se zovu Črni Latini‘ (cap. 5, ed. Črnčić p. 8). Das ist der Ursprung der in dalmatinischen Denkmälern seit dem XIII. Jahrhundert neben dem Namen Vlachi, Blachi, Blaci so häufigen Form Moroulachi, Moroblachi, Morolacchi, im XV. Jahrhundert abgekürzt Morlacchi, Murlachi. In griechischen Denkmälern des XIV. Jahrhunderts bedeutet Μαυροβλαχία wieder ein anderes rumänisches Gebiet, die Moldau.

Der Glaube Christi hat bei den Nachkommen der alten Provinzialen auch ausserhalb der Grenzen des christlichen Imperiums von Constantinopel, inmitten der heidnischen Slaven, Bulgaren oder Avaren fortgelebt, allerdings als ein latentes Christenthum ohne regelrechte Hierarchie. Das beste Zeugniß dafür ist die oben (S. 16) berührte Existenz von Resten der lateinischen altchristlichen Terminologie bei den Rumänen, sowohl in Dacien, als in Makedonien. Nach Walafrid Strabo (de rebus ecclesiasticis, cap. 7) haben zu seiner Zeit, in der ersten Hälfte des IX. Jahrhunderts, die Reste der Gothen ‚apud quasdam Scytharum gentes, maxime Tomitanos‘, die ‚divina officia‘ noch in gothischer Sprache recitirt, also in dem damals noch heidnischen Bulgarenreiche. Ebenso sind die Reste anderer arianischen Christen, der Gepiden in Pannonien, welche im VIII.—IX. Jahrhundert bei Paulus Diaconus (1, 27) und in der Conversio Bajoariorum et Carantanorum erwähnt werden, unter der Avarenherrschaft wohl nicht wieder ins Heidenthum verfallen. In Sirmium ist es merkwürdig, wie der Cultus des heil. Demetrius von Thessalonich, welchem der praefectus praetorio Illyrici Leontius (um 412—413) in der Stadt eine Kirche erbaut hatte, sich alle Zeiten hindurch bis in das späte Mittelalter erhalten hat, wo auf den Ruinen der Römerstadt die civitas S. Demetrii, das jetzige Mitrovica bestand (Christ. Elem. 93 f.). Dadurch erklärt sich auch die Leichtigkeit, mit der sich das Christenthum bei den Croaten, Serben und Bulgaren verbreitete, bei den ersteren, wie es scheint, ohne den geringsten Widerstand zu finden.

Dass die Slaven bei ihrer Einwanderung in die Länder südlich von der Donau früher und mehr mit Romanen als mit Griechen verkehrten, davon geben Zeugniß die zahl-

reichen romanischen Termini im Kirchenslavischen, Bulgarischen und Serbocroatischen (AslPh. 15, 100—101).

Der Grieche heisst kirchenslav. Грѣкъ, Грѣѣинъ, bulg. Гѣрк, serbocroat. Grk, russ. Грек; in mittelalterlichen Schriften werden die Byzantiner regelmässig Грѣци genannt, alles aus dem lat. Graecus, alb. und rum. Grek. Die byzantinischen Griechen selbst nannten sich Römer, Ῥωμαῖοι und wurden daher von ihren östlichen Nachbarn, den Persern und Arabern Rûm, den Türken Urum genannt; die nördlichen und westlichen Nachbarn blieben aber bei dem Namen lateinischen Ursprungs. Dagegen wurde das oströmische Kaiserthum als Staat von den Südslaven, ebenso wie von den Italienern Romania genannt, mit einem Ausdrucke, der schon in der spätrömischen Zeit, seit dem III. Jahrhundert, nicht selten war.<sup>1</sup> Der βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ von Constantinopel heisst in den älteren slavischen Denkmälern des Mittelalters nach dem spätlateinischen caesar anfangs césarъ, später contrahirt cъsarъ, carъ, Constantinopel Carigrad, wörtlich die ‚Kaiserstadt‘. Neben den Belegen in Miklosich' Lexicon palaeoslovenicum vgl. z. B. den Codex Marianus in der Ausgabe von Jagić (Petersburg 1883), welcher in den Evangelien βασιλεὺς mit césarъ wiedergibt, βασίλισσα mit césarica, βασίλεια césarъstvije, βασιλεύειν césarъstvovati, neben kesarъ Καῖσαρ, das auch sonst in mittelalterlichen slavischen Denkmälern den Julius Caesar der Geschichte oder den byzantinischen Hofitel des Kaisar (altserb. kjesar) bedeutet, nie aber den Kaiser der Griechen. Kedrenos (ed. Bonn. 2, 466) beschreibt die Schlacht von Setaina bei Voden 1017, wo Kaiser Basilio II. den Sieg der Byzantiner über den bulgarischen Caren Joannes Vladislav durch sein unerwartetes Erscheinen auf dem Schlachtfelde entschieden hat. Die Bulgaren riefen, als sie den Kaiser erblickten: βεζέετε, ὁ τζαῖσαρ (var. τζέσαρ), бѣжите, цѣсаръ, ‚fliehet, der Kaiser!‘ Die volle Form cesar, auch česar, česar hielt sich länger im Westen (die Belege im Rječnik der südslav. Akademie); z. B. in Agram hiess ein Einwohner 1368 ‚Iuan, dictus Cezar‘ (Star. 7, 38). Vgl. auch magy. czászár. Die Albanesen, Rumänen und Dalmatiner haben das ältere imperator bewahrt.

Unter den romanischen Elementen sind zu unterscheiden diejenigen Fremdwörter, welche auch im Mittelgriechischen vorkommen, und die nur romanischen Wörter.

Fremdwörter rein romanischen Ursprungs sind besonders die folgenden: acetum ocъtъ Essig; altare olъtarъ; arbor als Mastbaum in Dalmatien arbor (bei Hektorević), arbuo, jarbuo, jambor; arca, kirchensl., serb. u. s. w. raka Grabmal, Sarg; ardea serb. roda Storch; cerrus (Quercus cerris L.) serb., bulg. cer (vgl. das Gebirge Cer in Serbien); collibertus (nach Miklosich) das kirchensl. klevrêtzъ σύνδουλος der ältesten Evangelienübersetzung und anderer Denkmäler; colostrа, -um bulg. kulástra die erste Milch beim Melken; communio kirchensl. komъka, bulg. komka; communicare kirchensl. komъkati, bulg. komkam se; compater, commater kupetra (fem.) in der Vita Methodii, kum (in den nordsl. Sprachen kmotr); coquina bulg. kuchňa, croat., serb. kuhinja; cucullus bulg. gugla die Pelzmütze der Bauern; fortuna, furtuna als Sturmwind, Schneesturm in Dalmatien (s. Rječnik) ebenso gut, wie im Balkan (dort auch ein Dorf Fъrtuni, meine Cesty po Bulharsku 158), auch alb. und ngr.; furca bulg. furka der Spinnrocken (mgr. φοῦρκα dagegen der Galgen, φορκαζω hängen); furnus Backofen bulg., serb. furna, furuna, auch türk. und ngr.; lucerna bulg. lukarna kleines Fenster z. B. einer Kirche, in Ragusa und Montenegro lukijerna Leuchter; maturus kirchensl. mator alt, zamatorêti alt werden (wie im Typikon des heil. Sava von Serbien, Glasnik 40, 140), ebenso bulg., serb. mator; oleum olěj, serb. croat. ulje, daneben kirchensl. jelej aus ἔλαιον (vgl. Miklosich, Etym. Wörterbuch); patior serb. patiti leiden, bulg. patja ich leide; pullus bulg. pule Eselsfüllen, Maulesel, vgl. rum. puŋu Thierjunges, ngr. πουλάρι Füllen; salmuria die Salzlake (rhaetorum. šalamúra, salmúra u. s. w., Gartner in Gröbers Grundriss der roman. Philologie 1, 478), bulg. salamúra Salzwasser zur Conservirung von Schafkäse; sanctus kirchensl. sanitъ, santъ, vgl. in Ortsnamen slovenisch šent, in Dalmatien sut-, su-; vesica serb. bešika; vinum bulg., serb. vino.

Ich rechne auch kirchensl. мѣса missa dazu, aus einem romanischen Dialekt mit *š* für lat. *s*, wie im Norden Dalmatiens und im Albanesischen (alb. mešë, rum. mișă); aus dem deutschen Messe wäre \*mesa, höchstens \*meža geworden. Križ crux erklärt Miklosich (Etym. Wörterbuch 141) aus ahd. chrüzi n.,

<sup>1</sup> Ueber Romania vgl. Jung, Die romanischen Landschaften des römischen Reiches (Innsbruck 1881), S. XVIII, A. 3. Vgl. den Stossseufzer eines Griechen während der letzten Belagerung von Sirmium (580—582) auf einem Ziegel: Χριστὲ κύριε, βόητι τῆς πόλεως καὶ ἔφυγον τὸν Ἄβαριν καὶ πύλαρον τὴν Ῥωμανίαν καὶ τὸν γράψαντα, Ἄμψιν (Brunsmid im Eranos Vindobonensis 1898, B. Z. 3, 222). Ein lebender Ueberrest neben der Romagna im einstigen Exarchat von Ravenna ist der bulg. Name Romanjă für die thrakische Ebene (mein Fürstenthum Bulgarien 8, 115, 194), ebenso türk. Rumili für die europäische Türkei.

das im VIII.—IX. Jahrhundert aus dem lat. *crūci* entstanden ist; man erwartet asl. *krjužb*; auch *ž* für *z*, *tz* ist befremdend. Näher wäre ein romanisches \**crūsi*; vgl. alb. *krūk*, in Dialekten *krik*, *krikę* (Meyer, Etym. Wörterbuch der albanesischen Sprache 207), sing. gen. *krūjse* (Miklosich, Alb. Forschungen 2, 86 n. 20), rum. und it. *krúče*, altdalm. in Ragusa *krusi*, *krus*; zum *ž* aus *s* vgl. in Ragusa Morosini (lat. Maurocenus) *Mavrižin* (M. 54), *Ragusinus Raguzin* (Spomenik 11, 80). Bei den Slaven im Osten der Halbinsel gruppieren sich dagegen alle Attribute des Christenthums, auch das Kreuz, um den Namen Christi: 1. *Chrŭstŭ*, *Krŭstŭ* *Χριστός*, 2. *krŭstŭ* *σταυρός* (wie noch jetzt bei den Bulgaren, Serben und Russen), 3. *chrŭstŭti*, *chrŭstŭtati*, *krŭstŭti*, *krŭstŭtati* *βαπτίζειν*, 4. *chrŭstjaninŭ*, *krŭstjaninŭ* *χριστιανός*. Bei Theophanes (z. B. 486, 490, 491, 501) sind *χριστιανοί* die Byzantiner überhaupt, ebenso wie in den Inschriften über die Verträge zwischen den Byzantinern und den heidnischen Bulgaren (Arch.-epigr. Mitth. 19, 245).

Auch im Mittलगriechischen sind vorhanden z. B. *astacus* *ἀστακός*, der grosse Seekrebs (*Palinurus vulgaris*) in Dalmatien *jastog*; *calendae* *καλάνδαι* kirchensl. *kolęda* Weihnachtstag, ebenso bulg. *kolada*, serb.-croat. *koleda*, *kolendati* (vgl. Rječnik der südsl. Akademie); *caminus* *κάμινος*, *καμίνη* kirchensl. *kamina*, bulg., serb.-croat. *komin* Herd, Küche, Rauchfang; *campana* als Wage (vgl. Schuchardt, Romanische Etymologien 2, 10, Sitzungsber. der kais. Akademie, Bd. 141), ngr. *καμπανόν*, *καμπανίζειν*, altslov. *kapona*, *kaponiti* Wage, wägen, bulg. *кърони* plur., rum. *cumpănă* Wagschale, daneben nblg. *kambana* Glocke; *cassis* *κασσίς*; serb.-croat. *kaciga*, *kacida*, *kacita*; *castellum* *καστέλλιον* altserb. *kostel* (grade i *kostele* 1253 M. 36 = *civitates et castella*; Dorf *Kostel* in Bulgarien bei Elena, Diminutiv das Dorf *Kostolac* auf den Ruinen von *Viminacium*); *castrum* ngr. *κάστρον* Stadt in Ortsnamen *Kostur*, *Kostruc*, *Kosturun*; *cisterna* ngr. *κυστέρνα* ngr. *στέρνα*, kirchensl. *isterna*, bulg. *šterna*, in Ragusa *gustijerna*, sonst *bistijerna*; *clausura* *κλεισούρα* (schon bei Prokopios) Engpass sl. *klisura* (vgl. meine Heerstrasse von Belgrad nach Constantinopel 142; lat. *clusurae* z. B. bei Prosper Tiro ad a. 452, in Justinians Codex, ein Castell *Clausurae* in den Pyrenäen 672 Jung, Roman. Landschaften 86; *clusura* 848, *clusuricella* 1038 in den Urk. von La Cava bei Neapel, De Bartholomaeis 339); *commercium* das Zollamt, *κωμέρκιον*, *κου-*, bulg., serb. im Mittelalter *kumerĕkĕ*, noch jetzt türk. *gümruk*, serb. *gjumruk*; *cursus* als Raubzug, *cursarius* Räuber, *κουρσων* (Razzia's der Araber in Kleinasien bei Theophanes), *κουρσεύω*, kirchensl. *kurĕsar*, *churĕsarĕ*, *chusarĕ*, altserb. *gusar*, *gusa*; *lucanica*, ngr. *λουκάνικον*, bulg. *lokánka* Bratwurst; *magister* *μάγιστρος* *mojstr* (M. 7), *majstor*; *palatium* *παλάτιον* in Bulgarien und Serbien *poláta*, in Dalmatien *polača* (aus dem Plur. *palatia*); *porta* *πέρτα* (bei Theophanes oft), ebenso kirchensl., neubulg.; *scoria* ngr. *σκουριά* Erzschlacke beim Bergbau, in Bulgarien *zgorija*, in Kratovo *žgúra* (Arch.-epigr. Mitth. 10, 76); *tenta* aus *tentorium*, *τέντα* schon bei Theophanes, *τέντα* z. B. bei Demetrios Chomatianos, kirchensl. *tenta* (Ortschaft *Tientište*, der ‚Zeltplatz‘, ‚Lagerplatz‘, zwischen Gacko und Foča schon 1450); *turma*, ngr. *τούρμα* eine Truppenabtheilung unter einem *τουρμάρης*, bei Thomas Archidiaconus von Spalato ed. Rački 101, 128 *turma*, *turmula* eine Heerschaar, in Dalmatien im Mittelalter *turma* eine Karawane, ebenso heute noch in Montenegro, in der Hercegovina *turmar* ein Träger, Frachtfuhrman, alb. *turmę-a* Haufe, Menge, Heerde, rum. *turmă* Heerde. In der ältesten sl. Uebersetzung der Evangelien stammen einige lateinische Wörter aus dem griechischen Texte: *kins census*, *kenturion centurio*, *legeon legio* u. A. (vgl. Jagić, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache 2, 69, Denkschriften, Bd. 47).

Andere romanische Elemente gehören in die Handelsgeschichte des Mittelalters, Namen von Waaren, Kleidern u. dgl., wie in Bulgarien *kanela* Ingwer (*cannella*), *kola* Stärke (*colla*), *furkéta* Haarnadel (*forchetta*) und andere Andenken an den einstigen Handel der Genuesen und Venetianer (mein Fürstenthum Bulgarien 219 A.). Gross ist die Anzahl der it. Elemente im Serbocroatischen Dalmatiens; vgl. Kurelac, *Vlaške reči u jeziku našem*, Rad 20 (1872), 93—137 und Zore, *Dubrovačke tugjinke*, Spomenik 26 (1895).

Von den lateinischen Termini der Byzantiner hat ein Interesse für die Rechtsgeschichte *conventus*, der Gerichtssprengel, Amtstag des Statthalters, ngr. *κομβέντον*, *κομέντον* die Landtage der Nachbarvölker, der Perser im VI. Jahrhundert bei Theophanes 170, der Bulgaren im VIII. Jahrhundert, ib. 433 (bei Anastasius Bibliothecarius an beiden Stellen wiedergegeben mit *conventus*), der Russen im X. Jahrhundert bei Leo Diaconus l. 9, cap. 7, der Petschenegen 1048 bei Kedrenos ed. Bonn. 2, 588. Eine periodische Zusammenkunft an der Grenze der Griechen und Bulgaren mag der in einem Briefe des Patriarchen Nikolaos Mystikos (Migne, *Patrologia graeca* vol. 111, col. 57) an den Bulgarenfürsten Symeon erwähnte *Conventus* sein: *τελεισθαι μὲν καθὼς ἐξ ἀρχῆς καὶ τὸ λεγόμενον κομβέντον*, neben der Uebersendung der Geschenke an die Grenze bei *Develtós*. Die ursprüngliche Bedeutung erhielt sich im alb. *kuvénti*, der Volksversammlung

der Bergstämme Nord-Albaniens nach Hahn, Alb. Studien 1, 175, 203. Sonst ist alb. kuvëndi Rede, Unterredung, kuvëndón' rede, unterhalte mich, wie rum. cuvint Rede, Wort.

Neben den erhaltenen Städtenamen der Römerzeit gibt es im Innern der Halbinsel auch einige Bergnamen romanischen Ursprungs: Durmitor und Visitor in Montenegro, wohl ursprünglich Personennamen, abgeleitet von dormire und videre. Выхторъ wird 1330 in der Stiftungsurkunde des Klosters Dečani erwähnt, auch Выхаторъ geschrieben (M. 94, 95, Glasnik, 2. Serie, Bd. 12, S. 40, 45, 113, 115). Der zweite Name ist im Mittelalter nur als Personennamen nachweisbar; ein Ragusaner Radossauo Dormitor, chomardar oder becharius, wird in den ‚Lamenta‘ 1441—1455 dreimal genannt. Bei dieser Gelegenheit möge auch die Landschaft Stari Vlach erwähnt werden, ‚der alte Wlache‘, welche einst identisch war mit dem Kadiluk von Nova Varoš in der Nahija von Sjenice und jetzt zum Theile im Königreiche Serbien im Srez (Bezirk) von Moravica enthalten ist (Miličević, Kneževina Srbija 641). P. J. Šafařík (Sebrané spisy 1, 427) schrieb dem Namen ein hohes Alter zu, indem er hier eine Landschaft alter ‚Gallier oder Wlachen‘ vermuthete, in welcher die Serben noch im VII. Jahrhundert Reste der Kelten vorgefunden haben sollen. Der Name stammt aus dem Ende des Mittelalters und ist ein Personennamen, Häuptlingsname der Berghirten. In den ‚Lamenta‘ von Ragusa wird 1443 ein ‚Milos Staroulach‘, Strassenräuber bei Cernica in der Hercegovina genannt, 1466 ein Pauao Starolacouich (sic), Vlachus iurisdictionis Turcorum. Dass die Gemeinden der Wlachen des Gebirges grösstentheils nach den Namen ihrer Oberhäupter genannt wurden, ist bekannt (darüber Novaković, Ueber das altserb. Dorf im ‚Glas‘ der serb. Akademie, Bd. 24, S. 36, 41, 45). Von den Wlachen, deren Namen von Ortsnamen abgeleitet waren, sind bemerkenswerth die Vlasi Srêmljane (ВЛАСИ СРЪМЛЈАНЕ, Glasnik, 2. Serie, Bd. 12, S. 125) in der Stiftungsurkunde des Klosters Dečani 1330, in einem frühern Texte Vlasi Gjuraševski genannt (Gjuraš von Gjura Georgius). Sie haben in ihrem Namen ein Andenken an Sirmium, sl. Srêm, bewahrt; bei Peć heisst noch jetzt ein Dorf Sermiani (Novaković op. cit. 40; Evans, Archaeological Researches in Illyricum III & IV, 70), wohl identisch mit den Srêmljane von 1330.

Die Verbreitung der Wlachen oder Maurowlachen im adriatischen Küstengebiete ist aus den Denkmälern wohl bekannt. Sie sassen in den Gebirgen bei Cattaro und Ragusa, im Gebiete der Narenta, bei Spalato, Klis und Sinj, bei Nona und Obrovac und im Gebirge des Velebit von der Zrmanja bis Zengg.<sup>1</sup> Im Velebit hat sich ihr Name am längsten behauptet, in den sogenannten ‚Montagne della Murlacca‘ der Venetianer des XVI. Jahrhunderts. Seine letzte Spur ist heutzutage der ‚Canale della Morlacca‘ zwischen der Küste unter den Abhängen des Velebit und den Inseln Pago, Arbe und Veglia.

Eine wichtige Frage ist die, ob diese Wlachen im XIII.—XV. Jahrhundert, aus denen wir die meisten Nachrichten über ihre Gemeinden (katuni) besitzen, noch rumänisch sprachen, oder ob sie damals schon slavisiert waren. Miklosich, Ueber die Wanderungen der Rumunen in den dalmatinischen Alpen und den Karpaten (Wien 1879, Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 30), S. 3 sagt: ‚Die rumunische Nationalität der Wlachen ergibt sich aus den zahlreichen unzweifelhaft rumunischen Namen von Wlachen.‘ Novaković (Ueber das altserb. Dorf, 31 A.) meint, da die meisten Wlachen slavische Namen führten, sei anzunehmen, dass sie schon zur Zeit, als die Klöster von Žiža, Dečani und Prizren gestiftet wurden, im

<sup>1</sup> Ueber die Wlachen zwischen Spalato und Zengg vgl. das von Lopašić in der Einleitung zu seinen croat. Urbaren zusammengestellte Material, Mon. hist. jur. 5 (1894), 1 f.

Anfang des XIII. und in der ersten Hälfte des XIV. Jahrhunderts slavisiert waren, und dass damals nur noch einzelne Personennamen den romanischen Ursprung bezeugten.

Was die rumänischen Namen in den altserbischen Urkunden anbelangt, so hat sich die Zahl derselben durch die Entdeckung der Stiftungsurkunde des St. Stephansklosters von Banjska vermehrt, in welcher z. B. ein ‚katun Ursulovac‘ vorkommt. Die wlachischen Personennamen sind theils rein rumänisch, wie Barbat, Bukor, Bun, Fečor, Singur, Surdul, Šerban, Ursul, oder es sind slavische Namen mit rumänischem Artikel, wie Gradul, Chranul, Nêgul, Radul, Stanul, Vladul. Viel früher als in den serbischen Klosterurkunden kommen solche Namen mit postponirtem Artikel in der Nachbarschaft der dalmatinischen Städte zum Vorschein: ‚Signum manu Ozanulo cum fratre, testis‘ 852 bei Spalato R. 5, Negulus c. 1070 Zeuge in Belgrad (Zara vecchia) R. 87, ‚signum manus Danulo‘ in Ossero 1018 R. 34, ferner die Slaven Petrus Draculus, gekauft von Kaufleuten aus Cattaro, Zorzi Draculus, Andriulus, Dedullus, Chuduli, Sohn des Zacharias, sämtlich c. 1080 im Besitze des Klosters S. Petri in Selo bei Spalato R. 134—135, Grossa filia 'de Negula in Veglia 1198 K. 2, 196. Allerdings ist daneben auf die Menge romanischer Diminutive auf -olus, -ulus aufmerksam zu machen, die schon in der spätrömischen Zeit vorkommen, in den dalmatinischen Städten sehr verbreitet waren und äusserlich mit den Formen mit rumänischem Artikel ganz übereinstimmen (vgl. Cap. 6). Deshalb sind auch einige Ortsbenennungen aus diesem anscheinend rumänisch klingenden Material auszuscheiden: ‚uinea ad Muraçulum‘ des St. Johannesklosters von Zara vecchia 1059 R. 54, ‚ad locum Muraçol‘ c. 1070—1078 R. 168 von it. \*murazzolo aus murazzo von muro. Man vergleiche eine ‚rupa‘ (Grube oder ‚Doline‘ der Karstformation) Pučul in Istrien, Mon. hist. jur. 6, 44, Puchull im lat., Pozul im it. Texte, Star. 6, 220, aus lat. puteolus, it. pozzuolo.

Aus dem ragusanischen Material konnte ich vor Jahren in der Abhandlung über die Wlachen und Maurowlachen nur sehr wenige rumänische Namen nachweisen. Diese Lücke kann aus den Gerichtsbüchern ergänzt werden: Arboriçi, Arbuliçi eine Familie von Trebinje und Canali im XIV.—XV. Jahrhundert, Bon (statt Bun) Blacus veteranus 1285 Div. Rag., Musbradus Bucorouich Vlacus 1313 ib., Bucharichi de Vragoudol de Neuesigna 1373 Lam. Rag., ein ‚Blacho in caton de Černul‘ 1363 (Test. Rag. 1348, f. 189), Dančul 1467 in Bobani (Trebinje), Dracul, Drachugl, Drakuljević eine Adelsfamilie von Trebinje im XIV.—XV. Jahrhundert, Negul Vlacus 1323 Einwohner von Ragusa Mon. Rag. 1, 125, Simon quondam Nenulli 1331 Not. Cat., Radul, Radulović im XIV.—XV. Jahrhundert häufig in Trebinje, Ljubinje u. s. w., Scerban 1278 Div. Rag., Vlaoe Ursul Vlachus 1372 ib., Bieloe Ursulouich Moroblachus 1376 ib. Durch Heiraten mit den Nachbarn kamen Frauennamen, wie Dobrula, Dražula, Prvula, Radula u. A., auch nach Ragusa und Cattaro, selbst in die Adelsfamilien. Ich rechne hierher auch den Namen Kotrul, -la, zusammenzustellen mit der vollen Form Kotroman: Cutrulla, seruicialis Dome, uxoris Pasche de Ragnina 1363 Test. Rag., Radoslav Cotrul in Canali 1453 L. Ref., die Familie Cotrulli, de Cotrul, Cotrugl, Cotrullo, Cotruglio in Cattaro und Ragusa.

In den Notarialbüchern von Zara wird genannt ein Vitule, Jadrensis curie preco 1289, Vessello filius quondam Domincul, habitator in districtu Jadre 1289, ein Domulus pastor auf der insula Decii (jetzt Eso) 1351. Ein Peruoslauus Draguli wird 1277 in der Umgebung von Zara erwähnt (Star. 19, 104). Mehrere Namen dieser Art bieten die glagolitischen Urkunden der ‚Monumenta historico-juridica Slavorum meridionalium‘, Bd. 6: Grgur (an zweiter Stelle Georg) Budulić (Bodolić), Richter der auf Veglia colonisirten Wlachen 1465—

1468 (244, 255), Jakob und Juraj Čikulić, 1445—1472 ‚satnici‘ (Hundertmänner) in Novi bei Zengg (161, 217, 271), ‚župan‘ Črnul aus Istrien 1275 (34), Dragula, eine Frau auf Veglia 1423 (122), Juraj Dudulović in der Lika 1497—1499 (407, 425), pop Franul 1473 in Zara (272), fratar Kršul in Novi 1422 (121), ‚satnik‘ Kersul aus Bribir 1449 (181), beides von Cressius aus St. Chrysogonus (Patron von Zara), Matul, ein Wlache aus der Lika 1433 (132), Zišul auf der Insel Ugljan bei Zara 1466 (253).

Dass die Wlachen im croatischen Küstengebiet noch im XVI. Jahrhundert wenigstens zum Theile romanisch sprachen, erhellt aus einer Nachricht bei dem venetianischen Geographen Domenico Negri (Dominici Marii Nigri Veneti Geographiae commentariorum libri XI, Basileae 1557, 103). In Coruata, einer ‚regio montana‘, welche ‚Turcorum crebris incursionibus deserta iacet‘ und sich bis zum Flusse Cetina erstreckt, wohnten nach Negri ‚homines proceri corporis ac ualidi, uenusti facie et qui latina, licet corrupte, inter loquendum non pauca proferant uocabula, seque Romanos fuisse ibique prioribus temporibus in coloniam deductos pertinaciter asseuerant‘. Die Nachkommen der Vlasi oder Murlachi, welche von den Frankapanen 1450—1480 vom Festlande auf die Insel Veglia übersiedelt wurden (Urk. 1465, 1468 Mon. hist. jur. 6, 244—246, 254—255), sollen in den Dörfern Dubačnica und Poljica ihr Rumänisch (‚po vlašku‘) erst im XIX. Jahrhundert vergessen haben. Miklosich (Wanderungen der Rumunen, S. 8—9, vgl. 5) hat zwei Gebete im Rumänischen angeblich von Poljica mitgetheilt; dieselben (in lingua Poglizana) sind jüngst von Jagić aus einer älteren Aufzeichnung c. 1824 im AslPh. 22 (1900), 621—622 mitgetheilt worden. Im Zusammenhange damit stehen die Colonien der Rumänen im Osten von Istrien. Die slavischen Elemente des Istro-Rumänischen enthalten einerseits Reste des Rhinesmus, die zum Bulgarischen des Mittelalters führen,<sup>1</sup> andererseits Worte aus dem Croatischen und Neuslovenischen, nach Miklosich, Wanderungen der Rumunen, S. 2, näher ausgeführt in seinen Rumunischen Untersuchungen 1, 84 f. (Denkschriften, Bd. 32).<sup>2</sup> Die Einwanderung setzt Miklosich (Wanderungen 6) etwa in das XIV. Jahrhundert. Es ist aber eher an die folgende Zeit zu denken, an das XV.—XVI. Jahrhundert. Damals wurde die Bevölkerung des küstenländischen Croatiens durch die türkischen Invasionen fast ganz zersprengt; einzelne Gruppen der dortigen ‚čakavci‘ gelangten in das Königreich Neapel, andere bis in die Umgebung von Wien und nach Mähren.<sup>3</sup> Die Wlachen des Gebirges entgingen nicht demselben Schicksal. Unter den neuen Ansiedlern in Schumberg bei Albona 1523 nennt ein von Bidermann, Neuere slavische Siedlungen auf süddeutschem Boden (Forschungen zur deutschen Landes- und Volkskunde II, 5, 364) herangezogenes Verzeichniss: Jacob des Litzul Sohn, Marco des Litzul Eidam (gedruckt Litzal). Dieser Name mit rumänischem Artikel besteht heute noch als Ortsname Lizzul im Bezirke von Albona. Nähere archivalische Untersuchungen über die Bevölkerung Istriens 1400—1600 dürften über diese Frage ein noch klareres Licht verbreiten. Die letzten Ausläufer dieser Wanderung der dalmatinischen Wlachen gegen Westen reichten bis in die Umgebung

<sup>1</sup> Reste des Rhinesmus gab es im Mittelalter allerdings auch im Serbocroatischen; vgl. die Beispiele bei Jagić im AslPh. 17, 79 und Formen, wie Dumbrovník (für Dubrovnik = Ragusa), dumbok (dubok tief), dumbina (Tiefe), welche Dr. Aranza bei Sebenico, besonders auf der Insel Zlarin verzeichnet hat, Anzeiger der kais. Akademie 1897, Nr. 23 (= Vorläufige Berichte der Balkan-Commission 1, 20, 22).

<sup>2</sup> Die neuere Literatur über die Rumänen von Istrien ist eingehend besprochen von Dr. Matteo Bartoli, Pubblicazioni recenti di filologia rumena, S.-A. aus den Studj di filologia romanza, vol. 8, fasc. 23 (1901), 112 S.

<sup>3</sup> Ueber die Croaten in West-Ungarn, Niederösterreich und Mähren eine Abhandlung von Prof. I. Milčetić im Agramer Vienac 1898.



von Triest, wo Irineo della Croce 1698 in Občina, Trebič und Padrič Ansiedler erwähnt, die sich ‚Rumeri‘ nannten und nach den Proben ihrer Sprache (berbaz homo, fizori filii u. s. w.) ohne Zweifel Rumänen waren (Miklosich, Wanderungen 2). Nach anderen Zeugnissen des XVII. Jahrhunderts waren die ‚Morlacchi‘ oder ‚Chichi‘ des Karstes damals doppelsprachig; sie sprachen slavisch und ‚una lingua da per se, la quale in molti vocaboli è simile alla latina‘ (ib.). Eine solche Doppelsprachigkeit ist auch für einen grossen Theil der Wlachen und Maurowlachen Dalmatiens in den letzten Jahrhunderten des Mittelalters anzunehmen. Im XVII. Jahrhundert scheint, wenigstens nach Lucius, das Rumänische bei den Wlachen Dalmatiens vergessen gewesen zu sein.<sup>1</sup> Das Aussterben des Rumänischen bei den Berghirten brachte es mit sich, dass in Croatien, Bosnien und Dalmatien der Name der Wlachen, im Gegensatze zu allen anderen slavischen Sprachgebieten, seine ethnographische Bedeutung vollständig verloren hat und heute Hirten, Bauern des Festlandes oder Angehörige der orientalischen Kirche bezeichnet.

Unter den Wlachen der Hercegovina gab es übrigens auch einzelne Gruppen albanesischen Ursprungs. In den Archivbüchern von Ragusa werden seit 1300 oft genannt die Wlachen Burmas, mitunter Brumas geschrieben, nach 1400 auch Bormaxi, Burmaxi, Burmasi, Burmaseuich, Burmaxouich; jetzt Gemeinde Burmazi im Bezirke von Stolac. Es ist ein albanesischer Personennamen Burmad: ПАРВЪЛЪ БОУРЪМАДЪ 1330 unter den Leuten des Klosters Dečani in der Zeta (Glasnik 2. Serie, Bd. 12, 120), ‚vir magnus‘, alb. bur Mann (vgl. G. Meyer, Etymolog. Wörterbuch der alb. Sprache 55) und maθ, mađi gross.

Die Albanesen reichten im Mittelalter überhaupt in einzelnen Gruppen weiter gegen Norden als in unseren Tagen. Das Statut von Cattaro nennt (Art. 417 von 1339) in der Župa von Grbalj als Bauern Arbanenses und Selavi. Im ältesten Notarialbuch von Cattaro c. 1330 ist verzeichnet, wie Guineç (alb. Ghin) et Jon (alb. Gjon Johannes) fratres, filii quondam Bratice Scoromirich de Gherbili, von Petrus Polenarii de Cataro Kühe ad pascendum, ‚secundum usum terre‘ erhielten, und wie Jon Albanensis mit seiner Frau Maria, seinen Söhnen Petrus und Nycola und seiner Tochter Chiura sich verpflichten, Basilio de Salue de Cataro ‚perpetuo seruituros in omni genere famulatus et fieri totaliter suos et suas secundum consuetudinem ciuitatis Catari‘ (p. 100, 107 des Codex). Auf der Westseite des Sees von Scutari erscheinen Albanesen nicht nur in der heute noch albanesischen Krajina, sondern auch nördlich davon in der gegenwärtig rein serbischen Crmnica, auf den Gütern des St. Nicolausklosters von Vranjina: in einer Urkunde der Königin Helena, Mutter des Königs Stephan Uroš II. Milutin (1282—1321) Geno Voglić (alb. vogëlje klein), Dominko Salkut, Bardonja (Glasnik 47, 223), in einer Schenkung des Königs Uroš III. ein Dragoš Voglić (ib. 225) u. A. An der Nordseite des Sees sind in jetzt rein slavischen Gebieten einzelne albanesische Ortsnamen erhalten: Šingjon (alb. Sanctus Johannes) an der Crnojevića Rjeka, in der Lješanska Nahija die Dörfer Progonovići (vom alb. Personennamen Progon), Šekulare (ausgewandert zu den Vasojevići, P. A. Rovinskij, Чернорочия, 2, 56, 116), Goljemade (Golemadi 1444, Gogliemade 1451 Ljubić 9, 203, 408), alb. Grossmäuler (gulae magnae), Beri (1444, 1451 ib.), von dem die Sage noch weiss, dass die ursprüng-

<sup>1</sup> ‚Vlachs autem per montes Rasciae, Bosnae et Croatiae degentes, etiamsi multi Romanorum esse progeniem arbitrantur et tempore occupatae a Slavis Dalmatiae in montes secessisse cum presbytero Diocleate autumant, tamen, cum nullum Romanae linguae vestigium retineant, nomenque ipsorum innotuit eo tempore, quo Vlachorum nomen cum ipsis Slavis iam confusum reperiebatur et pastorem significabat, ideo pastorum nomine censitos fuisse, prout et nunc, vero simile est. Hos Itali Morlaccos dicunt.‘ Lucius ed. Schwandtner 3, 459.

Denkschriften der phil.-hist. Classe. XLVIII. Bd. III. Abb.



lichen Einwohner jetzt in Kastrati wohnen (Zeitschrift ‚Prosvjeta‘ von Cetinje 1892, 3, 99), und das durch den Sieg der Montenegriner 1796 bekannte Krusi (Crussi 1451), dessen Name indessen mehr an die altdalm. Form für lat. crux erinnert. Nichtslavisch ist auch der Name des Dorfes Malenza südlich von Danilovgrad und des Stammes der Malonšići (Малоньшиќи 1411 Pucić 1, 104, Malonzichij 1455 Ljubić 10, 68). Bezeichnend für die ethnographischen Umwandlungsprocesse sind die Sagen, welche albanesische und montenegrinische Stämme dieses Landes von einem Stammvater ableiten, so die gegenwärtig slavischen Piperi und Vasojevići und die jetzt albanesischen Hoti und Triepši (Hahn, Alb. Studien 1, 185 f., Rovinskij, Черногорія 2, 116, vgl. Novaković im Rad 37, 18 A.). Ein Uebergangsprocess aus dem Albanesischen ins Slavische ist jetzt bei den Kući zu beobachten. Durchgemacht haben ihn die Mataguži bei Podgorica, jetzt Serben (Матагуџи in den Urk. von Dečani und Vranjina, Matagusi, -sii, -xi in ragus. und venet. Urk.). Dabei ist zu bemerken, dass alle Stammmamen von Montenegro alt sind und sich meist schon im XIV.—XV. Jahrhundert nachweisen lassen.

Irrthümlich ist die in unseren Zeiten verbreitete Anschauung, das albanesische Element sei ostwärts z. B. in die Landschaft von Prizren erst in der Türkenzeit vorgedrungen. Das Dorf Dobrušta westlich von Prizren am Weissen Drim stellte in der Zeit Stephan Dušan's, wo es dem Kloster Chilandar gehörte, aus seiner ματοχία den Mönchen 6 ‚vojnici‘ (Soldaten), von denen der eine den albanesischen Namen Gin der ‚Weisse‘ (Гинь белн) führte (Florinskij, Памятники законодательной дѣятельности Душана 50). In Prizren selbst erscheinen in der Zeit desselben Caren ein Töpfer Lješ (Лѣшь грънчарь), ein Gjon (Гѡнъ) mit seinem Sohne Maľсь und ein Gin der ‚Krebsäugige‘ (Гинь Раковча, Glasnik 15, 270—271).

Die Personennamen der Albanesen des Mittelalters lassen in ihnen eine altchristliche Bevölkerung von mehr städtischer Cultur erkennen, die den byzantinischen Griechen und den dalmatinischen Romanen näher stand als den Slaven. Der Albanese führte regelmässig zwei Namen. Der erste ist meist ein christlicher Vorname, selten ein altromanischer oder nationaler, der zweite ein Gentilname, in den meisten Fällen der Name eines Dorfes oder eines Stammes, seltener die Bezeichnung einer persönlichen Eigenschaft. Das meiste Material bieten von den serbischen Klosterurkunden die von Dečani 1330 (Glasnik 2. Serie, Bd. 12, 55, 120 f.) und das venetianische Kataster von Scutari 1416 (Starine 14). Da sehen wir, dass die meisten Albanesen damals Alexa (alb. auch Lješ), Andreas, Bencho (Benedictus), Constantinus, Dminko (Dominicus), Dmitr (Demetrius), Giergi oder griechisch Calozorzi, Gin oder Ghin (Johannes; ἄρχων τοῦ Ἀλβάνου Γίνης τοῦ Προγόνου, Demetrios Chomatianos ed. Pitra col. 1), Gon oder Jon (auch Johannes), Lazar, Leo, Marin, Marko, Mauricius (Morichi), Michael, Peter, Paul, Pelegrin, Sergius, Stephan, Zacharias u. dgl. hiessen. Nationale Vornamen sind z. B. Barda (barθ, bardī weiss), Bitri, Gonoma oder Jonima, Lalosius, Lecha, Progon. Romanisch sind die auch in Dalmatien bekannten Tanuš (Tanusius ein römischer Name; Τανούσης, Sohn des Γιόνης bei Demetrios Chomatianos col. 424), Calens (Calenda), Masi (Magius, Madius), Menchesi, fem. Mencha, Margaritus. Die slavische Nachbarschaft ist bemerkbar an den Namen Dabiživ, Radomir, Radogost, Bogdan, Vojin, Vlad, Golém (kirchensl. und bulg. gross; Γουλάμος Herr von Arbanum bei Akropolites, vgl. AslPh. 21, 87, ein Γολѣмъ 1330 in der Urk. von Dečani 120) u. A. Die zweiten Namen sind meist bekannt aus der geographischen Nomenclatur des Mittelalters und der Neuzeit: Gin Doclesse comandador und Giergi Doclesse (Star. 14, 33) wohl vom alten Doclea (vgl. ähnliche Derivate bei Hahn, Alb. Studien 2, 119), Egressi

(Нѣръшь Urk. von Dečani 120; Dorf Egressi, Starine 14, 36), Nerazi (Нерачь ib.), Bušat (Бушати ib., Bussati bei Scutari), Tuzi (κατοικία Δρβαναχ, Λΰση Τουζι l. c. 55, 121; Dorf Tusi, wo fast alle Einwohner diesen Zunamen führen, Starine 14, 34; jetzt Tuzi bei Podgorica) Cucci (Πετρύ Κουχί ib., jetzt ein Stamm Kuči in Montenegro), Grouemiri (alb. ‚die schöne Frau‘), Samarisi, Leporonsi, Spatari, Gasoli, Precali, Malizori, Schirelli (Škreli) u. s. w. Nicht geographisch sind z. B. Voglić (s. oben) oder Vogali (klein), Sesa (schwarz), Mira (schön, gut), Bochomiri, Buchemir (‚gutes Brot‘, Dorfname?),<sup>1</sup> Suma (Μαρυκο Σουμα l. c. 121, Somma, Summa im Kataster von Scutari; noch jetzt in Scutari), das oben erwähnte Burmad. Vgl. noch: Bisdos (Βησδοσ l. c. 55) oder Busadosa (Παβελ Βουσαδοσα l. c. 120, einige Butadossi [sic] 1416 bei Scutari), Piserag (Πελεργηνη Πησεραγ l. c. 55, 121, Jon Pissarago, Marin Pissarache, Starine 14, 36 und 43) u. A.

Die Nachkommen der alten Illyrer werden im Mittelalter seit dem XI. Jahrhundert als Ἄλβανοί, Ἀρβανοί, Ἀλβανῖται, Ἀρβανῖται, Albanenses, Arbanenses, it. Albanesi, Arbanesi (in den Archivbüchern von Ragusa 1320 f.), darnach sl. Arbanasi (Sing. -sin) bezeichnet. Der Name ist antiken Ursprungs. Schon Ptolemaeus nennt in den Bergen nordöstlich von Dyrrhachion einen Stamm der Ἄλβανοί mit der Stadt Ἀλβανόπολις, die Hahn (Alb. Studien 1, 120—121) in den jetzt Skurtéše genannten Ruinen am Westfusse des Berges von Kroja suchte. Kroja war auch das Centrum der mittelalterlichen Landschaft Ἄρβανον, Ἄλβανον, Arbanum, sl. Рабынь (vgl. AslPh. 17, 567 und 21, 78 f.), die sich von den ‚Albanesischen Alpen‘ zwischen den Flüssen Lim und Drim bis zu den Bergen südlich von Elbassan erstreckte. Gegen Ende des Mittelalters begann sich der Name Albaniens von dort aus nach allen Seiten auszubreiten. Die Albanesen selbst, auch die in Griechenland und Unteritalien, kennen den Namen im toskischen Dialekt als Arbër, Arbërëš, Arbënor der Albanese, gegisch Arbëni, -nija, tosk. Arbëri, -rija Albanien überhaupt, besonders aber die Gebiete bei Durazzo und Valona. Ein jüngerer Name, nicht bekannt den im XIV.—XV. Jahrhundert ausgewanderten Albanesen in Griechenland und Italien, ist Škipetár der Albanese, gegisch Škipëni, -nija, tosk. Škipëri, -rija Albanien, von Gustav Meyer (Etym. Wörterbuch der alb. Sprache 411) erklärt aus škipoñ ich verstehe, aus dem lat. excipio vernehme, höre, also škipetár eigentlich ‚der Verstehende‘. Eine Spur dieser Benennung findet sich in einem mittelalterlichen Familiennamen. In Drivasto gab es ein Geschlecht Schepuder 1368, Scapuder 1370, Schipudar, Schibudar 1372, Schipudar 1383, 1392, Schapudar 1402. Ein presbyter oder dompnus, don Petrus Sch. de Driuasto, Canonicus der bischöflichen Kirche seiner Vaterstadt, der 1392 auch alle Einkünfte des Bisthums der Stadt in Pacht hatte und oft nach Ragusa kam, wo er 1399 gestorben ist, wird in den Büchern der ‚Diversa‘ von Ragusa seit 1368 erwähnt; nach ihm noch eine Vlasna, filia quondam Andree Schapudar, verheiratet mit Nicolaus Ispani, einem Edelmann aus dem bekannten Geschlecht der Spano von Drivasto, 1402.

Die erste Erwähnung der ‚lingua albanesca‘ (vgl. lat. -iscus in thraciscus, daciscus, altit. grecescho, turchescho) fand ich in einem Prozesse in Ragusa 1285 über einen Diebstahl im ‚casale‘ des Petrus de Volcio in Belen (jetzt Plat) im Thale von Breno. Der Zeuge Matheus filius Marci de Mençe sagt: ‚audiui unam uocem, clamantem in monte lingua albanesca‘, worauf er beim Weingarten des Benedictus de Gondula ‚unum Albanensem‘

<sup>1</sup> Bogo Bochomire Starine 14, 36, Alessio Buchemir ib. 46. Die Sagen von den Bukumiri, alten Landeseinwohnern in Montenegro, sind jedenfalls nicht mit den Bogomilen in Zusammenhang zu bringen, wie es bei Rovinskij zu lesen ist (Черногория 1, 366).

erblickte, welcher Trauben und ‚duas scopinas, plenas musto‘ trug (Diversa 1284—1285 im Archiv des k. k. Kreisgerichtes, bezeichnet als Div. Canc. 1275). Albanesen gab es zum Schlusse des Mittelalters in Ragusa sehr viele, Kaufleute, Handwerker, besonders aber Mönche und Geistliche aus den Bergen Nord-Albaniens, in einer Zeit, wo bei der Blüthe des Handels und der Schifffahrt geistliche Studien für die Ragusaner selbst wenig Anziehungskraft hatten.

#### 4. Die Romanen der dalmatinischen Städte des Mittelalters.

Romani, Latini, Dalmatini. Städtische Nobilität. Die Kirchen von Salonae und Praevalis. Die Erzbisthümer von Spalato, Zara, Ragusa und Antivari. Der Bischof von Cattaro unter dem Erzbischof von Bari in Apulien. Griechischer Einfluss auf die Kirche nur unter Kaiser Basilios I. Der romanische Clerus seit dem IX. Jahrhundert gegen die slavische Liturgie. Basilica und ecclesia. Altchristliche, occidentalische und orientalische Heiligenculte. St. Demetrius und St. Plato in Zara. Namen aus dem Alten Testamente. Geographische Namen auf Sut-, Su- (aus Sant, San).

Die Bewohner der alten Städte Dalmatiens wurden im früheren Mittelalter als Romani bezeichnet. Bei der byzantinisch-fränkischen Grenzregulirung 817 unterscheiden die Annalen, welche man Einhard zuschreibt, und die Vita Hludovici imperatoris zweierlei Dalmatini, Romani und Slavi; die Romanen wohnten in den ‚maritimae civitates‘, die nach Einhard's Vita Karoli Magni (cap. 15) den Griechen blieben, die Slaven in der Nachbarschaft der Küstenstädte unter fränkischer Hoheit (vgl. R. 315, 317). Auch Kaiser Konstantin bezeichnet die Dalmatiner als Ῥωμαῖνοι, wohl zu unterscheiden von den Ῥωμαῖοι, den byzantinischen Griechen (de adm. imp. cap. 29, 31, 32, 33, 35): Ῥωμάνους, τοὺς νόν Δελματίαν καὶ τὸ Δυρράχιον οἰκοῦντας (d. h. den Norden des θέμα von Dyrrhachion, welches damals auch Antivari, Dulcigno und Scodra umfasste, ed. Bonn. 3, 153). An einer Stelle ist der Umfang ihrer Wohnsitze in Dalmatien eingeschränkt auf die Städte Ragusa, Spalato, Traù, Zara, Arbe, Veglia und Ossero, ὧν τινῶν καὶ οἰκήτορες μέχρι τοῦ νόν [οἰ] Ῥωμάνοι καλοῦνται (ib. 128). Zu ergänzen ist noch Cattaro. Der Araber Idrisi (1153) unterscheidet klar die Dalmatiner in Arbe, Zara, Traù, Ragusa und Cattaro und die Lateiner (Lādhiñōn) in Dulcigno von den Slaven, die z. B. in Senna (Zengg) und Biograta (Zara vecchia) wohnen. Sein Zeitgenosse Wilhelm von Tyrus (lib. 2, cap. 17) schildert Dalmatien als ein grosses Land zwischen Ungarn und dem Adriatischen Meere, voll Berge und Wälder, mit grossen Flüssen, ausgedehnten Weideplätzen, wenig Ackerbau und viel Viehzucht, bewohnt von einem ‚populus ferocissimus, rapinis et caedibus assuetus‘, ‚exceptis paucis, qui in oris maritimis habitant, qui ab aliis et moribus et lingua dissimiles latinum habent idioma, reliquis sclavonico sermone utentibus et habitu barbarorum‘. Von den Städten nennt er vier ‚metropoles‘: Jazara (aus dem mlat. Jadera und it. Zara), ‚Salona, quae alio nomine dicitur Spalatum‘, Ragusa und Antibariss, die in der That damals alle vier Erzbisthümer waren.

Später nannte man die Stadtbürger allgemein Latini. In der nach der Meinung von Rački in der zweiten Hälfte des XII. Jahrhunderts in Antivari verfassten Schrift des sogenannten Presbyter Diocleas sind die Sympathien des Verfassers in seiner confusen Schilderung der heidnischen Zeit bei den ‚christiani, qui latina utebantur lingua‘ (cap. 9, p. 13 ed. Črnčić), ‚christiani, qui in civitatibus maritimis habitabant‘ (cap. 3, p. 7), welche verfolgt von den heidnischen Slaven oder Gothen sich ‚in montanis‘ in Burgen und festen Plätzen behaupteten, bis nach der Christianisirung der Slaven die von den Heiden zerstörten Städte angeblich wieder erneuert wurden. Später haben Saracenen aus Sicilien alle Küstenstädte

wieder zerstört; ‚Latini autem fugientes montana petebant‘. Viele derselben wurden von den Slaven gefangen, welche diese ‚Latinos‘ wieder entliessen, gegen Tribut und Unterthanschaft (cap. 26, p. 32). Thomas Archidiaconus von Spalato im XIII. Jahrhundert unterscheidet ‚Latinos, qui regiones maritimas habitabant‘ von den Sclavi oder Chroatae und schildert ein Gefecht zwischen den Spalatenses und einem ‚Chrouatorum dux‘ c. 1170 als einen Kampf zwischen Latini und Sclavi (ed. Rački 26, 70). Thomas war überhaupt ein überzeugter Parteigänger des italienischen Einflusses. Er bemühte sich auch, an die Spitze seiner Stadtgemeinde einen aus Italien berufenen Podestà zu stellen (regimen Latinorum, potestas de gente latina ib. 118).

Auch in den dalmatinischen Urkunden sind die Städter oft als Latini den Nachbarn, den Sclavi, gegenübergestellt. In einer Urkunde aus Nona 1072, einer Schenkung an das Kloster des heil. Chrysogonus in Zara, erscheinen als Zeugen zuerst die Höflinge des bei der Abfassung anwesenden croatischen Königs Kresimir, dann einige Zaratiner als ‚testes Latini‘ (R. 93). Ebenso sind Latini und Sclavi einander gegenüber gruppiert bei Spalato 1176, Zara 1187 und Traù 1189 (K. 2, 96, 140, 154). ‚Testes Latinos et Sclaus‘ finden wir in Ragusa auch im XIV. Jahrhundert. Im Innern der Halbinsel waren die Ragusaner noch in der Türkenzeit bekannt als Latini, obwohl sich die ethnographischen Unterschiede mit der Zeit immer mehr verwischten.<sup>1</sup> Dass die Ragusaner 1200—1250 in vier slavischen Urkunden als Wlachen bezeichnet werden, ist bekannt (S. 35).

Aus dem Beginne der Neuzeit ist von Interesse das Zeugnis eines ragusanischen Patriciers, des Abtes Aloisius Cervinus (die Familie hiess sonst Cervia), genannt Tubero († 1527): ‚sane ante Sclauenorum in Illyricum ingressum non modo Dalmatae latina lingua, qua multum nunc quoque utuntur, sed et omnes Illyrici usi sunt, deductis per totum Illyricum latinis coloniis, unde nunc quoque maritimi Dalmatae a ceteris gentibus, quae mediterraneas Illyrici regiones incolunt, Latini appellantur, non quia Dalmatae Romano pontifici parent, sed quia lingua, habitu et literis latinis utuntur‘ (Commentarii ed. 1603, p. 12).

Von der Bevölkerung kennen wir aus der Zeit 900—1250 näher nur die Geistlichkeit und die Nobiles der Städte. Die Verwaltung der einzelnen Gemeinden befand sich in den Händen hervorragender Familien, deren Mitglieder die weltliche und kirchliche Autorität in ihren Händen vereinigten. Diese Edelleute waren priores (seit dem XII. Jahrhundert comites), wechselnde Vorstände der Gemeinden, tribuni, ursprünglich Officiere der Localtruppen und Schiffe, später Richter und Stadtbeamte, ausserdem auch Bischöfe und Aebte der städtischen Klöster.<sup>2</sup> Diese localen Patricierdynastien von Zara und Spalato sind aus den Urkunden des X.—XII. Jahrhunderts bekannt, ihre Rivalitäten bei der Besetzung der Bisthümer aus den anschaulichen Schilderungen des Thomas Archidiaconus.

Die Kirche war in den dalmatinischen Küstenstädten mit den Resten der römischen Bevölkerung stets lateinisch. Die Erzbischöfe von *Salonae*, nunmehr in Spalato, behaupteten ihren Vorrang auch im Mittelalter. Kaiser Leo der Isaurier (717—741) hat nach dem

<sup>1</sup> De Franceschi, I castelli della Val d'Arsa, Atti e memorie della società Istriana di archeologia e storia patria 14 (1898), 136—137, erwähnt aus einer istrischen Urk. 1102 eine villa ‚que dicitur Cortalba inter Latinos‘. Diese Latini sind Italiener und nicht, wie der Verf. meint, Rumänen, deren Einwanderung nach Istrien viel jünger ist. Nach Dr. M. Bartoli in der Recension der genannten Abhandlung in den Studj di filologia romanza vol. 8 (1901), S.-A. 111 nennen die Slaven bei Albona heute noch ‚Latini‘ die Istrianer des SW. bei Dignano, Valle u. s. w.

<sup>2</sup> Eine Zusammenstellung der priores, tribuni, iudicatores u. s. w. der dalmatinischen Städte bei M. Brašnić, Municipien in der Zeit der croat. nationalen Dynastie, Rad 32 (1875), 96 f. Vgl. auch Lenel, Die Entstehung der Vorherrschaft Venedigs an der Adria (Strassburg 1897) 15 f.

Verlust von Rom die Bistümer im byzantinischen Unteritalien der römischen Kirche entzogen. Die Kataloge der griechischen Bistümer enthalten daher in den folgenden Zeiten auch die bischöflichen Sitze von Sicilien, Calabrien, Lucanien und der Landschaft von Otranto. Istrien und Dalmatien wurden, so viel bekannt ist, durch diese Massregel nicht berührt, wohl aber eine Zeitlang *Praevalis*, das schon seit der dauernden Trennung des römischen Reiches (395) der Kirche von Salonae ferner stand und im VI. Jahrhundert dem Erzbischof von *Justiniana Prima* (Skopje) untergeordnet war. In einem Texte der griechischen Bischofskataloge erscheinen unter dem Metropolit von Dyrrhachion 15 Bischöfe, darunter auch ὁ Ἐλισσοῦ (*Lissus*), ὁ Διοκλείας (im röm. Doclea oder in dessen Gebiet), ὁ Σκοδρῶν, ὁ Δριβάστου, ὁ Πολάθων, ὁ Ουκινίδων (*Olcinium*), ὁ Ἀντιβάρεως.<sup>1</sup> Andere Kataloge nennen unter dem Metropolit von Dyrrhachion nur vier Bischöfe, davon im Norden bloß die zwei Ἐλισσοῦ und Κροῶν (*Kroja*), wie die νεὰ τακτικά aus der Zeit des Kaisers Leo des Weisen (886—912);<sup>2</sup> vier Bistümer (ohne Namen) unter Dyrrhachion erwähnt auch in der Zeit der Komnenen 1143 der Archimandrit Neilos Doxapatrios.<sup>3</sup>

Im XI. Jahrhundert erscheint im alten *Praevalis* ein neues Erzbisthum der römischen Kirche unter dem ‚archiepiscopus Diocliensis atque Antibarensis‘ mit der Residenz in *Antivari*.<sup>4</sup> Die Bischöfe von Dulcigno, Suacium, Scodra, Drivastum, Polatum u. A. waren von dieser Zeit angefangen der Kirche von Antivari untergeordnet. Thomas Archidiaconus von Spalato erzählt, die Veranlassung zur Abtrennung der ‚Dalmatia superior‘ von der alten Kirche von Spalato und zur Errichtung eines eigenen Erzbisthums ‚in civitate Antibarensi‘ sei ein Schiffunglück gewesen. Die Bischöfe von Cattaro, Antivari, Dulcigno und Suacium seien angeblich unter dem Erzbischof Dabralis, nach den Untersuchungen von Rački zwischen 1040 und 1059, zu einer Provinzialsynode nach Spalato auf einem einzigen Schiffe gereist und unterwegs in einem Sturme verunglückt. Nach späteren Sagen ereignete sich dieses Unglück bei der Insel Lesina.

Seit der Errichtung dieses Erzbisthums begann eine Rivalität zwischen Antivari und Ragusa. Ragusa wollte nämlich auch ein Erzbisthum haben, und zwar sollte Antivari mit seinem ganzen kirchlichen Gebiete der Ragusaner Kirche untergeordnet sein. Der Streit zog sich bis in die Mitte des XIII. Jahrhunderts. Vitalis wird in der echten Urkunde von 1044 und in einem Briefe des Papstes Gregor VII. 1074 als ‚episcopus‘ von Ragusa bezeichnet, jedoch schon 1077—1078 liest man in den Briefen desselben Papstes ‚de lite, quae est inter Spaletanum archiepiscopum et Ragusensem‘, wobei die Wünsche der ‚Ragusana ecclesia‘ von dem ‚Sclauorum rex‘ Michael als Landesherrn in den benachbarten slavischen Landschaften zwischen der Bojana und Narenta unterstützt wurden. Bald darauf finden wir in der That in *Ragusa* einen anerkannten Erzbischof, den dritten in Dalmatien.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Hieroclis Synecdemus et Notitiae graecae episcopatum ed. Parthey, Berlin 1866, p. 124—125, 220. Vgl. meine Bemerkungen zu dieser Stelle im *AslPh.* 21, 80 A.

<sup>2</sup> Bei Gelzer, *Georgii Cyprii descriptio orbis Romani*; accedit Leonis imperatoris diatyposis genuina adhuc inedita. Lipsiae 1890, p. 81, cf. p. LXII. <sup>3</sup> Bei Hierocles ed. Parthey, p. 301.

<sup>4</sup> Zuerst in der Urk. des Papstes Alexander II. 1067, *Farlati* 7, 17, K. 1, 126, R. 201—203.

<sup>5</sup> Die Geschichte der Kirche von Ragusa ist getrübt durch zahlreiche Falsificate; vgl. Rački, *Documenta* 212. Thomas Archidiaconus gibt keine Nachricht über die Erhebung von Ragusa zum Erzbisthum. Bei der Abtrennung des erzbischöflichen Sprengels von Antibari ‚a Ragusio superius‘ (cap. 15) ist sein Ausdruck unklar; später erzählt er, wie ‚Andreas archiepiscopus Ragusinus‘ (urkundlich erwähnt 1142—1153) den Martin zum Bischof von Pharia (*Lesina*) und Brattia weihte (cap. 20). Aber schon bei der Gründung von Ragusa (cap. 8) bemerkt er: ‚Ex eo tempore conari ceperunt pallium suo episcopo obtinere‘.

Die kirchlichen Conflictte zwischen Antivari und Ragusa führten dazu, dass die Stadt *Cattaro*, in der Mitte zwischen beiden gelegen, sich einem erzbischöflichen Throne an der Ostküste Italiens anschloss. Im XI.—XIII. Jahrhundert war der Bischof von Cattaro dem Erzbischof von *Bari* und Canusium in Apulien untergeordnet. Diese Veränderung geschah noch in der Zeit, wo sich Bari (bis 1071) im Besitze der Griechen befand, jedoch war die Kirche dieser apulischen Stadt nach der Vertreibung der Araber (871) dem Papste, nicht dem Patriarchen von Constantinopel untergeordnet. In einer unechten Bulle des Papstes Joannes XIX. 1025 an Bisantius, Erzbischof von Bari, wird in seinem Sprengel ‚*Ecaterra*‘ genannt, ebenso in der im Original erhaltenen echten Urkunde Alexanders II. 1062; in einer Bestätigung Urbans II. 1089 liest man: ‚*simul et Catera, que in transmarini litoris ora sita esse cognoscitur*‘.<sup>1</sup> Später wurde um den bischöflichen Thron von Cattaro (*super episcopatu Chatarino, ultra mare in Dalmatie maritimis constituto*) zwischen den Erzbischöfen von Ragusa und Bari ein Process vor dem Papst geführt. Als der persönlich anwesende Bischof von Cattaro bestätigte, dass er von dem Vorgänger des damaligen Erzbischofs Rainaldus von Bari die Weihe empfangen habe und der Erzbischof von Ragusa dies nicht in Abrede stellen konnte, entschied Papst Alexander III. 1172 die Streitfrage zu Gunsten der Kirche von Bari. Erzbischof Rainaldus von Bari schenkte dann 1187 dem Bocinus, *Catarensis episcopus*, und dessen Nachfolgern ‚*de communi consilio capituli nostri duas domos contiguas cum pertinentiis suis, que fuerunt quondam Maionis de Vestaritis (βεστιαρίτης), nunc autem pertinent ecclesie nostre*‘, damit die Bischöfe von Cattaro, ‚*matrem Barensem ecclesiam more debito visitantes*‘, in Bari ‚*tam honeste, quam honorifice*‘ wohnen könnten. Durch Vermittlung des Erzbischofs erhielten die Bürger der ‚*civitas Catere*‘ 1195 von Constanze, der Gattin des Kaisers Heinrich VI., besondere Vorrechte, Befreiung vom ‚*ancoraticum*‘ und ‚*plateaticum*‘, welches sie bisher von ihren Schiffen und Waaren in Bari zahlen mussten, und das Privilegium, dass sie in Apulien nur vor die ‚*curia Barensis ecclesie*‘ zu Gericht geladen werden dürfen.<sup>2</sup>

Das Erzbisthum von *Spalato* verwaltete auch nach diesen Veränderungen ein nicht geringes Gebiet. Die Nachfolger der alten Kirche von *Salonae* beanspruchten 852 (R. 4) die Würde einer ‚*metropolis usque ad ripam Danubii et pene per totum regnum Chroatorum*‘. Noch zum Schlusse des Mittelalters umfasste das Erzbisthum, welches südwärts die grossen Inseln des mittleren Dalmatiens und die Küste bis zur Narentamündung besass, im Norden auch die Bisthümer von Zengg und Krbava (*Corbavia*) im Berglande Croatiens östlich vom Quarnero.

Neben den drei genannten Erzbisthmern von *Spalato*, *Ragusa* und *Antivari* wurde 1154 ein viertes in *Zara* errichtet, dem die drei Bischöfe der Inseln *Arbe*, *Ossero* und *Veglia* untergeordnet wurden.

Die einzige Nachricht über einen Versuch der Griechen die Kirche von *Spalato* unter ihren Einfluss zu bringen, stammt aus der Zeit, in welcher Kaiser Basilius I. die byzantinische Herrschaft in Dalmatien und Unteritalien restaurirte (871 f.). Noch Papst Nicolaus I. (858—867) und Joannes VIII. in seinen ersten Jahren (c. 873—875) haben mit der alten Kirche von *Salonae* correspondirt (R. 185—186). Die byzantinische Flotte unterwarf die

<sup>1</sup> Cod. Bar. 1, 22, 43, 62. Darnach ist die Urk. Alexanders II. 1067 für Antivari, die dem dortigen Erzbischof ‚*ecaterensem ecclesiam*‘ unterordnet, interpolirt oder ist dieser Name schlecht überliefert für ‚*scodrensem*‘. Scodra, unzweifelhaft ein Bisthum der Kirche von Antivari, fehlt im Texte.

<sup>2</sup> Cod. Bar. 1, 99—100, 115—118, 128.

bisher den Franken untergeordneten Croaten dem Constantinopler Kaiserthum. Basilios hatte (867) den Patriarchen Photios abgesetzt, den von den Abendländern begünstigten Ignatios, Sohn des Kaisers Michael I. Rhangabe, wieder eingesetzt und liess zum Schutze Roms gegen die Araber seine Kriegsschiffe bis vor die Tibermündung vorrücken. Aber dabei war er weit entfernt davon, die römische Kirche im Osten zu unterstützen. Das neubekehrte Bulgarien wurde (870) im Einverständnisse mit den Bulgaren selbst dem Einflusse des Papstes entzogen, ebenso auch Croatien und selbst die dalmatinischen Städte. Jedoch der Herzog der Croaten Branimir, welcher den byzantinischen Schützling Zdeslav gestürzt hatte, und der neugewählte Bischof von Nona Theodosius haben sich noch vor Juni 879 wieder der römischen Kirche angeschlossen. Dem päpstlichen Gesandten, Priester Johannes aus Venedig, der damals über Dalmatien und Croatien nach Bulgarien reiste, wurde ein vom 10. Juni 879 datirtes Schreiben des Papstes Joannes VIII. mitgegeben, gerichtet an den Archipresbyter Johannes von Spalato und die ‚episcopi Dalmatini‘, vor Allem an die Bischöfe Vitalis von Zara und Dominicus von Absarus, sowie an den Clerus und die ‚seniores populi‘ von Spalato, Zara und der übrigen Städte, mit der Aufforderung zum Stuhle des heil. Petrus zurückzukehren (gedruckt bei Lucius, Mansi, Farlati 3, 77, K. 1, 62, R. 10—12). Der Papst erinnerte sie daran, wie ihre ‚parentes ac praecessores‘ von Glück begleitet waren, solange sie zum Papst ‚quasi proprii filii‘ zu kommen pflegten, und was für ein Ungemach sie seit ihrer Trennung von Rom bis jetzt zu ertragen hatten, eine Anspielung auf uns nicht bekannte Ereignisse der Localgeschichte. Vor Allem solle der neugewählte Erzbischof der ‚sancta sedes Salonitana‘ zur Weihe nach Rom kommen, ohne Furcht ‚de parte Graecorum vel Sclavorum super vestra ad nos reversione‘. Der Erfolg des Briefes ist nicht bekannt. Erzbischof von Spalato wurde Marinus, den auch Thomas Archidiaconus als Zeitgenossen Karl des Dicken († 888) und des Herzogs Branimir kennt, und den Papst Stephan VI. in einem Schreiben an dessen Nachfolger als ‚pie memorie decessor tuus‘ bezeichnet. Nun wurde (886 oder 887) Erzbischof von Spalato der Bischof Theodosius von Nona im croatischen Herzogthum, welcher die Weihe nicht in Rom, sondern in Aquileja vom Patriarchen Walbert empfing. Papst Stephan VI. tadelte dies in Schreiben an Walbert und Theodosius als eine Ueberschreitung der Grenzen der Kirche von Aquileja; dem Theodosius, der sich gegen die Ansprüche des päpstlichen Stuhles keineswegs ablehnend verhielt, versprach er das Pallium, falls er persönlich in Rom erscheinen werde.<sup>1</sup>

Die romanische Nationalität der Küstenstädte erklärt den energischen Widerstand der erzbischöflichen Kirche von Spalato seit derselben Zeit gegen die neue slavische Liturgie. Die slavischen Uebersetzungen der Kirchenbücher, verfasst von den Slavenaposteln von Thessalonich, dem heil. Konstantin (als Mönch Cyrillus, † 869 in Rom) und seinem Bruder Methodios, dem späteren Erzbischof von Pannonien und Mähren († 885), verbreiteten sich in der Nachbarschaft der dalmatinischen Städte, bei den Croaten, Narentanern und den Slaven von Chlm, Tribunium und Dioklitien, jedenfalls noch zu Lebzeiten des Methodios. Kaiser Konstantin rühmt seinen Grossvater Basilios I., er habe, als sich die dalmatinischen Slaven nach den Erfolgen seiner Flotte wieder der byzantinischen Herrschaft unterwarfen, sofort einen Gesandten mit Geistlichen (ἐπιστολῆς) zu ihnen gesendet, um nach der einen

<sup>1</sup> Ein Schreiben Stephans VI. an Walbertus: Farlati 3, 79, R. 187, zwei an Theodosius: N. Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde 5 (1879), 402—403, 407, auch Starine 12, 219. Dümmler, Ueber die älteste Geschichte der Slaven in Dalmatien 410 (bezog die Weihe in Aquileja noch auf Marinus, vor Auffindung der beiden Schreiben Stephans VI. an Theodosius) macht auf die Verbindungen des Photios mit Aquileja 877 aufmerksam.

Version sie wieder zum Christenthume zu bekehren, nach der anderen die ἀθάπτιστοι unter ihnen zu taufen. Damals seien auch die heidnischen Narentaner oder Paganer bekehrt worden.<sup>1</sup> Wir wissen aber aus den Urkunden des Erzbisthums von Spalato, dass die Fürsten der Croaten schon unter der fränkischen Hoheit, wie Mojslav um 839 und Trpimir 852, fromme Christen waren und christliche Kirchen beschenkten. In ihrem Lande erforderte das Christenthum in der Zeit des Kaisers Basilios I. nur eine grössere Festigung. Heiden waren die seeräuberischen Narentaner. Die Chroniken von Venedig verzeichnen um 830 die Taufe eines ‚missus Sclavorum de insula Narrentis‘, der zum Dogen Johannes kam, um Frieden zu schliessen.<sup>2</sup> Für die Bekehrung der Slaven in entlegenen Gebirgslandschaften, besonders aber bei den schwer zugänglichen Narentanern, war die neue slavische Liturgie ein viel wirksameres Hilfsmittel als das dem Volke unverständliche Latein. Das Werk der von Kaiser Michael III. zu den Slaven von Mähren abgesendeten Missionäre ist vom byzantinischen Hofe von Anfang an begünstigt worden. Die Verdrängung des römischen Einflusses in Bulgarien, für eine kurze Zeit auch in Dalmatien, und die Aussicht, alle Slaven zwischen Pontus und Adria für die Cultur von Byzanz gewinnen zu können, steigerte den politischen Werth der neuen slavischen Kirchenbücher. Im Zusammenhange damit steht die Reise des Erzbischofs Methodios (ungefähr 882—884) aus dem Reiche Svatopluks von Mähren nach Constantinopel zu Kaiser Basilios und zu Photios, der nach dem Tode des Ignatios (877) zum zweiten Male Patriarch geworden war. Die Vita des Methodios erzählt, dass es der Kaiser war, der den Erzbischof durch ein Schreiben zu sich berufen habe, wahrscheinlich aus den angeführten Beweggründen.<sup>3</sup>

Die slavische Liturgie hat bei den Croaten festen Fuss gefasst. Der lateinische Clerus der Küstenstädte stand ihr von Anbeginn feindlich gegenüber. Die Entstehung einer zahlreichen slavischen Geistlichkeit in den Ländern, welche zur Metropole von Spalato gerechnet wurden, mit Gottesdienst in einer den Romanen nicht geläufigen Sprache lag nicht im Interesse der dalmatinischen Lateiner. Auf den Provinzialsynoden von Spalato 924, 1059—1060, c. 1063 und 1075 wurde die ‚Methodii doctrina‘ verfolgt, ‚in barbara seu sclauinica lingua deo sacrificium offerre‘ oder ‚in lingua sclauonica diuina mysteria celebrare‘ verboten und nur die ‚latina lingua‘, höchstens noch die griechische Sprache in der Kirche zugelassen.

Vor den Thoren der Lateinerstädte Dalmatiens trafen die zwei grossen liturgischen Gebiete des mittelalterlichen Christenthums zusammen. Der Orient besass seit Altersher gottesdienstliche Bücher in allen hervorragenden Nationalsprachen. Die Griechen, Kopten, Syrer, Armenier, Georgier, die semitischen Aethiopier von Abyssinien u. A., seit dem IX. Jahrhundert auch die Slaven priesen Gott in ihren Sprachen. Man betrachtete dies im ganzen Osten als etwas Selbstverständliches. Im Occident dominirte dagegen in der Kirche von Anfang an die lateinische Sprache allein; daneben entstand keine altirische, angelsächsische, althochdeutsche oder altnordische Liturgie. Die einzigen nichtlateinischen Kirchenbücher

<sup>1</sup> Vita Basillii, Theophanes Cont. ed. Bonn. p. 291. De administrando imperio cap. 29, ed. Bonn. 3, 129.

<sup>2</sup> Joannes Diaconus ed. Monticolo p. 110 (Fonti per la storia d' Italia. Scrittori. Cronache veneziane antichissime, vol. 1). Auch bei R. 334.

<sup>3</sup> Vita Methodii cap. 13. Die Reise ging wohl über das byzantinische Dalmatien und von dort aus zur See, wenigstens bis Dyrrhachion; die Gefahren, die Methodios als Erzbischof auf Seereisen bestanden hat (cap. 14), können sich nur darauf beziehen. Zu erwähnen ist noch, dass 882—884 eben die Päpste rasch wechselten; nach Johannes VIII. Tod folgten Marinus und Hadrian III., bis schon nach dem Tode des Methodios (6. April 885) im Herbste 885 Stephan VI. gewählt wurde. Vgl. Jagić, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache 1, 41 (Denkschriften der kais. Akademie, Bd. 47).



hatten im Westen im früheren Mittelalter die Gothen, noch aus der Zeit, wo sie in Ost-europa an der unteren Donau wohnten, aber sie waren Häretiker, Arianer. Ihr Volk war längst verschwunden, aber ihr Name und ihre kirchliche Stellung blieb unvergessen. Zwei Jahrhunderte nach der Thätigkeit der Slavenapostel von Thessalonich galt die slavische Schrift in den dalmatinischen Küstenstädten, wie man bei Thomas Archidiaconus (cap. 16) liest, als ‚gothicae litterae, a quodam Methodio haeretico repertae‘, als eine Erfindung der ‚Ariani, inventores litteraturae huiusmodi‘. Die Slaven wurden überhaupt als Nachkommen der Gothen betrachtet. Bei dem Verschwinden sicherer historischer Kenntnisse tauchte aber in den folgenden Jahrhunderten eine neue historische Theorie auf, welche die slavischen Kirchenbücher in glagolitischer Schrift dem heil. Hieronymus zuschrieb. Auf dieser Grundlage war ein Compromiss möglich. Das XIII.—XV. Jahrhundert wurden die Blüthezeit des Glagolismus. Der Widerstand gegen die slavische Liturgie erhob sich erst wieder in der Neuzeit. Im nördlichen Dalmatien, auf den Quarnerischen Inseln und in Istrien kann man den alten Widerstreit zwischen den Anschauungen des Orients und Occidents heute noch beobachten. Der Kampf zwischen der lateinischen und der slavisch-katholischen Liturgie (in glagolitischer Schrift) hat dort eine ethnographische Grundlage; es ist der alte Gegensatz zwischen Romanismus und Slavismus, zwei mächtigen Elementen, die an dieser Küste seit dreizehn Jahrhunderten aneinander grenzen.

Die glagolitische Schrift war, wie wir aus neueren Funden wissen, nicht nur einerseits in Croatien, andererseits in Makedonien und West-Bulgarien bekannt, sondern auch in Serbien und Bosnien.<sup>1</sup> Doch in diesen Landschaften wich sie rasch zurück vor der viel einfacheren und bequemerem cyrillischen Schrift, die, ebenso wie die koptische in Aegypten, nur eine Adaptirung der griechischen Uncialschrift ist. Von einer Verfolgung der slavischen Liturgie in den südlichen Erzbisthümern von Antivari und Ragusa ist nichts bekannt. Diese Kirchen verloren ihren Einfluss bei den Slaven im Binnenlande erst seit dem Anfang des XIII. Jahrhunderts, besonders seit der Stiftung der autokephalen serbischen Kirche 1220, die zu den Nationalkirchen des Ostens gehörte. Das Erzbisthum der Serben hatte im XIII.—XIV. Jahrhundert zwei Bisthümer an der adriatischen Küste, für Chlm in Stagno und für die Zeta im St. Michaelskloster von Prevlaka bei Cattaro. Beide Bischöfe zogen sich aber noch vor der türkischen Eroberung ins Innere des Landes zurück. Bosnien kam seit derselben Zeit, seit dem Ende des XII. Jahrhunderts, immer mehr in den Besitz der Secte der Patarenen, welcher beide Kirchen, sowohl die des Ostens als die des Westens, in un-versöhnlicher Feindschaft gegenüberstanden.

Die Kirchen- und Personennamen in den Städten Dalmatiens geben Zeugniß von Traditionen der altchristlichen Zeit, vermengt mit Einflüssen des mittelalterlichen Orients. Die Kirche heisst neben dem später allein vorkommenden *ecclesia* noch lange Zeit *basilica*. So wird in der *Translatio S. Anastasiae* aus dem IX. Jahrhundert die *basilica S. Petri*, die spätere *basilica S. Anastasiae* in Zara erwähnt (R. 308), bei Thomas Archidiaconus die *basilica S. Stephani* in Salonae mit dem Grabe des Cresimirus rex (cap. 16) und die ‚*basilica Sancti Andree, que dicitur picta*‘ in Spalato (cap. 22). Zwischen Ragusa und dem Hafen von Gravosa besteht noch eine Gruppe von drei Kapellen der Heiligen

<sup>1</sup> Vgl. darüber Jagić über den Praxapostolus des Mihanović im Rad 2 (1868), 14, Codex Marianus 410, die Apostelfragmente des Gršković, Star. 26 (1893), 37. Glagolitische Glossen aus einer cyr. Handschrift eines Patarenen aus Bosnien, geschrieben unter König Stephan Thomas (1443—1461), mitgetheilt von Rački, Star. 14 (1882), 23, aus cyr. Codices serb. Recension von mir im AslPh. 9 (1886), 307 und von Lj. Stojanović ib. 22 (1900), 510 f.

Clemens, Apollinaris und Georgius, die urkundlich 1278—1324 *Tres Basilicae* genannt wird, später *Tres Ecclesiae* (jetzt *Tri Crkve*). Im localen Dialekt lautete lat. *basilica* auf Veglia *basalca*: ‚*lacus positus iuxta ecclesiam S. Michaelis, dictam Bassalca nova*‘ 1398 Vj. 2, 26, ebenso in den Ueberresten des Vegliotischen im XIX. Jahrhundert *basálca*. Es ist neben dem Rumänischen und Rhaetoromanischen die letzte lebende Spur dieses Wortes in den romanischen Sprachen. *Basilica* war einmal als *bješka* auch in Albanien bekannt, ist aber dort nur in Ortsnamen erhalten; die Kirche heisst alb. *kišë* (*ecclesia*). Das Dorf Bieschka Sche Merise und das Gebirge Bjeschka *çeça* in den Landschaften zwischen Prizren und Scutari bei Hahn (Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar 214, 218) sind ohne Zweifel eine ‚*basilica Sanctae Mariae*‘ und eine ‚*basilica nigra*‘.

Unter den alten Kirchennamen und in Folge dessen auch Personennamen Dalmatiens sind vor Allem die Namen des Neuen Testaments, vorzüglich die der Apostel stark vertreten. Kirchen des heil. Petrus z. B. gab es überall von Scutari bis Istrien. Zunächst folgen die Heiligen des Landes<sup>1</sup> und des benachbarten Gebietes, voran die Märtyrer von *Salonae*, der heil. *Domnius* (Kirchen in Spalato und Traù, *S. Dompnius de Surana* in Cattaro), *Venantius*, *Maurus* u. A. Es ist merkwürdig, dass dem heil. Hieronymus, einem berühmten Dalmatiner der spätrömischen Kaiserzeit, erst zum Schlusse des Mittelalters Kirchen geweiht wurden, obwohl sein Name stets unvergessen blieb. In das IV. Jahrhundert reicht zurück die Erinnerung an den heil. Hilarion († 371), der 365 ‚*Epidaurum, Dalmatiae oppidum*‘ besuchte und dem das schon im Statut 1272 genannte Kirchlein *Sancti Hilarionis*, später *Sancti Illari* (jetzt *Svetflar*), bei den Mühlquellen von Breno zwischen Ragusa und Epidaur geweiht ist.<sup>2</sup> Dem heil. Quirinus von Siscia, einem Märtyrer der Zeit des Kaisers Galerius, war die ursprüngliche Kathedrale von Veglia geweiht. Die Reliquien der heil. Anastasia von Sirmium wurden während der Hunnenkriege nach Constantinopel, 807 vom Bischof Donatus von dort nach Zara gebracht.<sup>3</sup> In Zara sind die bedeutendsten Männer der localen Kirchengeschichte der erste Bischof (um 380) *S. Felix* und der Zeitgenosse Karls des Grossen, der soeben erwähnte Bischof *Donatus*; eine der merkwürdigsten Bauten Dalmatiens, die schon von Kaiser Konstantin beschriebene Rundkirche der heil. Dreifaltigkeit, *Sveti Trntat* der glagolitischen Urkunden des XV. Jahrhunderts, heisst jetzt *San Donato* und beherbergt heute das archäologische Museum von Zara. Der germanische Name des heil. Anselmus, falls er wirklich beglaubigt ist, in einer Urkunde 1367 (*Star. 23, 208*) wiedergegeben als *Asellus*, in glagolitischen Documenten als *Asel* (1441 *Mon. hist. jur. 6, 154*), dem die Hauptkirche von Nona geweiht war, scheint in die Zeiten zurückzuführen, wo die Croaten bis vor die Thore der byzantinischen Küstenstädte unter Oberhoheit der Karolinger standen, und wo im IX. Jahrhundert für ihr Gebiet ein Bisthum in Nona gestiftet wurde. Nach der localen Legende war der heil. Anselmus der erste Bischof der Stadt, der mit ihm verehrte heil. Ambrosius sein Diakon. Bischof von Ossero war um 1020—1042 der heil. *Gaudentius*, gebürtig ‚*ex*

<sup>1</sup> Ein Verzeichniss der dalmatinischen Heiligen bietet ein kalendarisch gruppirtes *Martyrologium illyricum* bei Farlati, *Illyricum sacrum* 8 (1819), 284 f.

<sup>2</sup> Vita des heil. Abtes Hilarion vom heil. Hieronymus, *Acta SS. Oct. IX, 18*. Verschieden von ihm ist der heil. Hilarion von Aquileja. Reliquien *S. Ilarii* aus Aquileja vor den Langobarden nach Grado gebracht, *Chron. Gradense, Cronache veneziane antichissime ed. Monticolo 41*. In Venedig ein monastero di *S. Ilario*, gegründet 819, bestand bis 1216, *Monticolo im Bull. dell' istituto storico ital. nr. 9 (1890), 287, 289*.

<sup>3</sup> Dass die Reliquien der heil. Anastasia 807 (nicht 804) aus Constantinopel nach Zara gebracht wurden, als Geschenk des Kaisers Nikephoros, um die Dalmatiner bei der Spannung mit Karl dem Grossen für Byzanz zu gewinnen, ist ausgeführt von Dr. G. Manojlović, Ueber das Jahr der Translatio der heil. Anastasia, im *Vjestnik des croat. Landesarchivs 3 (1901), 104—113*.

natione Absarensum' (R. 440). In eine schwer zu bestimmende Zeit, vielleicht in die der arabischen Raubzüge, gehörten die drei Cattarener Heiligen Petrus, Andreas und Laurentius, die in Cattaro und Ragusa verehrt wurden und deren Reliquien sich seit 1026 in Ragusa befanden.<sup>1</sup>

Von den Heiligen von Aquileja treffen wir in Dalmatien den heil. Chrysogonus, einen Märtyrer von Nikäa in der Zeit Diocletians, dessen Reliquien nach Zara übertragen wurden, nach den einen vom heil. Bischofe Donatus (um 800), nach den anderen Berichten schon viel früher. Der heil. Chrysogonus war im Mittelalter der Schutzpatron von Zara; sein Name kommt in der Stadt als Personennamen in mannigfaltigen Variationen und Kurzformen vor. Donatus soll aus Aquileja auch die Reliquien des heil. Zoilus gebracht haben, dessen Geschichte mit der des Chrysogonus im Zusammenhange steht. Von den Heiligenculten Aquilejas findet man in Dalmatien in Personen- und Ortsnamen auch den der heil. Euphemia und des heil. Fortunatus.

Auch die Heiligen von Ravenna waren den Dalmatinern wohl bekannt. Kirchen des heil. Apollinaris gab es in Veglia, in Zara und bei Ragusa, des heil. Vitalis, dessen Name als Personennamen sehr beliebt war, eine bei Traù (1242 Star. 24, 212). Manche Culte sind den Dalmatinern gemeinsam mit den Venetianern im früheren Mittelalter, wie des heil. Geminianus, dessen Kirche an Stelle der späteren Marcuskirche in Venedig nach dem Chronicon Altinate angeblich von Justinians Feldherrn Narses gegründet war. Aus Süditalien stammt die Verehrung des heil. Bischofs Sabinus von Canusium († c. 566), dem ein Kloster auf der Insel Daxa vor dem Hafen von Gravosa geweiht war, und des heil. Bischofs Cataldus von Tarent (c. 640), der auch in Spalato und Ragusa bekannt war und unter den Ragusaner Familiennamen (Gataldi, jetzt Ghetaldi) ein Andenken hinterlassen hat. Die heil. Agathe aus Catania in Sicilien hatte eine Kirche in Cattaro.

Die Mehrzahl der übrigen Namen gehört in den Kreis der altchristlichen Heiligenculte von Italien und Afrika. Die nähere Untersuchung ist erschwert dadurch, dass die Feiertage der einzelnen Kirchen oft nicht zu constatiren sind, womit auch die Feststellung erschwert wird, welcher von den mitunter zahlreichen Heiligen eines Namens verehrt wurde. Zahlreiche Kirchen des heil. Alexander gibt es in Nordalbanien. Magister Christophorus physicus aus Benevent, Vater des slavischen Kanzlers von Ragusa Rusko Christoforović, vermachte 1400 einen Kelch (challix) ‚a S. Allexandro de Albania‘ (Test. Rag. 1391 f. 138), ein Albanese presbyter Filippus, filius Georgii Filippi de villa, que vocatur Menachar, aus der Diöcese des ‚vescovo de Albano‘, 1426 ein Legat an die ‚fraternita de Santo Allexandro del Monte‘ (ib. 1418 f. 148). Es war wohl die heute noch bestehende St. Alexanderkirche, Sitz eines infulirten Abtes, in Oroš, dem Centrum des Landes der Mirediten. Andere Alexanderkirchen bestanden in der Umgebung von Antivari, eine in der Umgebung von Zara (R. 168). Dabei ist nicht zu vergessen, dass das Küstengebiet von Lissus südwärts vor den Administrativreformen des Diocletian zur Provinz Macedonia gehörte, und dass noch in der Mitte des III. Jahrhunderts diese Provinz und einzelne ihrer Städte Münzen prägten, auf denen statt des römischen Kaisers der Nationalheros der Makedonier, König Alexander der Grosse abgebildet war. Der christliche Heiligencultus hat

<sup>1</sup> Verse des Miletius und Erzählung des Nic. Ragnina zu 1026, Annales ed. Nodilo 210—211: ‚martorizzati‘ von Leuten aus Cattaro, die ‚heretici e pagani‘ waren. Gelcich, Memorie storiche sulle Bocche di Cattaro (Zara 1880) 62—63 verzeichnet den Tod dieser Heiligen zum Jahre 1169. Razzi und Zmajević verlegen ihn nach Farlati 6, 430 gar in die Jahre 1240 oder 1249.

hier einen antiken Heroencultus verdrängt, was um so leichter fiel, da es unter den Heiligen der frühchristlichen Zeit auch Soldaten, Bischöfe, sowie einen Papst desselben Namens gab. Andere Kirchennamen führen zu den Heiligen Bassus (Antivari), Benedictus, Cassianus, Clemens, Cyprianus (Kirchen in Veglia, Arbe, Spalato), Felicianus (Altar in Cattaro 1166 K. 2, 73), Firmus (Kirche in Zonchetto oder Ombla bei Ragusa mit einer fratilia S. Firmi und dem festum S. Firmi, noch jetzt ein Localfeiertag Permov dan), Gervasius, Hippolytus (,sveti Impolit' in Zara 1466 Mon. hist. jur. 6, 253), Isidorus (Kirche S. Isidori oder Sideri auf der Insel Lichignana, jetzt Jakljan bei Ragusa, eine andere bei Spalato c. 1096 R. 177), Laurentius (Kathedrale von Traù, Kirchen in Salonae, Zara und Umgebuug), Lazarus (bei Ragusa), Leo (Kirche in Traù 1110), Leonardus (Arbe, Ragusa), Martinus (zahlreiche Kirchen und Kapellen von Cattaro bis Veglia), Mauricius (Diöcese von Veglia, Farlati 5, 302), Maximus, Nereus und Achilleus (Dorfkirche in Kurilo bei Ragusa), Pancratius (Reliquien in Ragusa, Kirchen in der ganzen Umgebung, in Gravosa, auf Jupana, Meleda; vgl. ein Kloster S. Pancratii in Neapel unter Papst Gregor I.), Primus (Altar in Cattaro 1166), Sebastianus (Kirche in Ragusa), Silvester (Spalato, Kloster auf der Insel Busi bei Lissa), Victor (bei Zara R. 123, K. 2, 174), Vigilus (bei Zara K. 2, 94), Vincentius (Cattaro 1124 K. 2, 25), Vitus. Später kommen dazu die grossen Heiligen des XIII. Jahrhunderts: Dominicus, Antonius und Franciscus. Auch die Namen der heil. Frauen stammen aus der altchristlichen Zeit: Barbara (Kirchen in Scutari, Ragusa, Veglia), Katharina, Fusca (Kirche in Gravosa), Margarita, Martha (Kirche in der Burg Biač bei Traù 892 R. 15, bei Traù 1264 Star. 27, 54), Maura (ecclesia S. Maure in Dalafota 1282), Thecla, Ursula, während die heil. Clara (Klöster in Ragusa und Cattaro) dem Zeitalter der Ordensgründungen des XIII. Jahrhunderts angehört.

Von den Culten orientalischen Ursprungs greifen manche in die Zeiten der Kirchenväter zurück, wie die Kapellen des heil. Basilius in Surana in Cattaro (c. 1330, Not. Cat.) und bei Spalato (1397 Farlati 3, 344) und des heil. Athanasius in Ragusa (Div. 1370). Andere stehen in Verbindung mit dem Kaiserpalast von Constantinopel. Der Protomartyr Stephan galt wegen der Identität seines Namens mit dem Worte *στέφανος* die Krone als Schutzpatron des christlichen Kaiserthums des neuen Rom. Das Centrum des Cultus war die Kirche des heil. Stephan im Kaiserpalaste von Constantinopel, *τοῦ ἁγίου Στεφάνου ἐν τῷ παλατίῳ* oder *ἐν τῇ Δάφνῃ*, erbaut 428 von Kaiser Theodosius II. und seiner Schwester Pulcheria. Hier fanden in der älteren Periode die Krönungen und Hochzeiten der Kaiser statt, wie die Krönung des Heraklios und die Hochzeit Leos des Chazaren mit Irene von Athen (vgl. die Abhandl. über das byz. Krönungsrecht von W. Sickel, B. Z. 7, 521, 544). In Zusammenhang damit stehen die zahlreichen St. Stephanskirchen in den byzantinischen Provinzen.<sup>1</sup> Im adriatischen Küstengebiete waren diesem Heiligen geweiht die Domkirche in der Burg von Scutari, von den Türken 1479 in eine Moschee umgewandelt, Kirchen in Antivari, in der von König Stephan Tvrtko I. von Bosnien gegründeten St. Stephansburg in der Župa Dračevica (jetzt Castelnovo), S. Stephanus de Gorica im Thale von Breno, die alte von Kaiser Konstantin erwähnte Domkirche von Ragusa (seit 1667 Ruine), Kapellen im Omblathale, in Malfo, Jupana, das Kloster S. Stephani de Pinis bei Spalato, die basilica S. Stephani mit dem vom Archidiaconus Thomas erwähnten Grabe des croatischen Königs Kresimir auf den Ruinen von Salonae, S. Stephanus de Campo bei Traù, eine Pfarrkirche in Zara (1190 f., K. 2, 156, 171), eine ,turris prothomartyris Stephani' 1075 in Arbe (R. 455)

<sup>1</sup> Ueber den Cultus des heil. Stephan in Afrika unter Justinian vgl. Charles Diehl, *L'Afrique byzantine*, Paris 1896, 429.

und eine Abtei S. Stephani de Barbato auf derselben Insel. Auch der Name Stephan war in Dalmatien sehr beliebt, noch seit der voroslavischen Zeit, wo in den Briefen des Papstes Gregor I. (590—604) drei Stephani aus diesen Ländern vorkommen, ein Bischof von Scodra, ein Diakon und der ‚primicerius notariorum‘ von Salonae. Ebenso hiessen Stephan zahlreiche Fürsten von Serbien, von einem Sohne Mutimirs im IX. Jahrhundert angefangen, die Nachkommen des Stephan Nemanja sogar mit ziemlicher Monotonie alle ohne Ausnahme, desgleichen einige Könige der Croaten und auch der erste christliche Herrscher der Ungarn.

Auch der Name der Sophienkirche von Constantinopel, die später das Capitol des oströmischen Imperiums wurde, blieb nicht ohne Nachahmung in den Provinzen und in der Nachbarschaft. Das Kloster S. Sophiae de Genta, welches 1402 in den Ragusaner ‚Diversa‘ erwähnt wird, lag nach einer päpstlichen Urkunde von 1434 bei Dagno in der Nähe von Scutari (Theiner, Mon. Slav. 1, 367). Auch in der Umgebung der Residenz des byzantinischen Statthalters von Dalmatien, der Stadt Zara, gab es eine Sophienkirche (vinea ad sanctam Sopiam, in confinio S. Sopie 1289, Vj. 1, 185). Eine contrata S. Sophiae befand sich in den Weinbergen von Veglia (1410 Črnčić 160). Eine grosse Sophienkirche, heute in Ruinen, hat den Namen des alten Serdica und des mittelalterlichen Srđec (lies Srjádetz) allmählich in den jetzigen Namen Sofia verwandelt. Eine andere, ein Bau von c. 1050, steht in Ochrid. Sophienkirchen gab es auch in Venedig, ebenso nach den ältesten russischen Chroniken in Cherson auf der Krim, sowie in Russland in Kiew und Novgorod.

Das VI. Jahrhundert war die Blütezeit des Cultus der Nationalheiligen von Syrien, der Märtyrer Sergius und Bacchus aus der Stadt Rosapha nördlich von Palmyra am Rande der Wüste. Kaiser Justinian erbaute in Constantinopel eine Kirche dieser Heiligen, gegenwärtig die sogenannte kleine Aja Sofia. In dem altdalmatinischen Gebiet gab es ein berühmtes Kloster dieses syrischen Heiligenpaares an der Bojana, Kirchen in Antivari, in Cattaro und Umgebung, auf dem heute noch den Namen des heil. Sergius führenden Berge über Ragusa, auf der Insel Calamotta, auf Curzola (Christ. Elem. 49 f.). Ein Kloster SS. Sergii et Bacchi gab es auch in Neapel und sieben Duces der Stadt im IX. bis XII. Jahrhundert hiessen Sergius.

Kleinasiatischen Ursprungs ist der Cultus der Erzengel, besonders des heil. Michael, der seinen Ausgangspunkt im alten Colossae (Chonai des Mittelalters) hatte und im Occident ein Centrum im byzantinischen Unteritalien erhielt, in der altberühmten Wallfahrtskirche auf dem Monte Gargano, dem ‚mons S. Angeli‘ gerade gegenüber der dalmatinischen Küste.<sup>1</sup> Kirchen des heil. Michael gab es in Dulcigno, am Golf von Cattaro, auf der kleinen Insel Mercana vor den Ruinen von Epidaurum, in Ragusa, in der Umgebung in Gravosa, Calamotta, Jupana (das Kloster von Peclina, jetzt Pakljena), auf den Ruinen von Salonae, in Spalato und Zara sammt Umgebung. Dagegen sind Kirchen des heil. Gabriel selten, wie die ‚insula S. Gabrielis‘ des Diocleas im Golf von Cattaro und eine Kirche in Antivari.

Vertreten waren in Dalmatien auch die Soldatenheiligen der byzantinischen Armeen.<sup>2</sup> Territorial zunächst lag der Cultus des heil. Demetrius, des Patrons von Thessalonich. Schon

<sup>1</sup> Vgl. Charles Diehl, *Études sur l'administration byzantine dans l'exarchat de Ravenne* (Paris 1888) 262 (Bibl. des écoles françaises d'Athènes et de Rome, fasc. 53).

<sup>2</sup> Schlumberger, *Mélanges d'archéologie byzantine* (Paris 1895) 76—77, in der Beschreibung eines byzantinischen Triptychon aus Elfenbein aus der zweiten Hälfte des X. Jahrhunderts. Ein byz. goldenes Medaillon von 6 Cm. Durchmesser, gefunden in den Ruinen von Drivasto, mit den Abbildungen der Heiligen Theodoros Stratilates, Georgios und Demetrius, abgebildet und beschrieben von A. Degrand, *Souvenirs de la Haute Albanie* (Paris 1901) 92 und von Th. Ippen im *Glasnik des bosn. Landesmuseums* 1900, 516.

lange vor den Umwälzungen des VII. Jahrhunderts hatte sich seine Verehrung aus dieser Stadt weit über die Halbinsel verbreitet (Christ. Elem. 93). Ein Frauenkloster des heil. Demetrius bestand in Zara, urkundlich seit 1181 (K. 2, 119) erwähnt, nebst einem Stadttor, der ‚porta S. Dimitrii sive Brusata‘ (1423 Lj. 8, 223). In der Umgebung von Zara liess 1042 der croatische Banus und zugleich byzantinische ‚imperialis protospatarius‘ Stephan eine Kirche zu Ehren der Heiligen Nicolaus, des Apostels Petrus, des Stephanus pontifex, Dimitrius und Chrysogonus weihen und schenkte sie der Abtei des heil. Chrysogonus von Zara (R. 46). Reliquien des heil. Demetrius erwähnt in Ragusa 1335 ein Kircheninventar der Kathedrale S. Mariae Maioris.<sup>1</sup> Eine contrata S. Demetrii gab es in der Umgebung von Antivari. Dem heil. Georg waren geweiht die Kathedrale von Drivasto, die 1247 neu errichtete Domkirche von Antivari, sowie zahlreiche Kirchen bei Ragusa, in Spalato und Umgebung, bei Traù und in Zara (807, R. 308). Grosse Verehrung genossen bei den Byzantinern die beiden heiligen Theodore aus Euchaita im Pontus, ein Feldherr (στρατηλάτης) und ein Recrut (τόρων). Der Schild des einen hing in der Zeit des Kaisers Konstantin (de thematibus, ed. Bonn. 3, 36) in der Kuppel der Kirche von Dalisandos im alten Isaurien, im Grenzgebiet gegen die Araber. Ihre Schwerter zeigt man heute in der beiden Heiligen geweihten Metropolitankirche in Serrai, der einstigen Grenzfestung der Byzantiner im unteren Strymonthale gegen die Bulgaren. St. Theodorskirchen fehlten nicht an der dalmatinischen Küste: die alte Kathedrale von Antivari bis zum XIII. Jahrhundert, ein Kirchlein in Ragusa im Viertel Pusterla neben dem Hafen, in Spalato eines ebenso ‚in portu‘. Es ist bekannt, dass der heil. Theodor auch der ursprüngliche Patron von Venedig war (vor dem heiligen Evangelisten Marcus) und zwar bezeichnete die Sage den Narses als Gründer der Kirche des Heiligen, die bei der Ermordung des Dogen Peter Candiano 976 in Flammen aufgieng.

Byzantinischen Ursprungs ist der Cultus der heil. Kosmas und Damianos. Sie wurden in Stagno und Scutari (1416) slavisch Sveti Vračī, die ‚heiligen Aerzte‘ genannt, ebenso wie sie heute noch in Serbien und Bulgarien heissen (vgl. AslPh. 21, 504). Kirchen derselben gab es in Scutari, in Ragusa, in Zonchetto, in Gravosa am Vorgebirge Caput fici, auf Dalafota, bei Spalato, auf den Inseln bei Zara, besonders ein grosses Kloster auf Pasma, die Abtei S. Damiani de Monte auf Arbe, Kirchen auf Veglia u. A. Auf einer Inschrift im Kloster der Insel Pasma von 1369 erscheinen die Heiligen in der Gruppe, die auch in den Legenden genannt ist: ‚locus et curia sanctorum Cosme et Damiani, Antemii, Leoncii et Euprepīi martirum et fratrum‘ (Jelić im Vjesnik 1898, 103 A.).

In Zara gab es ein seit 1107 urkundlich erwähntes Frauenkloster des heil. Plato. Zahlreiche Zaratiner und Arbenser des X.—XIV. Jahrhunderts hiessen Plato. Den Namen des grossen Philosophen von Athen führen zwei Heilige der griechischen Länder, der Märtyrer Plato von Ankyra und der heilige Abt Plato (geb. 735, † c. 813), der Oheim des berühmten Theodoros von Studion. Der Name war bei den Byzantinern des VII.—VIII. Jahrhunderts nicht selten; Plato hiess ein Exarch von Italien um 645, ebenso der Vater des Papstes Johannes VII. (705—707), eines Griechen. In Constantinopel bestand eine hervorragende Kirche des heiligen Märtyrers Plato, die in Justinians Zeit erwähnt wird und von Basilios I.

<sup>1</sup> Indice delle reliquie esistenti nell' reliquiario della cattedrale. Kleiner Pergamentcodex (21 Cm. hoch, 15.5 breit) mit nur wenigen Blättern in Holzdeckeln im Hauptarchiv von Ragusa. Verfasst 8. Februar 1335 ‚tempore nobilis viri, domini Nicholai Falletro, honorabilis comitis Rag., existentibus thesaurariis dicte ecclesie Martholo de Teuduisio, Marino Mathye de Menze et Nicolao de Petragna‘.

restaurirt wurde (Theophanes ed. De Boor 238, Theoph. Cont. ed. Bonn. 324). Dem heil. Leontius war (1295) eine Kirche in Cattaro geweiht. Unter den Stadtheiligen von Nikäa gab es einen heil. Aprikios (Festtag am 21. October), einen Märtyrer der Zeit Diocletians vom Jahre 305. Derselbe Name erscheint 1070—1100 als Apricius, Aprizzo, Apriço in Zara, Spalato und am Hofe des croatischen Königs, wo ihn ein Falkonier (sokolar) führte.

Andere Culte orientalischer Heiligen verbreiteten sich durch Uebertragung von Reliquien. Der heil. Nicolaus, Bischof von Myra in Lykien, dessen Gebeine 1087, schon nach dem Falle der byzantinischen Herrschaft in Apulien, nach Bari gebracht wurden, genoss in Dalmatien viel Verehrung. Kirchen waren auf seinen Namen geweiht in Alessio, Scutari, an der Bojanamündung, in Antivari (Franziskanerkirche), Cattaro, Ragusa (Nonnenkloster) und Umgebung, in Spalato, Zara (ein Frauenkloster) und Veglia. Der heil. Tryphon aus Phrygien, ein Märtyrer von Nikäa aus der Zeit des Kaisers Decius, wurde Schutzpatron von Cattaro, nachdem seine Reliquien 809 in diese Stadt gebracht worden waren. Kaiser Konstantin Porphyrogenetos erwähnt um das Jahr 948 in Cattaro die Rundkirche des ἅγιος Τρύφων mit dessen jede Krankheit heilenden Gebeinen. Der Festtag des Heiligen ist in Cattaro derselbe wie in den griechischen Menologien, der 1. Februar. Kapellen des heil. Tryphon gab es auch in Ragusa und Umgebung. Die Ragusaner verehrten den heil. Blasius, Bischof von Sebaste im Pontus; Kirchen mit seinem Namen gab es in der Stadt und Umgebung, ebenso in Scutari. Sein Andenken wird in Ragusa festlich gefeiert am 3. Februar; dieser Tag ist in den griechisch-slavischen Kalendern der Tag des heil. Blasius armentarius (βούκολος), während das Gedächtnis des Bischofs von Sebaste, z. B. im Menologion des Kaisers Basilius II., zum 11. Februar verzeichnet wird (vgl. Martinov, *Annus ecclesiasticus graeco-slavicus* p. 61). Patron von Arbe war der heil. Christophorus von Antiochia (Feiertag am 9. Mai, wie in den griechischen Menologien), dessen Reliquien in der bischöflichen Kirche der Stadt verwahrt wurden; seiner Hilfe wurde 1075 die erfolgreiche Vertheidigung der Stadt gegen einen Angriff der ‚gens Uaragorum‘ (Βάραγγοι), der unteritalischen Normannen zugeschrieben (R. 455—457). Ragusa besass seit 1010 die Reliquien des Bischofs von Αἰγαίαι im Golf von Issus in Kilikien, des heil. Zenobius und seiner Schwester Zenobia; deshalb ist der Frauennamen Zenobia bei dem Stadttadel beliebt gewesen.

Jünger ist der Cultus der heil. Παρασκευή aus Epibatai bei Selymbria, einer Schwester des heil. Euthymios, Bischofs von Madytos bei Kallipolis im X. Jahrhundert (vgl. Christ. Elem. 59 und Kałużniacki in den Sitzungsber. der kais. Akad. Bd. 141). Ihre Reliquien wurden vom bulgarischen Caren Joannes Asên II. (1218—1241) nach Trnovo gebracht, wo sie sich grosser Verehrung erfreuten. Der Name, der griechisch Freitag bedeutet, wurde von den Slaven ebenso übersetzt als Petka (петък Freitag), von den Romanen Dalmatiens als Venera (nach venerdi Freitag), von den Rumänen als Vinere, von den Albanesen als Šintę Prémte (prémte Freitag). Kirchen der S. Venera oder Petcha gab es in der Umgebung von Ragusa im Dorfe Bergatto und bei Gravosa. Don Petrus Summa aus Drivasto, Caplan der St. Blasiuskirche in Ragusa, vermachte 1400 ‚a Sancta Venera in Driuvasto calese uno de argento‘ (Test. Rag. 1391—1402 f. 187), ein Venetianer Johannes de Trivisano, Patron eines Kauffahrers, 1414 ‚a la glesia de Sancta Venera apresso Alexo (j. Alessio) duc. V di oro, cum li quali se faça vno paramento‘ (ib. 1402 f. 213 v). Ein ‚abbas monasterii Sancte Venere de Curbino‘ (Kurbino südöstlich von Alessio) in der Diocese von Kroja wird in den Zeiten Skanderbega 1457 genannt (Theiner, *Mon. Slav.* 1, 425).



In Unteritalien gab es eine abbatissa S. Veneris de Mayda in der Diöcese von Nicastro in Calabrien im XIV. Jahrhundert (B. Z. 4, 62). Nach 1500 fand man diese heilige Venus zu heidnisch und machte eine Santa Veneranda daraus (alb. Ránja).

Auffällig ist in Osteuropa 800—1200 die grosse Verbreitung von Namen des Alten Testamentes (vgl. AslPh. 21, 550). Fürsten der Bulgaren hiessen Symeon, Benjamin, David, Moses, Aron, Samuel, byzantinische Kaiser Isaak (Komnenos und Angelos), ungarische Könige Samuel und Salomon, ungarische Comites und Bischöfe Saul und Absalon. In Venedig heissen alte Kirchen San Geremia, San Moisé (schon c. 806 bei Joannes Diaconus), San Samuele (vgl. die Kirche *ἡ ἅγιος Σαμουήλ* in Constantinopel, Theophanes 231), San Zaccaria (gegründet zu Anfang des IX. Jahrhunderts). Dieselbe Erscheinung fehlt nicht in dem von uns besprochenen Gebiete: eine Kirche des heil. Salomo in Nordalbanien bei Šiklja (jetzt Šikje) an der Strasse von Scutari nach Prizren (Glasnik 15, 287: Grenze на сѣтаго Соломона), ein Fels oder Stein des Salomo in den Engen des Drin bei Komana (Hahn, Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar 55, 208), eine Kirche des heil. Abraham in Antivari (Abraham als Personen- und Familienname in Antivari und Cattaro), ein Kloster S. Moysis bei den Ruinen von Salonae (1078 f.), Kirchen des heil. Elias in Scutari, bei Dulcigno, bei Ragusa (S. Elias de Campo), auf der Insel Dalafota, in Zara (1289), in Arbe u. s. w., eine vallis S. Danielis bei Traù 1264 (Star. 27, 54) und eine ‚camera beati Danielis‘ c. 1070 im Kloster des heil. Chrysogonus von Zara (R. 100). Eine Adelsfamilie von Antivari hiess Samoili, Samuelis.

Noch in der spätrömischen Zeit entwickelte sich in den Ländern am Mittelmeere eine topographische Nomenclatur christlicher Art. Dörfer und Burgen wurden nach ihren Kirchen mit Heiligennamen bezeichnet. In den Haemusländern sind einige Beispiele schon bei Prokopios zu finden. In unseren Tagen ist die Seltenheit solcher Namen im Innern, besonders in Bosnien, und ihre grosse Anzahl in den Küstengebieten von Dalmatien und Albanien ein klares Zeugnis für das verschiedene Alter der Besiedelung dieser Länder.

Ich habe diese Ortsnamen auf alb. Šeñt, Šin, Še, altdalm. Sant, San, daraus sl. Sut, Su, Sto- in einer Abhandlung (Christ. Elem. 18—32) näher besprochen. Diese Formen konnten entstehen, solange die Slaven das unverstandene Adjectiv als untrennbaren Theil des Namens betrachteten. Eine Kirche des heil. Bassus kommt in einem glagolitischen Denkmal als ‚Kirche des heil. Sanbas‘ vor (svetoga Sanbasa, Mon. hist. jur. 6, 44). Charakteristisch ist es, wie mir der beste Kenner der Alterthümer Dalmatiens, Herr Museumsdirector Dr. F. Bulić in Spalato mittheilt, dass der Festtag des Patrons von Spalato, Bischofs und Märtyrers von Salonae, des heil. Domnio, Domnius oder Doimus, sl. Sveti Dujam, zugleich ein Markttag (7. Mai), in der ganzen Diöcese von Spalato Sudajma genannt wird, in Spalato und den Vorstädten Sudamja. Zu den Beispielen meiner Studie kann ich hier einige Nachträge mittheilen, die ich theils Herrn Dr. F. Bulić, theils Herrn D. von Preradović, k. und k. Corvetten capitän und gleichfalls einem trefflichen Kenner der Inselwelt Dalmatiens verdanke:

Sučidar, S. Isidorus in der Ebene von Spalato, nordöstlich von der Stadt, Bull. Dalm. 1899, 120. Sudajma s. oben. Sudaneja, eine Quelle bei Traù in der Nachbarschaft einer verfallenen Kirche des heil. Daniel. Sudzuraz, jetzt Pfarrdorf Sućurac, it. San Giorgio, bei Spalato schon 1397, Farlati 3, 344. Sukoišan, S. Cassianus in der Vorstadt Manuš bei Spalato. Supetar: 1. Inselchen S. Pietro nördlich von Ragusa vecchia, im Mittelalter mit einem kleinen Kloster S. Petrus de medio mari; 2. Berg (495 M.) auf der Halbinsel Sabbioncello; 3. einige Häuser bei der Bucht Nećujan auf der Insel Solta. Supetarski rt, Vorgebirge auf der Insel S. Pietro di Nemb, südlich von Lussin. Sušćepan (S. Stephan), Spitze, die



den Hafen von Ragusa vecchia von Süden einschliesst. Sustaš, Weiler bei Antivari (von S. Anastasius?). Sutilja (S. Elias), Berg (390 M.) auf der Insel Meleda. Sutikva, Felsbühl östlich von den Ruinen von Salonae bei Mravince (S. Thecla nach Bulić). Sutmartindol im Vertrag der Šubići mit Zara 1324, Lj. 1, 348. Sutomišćica, Pfarrdorf S. Eufemia auf der Insel Uljan bei Zara, wohl aus \*Sutofumišćica (Fumia für Euphemia). Sutomore (S. Maria), Weiler bei Spizza (nicht Budua). Sutozel (?) 1210 bei Spalato, Star. 21, 251. Sutulija (S. Elias), ein Berg oberhalb Traù mit Steinbrüchen. Sutulja (S. Ilija), Dorf auf der Insel Giuppana bei Ragusa. Sutvara (S. Barbara), Berg (186 M.) auf Curzola. Sutvid, trigonometrischer Punkt 1155 M. bei Živogošće zwischen Makarska und der Narentamündung; Häusergruppe Sutvid von Tučepi und Sutvid von Živogošće abgebildet im Agramer Vienac 1898, 204—205. Eine andere Oertlichkeit Sutvid in der Umgebung von Traù. Suvarevina (S. Barbara), Berg (234 M.) oststüdöstlich von Ragusa vecchia. Stivančica, Bucht bei der Spitze Planca (Ploča), wo im Mittelalter ein kleines Kloster S. Joannes de Planca stand. Stomorija (S. Maria) und Stomorska, Dorf und Seehafen auf der Insel Solta; dort auch eine Kirche Gospa Stomorina. Stomorina, Eiland östlich von der Insel Lagosta. V Stomori seli, s Stomorina sela 1450 in einem Testament aus der Umgebung von Zara, Mon. hist. jur. 6, 184—186. Zemlja Stomorinje polje 1323 in den Grenzbestimmungen zwischen den Dörfern Belgrad, Grižane, Kotor und Sopaljska bei Novi im croatischen Küstenland, ib. 78. Zu rein slavischen Bildungen gehört Svečandrija (Sveti Andrija) auf Lesina. Zu Ašamarak (a San Marco) bei Cattaro (Christ. Elem. 27) ist zu vergleichen die Spitze Podčukmarok aus \*Pod-sut-marok südwestlich von der Friedhofskirche S. Marco auf der Insel Selve.

### 5. Romanische Orts- und Flurnamen.

Zähes Fortleben antiker Namen im einstigen Praevalis: Scodra, Medeon des Polybios, jetzt Medun u. a. Romanische Flurnamen bei Drivasto, Alessio, Antivari. Anlesung aus der topographischen Nomenclatur in den Umgebungen von Cattaro, Ragusa, Spalato, Traù, Zara, Arbe, Veglia und im Quarnero.

Zahlreich sind die Reste der voroslavischen, illyrischen, römischen und romanischen Nomenclatur in den Ortsnamen des gesammten Küstengebietes, von Alessio bis Istrien. Charakteristisch sind die aus den Urkunden bekannten Flurnamen, ebenso die oft alterthümlichen Namen kleiner Inseln und Felsklippen (Scogli).

Auf dem Boden der spätrömischen Provinz Praevalis behaupteten sich geographische Namen mit besonderer Zähigkeit. Von den Flüssen heisst der Drilon des Ptolemaeus, Drino (-onis) oder Drinius des Plinius, im Mittelalter Drinus, romanisch (1301 f.) in venetianischen und ragusanischen Urkunden Ludrino, Lodrino, Uldrino, Oldrino, Δρυμών bei Anna Komnena (l. 12, cap. 9), alb. Drin, sl. im Mittelalter und jetzt Drim. Die Barbana wird seit dem Mittelalter alb. und sl. Bojana genannt. Die Hauptstadt Scodra (byz. Σκώδραι, mlat. Scodra, Scodaris des Diocleas, 1287 f. Scutarum, Adj. Scodrinensis, altserb. СКОДАРА, neuserb. Skadar) heisst alb. immer noch Škodra. Ein merkwürdiger Rest des Cultus des heil. Sergius ist die Uebertragung des Namens der Burg Rosapha in Syrien auf das Castell von Scutari (Christ. Elem. 49 f.). Ebenso behaupteten sich die Namen von Lissus (Alessio, s. S. 9) und Olcinium (Dulcigno). Unvergessen ist auch Doclea (Dúke). Ein Name der vorrömischen Zeit lebt heute noch im Gebiet der Kuči in Montenegro, östlich von den Ruinen von Doclea: Medeon, Burg des Königs Genthios bei Polybios (εἰς Μεδεώνα τῆς Λαβειτίδος 29, 2), auch dem Livius bekannt als der Ort, wo der Legat Perperna die Frau und die Söhne des Genthios gefangen nahm (Meteone Labeatidis terrae Pantauchus regi Illyrio occurrit 44, 23; Meteonem, Labeatium gentis urbem, profectus 44, 32), Medione des Ravennaten, Medonum, Medun, Modon im XV. Jahrhundert (Lj. 10, 151, 167, 266), noch gegenwärtig Medun, mit einem hochgelegenen Castell auf einem weissen Kalkfelsen (vgl. Hassert, Reise durch Montenegro, Wien 1893, 159). Dieses Fortleben uralter Namen ist auffallend bei den grossen Umwälzungen, durch welche eben diese Gebiete zu Ende des Mittelalters durch die Kriege der Venetianer, Serben und Türken betroffen wurden. Nicht weniger als fünf aus dem Mittelalter wohlbekannte bischöfliche Städte der Landschaft liegen in unseren Tagen in Ruinen: Sapa oder Sapata bei Alessio; Suacia, Soacia, Soaço, Suaço (Adj. Suacensis, Soa-, Soacinensis), altserb. Svač, noch im Jahre 1413 bewohnt, jetzt Ruinen Šas, Saš zwischen Dulcigno und Scutari (vgl. Giustiniano 1553 Commiss. 2, 231; Beschreibung mit Abbildungen von Ippen, Glasnik bos.

1899, 17—21); Sarda, Sitz des episcopus Sardensis, Sardanensis, Σαρδαονικη (vielleicht -κη sc. grad?) bei König Stephan von Serbien, jetzt Ruine Šurda in den Engen des Drin östlich von Dagno (Hahn, Reise durch die Gebiete des Drin u. s. w. 207, Ippen l. c. 1900, 88 ff., Degrand, Souvenirs de la Haute Albanie 110 f., beide mit Illustrationen); Drivastum, Δριβάστον Not. ep., it. Drivasto, Drievasto, in den Test. Rag. 1391 Drinest (sic), altserb. Drivost, Drevos, jetzt Burgruine Drišti im Gebirge nordöstlich von Scutari (Ippen l. c. 1900, 523—531, Degrand 88 f. mit Illustrationen); Baleçio, Balleço, Balezio, Balegio, Ballesio, Balezi, Baleç, Adj. Balaçensis (-laz-), noch im venetianischen Kataster von Scutari 1416 ‚città da Balezio‘ mit 25 Häusern (Star. 14, 38), seit dem XV. Jahrhundert verödet, jetzt Ruinen am Hügel Maja Balcit mit der Kiša (ecclesia) Balcit im Gebiete von Rioli östlich vom See von Scutari (Jastrebov im Glasnik 48, 382, Ippen im Glasnik bos. 1900, 512 f.).

Im Detail der topographischen Nomenclatur dieser Landschaften sind zwischen albanesischen und slavischen Ortsbenennungen einzelne Spuren der römischen Besiedelung sichtbar. Dazu gehört der Fluss Valbona in der Landschaft Pulati, byz. \*Πολάθωι (Bischof Πολάθων Not. episc.), mlat. Polatum, altserb. Pilot. Vgl. im ehemals rhaetoromanischen Gebiet einen Wald Valbona südlich von Bludenz. Bei Drivasto heissen 1402 zwei Grundstücke Fundina und Cruce (Div. Rag.). Vom lat. rivulus stammt der Name des Dorfes Riola im Kataster 1416, ‚fiume clamado Rivola‘ im venetianisch-serbischen Grenzvertrag 1426 (Lj. 9, 15), jetzt Rioli. In der Nähe der Burg Sat in der Zadrina bei Alessio hiess 1459 ein Dorf Fontanella (Lj. 10, 139), ein anderes zwischen Drin und Bojana 1416 Barbarossi (jetzt Barbaluši). Ein Hafen zwischen Dulcigno und Antivari, Val di Noce auf den Karten unserer Zeit, heisst Valdanusi Lam. Rag. 1433, Ualdenoso, Val de noxe auf den italienischen Seekarten des XIV. und XV. Jahrhunderts. Bei Antivari werden bei Erbschaftsfragen einzelne Flurnamen genannt: Montecauallo 1414, Fontana leprosa 1437 (Lett. Rag.). Zahlreiche andere sind in den Testamenten von Ragusa verzeichnet. Dompnus Dimitrius Seget (auch Zeget) de Antibaro nennt 1414 eine vigna de Spilaci (Test. 1402 f. 223). Domnus Andreas de Zare olim canonicus Antibarensis, nunc venerabilis abbas Melitensis vermachte 1422 den Canonici der St. Georgskathedrale von Antivari Weinberge in Thomba, una cortina posta in Gaycurpo, eine andere in Zopiala, ‚una oliua granda, posta raso (sic) lo fiume de Spinosa‘, den Canonici von St. Peter ein ‚terreno posto sula montagna, che configna (sic) con Gradina, chiamato Grisas et uno campo a Pual<sup>1</sup> et oliue de Congera‘, dem Marino fiol di Ser Andrea di Zare ‚le terre della montagna con la Selita, lo decto terren chiamato Borchina‘, dem Ser Zuan de Pichicho d’Antuar, angesiedelt in Srebrnica in Bosnien, ‚li terreni miei posti sotto Zucha negra‘, ‚lo terreno di Bortaiso‘ (Test. 1418 f. 61 v.). Nicolaus Mar. de Nale de Antibaro verfügte 1451 über eine vigna de Pradamos, possessione Olmari, vigna de Tribian (Test. 1445 f. 192). Ein anderes Testament nennt 1413 eine vigna della Sulferada bei Scutari (ib. 1402 f. 198).

Im einstigen Golf von Rhizon oder Risinium hat die alte illyrische und römische Stadt ihren Namen behauptet, obwohl auf ihren Ruinen im Mittelalter nur eine unbedeutende slavische Ansiedelung vegetierte: τὰ Ρίσην des Kaisers Konstantin, mlat. Resena, Rissina, Rissen, Resson, Rissanio, sl. Risn (Рисна), jetzt Risan, it. Risano. Südlich davon liegt das Städtchen Perasto, dessen Name mit den illyrischen Pirusten in Zusammenhang gebracht wird, im Mittelalter Paresto, Pareste c. 1330 Not. Cat., Parasto, Pirasto c. 1365, Perasto 1370 f., Prasto 1431 Not. Cat. Südwärts kam man zwischen Orahovac und Dobrota über Daranto, flumen Daranti (XIV. Jahrhundert) zu dem neuen Centrum der Landschaft. Cattaro steht vielleicht an der Stelle des römischen Acruium des Plinius, Ἀσχρούιον des Ptolemaeus (vgl. alb. krúa Quelle), das jedoch Jelić bei Teodo sucht (Wiss. Mitth. aus Bosnien 7, 199), und führt zuerst einen mit lat. de verwachsenen Namen: Decadaron Geogr. Rav., τὰ Δεκάτερων Kaiser Konstantin und Niketas Akominatos (Var. τῶν Δεκατέρων für Κατάρων des Textes, l. 5 cap. 4, ed. Bonn. 206), Adj. Decatarinus in Ragusa in Personennamen noch 1282, mlat. Catera, sp. Cathara, dann in der Regel Catarum, sl. Kotor. Localnamen: in Crepis, ad Gurditem (Stat. Cat. 408, wohl vom lat. gurges, jetzt Porta di Gordicchio; vgl. Leute de Gurgite in Neapel), Puteo (jetzt Puč), Scorda (die Fiumara bei Giustiniano 1553), Surana (jetzt Quelle Šuranj). Im Territorium: Mulo, Mulla (jetzt Mula, sl. Muo), flumen de Calme (Stat. Cat. 111), Perçana, Parçana, Parsiana, Perçagna (jetzt Perzagno, sl. Prčanj), Angosce, -xie (bei Stolivo, c. 1330 Not. Cat.), vinee und calameta in Pino (ib.), Pladano (ib.), ‚cala-

<sup>1</sup> Alb. pül Wald, nach G. Meyer vom lat. paludem.

metum de Arena alba' (Stat. Cat. l. c.), Theudo, Theodo, 1331 *latus Tiueti* (jetzt *it. Teodo*, *sl. Tivat*), ein Hügel *Dumidrana*, *Damidrana* im XIV.—XV. Jahrhundert (*Demetriana?*) u. s. w. Im IX. Jahrhundert wurde die gegenüber *Castelnuovo* liegende Stadt *Rosa* von den Arabern zerstört (*Ῥῶσα*, *Ῥῶσα* des Kaisers *Konstantin* ed. Bonn. 3, 61, 130), *Rosa* 1383, *Roxa* 1411 in Documenten von *Ragusa*, heute noch *Porto Rose*.

Auch bei *Epidaurum* und seinem Nachfolger *Ragusa*, *mlat. Ragusium*, *vulgär Ragusi*, *Ragusa*, *mgr. Ῥαῦσιον*, *Adj. Ragusinus*, *Raguseus*, *Ragusitanus*, ist eine Reihe antiker Namen erhalten.<sup>1</sup> *Epidaurum* selbst hiess im Mittelalter *Civitas vetus Ragusina*, *romanisch Cita vecla* (1334f.), *Citade vecchia* (1326), auch *Civitas antiqua* (1389f.), *Urbs vetus* (1419), seit 1409 *Alt-Ragusa*: *ad portum vetuste ciuitatis Ragusii*, *„Ragusium vetus“*, jetzt *Ragusa vecchia*. *Slavisch* nannte man die alte Stadt *ЦѢПТАТЬ* (M. 42) c. 1250, im XV. Jahrhundert *ЦАПТАТЬ*, auch in *lat. und it. Urk. 1423f. Zaptat*, *Çaptat*, jetzt *Cavtat* (*Caftat*). *Vgl. Cividale* in *Friaul sl. Čabdad*, *Mon. hist. jur. 6, 11, 72f.* Die Umgebung hiess *Canale*, *it. Canali* (*Καναλί* des Kaisers *Konstantin*), *sl. Konavli* (*Plur.*) nach dem grossen *Aquädukt* von *Epidaurum*. Ein anderer *Hafen* dieser Landschaft war *Malontum*, *Maluntum*, *sl. im XIII. Jahrhundert* wie jetzt *Molunat*. Auch die *Insel Mercana* vor *Epidaur* heisst wohl seit dem Alterthum so. Gegenüber liegt das *Thal Brennum*, *gegenwärtig it. Breno*, *sl. im Mittelalter Žrnovnica* (*žrnov Mühlestein*), jetzt *Župa* (*župa comitatus*) *κατ' ἐξοχήν*, ebenso wie auch die *Landschaft Grbalj* bei *Cattaro* gewöhnlich nur *Župa* genannt wird; *vgl. ein Dorf Breno* in *Val Camonica* nördlich von *Brescia*, *Fluss Brenno* am *Lukmanier* in der *Schweiz*, die *franz. Stadt Brienne*, *lat. Brenna*, *comes Brennensis*. Der untere *Theil* von *Brennum* hiess *Subbrenum*, woraus die *Slaven Srebrno* machten, als ob es von *srebro Silber* wäre (*Subbrenum* noch im XIV. Jahrhundert, *Srebrno* 1372f.). Auf den *Höhen* oberhalb *Breno* liegt *Bergatto*, *sl. Brgat*, im Mittelalter *Uergato* 1222f., *Uirgatum* 1345, 1405 u. s. w., wohl ein *lat. virgetum*; *vgl. ein Dorf Vergato* zwischen *Bologna* und *Pistoja*. Eine *Anhöhe* dabei hiess *Tumba*. Den *Berg* über *Ragusa* selbst nannte man *Cresta* (*it. cresta Kuppe*, *Spitze*, *frz. crête*), im XIV.—XV. Jahrhundert *slavisiert* zu *Crestec* (*krstac* von *krst Kreuz*), jetzt *Srgj* nach einem *Kirchlein* des *heil. Sergius*. Weiter nördlich lag das *Thal Joncetum* 1261, 1292, *Jonchetum*, *Junchetum* (*iuncetum* von *iuncus Schilf*), jetzt *it. Zonchetto*, *sl. seit dem XIII. Jahrhundert Šumet*. Der *Fluss Ombla*, *sl. Rijeka*, hiess *Umbula*, *Ombola*, *Umbla*, *Ombla*. Seine *Quelle* wurde im Mittelalter *Bulentum*, *slavisch Oko* oder *Vrelo* genannt; ein *Dorf Buletum* (jetzt *Bulet*) lag bei *Malfi*. *Vorslavisch* ist auch der *Name* des *Dorfes Rožat* (*Rogiatto*), *Roçato*, *Razata*, *Raxata*, *Raçata*, *Raçato* an der *Ombla* (*vgl. mlat. rosetum = arundinetum*, *iuncetum*; *frz. roseau*). Auffällig ist die *Form Rabiatum*: *ecclesia Rabiati* 1261 (*Orig., Arch. Rag.*) und *S. Maria de Rabiato* 1262 *Farlati 6, 108*; man denkt unwillkürlich an *loggia* und *lobia*. *Alt* ist auch *Grauossium* (jetzt *it. Gravosa*, *sl. Gruž*), worunter die ganze *Landschaft* bis zum *Thore* von *Ragusa* verstanden wurde, im XIV. Jahrhundert sogar über die *Stadt* südwärts hinaus bis zum *Benedictinerkloster* des *hl. Jakob* von *Višnjica* (*Gesetzbuch „Liber Reformationum“ l. 10 cap. 7* von 1361). In der *Stadt* selbst hiess der *steile Absturz* zum *Meere Labes*, *Lave* mit *Meçalave*, der *„porta de Labis“* und der *Kirche S. Michaelis de Labe*, *Labibus*. Dieser *Name* wiederholt sich nicht nur in der *Umgebung* von *Ragusa*, sondern auch bei *Spalato* als *Felsen Lau* 1080 *R. 129* und im *neapolitanischen Gebiet*: *„a la Labe“* im *Codex Cavensis* 1048 (*De Bartholomaeis* 346). Die *Kathedrale* von *Ragusa* hatte *Recht* auf *„omnia, que mare portauerit ab ecclesia Sancti Iacobi de Uisniça et a Punta de Secco (var. Sacco) de Crumula uersus portum Ragusii“*, *„exceptis paruis lignis de foco“* (*Stat. Rag. l. 1 cap. 23*). Das *Vorgebirge* zwischen der *Mündung* der *Ombla* und dem *Hafen* von *Gravosa* nannte man *Caput fici*, jetzt *Kantafig*, *Punta de Candafigho* schon 1453 (*aus canto* oder *cavo da figho*). Die *Halbinsel Lapad* heisst im *Statut* 1272 *Lapido* (*Grauossium cum Lapido et Sancto Martino*, *Stat. Rag. l. 7 cap. 64*), *Lapedo* 1282, *Lapado* im XIV.—XV. Jahrhundert, der *waldige Berg Petka* darin *Mons Acutus*, *Montecuto*, *Montochut* im XIV.—XV. Jahrhundert, als *„monte Acuto“* bei dem *„porto di San Martino“* bekannt noch dem *Luccari* (*Copioso ristretto degli annali di Rausa*, *Venezia* 1605, 42), die *Anhöhe* gegen *Ragusa* *Mons Bertus* im XIV. Jahrhundert, jetzt *Montovjerna* (*Montouerno* schon 1434). Nördlich von *Gravosa*

<sup>1</sup> *Vgl. Handelsstrassen und Bergwerke 7 f., Bedeutung von Ragusa in der Handelsgeschichte des Mittelalters 41 f.* In dieser letzten *Abhandlung* habe ich auch *ausgeführt*, dass der *Name* der *Stadt Ragusa* im *südöstlichen Sicilien* erst in *neueren Zeiten* dem der *dalmatinischen Stadt* gleich geworden ist. Die *sicilische Stadt* hiess in der *byzantinischen Zeit* *Ῥογός*, *vulgärgriech. Ῥογός* (*vgl. ein zweites Ῥογός*, jetzt *Rogus* in *Epirus*), während der *arabischen Herrschaft* *Raghus*, erst nach der *Vertreibung* der *Araber* aus *Sicilien* *Ragusa*.

jenseits der Ombla befindet sich die Bucht von Malfum, jetzt it. Malfi, sl. schon im Mittelalter Zaton; vgl. Melfi, Molfetta, Amalfi in Unteritalien.

Auch die Inseln führen alte Namen. An die Elaphites des Plinius erinnert der mittelalterliche Name der Isola di Mezzo, sl. noch immer Lopud: Dalafodi insula, Dalafota, De-, auch Calafota, Calafodium, Lafota 1348. Auch die Namen der kleinen Inseln Calamota, im Statut 1272 auch Calamotum (von calametum), noch jetzt Calamotta, Axa oder Daxa, Dassa, jetzt Daksa, und Lacromona, Lacromna, Crompna, Crumpna, Lacroma, Croma, jetzt Lacroma, sl. Lokrum, gehören der voroslavischen Zeit an. Am Nordende dieser Inselreihe führt der Name der Insel Lichignana, Licignana (jetzt Jakljan) zu einer insula \*Liciniana (s. Cap. 7); der Name Licinianus war in der Römerzeit in diesen Ländern nicht selten und ist z. B. in einer Inschrift aus dem V. Jahrhundert zu lesen, die in Versen das Lob einer Süßwasserquelle am Meeresufer bei Živogošće zwischen Makarska und der Narentamündung preist (CIL. III p. 300).

Die Spuren romanischer Nomenclatur reichen aus der Umgebung der Küstenstädte weit hinaus. Auf der Insel Meleda heisst eine Bucht mit römischen Ruinen Portus Palacii schon c. 1295 (Div. Rag.), jetzt it. Porto Palazzo, sl. Polače (Plur.). Die Lagune mit der kleinen Insel, auf welcher bis in die Zeit Napoleons I. das berühmte Benedictinerkloster S. Maria von Meleda bestand, heisst Lag (lacus). Eine nahe Bucht, einst ein berühmter Schlupfwinkel der Piraten, jetzt Porto Ingannatore genannt, wird 1253 als Portus, qui dicitur Enganator, 1254 Portus Inganatorum (Arch. Rag.) erwähnt.

In der Umgebung von Spalato, ‚Spalato‘ (Local) der Tab. Peut., Spalatum, Spalathron des Ravenaten, Spalatum, -et- im Mittelalter, seltener Spalantum (c. 1325) oder Spaleta (Albericus), Spalat des Venetianers Martin da Canal im XIII. Jahrhundert (Arch. storico it. 8, 1845, 294, 700), τὸ Ἀσπάλαθρον oder ἡ Ἀσπάλαθος des Kaisers Konstantin, sl. Spljet, im Localdialekt Split, dessen Name unwillkürlich an Spoletum in Umbrien erinnert, ist die Zahl der voroslavischen Flurnamen nicht gering: ubi dicitur Arca 1080 R. 131; Arcutio 1260 Star. 27, 34, Arcuzo, quod selauice dicitur Na Luzaz, 1397 Farlati 3, 344, jetzt Lučac östlich vom Hafen; Arena, ecclesia S. Michaelis de A. 1328 Lj. 5, 227—228; Asca 1069 R. 76; flumen Badi 1328 Lj. I. c., Mon. hist. jur. 2, 262; terra Balechia iuxta terra Pachiare, c. 1119 K. 1, 169 (Zeitbestimmung nach R. 182); Ballo c. 1096 R. 177, 1192 K. 2, 166, 1281 Star. 28, 103, vgl. Bello; Barbarano 1397 Farlati 3, 343; Bello 1030 R. 39; terra S. Petri de Butis 1397 Farlati 3, 344; in Calamito c. 1096 R. 177, ‚ad vallem, que slauonice dicitur Tirstenic, latine vero Calamet‘ 1144 Lucius bei Schwandtner 3, 447, K. 2, 37, jetzt Häuser Trstenik zwischen Spalato und Stobreč am Meere; Calbarola 1030 R. 39; ad Calcara c. 1171 K. 2, 88; terra, ubi dicitur Campanana iuxta Sanctum Andream c. 1119 K. 2, 22; ad Cazanam 1260 Star. 27, 34; terra de Cerenaso ib.; in loco, qui Cruce vocatur c. 1119 K. 1, 169; ad caput de Cumanano c. 1119 ib., ad Cumanum 1362 Not. Spal., vgl. Caput Cumanum im Mittelalter, jetzt Capo Gomena, das Westende der Halbinsel von Stagno; in Dillato, ad Dillatum (dabei villae Cosige und Sudzuraz, ecclesiae S. Martini et S. Cosme und eine columna, Mon. hist. jur. 2, 124), sehr oft im XI.—XV. Jahrhundert; ‚ad Forule terrula parva‘ 1397 Farlati 3, 343, jetzt Firule östlich von Spalato, Jelić im Vjesnik der croat. archäol. Gesellschaft, Neue Serie 2 (1896—1897) 39; ad fontes 1260 Star. 27, 34; Funtaneila (sic) c. 1119 K. 1, 169; ad torrentem, qui vocatur Gargenus 1080 R. 138; Grippa seit dem XII. Jahrhundert, K. 1, 169 und 2, 37, Not. Spal., seit 1656 Fort Grippi; ad Laculos 1260 Star. 27, 34, ad Laccoli c. 1315 Not. Spal., ad Laculos sive ad Loque (lokva sl. palus, lacus) 1397 Farlati 3, 343; ad Lagaronum unterhalb Grippa, XII.—XIV. Jahrhundert, K. 1, 169, Not. Spal., Logoronum 1416 ib.; ad Laucelle c. 1171 K. 2, 88; sub rupe, que ulgo dicitur Lau 1080 R. 129 (cf. Labes, Labe, Lave in Ragusa); terra in Laureto, ad Lauretum im XII.—XIV. Jahrhundert R. 39, K. 1, 169, Star. 22, 224, 1369 Not. Spal.; puteus, qui Malun vocatur c. 1171 K. 2, 87; terra de S. Maria de Mesabra 1030 R. 39; Mirculano c. 1119 K. 1, 169; Monticello 1030 R. 39; Mucla longa c. 1080 R. 131; Muchia c. 1119 K. 1, 169; in Murnano c. 1119 K. 1, 169 und 2, 22, 1397 Farlati 3, 344, in Marnano 1218 Star. 21, 263, in Margnano 1370 Not. Spal., in Mergnano 1416 ib., jetzt Monte Marjan westlich von der Stadt, sl. Mrljan; in Nalino 1397 Farlati 3, 344; S. Laurentius de Paganismo, jetzt Sveti Lovre zwischen Spalato und Stobreč, in der regio Paganorum der Vita des heil. Bischofs Agapetus von Epetium (von 270), worüber Jelić in den Skizzen aus der ältesten Geschichte von Spalato im Vjesnik I. c. 38; ecclesia S. Marie in Paludo 1030f. R. 39, 61, 121, supra Paludo c. 1119 K. 1, 169, ad Paludem 1260 Star. 27, 34, ad Palude, in Paglude 1370 Not. Spal., in Palud super Salinas

1397 Farlati 3, 344, jetzt Poljud nordwestlich von Spalato am Meere; terra de Panisano 1030 R. 39, Pansano 1260 Star. 27, 34, 1397 Farlati 3, 343, wohl der jetzige Wallfahrtsort Poššan; in capite Panuli c. 1119 K. 1, 169, Panolo 1190 K. 2, 160; ad Petram magistram 1343 Not. Spal.; ad Petram tonatam 1328 Lj. 5, 227—228, 1343 Not. Spal., 1397 daneben sl. ‚Trischienoga Kamicha‘ Farlati 3, 343; via que tendit ad Pilatam, in loco qui Pilato vocatur c. 1119 K. 1, 169, in Pillato 1397 Farlati 3, 344, jetzt Piljat nördlich von Spalato am Meere gegenüber Vranjic; in Pinuzo ad Paludem 1260 Star. 27, 34; Placca c. 1171 K. 2, 88; ecclesia S. Georgii in Putalo c. 839f. R. 3, 4, 15, 106, ecclesia S. Georgii de Putallo cum villis Sudzuraz in Dilato 1397 Farlati 3, 344; ad Puteum fetidum c. 1315 Not. Spal.; ecclesia S. Michaelis in Sabulo 1173 K. 2, 91; locus, qui dicitur Saline 1080 R. 127—129, terra ad Solinne c. 1171 K. 2, 88, in Palud super Salinas 1397 Farlati 3, 344; S. Nicolaus de Saranda 1218 Star. 21, 263, ‚secare ligna uel frondes in monte Serande‘, custodia ‚ad Serandam‘, ‚in Seranda maiori‘, ‚Sanctus Georgius in monte Serande‘, ‚annuatim murare decem passus muri ad cantonem uersus Sarandam‘, Statut von Spalato, Mon. hist. jur. 2, 175, 176, 198, 276, der Berg westlich von der Stadt mit dem Friedhof bei der St. Nicolauskirche, jetzt Monte Marjan genannt; ad Seroboie, Serobullia, Serobuglia c. 1315, 1343 Not. Spal.; in Spalazulo c. 1096 R. 177, Punta Spalazoni 1369 Not. Spal., jetzt Špalacijun zwei Localitäten, eine bei Lučac östlich vom Hafen, die andere am östlichen Fusse des Marjan, vgl. Jelić l. c. 39; a Spinunti c. 1096 R. 177, in loco, qui Spinunti nominatur supra mare c. 1119 K. 1, 169, in Spinunta 1397 Farlati 3, 344, jetzt Spinuti am Meere nordwestlich von der Stadt; ninea, que est a Surbo 1080 R. 131 (sorbus); monasterium S. Marie de Taurello in der Stadt selbst, seit dem XIV. Jahrhundert oft genannt; ad Turricellam c. 1315, 1343 Not. Spal.; in Dillato subter Vipera 1078 R. 122, 1188 K. 1, 213, a capite, qui Vipera nominatur c. 1171 K. 2, 88, 1200 Star. 21, 226; a Zunano c. 1096 R. 177, 1281 Star. 28, 103, in Čugnano 1370 Not. Spal., S. Maria de Zgnano, Mon. hist. jur. 2, 283, heute noch die Marienkirche Gospa od Žnjana östlich von Spalato.

Der Name der einstigen römischen Hauptstadt blieb unvergessen als Singular Salona, sl. Solin. Antik ist auch der Bergname Masaro 852, 1080, montes Massari 1078 R. 5, 114, 132, mons Massarus bei Thomas Archidiaconus (cap. 21), jetzt Mosor. Oestlich von Stobreč lag am Meere der Mons crassus, Monte grasso, noch gegenwärtig eine Häusergruppe Mutogras (Christ. Elem. 22).

Reste der antiken Nomenclatur sind erhalten bei dem uralten Tragurium, bei den Einwohnern im XIV. Jahrhundert Tragura, daneben Trahù (als Trahu schon bei Martino da Canale, auch in Urkunden des XV. Jahrhunderts), Adj. Tragurinus, Traguriensis, Traorensis (Joannes Diaconus), jetzt sl. Trogir, it. Traù (Ausfall des *g* wie in Ragusium *Ῥαούσιον*). Eine Ortschaft oberhalb der Stadt hiess, wie eine Stadt Istriens, Albona (1078 R. 114, 1404—1405 Star. 13, 259—260), sl. Labena 1191 K. 2, 164, jetzt Labin. Andere Flurnamen bei Traù: petra viva vocata Archa Petri 1333 Lj. 1, 421, ad Arcam 1264 Star. 27, 54, bei Lucius, Mem. di Traù 522 Acra petrae, erklärt als gr. *ἄκρα*; Balanzana 1111—1236 Lucius ib. 492, Star. 22, 235, Belanzane 1264 Star. 27, 54; campus Traguriensis 1242 Star. 24, 212, S. Stephanus de Campo, S. Laurentius de Campo ib. 27, 54; ad Carban ib.; scopulus Caurera et sclauonice Copara 1333 Lucius op. cit. 182, Lj. 1, 421; caput montis Cortelini ib.; Drid 1226 Star. 21, 280, seitdem oft genannt, nach Lucius op. cit. 25 hoggidì Bossiglina; cum scopulo vocato Ficu 1333 Lj. l. c., nach Lucius 323 sl. Smoquiza, am Westende des Stadtgebietes; villa Gusterne districtus Tragurii 1343 Not. Spal.; Macalus, Macalle 1333 Lj. l. c., Lucius 182; Mazolinum 1242 Star. 24, 212; Pantano 1239f. Lucius 191, Star. 23, 250 und 27, 29; Scalavaria 1111—1236 Lucius 492, Star. 22, 235. Die Insel Bavo des Plinius, Boa der Tab. Peut., heisst im XIII.—XV. Jahrhundert insula Bove, Boe, Bue, jetzt it. Bua, sl. Čiovo.

In der Umgebung des röm. Iader, mlat. Jadera (so schon auf der Tab. Peut.), Jadra, Jadria (Not. Cat. c. 1330), Adj. Jadertinus (-rat-), Jadrensis (-der-), Jatarensis (Joannes Diaconus), Jadrinus, *Ἰαδῶρα* des Kaisers Konstantin, *Ἰαδῶρα* des Kekaumenos (ed. Vasiljevskij et Jernstedt 77), Jazara des Wilhelm von Tyrus, Jazera des Albericus monachus Trium fontium, altfranz. Jadres bei Clari, Jadre, die Einwohner Jaretins bei Martino da Canal, Zadera in einer Urkunde von Ancona 1258 (Makušev, Monumenta 1, 96), it. auch Giara (z. B. bei Benincasa 1435 ib. 1, 106), sonst Zara, Adj. Zaratino, sl. Zadar (in den glag. Urkunden des XV. Jahrhunderts va Zadri, iz Zadra, Adj. Zadarski) finden wir im Mittelalter: insula Bagni 1289 Vj. 1, 184 oder insula Balnei 1351 Not. Jadr., jetzt Dorf Bagno (Bañ) auf der Insel Pasman; ‚in Bassano‘ bei Zara vecchia im XI. Jahrhundert, R. 53, Star. 23, 158, nach Jelić, Historisch-topographische Notizen über das Küstengebiet von Biograd (croat.) im Vjesnik der croat.

archäol. Gesellschaft, Neue Serie Bd. 3 (1898) 99, dort jetzt eine Quelle Bošana; Berbin, *Berbineum* 1195 K. 2, 174, 1205 Star. 21, 239, jetzt *Berbigno*, sl. *Brbiñ* auf der Insel Grossa (von *verbena*? Vgl. *Berbenno* bei Sondrio); *vinea* in Bibano 1289 Vj. 1, 189, jetzt *Bibinje* bei *Zara vecchia*, Jelić l. c. 110; in monte *Braçelli*, *Brecelli* Not. Jadr. 1289, ‚in loco vocato *Briacel varh*‘ 1345 Anon. de *obsidione* Jadr. bei *Schwandtner* 3, 681, auf der Insel *Uglan*; *terra* in *Cabrona* 918 R. 18; in loco, qui dicitur *Capruli* c. 1076—1080 R. 126, 1105 K. 2, 11; in *Comareto* 918 R. 18; ‚*oliueta mea de Cuculuco*‘ 1106 K. 2, 12; *Cutuno*, *Cotuno* im XI.—XIII. Jahrhundert, R. 174, Star. 23, 168, *Tukon* 1373, jetzt *Tkon*, bei den Einwohnern selbst *Kun*, *Burg* und *Kloster* auf der Insel *Pasman* neben Resten einer römischen Ansiedelung, Jelić l. c. 101f.; *Duculo* 918 R. 18, *Uculo* ib. 18, 26, *Yculus* (vgl. den illyrischen Namen *Icus* CIL.) im X.—XI. Jahrhundert R. 20, 62, 69, *ecclesia S. Martini Diculi* 1195 K. 2, 173, *ecclesia S. Petri de Diculo* 1205 Star. 21, 239, jetzt *Pfarrdorf Diklo* auf der Nordseite von *Zara*; *insula Heçi* 1289 Vj. 2, 13, Not. Jadr. 1358—1359, *insula Decii*, *Dezij* 1351 Not. Jadr., jetzt it. *Eso*, sl. *Iž* (*Ižanin* der Einwohner 1473 *Mon. hist. jur.* 6, 272); in *Monte Ferreo* 1265 Star. 27, 58; ‚in loco, qui antiquo nomine *Flaueyco* dicitur‘ auf der Insel *Postimana* 1067 R. 70, 71; *insula Gallani*, *Gallano*, *Galano* 1282 Star. 23, 212, 1289 Vj. 1, 184, 186; in campo *Laucarani* c. 1075—1076 R. 101, *Lucorano*, *Lucorani* im XII. Jahrhundert K. 2, 12, 174, *Locorano* 1205 Star. 21, 239, in *Corano* 1289 Vj. 2, 18, in campo *Leucarani* 1358 Star. 19, 113, *insula Lucorani* 1395 Not. Jadr., jetzt *Lucoran grande* und *piccolo*, sl. *Lukoran*, *Dorf* auf der Insel *Uglan*; *insula Maior* 1289 Vj. 1, 253 (in *confinio Çut et Sali*), *insula Magna* 1346 Lj. 2, 375, 1358 Not. Jadr., sl. *Veli otok* 1460 *Mon. hist. jur.* 6, 221, jetzt *Isola Grossa*; *insula Mauni* 1069 R. 73, 1190 K. 2, 157, 1195 ib. 2, 174, 1205 Star. 21, 239, schon bei dem *Geogr. Rav.* als *Moa*, *Mao*, *Tomaschek* in der *Oest. Gymnasialzeitschr.* 1874, 645, jetzt *Maon*; a loco, ubi *Megarus* dicitur c. 995 in *Silago*, R. 25, *Mecarus* c. 1078 ib. 123 (vgl. *insula Megaris*, *Megalia*, *Macharis* bei *Neapel*, *Mon. Neap.* 2, 1, p. 4); *Μελετή* *Kaiser Konstantin* ed. Bonn. 3, 140, *Melata* c. 995, 1078 R. l. c., *insula Melade* 1356 Lj. 3, 310, jetzt *Melada*, sl. *Mulat*; *Frauenkloster S. Maria de Alta ripa sive de Melta* in *Zara*, gegründet 1241 Star. 24, 210, als *S. Maria de Melta* 1289 u. s. w., ‚in *confinio Meltae*‘, ‚*penes Meltam*‘ 1345 *Schwandtner* 3, 685, 692; ‚in loco uocato *Monchiela*‘ auf der *insula Dezij* 9. April 1351 Not. Jadr.; *Mucla bona* 1289 Vj. 1, 114, 119, 187, vgl. Star. 23, 196, *Puncta Micha bone* Star. 23, 215, Jelić l. c. 83—84, *Galgen* auf der *Puncta Michae bonae* bei *Paulus de Paulo*, *Schwandtner* 3, 752, jetzt *Punta Mica*, sl. *Oštri rat*; ad *Muraçulum*, *locus Muraçol* bei *Zara vecchia* im XI. Jahrhundert, R. 54, 168, Star. 23, 159, nach Jelić l. c. 97 jetzt eine *Localität Zidine* (*zidina* *Gemäuer*) mit antiken Ruinen; an die *Massa Neviana* (von einem *Naeuius*) bei *Rom*, *Patrimonium* des päpstlichen Stuhles im VIII. Jahrhundert (*De Rossi*, *Inscriptiones christianae urbis Romae*, Bd. 2 S. 210, 413) erinnert die *villa Neviana* älterer *Denkmäler* (R. 72), jetzt *Dorf Nevjane* oder *Nevidjane* auf der Insel *Pasman*; in ualle *Pagnana* bei *Zara vecchia* R. 168, Star. 23, 166, 168 (von Jelić l. c. 99 als *Pagana* erklärt); *vallis Plichuli* 1204 Star. 21, 237; *insula Pontadora* 1345, *insula Puncte Ure* 1347, *Puncta Ure*, *pasculum Ure* 1356 Lj. 2, 281, 437, 456 und 3, 317, *Cavo d' Ura* (gedruckt *diira*) bei *Benincasa* 1435, *Makušev*, *Monumenta* 1, 106, jetzt *Insel Pontadura*; *insula Postimana* c. 990f. R. 23, 70 (vgl. *fundo pustimano* 752 bei *Ravenna*, *Fantuzzi* 4, 155), *Pustimano*, -ni ib. 174, 176, *Piscimano* 1282 Star. 23, 212, in *Pescomano* 1289 Vj. 1, 184, *insula Peschumani* 1351 Not. Jadr., 1364 Lj. 4, 67, *insula Pismani* 1376 Not. Jadr., *Pissimani*, *Pasimano* 1445 *Duc. Jadr.*, *Pašman* 1460 *Mon. hist. jur.* 6, 221, jetzt die Insel *Pasman*, sl. *Pašman*; *vinea de Pultago* 918 R. 17; ad *Punctam Colonarum* 1352 Not. Jadr.; *insula Rave* 1289 Vj. 2, 17, *Adj. ravski* 1460 *Mon. hist. jur.* 6, 221, jetzt noch immer *Rava*; *Roretum* bei *Zara vecchia* (XI. Jahrhundert) R. 169, wohl aus *roboretum*; Insel *Σκερδά* *Kaiser Konstantin* 3, 140, *Scherda* 1204 Lj. 1, 21, jetzt *Scarda*, sl. *Škarda* neben einem *Škardica* (*Σκαρδώνια νῆσος* bei *Ptolemaeus* als Name der ganzen Inselgruppe von *Zara*, nach Jelić, *Wiss. Mitth. aus Bosnien* 7, 197); in *Silago* c. 995 R. 25, *insula*, que dicitur *Silagus* 1060 ib. 59, 1075 ib. 99, *Silago* (or. *Tilago*) c. 1078 ib. 123, *Tilago* 1195 K. 2, 174, 1205 Star. 21, 239; Insel *Σελζώ* *Kaiser Konstantin* l. c., *insula Silve* c. 1091, 1095 R. 157, 159, 1364 Lj. 4, 67, jetzt *Selve*, sl. *Šilbo*; *scopulum vocatum Surcarola* 1289 Vj. 1, 256; *insula Oliani*, *Gliani* 1351 Not. Jadr., sonst *insula S. Michaelis* genannt, *Uglan* 1460 *Mon. hist. jur.* 6, 221, jetzt *Uglan*, sl. *Uljan*; Insel *Ἰλωίπ* (l. *Aloip*) bei *Kaiser Konstantin* l. c., *insula vocata Alluybum* 1419 Lj. 8, 4, *ixola de Luibo* 1435 bei *Benincasa*, *Makušev*, *Monumenta* 1, 106, jetzt *Ulbo*, sl. *Olib*, *Lib*; *Vallis Magistrorum* 1339 Lj. 2, 38 und bei dem *Anon. de obsidione Jadrensi* 1345 *Schwandtner* 3, 677; *Vallis maior Sancti Victoris* c. 1078 R. 123;

Vallis rabiosa im X.—XI. Jahrhundert, R. 20, 62, 69, bei Diklo, vgl. einen Bach Rabiosa bei Chur in Graubünden; ‚insula, que in vulgari sclauonico Ueru nuncupatur‘ 1069 R. 73, jetzt sl. Vir = Pontadura (die Urkunden nicht Originale, ‚sclauonico‘ wohl Zusatz; sl. Vir ist aus Ura, Ure entstanden, nach Analogie von vir Wirbel, Quelle etc. von vřrěti; es kann nie Veru gelautet haben, mit dem nicht slavischen Auslaut -u).

Die Insel Arba der Römer, Ἀρβη des Kaisers Konstantin, hiess im Mittelalter lateinisch Arbum, Gen. Arbi, de Arbo, oder Arba, Adj. Arbanus (1059 R. 57), Arbesanus (986 R. 22 u. a.), Arbitanus (R. 196), meist Arbensis, jetzt it. Arbe, sl. Rab. Der Gen. civitas Arbes 1018 R. 32 ist wohl zu lesen Arbes(ana). Aeltere topographische Namen besonders aus den Urkunden von 1203 Lj. 1, 24, 1229 Star. 21, 291—292 und den Rechnungen von Arbe 1334—1335 Lj. 5, 229—270: S. Georgius de Alega 1335 Lj. 5, 266; insula Arta, Larta 1222—1334 (Lj. 1, 36, 330; 3, 391; 5, 230, 240); Banoli 1203, Bagnolo 1229, jetzt Dorf Bagnol; vinea in Barbato 1203, monasterium S. Stephani de Barbato bei Farlati 5, 253, Theiner, Mon. Slav. 1, 243, jetzt Dorf Barbato, sl. Barbat (ein zweites Dorf desselben Namens auf der Insel Pago), schon von Baraković im XVI. Jahrhundert von einem Personennamen abgeleitet, Stari pisci 17, 367 f.; quarterium de Biga 1335 Lj. 5, 233; fons Bonifacii 1229; Campora, sl. Kanpor, jetzt ein Dorf der Insel, der spätlateinische Plural campora für campi, vgl. fundora, tectora, portora in älteren Urkunden aus Italien, Bresslau, Handbuch der Urkundenlehre 1, 565 A. 6, Arcora ein Stadtviertel in Neapel, lacora, pratora, capora in den Urkunden von La Cava, De Bartholomaeis 266; monasterium S. Petri de Carseio 1334 Lj. 5, 232 (vgl. Valle); locellus Catilla 1229; turris ‚supra Catribum‘ in der Stadt Arbe 1212 Star. 21, 253, salexata platee Catrubi, -ii 1334 Lj. 5, 245—246, aus lat. quadri-vium; insula Collum, Gollum 1225 f. Lj. 1, 36, 330 und 3, 391—392, jetzt Scoglio Golli mit Steinbrüchen; salinae in capite Comorcarii 1229, jetzt Komorčar, Kušar über den Dialekt von Arbe (croat.) im Rad 118 (1894) 15 (von commerciaris?); vinea in Conuno 1203, de Conano 1334 Lj. 5, 239; monticellus de Cupellago 1229; ad Drinduli 1229, via de Drendula, Drendulis 1335 Lj. 5, 247, 265; quarterium de Eparo, S. Maria de Epario 1334, jetzt Dorf Loparo, sl. Lopar schon bei Baraković; misto zvano Fruga bei Baraković, Stari pisci 17, 359; quarterium Furlengi 1334 Lj. 5, 231; in Galbano 1229; quintum de Glemi 1334 Lj. 5, 253; ad Lapisum 1229; in Lauro 1203, 1229; vinea in valle Marana 1203, terra in Marano 1229; ecclesia S. Damiani de Monte 1345 Farlati 5, 247; mons de Melis 1334 Lj. 5, 231; partes Montazi apud canale 1334 ib.; Dorf Mondaneo, sl. Mundanije, ein \*Montaneum; Muntidor Kušar 22; partes de la Muchia 1334 Lj. 5, 232; ‚a castro latine Murula vocitato, sclauonice Steniče‘ gegenüber Arbe an der croatischen Küste, nördlich von Jablanac 1070 R. 88, 1111 Vj. 1, 35, Črnčić 18; Palude, sl. Palit, Kušar 15; terra de Pertamo 1229; Plogar, Kušar 28; Pluginum 1229; Pulveraria 1229; campus de Pino 1229; in Pasturano 1203; Puncta capitis frondis 1334 Lj. 5, 231, 242, 260, jetzt Capo Fronte, Kalifronte, -fronte des Baraković, Stari pisci 17, 367 f., sl. Kalifronat, Kušar 16; Puncta Carbatis 1334 Lj. 5, 231; locus Salbinus iuxta montem S. Damiani 1229 (vgl. in Sabuno ib.); terra Sassi 1229; mons de Sciro 1229; partes de Silva, medietas Silve 1334 Lj. 5, 230—232; Tigna rossa jetzt der Name des höchsten Berges der Insel, vgl. quarterium Chune rose (sic ed.) 1334 Lj. 5, 230; terra de Vallicella 1229; monasterium S. Petri de Valle, Theiner, Mon. Slav. 1, 244 (vgl. Carseio), jetzt Dorf Valle San Pietro, sl. Draga; partes de Valle alta 1334 Lj. 5, 231—232; solucio Val camine, quarterium vallis Camine 1334 ib.; Vallis obscura 1059 R. 57; Vallis plana 1229; partes de Zermaor 1334 Lj. 5, 231.

Die benachbarte Insel Pago, im Mittelalter geteilt zwischen Arbe und Zara, Gissa des Plinius (Nat. hist. 3, 140 ed. Lud. Janus), Cissa des Anon. Rav., Sissa (sic) der Tab. Peut., Kissa des Kaisers Konstantin ed. Bonn. 3, 140 (Σκισσάκισσα nach der Erklärung des Lucius ed. Schwandtner 3, 79 zu trennen in Scherda und Cissa) hiess im XI.—XII. Jahrhundert noch immer Kissa, Cissa, Chissa, insula Kesse mit der Kessensis communitas (1070—1177 R. 88, 89, K. 2, 17, 92, 97, Vj. 1, 35). Das castrum Kesse ist das jetzige Starigrad, it. Terra vecchia (Črnčić 18). Der heutige Name des Hauptortes und der Insel erscheint zuerst als villa Pagi 1070 R. 88 (lat. pagus); insula Pagi 1174 K. 2, 92. Alt sind die Ortsnamen: capud Loni, insula Loni, de Lono, campus Lonis 1119 f. Vj. 1, 38, K. 2, 92, Lj. 5, 233 f., jetzt Dorf Punta Loni, sl. Lun; Navalía 1119 Vj. 1, 38, Nevalia 1222 f. Lj. 3, 392 und 5, 233, 235, Novalia 1344 ib. 2, 215, jetzt Dorf Novaglia, sl. Nevalja; a columpnis Canuli 1177 K. 2, 97.

Der slavische Name der Stadt und Insel Veglia, sl. Krk, geht auf den römischen Namen Curicum, wie der Hauptort der Insel Curieta hiess, zurück. Der Name Veglia lautet bei Kaiser Konstantin †



Βέχλα, lat. im Mittelalter Vecla, Vegla, Adj. Veclensis 926, 1060, 1106 R. 59, 195, K. 2, 12, Vecliensis 1095 R. 159, Veglisanus 1198 K. 2, 194, Veglesanus 1289 Vj. 1, 175, ebenso wie man den unlängst ausgestorbenen romanischen Localdialekt veclisún nannte. Flurnamen von Veglia: Ardobrad 1465—1468 Mon. hist. jur. 6, 245, 254; gurgus Ascipi 1350 = gurgellus Dalisipi 1326 Vj. 2, 21—22; ecclesia S. Michaelis dicta Bassalca nova 1398 ib. 2, 26, contrata und lactellum Basilicae novae 1326 ib. 2, 21; terra in loco, qui dicitur Berguto 1186 K. 2, 227; Bošepor 1468 Mon. hist. jur. 6, 254; usque Burguldum 1188 K. 2, 147; vinea de Callis spartitis 1284 Črnčić 152, 1305 Vj. 2, 21, Callis partitis 1368 Star. 20, 10; ad lacum de Campis 1186 K. 2, 227, in Campis 1284 Črnčić 152, campus de Campis 1362 Star. 20, 9; contrata Canayti 1419 Črnčić 163, S. Petrus in Caneto 1516 Star. 21, 76, nach Črnčić jetzt ein bischöflicher Weinberg Kanajt; contrata ecclesie S. Michaelis de Capite camporum 1350 Vj. 2, 22; contrata Capitis de valle 1350 Star. 20, 8, in Capite vallis 1370 ib. 20, 10, 1374 Vj. 2, 23; in Castellare 1153 K. 2, 51; monasterium S. Marie de Castellione 1271 Star. 27, 107, 1362 Theiner, Mon. Slav. 1, 244 u. a., jetzt Cassione, sl. Košljun; de Castro Muschlo 1153 K. 2, 50 u. s. w., jetzt Castelmuschio, sl. Omišalj, nach Jelić, Wiss. Mitth. aus Bosnien 7 (1900) 197, identisch mit Fulfinium der Tab. Peut.; in loco, qui dicitur Ceroelo 1186 K. 2, 227; gurgus de Coltello 1398 Vj. 2, 26; valles de Fane 1398 ib.; gurgellus, gurgus Favillus 1326, 1350 Vj. 2, 21—22; apud gurgum de Gamayla 1318 Vj. 2, 21; Gozopor 1465 Mon. hist. jur. 6, 245; vallis Identi 1398 Vj. 2, 25; contrata Lacus Viatorum, Viatoris 1318, 1351 ib. 2, 21—22; usque ad maceriam, que est prope Mercandam 1153 K. 2, 51; a Monchello 1318, in contrata Monchelli 1368 Vj. 2, 21, 23; ad Tres Monticellos 1153 K. 2, 51, in contrata Monticelum 1394 Vj. 2, 25; ad lacum de Morincalo 1153 K. 2, 51; contrata Nanglori 1342 Vj. 2, 22; S. Nicolaus de Ogrulo, Ogrullo 1453 Črnčić 166, 1516 Star. 21, 76, jetzt eine Ruine Ogrul bei Vrbnik und eine Bucht Val Ogrul; lacus, lactellus de Paulizulo 1318 Vj. 2, 21; lacus de Pecchatto 1388 ib. 2, 25; terrenum vocatum Ly Play de Ly 1398 ib. 2, 26; S. Jacobus de Panigo 1516 Star. 21, 76, jetzt Ruine ,na Ponikvah'; vinea in Pornaybo (sic) 1305 Vj. 2, 21, 1323 Črnčić 155, contrata Pernaybi 1419 ib. 163, jetzt Weinberg Pernibo, ,na Prnibu' ib. 121; ecclesia S. Joannis in loco, qui vocatur Porta suso 1186 K. 2, 227, 1239 Star. 23, 251, in contrata Portae superioris 1363 Vj. 2, 23; in contrata Puterni 1398 ib. 2, 26; in contrata Magni Quercus 1367 ib. 2, 23; lacus de Ruschellis 1388 ib. 2, 25; od Valdavrga 1379 Mon. hist. jur. 6, 90; contrata Valium de Murco 1374 ib. 2, 23; versus Zacarinum 1188 K. 2, 147; usque ad rivum de Zaulo 1188 ib.

Im ,Quarnarii culfus', wie seit dem IX. Jahrhundert der antike ,sinus Flanaticus' genannt wird, sind bemerkenswerth auch die Namen der übrigen Inseln. Crexa, Crepsa des Alterthums, insula Celsina (für \*Cersina) des Cassiodorus (comes insulae Curitanae et Celsinae, Variarum 7, 16), hiess Kerzo 1198 K. 2, 195—196, Kersium 1276 Lj. 1, 112, später Cherso, sl. Cres, mit der gleichnamigen Stadt und der civitas Chafisole 1018 R. 35, iudices Kafixuli 1276 Lj. 1, 112, castello Cavisole Commiss. 2, 269 und 3, 28, jetzt Dorf Caisole, sl. Beli. Die benachbarte zweite Insel Apsorus nannte man im Mittelalter Apsarus, Absarus, Abserus, Obserus (-um), τὰ Ὀψαρὰ des Kaisers Konstantin, später Auserus, Adj. Absarenensis, Abserensis, Auserensis, it. Ossero, sl. Osor, mit der gleichnamigen, jetzt in Folge der Versumpfung fast verödeten Stadt. Ringsherum liegen die kleinen Inseln: Auriola 1208 Lj. 1, 24, Star. 21, 244, 1280 Lj. 1, 124, jetzt Oriole; Canidule 1280 Lj. 1, 124, jetzt Canidole; Corona Lj. 3, 301; insula Hye (N-?) 1356 Lj. 3, 301, Nia 1280 Lj. 1, 124, jetzt Unie; Leporaria 1208, 1280 l. c., jetzt Levrera; das Inselpaar Neume, monasterium S. Petri de Neumis insulis, cum utrisque insulis Neumis 1071 R. 89, exceptis insulis Neumis 1280 l. c., insule Neumarum 1281 Lj. 1, 130, jetzt San Pietro de' Nembi maggiore auf der Insel Asinello und San Pietro di Nembo auf der Insel San Pietro de' Nembi minore: Sansagus des Joannes Diaconus, wo die Venetianer 844 von den Arabern geschlagen wurden, S. Michael de Sansicovo 1071 R. 89, Sansego, insula Sansegi 1280—1281, monasterium S. Nicolai de Sansico 1356 Lj. 3, 301, jetzt Sansego, sl. Sušak (aus \*Sašak); Seracana 1208 Lj. 1, 24, Sarheana (?) 1280 Lj. 1, 124, vgl. insule Sataconi (Sar-?) et Male 1356 Lj. 3, 302.

Auch an der Küste des Festlandes haben sich am Quarnero zahlreiche Reste der antiken Nomenclatur bis heute gut erhalten: die Städte Senia, it. Segna, sl. Senj (Señ), deutsch Zengg geschrieben, Tarsatica, auch in der Karolingerzeit Tharsatica, maritima civitas Liburniae (R. 300—301), jetzt die Burg Tersatto, sl. Trsat bei Fiume, ferner an der Ostküste Istriens Lauriana des Geographen von Ravenna ed. Pinder et Parthey p. 381, jetzt Lovrana, sl. Lovran, Flanona des Plinius und Ptolemaeus am ,sinus



Flanaticus', jetzt Fianona, sl. Plomin und Albona, Alvona des Plinius, Ἀλουῶνα des Ptolemaeus, Albona des Ravennaten, τὸ κάστρον Ἀλβούνου des Kaisers Konstantin (ed. Bonn. 3, 146, führt zu einer Form \*Albúna), jetzt it. Albona, sl. Labin (vgl. Jagić, AslPh. 22, 32). Der Name des Dorfes Ika mit dem Weiler Ičić zwischen Abbazia und Lovrana stammt aus dem illyrischen Alterthum; Tomaschek (Beiträge zur Kunde der indogermanischen Sprachen 9, 98—99) macht auf eine Quellennympe Ica in einer Inschrift aus Fianona (CIL. III. Nr. 3031) und auf den Personennamen Icus in Zara (ib. Nr. 2951) aufmerksam.

## 6. Die Personennamen des Mittelalters.

Althellenische Elemente zweifelhaft. Namen der Römerzeit. Dominierend die spätrömische, christliche Nomenclatur des V. bis VIII. Jahrhunderts. Byzantinische, langobardische und slavische Namen. Modenamen des Mittelalters, Regentennamen, Namen aus mittelalterlichen Romanen. Antike Namen während der Renaissance der classischen Studien. Verfall der Namensgebung seit 1500. Kurzformen. Hybride romanisch-slavische Formationen. Entstehung der Familiennamen. Dreitheilige Namen der Nobiles seit 1250. Connubium zwischen den Städten. Ursprung und Bedeutung der Familien- und Spitznamen.

Die Personennamen der Altbürger der dalmatinischen Städte sind im letzten Theile der vorliegenden Studien in eigenen Verzeichnissen mit allen Belegen zusammengestellt. Auffallend ist auf den ersten Blick der eigenthümliche Conservativismus, mit welchem sich in Dalmatien die spätrömischen oder frühmittelalterlichen Namen viele Jahrhunderte lang zähe behaupteten.

Was die historischen Bestandtheile dieser Namensgebung anbelangt, ist bei den mittelalterlichen städtischen Dalmatinern keine deutliche Spur der Personennamen der alten Illyrer vorzufinden, welche auf den Inschriften der Römerzeit, besonders im Binnenlande, so häufig vorkommen. Verschwunden waren im Mittelalter Namen wie Dassius, Plassarus, Pleuratus, Liccaius, Formen auf *-es*, *-entis*, wie Andes, Panes, Plares, auf *-as*, *-antis*, wie Beusas, Dazas, auf *-o*, *-onis*, wie Apo, Bato, Panto, Tato, Tito, Tritano, Vendo, Verzo, oder auf *-or*, *-oris*, wie Daetor, Plator, Messor u. A. Auf einige Uebereinstimmungen in den Endungen der illyrischen, albanesischen und altdalmatinischen Frauennamen werden wir noch aufmerksam machen (S. 70).

Anders ist es mit den Hellenen der vorrömischen Zeit. Auf einer Inschrift von Kerkyra Melaina erscheinen ein Θεόδωρος und ein Ἀγέλοχος Θεοδώρου (Brunšmid S. 8), auf einer Inschrift von Issa ein Ἀνδρέας Νίκωνος (ib. 23), auf einer von Salonae ein Δαμάτριος (ib. 32); aus den Erzählungen des Polybios ist wohl bekannt Demetrios von Pharos. Auf den Inschriften von Issa, Tragurion und Kerkyra Melaina begegnet uns vielfach der Name Ζωίλος. Doch ist eine ununterbrochene Continuität dieser vier Namen bis in das späte Mittelalter kaum anzunehmen. Ihre spätere Beliebtheit ist eher dem Cultus des Apostels Andreas, des heil. Demetrios von Thessalonich, des heil. Zoilos von Nikaia und der byzantinischen Soldatenheiligen, der beiden Theodore zuzuschreiben (s. S. 51f.). Auffällig ist Σάλλας auf den Inschriften von Issa und Kerkyra Melaina, neben Zalla, Zella, Zellus u. s. w. in Zara und Arbe in Urkunden des Mittelalters.

Dagegen ist ein Theil der römischen Namen, die man auf den Inschriften des I.—IV. Jahrhunderts in diesem Küstengebiete liest, im Mittelalter im Gebrauch geblieben. Die vollständigen dreifachen Namen sind in der spätrömischen Zeit immer seltener geworden und verschwinden im VI. Jahrhundert. Das, was davon fortlebte, waren meist Cognomina. Die Auswahl war gleichfalls begrenzt durch das Zusammentreffen vieler mit gleichlautenden Heiligennamen, z. B. des heil. Marcus, Sabinus, Sergius, Felix oder Clemens. Wenn aber z. B. die Namen Clemens (Fulvius Clemens), Donatus, Marcius, Sabinus einerseits auf den Inschriften von Epidaurum und andererseits wieder bei den mittelalterlichen Bürgern des nahen Ragusa vorkommen, ebenso Marcellus und Sergius auf den römischen Inschriften an den Ufern der einstigen Bucht von Rhizon und dann wieder bei den Bürgern von Cattaro, kann dies jedenfalls als ein Beweis des ethnographischen Zusammenhanges zwischen den Bürgern der Römerstädte der Kaiserzeit und denen der romanischen Stadtgemeinden des Mittelalters gelten. Von den Namen des CIL. kommen im mittelalterlichen Dalmatien besonders die folgenden vor: Agape (Salonae III Nr. 2104), Albinus, Augustus, Barbius, Bassus, Bellicius, Calendinus (Calendā im Mittelalter), Candidus, Carinus, Carosus (in Salonae), Clemens, Constantinus, Decius, Donatus, Felix (z. B. in Risinium), Firminus, Fortunatus, Frontinus, Fuscus, Gaudentius, Gaudinus, Geminianus, Germanus, Junius, Justus, Lampridius (im mittelalterlichen Dalmatien sehr beliebt), Licinius, Lucanus, Lucianus, Lucius, Lupus, Magius, Marcella (Marcellus, -ina im CIL. vom Golf von Cattaro, dann wieder Marcella im Mittelalter in Cattaro), Marcus, Marinus, Martius (Marcius in Epidaurum CIL. III.

Nr. 1755, Martius, Marzo im Mittelalter in Cattaro und Ragusa), Maurus, Maximus, Natalinius, -icius, Peregrinus, Primus, Proclus oder Proculus, Rufinus, Sabatius (Σαβᾶτιος des Mithrascultus), Sabinus, Sergius, Silvester, Tanusius, Ursacius, Ursus, Valentinus (in Risinium), Vera, Veteranus, Victor, Victorinus, Vitalis u. A.

Vorherrschend blieb der spätrömische, christliche Typus der Personennamen des V.—VIII. Jahrhunderts. Schon oben (S. 23) wurde darauf hingewiesen, wie in Dalmatien viele der Namen der Zeit 500—700 auch 900—1300 im Gebrauche waren. Das zähe Fortleben dieser Nomenclatur erinnert an manche analoge Erscheinungen in den romanischen Alpenländern, besonders im alten Raetien. Einerseits zeigen diese Namen der dalmatinischen Romanen manche Uebereinstimmung mit denen von Istrien und Venetien; andererseits ist eine grosse Anzahl gemeinsam mit Unteritalien. Es ist eine Namensgattung, die aus den Heiligennamen, den Verzeichnissen der Bischöfe dieser Jahrhunderte, aus Cassiodors *Variae* und den Werken anderer Schriftsteller dieser Periode und aus den älteren Urkunden Italiens und Raetiens bekannt ist. Besonders beliebt waren bei den Dalmatinern: Bonus, Lampridius, Praestantius, Palma, Sabinus und Ursacius; die letzten zwei sind in Ragusa heute noch bekannt als Sabo und Orsat. In Spalato heissen noch im XI.—XII. Jahrhundert einzelne Leute Tiberius oder Tiverius. Typisch für die ganze Gruppe sind ausser den genannten ungefähr noch folgende Beispiele: Abundus, Amatus, Ambrosius, Anastasius, Apollinaris, Barbatus, Bellus, Benedictus, Carosus, Clemens, Cresconius, Cyprianus, Deodatus, Desiderius, Dominicus, Donatus, Felix, Firminus, Fortunatus, Fuscus, Gaudentius, Gervasius, Honoratus, Isidorus, Jordanus, Julianus, Justus, Laurentius, Leo, Lupus, Madius (eigentlich Magius), Margaritus, Marinus, Martinus, Maurus, Maurinus, Maurencius, Maximus, Natalis, Pancratius, Pascalis, Paulus, Peregrinus, Primus, Proculus, Promotus, Quirinus, Romanus, Sabatius, Salvius, Sergius, Silvester, Sisinnius, Stephanus, Ursus, Ursulus, Ursulinus, Valentinus, Venantius, Veteranus, Victor, Victorinus, Vitalis, Vitus, Vivianus. Bei alledem ist es nur eine Auswahl aus dieser Nomenclatur, die in Dalmatien in den Urkunden seit 900 nachweisbar ist; viele bekannte Namen dieser Gattung, wie z. B. Primasius, Castus, Modestus, Reparatus oder Saturninus, sind in den dalmatinischen Denkmälern nicht zu finden.

Numerisch sehr stark vertreten sind die Namen christlichen Ursprungs, besonders die Apostelnamen, in der ursprünglichen Gestalt und in mannigfaltigen Kurzformen. In Ragusa 1200—1300 kommen von allen Vornamen überhaupt am meisten vor Petrus und Joannes; in etwas geringerer Anzahl vertreten sind Marinus, Michael und Pascalis; erst dann folgen in abnehmender Zahl Andreas, Sabinus, Palma, Vitalis, Lampridius, Sergius, Rossinus, Pancratius, Damianus, Jacobus u. A.

Nicht gering sind die byzantinischen Elemente. Sie haben Eingang gefunden als Kaisernamen, durch Dienste der Provinzialen in der Flotte, durch Verbreitung der orientalischen Heiligenculte, wohl auch durch Pathenschaften und Heiraten mit den Griechen, ebenso wie im byzantinischen Unteritalien. Besonders zu erwähnen sind (ausser den Formen auf Kalo-, wie Kaloprestancius, Kalojoannes, Kalogeorgius) folgende Namen: Alexius (im XII.—XIV. Jahrhundert in Drivasto, Ragusa und Zara), Apricius (S. 56), Armatus, Arsaphius, Artemius, Balsamus, Basilius (meist in Cattaro), Bizantius (in Cattaro beliebt, ebenso wie in Unteritalien, besonders in Bari), Constantinus, Demetrius, Eutyechius (Eutyches, Euticianus schon in Salonae im CIL.), Nicephorus (schon im CIL., z. B. in Narona; im Mittelalter sehr verbreitet, selbst unter dem Clerus, in Ragusa bekannt bis ins XIV. Jahrhundert), Nicodemus, Plato (S. 55), Potus (Πότος, nur in Cattaro), Theodorus, Theodosius, Theophilus (ein C. Aemilius Theopilus in Salonae schon CIL. III 2157, 2158, im Mittelalter bekannt als byzantinischer Kaisername des IX. Jahrhunderts).

Germanischen Ursprungs sind einerseits einzelne langobardische Namen, die fast ausnahmslos von Geistlichen und Mönchen geführt werden, andererseits deutsche Namen, die sich von Friaul und Istrien aus verbreiteten. Gebürtige Langobarden oder Italiener langobardischen Ursprungs waren ohne Zweifel der Bischof Aldefreda von Nona 892, der Abt Alferius bei Spalato im XIII. Jahrhundert, der Notar Anfredus in Zara c. 1030, die Aebte Gisilbertus oder Gisus in Spalato und Zara, Grimoaldus in Lacroma, Odolbertus in Zara 918, Trasus in derselben Stadt u. A. Zur anderen Gruppe gehören Namen, die zum Theil auch in Venedig vorkommen, und deren Verbreitung in Dalmatien von Veglia und Arbe südwärts abnimmt: Albertus, Anselmus (S. 51), Bernaldus, Bertanus, Bertaldus, Rainerius, Rainaldus u. A. Von Verbindungen mit Italien zeugen in Ragusa der langobardische Frauename Theoderata im XIII. Jahrhundert und der beneventanische Fürstename Pandulfus, ebenso die von den Normannen Unteritaliens stammenden Namen Rogerius in Ragusa und Baiamonte (aus Boamundus) in Zara 1247.

Die slavischen Namen haben wir im letzten Theile unserer Arbeit in einem besonderen Verzeichniss zusammengestellt. Während z. B. in den Urkunden aus dem Lande von Chlm im Narentathale, der Landschaft Krajina bei Makarska und der Insel Brazza aus dem XIII. Jahrhundert meist volle, aus zwei Nomina zusammengesetzte Formen erscheinen (wie Slavo-mir, Slavo-gost, Desi-slav, Radi-drug), finden wir in den Städten grösstentheils nur Kurzformen, was aber nicht befremdend ist, da dieselbe Erscheinung auch bei den romanischen Namen überwiegt. Viele Namen pflegte man, besonders in Ragusa, zu Ende des Mittelalters aus einer Sprache in die andere zu übersetzen. Dobra, Dobrača, Dobrica wurde als Bona wiedergegeben, Bielava als Blanca, Mannsnamen auf Bielo- als Albulinus, Blanculinus, ebenso Cvietko als Florius, Namen auf Rad-, wie Radoslav, Radivoj, Radič oder Ratko, als Alegrettus u. dgl. Bei ähnlich klingenden Namen ist in Folge des Zusammenfließens beider Elemente oft schwer zu sagen, welchem der beiden Völker sie angehören, ob man z. B. eine sl. Biela oder eine it. Bella vor sich hat, oder bei Familiennamen, ob die Bellecii, Belliçe auf einen römischen Bellicius oder einen Slaven Bielac (bieli albus) zurückzuführen sind, oder die Drago, de Dragonibus von Cattaro auf sl. drag (carus) oder auf draco, -onis, den Drachen, den sie im Wappen führten.

Eine eigene Gruppe bilden Personennamen aus Volksnamen, wie Cumanus, Lombardinus, Saracenus, Pizinagus oder Pecenegus. Auf die Körpergestalt beziehen sich Crassus, Grando, Pezzus und Pezza, Pizulus und Pizula, Pizina, ursprünglich auch das eben erwähnte Pizinagus, bekannt in Cattaro, Ragusa, Spalato und Zara, verbreitet auch in Apulien als Pizzinacus, Piccinacus, vom it. piccinacco Zwerg, später vermengt mit dem Namen des türkischen Nomadenvolkes der Pečenégen.

Was die Frauennamen anbelangt, ist eine Gruppe antiken, spätlateinischen oder altchristlichen Ursprungs: Agape, Anna, Bona, Catherina, Daria, Euphemia (Kurzform Femia oder Fumia), Firma, Helena, Lucia, Magdalena, Marcella, Margarita, Maria, Martha, Matrona, Philippa, Regina, Stasia (Anastasia), Thecla, Zenobia u. A. Eine zweite Gruppe ist jüngerer italienischer Art, z. B. Agnesa, Benvenuta, Blanca, Clara, Contessa oder Comitissa, Englesa, Marchesina, Rosa, Thomasina, Viola. Slavisch sind Bielava, Boleslava, Desa, Dobra, Dragoslava u. A. Viele Kurzformen sind dunkel, besonders in Veglia, wie Bia, Mia (Euphemia?), Sia (Anastasia?), Binna, Bira, Kenna, Denna, Natta u. A.

Die stufenweisen Veränderungen in der Namensgebung lassen sich im Laufe des Mittelalters in einigen Fällen verfolgen. Einzelne Namen waren in der Zeit, wo die urkundlichen Zeugnisse beginnen, im Absterben begriffen und sind nur einmal belegt, wie z. B. Justinus, Frontinus, Mauricius. Nach den römischen und byzantinischen Kaisernamen verbreiteten sich Regentennamen des späteren Mittelalters. Ein Modename der Kreuzfahrerzeit ist Balduinus in Cattaro im XIII.—XIV. Jahrhundert, ebenso Saladinus in Traù und Zara. Mit der Herrschaft der Anjou's in Neapel steht im Zusammenhange die Verbreitung des Namens Carolus in Epirus und Albanien (bei den Fürstenfamilien der Topia und Tocco), sporadisch auch in Ragusa. Fridericus erscheint seit dem XIII. Jahrhundert in Zara und Ragusa, Ludovicus, Luisius, Aloisius seit der Regierung des Königs Ludwig I. von Ungarn in Zara, Traù, Ragusa und Cattaro, ebenso Sigismundus seit den Zeiten des Königs Sigismund von Luxemburg in Ragusa. Sonst sind in Dalmatien viele bekannte Namen des italienischen Adels nur durch spärliche Exemplare vertreten, wie Gasparus, Gerardus, Guido, Guilelminus oder Otto. Recent sind die Namen der Ordensgründer des XIII. Jahrhunderts, Antonius seit c. 1275, zuerst nur bei Geistlichen, Franciscus seit der Mitte desselben Jahrhunderts, dann immer häufiger, ebenso der Frauename Clara.

Die Lectüre der Romane und Gedichte des Mittelalters hat auch in den dalmatinischen Städten einzelne Spuren hinterlassen. Ein Geistlicher und Notar von Zara 1254 hiess Priamus, ebenso wie noch im XV. Jahrhundert zahlreiche venetianische Patricier diesen homerischen Königsnamen führten, und 1369 wird in Spalato ein Petrus Çanini de Cassandra genannt. Beide Namen stammen aus der Trojanischen Geschichte. Trojanus taucht bei den Patriciern von Ragusa erst im XV. Jahrhundert auf. Zur Aeneis des Vergil führt der Name des Ascanius, Notars und Bürgers von Budua c. 1350. Unvergessen blieb stets Alexander der Grosse; den Namen seines Schlachtrosses führt 1283 ein Zaratiner Bucifala, ebenso 1422 ein Žan, Sohn des Matej Bucifal in Novi an der croatischen Küste. Von der Bekanntschaft mit den in Dalmatien vielgelesenen Stoffen der Karlssage (vgl. AslPh. 21, 436) zeugt die Verbreitung der Namen Orlandus, Orlandinus oder Rolandus, Oliverius und Paladinus. Ein Metzgermeister von Ragusa um 1486 hiess Tristanus beccarius. Die Geschichten des Artuskreises waren bekannt bis in die Burgen und Städtchen des nordalbanesischen Berglandes; in Ragusa wird 1402 ein Dominchus Bozizi dictus

Merlinus de Drivasto erwähnt. Eine Familie von Traù führt um 1270 den Namen Totilla, Totiglia, von dem bekannten, im Mittelalter oft mit Attila verwechselten König der Ostgothen.

Die Renaissance der classischen Studien im XV. Jahrhundert brachte es mit sich, dass Patriciersöhne von Spalato, Traù oder Ragusa Coriolanus, Scipio, Valerius, Pompejus u. s. w. hiessen. Das war die Zeit, wo man als Elias zur Welt kam und als Jüngling und Mann Aelius hiess, wie der Ragusaner Dichter Cervia oder besser latinisirt Cervinus (geb. 1463, † 1520).

Eine italienische Sitte des späten Mittelalters ist die Construction von Vornamen aus den Familiennamen. Wir finden auch in Dalmatien einen Artichus de Articho in Zara, einen Casottus de Casottis in Traù, Patriciertöchter Gondola de Gondola in Ragusa u. s. w.

Gegen Ende des Mittelalters begann die alte Nomenclatur zu verfallen und zu verschwinden. Der einst in den nördlichen Städten so gebräuchliche Name Praestantius verkümmerte zuletzt in der Kurzform Preste, welche in Zara noch im XIII., in Veglia im XIV. Jahrhundert vorkommt, um sich nicht mehr zu wiederholen. Die Ragusaner Kanzler des XV. Jahrhunderts verwechselten z. B. Lamprica von Lampridius mit Laurica von Laurentius. Nach 1500 verliert die Namensgebung ihre anziehende Mannigfaltigkeit und Originalität und zieht sich in den engen Kreis einer monotonen Schablone zurück. Die Nachkommen der alten Boni, Primi, Sergii, Mauri, Ursacii heissen Franciscus, Jacobus, Georgius, Antonius, Johannes, Nicolaus, Simon u. s. w., so dass man froh ist, hie und da wenigstens noch einem Savinus, Hieronymus oder Marinus zu begegnen.

Eine eingehende Betrachtung erfordern die so verschiedenartigen Kurznamen oder Kosenamen. Bei der wachsenden Völkermischung in den Städten ist es natürlich, dass bei der Bildung neuer Formen lateinische Namen nicht selten slavische Endungen erhielten und umgekehrt slavische Personennamen oft mit romanischen Ableitungssilben versehen wurden. Die Untersuchung dieser Hypocoristica ist sehr schwierig, weil schon den Leuten des Mittelalters ihr Zusammenhang oft nicht mehr klar war. Das gilt z. B. von den zahlreichen Kürzungen und Ableitungen von Damianus, Dominicus und Domnius. Domagna gilt in Ragusa im XIII. Jahrhundert als identisch mit Damianus (sl. Domjan, Domjan), im XIV. Jahrhundert aber mit Dominicus. Die slavische Nebenform Dumoña, Dumuña ist in ragusanischen Urkunden des XIV. Jahrhunderts gleichbedeutend mit Domagna. Der katholische Bischof von Cattaro Dumuña einer altserbischen Urkunde von 1310 (M. 69) heisst aber in lateinischen Denkmälern nicht Damianus, sondern Domnius, Dompnius, nach dem Namen des Stadtpatrons von Spalato. Die Abkürzung Dumo gilt jedoch in Cattaro im XIV. Jahrhundert sonst wieder für Damianus, ebenso wie zur selben Zeit Domole (für Domolus) in Arbe auch zu Damianus gehört. Lenze, Leune, Lone, Lonchus scheinen zu Leo, it. Leone zu führen, dieselben Personen werden aber in den Urkunden gleichzeitig Leonardus genannt. Ruscus in Ragusa stammt sicher von Rossinus, Russinus, sl. Rusin, Rozin; der Name Rusko ist in der Stadt noch immer im Gebrauch, aber jetzt gilt er als gleichbedeutend mit dem Namen des Schutzpatrons gegen die Pest, des heil. Rochus († 1327). Die mannigfaltigsten Kurzformen weisen die meistgebrauchten Namen auf, besonders die Apostelnamen Petrus, Johannes, Jacobus, Andreas, Marcus, Matthaues, die Heiligennamen Michael, Georgius, Damianus, Dominicus, Benedictus, Basilius, Chrysogonus u. A. Viele Formen lassen sich übrigens gar nicht auf die ursprüngliche Gestalt zurückführen, besonders bei Frauennamen, wegen des Mangels an Material aus der älteren Zeit vor dem Jahre 1000.

Mehrsilbige Namen wurden einfach durch Abfall des unbetonten Anlautes gekürzt. Aus Dominicus entstand durch Weglassung eines vermeintlichen *de* Ominicus (Zara 918), weiter \*Minicus, Menego (Spalato 1190), daraus das auf Veglia übliche Menco, Mencho mit ferneren Ableitungen, zu denen, wie es scheint, auch Menge und Mengatia zu zählen sind. In diese Gruppe gehört auch Noratus aus Honoratus, das in Ragusa im XIII. Jahrhundert bei dem Clerus übliche Stantius aus Praestantius, die Frauennamen Nisa (Agnes), Gapa (Agapia), Coliça (Nicolica), Rina (Catharina), Lena (Helena), Femia, Fumia (Euphemia).

Zahlreich sind die Bildungen durch Abfall des Auslautes, mit Conservirung der betonten Silbe: Baso, Base, Bassus in Cattaro aus Basilius; Cando, Cande, Candi aus Candidus; Creste, Criste aus Christophorus; Cressius, Criscius, Cresce, Cresse in Zara aus Chrysogonus; Forma in Arbe aus Forminus, einer Umformung des älteren Firminus; Fortus, Forto in Zara aus Fortunatus; Gimanus, Gimus aus Geminianus; Zura, Zurre und andere Formen aus Georgius; Zan, Zagn in Dulcigno und Antivari, ähnlich wie das in slavischen, sowohl glagolitischen als cyrillischen Denkmälern vorkommende Žvan aus Giovanni, Joannes; Maxi aus Maximus, Maximinus; Nale (Gen. Nalis), Nallius in Antivari, Cattaro und Ragusa aus Natalis.

Aus Nicephorus wurde Nigforus, Nichfus und durch Metathesis Nifficus. Hierher gehören auch Michus, Nicus, Pero aus Michael, Nicolaus, Petrus.

Im Auslaute tritt für lat. *-us* ein *-o* oder im Dialekt *-u* (Toduru in Spalato 1040, Todru in Zara 1325 neben Todero, Tudro aus Theodorus), wie im südlichen Italien, selten *-i* aus *-ius*, wie Sersi aus Sersius (Sergius), Blasi aus Blasius, Vali aus Valius, Ursi, Orsi aus Ursius; vgl. Maurici 801, Lupini 842 in Unteritalien, De Bartholomaeis 271. Auffällig sind Frauennamen auf *-i*, sowohl romanischen als slavischen Ursprungs, wie Boni, Buni (für Bona), Mathi, Nanni, Thodi (für Theodora), Blatti, Dessi, Dragi, Drasi, Pribi, Resti, ebenso einige nicht aus lateinischen Formen auf *-ius* entstandene Mannsnamen auf *-i*, wie Barthi (Bartholomaeus), Candi (neben Cande), auch slavische Namen, wie Slavi (neben Slav, Slavo), Dobri (neben Dobro, Dobre). Diese meist auf Cattaro und Ragusa beschränkten Erscheinungen sind nur dialektische Varietäten der zahlreichen Namen auf *-e* nach slavischer Art (s. S. 72). Eine andere Eigenthümlichkeit sind die besonders in Antivari so häufig vorkommenden Frauennamen auf *-o*: donna Maro aus Maria, ebenso aus slavischen Namen donna Drago, donna Slavo, donna Sbisso (СЪБИША), sämmtlich im XV. Jahrhundert. Der Frauename Decho, Deco (für Desislava, Desa) ist 1300—1500 in Antivari, Cattaro und Ragusa bezeugt, Tycho (für Tihoslava) im XIV. Jahrhundert in Ragusa; vgl. ‚Gauislauo mia ameda‘ Test. Rag. 1348 f. 117 (sl. Gojslava). Damit sind zu vergleichen die albanesischen Frauennamen im jetzigen Süd- und Mittelalbanien: Zoro, Kondo, Laljo, Vašo, Kato (Hahn, Alb. Studien 2, 117). Die Form ist sehr alt. Sie geht zurück auf die altillyrischen Frauennamen auf *-o* in den Inschriften von Dalmatien und Bosnien aus der römischen Kaiserzeit: Aplo, Buo, Cato, Lavo, Paiio, Panto, Seiio, Testo, Tritano, Turo, Vendo (neben anderen auf *-a*, *-aia*, wie Teuta, Madena, Annaia, Dennaia, Raia). Bei den Illyrern waren es Namen, die nebeneinander für Männer und für Frauen verwendet wurden.<sup>1</sup>

### Suffixe der Kurznamen.

#### A) Romanisch.

Von den romanischen Ableitungssilben sind am stärksten vertreten *-ulus* und *-olus* (vgl. die römischen Namen Romulus, Catulus, Proculus, Ursulus, spätröm. Castulus, Gemmulus):<sup>2</sup> Andriulus und Andriolus, daneben in Zara 1527 Jadrul (Andreas), Anzulo (Angelus), Barbizolus, Bocinulus (Bocinus), Bonzulus (Bontius), Blasul in Zara 1460 (Blasius), Calendulus (neben Calenda), Candulus (aus Cando für Candidus), Crestolus, sl. Krstul (Christophorus), Crissolus, Cressulus, sl. Kršul (in Zara aus Cressius für Chrysogonus), Comolus oder Comulus, Cibriulus (Cyprianus), Franzolus, Franolus (Franciscus), Fusculus, Fuscola, Fuscla (von Fuscus: Fuscla in Veglia 1198, vgl. die römischen Namen Ursiclus, Proclus), Gaudiolus, Gauçolus, Gauzulus (Gaudius), Zorgolus (Georgius), Ivanolus (sl. Ivan aus Johannes), Maiolus, Magiolus, Mazulus (von Madius, Magius), Marculus, Marcula (Marcus), Mariola (Maria), Marulus, Marula, Matulus, Mignolus, Mingulus (zu Dominicus), Missolus, Missulus (Michael), Palmola (Palma), Pascolus, Pasculus (Pasqualis), Petrolus, Petriculus, Petrizulus, Petraniola (alle zu Petrus), Pizulus, Proculus, Ruzolus, Sabaciolus (Sabatius), Sergulus, Serzulus (Sergius), Sisinulus, Sisindolus (Sisinnius), Trepolus (Triphon), Ursula, Vianolus, Vitulus, Vitulus, sl. Vidul (Vitus). Dieselben Endungen erhalten auch slavische Namen, wodurch Formen entstehen, die von den rumänischen mit postponirtem Artikel schwer zu scheiden sind (S. 39): Bratizolo (von Bratyc, Veglia 1198), Cernolus (Čръне, Zara XIV. Jahrh.), Dobrolus, Dobrulus (in Zara), Dobrula (in Ragusa), Dražula (Cattaro und Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert), Grubulus (Spalato 1315—1327), Mergula (Zara 1289), Negula (Veglia 1198), Produlus (Spalato 1327), Prɛvula (Dulcigno, Cattaro, Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert), Radula (ebendasselbst), Radolo (Spalato 1178), Vulzule (Vlěčul, Spalato 1327). Jünger ist *-uglio* in Franuglio (Franciscus). Eine Eigenthümlichkeit von Arbe sind die Formen auf *-ole*: Barthole (Bartholomaeus), Christole (Christophorus), Cibrole (Cyprianus), Domole (für Domagna = Damianus), Mathole (Matthaeus), Mixole (zu lesen Mišole, für Michael), Salbole (Salvius), Stepole (Stephanus), Zudole

<sup>1</sup> Vgl. die von Dr. C. Patsch gesammelten und erläuterten Inschriften in den Wiss. Mittheilungen aus Bosnien, Bd. 4 (1896), 254, 260, 280, 283, 287, 288, 289; Bd. 7 (1900), 127, 134, 146, 153, 154.

<sup>2</sup> Diminutive sind in den lateinischen Urkunden aus Dalmatien sehr häufig: cartula (sehr oft), coquinula R. 125, crucella K. 2, 36, curiola R. 125, domuncula ib., ecclesiola R. 66, facultatula K. 2, 36, lectulus R. 17, monticellus R. 128—129, murula K. 2, 13, orticellus R. 26, partiuncula R. 42, parvula columnella R. 69, porciuncula R. 49, possessiuncula R. 31, servuli R. 38, silvula R. 92, 127, terrula K. 2, 74 u. s. w. Ein Testament des ‚tantillus peccator‘ Andreas, Prior von Zara 918 R. 17 figurirt Star. 19, 119 als ‚testamento di Andrea Tantillo (!) di Zara‘.

(wahrscheinlich von Judas), Tronzole, ebenso bei slavischen Namen Grubole (für Grubo), Pribole (für Pribo), Radole (für Rado).

Weitere Ableitungen erfolgen mit *-ulinus*, *-olinus*: Albulinus, Blanculinus, Crisolinus, Marculinus, Matolinus, Mazolinus (zu Madius), Mengulinus (zu Dominicus), Pascolinus, Petrolinus, Savolinus (zu Sabinus), Ursulinus, ebenso auch bei slavischen Namen: Bogulin (in Ragusa 1406, Pucić 1, 79), Bratulinus (in Zara 1164), Dragulinus (in Traù XV. Jahrhundert), Radulinus (in Cattaro und Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert). Vgl. auch Živulin, von Žive Giovanni.

Mit *-ellus*, *-ella* sind gebildet: Amorellus, Domicellus, Mincellus, Gauçellus, Zanello (zu Joannes), Jouellus (wohl aus Jove, Zove von Giovanni), Marinellus, Maurellus, Paulellus, Verella, Vitellus (zu Vitus), ebenso aus slavischen Namen Budinellus (vgl. Bodin und die Namen mit Budi-, Budislav u. A.), Drasellus (zu Draž), Prodanellus (von Prodan).

Zahlreich sind die Ableitungen auf *-inus*, neben den alten römischen Namen Carinus, Firminus, Rufinus, Justinus, Victorinus auch Bocassinus (neben Bocassius), Bocinus (neben Bocius), Domaldinus, Gaudinus, Janinus (zu Joannes), Natalinus, Nicolinus, Orlandinus, Paulinus, Petrinus, Petricinus, Rossinus, Sabatinus, Thomasina. Dagegen ist mit der einst so häufigen Ableitungssilbe *-ianus* (z. B. Justinianus, Cassianus, Firminianus u. A.) neben Geminianus und Damianus nur Proculianus in Antivari vorhanden, aber in dieser Form erst nach 1500 belegt.

Selten sind Derivate mit *-usius*, *-ussus*, wie Candussus, Marcussius, Matussius, Martinussius, Martinussus, häufiger solche mit *-etto*, *-etta*: Anzeleto, Belletto, Bonetus, Mauretus, Michaletus, Nicoletus, Betta, Dauseta, Zaneta, Marchetta, Nicoletta. Nur in Veglia sind Ableitungen mit *-occo*, *-ucco* vorhanden: Benedocco (Benedictus), Franzucco. An Formen mit *-acius*, wie die römischen Namen Vulcatius, Ursacius, ital. *-azzo* (Galeazzo), *-accio* (Bindaccio, Lapaccio) erinnert Michatius (für Michael), neben Michotius, doch kann diese Bildung auch zu dem slavischen Suffix *-ača* gehören. Zu *-ucius* (lat. Albucius, Minucius), ital. *-ozzo*, (Biancozzo, Bartolozzo, Michelozzo) oder *-uccio* (Petruccio, Castruccio, Rinalduccio): Margarucius, Margucius, Margogo (aus Margaritus), Marcutius, Marchozius (aus Marcus), Palmucia, Perucia. Mit *-icius*, it. *izzo*: Natalicius, Petrizius, Sabaudicius, Andrizo (Andreas), Bitizo (zu Vitus und Vitalis).

### B) Slavisch.<sup>1</sup>

Im Binnenlande, z. B. in den Klosterurkunden von Serbien hat ein grosser Theil der slavischen Mannsnamen consonantischen Auslaut, wie Stan, Vlad, Rad, Obrad, die Namen auf *-slav*, *-mir* u. s. w. Im Küstengebiet ist dagegen der consonantische Auslaut eine Seltenheit. Von recipirten nicht slavischen Namen sind Mavar neben Mavro (Maurus), Dujam (Domnius), Čubar (Cyprianus), Pokrat (Pancratius), Blaž (Blasius) zu nennen. Sonst hat die Nomenclatur der dalmatinischen Städte eine offenbare Vorliebe für den vocalischen Auslaut. Neben Mannsnamen, die lateinisch auf *-us*, italienisch auf *-o* auslauten, wie Maurus, Mauro, sl. Mavro, gibt es Reihen von Namen auf *-o*, die nach dem Muster der slavischen Dobro, Drago, Grubo, Miro, Prъvo, Rado, Slavo, Vlado gebildet sind: Antho (Antonius), Vlacho (Blasius), Dumo, Franço, Gabro (Gabriel), Gauço, Gimo (Geminianus), Jero (Hieronymus), Jako (Jacobus), Maro (Marinus), Micho (Michael), Pasco, Russo, Rusco, Sabo (Sabinus), Tano (Tanusius).<sup>2</sup> Numerisch überwiegend sind aber die Masculina auf *-e*. Einerseits sind es slavische Namen, wie Bogde (von Bogdan), Bore (von Borislav u. dgl.), Bože, Brate, Bude, Črne, Dobre, Draže, Goje (von Gojslav), Grade (von Gradislav), Grube, Lube, Prode (von Prodan), Rade, Vlsče, sämtlich mit Gen. *-ete*.<sup>3</sup> Andererseits sind es Namen romanischen oder altchristlichen Ursprungs, wie Andre, Barte, Bare (Bartholomaeus), Base (Basilus), Bene (Benedictus), Biste, Cresce (Chrysogonus), Cibre (Cyprianus), Dime (Dimitrius), Dome, Domine, Dmine (Dominicus), Frane (Franciscus), Gabre (Gabriel), Gauze (Gaudius), Zore (Georgius), Krъve (aus Krъvaš = Gervasius), Jake (Jacobus), Žive, Žove, Žuve (Giovanni), Lampre (Lampridius), Lore (Laurentius), Lone (Leonardus), Mathe, More (Maurus), Misse (lies Miše, Michael), Nale (Natalis), Pokre (Pancratius), Pasche (Pasqualis), Pale,

<sup>1</sup> Ueber die slavischen Personennamen vgl. neben Miklosich, Die Bildung der slavischen Personennamen, Wien 1860 (Denkschriften der phil.-hist. Classe der kais. Akademie, Bd. 10) die werthvolle Abhandlung von Prof. T. Maretić in Agram, O narodnim imenima i prezimenima u Hrvata i Srba, Rad, Bd. 81 (1886), S. 81—146 und Bd. 82 (1886), S. 69—154, mit einem reichhaltigen Material aus verschiedenen Zeiten und Gebieten.

<sup>2</sup> Ueber die altserbischen Namen auf *-o* vgl. Daničić, Rad, Bd. 26, 55—56 und Osnove, S. 49, 52, und Maretić, Rad, Bd. 82, 131 f.

<sup>3</sup> Auch im Innern des südslavischen Gebietes, z. B. in der Stiftungsurkunde des Klosters von Prizren trifft man einzelne Namen dieser Art, wie Dobre, Bogde, Grube, Hrane, Rade (daneben Nom. Radeta aus dem Gen. Radete).

Paue (Paulus), Fille (Philippus), Preste (Praestantius), Procle (Proculus), Sabe (Sabinus), Salve (Salvius), Sile (Silvester), Stepe (Stephanus), Sime (Symeon), Tripe (Triphon), Orse (Ursus), Bitte (Vitus), Bive (Vivaldus). Diese Formen wurden von den Slaven wie die oben erwähnten slavischen declinirt, daher Lampre im Gen. Lamprete, Biste im Acc. Bisteta. Aus den Casus entstanden in der Folge neue Nominative auf *-eta*, wie Jaketa (aus Jake von Jacobus), Žoreta (aus Žore für Giorgi).

Daneben gab es auch Frauennamen auf *-e* beiderlei Ursprungs, von nicht slavischen Namen Age (Agapia), Bune (Bona), Dome, Dume, Mare (Maria), von slavischen Namen Boļe, Draže, Dobre, Rade, Rate, Slave, Tiše, Veje. Durch Einfluss des localen romanischen Dialektes wurde der unbetonte Auslaut mitunter in *-i* geändert (S. 70).

Seltener sind Mannsnamen auf *-a*: Benda (Benedictus), Doma, Zurra (Georgius), Jaka (Jacobus), Pascha, Sabba (Sabinus), wie slav. Držza (von Držimir). Eigenthümlich ist der in Ragusa im XI. bis XIII. Jahrhundert vorkommende Mannsname Slabba aus dem slavischen Slav. Bei den Frauennamen ist die Endung *-a* sowohl romanisch (Tuda für Theodora, Valenta, Zena für Zenobia) als ursprünglich slavisch (Goja, Mira, Priba, Prija u. s. w.). Abgeleitet mit *-ja*, wie Bêļa oder Чръна, ist Benna, später Begna von Benedictus, wie heute noch eine alte Patricierfamilie von Zara heisst. Eigenthümlich sind die Mannsnamen Saye und Nuye (neben Nuçe, Nutius) in Cattaro um 1330. Diese Kosenamen sind zusammenzustellen mit den Frauennamen Deja für Desa (aus Desislava) und Seja (Diminutiv Sejka); in der heutigen serbo-croatischen Sprache gilt *seja* als Verkleinerungswort für *sestra* Schwester. Vom Namen bleibt bei diesen Formen nur eine betonte Silbe mit vocalischem Auslaut übrig (im ersten Falle Sa-, vielleicht Sabinus), an die der Suffix *-je*, *-ja* angefügt wird.

Nach dem Muster der slavischen Formationen auf *-oje*, wie Bogoje, Dragoje, Stanoje, Tihoje, Toloje,<sup>1</sup> sind auch romanische, griechische und altchristliche Namen umgeformt, wie Anthoe (Antonius), Dimoie (Dimitrius), Luchoe (Lucas), Maroye (Marinus), Michoe (Michael), Sissoe (Sisinnius), Bitoie (Vitus). In Spalato und Traù kommt diese Endung abgekürzt als *-oj* vor: Michoi, Michoy, Marroy, die Spalätiner Adelsfamilie Thverdoy (aus Tvrdoye), in dem cyrillisch geschriebenen Verzeichniss der Güter des St. Johannesklosters auf der Insel Brazza von 1250 Vlkoy, Dragoj (Star. 13, 208).

Die slavische Ableitungssilbe *-en*, wie in Desen, Dobren, Milen, Povržen, Toljen, erhalten auch Namen nichtslavischen Ursprungs: Andrenus (Andreas), Jurennus (von Jura Georgius), Sosennus, Sosen (aus Sisinnius). Mit *-in*, wie Dobrašin, Vlkasšin, ist gebildet Michascin, *-ssin* aus Michael in Antivari.

Sehr verbreitet waren bei den Slaven in der Nachbarschaft der dalmatinischen Städte Ableitungen mit *-oña*, wie Bratoña, Dobroña, Dragoña, Gruboña, Prvoña, Slavoña, Vlköña (in den nordslavischen Sprachen vertreten als *-oň*, wie böhm. Vladoň, Dobroň, poln. Bratoń, Radoń). In den Städten erhielten auch nichtslavische Namen denselben Suffix, der dem *-onius* der Römer entspricht, und der in lateinischen Denkmälern des mittelalterlichen Dalmatiens *-onia*, *-ogna* oder mit romanischer Vocalisirung *-agna*, in älterer Zeit *-ana* geschrieben wird: Crisana (zu Chrysogonus, Cressius, Cresse), Damania, Domana, Domagna, in slavischen Denkmälern Dumoña, Dumuña (für Damianus und Domnius, s. oben S. 69), Mencagna (zu Menco aus Dominicus), Jacagna, Jacogna (zu Jacobus), Giuogna (Živoña aus Žive = Joannes), Leogna (Leo), Petronia, Petroгна, Petrana, Petranna, Petragna (Petrus), Vitagna (Vitus). Verwandt ist die slavische Endung *-iña* (ursprünglich *-zina*, wie altruss. Dobryña); neben den slavischen Namen Desiña, Dražiña, Družića, Gostiña, Grubiña, Vlačića finden wir auch Damigna (Damianus), Domigna, Demigna, Dimigna, Gauzigna (Gaudius), Petrigna (Petrus), Saigna (Sabinus).

Von Ableitungen mit *-ta* erscheint neben Bêlota, Črnota (mit romanischer Vocalisirung Cernata), Dobrota, Dragota, Vlkota auch Palmota, wie eine ragusanische Adelsfamilie hiess, aus Palma.

In Ragusa waren beliebt Frauennamen auf *-na*, Bêļna, Rađna, Stojna, Vojna, und auf *-ava*, Bêļava, Dražava, Stanava. Blava in Cattaro und Ragusa im XIV. Jahrhundert scheint eher eine Ableitung von Blanca mit diesem Suffix zu sein, als eine Contraction von Bêļava.

Auch die Endung *-ko*, in lateinischen Urkunden *-cus*, *-chus*, fem. *-ka*, wird ohne Unterschied slavischen und nichtslavischen Namen angefügt. In den dalmatinischen Stadturkunden liest man einerseits z. B. Berko, Brajko, Butko, Grubenko, Grubetko, Hranko, Mirko, Ratko, andererseits Benchus (Benedictus), Blasco

<sup>1</sup> Diese Form ist im Innern Serbiens, z. B. in den Klosterurkunden von Dečani und Prizren sehr häufig: Budoje, Gradoje, Mihoje, Miroje, Ozroje, Predoje, Priboje, Sladoje u. s. w. Eine umfassende Sammlung von Beispielen bei Maretić, Rad, Bd. 82, S. 120—122.



(Blažko aus Blasius), Dymchus, Philca, Filcha (Philippa), Zonchus (Žonko zu Junius), Lonchus (Lonko zu Leo, Leonardus), Maticus, Matchus (Matthaeus), Nalcho (Natalis), Palcus, Paucus (Paulus), Pierchus (Petrus), Saucus (Savko von Sabinus), Simchus (Symeon), Tomchus (Thomas), Tripicus (Triphon), Valcus (Valius), Vitichus, Vitticus (Vitus).

Eigenthümlich sind die Kosenamen auf -xo in Ragusa, Cattaro, Antivari und Dulcigno: Bacho und Bachoye (Basilius), Vlacho (Blasius, nach der griechischen Aussprache mit *v*: Vlásios), Žucho (Joannes), Macho, Machoe (dunkel; Marcus?), Pacho (Paschalis). Dazu gehört der Frauename Decho, Deco sammt der weiteren Ableitung Dechussa, ebenso wie der Kosenamen Deia für Desa, Dessa verwendet (aus Desislava).

Die slavischen Namen auf -xna, wie Dragihna, Nadihna, Radohna, Stanihna, Vlbčihna sind sämtlich Mannsnamen. Bei Namen nichtslavischen Ursprungs gilt aber die Endung für beide Geschlechter: Lou-rechna, Loureचना, -china (von Laurus aus Laurentius), Marichna, -china (von Maria), Matechna (Matthaeus), Michna (in Cattaro für Michael).

Ebenso gilt -ica für beide Geschlechter. Mannsnamen von slavischen Wortstämmen sind Bojica, Dobrica, Grubica, Grubojica, Medojica. Mannsnamen nicht slavischen Ursprungs sind Lamprica (Lampridius), Maroiza (Marinus), Nicoliza, Nicsiça (von Nikša aus Nicolaus), Palmiça, Pociça (aus Pokre für Pancratius), Petriza, Sergoliça, Valiza (Valius), Vitaliça. Frauennamen sind neben sl. Desica, Dobrica, Gojica, Gojčica (aus Gojzlava), Radica, Slavica auch Boniça, Catiça, Clariça, Dommiça, Dompniça, Franiça, Jacobiça, Mariça, Nisiça (Agnes), Thomiça von Bona, Catharina, Clara u. s. w. Das Geschlecht ist nur aus dem Zusammenhang kenntlich, ganz wie bei den Namen der Illyrer auf den Inschriften der Römerzeit (S. 70).

Verbreitet waren Diminutive auf -ce, bei Derivaten nichtslavischen Ursprungs nur Mannsnamen, wie Jadriçe neben Jadre (Andreas), Binçe (Ben-, von Benedictus), Bunze, Bunenze (Bonus), Domiçe, Domiçe, Dompçe, Françe, Lauriçe, Lenze (Leonardus), Lucarçe (Lucarus), Maringe, Menge, Miçe (Michael), Nuçe, Perçe (Petrus), Triponçe (Triphon). Die Ableitungen von slavischen Namen mit demselben Suffix gelten dagegen sowohl für Männer, wie Grubъce, Stanъce, als für Frauen, wie Bêlъce, Dragъce.

Mit dem Suffix -ača, der dem lat. -acius gleichkommt, sind gebildet die Mannsnamen: Domazza, Domachia in Zara im XII. Jahrhundert, Domatius 1289 in Traù (aus Domagna für Damianus), Dominaça, Mengatia, Mengazza, in slavischen Urkunden Mengača, Michazza (Michael), Petraza oder Petracia (Petrus), Stepattia (Stephanus), Tripaça (Triphon), Vitaza (Vitalis); ebenso heisst ein Notar von Arbe Miraça (vom sl. Miroslav). Als Frauename ist nur Petracia, Aebtissin in Traù 1323, belegt. Dagegen sind die originell slavischen Namen auf -ača in der Regel Frauennamen: Desača, Dobrača, Mirača, Nozdrača, ebenso wie in Serbien im XV. Jahrhundert Fürstinnen Jelača (Helena) hiessen.

Suffixe, welche *š* enthalten: a) -aš, aša als Mannsnamen (vgl. sl. Bogdaša): Andreasius, Jurasius (sl. Juraš, Jurašević oder Gj-), Domassa (zu Domagna = Damianus). b) -uš Marcussius, Matussius, Martinussius, Micussius zu Marcus, Matthaeus, Martinus, Michael, vgl. sl. Grđuš, Ivanuš der glagolitischen Urkunden, altserb. Bratuš, Nêguš; -uša zahlreiche Frauennamen (vgl. sl. Bêluša, Dehuša, Dobruša, Igruša, Slavuša), wie Agussa (Agapia), Bonussa (Bona), Chatussa (Catharina), Franussa (Francisca), Lignussa (Helena), Jachussa (Jacoba), Margussa (Margarita), Marussa (Maria), Petrusa (Petra), Rigussa (Regina), Tomussa (Thomasina); daneben auch Mannsnamen, wie Vlachussa (Blasius). c) Mannsnamen mit -oš, -oša, lat. -ossius (vgl. sl. Bêloš, Dobroš, Miroš, Radoš, Grđoša), wie Dminoscia monachus 1194, Androssius, Menchosius, Petrossius (Petroš in glagolitischen Urkunden und im mittelalterlichen Serbien). d) Mannsnamen mit -ša, -iša, -eša, wie sl. Beriša, Bêlša, Boļeša, Boļša, Dabiša, Dobriša (lautet romanisirt Dabrisius), Gojša (von Gojzslav), Grubša oder Grubeša, Milša, Rastiša, Stojša, Vlbkša, so auch Benessa (Benedictus), Jaxa, Jakša (Jacobus), Luchxa (Lucas), Mathessa (Matthaeus), Mauressa (Maurus), Missa, Mixa (lies Mikša, für Michael), Nixa, Nicsa, sl. Nikša (Nicolaus), Palmisca (lies -iša, von Palma), Petriša, Petrisca (Petrus), Tompsa (Thomas), Tripussia (Triphon) u. A. e) -ško, lat. scus, wie Dobruško, so auch Andruschus (Andreas), Grescus, sl. Grško (Gregorius), Marguško (Margaritus), Maruscus (Marinus), Nalescus, sl. Naļeško (Natalis, in Kurzform Nale).

Die Vermengung des romanischen und slavischen Onomastikons ging so weit, dass in einigen Fällen zu den Namen romanischen oder altchristlichen Ursprungs ein ganzes slavisches Nomen hinzugefügt wurde und solcher Art hybride Namen aus zwei Nomina verschiedener Sprachen entstanden. Das in Ragusa und Spalato seit 1273 vorkommende Marisclava, Marislava, Marisava ist gebildet aus Maria in



Verbindung mit *-slava*, nach dem Vorbild der slavischen Namen *Dragoslava*, *Desislava* u. A. Aus einer Verbindung des Apostelnamens *Petrus* mit *-slav* entstand *Petrislav*. Es ist zwar in den Städten Dalmatiens nicht belegt, kommt aber als Fürstennamen bei Presbyter *Diocleas* vor, ebenso wie 1208 ein ‚*consobrinus*‘ des Königs *Georg* von Dioklitien *Petrusclaus* heisst; *Petruslov*, *Petrizlo*, *Petryzlow* 1240, 1274 auch in Urkunden aus Croatien und Ungarn.<sup>1</sup> Aus *Georgius* in der Umformung *Jura* mit *-slav* entstand der Name *Jurislav*; so heissen im XII.—XV. Jahrhundert Edelleute in *Veglia* und *Zara*, bei den Croaten der *Lika* und bei dem Geschlechte der *Lapčani* oder *Karinjani* in Norddalmatien.<sup>2</sup> Bei *Sinj* nördlich von *Spalato* erscheint 1434 eine hybride Form aus *Dmine* = *Dominicus* mit *-slav*: *Dminoslav Vehojević*.<sup>3</sup> Auch *Bunislav* in den altserbischen Urkunden scheint aus dem rumänischen *Bun* (*Bonus*) in derselben Art abgeleitet zu sein.<sup>4</sup> Aehnliche Erscheinungen fehlen übrigens nicht auf germanischem Gebiet. Förstemann (*Altdeutsches Namenbuch* 1, 1218) kennt Compositionen von *Ursus* mit germanischen Nomina: *Ursemar*, *Ursulf*. Bei den Langobarden Unteritaliens finden wir einen *Urseprandus*: *Sparanus filius Urseprandi* 1004 *Cod. Cav.* 4, 45.

Die mittelalterlichen Familiennamen sind in Dalmatien jüngeren Ursprungs, ebenso wie in Italien und im byzantinischen Reiche. Lange Zeit unterschieden sich die gleichnamigen Personen bloß durch die Hinzufügung des Namens des Vaters, nach griechischer Art. Die Einführung von stabil gewordenen *Patronymica* und *Metronymica*, von Bezeichnungen nach Ortsnamen oder Beschäftigungen und von mannigfaltigen Spitznamen steht in Verbindung mit der Abschliessung der Altbürger, der städtischen *Patriciergeschlechter* als *Stadtadel*, welcher als erbliche Kaste auf Zusammenhang der Namen sehen musste. Noch in den Urkunden des X. Jahrhunderts erscheinen die *Prioren* und *Tribunen* von *Zara* nur mit einem Namen, ebenso die *Vornehmen* von *Arbe*, *Veglia* und *Ossero* 1018. Im Laufe des XI. Jahrhunderts werden Beinamen immer häufiger. Die Ausgestaltung von unveränderlichen Familiennamen geht aber auch dann langsam vor sich; z. B. die *Luccari* von *Ragusa* lassen sich erst seit *Lucarus Fusci* 1266—1286 genau verfolgen, ebenso die *de Georgio* oder *Zorzi* von *Zara* in den mir bekannten Urkunden nur seit 1332. Zum Schlusse des Mittelalters führten auch die *Kaufmannsfamilien* ‚*de populo*‘ ständige Namen, in ganz gleicher Art wie die ‚*nobiles*‘, aber bei den Handwerkern, bei *Goldschmieden*, *Goldschlägern*, *Bäckern* u. A. gibt es z. B. in *Ragusa* um 1550 noch keine feststehenden Geschlechtsnamen (vgl. *AslPh.* 21, 475).

Es wäre ein Irrthum, aus der grossen Zahl der Beinamen Schlüsse auf eine Menge wirklicher Geschlechter ziehen zu wollen. Es kam auch vor, dass zwei Brüder verschiedene Beinamen führten, wie z. B. in *Spalato* 1069 (R. 77) ‚*Johannes Mesagalinę et frater ipsius Johannes de Porta*‘. Diese zwei *Spalatinen Nobiles* können allerdings auch nur ‚*fratres uterini*‘, Söhne einer Mutter von zwei Vätern gewesen sein. Andere Namen bezeichnen die verschiedenen Linien eines und desselben Hauses. Oft wurde ein Name des Geschlechtes schon bald durch ein neues *Patronymikon* oder eine andere Bezeichnung verdrängt, die sich besser behauptete. In *Cattaro* sind z. B. die *Sergii* identisch mit den *de Leone*. In *Ragusa* hiessen die *Lampri* später *Deodati*; die *Ursacio* des XIII. Jahrhunderts waren eine Linie der *Gullerico*, die *Gallo* eine Nebenlinie der *Menze*. In *Spalato* hiessen die *Dabralis* später *Pervosclavi*, die *Leonardi* später *Cipriani*, die *Leonis* später *de Albertis*; die *Cuthei*, *de Cutheis* sind identisch mit den *Hieremie*, die *Balce* und *Pecenich* mit den *de Marulis*. In *Traù* gehören die *Dabrane* zu den *Vodovari*, die *Salinguerra* zu den *Vitturi*. In *Zara* heissen die *Pappo* später *Petrigna*, die *de Mauro* später *de Grisogono*, diese später *de Bartholazzo*; die *Scolatura* sind identisch mit den *Rosa* u. s. w. Es gibt auch Beinamen, die sich auf eine einzige Person beschränken und nicht vererbt werden. So heisst *Marinus de Mauressa* in *Ragusa* 1284—1313 *Zočulus*, *Zuzulus*, *Ser Michael Damiani Pasque de Varicassis* in *Zara* um 1347 *Toscanus*, *Ser Maroe quondam Lampre de Menze* in *Ragusa* 1381—1394 *Marmillus* u. s. w. Eine Eigenthümlichkeit sind die nur in slavischen Urkunden vorkommenden *Patronymica*, mit denen die Serben einzelne *Nobiles* oder Geschlechter von *Ragusa* und *Cattaro* bezeichneten: *Cinculović* (ein *Gradi*), *Trentačević* (*de Luca*), *Manatić* (*Bocignolo*), *Muržić* (*Crossio*), *Grbičić* (die *Bolizza* von *Cattaro*) u. A. (*Spomenik* 11 S. 7—8, 97).

<sup>1</sup> *Ljubici* 1, 27, *Rad* 1, 128. Urkunden 1240 (datirt in *Agram*) *Cod. dipl. patrius* 7, 150; 1274 *ib.* 8, 37—38.

<sup>2</sup> *Jurislavi filius Slauina* 1360 aus den *Lapčani*, *Klaić*, *Rad* 130, 63, *Jurislav Piričić* in der *Lika* 1499 *Mon. hist. jur.* 6, 417 u. A.

<sup>3</sup> *Mon. hist. jur.* 6, 136.

<sup>4</sup> *Glasnik* 15, 296.

Seit ungefähr 1250 kommen wieder dreitheilige Namen in Gebrauch, bestehend aus dem Vornamen, Vatersnamen (oft *filius, filius quondam*) und Familiennamen. Der Geschlechtsname wird eingeleitet mit *de*, ganz verschieden von dem Gebrauche in Venedig; die ganze progenies, *parentela* oder *scлата* heisst *illi de* etc. Typische Beispiele sind: *Laurentius Elie de Romano* c. 1280 oder *Dimitrius filius Clementis Diani* 1321 in Antivari, *Calenda Triphonis de Lampino* 1239—1260 und *Ursacius Andree Donati* 1283 in Cattaro, *Lampridius Petri de Mauressa* c. 1253 und *Marinus Gymanoi (Geminiani) de Mancino* 1285 in Ragusa, *Lampre filius quondam Preste de Matafaro* 1251 und *Bartholus Mauri de Grisogono* c. 1350 in Zara, *Ciprianus Nicole de Hermolao* 1320 und *Leonardus Marini de Lauro* 1346 in Arbe. Vom XIV. Jahrhundert angefangen werden die einzelnen Nobiles als *Ser* bezeichnet. Die dreitheiligen Namen entwickelten sich besonders in Antivari, Cattaro, Ragusa, Zara und Arbe. Eine Sonderstellung behielten Spalato und Traù. Die dortigen Patricier führten bis ins XIV. Jahrhundert meist nur zwei Namen, Vornamen und Vatersnamen. Die dort sehr veränderlichen Familiennamen lassen sich urkundlich meist nur schwer verfolgen. Doch blieb der Einfluss der anderen Städte nicht ohne Nachahmung. In dem Verträge zwischen Venedig und Traù 1322 (Lj. 1, 340) z. B. sind 51 Trauriner genannt, davon 39, also fast vier Fünftel, mit zwei Namen (*Dessa Bastiani, Mengacia Desse, Petracha Stefani* u. s. w.), und nur 12 mit drei Namen (*Gaucigna Petri Castrafogo* u. A.). Von den 95 Spalatinern im Verträge mit Venedig 1327 (Lj. 3, 440) haben sogar nur 5 dreifache Namen, alle übrigen bloß zwei Namen. Seit c. 1350 erhalten die Familiennamen von Spalato nordwärts sehr oft die im Süden seltene Endung *-is*, z. B. *de Cindris (Spalato), de Andreis (Traù), de Matafaris (Zara), de Dominis (Arbe), de Colombis (Cherso)* u. A.

Im Zeitalter der Renaissance suchte man den Namen nach Möglichkeit einen classisch-römischen Typus zu geben. In Ragusa wurden die *Ragnina Aranei*, die *Pozza Putei*, die *Cerva Cervini*, die *Gozze Gotii* u. s. w. Die Bedeutung vieler Namen war damals vergessen, und so kam es, dass die Annalisten von Ragusa um 1500 die Stadtgeschlechter aus aller Herren Ländern ableiteten, sogar die *Proculi* und *Palmota* mit ihren alten romanischen Namen von den Slaven von Chelmo, und nur für die wenigsten Familien die Heimat in Epidaur suchten (*Annales ed. Nodilo* 147 f., 181 f.).

In den Einzelheiten scheiden sich die alten dalmatinischen Städte in zwei geographische Gruppen, die durch den grossen Zwischenraum ohne Gemeinden römischen Ursprungs im mittleren Dalmatien von Ragusa bis Spalato von einander getrennt waren. Im Gebrauche der Namen bilden wieder die Nachbarstädte besondere Gruppen, so Antivari und Cattaro, Cattaro und Ragusa, Spalato und Traù, Zara und Arbe. Dies erklärt sich einerseits durch Uebersiedlungen, wie von Cattaro nach Ragusa (z. B. die *Bucchia* und *Basilio* nachweisbar im XIV. Jahrhundert), andererseits durch Wechselheiraten zwischen den Patriciergeschlechtern, über welche sich einige Nachrichten erhalten haben. Sehr zahlreich waren die Eheschliessungen zwischen den Ragusanern und Cattarenern. In Zara heiratete 1330 *Pasqua Cerne de Faffognis* die Ragusanerin *Helena*, Tochter des *Matheus de Bucignolo*, vor 1396 *Ser Georgius de Matafaris* ebenso eine Ragusanerin *Anna*, Tochter des *Ser Joannes de Gradi*, 1385 wieder *Daria*, Tochter des *Ser Damianus quondam Bivaldi de Nassis* von Zara, den *Joannes Blasii de Menze* aus Ragusa (*Div. Rag.*). Die Patricier *de Besantis* von Cattaro besaßen 1458 Grundbesitz bei Zara, durch Erbschaft (*Not. Cat.*). In Spalato heiratete 1283 *Madius Miche* die Ragusanerin *Slava*, Tochter des *Barbius de Crossio*, ebenso 1422 *Ser Antonius de Grisogonis* die *Margarita de Bodaça* aus Ragusa (*Div. Rag.*). *Ser Giacomo de Suino* von Dulcigno vermählte sich 1496 mit *Francisca*, Tochter des verstorbenen *Ser Nicolaus Helie de Crieva* von Ragusa, *Ser Simon Dalmasii* von Antivari 1498 mit *Lucia*, Tochter des *Savino Marini de Menze* von Ragusa, *Ser Johannes Mathei de Scaffa* von Arbe 1502 mit *Palma*, Tochter des *Marinus Jacobi de Gondola* u. s. w. (*Registro maritaggi de' nobili* 1487 f. im Archiv von Ragusa).

Was die Bedeutung der Familiennamen in der Zeit 1000—1500 anbelangt, sind besonders zahlreich bleibend gewordene Namen von Vätern und Grossvätern; *de Martinussio* gab es in Cattaro, Ragusa, Spalato, Zara, Arbe und Veglia, *de Georgio* in Ragusa, Zara und Arbe. Die Vornamen der Grossväter wiederholen sich stets unter den Enkeln, wie bei den Hellenen, in der Reihe *abab*. Zahlreich sind *Metronymica*, indem Witwen bekannter waren als ihre verstorbenen Männer und die Kinder nach dem Namen der verwitweten Mutter bezeichnet wurden. Um ein Beispiel anzuführen, war die Ragusanerin *Bella* oder *Biela* zweimal verheiratet, mit *Stephanus de Parma* und dann mit *Micoe de Dragan*; ihre Söhne aus beiden Ehen, die beide nach einander *'scribani sclavoneschi'* von Ragusa waren, die *'fratres uterini'* *Johannes de Parmesano (scribanus 1348—1363)* und *Nicus de Dragano (1363—1367)* erscheinen in den

Archivbüchern oft metronymisch als Give de Biele und Nicus de Biele. Metronymica sind die Familiennamen: Barbara (Ragusa), Bella oder Belle (Ragusa, Traù, Zara, Veglia), Bellamama oder Mamma (Veglia), Bona (Ragusa, Veglia), Daria (Zara, Veglia), Dina (Cattaro, Traù), Gisla (langobardisch, Ragusa), Magdalena (Ragusa), Marichna (Ragusa, Spalato), Maricich (von Marica, Spalato), Marta (Ragusa), Marula (Spalato), Rosa (Scutari, Dulcigno, Zara), Tamarić (Ragusa), Schimosiça (Ragusa), Tecla (Antivari, Cattaro), Viola (Arbe) u. A. Von sl. Namen gehört hierher z. B. die Patricierfamilie Ballislava, sl. Bojeslavić in Ragusa, ebenso das Geschlecht der Ratisclava von Cattaro.

Zu den ältesten Beinamen gehören die von Stadttheilen, Bauwerken, Strassen, Thoren u. dgl., wie schon im XI. Jahrhundert Maius de Columna, Prior von Zara 1067 und Johannes de Porta in Spalato 1069—1080. Andere Beispiele: del Cantone (Zara), Chimpello (= venet. campiello, Veglia), Citadella (Arbe 1411), Constrato (Veglia), Corrente (Arbe), Foriporta (Veglia), Furaterra (fuori de la terra, Ragusa 1190f.), Petramorta (Zara), Putei oder Poça (Ragusa), Spela (Zara), Taberna (Zara) u. A. In Ragusa hiess bei den Gozze eine Linie de Platea, eine andere, ebenso wie eine der Bona, de Pusterna von einem Stadtviertel. In Zara hiess ein Geschlecht Rava nach einer Insel der Umgebung. Es ist dasselbe wie in Italien, z. B. in Rom 963 ein Crescentius Caballi marmorei (Liudprand, Hist. Ottonis cap. 9), in Bari Johannes de Molendino 1267 oder Nicolaus de Funtanellis 1304 (Cod. Bar. 2, 18, 135) u. A.

Nicht selten sind Orts- und Volksnamen: Alamance (Dulcigno, Ragusa), Benecie (Spalato, von Venezia), Catarino, Decatarino (Ragusa, Zara), Grecus (Spalato, Zara, Veglia),\* Latiniça (Ragusa), Longobardus oder Lombardi (Zara), Pecenegi (Ragusa, Spalato, Zara, vgl. S. 68), Sassinovich (Ragusa, von den Sachsen in den Bergstädten Bosniens und Serbiens), Sorento (Ragusa), Spalatinus (Arbe), Toscanus (Zara), Ungaro (Drivasto).

Sehr zahlreich waren, wie überall, Beinamen nach körperlichen Eigenschaften: Calbi, Calvo (Ossero und Cherso), Ceculus (Spalato), Claudus (Zara), Coloturtus (collo torto, Zara), Gambigrosse, Gambafreta, Gambetta (alle in Arbe), Miragamba und Gambostorto (Veglia), Grassus (Cattaro, Spalato, Zara), Grossus (Arbe), Longo (sehr häufig), Malsanus (Arbe), Muto (sehr oft), Naricla (naricula? Ragusa), Nasitortus (Spalato), Negrellus und Brunellus (Zara), Panza (Zara), Pilosus (Spalato, Zara, auch in Neapel), Pizolo (Zara), Pizolello (Arbe), Prestabarba (Zara), Rubeus (Ragusa, Zara, Veglia), Rufus (Spalato), Surdus (Zara), Testa (Traù), Tutabella (Arbe), Vetrano (veteranus = senex, Ragusa, Veglia). Auch ein grosser Theil der Familiennamen slavischen Ursprungs gehört hierher: Bellobrado (Weissbart, Zara), Bilbradić (dasselbe, Spalato), Belloglavo (Weisskopf, Cattaro), Černecossa (Schwarzhaar, Ragusa), Cernoglao (Schwarzkopf, Ragusa), Chillessa (Cattaro, Veglia) oder Kilaveça (Zara) von kila hernia, Cosibrada (Ziegenbart, Ragusa), Glavato (glava Kopf, Cattaro, Ragusa), Gussa (guša Kropf, Cattaro), Kassinagu (kosonog Krummfuss, Spalato), Krivošić (= Coloturtus) eine Linie der Gozze von Ragusa, Ocrugli (rotundus, Ragusa), Rudoglao (Rothkopf, Ragusa), Slipecich (Sohn des Blinden, Ragusa), Starez (= Vetrano, Traù). Vgl. in Italien, z. B. in Neapel Barbarasa, Bocatortus, Buccalata u. A.

Auf Kleidung beziehen sich Cappa (Dulcigno), Chuchula (cucullus, Spalato), auf Waffen oder Hausgeräth Capsiça (Ragusa), Capseta, Casseta (Antivari), Maçadoro (mazza d'oro, Ragusa), Pancera (Cattaro), Scaffa (Arbe), Scarcella (Ragusa), Scudeletta (Spalato), Verigulo (Arbe). Slavisch: Presliça (Spinnrocken, Ragusa), Sechira (Axt, Veglia), Suliza (Lanze, Spalato), das spöttische Visigachia (visigaća Hängehose, Ragusa).

Würden und Aemter: Abbate (Arbe), Bano (Ragusa, Veglia), Chinese oder Cnesii (sl. knez, Antivari, Ragusa), Cotopagna (κατεπάνω, Zara, Arbe), Dragumanus (Spalato), Gastaldo (Zara), Gospodinus (gospodin dominus, Veglia), de Judicibus (Spalato), Papa (Zara), Patriarcha (Arbe), Signorello (Zara), Sevasto (σεβαστός, Dulcigno), Zupanus (sl. župan comes, Antivari, Veglia). Aus der heiligen Schrift stammen Profeta (Cattaro), Cayfas (Veglia), Zórobabel (Zara). Bemerkenswerth ist der Name der byzantinischen Kaiserfamilie Paleologo in Cattaro, Ragusa und Zara; auch der serbische Fürstename Nemagna erscheint in Cattaro, Ragusa, Zara und Veglia.

Moralische Eigenschaften: Caristia (Veglia), Cortesia (Traù), Gloria (Veglia), Malicia (Arbe), Spenzola (Zara), Spiritosus (Arbe), Tuttasancta (Ragusa), Čanča (cianciare plaudern, Ragusa). Heiden und Secten: Paganellus (Spalato), Paganino (Arbe), Patarinus (Ragusa). Slavisch: Pobrata (Cattaro, Ragusa), Posestra (Ragusa), beide von der Verbrüderung (ἀδελφοποίησις), Adoptivbruder und Adoptivschwester, Blagousto (Gutmund, Zara), Bogoboicus (gottesfürchtig, Traù), Gherdonos (Stolznase, Ragusa), Nemira (Unruhe, Arbe), Scorobogatus (schnell reich, Ragusa, Arbe), Svetaz (der Heilige, Veglia).

Beschäftigungen oder Handwerke: Balisteris (Spalato), Calafatus (Traù), Campanarius (Dulcigno), Guerrero (Ragusa) neben Nasciguerra (Ragusa), Salinguerra (Traù), Vengiguerra (ib.), Machenaturis (it. macinatura, Traù), Ortulanus (Spalato), Peccorini (Cattaro, Zara), Pecurario (Ragusa), Pellileç (von pellilia, Ragusa), Pinturich (pintur pictor, Zara), Piscadri (Veglia), Racionello (Ragusa), Spador (spatarius Schwertfeger, Veglia), Tagliapera (Zara), dazu slavisch Grinçara (grnčar Töpfer, Cattaro), Platnaro (Leinweber, Veglia), Putnich (putnik Reisender, Ragusa, Spalato), Smalla, Smalatiça (Ragusa), Smolota (smola Pech, Cattaro), Tobolçarich (tobolac Tasche, Börse, Ragusa) u. A. Daneben Benennungen nach Schiffen, Waaren oder Materialien aller Art: Calcina (Zara), Caravia (καράβια, Spalato), Carbone (Spalato, Zara), Farina (Zara), Gondola (Ragusa), Pan de milio (Zara), Peçacarne (Ragusa), slavisch Lemesso (lemeš Pflugschar, Zara), Loianiça (Unschlittkerze, Ragusa), Pepereç (Pfeffer, Ragusa) u. A.

Gross ist die Anzahl von Beinamen mit scherzhaft zugeschriebenen Eigenschaften oder Beschäftigungen: Aprezazo (apre sasso, Arbe), Belmonte (Ragusa), Bonaiuncta, -zunta (Spalato), Bonamuta (Zara), de Cabernazo Dulci (Veglia), Caçaladia (sl. ladja Schiff, Ragusa), Caçalupi (Arbe), Castrafogo (Traù), Cazafranci (caccia Franchi, Cattaro 1195), Cignalfico (Arbe), Fasolo (Zara), Figasolo (Zara), Remasulo (Arbe), Giramonte (Veglia), Grattapaia (Ragusa), Gravalana (Spalato), Lançacristo (Ragusa), Lançavacha (ib.), Macebobe (mazza-bove, Arbe), Maçman (mazza-mano, Antivari), Magnavacha (mangia-vacca, Arbe), Maldenarius (Zara, Arbe), Maledictus (Cattaro), Maltaiatus (Arbe), Mançufava (Ragusa), Manduca-Vacca (Veglia), Manica-bovi (Arbe), Manzatuto (Pago), Manzavino (Spalato), Mursicafava (Traù), Palpafico (Ragusa), Pupazuso (Spalato), Rubasac (Zara, Veglia), Salatus (Spalato, Arbe), Scanacani (Spalato), Scutavino (Veglia), Sparasanti (Zara), Sta-ligato (Traù), Sucalana (Spalato), Taliaferri (Dulcigno), Tortor (Spalato), Trentacoste (Veglia), Vachlesia (Cattaro). Ebenso slavisch: Cepichuchia (cijepi-kuća spalte das Haus, Ragusa), Çepitlaca (cijepi-dlaka Haarspalter, Ragusa), Cessigusso (češi-guša: kratze dir den Kropf, Ragusa), Chramol (kramola tumultus, Cattaro), Cosomor (kozomor Ziegentödter, Cattaro), Çuçalo (Sauger, Spalato), Dobrodano (wohl vom Gruss ‚dobar dan‘ guten Tag, Arbe), Gladniza (glad Hunger, Ragusa), Liepopio (Schöntrinker, Ragusa), Masibrada (maži-brada: schmier den Bart, Ragusa), Mucibaba (muči-baba: torque vetulam, Ragusa), Muticassa (muti-kaša: trüb den Brei, Zara), Mutigacti (muti-gače: trüb die Hosen, Ragusa), Neslan (ungesalzen, vgl. Salatus, Spalato), Platichleb (it. paga pane, Spalato), Platimissa (plati-meso it. paga carne, Spalato), Samocoleç (samo-kolac it. mazza-solo, Ragusa), Samotgriso (it. morsica solo, Arbe), Samotvor (it. fa solo, Cattaro), Scozobolcha (skoči-blšha Springfloh, Zara), Slogodina (böses Jahr, Zara), Sloradi (malefactor, Zara), Strezicuza (strijezi-kuća: it. guarda casa, Zara), Varicassi (in Zara, vari-kaša: ‚koch den Brei‘; vgl. oben muti-kaša und einen Verticasiça, vrti-kašica, ‚rühr den kleinen Brei‘, auf der Insel Uljan 1289 Vj. 1, 171), Vodopia (vodo-pija aquam bibens, Cattaro, Ragusa, Pago), Vodovari (Wasserkocher, Traù) u. A.

Dazu kommen Thiernamen. Von Säugethieren: Buvaliça, sl. Bivoličić die späteren Bolizza von Cattaro, Buffali (Traù), Cani albi (Ragusa), Capra (Zara, Arbe), Caprina, Capri albi (Arbe), Cavallino (Veglia), Chagna (it. cagna, Veglia), Cunillia (coniglio Kaninchen, Zara), Gattus (gatto Katze, Arbe), Gatula (Spalato), de Leporibus (Drivasto), Orsi (Antivari, Cattaro, vom röm. Ursus), de Porceletis (Arbe), Ronçino (ronzino Klepper, in Dulcigno, Ragusa), Vulpis, Vulpetto, Vulpicella (Ragusa); ebenso slavisch Cosuto (košuta Hirschkuh, Zara), Lisiza (Fuchs, in Spalato, Zara), Prasso, Prasetić (prase Schwein, Ragusa), Seç (zec Hase, Ragusa). Vögel: Cicogna (Zara), Colombis (Spalato, Cherso), Columba, Palombo (Drivasto), Palombello (Spalato), Corvus (Spalato, Veglia), Cucuvaia (Eule, Veglia), Gallina (Cattaro), Mesagalina (mezza gallina, Spalato), Galineta (Arbe), Gallo (Ragusa, Zara), Laudula (it. lodola alauda, Spalato), Sparaveri (Veglia); slavisch Chragui (kraguj Sperber, Cattaro), Cocot (kokot Hahn, Ragusa), Gusco (guska Gans, Zara), Labudiça (labud Schwan, Ragusa), Pauno (paun it. pavone, Veglia), Petelino (kirchenslav. pételinъ gallus), Ptīich (ptica Vogel, Ragusa). Schlange: Bipirella (viperella, Spalato). Fische: Saraca, -cho (Ragusa, Zara), Lacarda (Spalato), ebenso Ribīça (ribica Dim. von riba piscis, Ragusa). Kleinere Seethiere: Pulpus (πολύπους, Cattaro), Ollignich (oligniç lologuncula, Ragusa). Insecten: Cigala (Cattaro, Zara), Çançarella (Ragusa), Chimach (kimak lat. cimex, Ragusa).

Selten sind dagegen Namen aus der Pflanzenwelt: Arbor (Zara), Cicuta (Ragusa, Veglia), Çipulo (Zara), Fava (Spalato, Veglia), Ficasecca (Veglia), Pinu (Ragusa), Pomo (Zara), Sorgo (Ragusa), Spinola (Spalato), dazu slavisch Piseniza (pšenica Weizen, Spalato).

Ganze Sätze sind Madesivisi in Zara 1172 (‚ma desi visi‘ von dare, videre), ‚Non me tocha‘ in Ragusa 1382. Domachia Strechia in Zara 1181 ist das ‚häusliche Glück‘, sl. domaça sreća.

Es gibt auch Namen derber Art, wie sie im Mittelalter bei allen Völkern vorkommen: ein Richter von Spalato 1150 Vita de Merdiculo; eine Patricierfamilie von Antivari im XIV. Jahrhundert de Modroculo, Modrocur, einmal verzeichnet als Mortichiul, ursprünglich wohl gleichnamig mit dem eben genannten Spalatiner; Leute de Cacallo und de Srallo (srati sl. cacare) in Veglia 1198, ein Cacanfolli (caca 'n fogli) 1224 in Spalato; die Familien de Culu in Cattaro, de Culo oder euphemistisch de Gulo in Ragusa. Dazu kommen Duimus Johannis Gusi (guz, guzica podex) in Spalato 1327, Gusiça 1379 und Garrigusiça 1282 (gori-guzica: arde il culo) in Ragusa. Hieher gehört der wahrscheinlich aus Zara stammende Dabriça Napisdimecho (na-pizdi-meko: super cunnum molle sc. est), welcher c. 1085—1095 als Zeuge bei dem Verkaufe eines Grundstückes an das Kloster des heil. Apostels Johannes in Rogovo bei Zara vecchia anwesend war, und der ragusanische Spitzname Predicobilla (pedens sc. futuens equam) im XIV. Jahrhundert.

## 7. Der romanische Dialekt der Dalmatiner.

Nachrichten über die lateinische Vulgärsprache der dalmatinischen Städte bei Wilhelm von Tyrus, Joannes de Ravenna, Philippus de Diversis, Giovanni Batt. Giustiniano, Conrad Gessner und Joannes Lucius. Der altdalmatinische Dialekt. Sein letzter Rest in Veglia erloschen im XIX. Jahrhundert. Allgemeiner Charakter des Dialektes. Localer Wortschatz.

Die Sprache der Dalmatiner des Küstenlandes bezeichnet Wilhelm von Tyrus als ein ‚latinum idioma‘, ebenso wie Boccaccio das Italienische ‚favella latina‘, ‚parlando latino‘ nennt, Slaven vor Gericht in Ragusa bezeugen, dass sie ‚lateinische‘ Gespräche nicht verstanden haben (‚nescio linguam latinam‘ 1401, ‚ignorat loquelam et ydioma latinum‘ 1417 u. dgl.), und wie noch in den Komödien des Ragusaners Marin Držić um 1550 ‚latinski‘, ‚latineški‘ italienisch, ‚Latinska zemlja‘ das Lateinerland Italien bedeutet. Es war ein eigener localer Dialekt, dessen erste Spuren in dem mitunter ganz regellosen Latein der Urkunden des X.—XII. Jahrhunderts durchschimmern. Klarer lassen sich die Reste seiner Eigenthümlichkeiten in einer Reihe von Texten aus dem XIV. Jahrhundert erkennen. Die ersten Proben veröffentlichte Lucius in seiner Geschichte von Traù aus den Gerichtsbüchern dieser Stadt. Andere Stücke aus Ragusa, meist Briefe und Uebersetzungen slavischer Urkunden, sind bei Pucić, in den Monumenta Ragusina und im Spomenik Bd. 11 veröffentlicht. Dazu kommen einige Privatbriefe, Testamente, kleine schriftliche Notizen aus Zara, Spalato und Ragusa, die in unserer Abhandlung zum Abdruck gelangen. Allerdings gibt es keine Texte, die vollständig im Dialekt geschrieben wären, aber unter den erhaltenen Stücken sind auch solche, in welchen der Einfluss der venetianischen oder toscanischen Mundart nicht überwiegend ist. Schon im XIV.—XV. Jahrhundert wurde das Venetianische langsam der herrschende Dialekt in Dalmatien.

Ueber diesen altdalmatinischen Dialekt gibt es einige wenige Nachrichten in der Literatur. Der Schüler Petrarca's Ser Joannes quondam magistri Conversini de Fregnano aus Ravenna klagt in einem Briefe, als er 1384—1387 Kanzler von Ragusa war, über die Schwierigkeit der Verständigung, wobei allerdings auch das Slavische zu verstehen ist: ‚Primum illud non deest incommodi, quod ego cunctis, omnes mihi sunt ydiote, per interpretem agenda omnia . . . Id quoque tedium auget, quod ignaros latini sermonis nescio michi barbari, quorum opus habes, admoneri.‘<sup>1</sup> Auch die Geistlichen seien des Lateins wenig kundig: ‚nisi materna dictione lectitare nichil norunt; divinorum officiorum codices usu ipso ac male quidem legunt, soloecismis barbarismisque lectionem claudicare facientes, ut non devotionem audienti, sed tedium pariant.‘<sup>2</sup> Das erste klare Zeugniß ist erhalten bei Philippus

<sup>1</sup> Bei Rački offenbar eine Lücke; nach quod fehlt ein Verbum in 2. Pers. Sing.

<sup>2</sup> Bruchstücke aus den Briefen des Joannes de Ravenna, mitgetheilt von Rački, Rad jugoslav. akademije 74, S. 167. Ueber seinen Namen vgl. meine Bemerkungen in AslPh. 19, 42.

de Diversis de Quartigianis aus Lucca in Toscana, welcher 1434—1440 Rector der Stadtschule von Ragusa war und über die Amtssprache der Ragusaner Folgendes berichtet: „In praescriptis omnibus consiliis et officiis civilium et criminalium oratores seu arengatores, advocati, iudices et consules legis statuto latine loquuntur, non autem slave, nec tamen nostro idiomate italico, in quo nobiscum fantur et conveniunt, sed quodam alio vulgari idiomate eis speciali, quod a nobis Latinis intelligi nequit, nisi aliqualis, imo magna, eiusmodi loquendi habeatur (saltem audiendo) consuetudo; panem vocant pen, patrem dicunt teta, domus dicitur chexa, facere fachir et sic de ceteris, quae nobis ignotum idioma parturiunt.“<sup>1</sup>

In dem Reisebericht des Venetianers Giovanni Battista Giustiniano über Dalmatien und Albanien 1553 heisst es über die Stadt Veglia: „La città di Veggia veramente è situata appresso la marina in luogo bello et aperto, sopra un colle quasi tutto piano, et circonda un miglio; è benissimo popolata di modo, che in essa particolarmente vi sono anime 3000 et huomini da fatto 750. Gli abitanti parlano lingua schiava, ma differente dall'altra, di maniera che hanno un idioma proprio, ch'assomiglia al calmone, ma tutti indifferentemente parlano italiano francamente“ (Ljubić, Commiss. 2, 262). Dieses ‚idioma proprio‘ oder ‚calmone‘ (Jargon, Kauderwälsch) war aber nicht slavisch, sondern romanisch. Auch Conrad von Gesner hat in seinem ‚Mithridates‘ (Zürich 1555) eine Kenntniss von dieser merkwürdigen Sprache auf Veglia: „In Adria versus Istriam, non procul Pola, insula est, quam Velam aut Veglam vocant, bidui forte navigatione Venetiis distans, non parva, cuius incolae lingua propria uti audio, quae cum finitimis Illyrica et Italica commune nihil habeat.“<sup>2</sup>

Joannes Lucius aus Traù hat in seinem Buche ‚De regno Dalmatiae et Croatiae‘ (1666) aus den dalmatinischen Urkunden den richtigen Schluss gezogen, dass der ehemalige Dialekt Dalmatiens den Mundarten von Apulien und Picenum näher stand als denen von Venedig und der Lombardei, dass aber seit der Neubegründung der venetianischen Herrschaft um 1420 der Dialekt der Venetianer herrschend geworden sei: „adeo ut conferre volenti patebit in Dalmatia latinam linguam ad instar Italiae mutationem passam, ipsamque Dalmaticam vulgarem circa annum 1300 proximiorum Picenorum et Apulorum linguae fuisse, quam Venetorum vel Longobardorum, prout ab anno 1420 Venetorum simillimam effectam“ (Ausg. von Schwandtner 3, 447). In den ‚Memorie istoriche di Traù‘ (1673) kennt Lucius dialektische Texte aus Arbe von 1275 und 1282 und druckt (p. 199—201) aus den Archibüchern von Traù drei Urkunden in local gefärbtem Dialekt ab, aus den Jahren 1313, 1340 und 1385. Ein tieferer Einblick in das Wesen des zu seiner Zeit in Traù schon ausgestorbenen Dialektes hat ihm aber gefehlt, denn er bemerkt zum Schlusse über die letzten zwei dieser Texte, sie hätten eine ‚pronuncia più slava‘ als der erste, ‚come fano hoggi quelli che non sapendo altra lingua che la slava, imparando la latina corrotta o volgare suol dirsi, che nella pronuncia schiavonizzano‘. Die vermeintlichen Slavismen gehören aber gerade zu den Eigenthümlichkeiten des Vocalismus des altdalmatinischen romanischen Dialektes, wie denn die Fremdwörter der gegenwärtigen slavischen Mundarten

<sup>1</sup> Philippi de Diversis Situs aedificiorum, politiae et laudabilium consuetudinum inclytae civitatis Ragusii. Publ. da V. Brunelli, Zara 1882 (S.-A. aus dem Gymn.-Programm von Zara 1880—1882), 70.

<sup>2</sup> Gesner, Mithridates, Tiguri 1555, p. 70, ed. 1610 p. 77—78. Dobrowsky, Slovanka 2 (Prag 1815), 110—111 hielt diese Notiz für eine ‚ganz falsche Nachricht‘, ein Missverständnis eines Reisenden, welcher ‚Bücher mit glagolitischen Schriftzügen sah und daraus irrig auf Verschiedenheit der Sprache schloss‘.

Dalmatiens manches werthvolle Material für die Kenntniss der Sprache der alten Romanen von Dalmatien bieten.

Der letzte Ueberrest dieses romanischen Dialektes vegetirte noch in unseren Tagen in der Stadt Veglia. Es war eine häusliche Geheimsprache, die besonders von älteren Leuten untereinander gesprochen wurde, um von den Kindern nicht verstanden zu werden. Der letzte Greis, der diese Sprache kannte, ist 1898 gestorben. Vgl. Prof. A. Ive, *L'antico dialetto di Veglia* in *Ascoli's Archivio glottologico italiano* 9 (1886), 129—187 und Dr. Matteo Bartoli, Ueber eine Studienreise zur Erforschung des Altromanischen Dalmatiens, *Anzeiger der kais. Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Classe* 1899, 160—180. Vorläufige Berichte der Balkan-Commission, *Erstes Heft (I—VI)*, Wien 1900, 71—91. Die Balkan-Commission der kais. Akademie, die unter ihren Mitgliedern den berühmten Romanisten Hofrath Professor Mussafia zählt, hat sich durch Berücksichtigung des Altdalmatinischen ein hervorragendes Verdienst erworben.

Auf die Bedeutung des alten romanischen Dialektes von Dalmatien hat, auf Grund der Daten bei Lucius, des Vegliotischen und der romanischen Fremdwörter des serbo-croatischen Dialektes der heutigen Ragusaner in der Abhandlung von Budmani, zuerst Hugo Schuchardt aufmerksam gemacht: ‚Das Altdalmatinische war mit dem Friaulischen durch das Istrische verknüpft, welches ja besonders in Rovigno bis auf den heutigen Tag dem Venetianischen, wenn auch nicht ohne starke Trübung, Widerstand geleistet hat; es vermittelte wiederum das Ladinische mit dem Rumänischen, mit dem im Albanesischen incrustirten Romanisch und mit dem Süditalienischen‘ (Schuchardt, Dem Herrn Franz von Miklosich zum 20. November 1883. *Slavo-Deutsches und Slavo-Italienisches*, Graz 1884, 4<sup>o</sup>, S. 29). Eine umfangreiche Publication über das Altdalmatinische und Vegliotische von Dr. Matteo Bartoli, einem Schüler von Mussafia und W. Meyer-Lübke, steht in Vorbereitung.

Es ist kaum anzunehmen, dass der altdalmatinische Dialekt einmal z. B. in Antivari oder Cattaro ganz gleich gewesen sei dem z. B. von Arbe oder Veglia, aber zur Feststellung von localen Verschiedenheiten reicht das Material nicht aus. Ueber die charakteristischen Eigenthümlichkeiten der Mundart können die folgenden Bemerkungen einigen Aufschluss bieten, gesammelt von einem Historiker, der für die Sprache der mittelalterlichen Denkmäler der Balkanländer ein Interesse hat, mag dieselbe slavisch, griechisch oder romanisch sein.

A. *Vocale*. a) *á* wird mitunter *e*: ‚una lena caprina‘ Zara 918 R. 18, Star. 19, 84, vgl. in Unteritalien ‚una lena cum uno plumacio‘ 1021 Cod. Bar. 1, 17, lena caprena Cod. Cav. 1063, De Bartholomaeis 335. Dabro de Bonemute in Zara, in einer anderen Copie Bonamuta 1070, Petrus de Bonemuta 1073 R. 86, 95. Comeser (commissarius) Ragusa 1313; dineri (denarii), scerlato (scarlato), steri (staria aus dem lat. sextaria) de grani Test. Rag. 1348. Familien Picurer (sonst Pecorario), Grede neben Grade (aus sl. Gradislav) in Ragusa 1300 f. Orter 1408, deneri 1419, calefat 1425 Test. Rag.; pen panis, chexa casa bei Philippus de Diversis 1440 in Ragusa. Vgl. in Zara confinium Babarum 1283 Star. 28, 111, turris Babiarum 1403 Lj. 6, 5—6, aber: loco vocato le Bebe 1410 ib. 6, 57, la torre de le Bebe 1420 ib. 8, 15. Vgl. auch Dalmatia neben Delmatia seit der Römerzeit.

b) Tonloses *e* wird *i*: Vitrano (veteranus), Pitrigna (Petrigna) Veglia 1198 K. 2, 196; uinuto, Ragusa 1303; dimandar, Ragusa 1313; dimanda, diuia (debebat), uiritat (veritatem), prigandu, lu mircat (mercatum), misi (menses), la curti (it. corte) Zara 1325; mari (für mare, lat. mater), preuido neben preuede, dintru, dineri, sira (it. sera), uistir, mantignir, regiuer (Zara 1325 riceuir), debiati, faceti, disnar (neben desinar) ali poueri, lo lauorir (laborerium), Test. Rag. 1348; voliva, Ragusa 1370; piliza (pellicia) ib. 1420; viçichangelir (vicecancellarius), sparuir (sparviere), pilizar (pellizarius) Ragusa 1454 Lam. Crusi crux in einem Familiennamen von Ragusa, nusi nux im Ortsnamen Valdanusi bei Dulcigno (S. 59).



Mulier lautet in Ragusa: muler 1326, mullier, mollier, muller, muyer, muglier, muglir, mulir 1348, muglier und muyer 1391, mulir 1418, moier 1418, muir 1420, muyr 1449, muir 1454 (Test. und Lam.). Personennamen in Ragusa: Benuinuta, Picurer (Pecorario), Pelligrin, Piligrino, Filiç (Felice) Test. Rag. 1348, Golibo (sonst Goliebo, Golebo, sl. Golebić) 1372. Namen auf *-e* erhalten den Auslaut *-i* (s. S. 70, 72). Ortsnamen: in Narenti (sonst Narente) Zara 1358—1359; Pristrino neben Presreno, Presereno, Prisreno (sl. Prizren) mitunter in Ragusa um 1370.

c) *i* wird mitunter *e*: frari minori, Sco Domenego, calegher (calligarius), pentor (pictor, sl. pentur bei Marulić), calesso (calix), anchona (εἰκὼν) inpenta, Test. Rag. 1348.

d) *o* wird oft zu *u*, wie im Rumänischen: Johanne filio Teudore, una butte de uino Zara 918 R. 17—18; sularu (solarium), filia Toduru, Spalato 1040 R. 45; Biula (Viola) Traù 1110 K. 2, 15, ebenso Viula, Zara 1190 ib. 2, 155; ‚terra a Funtaneila‘ Spalato nach 1119, K. 1, 169 vgl. R. 182. ‚Beati Adrianus et s(an)c(t)e Natalie martires tui vuvit et fecit Dunat(us)‘ Inschr. in Zara, Sabalich, Guida archeologica di Zara (Zara 1897) 148. Cumerzari (commercarius) Zara 1172 K. 2, 90. Buna (Bona), Bunna 1198 f. in Veglia, Zara, Traù, Spalato, Ragusa; Furminus (Forminus) Zara 1189 K. 2, 129. Singnuri Ragusa 1312; unur (onore), unurivol (onorevole), saludu (saluto), rasun (ragione), dimandasun, lu rumanent (il rimanente z. B. bei Boccaccio) neben lu rumas (mehr literarisch: lo romaso Test. Rag. 1348), cun (con, lat. cum), nun und nu (non), Zara 1325; cusi questa dumanda, Traù 1340; lepurine (corame), buui (boves), dintru, ualunu (valent), alla cutale staçon, una juuena (giovane), se murisse, surella, munaga (monacha), pradicaturi, perdunati, Muçinigo (Mocenigo von Venedig), Test. Rag. 1348; recordasun, nudar neben nodar (notarius) Spalato 1369; presun (prigione), cumu (come), signuria, façandu Ragusa 1372; cumpagni, Ortuna (Ortona in Italien), sutu S. Vito in Apruzu (Abruzzen), Traù 1385; cugnada Ragusa 1392, texureri ib. 1403 u. s. w. In den Testamenten von Stagno bei Ragusa: Churzulla, ‚a chulluj, a quello Margarita li dara‘; cusi, chusi; perperi otu (sic) de grosi 1478 AslPh. 21, 525—526 Anm.

Dieselben Erscheinungen haben auch in serbocroatischen Denkmälern viele Namen und Fremdwörter romanischen Ursprungs: Dujam (Domnius), Dunat (Donatus), Bartul (Bartholomäus), Grgur (Gregorius), Šimun (Simeon), urdini (ordines, Statut von Vrbnik auf Veglia, Mont. hist. jur. 4, 165), Fuškari (der Doge Foscari 1437 ib. 6, 144). Commissarius lautet auf Veglia 1375 kumansir, bei Zara 1437 f. kumasur (neben komasur 1450) ib. 6, 88, 144, 185, 221, 252. Ebenso liest man in glagolitischen Urkunden: priur, kuntent, kunfin, kuntrada, kumvent. In Ragusa: zujel (gioiello), marangun, možul (modiolus), staçun (statio, Kaufladen), Rešetar, AslPh. 17, 42; komešiu (commissione), kumpanija, prokuratur, todur (tutor), inkuna (εἰκὼν), nepuča (la nipote), dumna (die Nonne, aus domina), fruskaturi (frustadori, verberati), karpatur (copertorium) 1458—1514, Jireček, AslPh. 21, 501 f.

Daher lautet auch der masc. Artikel wie in Unteritalien *lu*: lu termino Ragusa 1302; unu lu altru, ‚lu meu debito, lu qual fo fatto in Scauonia‘ ib. 1312; lu instrumentu, lu quale, lu patrone, lu termine Traù 1313; lu frar, lu meu (il meglio), lu rumanent, lu capare, lu mircat, Zara 1325; lu tereno, Ragusa 1326; lu pasaço (passagium Kreuzzug), lu scuto, allu altare, Ragusa 1348; lu mio protesto, lu miu dannu, lu suvrascrito ib. 1372. Ebenso in Titeln: lu ban, lu conte, lu sevast in Ragusa, lu misser lu conte, Traù 1340. Auch in Ortsnamen: Ludrinum 1301 f., Sancta Maria de Goriç de Ludrino 1387 Div. Rag. (die Mündung des Drin bei Dulcigno); vgl. Ludrin auf den mittelalterlichen Seekarten, Lodrino auf der Karte des Benincasa 1476. Ebenso Lumolino 1306 Div. Rag., die Mühlquellen von Breno bei Ragusa, lat. Molendina, Molina, sl. Mlini (1253).

e) *ū* wird (durch *ū*) *i*: murus sl. mir in Ragusa, davon der Ortsname Zamirje jenseits der Mauern, AslPh. 21, 505 A. 3. Bartoli, Anzeiger 1899, 171 vergleicht Tragurium sl. Trogir, Palude auf Arbe Palit. Vgl. diuana, diuanari neben douana, doaneri (it. dogana) Ragusa 1370, heute noch bei den Ragusanern divôna. In Cattaro c. 1330 Risa uxor quondam Marini de Gaçola neben Rosa uxor quondam Marini Gaçulane (Not. Cat. 1326—1334 p. 108, 171). Marinus Mirabula und Marinus Murabule (ib. 47, 77) gehört aber eher zu griech. μωρῆβολος.

f) Eigentümlich ist sowohl in älteren Denkmälern aus dem nördlichen Dalmatien, als im Dialekt von Veglia die Diphthongirung; *u* wird mitunter *au*, *i* wird *ei* oder *ai*, *e* wird *ei*. ‚Ad Narrantanas insulas cum Drosaico, Marianorum iudice, similiter fedus instituit‘ 839 (der Doge Petrus Tradonico) aus älteren annalistischen Notizen bei dem Venetianer Joannes Diaconus (c. 1008), Ausg. von Monticolo, Fonti per la storia d'Italia, Cronache veneziane antichissime 1, 113. Slavisch konnte der Name nur Druško (von



Drug) lauten; die Venetianer lernten ihn durch Vermittlung der dalmatinischen Stadtbürger kennen (Drosaico aus \*Drusico). ‚Dominicus Pundrulo et Graulu fratres illius mulieri‘ Spalato 1040 R. 45. ‚Signum manus Maius tribunus Sclimaula (sic) Zara 999 R. 27. ‚Terras in campo Laucarani‘ bei Zara c. 1075—1076 R. 101, in campo Leucarani 1358 Star. 19, 113, sonst Lucorano, jetzt Lukoran. Petrisa filius Oure, Petriscius Oure in Zara 1175—1190 K. 2, 94, 156; vgl. puncta Ure, pasculum Ure bei Zara 1347—1356 Lj. 2, 437, 456 und 3, 317, jetzt Pontadura. Radde, Pisaule filius, in Spalato c. 1171 K. 2, 88, Rade Pisaule 1200, 1212 Star. 21, 226, 254 (von \*Pisula). Bauchyna, mulier de Johanne de Barba, Veglia 1198 K. 2, 196, für \*Bucina (zu Bocinus); vgl. die Familie Bochina, Bocchina in Cherso. Terra sub Heilco iuxta Spillam, Budic de Heilco 1234 bei Spalato, Star. 22, 226; dagegen 1212 in Hilco ib. 21, 253—254. In einer Urkunde aus Zengg 1248 im Archiv von Ragusa ein Ragusaner Bogdanus Baisini, sonst bekannt als Bogdanus Pigini 1251, Bogdanus de Pisino 1272, 1280, Bogdan Pežinović 1253 (M. 40). Vgl. auch Marinus filius Baucanelli, Zara 1250 Star. 26, 204, uxor condam Radde Bauseçi in Zara 1289 Vj. 1, 189 (von sl. Božьсь?) und die Familie Bausella, Baugella, sl. Bavželić in Ragusa 1295 f. Ursaicus, Orsaycus, sl. Vrsajko für Ursacius in Cattaro und Ragusa im XIII.—XIV. Jahrhundert ist durch Metathesis des *i* vor das als *k* ausgesprochene *c* zu erklären. Beispiele aus Veglia im XIV. Jahrhundert: iudex Quirinus quondam Baune de Marino 1363 Vj. 2, 22 (aus Buna für Bona); Flurname ‚in Pornaybo‘ 1305, 1323, in contrata Pernaybi 1419 Črnčić 155, 163, Vj. 2, 21, jetzt Pernibo, croat. Prnib; in contrata Canayti 1419 Črnčić 163, daneben S. Petrus in Caneto 1516 Star. 21, 76, nach einer Bemerkung von Črnčić jetzt ein bischöflicher Weingarten Kanajt (mlat. cannetum Gebüsch, wie calametum, iuncetum, arundinetum, rosetum); apud gurgum de Gamayla 1318 Vj. 2, 21 (von sl. gomila tumulus?). Vgl. zaupulus für ven. zopolo Boot in Arbe 1334 Lj. 5, 246.

Die zahlreichsten Beispiele bietet der im XIV. Jahrhundert geschriebene Codex ‚Policorion‘ von Zara, eine Sammlung von Urkunden über die Güter des Klosters des heil. Johannes von Rogovo (S. 4). Bei Rački, Documenta 51—54, 109, 161 f. sind diese Formen corrigirt und die Lesarten der Handschrift nur in den Noten mitgetheilt. Getreuer ist der Text reproducirt von Ljubić, Star. 23 (1890), 154—243. Ein Theil der Beispiele gehört vielleicht nur scheinbar zu den Diphthongen; -inna, -inna entspricht den Endungen -agna, -egna in anderen Denkmälern. So Jurainna iupanus de Sydraga Star. l. c. 159, 160—161, 163—165 neben Juranna 171, Jurana in einer Urkunde 1059 R. 52 (sl. Juroňa von Jura für Georgius); ferner Dobreinna prior 159, Dabrainna 162, Petrainna 159, Chalainna 161 neben Chaleinna 159, 164—165 und Chalenna 162—163, Ursainna 160 und Urseinna 161, Chrucainna postiuppo 162 neben Chruchenna 159, Crucona 171. Andere Beispiele sind aber sicher den oben aufgezählten anzureihen. So die Ortsnamen: territorium Meirane 162 neben Mirani 174, 203 (jetzt Dorf Miranje); de uico Treizizi 162; locus Ueillchiza 163 neben Uellchiza. Die Personennamen: Peisa 167 neben Pisa 159; Daneico 159; Thaisa Gussychius, Gurgi filius 159, Thaisa filio Jurra 161, Thasa 159, 164, wohl für sl. Tiša, Těša; Deilgaza 161 und Deilgazai (Nominativ) 159, 165 für sl. Dlygača; Ueilcaza 161, sl. Vlykača; Rosa socrus Streizii 167, 169, sl. Stréz; Streisata 162, sl. Strézata, ikavisch Strizata; Streirado 174, Strearado 162 neben Stresinna 162; Seimolli duornich 162; Petrus Chaida 161. Diese Formen hat der Schreiber des Codex aus einer älteren, vor dem Jahre 1100 geschriebenen Vorlage übernommen, einem nach den Aebten geordneten Verzeichniss der Schenkungen; im späteren Texte der Handschrift, welcher den ganzen Wortlaut der Urkunden mittheilt, kommen sie nicht mehr vor.

In den letzten Resten des Dialektes von Veglia war diese Erscheinung sehr ausgebildet (vgl. die Abhandlungen von Ive und Bartoli): vaila vela, galaina gallina, krauk crux, saul sol, viaula viola, fiaur fiore, pentaur pictor, imperataur imperator, loik lux, pial pellis, quarta porta, jualb albus, ruass rosso, jaarbul arbor, vuat octo u. s. w. Es ist nicht zu vergessen, dass schon die Personennamen der Illyrer auf den Inschriften der Römerzeit Diphthonge und Hiatus lieben: Annaia, Dennaia, Liccaius, Diteio, Buo (Frau), Ietus, Paiio, Seiio, Zaiio (vgl. Dr. C. Patsch, Wiss. Mitth. aus Bosnien 4, 254 und 7, 123).

B. Consonanten. a) *c*, *g* vor *e*, *i* bleiben mitunter guttural. Evans<sup>1</sup> hat auf zwei spätrömische Denkmäler aufmerksam gemacht, CIL. III 2046 Quelle für Coeliae und die Inschrift auf einem von De Rossi beschriebenen Glasgefäß aus Doclea aus dem VI. Jahrhundert mit Abbildung des Propheten Jonas mit dem Walfisch: ‚Diunan de ventre queti (τὸ κῆτος, cetus) liberatus est.‘

<sup>1</sup> Arthur John Evans, Antiquarian researches in Illyricum, Westminster 1883, 1, 32, A. b. (aus der Archaeologia Bd. 48).

Das römische Olcinium heisst bei Kaiser Konstantin Porphyrogennetos Ἐλκύνιον und erscheint in einem byzantinischen Catalog der Bisthümer<sup>1</sup> als Sitz des Bischofs Λυκινίδων, neben dem Ἀντιβάρεως, Σκοδρῶν, Δριβάστου u. A. (S. 46). Ein Micho Olchinado wird genannt Test. Rag. 1348 f. 95, Dolchin ib. f. 72. Altserbisch heisst die Stadt Lëcin (ГЛАДЪ ЛЬЦИНЪ bei König Stephan), Uľcin (ΟΥΛΥΛΙΝΝΗ), neuserbisch Uciń, alb. Ulkin, türk. Olgun. Die lateinischen Urkunden, in welchen neben Ulcinium, Olcinium, Dulcinium, Dolcinium auch Dulçinum 1313, portus Olsigni 1392, Dolçigno im XIV. Jahrhundert geschrieben wird, zeigen uns schon die neuere Aussprache des c. Dagegen liest man Οὐλκύνιον, ganz die Form, die Ptolemaeus hat, noch 1480 im Grenzvertrag zwischen Venedig und dem Sultan (Acta graeca 3, 304 f.), ebenso τὸ Οὐλκυνίον 1482 (ib. 312), wohl unter Einfluss der albanesischen Aussprache.

Die Insel Κερκύρα Μέλαινα, Κόρκουρα ἢ μέλαινα des Ptolemaeus, die Einwohner Κορκυρηνοί bei Appian, Nigra Corcyra des Pomponius Mela, Corcyra Melaena des Plinius, hiess slavisch Krkar bis ins XVI. Jahrhundert. Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 146, 163) kennt sie als τὰ Κούρκουρα, ἢ Κούρκρα (wohl aus dem sl. Genitiv Κρκρα), τὸ Κίκερ (aus dem Nominativ Κρκκρ). Die mlat. Formen sind Corcera (1185 K. 2, 131), Curcura (Stat. Rag. 1272), Curçura, Curçula; die Form mit l als Curzule insula zuerst bei Joannes Diaconus von Venedig um 1008. Sl. Krkar zuerst in der Urkunde des serbischen Königs Stephan des Erstgekrönten um 1221 an das Benedictinerkloster von Meleda (σϋ Κρκκρ M. 10); auch in einem Briefe aus Trebinje 1440 σϋ Κρκκρσϋ, Spomenik 11, 82) und in den Testamenten von Stagno 1458, 1478 (Κρκκρ AslPh. 21, 522 f.).

Die kleine, jetzt unbewohnte und zum Theile mit schönem Nadelholz bewachsene Insel Jakljan zwischen Giuppana (sl. Šipan) und Stagno, in der Nachbarschaft des Bocche false (sl. Vratnik) genannten Sundes, heisst in den ‚Diversa‘ von Ragusa 1285 insula Licnane, im XIV. Jahrhundert Licignana, Lichignana, Lichgnana, im XV. Jahrhundert ebenso Lichgnana, Lichgniana, Laclana, Lacliana, Lachliana, Lachgnana, 1513 scopulum Lachliane. Die Transcription zeigt, dass die alte Aussprache Likñana, Likñana lautete, was zu einer \*insula Liciniana zurückführen muss (vgl. AslPh. 21, 413 A. 2 und oben S. 61).

Im Norden der dalmatinischen Inselwelt gehören hieher Gissa des Plinius, im XI.—XII. Jahrhundert Kissa, Chissa, insula Kesse mit der Kessensis communitas, jetzt Pago (S. 64), und Crexa, Crepsa, insula Celsina (für \*Kersina) des Cassiodorus, im Mittelalter Kerzo, Cherso, sl. Cres (S. 65).

Νικηφόρος wird 986—1350 oft Nichiforus transscribirt, wobei aber die griechische Aussprache in Betracht kommt, ebenso wie bei ‚imperialis patrikyus‘ in Zara c. 1067 R. 71. Gervasius hiess slavisch in Ragusa Krvaš (Κρβашъ 1189 M. 1), Diminutiv Krve (S. 71), in Arbe Grbaš: pons Sancti Guerbascii 1334 Lj. 5, 246. Auch in Dulcigno wird 1367 Marinus de Cheruasio geschrieben (Div. Rag. 1366), neben Çeruasio in anderen Fällen. Geminianus, contrahirt zu Gimanus, lautet im XIV. Jahrhundert in Cattaro und Ragusa Ghymanus, im Genitiv Ghimanoi, Guimanoy, in Zara Ghinano; eine Localität an Stelle einer ehemaligen Kapelle des heil. Geminianus am Hafen von Gravosa heisst heute noch Gimano. Curia Sabachi, Sabagchi 1314 im Statut von Spalato (Mon. hist. jur. 2, 197) von Sabacius, das aber auf ein Sabatius mit t zurückgeht; vgl. Ursacius, sl. Vrsajko in Ragusa und Cattaro, aus Ursacius, ursprünglich Ursatius. Ein Cattarensen Damianus oder Dumo quondam Pasche Mergini, de Mergino wird 1382 einmal Dumo quondam Pasche Merghini geschrieben (Lib. Deb. von Ragusa), ebenso ein Palma de Mançina c. 1330 in den Not. Cat. einmal Palma Mangine. Der Ragusaner Familienname Mangeri im XIII. Jahrhundert wird in cyrilischer Schrift c. 1235 als МАНЬГЕРЕНЬ M. 23, 1253 als МАНЬГЕРЕНЬ ib. 39, 1250—1275 aber als МАНЬГЕРЕНЬ ib. 7 wiedergegeben, so dass die Aussprache des g mitunter als guttural, sonst als erweicht erscheint. In Ragusa ‚par de chirçelli d' oro‘ Test. Rag. 1348 f. 50, 61', lateinisch sonst cercelli, circelli, Ohrgehänge. Zu fachir, facere, bei Philippus de Diversis 1440 vgl. in Ragusa das Perfectum fechi fecit: ‚Vita fechi como bon compare‘ Test. Rag. 1348 f. 50 neben dem Präsens dichi dicit: ‚Vita non me dichi nienti‘ ib.

Die letzten Spuren dieser Aussprache sind in den Fremdwörtern des jetzigen slavischen Dialekts der Ragusaner erhalten, besprochen von Zore<sup>2</sup> und Budmani<sup>3</sup>: kimak cimex (ein Ratchus vocatus Chimach

<sup>1</sup> Hieroclis Synecdemus et Notitiae graecae episcopatum ed. Parthey (Berlin 1866), p. 124—125, 220—221. Vgl. meine Bemerkungen über Albanien im Mittelalter im AslPh. 21, 80 A.

<sup>2</sup> Luko Zore, Naš jezik tijekom naše književnosti u Dubrovniku (Unsere Sprache während der Entwicklung unserer Literatur in Ragusa), Almanach ‚Dubrovnik‘ 3 (Ragusa 1871) 195. Derselbe, Dubrovačke tudinke (Ragusanische Fremdwörter) im Spomenik Bd. 26 (1895).

<sup>3</sup> Pero Budmani, Dubrovački dijalekat (Der heutige Dialekt von Ragusa), Rad, Bd. 65 (1883), 161.

schon 1461), gustijerna cisterna, lukijerna lucerna (dagegen in Nord-Dalmatien lučerna 1452 Mon. hist. jur. 6, 197), mrdin, mrgań die Feldgrenze von margine, rekesa recessus maris, simplik simplex u. A.

b) Verwechslungen zwischen *b* und *v*, wie schon auf den Inschriften der spätrömischen Zeit und in Urkunden aus Unteritalien: *z*) Sauina in Zara 1034 R. 42, Tiuerius in Spalato 1040 R. 45, Sauinus in Ragusa seit dem XII. Jahrhundert; castrum de Seuenco 1177 K. 2, 100, Breuero iuppanus 1180 ib. 2, 113 (Ortsname Breberio, Bribir); feurer (februarius), le visaçe (bisaciae, bisaze, Doppelsäcke am Packsattel), tauernara (tabernaria), leurosi (leprosi) Test. Rag. 1348, später auch lebrosi, lembrosi; uattalla (battaglia) Ragusa 1361 AslPh. 19, 595.

3) brebiarium, Zara 1042 R. 46, planeta bergata ib. 181; per birtu, per boto, ‚boy et bacche‘ (boves et vaccae), bacca (vgl. bacce 1232 Cod. Bar. 1, 176, baccas 1098 ib. 3, 47) Test. Rag. 1348. Hieher gehören zahlreiche Personennamen: Biula für Viola in Traù 1110, Bivaldus und Bive für Vivaldus, Balius neben Valius, Bitus, Bitchus, Bitte, Bitoie statt Vitus, Bittizo für Vitača (Vitalis), Salbe neben Salve aus Salvius. Fuscla de Corbo (für Corvo) in Veglia 1198. In Spalato c. 1106—1180 Lucarus filius Benecie, Sabacius Benecie; domina Marichna Benecie K. 2, 13, 21, 116. Benecia ist die mundartliche Aussprache des Stadtnamens Venezia. Denselben Anlaut hat auch der südslavische Name für Venedig, der aus dem Einwohnernamen Venetici gebildet und daher eine Pluralform ist: Benetŕci, Beneci (Gen. Benetŕkŕ, Loc. u Benecêh), Bŕnetŕci, Bneci, Einwohner Benecianin, Adj. benečanski, benetački, bne- bis zum XVIII. Jahrhundert.<sup>1</sup> Nach einer Uebergangsform Mnetci entstand das jetzige serbocroat. Mletci (Gen. Mletâkâ, Loc. u Mlecima), Einwohner Mlecianin, Mlečić, fem. Mletkińa, Adj. mletački. Offenbaren Zusammenhang mit der mittelalterlichen südslavischen Form bekundet durch Anlaut und die Pluralform das neuslov. Benetki und das böhm. Benátky für Venedig.<sup>2</sup> Dagegen deutsch Venedig, die Venediger, magy. Velencze mit *v*, wie im Latein. Ein *v* in diesem Namen haben nach dem byz. Βενετικολ, Βενετια nur solche slavische Denkmäler, die nicht in der Nachbarschaft des Adriatischen Meeres verfasst sind: Βενετανων die Venetianer bei Nestor und im Igorlied, въ ВѢНѢТѢН, russ. Codd. въ НАПЦѢХЪ (nach Jagić aus Βενετικηχ), in der Vita Cyrilli.<sup>3</sup>

c) Das Eintreten von *d* für *t* erfolgte schon unter Einfluss des Venetianischen. In Ragusa 1313, 1348 noch mitat (medietas), aber in den Test. 1348 dado, maridar neben maritar, predicador, uodo (votum), amida und ameda u. s. w.

d) Weiches *l* wird *i*: qui eu fesi lu meiu, Zara 1325 (il meglio); frataya Ragusa 1391 (fratilia); muir für muglir, Ragusa (S. 81).

e) *pl* bleibt: plaqua Ragusa 1302, non plaza a Dio Traù 1313, plu Ragusa 1325; lo plutostu, plaça, blanca, plase Test. Rag. 1348, ‚nun aui plu de sal‘ Zara 1358—1359, ‚tanto de pli‘ (sic) Ragusa 1372, ebenso wie plumasium, plumacium, plumasolum 1306 f. in Ragusa; una e plusur fiade Traù 1385. Ebenso *f*: Sca Maria de Flume a Cathara, Test. Rag. 1348.

f) *cl* bleibt: clesia, glesia Test. Rag. 1348, glegia Zara 1355, ebenso recloso Ragusa 1348.

g) Lat. *mn* wird *n*. Lat. damnum: dan Zara 1325, dagno Test. Rag. 1348 f. 97; lu miu dannu in dem Briefe eines Ragusaners aus Antivari 1372, per danu et interesse, fo so danu Traù 1385. Die Stadt Stamnes des Geogr. Ravennas, ἡ Στάμνος des Kekaumenos (XI. Jahrhundert) ed. Vasiljevskij et Jernstedt p. 27—28, ad portam Stamni c. 1218—1235, ad Stammum 1238, illi de Stamo, Stanno, Stano 1300 f., Stampno c. 1325 Div. Rag., seit 1278 meist Stagnum, sl. seit c. 1200 stets nur Ston, it. Stagno. Zu erwähnen ist hier der Name der Insel Lacroma, sl. Lokrum vor Ragusa: Lacromonensis insula im XI.—XIII. Jahrhundert, Lacrumno 1044, de Lacromono im XIII. Jahrhundert, auch fem. Lacromona 1218 f., Lacromna Test. Rag. 1348 f. 21, monaci de la Crumpna ib. 1348 f. 1, Crompna 1364 Div. Rag., ecclesia della Crōma (sic) Test. Rag. 1348 f. 13, Croma, insula Crome 1301 f., daneben aber meist Lacroma, Locroma, 1442 auch Lacruma (Lam.). Die ursprüngliche Endung -mona wurde contrahirt zu -mna, -mpna, doch behauptete sich diese Form nicht neben der gekürzten auf -ma.

h) *l* für *n*: molimento monumentum, Test. Rag. 1348 f. 13. Der Comes befiehlt Damiano delle Clau, operario ecclesie S. Domini, reducere molumentum (sic), quod est ante dictam ecclesiam, Ragusa 22. August 1326, Div. Canc. 1325. Vgl. rum. mormint, besprochen von Tomaschek, Zur Kunde der Haemushalbinsel 1, 55 (Sitzungsberichte der phil.-hist. Cl. der kais. Akademie Bd. 99, 489) mit Hinweis auf ‚moriment(um)‘

<sup>1</sup> Die Belege im Rječnik der südslavischen Akademie unter Beneci, Bneci u. s. w.

<sup>2</sup> Benátčené, Benátčané, benátský filr Venetici, Veneticus schon in altböhmischen Texten des XIV. Jahrhunderts, Fontes rerum bohém. 3, 383 f. und 5, 325. Vgl. auch die Belege bei Gebauer, Slovník staročeský, Prag 1901, 39.

in einer Inschrift aus Gorñi Lukovit am Isker in Bulgarien bei Kanitz, Donau-Bulgarien 3<sup>1</sup>, 351, CIL. III, 2, 6138.

i) Wiedergabe von *ú*: *n* im X.—XIV. Jahrhundert, Petrana, Ursana, Dabrana, Vitana, in romanischen Texten des XIV. Jahrhunderts *sinoria* 1302, *asinai* (*adsignavi*), *oni cosa* 1313, *vina* (*vigna*), *chunado*, *impeno* 1348; *nn* im XI.—XIII. Jahrhundert, *Desinna*, *Petrinna*, *Petranna*, *Benna*; *ni* selten, *Petraniola* 1190, *Petronia* c. 1200, *Dobronia* c. 1260; *hn* nur *sihnorja* 1284—1285; *gn* seit Ende des XI. Jahrhunderts, *Designa* in Zara 1096 R. 175, *Petragna*, *Leogna* u. s. w., später *dominierend*; *ngn* in Ragusa im XIV. Jahrhundert, *singnuri* 1312, *congnata* 1313, *Tribingna*, *Radongna* c. 1370 (vgl. *AslPh.* 19, 597), *pengni* 1372 (s. Texte). Im *Cod. Cav.* *ng*, *ngn*, *gn*, *nn*, *De Bartholomaeis* 250.

j) *Palatale*. Die Unsicherheit in der Transscription verräth die Unzulänglichkeit der lateinischen Schrift zur Wiedergabe von feinen Nuancen der *Palatale*. Ein hervorragender Bürger von Cattaro heisst *Nuçe de Silla* 1312 *Div. Rag.*, *Nutius Gille* c. 1330 *Not. Cat.*, *Nutius de Cilla* *ib.*, *Nuce de Çilla* 1346 *Stat. Cat.* §. 428; ausserdem ein *Johannes de Gille* 1281—1285, *testamentum Belle uxoris quondam Sille* 1398 *Not. Cat.* Der Anlaut eines Namens wird demnach in vierfacher Art, mit *si* (*ši*), *gi* (*gi*), *ci* (*či*), *çi* wiedergegeben. Ebenso in Zara: *Madius Zelle* 1066 f., *Madius Zalle* 1096, *Nichiforus Selius* 1076, *Cellia* 1190 (S. 66). Dieselben Variationen erscheinen auch im Inlaut: *Madius*, *Magius*, *Masius* (*Dulcigno* 1242, ein Albanese *Masi* bei *Scutari* 1416), *Maius*, *Mai*, *Mazo*, *Maiolus*, *Magiolus*, *Mazolus*, *Maçulinus*; *Gaudius*, *Gausius*, *Gauço*, *Gauze*, *Gauzulus*, *Gauçolus*, *Gaugiolus*, *Gauçellus*. Vgl. den Monat *Mai* in sl. Urkunden aus Ragusa aus dem XIII.—XV. Jahrhundert, im *Gen. maja*, *madija*, *maža* (vgl. *Daničić*, *Rječnik*). In *Spalato* *Forminus Pudichino* 1069 und *Teodorus Pudisini* c. 1098 R. 76, 153.

Die ab antiquo von den Slaven in Dalmatien recipirten Ortsnamen behalten überall *s*, so *Senia* *Señ*, *Salonae* *Solin*, *Scardona* *Skradin*, die Namen auf *Santo*, *San* sl. *Sut*, *Su*. Dagegen wurde lat. *s* bei den Albanesen in den meisten Fällen *š*: *šiu* *signum*, *škruaj* *scribere*, *kęštér* *christianus* u. s. w., aber daneben bleibt *s* in *sipęr* *super*, ebenso in neueren Lehnworten, wie *sakramént*, *sakrifkoj*, *sapon* (*G. Meyer* in *Gröbers Grundriss* 1, 816—817). In Dalmatien entwickelte sich im Laufe des Mittelalters eine weitgehende *Palatalisierung* im Norden, während der Süden konservativer blieb, ein Verhältniss, das bis zum heutigen Tage fortbesteht. Den Unterschied zeigen z. B. die verschiedenen Formen für *Symeon* bei den Slaven: *Šimun* im Norden in den *glag.* Urkunden, *Semjun* (*M.* 7, 33, 45), *Sime*, *Simko* in Ragusa. Im Norden wurde *s* in den meisten Fällen *š* oder *š*: Familie *Soppe*, *Scioppe* in Zara 1177 ff., sl. *Šopević*, vielleicht von *Σοφία*: ‚in confinio sancte Sopie‘ in Zara 1289 Vj. 1, 185 (*p* für *f* wie sl. *Pilip*, *opičijali* *officiales* in Ragusa u. dgl.). Diese in lateinischer Transscription wenig deutliche Aussprache ist klarer in den mit *glagolitischer* Schrift geschriebenen slavischen Urkunden des nördlichen Dalmatiens (*Mon. hist. jur.* Bd. 6): a) *š* für it. *s*: *pošišiun* *possessione* in *Baška* auf *Veglia* 1375 (89), -on im Statut von *Vinodol*; *špendija* *spesa* ebenda 1420 f. (119, 126); *šekreštija* *sacristia*, *Castel Muschio* (*Omišalj*) auf *Veglia* 1457 (210), *ašašin* *assassino* im Statut von *Poljice*, *Mon. hist. jur.* Bd. 4; b) *št* für it. *st*: *balištrar* *balistario* in *Dobriú* auf *Veglia* 1230 (5), ebenso *baleštra* *balestra* 1420 in *Novi* (127); *kaštel* *castello*, *Inschrift* in *Castel Muschio* 1420 (121), ebenso in den Statuten von *Poljice* u. A.; *taštament* *testamento* bei *Zara* 1450, 1460, 1472 (184, 221, 269) neben *tastament* ebenda 1437 (144) und 1466 (252); *štirati* *stimare* bei *Zara* 1450 (184); *kaštald* *gastaldo* (einer *Confraternität*) in *Carlopago* 1460 (225) und in den Statuten von *Vinodol* und *Castua*; *fešta* *festas* in *Castel Muschio* 1488 (333); *meštar* *maestro* *Carlopago* 1495 (382); *štatur* *statuta* in allen norddalmatinischen Statuten; c) *ž* für it. *s*: *užanca* *usanza* in *Dobriú* auf *Veglia* 1230 (5), *limožina* *lemosina* *ib.*, *vižitatur* *visitatore* in *Baška* auf *Veglia* 1451 (191), *vižitaŋe* *visitazione* in *Castel Muschio* 1457 (209), *ažula* *ansula* bei *Zara* 1437 (144), ebenso *ažulica*, *ažvilica* in *Castel Muschio* 1475 (277). Dagegen heisst die Messe bei *Zara* und auf *Veglia* (*ib.* 145, 210, 221) nur *misa*, ebenso wie in *Ragusa* romanisch *mesa*, sl. *misa*.

Für die südlichen Landschaften vgl. in *Spalato* *mesa*, *meso* für it. *mezza*, *mezzo* 1080 R. 131—133 und im Namen *Mesagalina*, *Messagallina* (*mezza gallina*) 1069—1214, dann in den *Test. Rag.* 1348 *pul-selle* (*pulcellae*), *cosina* (*cugina*), *sosera* (*suocera*), *mazo*, *maço* (*maggio*), *Felise*, *caleso*, *chalisy*, *chalis* (*calix*), daneben aber *yo posceço* (*ego possideo*), *Uenescia*, *laso*, *lasso*, *lago*, *lagarlo* (*lasciare*), *chason*, *chaxon* (*cagione*). Die romanischen Fremdwörter im Slavischen haben in *Ragusa* meist *s* für it. *s*: *kostati* *costare*, *ospedao* *ospedale*, *pozizati* *possedere*, *res(t)* und *resto*, *skrito* *scritto*, *skritura* *scrittura*, *skriřan* *scrivano*, *skožati* oder *skužati* *scuotere*, *spenza* lat. *expensa* und it. *spesa*, *stabilo*, *stribuati* *distri-*

buire, tezoriri tesorieri, testament u. s. w. (vgl. AslPh. 21, 501 f.). Merkwürdig ist lakse: i lasci, die Legate (ib. 505). Selten ist *š* für *s*: ‚baša ruka‘ di bassa mano, biškvatro (ein Kleiderstoff), komešun. Eine Unsicherheit zwischen *z* und *ž* zeigen Verwechslungen in einigen slavisch geschriebenen Testamenten von Stagno 1458—1485: zivot, zena, kriz gegenüber užeti, uboži (AslPh. 21, 506), eine Eigenthümlichkeit vielleicht nur eines einzelnen Urkundenschreibers. Natürlich ist sl. *ž* für rom. *si*: Maurocenus (Morosini), sl. Mavrižin c. 1280 M. 54, Ragusinus, sl. Ragužin 1438 Spomenik 11, 80, Gervasius in Ragusa Krvaš, in Arbe Grbaš (S. 83), Blasius im nördlichen Dalmatien Blaž (in Urk. von Zara Blascius), vgl. böhm. Blažej. Griechischen Einfluss verräth dagegen Βλάσιος als Vlasi, -ij in Ragusa bis zum XV. Jahrhundert, Blasi 1250 auf Brazza (Βλαχ Star. 13, 210).

Lat. *j* ist in den slavischen Denkmälern nach der romanischen Aussprache stets mit *ž* wiedergegeben, das aber auch *dž* lauten konnte: Sanctus Iulianus auf der Halbinsel von Stagno im XIII. Jahrhundert Sud-Žulijan, Sut-Ž., Junius Žun, Joannes Žan, Živan, Žvan. Ebenso wird sl. *ž* mit lat. *j* wiedergegeben, wie жупанъ juppanus, жупа juppa, mitunter aber mit *ç*, *z*, *gi*: zupanus, çuppanus, zubba (Ragusa 1254), zupa, çoba, çopa, çoppa, gioba, giobia (Ragusa 1323). Legenda: lejenda bei Zara 1450 Mon. hist. jur. 6, 184. Auffällig ist Zadar für Jadera, Zara, Giara (S. 62). Diaconus lautet sl. in den glagolitischen Denkmälern des Nordens žakъ, žakan, in Ragusa und Cattaro zago, bei den Serben und Bosniern dijak. Cancellaria, cancellarius in Zara 1325 canceler, in Ragusa und Cattaro sl. kanželarija, kanželeriija, kanžilirija, kanželer, kanžiler (XV. Jahrhundert). Lat. *ti* wird č: stačun statio (Kaufladen), stačunar stationarius Zara 1473 (Mon. hist. jur. 6, 232), račun Rechnung in Ragusa und Zara (ib. 6, 145), palatium, sl. polača (Sing.); vgl. die Insel Brattia sl. Brač.

C) Elision. a) Im unbetonten Anlaut: rede (heredem), reditaço (hereditas), remita (eremita), rimitorio (eremitorium) Test. Rag. 1348; ebenso pitropi (ἐπίτροποι), batessa (abbatissa); ‚d(e) nanti nos‘ in Ragusa 1284—1285, ‚nanti lo conte‘ ib. 1313, ‚nanti la curti‘ Zara 1325, ‚nançi Santa Foscha‘, neben ‚dauançi lo iupan‘, ‚a responder inançi dio‘, Test. Rag. 1348. b) Im Inlaut: semana (septimana), pare (pater), mare (mater), frar (frater), sor (soror) neben surella, Test. Rag. 1348. c) Im Auslaut vocalischer Auslaut oft nach Ausfall des ursprünglichen Wortendes: neo (nepotem) Ragusa 1313, Plural nepodi 1348, daneben die Nichte neça; ‚si de pro (prode, Gewinn), cho de dagno‘ (damnum, Verlust) ib. f. 97; bo, Plur. boy, buui ib.; no neben non ib., im Brief aus Zara 1325 nu neben nun.

D) Declination. Das Latein der Urkunden des X.—XII. Jahrhunderts zeigt grosse Unregelmässigkeiten im Gebrauch der Casus. Der Nominativ verdrängt die übrigen Casus.

Substantiva masc. und neutr. haben im Auslaut des casus generalis in älterer Zeit für lat. *-us*, *-um* meist, wie in Unteritalien, *-u*: ‚comparau de Danielu‘, ‚a cognatu eius‘, ‚dedi illi casa a sularu‘ (solarium), ‚de filia Toduru, Audocu uxore‘, Graulu frater, Platuchlebu testis, Kassanagu testis, filio Sassu, Duimu Grassa testis in einer Urkunde von Spalato 1040 R. 45. Ragusaner Familien Capalu im XIII., Stilu (neben Stilo) im XIII.—XIV. Jahrhundert, Pinu c. 1372; ebenso in Cattaro c. 1330 Grube de Grunu, Marcus de Culu (neben Culli). Pactu, istrumentu, tantu, quantu, quellu laboreru Traù 1313: Todru, Franciscu, maistru, a mi fo ditu, com eu auia fatu, Zara 1325; per dictu titul, quistu debitu, com o io ditu sura, Traù 1340; ad capu de uno anno, admalatu, 24 de gulu (iulii) neben çulo, de Canalu (f. 170) Test. Rag. 1348; secentu, Filipu, Nicholitu, Negrelu in Zara 1358—1359; Francisqu in Spalato 1369; lu miu dannu, Ragusa 1372; nauiliu, ‚fe viazu in portu sutu S. Vito in Apruzu‘, in suuraditu logu, cum protestu, ‚per danu et interesse, zo chi a abudu lu dictu Tuzu‘, ‚in laltru lochu, cha in quellu, lu qual se conten in lo dicto publ. instrumento‘ Traù 1385. Namen auf *-ius*, *-ium* haben im Nom. *-i*: cumerzari commerciaris Zara 1172 K. 2, 90, Sersi, Blasi (S. 70); ebenso Ragusi (lat. Ragusium), erst später Ragusa.

Mit der Zeit wird unter Einfluss der Mundart von Venedig ein Streben nach consonantischem Auslaut bemerkbar: salut con recomandaçion, nostro fidel, ueritat, che ui sia recomandat Ragusa 1312; la mitat (medietas) ib. 1313, 1348; frar, fiol, unur, murar (it. muratore), man, so dan (suum damnum), in continent, in dret (aber indrido Ragusa 1370), lu rumanent, auia dat, canceler, ebenso com (für come) Zara 1325; veritad, titul, Traù 1340; fantulin, staçon, pentor (pictor), calegher (caligarius), bechar (beccarius), chamardar, manister (monasterium), seruicial, lo lauorer, Test. Rag. 1348; tesitur, sartur, chastel, confin in Ragusa im XV. Jahrhundert; mulinar, caual Ragusa 1528. Dasselbe gilt von Personennamen: in Zara Damianus de Rubasac, Robasac 1190—1199, Matafar 1106 f., Maneueter 1247, Fomat (lat. de Fumato) 1325; in Ragusa Babal (Babalio), Picurer (Pecorario), Anes (Agnese), Nichola de Cros (Crossio), Gulerich

(Gullerico), Drinchas (Drincasso), Maçalex (Masalessa), Nichola Gras de Chatara, Vetran, German, Test. Rag. 1348. Ebenso von Ortsnamen: terre di Grauos, Ragusa 1326, Dolchin (Dulcigno) Test. Rag. 1348 f. 72 neben Dolçino.

Nur bei Eigennamen romanischen und slavischen Ursprungs kommen Genitive auf *-ai*, seltener *-oy* vor, die mitunter als Nominative gelten: signum manu Damay (Dame von Damianus) in der Urkunde des Fürsten Trpimir 852 R. 5; signum manus Dragasai (sl. Dragaš), filii Semicasai in der Urkunde des Fürsten Mutimir 892 ib. 16; Sauina, uxor Gimmai, Zara 1034 ib. 42; ‚de consobrino eius Uilcai‘ (sl. Vlčk), Benedictus Orbazai, ‚comparau (seruum) nomine Negoçai‘ bei Spalato c. 1080 ib. 132—134; Susalo de Bilsoy (Bilša für Bělsša), emi terra de Tomizay (Tomica von Thomas) bei Spalato c. 1090 ib. 153. Zahlreiche Beispiele im ältesten Theile des ‚Policorion‘ aus der Umgebung von Zara c. 1050—1100, nach der Ausgabe von Ljubić, Star. Bd. 23: testis Deilgazai 159, 165, Dilgazai 163 (Dlęgača), Lisizai 160, 165 (lisica Fuchs), Pecchai 163, filii Dobrozai 163, Dabrazai 166 (Dobrača), uineam in Nalosai 165, testis Dragazai 165 (Dragača), que fuit nurus Dragazai 169, Rauizai 165, terra . . . pro qua P. abbas dedit Uirazai (Uitaçai R. 170, von Vitača) uineam Petri presbiteri 168; ebenso terra in Dubrouizai (R. 166 Dubrouiçaij), daneben terram in Dubrouiza 164. In Spalato: Petrus Zerni, qui et Gumai filius 1080 R. 127, Dabrana Gumai 1144 K. 2, 37, Fosco Gumai 1198 ib. 2, 190, Duimus nepos Gumay c. 1200 Thomas archidiac. ed. Rački 79; Bratozai iudex castris Clisse 1171 K. 2, 88; Petrona Pezai (sonst Nom. Peza) 1190 ib. 2, 190. Iuannus Drugoçay, de Drugoçais in Zara 1289 Vj. 2, 18, 114. In Cattaro c. 1330 Nicolaus filius Triphonis Paragay, -gai und Milco filius Pasqualis de Pançeray, daneben derselbe de Pançera (Not. Cat.). Von Geminianus, gekürzt zu Gimanus, Gimman, Gimmon, eine patronymische Endung auf *-oy*, *-ay*: in Cattaro Joannes Gymanoi 1280—1285, Gregorius Gymanoy, Ghimanoi, Gymay c. 1322—1332, Theodorus Guimanoy 1331—1338, Ghymanus Gymonoy oder Gimmon Gimmanoy 1383 f.; ebenso in Ragusa Marinus Gymanoi de Macino 1285. Zu vergleichen sind die albanesischen Geschlechtsnamen auf *-ai* bei den Bergstämmen des Nordens, z. B. Dedai, Ginnai, Bardai, Saluzai bei den Mirditen, die Dörfer Martinai, Pjetrosinai, Kurtai, Bradosoi bei den Kastrati (Hahn, Alb. Studien 1, 192 und 2, 119), die Dörfer Pepai, Plumai, Rugnai u. A. bei den Klementi (Hahn, Reise durch die Gebiete des Drin und Wardar 326).

E. Pronomina. Ego lautet wie im Rumänischen eu (heu Test. Rag. 1348 f. 39'), seltener eo; meus meu oder miu.

F. Conjugation. Die oben erwähnten lautlichen Veränderungen machen sich auch hier bemerkbar: 1. Pers. Ind. Praes. nollu (Ragusa 1348), posu (Zara 1325), pregu (Traù 1340); 3. Pers. Plur. ualunu (valent, 1348); ebenso die Gerundia prigandu, dimandandu (1325), façandu (1372), volandu, aldandu (Traù 1385). Das Perf. feci fecit in Ragusa 1348 haben wir schon oben erwähnt (S. 83). Der Infinitiv schliesst in der Regel consonantisch: eser, far, sauer oder sauir, uenir, dar, mandar, tornar, responder u. s. w.

G. Wortschatz. Neben alterthümlichen lateinischen Termini und einzelnen slavischen Fremdwörtern sind auffällig zahlreiche griechische Elemente. Der byzantinische Einfluss hat heute noch in den slavischen Dialekten Dalmatiens, ebenso wie in den italienischen Mundarten Unteritaliens, zahlreiche Spuren hinterlassen: drmun (δρμῶν) umfriedeter Wald auf den Quarnerischen Inseln, igalo (αἰγαλός) Strand im südlichen Dalmatien (ad ygao videlicet ad litus maris, Lam. de foris 1464 f. 47 v.), sidro (σῆτρος) Anker ebenda u. s. w. Wir beschränken uns im Folgenden auf die Mittheilung einiger Proben aus dem Wortschatze der mittelalterlichen Denkmäler; ein vollständiges Lexikon zu den dalmatinischen Urkunden des Mittelalters könnte einen eigenen Band füllen.

**affletus** Miethzins, sl. afik at bei Ragusa im XV. Jahrhundert, dazu das Verbum afiktavat (AslPh. 21, 505); fit bei Zara (Mon. hist. jur. 6, 145) aus it. fitto für affito.

**afflatura** Fund auf offenem Meere, Beute, Wrack. ‚Si navis vel lignum inveniret aliquam afflaturam vel caperet aliquam navem vel lignum inimicorum, totum habere inventum in ea vel in eo in quatuor partes debet dividi‘ Stat. Rag. lib. 7, cap. 35. Vgl. rum. aflare finden, aflatu der Fund, aflatoru der Finder.

**agratleum** decima, affictus de vinea, nur in Cattaro, Not. Cat. und Stat. Cat., bekannt aus dem Cod. Theodosianus.

**agresta**, -um Trank aus unreifen Weinbeeren in Ragusa im XIV. Jahrhundert (it. agrestata, bei Du Cange als omphacium, verjus).

**amblitus** longobardiscus, qui habeat gradum unum de foris, Terrasse, Vorstufe vor dem Hause auf die Strasse hinaus, Stat. Rag. lib. 5, cap. 2. Lat. ambitus.

**angaria**, **angaridia**, **angaredum**, **angararius**, **angariar** ἀγγαρεία, ἀγγαρεύω, Dienstleistung der Einwohner für die Gemeinde oder den Staat, Stat. Rag., Stat. Cat. Auch in den Statuten von Budua, Curzola u. A.

**apocrisarius**, -chr- in dalmatinischen Urkunden päpstliche Gesandte, bedeutete aber einst, wie griech. ἀποκριτάριος, Gesandte überhaupt. Daraus bei den Slaven der Balkanhalbinsel apoklisar in Serbien, Spomenik 3, 21 und in der Walachei, Sbornik des bulg. Ministeriums 13, 83 (walachische apoklisari im XV. Jahrhundert), sp. poklisar, selten apoklisijar, dazu

poklisarstvo, Adj. poklisarskij. Poklisar der Gesandte in Serbien bei Daniel, im Gesetzbuche Stephan Dušans, in Ragusa bis zum Falle der Republik.

**apovilla, apovella** im XIV. Jahrhundert in Ragusa eine slavisch geschriebene Urkunde der Nachbarfürsten, vom sl. povelja, das wörtlich dem griech. πρόσταγμα, δρισμός (mandatum) entspricht, von povelévati προτάσσειν, διορίζεσθαι.

**aptagi** in Ragusa und Cattaro eine vor Gericht im Voraus erlegte Taxe oder eine eigene Art Obligation mit executiven Folgen. Von Bogišić, Le statut de Raguse, Nouvelle revue historique de droit français et étranger 1893 (S. A. 31) zusammengestellt mit ἀποτάσσω, ἀποταγή (vgl. AslPh. 17, 269). Im Statut von Budua it. attazzi (Mon. hist. jur. 3, 24, 610). In Urkunden aus Terlizzi und Bitonto in Apulien ektagia curie, eptagia dominica 1176, 1180, 1189 (Cod. Bar. 3, 145, 152, 176), ebenso im Chartularium Cupersanense. Es sind die byz. ἐκταγιατικά, Sporteln, welche die Parteien für verschiedene Gerichtsverhandlungen zu zahlen hatten und welche Einkünfte der Richter und des Subalternpersonals bildeten; vgl. Zachariae von Lingenthal, Geschichte des griech.-röm. Rechtes, 3. Aufl. (Berlin 1892), S. 363, A. 1299.

**arboro** arbor in Ragusa, in Grenzbeschreibungen des XIV.—XV. Jahrhunderts: al arboro sovra la casa 1399 Decena Terrarum Novarum, arboro grande Libro Rosso f. 12'. Arboro als Mastbaum oder Baum auch im Statut von Budua.

**archiscamno** I' unter dem Hausgeräth in Zara 999 R. 27.

**archivoltum** Lauben unter den Häusern in Ragusa, Stat. Rag. lib. 5 cap. 10 volvere archum voltum, sonst archivoltum, Plur. -ta. Sub archivoltis 1447 Lam. Rag. Ebenso im Stat. Cat. § 231 ‚de archivoltis supra viam communis‘. Klar im Statut von Curzola: ‚archivoltum lapideum sive pontem infra domos‘ ‚super omnes stratas civitatis‘, Mon. hist. jur. 1, 107. Im Statut von Budua ‚far padicol (sic, Var. padicul) o archivolto‘, Mon. hist. jur. 3, 44 (§ 201). Slavisch in Ragusa klobučine (AslPh. 19, 30). — Auch in Italien (Du Cange).

**argatium** Einrichtung des Presshauses im Weingarten bei Ragusa 1234 Farlati 6, 93; argazo Einrichtung des Schiffes 1487 Lam. Rag.

**armata** in Ragusa der Köcher des Bogenschützen 1326, 1335, 1369 Div. Rag., gleichbedeutend mit pharetra, carchasso.

**artatikio serico** I' im Inventar eines Hauses in Zara 999 R. 26. Griech. ἀρτοθήκη.

**arundines** Pfähle zum Befestigen der Weinreben. In Cattaro 1186 Verbot: ‚si quis ex nostris concivibus emerit de aliquo servo palas vel arundines sive salices‘, zahlt 6 ‚michaelatos‘ Strafe (byzantinische Münzen, τῆς Μιχαήλατου χαραγῆς Anna Komnena 13, 12), Rad 1, 127, K. 2, 135. Pflichten der Pächter von Weinbergen im Stat. Cat. § 214 (vom Jahre 1368): vineam ‚totam de bonis pallis furnire et inplere et in cameris (Lauben) erigere ad omnes suas expensas, excepto quod patronus vinee sibi teneatur dare arundines necessarias ipsis cameris‘.

**arundinetum** bei Cattaro: ‚vinea de Theodo cum caneto siue arundineto‘ 1330, Not. Cat. 1326—1334 p. 148.

**astarea** siehe starea.

**bacchile** eine urbare Mulde, wie es scheint. Nur auf Veglia: ‚unum runchum cum duobus bacchilibus‘ 1320, ‚duos bacchilos‘ zwischen Grundstücken 1398 Vj. 2, 21, 25.

**balta** Sumpffee. Ein Weg ‚usque ad baltam maris‘ im ragusanischen Kataster der Halbinsel von Stagno, Libro Rosso f. 210 v. Bei Cattaro 1. Juni 1331 ‚terra que est in Bobouista ecclesie S. Michaelis, que est confinis cum Palma Basilij supra baltam‘ (Not. Cat.). Balta (la balta de Zivrano) bei Dulcigno 1406 Lj. 5, 85, identisch mit der λίμνη Κάνινα 1481 Acta graeca

3, 307, das jetzige Zoganjsko jezero. Balta heisst der See von Scutari bei Diocleas cap. 35 ed. Črnčić p. 41, der einstige lacus oder palus Labeatis der Römer, das ‚stagnum‘ bei Dioclia des Thomas Archidiaconus cap. 4, ‚lacus‘ der venetianischen Urkunden des XV. Jahrhunderts, Dioklitijsko jezero der Serben (Glasnik 45, 135). Balta die Lagune von Durazzo, welche die Venetianer 1455 wieder durch Canäle mit dem Meere verbinden wollten, um die Stadt in eine Insel zu verwandeln (Lj. 10, 50). Ueber blato (in allen slavischen Sprachen), alb. balte Schlamm, Sumpf, Thon, Erde, rum. baltă, ngr. βάλτος, βάλτη u. s. w. vgl. G. Meyer, Etym. Wörterbuch der alb. Sprache 25 und Neugriech. Studien 2, 64, sowie Miklosich, Etym. Wörterbuch der sl. Sprachen unter bolto. Bei den Byz. Acc. Plur. βάλτας bei Kaiser Leo, Taktika; Demetrias in Thessalien ist geschützt durch das Meer καὶ τῶν κύκλων βάλτων, Kekaumenos ed. Vasiljevski und Jernstedt p. 28. Besprochen von Jagić, AslPh. 22 (1900), 32, mit Hinweis auf die Form baltina bei Johannes dem Exarchen von Bulgarien (X Jahrhundert): \*balto altbulgarische Doppelform für sl. blato, vielleicht unter Einfluss des Rumänischen.

**barcella** opp. maiores naves. Cattaro 1222 Star. 21, 271.

**basalea** basilica: ‚iuxta ecclesiam S. Michaelis dictam Bassalca nova‘ Veglia 1398 Vj. 2, 25—26. S. oben S. 51, 65.

**basilleum**, serbocroat. bosiljak, *Ocimum basilicum* L., Basilienkraut. Soroie Ratchouch klagt in Ragusa am 4. Mai 1406, es seien ihm ‚de mea altana domi‘ Pflanzen gestohlen worden, ‚maioranna‘ und eine Pflanzung ‚cum baxallucho‘, Lam. Rag. Basilik bei Marulić, Zore über die Fremdwörter bei Marulić, Gymn. Progr. Cattaro 1875/6, S. 7.

**borea**, ex parte borree (1144 K. 2, 37), versus boream (c. 1096 R. 176), latus boreale, sl. bura (in den glagolitischen Urkunden: od bure, sa bure), die Nordseite bei der Orientierung in der Beschreibung von Grundstücken. Seltener dafür latus aquilonis, aquilonale oder tramontana.

**bo**, Plur. boy, buvi, bos. Test. Rag. 1348.

**brença** eine Art Schafkäse: ‚scupinas X brença‘, ‚scupinas X de brença‘ in Ragusa 1357, sonst ‚caseus Murilacchus‘ oder ‚caseus blacheschus‘ genannt. Jireček, Die Wlachen und Maurowlachen S. 10, Mon. Rag. 2, 201, 203. Rum. brânză, bekannt auch bei den Ruthenen, Polen und Slovaken (bryndza) in den Karpathen.

**brondium, bronço** Kupfer. ‚Ramen de Bossina, quod appellatur de inde bronço‘ 1371 Misti des venet. Senats vol. 33, f. 107. Brunzo bei Lucius, Mem. di Traù 197. Vgl. meine Bedeutung von Ragusa in der Handelsgesch. A. 67. ‚Bucale unum de bronzio‘ Bari 1266, Cod. Bar. 2, 4. Vgl. Du Cange unter bronzium = aes, cuprum.

**bucarius, buccarius** in Spalato im XII.—XIII. Jahrhundert der Vertreter des Comes, in sp. Texten wiedergegeben als vicarius. 1240 schwört der buccarius ‚nomine Gargani potestatis et omnium Spalatensium‘ die Insel Brazza gegen die Almissaner zu beschützen, Star. 24, 204 (aus Lucius). Später verfiel das Amt. Im Statut von Spalato 1312 lib. 2, cap. 56 ‚de buccariis‘, ‚qui fuerint dati a curia alicui intrandi possessionem pro debito uel proprietate in uinea, terra uel campo‘, also damals nur mehr Gerichtsvollzieher (Mon. hist. jur. 2, 49). Wer einen buccarius schlägt, zahlt 100 soldos, wer einen rivarius, 20 (lib. 4, cap. 106, p. 182). Die Urkunden von Spalato 1174—1198 (K. 2, 93—189, 225) sind stets datirt nach dem jeweiligen Comes und Bucarius: in buccaratu (bucaratu) Helie u. s. w., in sp. Urkunden übersetzt als vicariatus. In Lesina gab es drei buccarii, von denen einer den Eid dem Dogen und dem Comes im Namen der ganzen Gemeinde leistete, mit juridischen Functionen (Mon. hist. jur. 3, 171, 179f., vgl. die Indices). Der ‚buc-



carius communis' von Scardona war gleichfalls ein Gerichtsbeamter der ‚curia‘ (ib. 3, 138). — Nicht zu verwechseln mit mlat. buccarius, Metzger, buccerius im Cod. Bar., frz. boucher, das in Dalmatien stets beccarius lautet.

**busius, buscius** de mele, in Ragusa im XIII.—XIV. Jahrhundert Bienenkorb, sont foramina apium, apiaria, alvearia apum, domuncule apum in den Archivbüchern.

**butte** de vino, it. botte, Zara 918, 999 R. 18, 27. Vgl. una butte maiore 1028 Cod. Bar. 1, 26.

**cabotium** ein Flächenmass für Weinberge, Not. Cat. c. 1380.

**caburtia**. Stat. Cat. § 215: ‚Quicunque Sclausus‘ duxerit ‚lignamina, rigidas, palos, tabulas, caburtia, furchas, sclangas et alia huiusmodi, uendat libere in platea‘.

**çagus** diaconus in Cattaro und Ragusa, z. B. 1350 ein çagus et chanonicus S. Georgii de Antibaro (Div. Rag.), auch diacus, diach, z. B. ein dyach, farneglo des Bischofs von Mercana 1482 Lam. Rag., derselbe als ‚giacho del veschovo‘ 1488 ib.; djak heissen auch die (weltlichen) Schreiber der slavischen Fürsten der Nachbarschaft, von den Ragusanern im XIV. Jahrhundert mitunter als çaconus, diaconus wiedergegeben.

**calametum**. In Cattaro offenbar ein Obstgarten. Stat. Cat. § 114: ‚Et si calametum aut alias arbores fructiferas inciserit uel heredicaerit, aut expolauerit casenum, uel combuserit seu depredatus fuerit ortos seu campum, aut bladum inciderit.‘ Der urbare Boden: ‚per vineas, calametas, ortos et campos seminatos‘ ib.; ‚patronus vinearum, callametorum vel arborum fructiferorum‘ ib. § 110; Grenzen ‚usque ad callamethum Mathei Habrae‘, ‚ad calametum de Arena alba‘ ib. § 111. In Not. Cat. c. 1330 sehr oft ‚vinea cum calameto‘, ‚vineas et calametos‘; Lieferungen von ‚bascas calameti‘, Verpflichtung ‚dare tantum calami, quod sufficiat pro vinea‘, wohl Pflöcke für den Weingarten. In Ragusa klagt Ser Joannes de Caboga 1405: ‚inciserunt totum unum challamidum possessionis mee magne de Umbla‘ (Lam. Rag.). Eine Ortschaft C., sl. Trstenik, bei Spalato (s. S. 61).

**camarda** das Schlachthaus in Ragusa (schon 1373 Lam.), Spalato, Budua, ch amard ar der Metzger (Test. Rag. 1348 f. 127), heute noch komarda, komardar. ‚Quidam mediocres (sc. mercatores), appellati comardarii, vendunt et emunt caseum, carnes salsas et recentes et talia‘, Philippus de Diversis ed. Brunelli 56. Vgl. Rječnik unter komarda, wo es Budmani vom mgr. *καμάρα* tentorium, camera ableitet.

**camastrae** Ketten des Kessels über dem Feuer: ‚urceo hereo cum aquiminile, camastras II, deuteris II‘ in Zara 999 R. 27 (gedruckt casnastras); camastre im Hause einer edlen Ragusanerin 1279 Div. Rag.; ‚paria II de camastra de ferro‘ in Arbe 1289 Vj. 1, 258; ‚par de camastris‘ in einem Inventar 1323 Div. Rag. Auch in Apulien: ‚caldara et camastre pittule‘ Bari 1021 Cod. Bar. 1, 17, ‚camastras duas gabatas‘ Terlizzi 1138 ib. 3, 69, ‚unum parum de camastris et unam caldaram parvam‘ Terlizzi 1180 ib. 3, 153. Noch jetzt wohlbekannt in Dalmatien als sl. komostre (Plur.), ebenso alb. und it. in Unteritalien. Von G. Meyer erklärt aus dem griech. *καμάστρα*. Miklosich, Etym. Wörterbuch 426: ‚it. camastra, wie man muthmasst aus der Sprache der serbischen Ansiedler in Süditalien‘ (S. 35), jedoch ist das Wort dort viel älter. Budmani im Rječnik unter komostre erklärt es als ein romanisches Wort, vielleicht aus der ‚romanischen Sprache, die sich an der Ostküste des Adriatischen Meeres entwickelt hat‘.

**captale**: ‚captalia duo de pennis‘ im Testament der Desa de Dedi 19. Febr. 1283 Test. Rag., Polster, it. capezzale Kopfkissen, jetzt sl. in Ragusa koptò, Gen. koptála (vgl. Budmani, Rad 65, 161), sonst kóktao, Gen. kóktála (vgl. Rječnik der südsl. Akademie).

Denkschriften der phil.-hist. Classe. XLVIII. Bd. III. Abb.

**carattus** Theile der Grundstücke in Cattaro und Ragusa im XIV. Jahrhundert. Die Landschaft Grbalj bei Cattaro war eingetheilt in sdrebi (sl. ždrèb Loos) und diese wieder in ‚carattos siue carubbas‘. Ebenso werden carati bei Stagno auf ragusanischem Boden erwähnt.

**carbanossus, crabanossus** (wohl von carbonosus) maskirter Mann im Fasching in Ragusa, 1348 Stat. Rag.

**carbonarium** Wassergraben. Aqua in vineis, ‚si haberet potochum (sl. potok Bach) uel carbonarium uel canalle‘ Stat. Cat. § 254. Ebenso in Ragusa: aqua in vineis ex alto discurrat inferius, ‚si haberet patacum uel carbonarium‘, ‚que pataca et carbonaria stabunt in illa antiquitate, qua steterunt antiquitus‘, Stat. Rag. lib. 5 cap. 33. In Italien carbonaria Graben vor der Stadtmauer (Du Cange). Carbonaria bei Sirmium s. S. 15.

**carizata** Fahrstrasse: ‚via seu carizata, que sclauonice colnich (kolnik von kola Plur., Wagen) appellatur, inter villas‘, ‚quedam via, vocata colnich sclauonice, latine vero carizata‘ bei Zara 1469 Lj. 10, 424, 427. Bei Ragusa via carira, Libro Rosso; via carrara 982 Cod. Cav., De Bartholomaeis 335, carraria 1001 Cod. Bar. 1, 14. Vgl. bei Zara 1194 ‚ad niam ueterem, que sclauice colnic, latine uia carri dicitur‘ Star. 23, 191 (= K. 2, 171); uia carri 1197, Star. 23, 188.

**casicabali, kaškaval** eine Art Käse. Am 28. August 1467 klagte in Ragusa Marchus de Stay den Damianus Jaxich de Insula de Medio, patronum navigii, Antoninus de Angelo Greco de civitate S. Severi partium Capitinate (sic) in Apulea habe durch ihn ‚duo paria de casicabalis et unam peziam lardi‘ gesendet, jedoch Damian habe ihm nichts davon übergeben (Lamentationes de foris 1467—1468 f. 85). Im Gedicht ‚Ribanje‘ (der Fischfang) des Petar Hektorović aus Lesina († 1572) wird erwähnt ein Laib kaškaval (s. kruhom kaškavala V. 494, Stari pisci 6, 16). It. cacio cavallo (una investita di carne salata e di cacio cavallo, Sacchetti, Nov. 198), bulg. und rum. kaškavál (gelber Kukkäse in grossen runden Kuchen).

**celega**: ‚barcarum coopertoria, quae celegas appellant‘ in Ragusa, Philippus de Diversis ed. Brunelli p. 14. In den Archivbüchern oft erwähnt, z. B. Div. Rag. 1382 ‚celigas seu sclauinas‘ zum Bedecken der ‚ballas pellaminis‘ auf den Schiffen, geschrieben celega, celiga, zellicha.

**celesum** eine Münze. Im Statutum Segniae 1388 ed. Ivan Mažuranić, Arkiv za pov. jugoslav. 3, 160 (§ 37, vgl. § 39, 71): ‚unum celesum, uidelicet soldos quadraginta quinque‘. Aus dem sl.: clez Urkunde von Brazza 1250 Star. 13, 208—209, Mon. hist. jur. 6, 8; celez im Statut von Vrbnik auf der Insel Veglia 1362, Mon. hist. jur. 4, 146 ff. Kirchensl. sklęz, stęlez, klez, νόμισμα, κήνος schon in der Uebersetzung der Evangelien, altruss. steljaz, stljaz. Nach Miklosich (Etym. Wörterbuch 300) und Daničić (Rječnik 1, 817) germanisch: got. skilliggs, ahd. scilling, Schilling.

**cercelli, çerçelli, circelli**, c. 1280 zorcelli, zweimal chirçelli Test. Rag. 1348 (s. S. 83), 1370—1377 wohl durch die Etymologie eines Kanzlers circuli, im XV. Jahrhundert zercelli, zirzilli Ohrgehänge, stets paarweise, de auro, argento oder argento deaurato, mit Perlen oder Edelsteinen. In Ragusa gab es zwei Arten, cercelli latini cum catenuciis und cercelli sclauonesci (sclauonici, sclauici) rotundi. ‚Cercelli latine, obozi selave‘ (auch jetzt oboci, Gen. obodaca), erklärt als ‚circuli‘ und näher beschrieben bei Philippus de Diversis ed. Brunelli 93. Rum. cercelu der Ohrring.

**cerostata** candelabra ecclesiae (vgl. Du Cange sub cereostata). Stephanus banus, imperialis protospatarius, schenkte der Kirche des heil. Chrysogonus in Zara 1042 ‚duo cerostata‘ R. 46. Heute noch in Ragusa kerostat Leuchter.



**circumgirare** die Grenze begehren, Zara 1190 K. 2, 155.  
**circumvolutio** die Grenzbegehung, bei Zara c. 1181: „ad saouodum, quod in vulgari nostro dicitur circumuolutio“ K. 2, 118.

**cotopanus**, der byz. *zaxaxávo*, einst Provinzialgouverneur, war im XIV. Jahrhundert ein Handelsagent, Factor. Petrus de Gondola aus Ragusa 1372 „comissit famulo suo, qui erat cotopanus pro ipso in foro Narenti“, „Petrus de Gondola et Dimitrius suus famulus et cothopanus de Narento“, Lam. Rag. Um 1380 oft genannt an der Narentamündung, im forum oder mercatum Narenti, sl. Drieva (jetzt Gabela). Die Ragusaner erhielten 1407 ein Schreiben des Herzogs Hrvoje „po Žovanu kotopanu drévskomu“ (Pucić 1, 90).

**cucuvaja** Eule: ein Barba de Cucuvaja, Veglia 1198 K. 2, 196. In Calabrien cucuvaja, neap. coccovaja, rum. cucuvéa, alb. kukuvájg, ngr. *κουκουβάγια*, vgl. G. Meyer, Etym. Wörterbuch der alb. Spr. 211—212. In Ragusa jetzt kukúvježa aus dem it. coccovaggia, Zore, Pačetkovañe, Rad 110, S. 219.

**cumerzari** commerciaris, Zollbeamter. In Zara Andrea comerçarius XI. Jahrhundert R. 173, Pruona comerzari 1164 K. 2, 68, Dimitrius cumerzari 1166 K. 2, 71. Das Salzamt in Ragusa in slavischen Urkunden des XIII.—XIV. Jahrhunderts kumerk, kumerek, lat. comerchium, comerclum (mgr. *κομέρχιον*, *κουμέρχιον*, daraus türk. gümrük Zollamt).

**curina** s. quirina.

**decalitrum** in Ragusa ein Mass für Wolle. Abgekürzt calitria: Calitria quindecim casei et calitria duo lane, Not. Curz. 1436.

**drmun** *δρμμών* auf Veglia: Verkauf von „zemle i drmune“, „ke zemle i drmuni zove se Barbić“ 1379 Mon. hist. jur. 6, 90, drmun als umfriedeter Weideplatz im Gegensatz zum Getreidefeld, im Statut von Vrbnik ib. 4, 157, 160; „cum li soi dermoni e pascholi“ Veglia 1527 Commiss. 2, 41. Noch jetzt drmun ein Weideplatz, ein umfriedeter Buschwald auf der Insel Veglia und bei Castua in Istrien (vgl. Rječnik).

**divana doana** s. oben S. 81.

**familiares** Mitglieder der Familie des Kirchenpatrons in Cattaro, Stat. Cat. § 168 (1334); sonst hereditarii genannt.

**galeta**: 1) ein Weinmass in Spalato 1080 R. 129f.; 2) in Ragusa Wassereimer, wie sie die Weiber in der Stadt auf dem Kopfe trugen, auch im Falle einer Feuersbrunst bei Löscharbeiten verwendet.

**glama**, argentum glame oder de glama, glamma, altserb. glamsko srebro, goldhaltiges Silber aus Novo Brdo in Serbien. „De argento glame libre VIII, quod tenebat sagia XII auri pro libra“ in Novo Brdo 1436 Lam. Rag. Von Novaković zusammengestellt mit ngr. *μάλαγμα* Gold. Zum Wort vgl. deutsch Galmei (Zinkerz). Vgl. Jireček, Handelsstrassen und Bergwerke von Serbien und Bosnien 47.

**gognale**, **gognalo** ein Feldmass bei Zara und auf Curzola. Auch in glagolitischen Urkunden 1450 bei Zara: „3 gonai trsja“, Mon. hist. jur. 6, 185.

**gripatores**: „piscatores, qui etiam gripatores nominantur“, Zara 1056 R. 49; *gripus* (pp-) eine Fischerbarke (vgl. Du Cange).

**grisona**, **grizona** Polzrock der Edelfrauen 1280, 1282 Div. Rag. Die Braut aus edlem Hause hat zu erhalten: „grosanam (sic) de funis (wohl fuinis) furnitam et copertam de auricello“ Stat. Cat. § 150 (1316). Grosonna de pelle slateca (zlatka in Bosnien und Bulgarien eine Art Marder) c. 1330 Not. Cat. Gerçolna (sic) de nulpis 1306 Div. Rag. (Bei Du Cange griseum ein Pelz, frz. vair).

**gurgus**, **gurgellus** Grundstücke mit urbarem Boden auf Veglia im XIV. Jahrhundert, Vj. 2, 21, wohl Dolinen im Karstboden. Vom lat. gurgus, -itis.

**gusterna** cisterna Spalato 1069 R. 77, Traù 1370 Star. 13, 239, sl. kustérna auf Brazza 1250 Star. 13, 206, „domus cum gusterna“ in Ragusa 1368 Div. Rag., heute noch in Ragusa gustjerna die Cisterne.

**iubbatum**: „seruus, qui habet iubbatum, vendat palam siue in porta, vel dominus eius interrogetur“, Gesetz über den erlaubten und unerlaubten Verkauf von Holzwerk für die Weinberge durch Slaven in Cattaro 1186 Rad 1, 128.

**lacarda** eine Fischart. Ein Martinus Lacarda in Spalato 1080 R. 133. Im Stat. Rag. l. 1 cap. 18 „piscis lacertos“, ib. l. 1 cap. 10 „de gripo de lacertis“: lacerta offenbar ausgesprochen \*lakerta. Jetzt in Dalmatien sl. lokarda scomber, it. sgombro. Ngr. *λακέρδα* marinierter Thunfisch.

**lactellus** Dim. von lacus, Veglia 1318f. Vj. 2, 21. Vgl. lacostello, lo- Cod. Bar. 3, 17, 393.

**lapis immersus** in promontorio rivi, „promontorium alvei, ubi lapis immersus cernitur“, Grenzstein bei Zara 1197 Star. 23, 188, K. 2, 184; ebenso „ubi est lapis signatus signo Sancte Marie (Frauenkloster in Zara) immersus“, „lapis immersus, signo Sancte Marie sculptus“ 1199 K. 2, 206.

**lau**, **lave**, **labe**, auch **laba**, **lava**, Plur. **labes**, **-lum** = ripa, steiler Abhang oder Absturz, besonders auf der Seeseite der Stadt Ragusa, deren Namen locale Etymologen des Mittelalters von diesem Worte ableiteten. *Λαυ* in Ragusa bei Kaiser Konstantin ed. Bonn. 3, 136 erklärt als *ὁ κρημνός*. Oft genannt im späteren Mittelalter, s. oben S. 60 und meine Bedeutung von Ragusa in der Handelsgeschichte des Mittelalters A. 11 (S.-A. 44—45). Auch in der Umgebung von Ragusa: „ad lapex extra ciuitatem“ 1295, „lapex maris“ 1301 bei dem Mons Acutus (jetzt Gipfel Petka) auf der Halbinsel Lapad bei Gravosa; terra chiamata Laue in Zupana 1443 Div. Rag.; „ripe chiamata Laue“ in Vergato (Libro Rosso f. 32). Bei Spalato eine terra, „que est supra terras S. Stephani sub rupe, que uulgo dicitur Lau“ 1080 R. 129. In Zara ein Stephanus Marini de Labe, Labbe 1289—1294. In Unteritalien im Cod. Cav. 1048 eine Oertlichkeit „ubi dicitur a la labe“, „da labes, donde anche i nap. tarent. lavone, lavarone (D'Ambrà, De Vincentiis), abr. lamà franare“ De Bartholomaeis 346.

**lievor** Hase. Eine Familie von Drivasto: Lieuor 1370, 1372, Leuere 1369, Lepporo, sonst de Leporibus (Div. Rag.). Am 14. Juni 1369 verpflichtet sich Voynus Ionouich (alb. Gjon Joannes) Liepur de Presreno dem Paulus de Vitane aus Ragusa binnen drei Monaten 163 Ducaten zu zahlen (Debita notarie 1365—1369). Alb. *l'epur*, rum. *lepure*, mak. rum. *l'epur* (Weigand, Die Aromunen 2, 244, 315).

**londrus**, seltener **londra** Boot in Ragusa im XIII. bis XIV. Jahrhundert, **londrarius** Bootsmann (*Çorçius londrarii nauclerius barchaçe*, Div. Rag. 1349). In Cattaro bezog der Comes nach einer Bestimmung des Stat. Cat. von 1371 von den Holzschiffen: von jeder scaba 3, jeder gondolla 2, pro quolibet londro 1 ballam lignorum. Londra in Traù Star. 13, 235f. Auch in Italien, vgl. Du Cange unter londra. Alb. *l'undrë* Kahn, Barke, Flussfähre, vgl. G. Meyer, Etym. Wörterbuch der alb. Sprache; ngr. *λόντρα*, rum. *luntre*. Vom lat. *linter*.

**ludrum** der Schlauch (lat. *uter*) in Ragusa: „ludrum plenum vino“ 1436 Lam. Rag., soust *udrum*. Schläuche als Transportmittel oft erwähnt: *utricelli pleni butyro*, *utres plenos melle*, *utria mellis*, *ultrum* (sic) *lactis*, *uno udro vini* (1447) u. s. w.

**maçatura** Verwundung mit Schwert, Dolch, einer Keule oder mit Holzstücken, Stat. Stagni.

**maçeria** vinee, orti, Steinmauern um den cultivirten Boden herum (vgl. Du Cange), überall in Dalmatien; in den Decena Stagni *maçiera*, im Libro Rosso f. 19, 21 v. *magiera*, im

Statut von Budua masiera (Mon. hist. jur. 3, 8f.), heute noch in Ragusa mažera. Maceria als Befestigung des suburbium von Spalato, 1244 von den Tragurincern erstürmt: „cum impetu ascendisset (multitudo), statim maceria sub eorum pedibus diruta est et in planum redacta“, Thomas Arch. cap. 45 ed. Rački p. 197—198. „Domum de macerie cum cuppis cohoptam et delinitam cum calce a parte interiori“ darf in Canali jedermann bauen, „domum de muro et calce“ aber nur das Commune von Ragusa, Beschluss des Cons. Maius 8. Jänner 1423.

„**macinaspario** I“ im Inventar eines Hauses von Zara 999 R. 27.

**maltolieto, -tto** in Ragusa im XIV.—XV. Jahrhundert testamentarische Rückgabe veruntreuten Gutes; vgl. AslPh. 21, 452.

**mansionaticum** domus vel terreni, Bodenzins, Div. Rag. 1282.

**margarisium**, selten malg-, zuletzt auch magarisium unter Einfluss der sl. Form mogoriš (daraus auch in lateinischen Urkunden magaris, margaris, magarixio, mogorisium), der Bodenzins, den die Ragusaner für einige Weinberggebiete im XIII. bis XV. Jahrhundert an ihre Nachbarn, zuletzt an die Könige von Bosnien entrichteten. Vgl. meine Handelsstrassen und Bergwerke 12. In Cattaro Magarisium, Mogoris in den Not. Cat. im XIV.—XV. Jahrhundert eine Oertlichkeit, benachbart mit Stolivo. Russ. magaryč, mogoryč Leikauf, Kauftrunk; mogorec Lohn in Novgorod c. 1500. Von Miklosich verglichen mit arab. macharidž Ausgaben, Kosten, doch vgl. die Einwendungen von Th. Korsch im AslPh. 9, 654. Die Endung -isium könnte sonst zu einem griech. -ήσιον führen.

**mellatum** darf Niemand zum Verkauf bereiten, Stat. Cat. § 339. Wohl ein Honiggetränk, Meth. Vertrag zwischen Cattaro und Ragusa über Einfuhr von vinum und mel nach Serbien 1279 Lj. 1, 122; vgl. eine undatirte serbische Urkunde darüber (vino, mel) M. p. 17 n° 21, von König Stephan, vielleicht Stephan Dragutin (1276—1282).

**mergegnum, mergegno** Zwischenraum zwischen den Weingärten oder Culturen, ist gemeinschaftlicher Besitz beider Nachbarn, darf aber von ihnen nicht bearbeitet werden, Stat. Rag. lib. 5 cap. 24—25. „Fina al patago over mergin“ auf Jupana 1443 Div. Rag. Trapire, facere macerias et merginos et salizare ubi opus fuerit 1490 ib. Jetzt in Ragusa mrgiū oder mrgaū confine, terminus, confinium, finis (Stulli). Aus lat. marginem.

**mina** Mass für Getreide und Wein auf der Insel Arbo 1334 Lj. 5, 260, heute noch dort im Gebrauch nach Kušar, Rad 118, 23. Im Mittelalter auch in Frankreich, Genua und anderswo bekannt (Du Cange). Griech. μῶ?

**moncel monticellus**. In Veglia „contrata Monchelli Caucali“ 1374 Vj. 2, 23. Auf der Insel Eso bei Zara Grundstücke „in loco vocato Monchiela“ 1351 Not. Jadr. Monticello, Monticello bei Ragusa, Libro Rosso.

**monocolus** μονόζυλον ein kleines Boot, 1335 Div. Rag.

**murchia, murchazia**: „oleum erat falsificatum et mistum cum murchaziis alterius olei“, „oleum cum murchia“ 1401 Lam. Rag. Murga 1160 Cod. Bar. 3, 109. Lat. amurca.

**naulerius** Schiffscapitän in Ragusa u. A. In den alten ragusanischen Sprichwörtern (Daničić, Poslovice, Agram 1871) naukijer. Griech. ναύκληρος.

**neresium** uncultivirter Boden in Urkunden von Veglia 1342f. Vj. 2, 22—23, Star. 20, 10; nerizi im Statut von Vrbnik, Mon. hist. jur. 4, 158; ein Grundstück „s nerezi“ auf Brazza 1250 Star. 13, 209.

**nocher, nocheda, noceta, nogeria, nugata** Nussbaum. „Cum arboribus, videlicet nocetas“ 1331 Not. Cat., nocheda ib. „Disradicavit unum nocher et propaginavit in vineam suam“

1334 Div. Rag. „Nogeria magna“ 1363 Mon. Rag. 3, 302 (ed. nag-, negerias). „Arbor nucis seu nugata“ 1428 Lam. Rag.

**palomba** ein Theil des Hauses, „palombas cum fenestris“ in Cattaro c. 1330 Not. Cat. 1326—1331 p. 109; „palumba cordarum“ in opere petrariorum, Div. Rag. 1347.

**paraschermum** nauis“ ein Boot 1402 Lam. Rag.; ein „paraschelmum armatum“ 1416 nach Stagno gesendet, Cons. Rog.; parascernus 1380 aus Lucius bei Du Cange. It. paliscarmo, palischermo ein Boot. Griech. παρασκαλμός.

**parasodia** Besitz der Matrosen in der Schiffsladung, Stat. Rag. lib. 7, cap. 29. Eine Ladung Getreide aus Pirgo in Albanien, 200 sextaria „non computatis sparapodiis“ (sic) 1461 Lam. Rag.

**paratinea** in Spalato und Traù: „parte de turro (sic) et paratinea“, „de ipsa turro et de paratinea“ Spalato 1040 R. 45, partenea, paratina 1119 K. 2, 21—22, paratinea c. 1180 K. 2, 116, „turrim cum paratinea sive muraglia“ in Traù 1400 Lucius, Mem. di Traù 464. Corrotto di parietina, in slavo paratigna, „significa muraglia di casa vecchia, discoperta senza solari e derelitta“ Lucius ib. 202.

**parlabuč** in Ragusa vendarius, olearius (vgl. AslPh. 19, 39), heute noch Krämer, Hausirer. Im Mittelalter: parlabuch 1347f., parlaputus 1363 Mon. Rag. 3, 281, parlapuch 1372, perlapuch 1373, parlaput 1402, perlabuc 1409, perlabuchius u. s. w. „Primorum (sc. mercatorum) quidem sunt infimi dieti perlabuchii, infima vendentes et ementes, ut ova, gallinas et huiusmodi“, Philippus de Diversis ed. Brunelli p. 56.

**parzogna** Theilung von Immobilien zwischen den Erben in Ragusa und Cattaro (parçona, diuisio siue parçogna); auch im Statut von Budua.

**pasenadego, palsanaticum** die Landmiliz der Venetianer, auch in Dalmatien 1349f. Lj. 3, 121f., wie in Traù, Lucius, Mem. di Traù 248. Von griech. παζαντικόν die Bürgermiliz, neben dem στρατιωτικόν erwähnt in der St. Demetriuslegende von Thessalonich; „das Wort fehlt bei Du Cange und Sophokles“, Gelzer, Die Themenverfassung 39.

**patacum, patagum, potochum** = sl. potok Bach, in Cattaro und Ragusa (vgl. carbonarium, mergegnum).

**pelagus** das offene Meer, in der Orientirung bei der Beschreibung der Häuser „ex parte pelagi“ in Spalato (1144 K. 2, 37) und in Ragusa (opp. a latere, a parte montis). Bei beiden Städten auch Klüster S. Andreas de Pelago. Auch in Genua und im übrigen Italien üblich. Griech. πῆλαγος.

**pellilla** Werkstätten der Ledergärber (pelliparius, daneben sl. pelilac) in Ragusa: „ad pellilla prope muros civitatis“, „pellilla ad aptandas pelles“ 1461 Lam. Rag., „iuxta menia civitatis supra viam S. Nicole, ubi tenduntur pelles, prope domum Giuchi Pellilac“ 1425 Div. Rag. Jetzt Peline der oberste Theil von Ragusa auf der Landseite innerhalb der alten Stadtmauern.

**perchivium** in Ragusa, perchivum, auch percliuo geschrieben, in Cattaro, sp. par-, die Mitgift, altserb. prikija (vgl. AslPh. 22, 161), jetzt serbocroat. prĕija, vom griech. προίκα, προίκιον.

**pĭtropus** Testamentsexecutor in Ragusa. Epitropus, epitropissa 1232 Cod. Bar. 1, 176. Griech. ἐπίτροπος.

**prevede** presbyter in Ragusa, Test. 1348, Lam., Stat. Stagni, neben preuido, prebiti. In glagolitischen Urkunden des XIV.—XV. Jahrhunderts prvad, archipresbyter arhiprvad. Neap. prevete, alb. prift, mak. rum. preftu. S. oben S. 16 A. 2.

**prior** das Oberhaupt der Stadt (sp. Comes) in Dalmatien im X.—XI. Jahrhundert. Vgl. prior im ostgothischen Reich der militärische städtische Befehlshaber, Mommsen, N. Archiv für ältere deutsche Gesch. 14, 500. Zuletzt in Cattaro, wo 1166 ein

Prior Vita, 1181 aber ein Comes; eine filia prioris Basilii noch 1195 auf der Inschrift der St. Lucaskirche von Cattaro.

**pusterula** in Antivari (porta Posterla, ch'è fra il domo et il castello, Commiss. 2, 232), Ragusa (heute noch Pustjerna) und Zara (c. 1080 R. 125) Stadttheile bei einem Seitenthor, vom mlat. posterula, posterna (frz. poterne), pusterna, griech. παραπόλιον (vgl. Du Cange).

**quadragnolus** ein Feldmass für Weinberge in Cattaro. Biste de Brumuti oder Prumuti übernimmt zur Pacht Grundstücke des Domcapitels, in dol Parçane (jetzt Perzagno, Prčanj) a latere Pradoçe', „quantum possit plantare triginta quadragnolos de vinea ad centum vites per ordinem, ad agraticum ad decimam partem secundum usum terre', Not. Cat. 1326—1334 p. 109. Vgl. media vinea quadragenale de vinea deserta, Terlizzi 1088 Cod. Bar. 3, 36.

**quinqula, quingha** ein Weinmass z. B. in Ragusa. It. cogna di vino z. B. bei Sacchetti, Nov. 53.

**quirina, curina**, dialektisch corin (descendendo recte in corin, recte a borea in corin 1240 Star. 23, 193, von Ljubici ib. 230 im Register als Ortsname betrachtet: locus territorii Jadrae), Adj. curinalis die West- oder Nordwestseite bei der Beschreibung der Grundstücke, in Zara und Traù im XII. bis XIV. Jahrhundert. Vom lat. corus, caurus Nordwestwind (vgl. Plinius, Nat. hist. 2, 119). Auch in Frankreich corina occidens, conchant (Du Cange).

**ramencium** ab aqua' 1437 Lam. Rag., „romenze duo inferrate' 1426 ib., ramienza ab aqua 1442 ib., una romenza di rame per aqua 1524 Div. Rag. Kupfergeschirr, sl. im XV. Jahrhundert romenča (Daničić, Rječnik). Vom lat. rame.

**rapina**, in Veglia 1398 lacus cum rapina, Vj. 2, 25. Bei Du Cange rapa: sepes, locus sentibus et dumis obsitus; rapinale: locus pascuus, dumis et sentibus obsitus.

**reame**, lat. regnamen, im XIV. Jahrhundert in Ragusa als „lu reame' in Uebersetzungen serbischer Urkunden, für kraljevstvo mi (ή βασιλεία μου). Regnamen im Stat. Rag. als das serbische Königreich.

**ripa** der Abhang der Berge, Stat. Rag.; „usque ad pedem montis magni, ubi sunt ripe' 1362 Libro Rosso f. 4, „de pellago fino ale ripe del monte' 1365 ib. f. 5 v.

**rivir** riparius Gemeindediener, Lam. Rag. 1454 (das Buch geschrieben von einem Vicecancellarius aus der Familie Sorgo).

**runchus** auf Veglia im XIV. Jahrhundert, „valicellam a sorbo cum suo runcho usque ad lactellum' 1318 u. s. w. Vj. 2, 21. Bei Du Cange runcus: senticetum, rubetum.

**sagena**, der Comes von Cattaro „habet de unaquaque sagena adducente pisces' 18 pisces, „habet etiam unam sagenam ad piscandum in festo Nativitatis domini nostri Yhesu Christi semel ad piscandum, secundum consuetudinem, una cum iudicibus' Stat. Cat. (1371). Bei Kaiser Konstantin ed. Bonn. 3, 151: σαγήνα Schiffe der Croaten mit je 40 Seeleuten. Mlat. sagena: rete oder navigii species (Du Cange); lat. sagena, griech. σαγήνη, genus quoddam retis piscatorii (Forcellini).

**samatare**. „Quando nupcie filie dicti Drugi facte fuerunt, una cuppa fuit furtive accepta et uxor dicti Drugi dixit: nolite samatare nupcias, ego solvam vobis cuppam' Febr. 1279 Div. Rag. Gehört wohl zu sagmare beladen, belasten, mgr. σαματώω, σαματώω (Theophanes). Bulgarisch sagt man: „glaváta mi je zašémétena', mein Kopf ist eingenommen, verwirrt.

**sapostat, xapostat** Aufseher von Weinbergen oder überhaupt von Grundbesitz in Ragusa: siapostate et taiatori vinearum addere etc. 1359 Mon. Rag. 3, 18; xapostata sive podarius 1407 Lam. Rag., im XV. Jahrhundert sapostata, xapostata etc. Heute noch zapostat. Von ἐπιστάτης?

**saraca, saracha, sarraca** eine Art Fische aus dem See von Scutari (wohl *Alburnus scoranza*, it. scoranza, ukljeva der Montenegriner), von der Bojanamündung nach Apulien exportirt, im XIV.—XV. Jahrhundert oft erwähnt in Ragusa. „La doana de le sarache' in Scutari 1416 Star. 14, 53. Die Adelsfamilie Saraca in Ragusa hat einen Fisch im Wappen.

**savodzare, savodzatlo** die Grenzbegehung bei Zara c. 1222—1240 Star. 23, 192, 193, 196, schon bei Lucius, Mem. di Traù 202, 208 hervorgehoben, vom sl. zavod in derselben Bedeutung.

**scanum, scanulum**. „Iuxta illud Dalmatiae proverbium: scanum cecidit, scanulum resurrexit.' Wählet nicht weise Führer, sondern „amentia vigentes'. Anon. de obsidione Jadrensi 1345 bei Schwandtner 3, 720. Scanellum sonst Dim. von scamnum.

**selata** das Adelsgeschlecht, sonst parentela, progenies genannt, in Ragusa im XIII.—XV. Jahrhundert, schiata im Stat. Cat.; it. schiatta. Germanisch; ahd. slahta, davon böhm. šlechta, poln. szlachta der Adel.

**socida, soccida, socita, socium, soccium**, eine „societas' mit gemeinschaftlichem Besitz von Hausthieren, deren Ertrag zwischen den Stadtbürgern und Landleuten getheilt wird, sehr oft erwähnt in Ragusa und Cattaro. Auch in Italien socida, socceda u. s. w. (Du Cange).

**spella, spilla** Höhle. Caput Spille bei Spalato c. 1171 K. 2, 88; „in Billan sub spilla, ubi vocatur Stolbiza' Not. Spal. 1369—1370; spila auf Brazza 1250 Star. 13, 206; robaria hominum de Canale et Scopile „ad Spellam de Lauro' 1306 Div. Rag.; „ad illas spelles' vor dem Südthor von Ragusa 1418 Cons. Rog. Heute noch in Dalmatien spila, spila. Griech. σπύλαιον, σπυλαί, alb. spil'ë.

**starea, astarea, staria** nach der Erklärung des Lucius, Mem. di Traù 520—521 „le terre poste in terraferma', die Umgebung der Städte auf dem Festland. Bei Zara 1240f. Star. 23, 193, Lj. 1, 71; 2, 447, 450; 3, 66; 9, 258. Bei Traù 1326 f. Lucius op. cit. 520, Lj. 1, 421. Astaria, Astarea das ursprüngliche kleine Territorium von Ragusa (vgl. meine Handelsstrassen und Bergwerke 14). Auch in den venet. Besitzungen in Griechenland: „in portubus staree nostre Corfoy' 1403 Misti vol. 46 f. 107, „staria, que est oppositum nostre insule Nigropontis' 1406, Jorga, Notices et extraits 1, 1, 153 (mit noch anderen Belegen über die Nachbarschaft von Negroponte). Die Zusätze der Benedictiner zu Du Cange stellten es mit lat. aestuarium zusammen. Jorga l. c.: „Du reste, „Staria“ n'est que le mot grec moderne ή στερεά (στῆ), terre-ferme (par opposition à l'île de Négrepont).'

**stranium, stragnum** = subterraneum, taberna, canipa, apotecha (it. bottega), Weinkeller in Ragusa und Cattaro 1282f. Heute noch in Ragusa strañ Weinkeller.

**talpin, taupin** = quondam, olim. Muier de taupin Ser Marcho de Drago de Baselo 1359 Spomenik 11, 32—33. Res „de talpin Braicho' 1388 Div. Rag. It. tapino dürftig, ärmlich, vom griech. ταπινός.

**tribunus** s. S. 45. Zuletzt Vlčina tribunus cognomine Pilosus in Spalato 1145 K. 2, 39 und in Zara 1188 der Comes „cum iudicibus, proceribus, tribunis et universo populo Jaderitino' im Verträge mit Pisa, Makušev, Monumenta 1, 422. In Zara später nur ein Vollzugsbeamter des Gerichtes: 1199 Star. 23, 195, 1250 Star. 26, 204, pristaldus et tribunus 1233 Star. 28, 111, divisio facta per curie Jadre tribunum 1333 Lj. 1, 406.

**tugulela, tuggella, tudghella** Polster. In Zara 1289 Erbschaft aus Arbe: „tugulelas II disuestitas', „inesturas II de tugulellis' Vj. 1, 258. In Ragusa: tuggelle (guançali), tudghele Test. 1348 f. 61, 238, tudgellas 1368 Div. 1366, tudgelle tres albe 1369 Test., tudghelas duas de sindone 1372 Lam.', „tud-

ghellas plumatas sirico' 1382 Div., ,togdelam unam' Peruule de Gondola 1416 Div., ,duo paria tugdellarum siue guançaliorum' des Polo de Resti, Comes von Canali 1422 Div. Heute noch in Ragusa túndela, túndjela, túdjela Polster, vgl. Zore im Spomenik 26, S. 22.

**turma** s. oben S. 37.

**turris** als Wohnung, in Theilen verkauft. In Spalato ,parte de turro (sic) et paratineas', ,partem de ipsa turro' 1040 R. 45 (von Rački missverstanden: ,terra?'), ,inferiorem pauimentum cum canaua turris S. Petri' 1069 R. 76, quinta pars de turre 1119 K. 2, 21. Domum meam cum turre, Zara 1193 K. 2, 171.

**udrum** s. ludrum.

**urda:** Gurcho Vrda bastaxio, Einwohner von Cattaro im XV. Jahrhundert, Case e persone. Rum. urda Topfen, Ziegenkäse, auch serb. und bulg.

**urma** die Spur. Nixa filius Petri Quistich ermordete bei Nacht in einer Gasse von Ragusa den Lucas filius quondam Blasii de Radouano und wurde entdeckt ,per vrmam sanguinis' 7. November 1401 Lam. Rag. It. orma Spur, Fusstapfe, rum. urmá dasselbe.

**vadrile, vidrile** Theil des Hauses in Cattaro, vielleicht ein Balkon aus Holz. ,Vadrile uero super viam communis nemo facere possit, nisi per cartam notarii ostendere poterit,

qualiter habeat potestatem' Stat. Cat. § 232. Pasque de Calich und Marinus Jun. de Boliça tauschen am 11. Mai 1331 ihre Häuser um; das Haus ,ab alio uero latere est coniuncta cum uadrili alterius domus mee sub tali forma, quod possim me astringere cum uadrili de lignamine muro dicte domus', Not. Cat. 1326—1334, p. 174. Domus ,cum uolta et vidrili de lignamine' 21. Juli d. J. ib. Domus olim Dumagne de Pasi ,cum vadrile' ib. Alb. vatřę (neben der Bedeutung Feuer, wie serbisch) fundus domus, nach Miklosich, Etym. Wörterbuch der slav. Sprachen 376; vgl. lat. atrium, griech. βᾶθρον.

**vallis** als Bucht mit Fischfang, Arbe 1059 R. 57 und in zahlreichen geographischen Namen.

**valura** Thal im Libro Rosso von Ragusa f. 6 v., 13.

**veteranus** = senex, sehr oft: presbiter veteranus, Spalato 1080 R. 133; nos vetranus David 1286 Spomenik 11, 21 = serb. starac Mönch; rex veteranus Uroš III gegenüber seinem Sohne und Mitregenten Stephan Dušan, dem rex iuuenis. Auch in Personennamen. Ebenso in Unteritalien.

**vretenum** ein Feldmass für Weingärten und Aecker bei Spalato c. 1000 R. 28, 29, 1114 K. 2, 37, 1196 K. 2, 180, oft im XIV. Jahrhundert, auch im Statut (Mon. hist. jur. 2, 117), vom sl. vrěteno Spindel.

**zagus** s. çagus.

## 8. Die Slaven in den Städten.

Slavische Personennamen unter den städtischen Nobiles seit dem X. Jahrhundert, in stets wachsender Anzahl. Heiratsverbindungen der Patricier mit den slavischen Edelleuten und Fürsten der Nachbarschaft. Slavische Flüchtlinge in den Städten. Aufnahme von Neubürgern. Ungenügende Kenntniss des Slavischen in Ragusa noch im XIII—XIV. Jahrhundert, sichtbar an der fehlerhaften Sprache der Urkunden. Decimirung der Altbürger durch die Pestseuchen, besonders 1348. Slavisierung im Norden, Albanisierung im Süden, in Dulcigno, Antivari und Scutari. Lateinische und slavische Poesie der Renaissance. Die Verwaltungssprache der Städte blieb aber lateinisch oder italienisch. Sprachenverhältnisse zu Anfang der Neuzeit.

Die romanischen Städte Dalmatiens erinnern in mancher Beziehung an die hellenischen Colonien, z. B. im pontischen Gebiete bei Trapezunt und bei Mesembria, oder an die deutschen Stadtgemeinden an der Ostsee und die schwedischen Ansiedlungen an den Küsten Finnlands. Alle diese Colonisten haben ihren ethnographischen und juridischen Typus im Gegensatze zur Nachbarschaft von Anfang an viele Jahrhunderte lang zähe behauptet. Die Romanen Dalmatiens vermochten sich aber gegen den Einfluss der Umgebung schliesslich nicht mit derselben Ausdauer abzuschliessen. Die römische Landbevölkerung der Küste war frühzeitig verschwunden und die isolirten Stadtbürger traten immer mehr in wechselseitige Berührung mit den benachbarten Slaven. Schon im X. Jahrhundert, seitdem wir Urkunden besitzen, erscheinen slavische Personennamen vereinzelt bei den Vornehmen der Städte. Im XI. Jahrhundert führen selbst Prioren, Tribunen, Aebtissinnen, Archidiacone und sogar Bischöfe slavische Namen. Seitdem hat der Zufluss des slavischen Elementes in die Küstenstädte unaufhaltsam zugenommen.

In Ragusa hat von den sieben bei Kaiser Konstantin 948 genannten Männern noch keiner einen slavischen Namen. In der Zeit des Kaisers Basilio II. (976—1025) werden in der Stiftungsurkunde des Marienklosters von Lacroma in einer Abschrift 30, in einer zweiten 35 Namen und Beinamen aus Ragusa genannt; davon sind slavisch nur zwei, ein Pervana (Прѣвоѡа) und der Sohn einer Bilza (Бѣлѣце). In der Urkunde von 1044 sind von den ragusanischen Namen und Beinamen, zusammen 52 an Zahl, bereits acht slavisch, vom Prior der Stadt angefangen, dem Petrus cognominatus Slabba. In dem Vertrage mit dem Fürsten Miroslav von Chlm 1190 (K. 2, 158) erscheinen 60 Ragusaner als Zeugen,

davon 56 mit Beinamen; von den Vornamen sind 6 slavisch (Dabrisius, Dersimirus, Paver-senus, Priasni, Slabba, Tesscius), von den Beinamen 7 bei 9 Personen (Bladimiri, 2 Goyslavi, 2 Rasti, Predi u. A.). Unter den 101 Zeugen in dem Vertrage der Ragusaner mit dem Caren Michael Asên von Bulgarien 1253 (M. 39—40) bilden die rein slavischen Vornamen (abgesehen von nur slavischen Endungen) 8%, die Beinamen oder Familiennamen aber 28%. Zu Ende des XII. Jahrhunderts heissen auch die Vorstände der Bürgerschaft slavisch, 1199 ein Comes Dabrasclavus, 1190—1199 ein Richter Dersimirus comitis Petri, Stammvater des Geschlechtes der Držići oder Dersa; 1236 heisst der Abt des Klosters von Lacroma Dessa.

In Spalato finden wir 1000—1100 unter den Vornehmen z. B. einen Tribun Drago 999, einen Prior Zirno (Čr̃ne), Sohn des Priors Prestantius, c. 1032—1061, sodann wieder den Sohn dieses Zirno, den Abt Dabro, ferner einen Priorssohn Cirnecha (Čr̃neha) c. 1080, die hervorragenden Bürger Duimus Dragaviti 1069, Dominicus Drasi 1076, Draze Neslani 1086—1119 u. A. Besonders beliebt war der Name Dabro, der sich in der Stadt im XI. Jahrhundert achtmal wiederholt. Unter dem Clerus gab es damals Diakone, die Dabro, Cirnecha, Cernata (Čr̃nota) hiessen und einen Archidiaconus Dabrus Dittii. Um 1050 sass auf dem Throne des alten Erzbisthums von Salonae selbst ein Dabralis, ‚potens et nobilis‘, von dessen Widerstand gegen den Cölibat Thomas Archidiaconus (cap. 15) Merkwürdiges berichtet. Dabralis wohnte nämlich in der erzbischöflichen Residenz innerhalb der Mauern des alten Palastes Diocletians mit Frau und Kindern; ‚totum vero episcopium nonnisi vagitibus parvulorum et ancillarum tumultibus erat plenum‘, bis ihn ein päpstlicher Legat absetzte. Auch unter den vornehmen ‚dominae‘ der Stadt erscheinen damals eine Stana, eine Dabra und eine abbatissa Mirazza (1086). In der Stiftungsurkunde des Nonnenklosters des heil. Benedictus 1069 (R. 75—78) werden 37 Spalatiner aufgezählt, davon 8 mit Beinamen; von den Vornamen sind 3 slavisch, von den Beinamen gleichfalls 3. In dem Vertrage mit Venedig 1076 (ib. 102) werden 31 Bürger der drei Städte Spalato, Traù und Zara genannt; darunter finden wir nur 4 slavische Vornamen und 5 (allerdings theilweise unsichere) Beinamen. Dagegen führen in einer Urkunde von 1097 (R. 178) von 12 Spalatinern 3, also 25% slavische Namen. In der späteren Zeit nimmt die Zahl slavischer Namen gerade in Spalato sehr stark zu, ebenso wie im benachbarten Traù. Im alten Tragurium gab es 1064 einen Prior Dabrana (Dobroña), 1097 einen Prior Drago, unter den Vornehmen 1064 einen Mirce Bogoboysse und 1076 einen Georgius Bogoboici (Bogobojsa der Gottesfürchtige).

In Zara werden in der ältesten Urkunde vom Jahre 918 (R. 17—19) neben einigen Unfreien ungefähr 30 Vornehme und Geistliche genannt; darunter führen nur 2 slavische Namen, ein Tribun Dabro und eine Priorstochter Dobrosia (Dobruša). In einer Urkunde von Zara 986 (ib. 21—23) sind 20 Prioren, Tribunen und Bischöfe von Zara, Arbe und Spalato aufgezählt; slavisch sind wieder nur 2 Namen, die der Brüder Cernecha und Dabro, Tribunen von Zara. In den Jahren 1000—1100 finden wir aber in Zara ausser diesen beiden Tribunen noch drei Prioren Grubissa, Dabro filius Bolize (Boļica) und Drago, drei Tribunen Dabro frater Madii, Drago und Draze, einen Archidiaconus Dabro u. A. In einer Urkunde 1190 (K. 2, 156—157) werden 56 Zaratiner genannt, davon 32 mit Beinamen; abgesehen von den slavischen Suffixen (wie Vitača von Vitalis, Petriša von Petrus) sind slavischen Ursprungs nur 6 Vornamen (Grube, Grubeša, Desa, Draže, Predec, Vlbčična) und 4 Beinamen von 5 Personen (2 Sluradi, Designa, Cossuti, Suronia). Das Verhältniss zwischen dem slavischen und voroslavischen Element ist demnach fast dasselbe, wie in der Urkunde von Ragusa aus demselben Jahre. In dem Vertrage zwischen den Zaratiner und Vene-

tianern 1247 (T. T. 2, 432 f., Lj. 1, 68 f.) werden 106 Männer von Zara aufgezählt; davon führen 15 slavische Vornamen, 16 slavische Beinamen.

In Arbe gab es 1018 einen Prior Bellata (Bélota) und einen Vornehmen Dabro, in Veglia 1018 einen Berzana (Brzozna) und wieder einen Dabro, 1186 (K. 2, 227) zwischen 27 Veglioten 5 Slaven, in Ossero 1018 abermals einen Dabro und einen Diaconus Odelianus (R. 32 f.).

Bei näherer Untersuchung findet man, dass mehr Frauennamen als Mannsnamen slavischen Ursprungs sind. Daneben wird es offenbar, dass auch Söhne von Familien mit sonst ganz romanischer Nomenclatur mitunter slavische Namen führten. Dies zeigt uns den Weg, durch welchen das slavische Element in den Kreis der städtischen Patriciergeschlechter vordrang. Die slavische Nomenclatur verbreitete sich in den Städten durch Heiraten der Bürger mit den Slaven der Umgebung. Von den 211 urkundlich erwähnten Frauen und Töchtern der Altbürger von Ragusa in den Jahren 1200—1300 führen 129, also die Mehrzahl, unzweifelhaft slavische Namen. In den übrigen Städten war es nicht anders. Die Gattinnen der Lampridii, Ursacii, Sabini und anderer Patricier heissen Bélava, Desislava, Dobroslava, Dragomira, Dragoslava, Gojslava, Gradislava, Pribislava, Prvoslava, Radoslava, Radonèga, Stana, Tihoslava, Večislava, Večenèga, Velislava, Vlkoslava u. s. w., mit zahlreichen Kurzformen dieser und anderer Namen.

Die Heiratsverbindungen zwischen den städtischen Patriciergeschlechtern und den slavischen Fürsten und Adeligen der Nachbarschaft sind am besten bekannt in Zara. Eine der hervorragendsten Familien der Stadt war verschwägert mit den Königen von Croatien. König Peter Kresimir erwähnt 1066 eine Schenkung bei Zara, die ‚avus meus Cresimir dedit cognato suo Madio et filio eius Dabrone‘. In einer zweiten Urkunde aus demselben Jahre nennt er eine Tochter des Doimus von Zara und der ‚Vekenega‘, Cicca, damals Witwe des ermordeten Zaratiner Nobilis Andreas filius Pape, welche sich ins Kloster zurückgezogen und die heute noch bestehende Abtei S. Maria in Zara gegründet hat, ‚soror mea‘ (R. 66, 67). Nähere genealogische Daten fehlen, jedoch der slavische Name Večenèga, den wieder eine Tochter der Klostergründerin Cicca, später Aebtissin des genannten Klosters führte († 1111), zeigt klar, dass bei dieser Verwandtschaft das weibliche Element aus der croatischen Herrscherfamilie stammte.<sup>1</sup> Unter der venetianischen Herrschaft wurden diese Verwandtschaftsverbindungen von der Republik des heil. Marcus als eine Gefahr betrachtet und 1247 an specielle Bewilligungen geknüpft: ‚Item Jadretini parentelas de cetero non contrahent cum Sclavis, nec eos inter se recipient ad habitandum, nisi secundum voluntatem domini ducis Venetiarum‘ (Lj. 1, 70). Dem Raynerius de Varicasso wurde 1273 bewilligt, er dürfe seine Tochter aus einer Ehe mit einer ‚domina de Spalato‘ ‚uno de Sclavonia‘ verheiraten, unter der Bedingung, dass sie keines seiner unbeweglichen Güter in Zara oder in der Umgebung als Mitgift erhalten darf (ib. 1, 106—107). Die Frau des Joannes de Soppe von Zara war Slava, filia olim Radovani Potajnice aus Sebenico, deren Erben 1292 ihre

<sup>1</sup> Diese Verwandtschaft zwischen den Zaratineren und den croatischen Königen ist öfters besprochen worden, von Valerius da Ponte bei Farlati 5, 19 (mit Stammtafel), von Kukuljević, Arkiv za pov. jugoslav. 5 (1859), 131—135 in der Beschreibung des Grabsteines der Aebtissin Vekenega († 1111), Tochter der Cicca und Witwe des Dobroslavus, Sohnes des Petrus Dabri von Zara, ferner von Rački (Borba južnih Slovena u XI vieku, S.-A. 101, 169), von Smirnov (croat. Geschichte, russ. Kazan 1880), von Vasiljevskij, Rathschläge und Erzählungen eines byz. Bojaren des XI. Jahrhunderts (russ. Petersburg 1881, 116 f., S.-A. aus dem Journal des Unterrichtsministeriums) bei der Analyse der Nachrichten über den Toparchen Dobronás von Zara bei Kekaumenos, neuerdings von Lenel, Die Entstehung der Vorherrschaft Venedigs an der Adria (Strassburg 1897) 16 u. A.

Ansprüche geltend machten (ib. 1, 154). Maria, Schwester des Barte de Slorado von Zara, führte 1332 einen Process gegen ihren Mann Georg Stipšić aus der Landschaft von Sebenico (ib. 1, 384—385). Aus Zara stammte die 1332 genannte Helena, Witwe des croatischen Edelmannes Georg Jursich de Berberio (ib. 1, 393). Nicolaus Gallellus von Zara, 1351 internirt in Venedig, war ein ‚propinquus‘ des Comes Bartholomaeus von Veglia aus der Familie, welche später Frankapan genannt wird (ib. 3, 210). Ser Philippus, filius quondam domini Francisci de Nosdrogna von Zara, heiratete 1351 die ‚domina Nisa dicta Clara, filia quondam comitis Vladislai Gregoreuich de Uerchricha‘ (Vrh-rika, jetzt Vrlika) und erhielt von der ‚domina Maria, filia olim comitis Jurse Danielis de Birberio‘ als Mitgift 500 venetianische Pfund; nach Philipps Tod gab es 1375 Fragen über Rückgabe der Mitgift (Not. Jadr.). Auf solche verwandtschaftliche Beziehungen bezieht sich auch die Antwort der ‚judices nobilium Croatorum sedis Tiniensis‘, des ‚stol‘ von Knin, 1459 an Ser Simon und Ser Marcho de Nosdrogna von Zara über das Erbrecht der ‚nobiles duodecim generationum regni Croatiae‘ in männlicher und weiblicher Linie (Lj. 10, 146).

In Traù war Pellegrina de Cegis in erster Ehe vermählt mit Petriza Jurgevich de Verbas, der 1400 Comes von Spalato war (Lucius, Mem. di Traù 517) und mit dem sie einen Sohn Ivaniš hatte, wobei sie 1407 durch einen Urtheilsspruch des Hrvoje, Dux von Spalato, die ‚villa Radosich‘ erhielt; ihr zweiter Mann war Petrus Cippicus von Traù (Notae Joannis Lucii, Star. 13, 263). In Spalato erwähnt Thomas Archidiaconus, wie die ‚Spalatenses‘ sich allmählich den Slaven näherten, mit ihnen Handel trieben und Ehen schlossen (connubia iungere, cap. 10). Der Patricier Madius war Schwiegervater des Petrus filius quondam zupani Ursici, der 1227 die Burg Clissa übernahm (Lucius, Mem. di Traù 35; Star. 21, 284).

In Ragusa ist ein einziger Fall beglaubigt. Barbuis de Crossio, 1253 Mitglied des grossen Rathes, gestorben vor 1283, heiratete Vulcoslava, Tochter des Comes Andreas von Chelmo, eines Verwandten der Nemanjiden, und Schwester der Župane Bogdan und Radoslav. Sie lebte noch 1296; ihre Tochter Slava heiratete 1283 den Spalatiner Patricier Madius Miche und lebte 1316 als Witwe in Ragusa (die Belege in meiner Abhandlung über Toljen, Sohn des Knez Miroslav, im ‚Glas‘ der serb. Akademie, Heft 35, 1892, S. 12—14). Später standen bei Ragusa solchen Verbindungen confessionelle Gegensätze im Wege. Aber noch 1367 erscheint der angesehene Ragusaner Kaufmann Živko, Sohn des Radoslav Dlužić oder italienisch Longo, als ein ‚Blutsverwandter‘ der drei Brüder Povića in Serbien, des Georg, Logotheten der Caren Stephan Dušan und Uroš, des Radoslav und des Čelnik Miloš (Spomenik 11, S. 8, 34). In Cattaro endlich erscheinen noch zu Ende des XV. Jahrhunderts hervorragende Adelige der Stadt als Verwandte der Fürsten Crnojevići von Montenegro: 1499 ‚Nicolò Drago da Cattaro, cognato dil conte Zorzi Zernovich‘ und ‚Triphon Buchia da Cattaro, nepote da parte de sorella del Signor Zorzi Cernovich‘ (vgl. J. N. Tomić, Crnojevići i Crna Gora, Belgrad 1901, 122, S.-A. aus dem ‚Glas‘ der serb. Akademie). Der Patricier von Cattaro Hieronymus Zagurović bezeichnet in einem 1569 in Venedig gedruckten Psalter den Vojvoden Georg Crnojević als seinen Vorfahren (‚roditel‘, Glasnik bosn. 1901, 331; vgl. Šafařík, Geschichte der südslav. Literatur 3, 127, 277).

Einzelne slavische Edelleute haben sich in den Städten niedergelassen als Flüchtlinge, in der byzantinischen Periode vielleicht auch als Pensionäre oder Beamte des Constantinopler Kaiserthums. Die Ragusaner betonten seit Anfang der klareren Geschichte ihrer Gemeinde stets das freie Asylrecht ihrer Stadt gegenüber den Nachbarn. Unter den Nobiles von



Ragusa erscheint als Zeuge in den Verträgen mit Spalato 1234 und Almissa 1239 ein Cnege oder Cnegius Branislai, also ein Knez Branislavić, dem Titel nach sicher ein slavischer Adeliger. Noch im XIV.—XV. Jahrhundert fanden in Ragusa Zuflucht bulgarische, bosnische und serbische Fürsten und Edelleute, wie zuletzt Despot Georg von Serbien. Ein Rest alter nachbarlicher Verhältnisse sind Häuser in den Städten, wie sie zum Schlusse des Mittelalters bosnische Könige und Edelleute als Geschenk der Gemeinden oder Regierungen in Zara, Ragusa und Cattaro besaßen. Aehnliches ist in früherer byzantinischer Zeit bezeugt. Kaiser Konstantin (ed. Bonn. 3, 185) berichtet, wie der armenische Fürst Gregor von Taron von Kaiser Leo dem Weisen ein Haus in Constantinopel erhielt, den οἶκος ὁ τοῦ Βαρβάρου λεγόμενος; um 948 gehörte dieses Haus dem Kämmerer Basilius, Bastard Kaiser Romans I. Der älteste Chronist von Kiev erzählt, dass man in Cherson auf der Krim zu seiner Zeit bei der Kirche des heil. Basilios zwei Paläste des ersten christlichen Fürsten Russlands, des Vladimir und seiner Gattin Anna, Schwester des Kaisers Basilios II., zeigte (Nestor ed. Miklosich, p. 68).

Der Aufschwung der Städte nach 1200 mit rasch aufblühendem Handel und Schifffahrt, mit Aufschwung des Handwerkes, Erweiterung der Stadtmauern und Erwerbung von Territorien führte zur Entstehung neuer Bevölkerungsklassen, gegen welche sich die Altbürger abschlossen als herrschender Stadtadel. Diese neuen ‚cives de populo‘, Kaufleute, Krämer, Handwerker, Matrosen, Fischer u. s. w. waren meist Slaven aus der Nachbarschaft, aber nicht ausschliesslich. Es gab unter den Neubürgern auch Dalmatiner aus anderen Städten und Inseln, Italiener aus Venedig, Ancona, Florenz, Apulien u. s. w., Albanesen, Griechen, endlich auch Sachsen aus den Bergstädten in Bosnien und Serbien. Auch die slavischen Neubürger kamen mitunter aus den Handelsstädten des fernerer Binnenlandes, aus Novo Brdo, Srebrnica u. A. Diese Einwanderung beschleunigte die Slavisirung der Städte.

Im Süden drang ebenso das albanesische Element in die Küstengemeinden ein. Die erhaltenen mittelalterlichen Urkunden der Stadtkanzleien von Antivari und Dulcigno sind alle lateinisch oder italienisch geschrieben, keine einzige slavisch, aber die Namen der Einwohner beider Städte sind romanisch, slavisch und albanesisch. In Dulcigno heissen die Stadtfamilien Campanario, Cappa, Gabro, Palladino, Rosa, Taliaferri, Tano, neben griechischen Namen, wie Andronenas und Sevasto, oder slavischen, wie Dabro, Dessi, Milla u. A. In Antivari stehen im Vordergrund die Bazan, Curiace, Nale, Procle, Romano, Rugi, Samoili, Zentivaglia, neben den Boris, Goya, Glauoç, Mirossio, Saguri (Zagurović), Tichoie u. A. Ein serbisches Kloster St. Michael oder S. Arcangelo mit ‚ygumen‘ und ‚munexi‘ bestand im XV. Jahrhundert ‚sotto el castello de Dolcigno‘ (Lj. 5, 84 und 9, 16), wie denn die Landschaft an der Küste zwischen beiden Städten schon damals, wie jetzt, von dem serbischen Stamme der Mrkojevići (li Mirchoe, Merchoi der venet. Urkunden 1409 f.) bewohnt war. Giustiniano bezeichnet 1553 die Dulcignoten ausdrücklich als Albanesi, ‚parlano lingua albanese, tutta differente della dalmatina‘ (Commiss. 2, 227), die Antivarini dagegen als doppelsprachig, halb Slaven, halb Albanesen: ‚molti hanno lungamente dubbitato, se gli abitanti siano naturalmente o Albanesi o Dalmatini, usando massimamente le ville circonvicine una e l'altra lingua‘ (ib. 2, 231). Scutari, dem die Vortheile einer maritimen Lage fehlten, war schon im XIV. Jahrhundert, wenigstens nach den Namen der Einwohner zu urtheilen, ganz albanisirt. Dagegen sind die Familiennamen in dem kleinen Drivasto im XIV.—XV. Jahrhundert zum Theil noch lateinisch, wie Palombo oder Colomba, de Lepo-



ribus, Barbabiancha, Summa, Bello, neben albanesischen Namen, wie Bariloth, Precalo, Scapuder (s. S. 43), oder slavischen, wie Berivoj, und griechischen, wie Calageorgii oder Spano.

Die Kenntniss der slavischen Sprache war in den dalmatinischen Städten noch im XIII. Jahrhundert sehr schwach und oberflächlich. In Ragusa wurden von allen Urkunden der slavischen Nachbarfürsten lateinische, später italienische Uebersetzungen verfasst, bis in die zweite Hälfte des XIV. Jahrhunderts, zuletzt von einer Urkunde des Balša 1379 (Spomenik 11, S. 38). Im XV. Jahrhundert sind solche Uebersetzungen eine Seltenheit, wie z. B. bei einem Schreiben von der Narentamündung 1442 (ib. 11, 83) oder dem Testament des Herzogs Stipan Vukčić 1466 (Pucić 2, 130 f.). Sie sind oft fehlerhaft; z. B. der Uebersetzer eines Schreibens der Königin Helena von Serbien verwechselte 1304 kleti schwören und klanjati sich verbeugen (Spomenik 11, S. 6, 23—24). Eine ganz mangelhafte Kenntniss der slavischen Sprache zeigen die cyrillischen Urkunden aus der Kanzlei der Ragusaner um 1230—1260, obwohl man vermuthen kann, dass der Mann, welchem das slavische Kanzleramt anvertraut war, bei seinen Mitbürgern als ein Kenner der Sprache galt. Offenbar haben die Mitbürger noch weniger slavisch gekannt als der Kanzler. Hieher gehören (M. 21 f.) besonders zwei kurze Schreiben der Ragusaner an König Vladislav und König Uroš I., zwei Verträge mit dem Ban Ninoslav von Bosnien (1240, 1249), vorzüglich aber die von Fehlern strotzenden ausführlichen Verträge mit den Einwohnern der Landschaft Krajina (bei Makarska) 1247 und mit dem Caren Michael Asên von Bulgarien 1253. Die Laute *z* und *s*, *d* und *t*, *k* und *g*, *s* und *š*, *š* und *ž* werden verwechselt (нсьма, расьвъ, съвономь, настьно, скоботьно, колнго, есьда, тишоуца, въгоднѣжемь богуу и. dgl.). Arg steht es mit der Casuslehre, wo der Nominativ alle übrigen Casus verdrängt, die Casus unter einander verwechselt werden, Substantive nach Art der Adjective declinirt werden (z. B. съ болярини neben боляры) und mitunter ganze Sätze unverständlich bleiben. Im Wortschatze werden ähnliche Worte verwechselt, wie попраѣти unterdrücken und подпрѣти stützen in den Verträgen mit Ninoslav, прѣписань descriptus und прѣдъписань suprascriptus; нь sed wird gar durch не, нѣ non ersetzt oder umgekehrt. Noch der Vertrag mit Ban Stephan von Bosnien 1333 (M. 105) ist schlecht übersetzt aus dem Latein: Nom. für Acc. слоуга наша servitores nostros, мность наша (für нашоу) даємо, ка свакомоу казая singulis ostendentes. Ebenso liest man im Verträge mit Stephan Dušan 1334 (M. 107): Стоньскн Редь für Рьть (jetzt Rat), тако für тако. Erst seit 1350 wurde die gute Kenntniss des Slavischen allgemein, indem viele Ragusaner Jahre lang in den Marktplätzen und bei den Bergwerken des Binnenlandes lebten und als Kaufleute, Zollpächter u. s. w. in Serbien und Bosnien Gelegenheit hatten, auch slavisch richtig schreiben zu lernen. Die Urkunden des slavischen Kanzlers Rusko Kristoforović (1392—1430) sind, obwohl er der Sohn eines in Ragusa angesiedelten Italieners, eines Arztes aus Benevent war, gewandt und bis auf einige lautliche Archaismen correct stilisirt.<sup>1</sup>

Dass das Romanische in den Städten während der zweiten Hälfte des Mittelalters keineswegs eine absterbende Sprache war, sieht man aus den consequenten Veränderungen der Vocale bei der Wiedergabe slavischer Orts- und Personennamen: *a* für sl. *o*, *-oa* für sl. *-ovo* (Gen. *-ova*), was erst nach 1330 selten wird und im XIV. Jahrhundert verschwindet. Hieher gehören die Ortsnamen Dabrat (Dobrota bei Cattaro), Palice (Połice), Berscoa,

<sup>1</sup> Vgl. Rešetar, Die ragusanischen Urkunden des XIII.—XV. Jahrhunderts, AslPh. Bd. 16 und 17.

Brescoa (Briskovo), Papoa (Popovo), Tornoa (Trnovo), die Personennamen Adalenus (Odolen, in Traù), Ballislava (Boleslava), Dabro, Dabre (Dobre, -ete), Dabralis (Dobra), Dabraza (Dobrača), Dabrana (Dobroña), Dabrasclavus (Dobroslav), Gaysclavus (Gojslav), Pradanus (Prodan), Pavergenus (Povržen) u. A.

Eine gewaltige Aenderung der Bevölkerungsverhältnisse verursachten in den enggebauten Städten die grossen Seuchen des XIV. Jahrhunderts, besonders die furchtbare Pest von 1348. Wir besitzen noch die Testamente von Ragusa aus den Pestjahren 1348 und 1362. Nicolo Barbarigo, Comes von Ragusa, schrieb 1355 dem Dogen von Venedig, Ragusa sei nicht mehr das, was es vor 10 Jahren war, denn ‚la flor di boni homeni‘ sei hinweggerafft (Lj. 3, 270, vgl. ib. 3, 78). Es sind an 35 Patricierfamilien, deren Namen um diese Zeit aus den Stadtbüchern verschwinden, darunter auch solche, welche bis dahin zu den meistgenannten gehörten, wie die Ballislava, Berrisina, Ceria, Deodato, Galloç, Game, Gayslavo, Pabora, Pecinagii, Pecurario, Petragna u. A. Furchtbar waren die Verheerungen der Pest von 1348 auch in Spalato nach den Schilderungen eines Zeitgenossen, eines Spalätiner Patriciers aus der Familie der Cutheis (Schwandtner 3, 654 f.). Die Nobiles blieben aber auch noch im XV. Jahrhundert ein numerisch starkes Bevölkerungselement. In Ragusa zählte z. B. die Familie Menze um 1500 noch ungefähr 40 Männer (AslPh. 19, 62). In Zara gab es 1527 innerhalb der Stadtmauern 6903 Einwohner, Frauen und Kinder mit eingerechnet; nach dem erhaltenen Namensverzeichniss (herausgegeben von Ljubić, Commiss. 1, 203—218) zählten die Adeligen, die darin durch den Titel ‚Messer‘ kenntlich gemacht sind, noch 81 Häuser. In Ragusa wurde der Stadtadel zu Anfang der Neuzeit neuerdings durch Pestseuchen decimirt, besonders durch die furchtbare Epidemie von 1527, bei welcher 84 Edelleute nebst vielen Frauen und Kindern gestorben sind (AslPh. 19, 72). Nach dem Erdbeben von 1667 musste sich die Nobilität von Ragusa durch Aufnahme von Kaufmannsfamilien verstärken, weil die Zahl der Edelleute nicht mehr zur Besetzung der Aemter der Republik ausreichte. Diese Verschiebung des Zahlenverhältnisses zwischen Alt- und Neubürgern, den als geschlossene Kaste regierenden alten Familien, deren Zahl sich langsam verminderte, und den unaufhaltsam sich vermehrenden meist slavischen Nichtadeligen, hatte einen grossen Einfluss auf die politischen Verhältnisse innerhalb der Gemeinden. Im XVI. Jahrhundert bestand in den Städten unter venetianischer Herrschaft zwischen den ‚nobili‘ und ‚popolari‘ ein unversöhnlicher Hass. Aus den anschaulichen Schilderungen des Giustiniano von 1553 kennen wir dieses ‚odio antico et inestinguibile‘ besonders in Antivari, wo der periodische Bürgerkrieg viele Opfer erforderte und wo 1512 ein förmliches Gemetzel der Patricier begonnen wurde, welches die Venetianer mit Mühe einstellten. Nicht besser stand es in Cattaro, Lesina, Spalato und Traù. In der letztgenannten Stadt folgte noch beim Zusammenbruche der Republik des heil. Marcus (1797) ein blutiges Nachspiel.

In den Zeiten der Renaissance des XV. Jahrhunderts trat unter den Gebildeten Dalmatiens ein Zwiespalt ein. Die einen wollten direct von den Römern der ältesten Zeit abstammen. So der Ragusaner ‚poeta laureatus‘ Aelius Lampridius Cerva oder Cervinus (geb. 1463, † 1520), der in Ragusa eine ‚vera Romuli colonia‘, ‚bisque propago Quiritium, Romanis nec nisi digna progenitoribus‘ sah, das Latein als den ‚domesticus, olim Romae municeps, hereditarius urbis et vernaculus, peculiaris Rhacusae sermo‘ erklärte und gegen die ‚stribiligo illurica‘ und die ‚scythica lingua‘ eiferte (Bruchstücke, mitgetheilt von Rački, Star. 4, 155—200). Aber schon um 1420—1430 gab es in Ragusa junge Adelige, die slavische Verse zu machen versuchten (AslPh. 19, 61). Marko Marulić, lateinisch Marcus

Marulus, ein Patricier von Spalato (geb. 1450, † 1524), der Ragusaner Priester und Titularabt Gjore Držić oder Georgius Nicolai de Dersa († 1500) und sein Landsmann, der Patricier Šiško Menčetić oder lateinisch Ser Sigismundus Simonis de Menze (geb. 1457, † 1527) wurden die Begründer der südslavischen Kunstdichtung in Dalmatien, die im XVI. Jahrhundert in Ragusa, Spalato und auf den zwischen beiden Städten liegenden Inseln, besonders auf Lesina blühte. Auch Zara blieb nicht ausgeschlossen. Slavische Gedichte, besonders ein oft gedrucktes über den Fall von Sziget, schrieb der Nachkomme einer alten Zaratiner Adelsfamilie, die ursprünglich Canaruta, de Canaruto, später mit Einschlebung eines *r* de Carnarutis hiess, Bernard Karnarutić (geb. 1553, † 1600). Auch sein Zeitgenosse, der Canonicus Georg Baraković (geb. c. 1548, † 1628), aus einem croatischen Adelsgeschlecht abstammend, aber von Jugend an aufgewachsen in Zara, bezeichnet sich als Zaratiner. Baraković feiert in seinen Gedichten den Adel von Zara (Stari pisci 17, 127—128), besonders aber die Vergangenheit, die Naturschönheiten und die Adelsfamilien von Arbe (ib. 343 f.). Eines seiner Gedichte, die ‚Jarula‘, ist Nikola Dražić, Bischof von Oszero, einem Mitgliede des Adels dieser Stadt, gewidmet (ib. 247). Ein zweiter Patricier von Zara, Simon de Begna, genannt Kožičić († 1536), Bischof von Modruša, hat in Fiume in seiner eigenen Druckerei glagolitische Missale, Fibeln und von ihm selbst verfasste croatische Lebensbeschreibungen der Päpste und der römischen Kaiser gedruckt. Dagegen hat Cattaro einen sehr geringen Antheil an dieser Bewegung genommen, wohl aber lateinische Dichter gehabt. Beide Richtungen schlossen ein Compromiss, und von Anfang an gab es Dichter, die sowohl lateinisch (oder italienisch) als slavisch Verse schmiedeten.

Die Eroberung von Bulgarien, Serbien, Bosnien, der Hercegovina und eines grossen Theiles Croatiens durch die Türken in derselben Zeit und der Untergang der südslavischen Fürsten- und Adelsgeschlechter hinderte die früher so lebhaften Beziehungen zu der slavischen Nachbarschaft. Andererseits wurde damals der Verkehr mit Italien, mit Venedig, Florenz, Rom und Neapel intensiver.

Die politische Sprache der Gemeinden blieb nach alledem stets die lateinische oder italienische. In Ragusa beschloss der Senat der Republik 1472, die ‚lingua sclava‘ bei den Debatten in den Consilia auszuschliessen und nur die ‚lingua vetus Ragusea aut latina vulgaris‘ zuzulassen, unter Strafe eines Hyperpyrs. Die dalmatinischen Rathscollegien berathschlagten italienisch, die Urkunden und öffentlichen Bücher wurden lateinisch (so in Ragusa die Senatsprotokolle bis 1808) oder italienisch geschrieben, und das Italienische blieb auch Sprache des Rechtes und der Geschichte. Es ist charakteristisch, dass Nicolaus Marini de Ragnina (geb. 1494, † 1582), ein Sammler der Producte der neuen slavischen Lyrik, seine Annalen von Ragusa italienisch schrieb, ebenso die beiden Gondola's, Orbini, Luccari und zuletzt Resti († 1735); eine slavische historische Prosa hat sich in Ragusa nicht entwickelt.

Zu Hause sprach man aber in allen Städten im XVI. Jahrhundert nur slavisch. In Ragusa nahm die Kenntniss des Italienischen auch bei der Jugend ab. Nach dem Zeugnisse des Florentiners Serafino Razzi (um 1587) gingen die jungen Männer lieber in die slavischen Predigten der Dominicaner und Franciscaner als in den Dom, ‚predicandosi nel duomo in lingua italiana, da loro non bene intesa‘ (vgl. Nodilo, Rad 65, 116). Der Patricier Marino de Caboga († 1582) verspottet einen Ragusaner Nobilis: ‚Legger appena sai, o babbuino! Nobil viro t' appelli e sei consigliere, non capisci il volgar, peggio il latino‘ (Contro la nobiltà di Ragusi bei Макушев, Изслѣдованія объ историческихъ памятникахъ и бытописателяхъ Дубровника 47). Der Venetianer Giustiniano schreibt 1553 über Spalato, dessen

Sprache bei den Slaven Dalmatiens so viel wie das Toscanische in Italien gelte: ‚è ben vero, che i cittadini tutti parlano lingua franca, et alcuni vestono all' usanza italiana; ma le donne non favellano se non la loro lingua materna, benchè alcune delle nobili vestono secondo l' usanza italiana‘ (Commiss. 2, 215). Derselbe berichtet über Traù: ‚hanno ben tutti la lingua franca, ma nelle case loro parlano lingua schiava per rispetto delle donne, perchè poche d'esse intendono lingua italiana, et si ben qualcuna l'intende, non vuol parlare, se non la lingua materna‘ (ib. 2, 208). In Zara ‚la maggior parte de nobili vive, favella et veste all' usanza d'Italia‘; die ‚popolari‘ aber, ‚se ben hanno quasi tutti la lingua franca, vivono all' usanza schiava tutti‘ (ib. 2, 197).

Die lange venetianische Herrschaft beförderte andererseits die Ausbreitung der italienischen Sprache auch in denjenigen Städten, deren Bürgerschaft slavischen Ursprungs war, in Curzola, Lesina, Sebenico u. s. w. Die Namen der Nobiles von Curzola, der Prvošević, Dobroslavić, Radoslavić u. A. sind mit wenigen Ausnahmen (wie der Canavelli) rein slavisch. Diese Verhältnisse charakterisirt ein Sammler römischer Inschriften, ein Slave von Ursprung, der gelehrte Dominicus Zavoreus aus Sebenico (1603) in kurzen Worten: ‚ob assiduam cum Venetis consuetudinem, qui Itali sunt, ut in nobis, qui maritima Dalmatiae incolimus loca, imperium habent, ad illorum morem potius, quam Slovinorum inclinamus et idcirco nominibus italicis et quasi residuo sermonis utimur, nisi quod in privatis domibus cum pueris, mulierculis et plebeis et vix slovino nostro idiomate loquimur‘ (ed. Ljubić, Rad 65, 133). Dabei wurde z. B. in Zara der Stadtadel verstärkt durch Aufnahme neuer Mitglieder, italienischer Edelleute in venetianischen Diensten, wie der Lantana, Fondra und Ponte aus Bergamo, Pellegrini aus Reggio d'Emilia u. A.

Heutigen Tages ist von den mittelalterlichen Stadtbevölkerungen Dalmatiens wenig mehr vorhanden, besonders von den Altbürgern, den Nobiles aus der Periode vor 1500. In Ragusa gibt es noch Nachkommen von neun Adelsfamilien aus der Zeit vor 1667, aber daneben auch nur wenige Reste der Kaufmannsfamilien ‚de populo‘ des XV.—XVII. Jahrhunderts. In Zara leben Nachkommen nur noch von zwei mittelalterlichen Adelsgeschlechtern der Stadt (Conte Begna und Conte Fanfogna). In Cattaro erkundigt man sich vergebens nach den Nobiles des Mittelalters; die Buchia, Bolizza, Pasquali, Vrachien, Drago u. A. sind dort vollständig verschwunden. Aber auch die Landbevölkerung des Festlandes von Dalmatien stammt nur theilweise direct von den mittelalterlichen Bewohnern derselben Gebiete ab. Alle binnenländischen Landschaften zwischen Zengg und Spalato sind seit dem Ende des XVII. Jahrhunderts, seit der Vertreibung der Türken, welche seinerzeit die dortige alte Bevölkerung grösstentheils zersprengt und vertrieben hatten (S. 40), meist neu besiedelt worden.<sup>1</sup> Dagegen behaupteten sich z. B. die Einwohner der gebirgigen Landschaft Poljice bei Spalato, die Landbevölkerung auf dem Gebiete der Republik Ragusa und zum Theil auch die Gebirgsbewohner in der Umgebung des Golfes von Cattaro.

<sup>1</sup> Ueber die venetianische Periode vgl. Professor H. J. Bidermann, Zur Ethnographie von Dalmatien, Oesterreichisch-Ungarische Revue 1888.

## NACHTRÄGE.

---

Zu S. 27, Z. 2. Als die jüngste Inschrift von Salonae gilt CIL. III Suppl. Nr. 9551: ‚Hic quiescit in pace | sanct(a) abtissa (sic) Iohnna (sic) | Sermenses qui bixit ann | . . . . die Veneres exiit de corpore | IIII Idus Maias indictione qu(in)ta decim(a).‘ Den Todestag dieser Abbatissa Johanna aus Sirmium verlegt man auf Freitag 12. Mai 612. Das Datum mit der 15. Indiction passt zu keinem Jahre vor 612, auch nicht im V. oder VI. Jahrhundert. Es kann aber auch die 14. Indiction gewesen sein: ‚indictione qu(ar)ta decima‘. Dann gehört Freitag 12. Mai (nach den Tabellen bei Grotefend, Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit, I, Hannover 1891) in das Jahr 506, also in die Gothenzeit, oder in das Jahr 551, in die Regierungszeit Justinians. Indictionsdaten sind in dieser Zeit nicht sehr verlässlich. Vgl. den Zweifel auf dem Grabstein eines Syrsers in Varna in Bulgarien, ob der 20. October des 31. Regierungsjahres Justinians (557) dem 6. oder 7. Jahre des Indictionscyklus angehörte: ἰνδικτιῶνος ζ´ ἡ ζ´ (Arch.-epigr. Mitth. 10, 179).

Ein neuer Abdruck der Inschrift im Bull. Dalm. Bd. 16 (1893), S. 114 gibt Z. 4 ‚bixit annos XL‘, das Indictionsdatum wie oben. Nach einem Abklatsch, den ich durch die Güte des Herrn Museumsdirectors Dr. F. Bulić während des Druckes der vorliegenden Seite erhalten habe, ist bei der Indiction von der ersten Silbe des Zahlwortes auf dem Stein nur ein Q sichtbar. Wie mir Herr Dr. Bulić schreibt, erscheint die Inschrift dieses Sarkophages demnächst nochmals im CIL. Suppl. Addit. p. 2139, Nr. 12864.

S. 25, Z. 13. Vlaški galt als italienisch in Ragusa noch um 1600. Eine in Rom 1592 gedruckte Belehrung über die heilige Messe ist auf dem Titel bezeichnet als Uebersetzung aus dem ‚Wlachischen‘ ins ‚Ragusanische‘: Način, koji se ima obslužit u govorenju od mise, istomačen iz vlaškoga u jezik dubrovački (neuer Abdruck vorbereitet von Dr. M. von Rešetar in der ‚Gradja‘ der stödslavischen Akademie).

S. 57, Z. 4 von unten. Sukmasin, abgekürzt Sukmas, eine Kapelle des heil. Maximus bei dem Dorfe Jesenice in der Landschaft Poljice bei Spalato. Sutikva bei Salonae als S. Thecla belegt in Urkunden des XIV. Jahrhunderts (Mittheilung von Dr. F. Bulić).

## I N H A L T.

	Seite
I. Einleitung . . . . .	1
1. Vorwort . . . . .	1
Das Quellenmaterial . . . . .	4
Abkürzungen . . . . .	6
2. Römer und Romanen im Norden der Balkanhalbinsel bis zur Einwanderung der Slaven . . . . .	9
<p>Die griechischen Colonien und die Ausbreitung der griechischen Sprache. Römische Colonisation in Dalmatien und im unteren Donaugebiete. Grenze zwischen Latein und Griechisch von der Adria bis zum Pontus. Lateinische Ortsnamen. Lateinische Termini der altchristlichen Zeit. Lateinische Literatur im Haemus- und Donaugebiete. Historische Schicksale Dalmatiens. Donaurömer im oströmischen Heere bis in die Zeit des Heraklios. Spuren des Vulgärlateins. Entstehung des Rumänischen, des halbromanischen Albanesischen und des Altdalmatinischen.</p>	
3. Dalmatien nach Einwanderung der Slaven . . . . .	21
<p>Dalmatien 537—602. Invasionen der Avaren und Slaven. Umwälzungen unter den Kaisern Phokas und Heraklios 602—628. Untergang von Salonae, Epidaurum und anderen Städten. Slavische Colonisation. Langsame Zerbröckelung der Reste der Provinz Dalmatien unter den Byzantinern. Verschiebungen der Bevölkerung in den ehemaligen römischen Provinzen des Binnenlandes. Alle Romanen als ‚Wlachen‘. Romanische Elemente im Slavischen in den Balkanländern. Rumänische Personennamen aus Serbien, der Hercegovina und Croatien. Rumänische Sprache der Wlachen in den Gebirgen Dalmatiens. Nordgrenze der Albanesen im Mittelalter. Die albanesischen Personennamen. Die Volksnamen Albanesen und Škipetaren.</p>	
4. Die Romanen der dalmatinischen Städte des Mittelalters . . . . .	44
<p>Romani, Latini, Dalmatini. Städtische Nobilität. Die Kirchen von Salonae und Praevalis. Die Erzbisthümer von Spalato, Zara, Ragusa und Antivari. Der Bischof von Cattaro unter dem Erzbischof von Bari in Apulien. Griechischer Einfluss auf die Kirche nur unter Kaiser Basilio I. Der romanische Clerus seit dem IX. Jahrhundert gegen die slavische Liturgie. Basilica und ecclesia. Altchristliche, occidentalische und orientalische Heiligenculte. St. Demetrius und St. Plato in Zara. Namen aus dem Alten Testamente. Geographische Namen auf Sut-, Su- (aus Sant, San).</p>	
5. Romanische Orts- und Flurnamen . . . . .	58
<p>Zähes Fortleben antiker Namen im einstigen Praevalis: Scodra, Medeon des Polybios, jetzt Medun u. A. Romanische Flurnamen bei Drivasto, Alessio, Antivari. Auslese aus der topographischen Nomenclatur in den Umgebungen von Cattaro, Ragusa, Spalato, Traù, Zara, Arbe, Veglia und am Quarnero.</p>	
6. Die Personennamen des Mittelalters . . . . .	66
<p>Althellenische Elemente zweifelhaft. Namen der Römerzeit. Dominirend die spätrömische, christliche Nomenclatur des V.—VIII. Jahrhunderts. Byzantinische, langobardische und slavische Namen. Modenamen des Mittelalters, Regentennamen, Namen aus mittelalterlichen Romanen. Antike Namen während der Renaissance der classischen Studien. Verfall der Namensgebung seit 1500. Kurzformen. Hybride romanisch-slavische Formationen. Entstehung der Familiennamen. Dreitheilige Namen der Nobiles seit 1250. Connubium zwischen den Städten. Ursprung und Bedeutung der Familien- und Spitznamen.</p>	

	Seite
7. Der romanische Dialekt der Dalmatiner . . . . .	78
<p style="margin-left: 40px;">Nachrichten über die ‚lateinische‘ Vulgärsprache der dalmatinischen Städte bei Wilhelm von Tyrus, Joannes de Ravenna, Philippus de Diversis, Giovanni Batt. Giustiniano, Conrad Gesner und Joannes Lucius. Der ‚alt-dalmatinische Dialekt. Sein letzter Rest in Veglia erloschen im XIX. Jahrhundert. Allgemeiner Charakter des Dialektes. Localer Wortschatz.</p>	
8. Die Slaven in den Städten . . . . .	93
<p style="margin-left: 40px;">Slavische Personennamen unter den städtischen Nobiles seit dem X. Jahrhundert, in stets wachsender Anzahl. Heiratsverbindungen der Patricier mit den slavischen Edelleuten und Fürsten der Nachbarschaft. Slavische Flüchtlinge in den Städten. Aufnahme von Neubürgern. Ungenügende Kenntniss des Slavischen in Ragusa noch im XIII.—XIV. Jahrhundert, sichtbar an der fehlerhaften Sprache der Urkunden. Decimirung der Altbürger durch die Pestseuchen, besonders 1348. Slavisirung im Norden, Albanisirung im Süden, in Dulcigno, Antivari und Scutari. Lateinische und slavische Poesie der Renaissance. Die Verwaltungssprache der Städte blieb aber lateinisch oder italienisch. Sprachenverhältnisse zu Anfang der Neuzeit.</p>	
Nachträge . . . . .	102

#### IV.

# DIE RÖMISCHE NIEDERLASSUNG IN HALLSTATT (OBERÖSTERREICH).

VON

**FRIEDRICH KENNER,**

WIRKLICHEM MITGLIEDE DER KAIS. AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN.

MIT 1 TAFEL UND 14 ABBILDUNGEN IM TEXTE.

VORGELEGT IN DER SITZUNG AM 10. JULI 1901.

Das Bestehen einer römischen Niederlassung in Hallstatt ist durch Gebäudereste, Gräber- und Münzenfunde schon seit langer Zeit erwiesen und gelegentlich auch die Vermuthung ausgesprochen worden, dass der Aufenthalt der Römer in jenem abgelegenen Gebirgswinkel nur aus dem Betrieb des dort befindlichen Salzbergwerkes erklärt werden könne.

Weiter ist man in die Geschichte dieser Niederlassung nicht eingegangen. Das Materiale, welches die Funde der Forschung darboten, blieb lange Zeit hindurch allzu dürftig und wurde von den grossen bedeutsamen Ergebnissen, welche die Aufgrabung des weitläufigen keltischen Leichenfeldes nächst dem Rudolfsthurme zu Tage brachten, völlig in den Schatten gestellt. Spätere planmässige Ausgrabungen, die in langen Zwischenräumen in den Jahren 1858, 1876, 1877 und 1889 vorgenommen wurden, bildeten den Gegenstand einzelner sehr verdienstlicher, aber heute nicht mehr genügender Publicationen, die in Sammelwerken verstreut sind und bisher einer vergleichenden Zusammenfassung ihrer Ergebnisse entbehrten; ja jene des letztgenannten Jahres sind unveröffentlicht geblieben. So kam man, abgesehen von manchen lehrreichen Einzelheiten, die sich aus jenen Ausgrabungen entnehmen liessen, nicht über die nackte Thatsache des Bestandes einer römischen Niederlassung hinaus.

Seit längerer Zeit hegte ich daher die Absicht, den römischen Funden in Hallstatt weiter nachzugehen, um über die für die Geschichte jener Niederlassung wichtigsten Fragen in chronologischer und topographischer Beziehung bestimmtere Vorstellungen zu gewinnen, als bisher möglich war; andere Obliegenheiten aber verhinderten mich, die Vorarbeiten zu einem Abschlusse zu bringen. Eine willkommene Anregung, sie wieder aufzunehmen, gab der Wunsch des dermaligen verdienstvollen Obmannes des Musealvereines in Hallstatt, Herrn Karl Seeauer, die dort verwahrten Münzen bestimmt zu sehen, zu welchem Zwecke mir die kleine Sammlung anvertraut wurde. Mehrere Gepräge der römischen Kaiserzeit aus genau bestimmten Fundstellen in Hallstatt und seiner Umgebung, welche sie enthält, liessen sich durch zerstreute sichere Nachrichten über ältere derartige Funde ergänzen



und in Verbindung mit den Ergebnissen der obengenannten Ausgrabungen zu einer für weitere Untersuchungen ausreichenden Grundlage gestalten. Sie bilden den Inhalt der hier folgenden Abhandlung, welche zwar allerdings weit davon entfernt ist, den Gegenstand zu erschöpfen, wozu das Materiale auch heute noch nicht ausreicht, wohl aber geeignet sein dürfte, weitere Erörterungen anzuregen und auf bestimmte Punkte hinzuleiten.

## I.

1. Ueber die Zeit der Begründung und die Dauer des Bestandes der römischen Niederlassung in Hallstatt konnte nur von einer grösseren Anzahl von Fundmünzen eine Auskunft erwartet werden. Ich stelle das zu Stande gebrachte Materiale in zwei Beilagen zusammen. Beilage I führt die Münzen in einem chronologischen Verzeichnisse auf, das unter A die in Hallstatt selbst, unter B die in der Umgebung gefundenen Stücke aufzählt und ihre Fundstellen sowie die benützten Quellen angibt. Beilage II enthält eine Uebersicht der Fundstellen nebst den auf jede derselben entfallenden Nummern der Beilage I und gibt in den letzten Rubriken die Zahl der Stücke aus den einzelnen Fundstellen und ihre Vertheilung auf jedes der ersten vier Jahrhunderte unserer Zeitrechnung an.

Die benützten Quellen sind folgende:

a) Die kleine Sammlung des k. k. Unterbergmeisters Franz Steinkogler, aus welcher J. A. Schultes mehrere Münzen theils mit genauer Angabe der Fundstellen, theils mit der allgemeinen Bezeichnung ‚aus Hallstatt‘ anführt.<sup>1</sup> Augenscheinlich sind nur die besser erhaltenen Stücke als Beispiele des Inhalts der Sammlung hervorgehoben und schlechter erhaltene, deren Bestimmung unsicher war, bei Seite gelassen worden. Man wird daher annehmen dürfen, dass die von Schultes angeführten Münzen gut erhalten waren. Was ihre Bestimmung betrifft, so scheint sie nicht von Steinkogler, sondern von fachkundiger Seite, wie sich vermuthen lässt, durch Vermittlung des Hofschauspielers Joseph Lange, vorgenommen worden zu sein. Dies geht aus der Bemerkung von Schultes hervor, man habe, als er Steinkogler im Jahre 1808 nicht mehr am Leben traf, auf seine Frage über das Schicksal der Sammlung keine bestimmte Auskunft erhalten; ‚einige vermutheten, Hr. Hofschauspieler Lange habe dafür gesorgt, dass die numismatische Sammlung in gute Hände kam.‘<sup>2</sup> Letzterer war also mit Steinkogler befreundet und scheint an dessen Bestrebungen Antheil genommen zu haben. Auch macht Schultes keinen Vorbehalt bezüglich der Bestimmung der Münzen, sondern nur bezüglich ihrer Seltenheit, an einer Stelle, die charakteristisch für

<sup>1</sup> J. A. Schultes' M. Drs. und Professors an der k. bayerischen Universität in Innsbruck Reisen durch Oberösterreich in den Jahren 1794, 1795, 1802, 1803, 1804 und 1808, Tübingen 1809, Bd. I, S. 95 f. Eine Abschrift der betreffenden Stelle verdanke ich der Güte des Oberinspectors der Nordwestbahn und Correspondenten der k. k. Central-Commission für Kunst- und historische Denkmale, Herrn Gustav Stockhammer.

<sup>2</sup> a. a. O., Note zu S. 97. Wahrscheinlich gelangte die Sammlung nach Wien, wo der zu Würzburg 1751 geborene geniale Joseph Lange seit 1767 lebte, anfänglich als Schüler der k. k. Akademie der bildenden Künste — er war trefflicher Maler — dann von 1770 bis 1811 als k. k. Hofschauspieler; im letzteren Jahre in den Ruhestand getreten, zog er sich nach Gmunden am Traunsee zurück, wo er schon früher die angenehmste Jahreszeit verlebte und in Weyer, ausschliesslich mit Malen beschäftigt, ein bescheidenes Landhaus bewohnte. Er scheint schon früher Steinkogler, der ebenfalls ein geschickter Landschaftler war, gekannt und liebgewonnen zu haben und, da er zur Zeit des Todes des Letzteren noch in Wien thätig war, den Nachlass seines Freundes hier, wohl in der Sammlung eines Privaten, untergebracht zu haben. Im Archive der kaiserlichen Sammlungen findet sich keine Schrift, aus welcher hervorginge, dass Münzen aus dem Besitze Steinkogler's für dieselben angekauft worden seien. — v. Wurzbach, Biographisches Lexikon des österr. Kaiserthums (XIV [1865]), S. 97 und Freih. v. Feuchtersleben in Hormayr's Archiv für Geschichte, Geographie etc., Jahrg. 1823, S. 81.

das schlichte Wesen Steinkoglers und die Vertrauenswürdigkeit seiner Angaben ist.<sup>1</sup> Dreizehn aus seiner Sammlung stammende Fundmünzen von Hallstatt, darunter sieben mit genau bestimmten Fundstellen, sind in Beilage I mit der Quellenangabe ‚Schultes‘ aufgeführt.<sup>2</sup>

b) Friedrich Simony, ‚Die römischen Alterthümer vom Hallstätter Salzberg‘, ein zu seinem Aufsätze in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Classe der k. Akademie der Wissenschaften (IV, 1850, S. 338) gehöriger Atlas, welcher Abbildungen sowohl keltischer wie römischer Alterthümer aus Hallstatt, zum Theil in Farbendruck, enthält. Auf S. 10 des Textes, der den Tafeln beigegeben ist, werden die in Beilage I, Nr. 6 und 34 aufgeführten Münzen erwähnt.

c) Josef von Arneth, ‚Archäologische Analekten‘ in den Sitzungsberichten der phil.-hist. Classe der k. Akademie der Wissensch. (XL, 1863, S. 697) enthält einen Bericht über die Ausgrabungen im Echernthale und gibt S. 704, 707 und 713 die in Beilage, I Nr. 3, 9 und 13 erwähnten Münzen, die beiden letzteren mit Abbildungen.

d) Briefliche Mittheilungen des k. k. Bergmeisters Georg Ramsauer an die Direction des k. k. Münz- und Antiken-Cabinetes (jetzt im Archiv des k. k. kunsthistorischen Hofmuseums) betreffen die Münzen Beilage I, Nr. 10, 21, 23, 25.

e) Eduard Freih. v. Sacken erwähnt ausser den schon von Arneth und Simony mitgetheilten noch der unter Nr. 7 und 37 angeführten Geldstücke in seinem Werke ‚Das Grabfeld von Hallstatt‘, Wien 1868, S. 150.

f) Ferdinand Ritter v. Hochstetter bespricht in der Abhandlung ‚Ueber neue Ausgrabungen auf den alten Gräberstätten von Hallstatt‘ (Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, Bd. VII [1878], S. 297 f.) auch die Ergebnisse der Ausgrabungen in Lahn, auf welche noch weiter zurückzukommen sein wird, und führt die in Beilage I, Nr. 19 und 22 genannten Münzen an.

g) Museum in Hallstatt. Wie schon bemerkt, hatte ich Gelegenheit, die in demselben aufbewahrten achtzehn römischen Fundmünzen zu untersuchen und, soweit es ihre theilweise schlechte Erhaltung zuließ, zu bestimmen. Sie sind in Beilage I mit dem Beisatz ‚Museum in Hallstatt‘ aufgeführt.<sup>3</sup>

2. Im Ganzen konnten 44 Fundmünzen zu Stande gebracht werden, von welchen 35 auf Hallstatt selbst, 9 auf die Umgebung entfallen. An und für sich ist diese Anzahl nicht gross, aber sie kann im Vergleiche mit jener der Fundmünzen aus anderen Römerorten des Salzkammergutes als ansehnlich bezeichnet werden und wird eine genauere Untersuchung der Erscheinungen, die sie darbieten, zu Folgerungen führen, welche für unsere Aufgabe wichtig sind.

Nach der Prägezeit entfallen auf Hallstatt selbst neun Stücke aus dem ersten, sechzehn aus dem zweiten, acht aus dem dritten und zwei aus dem vierten Jahrhundert. Dies entspricht ungefähr dem Verhältnisse der Vertheilung, das sich im Allgemeinen aus den Münzfunden des ehemaligen norischen Gebietes diesseits der Alpen entnehmen lässt,

<sup>1</sup> ‚Ob diese Stücke selten sind, weiss ich nicht; denn ich bin kein Numismatiker; dass sie aber ächt sind und an den angezeigten Stellen gefunden worden, dass hier kein Trug und keine Täuschung unter diesem Funde liegt, das kann ich Ihnen bei Steinkogler's Ehre, der ein anspruchloser, rechtschaffener, gerader Mann war, keinen Handel mit Antiken trieb und dieselben ebensowenig antiquarisch zu würdigen verstand, als ich, versichern und betheuern.‘

<sup>2</sup> Nr. 2, 5, 8, 14, 20, 27—30, 35, 42—44.

<sup>3</sup> Nr. 1, 4, 11, 12, 15—18, 24, 26, 31—33, 36, 38—41.

nur fällt in Hallstatt die reichliche Vertretung des ersten Jahrhunderts gegenüber jener der folgenden Zeiträume auf.

Sie gewinnt an Bedeutung noch durch den Umstand, dass die Fundmünzen aus dem zweiten und dritten Jahrhundert fast die ganze Dauer dieser Saecula von Hadrian bis Commodus und von Septimius Severus bis Chlorus umfassen, während sich jene des ersten Jahrhunderts nur von Claudius bis Domitian, also nur über wenig mehr als fünfzig Jahre erstrecken.

Dazu kommen noch zwei andere Umstände zu erwägen: die Continuität ihrer Reihe durch alle Regierungen in der zweiten Hälfte des ersten Jahrhunderts, aus welcher nur die Kaiser Galba und Otho, deren Regierungen wenige Monate dauerten, und Kaiser Titus, der nicht mehr als zwei Jahre an der Spitze des Reiches stand, fehlen, welch' letztere Erscheinung übrigens fast regelmässig in norischen Münzfunden diesseits der Alpen beobachtet werden kann.

Dann fällt die Verschiedenheit der Fundstellen auf. Jene neun Münzen des ersten Jahrhunderts sind an acht verschiedenen Punkten aufgelesen worden, ein Zeichen, dass sie nicht zu einem, wenn auch noch so kleinen Schatze vereinigt waren, von welchem nur die jüngste Münze chronologischen Werth besässe, sondern dass jeder einzelnen von ihnen eine selbständige Bedeutung zukommt.

Auch die Verwendung als Beigaben in Gräbern ist für die grössere Mehrzahl ausgeschlossen. Nur eine von ihnen (Beilage I, Nr. 9), ein Domitian, ist sicher in einem Grabe gefunden, von welchem noch die Rede sein wird, von zwei anderen (Beilage I, Nr. 1 und 4) ist dies wahrscheinlich; in allen drei Fällen ist aber, wie wir unten sehen werden, die Verwendung als Grabbeigaben erweislich später erfolgt, ändert also nichts an der ursprünglichen Zugehörigkeit jener Gepräge zu dem in Hallstatt umlaufenden Courant. Alle übrigen Münzen stehen mit dem Todtencultus in keiner Verbindung, da sie dem Bereiche des Salzberges selbst angehören, auf welchem weder im oberen, noch in den unteren Theilen jemals römische Gräber angetroffen worden sind. Die Mehrzahl dieser Geldstücke ist also zufällig und einzeln verstreut worden.

Fassen wir die hier betrachteten Umstände zusammen, so wird die Reihe der Hallstätter Fundmünzen des ersten Jahrhunderts, wie klein sie auch sein mag, den Anschein der Zufälligkeit ihrer Zusammensetzung verlieren, vielmehr als ein getreues Bild des dortigen localen Geldumlaufes in der angegebenen Zeit betrachtet werden müssen.

In ihm zieht ein charakteristischer Zug sofort unsere Aufmerksamkeit auf sich, der scharfe Gegensatz der Zeit vor und nach Claudius. Seine eigene und die folgenden Regierungen sind in einer schon besprochenen Continuität vertreten, die ihm vorausgehenden fehlen gänzlich; die Fundmünzen beginnen erst mit Claudius, obwohl dieser nach den Beständen der grossen Münzensammlungen nicht viel mehr Geld geprägt hat als seine unmittelbaren Vorgänger Tiberius und Caligula. Ja man sollte nach dem Gange der Entwicklung des Münzwesens erwarten, dass Claudius ebenfalls nicht vertreten wäre, da sein Nachfolger Nero eine Reform der Scheidemünze durchführte,<sup>1</sup> die sicher mit einer Einziehung der älteren Kupfersorten in Verbindung stand, einer Massregel also, von der das damals noch in grösserer Menge umlaufende Geld des Claudius natürlich zunächst und am

<sup>1</sup> Meine Abhandlung in der Numismatischen Zeitschrift (Wien) X (1878), S. 230 f. und Ettore Gabrici in der Rivista Italiana di Numismatica X (1897), p. 275 f.

meisten betroffen werden musste. Wenn wir es dennoch an der Spitze unserer Fundmünzen sehen, so muss es noch zur Zeit seiner Regierung oder doch in den ersten Jahren Nero's nach Hallstatt gelangt sein und der Beginn der römischen Niederlassung dasselbst in diese Zeit hinaufgerückt werden.

Nun war es eben Kaiser Claudius, welcher die Form der Verwaltung von Noricum veränderte und ‚das gesammte Gebiet dieses Königreiches, selbst den nördlichen, durch die Tauernkette vom Drauthal getrennten Theil nach italischer Gemeindeverfassung organisirte‘.<sup>1</sup> Früher, seit dem Jahre 16 v. Chr. Geb., hatte ein Scheinbündniss zwischen Rom und dem Regnum Norici bestanden, demzufolge ‚hier zunächst ein abhängiges Fürstenthum entstand, der König aber bald einem kaiserlichen Procurator wich, von dem er sich ohnehin nicht wesentlich unterschied‘.<sup>2</sup> Die Regierung führte also später ein Procurator Augusti, ‚der als Vicekönig zu betrachten ist und über eine Truppenmacht nicht verfügt‘. Dieser Zustand dauert bis Marc Aurel, welcher um 175 für Noricum eine Legion, die legio II Italica, errichtete, deren Legat militärischer Statthalter wurde. Daher findet sich noch unter diesem Kaiser auf einem zwischen 161 und 169 errichteten Inschriftstein der Name ‚Regnum Norici‘<sup>3</sup> officiell angewendet.

Die vorzügliche Seite der Thätigkeit des Procurators war die finanzielle; in Fiscalangelegenheiten stand ihm das Recht der Urtheilsprechung zu, anfänglich so, dass an den Kaiser appellirt werden konnte.<sup>4</sup> Doch fasste der Senat im Jahre 53 aus Gefälligkeit für Claudius, der die Procuratoren begünstigte, den Beschluss, dass die Urtheile derselben die gleiche Geltung haben sollten, als wenn der Kaiser sie gefällt hätte.<sup>5</sup>

Die wesentliche Aufgabe des Procurators von Noricum bestand demnach darin, die natürlichen Schätze des Landes (Gold, Eisen, Salz, Wald und Weide u. s. w.) zum Vortheile des kaiserlichen Fiscus auszubeuten. Ob dies durch Amtsleute, die dem Procurator direct unterstanden, oder durch Pächter geschah, lässt sich nicht mit Bestimmtheit sagen. Wahrscheinlich war Ersteres der Fall oder ist wenigstens im Laufe der Zeit eingeführt worden, da aus dem nahen Ischl die Existenz eines kaiserlichen Amtmannes oder Verwalters, wenn man ihn so nennen will, des Secundinus Aug(usti) n(ostri) vil(licus) stat(ionis) Esc(alensium) inschriftlich bezeugt ist.<sup>6</sup> Wie dem sei, auch die Natur der Aufgabe des Procurators legt es uns nahe, die römische Ansiedlung in Hallstatt mit dem Betrieb des Salzwerkes in Verbindung zu bringen, da die Gegend andere, einen Gewinn versprechende Producte nicht aufzuweisen vermag.

Damit trifft es zusammen, dass — um diesen Punkt hier nur vorläufig zu berühren — die meisten Hallstätter Fundmünzen des ersten Jahrhunderts in der That im Bereiche des Salzberges zu Tage kamen;<sup>7</sup> es wird davon noch weiter die Rede sein, hier soll nur auf diese Thatsache hingewiesen werden.

Ueber die Zeit, in welche die Einrichtung der Procuratur in Noricum fällt, kann kaum ein Zweifel bestehen, da der älteste Procurator dieser Provinz, der bisher bekannt

<sup>1</sup> Mommsen, Röm. Gesch. V, S. 181.

<sup>2</sup> Mommsen, a. a. O., S. 17.

<sup>3</sup> Inschrift zu Ehren des M. Bassaeus Rufus, der früher ‚proc(urator) reg(ni) Norici‘ war. Das Denkmal befindet sich in Rom. Orelli II, Nr. 3574.

<sup>4</sup> Marquardt, Staatsverwaltung I, S. 290.

<sup>5</sup> Tacitus, Ann. XII, 60.

<sup>6</sup> C. I. L. III, 2, Nr. 5620.

<sup>7</sup> Vgl. Beilage II.

wurde, L. Baebius Atticus, nach einem inschriftlichen Zeugnisse in der Zeit des Kaisers Claudius amtirte<sup>1</sup> und Letzterer selbst, wie oben bemerkt wurde, die Procuraturen mit Vorliebe pflegte und begünstigte, dies gewiss nur in der Absicht, um dem durch die unsinnige Verschwendung seines Vorgängers erschöpften kaiserlichen Schatze neue Zuflüsse zu verschaffen. Eine Bestimmung aufs Jahr aber ist heute noch nicht möglich, da sichere Anhaltspunkte hiefür noch fehlen. An einer anderen Stelle habe ich auf den wahrscheinlichen Zusammenhang der Errichtung der Procuratur mit den Vorfällen im Quadenlande jenseits der Donau hingewiesen und das Jahr 50 n. Chr. Geb. als den vermuthlichen Zeitpunkt vorgeschlagen.<sup>2</sup>

Um die bisher gewonnenen Ergebnisse unserer Untersuchung zusammenzufassen, ist nach Aussage der ältesten Fundmünzen von Hallstatt die römische Ansiedlung daselbst frühestens unter Kaiser Claudius I. entstanden und hängt sehr wahrscheinlich zeitlich mit der Einführung der Procuratur in Noricum, örtlich mit dem Betriebe des Salzwerkes zum Vortheile des kaiserlichen Fiscus zusammen.

3. Die Fundmünzen späterer Zeit haben für uns nur insoferne Bedeutung, als sie die Fortdauer der Niederlassung bis in das vierte Jahrhundert bezeugen. Ihre Reihe ist nach dem Ergebniss anderwärtiger Münzfunde im Gebiete von Noricum diesseits der Alpen augenscheinlich noch lückenhaft, stimmt mit ihnen aber darin überein, dass die dreiundzwanzigjährige friedliche Regierung des Kaisers Antoninus Pius einen breiten Raum einnimmt. Da wir seinen vier Münzen (Beilage I, Nr. 11—14) auch zwei Münzen der älteren Faustina (Nr. 15, 16) und jene von Marcus Aurelius als Caesar (Nr. 17) beizählen können, indem sie alle noch unter Pius geschlagen sind, entfällt auf die Regierung desselben allein fast die Hälfte (7 Stück) aller dem zweiten Jahrhundert angehörigen Geldstücke (16 Stück). Während die Mehrzahl der Fundmünzen des ersten Jahrhunderts dem Salzberg und seinen Abhängen angehört und nur drei im Thale aufgelesen wurden, ist das Verhältniss in beiden folgenden Jahrhunderten gerade umgekehrt. Rechnet man die von Schultes ohne genauere Angabe der Fundstellen angeführten Stücke ab, so verbleiben für diesen Zeitraum 21 Münzen aus genau bezeichneten Fundstellen übrig; von ihnen ist eine (Nr. 25) am Hallberge (Langwang), eine zweite am Fusse des Hallberges (Nr. 34), eine dritte am Sieggogel (Nr. 21) gefunden, alle übrigen stammen aus dem Thale, und zwar aus Gräbern, welche im letzten Viertel des zweiten Jahrhunderts und in den folgenden Zeiträumen entstanden sind.

Daraus erklärt sich auch die spärliche Anzahl der Geldstücke aus dem vierten Jahrhundert. Die Sitte, den Leichen eine Münze für den Fährmann der Unterwelt mitzugeben, die schon im dritten Jahrhunderte abnahm, ist seit Constantin dem Grossen allmählig ganz abgekommen.

Verhältnissmässig am schwächsten vertreten ist das dritte Jahrhundert; augenscheinlich ist das Materiale aus dieser Zeit noch sehr lückenhaft und wird nur nothdürftig durch Münzen aus der Nachbarschaft, vom Hirschbrunnen (Beilage I, Nr. 29), aus St. Agatha (Nr. 40, 41) und aus Goisern (Nr. 43, 44) ergänzt. Eben diese Münzen aber lassen erwarten, dass weitere Funde eine reichere Vertretung des dritten Jahrhunderts auch für Hallstatt selbst ergeben werden.

<sup>1</sup> Er wird genannt „procurator Ti(berii) Claudi(i) Caesaris Aug(usti) Germanici in Norico“. Die Inschrift befindet sich in Cividale C. I. L. V, Nr. 1838.

<sup>2</sup> Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines zu Wien XI (1870), S. 13 f.

## II.

4. Die zweite Frage, welche uns beschäftigt, betrifft die Topographie der römischen Niederlassung in Hallstatt. Wie schon bemerkt, weisen die ältesten Fundmünzen überwiegend auf den Salzberg selbst, die jüngeren überwiegend auf die Ortschaft Lahn hin. Die Ersteren stammen, wie gleichfalls schon hervorgehoben wurde, aus den drei fast unmittelbar aufeinanderfolgenden Regierungen von Nero, Vitellius und Vespasian und beweisen den ursprünglichen Zusammenhang, der zwischen der Anwesenheit der Römer und dem Betriebe des Salzbergwerkes bestand. Man muss daraus folgern, dass auf dem Salzberge selbst ein Aufseher der Arbeiten ständigen Sitz gehabt habe und für ihn ein Wohngebäude hergestellt war, dessen Grundmauern zunächst unter dem heutigen Rudolfsthurme vermuthet werden können.

Dies mochte für die erste Zeit der Wiederaufnahme der Salzgewinnung genügen und wird daher die genannte Stelle als der Mittelpunkt der ältesten Phase der Niederlassung der Römer bezeichnet werden dürfen.

Erst die weitere Entwicklung des Betriebes, die eine grössere Anzahl von Arbeitskräften, sowie eine grössere Ausdehnung der Geschäfte der Verwaltung und eine Vermehrung des Amtspersonales mit sich brachte, musste darauf führen, für dieses einen höheren obrigkeitlichen Posten zu schaffen und, da der Raum auf der Höhe des Berges sich hiefür unzulänglich und wohl auch zu beschränkt erwies, die nöthigen Gebäude in jenes Thal zu verlegen, welches sich an der Südseite des Berges ausdehnt und mit genügendem Raume auch die Vortheile der Lage an der Sonnenseite, sowie eines fast ebenen Zuganges vom See aus verband und überdies von einem lebendigen Wasser, dem Waldbache, durchflossen war. Dass die älteste Ansiedlung nächst dem Rudolfsthurme neben der neueren im Thale auch in der folgenden Zeit fortbestehen blieb, ist kaum zu bezweifeln.

5. In der That werden wir auf der kleinen Thalebene Erscheinungen gewahren, welche uns berechtigen, die nächste Phase der Entwicklung der römischen Niederlassung, etwa vom Beginne des zweiten Jahrhunderts an, hierher zu verlegen. Es muss voraus bemerkt werden, dass um jene Zeit diese Niederlassung noch keine grosse Ausdehnung gehabt haben kann; weder eine rege Gewerbethätigkeit, noch lebhafter Handelsverkehr ist anzunehmen, sondern der heimischen, gewiss sehr dürftigen Bevölkerung, welche die schwerere Bergarbeit verrichtete, stand eine — man verzeihe den modernen Ausdruck — kleine römische Beamtencolonie gegenüber, deren Thätigkeit sich auf die Verwaltung des Bergwerkes concentrirte, und die, wie es unter solchen Verhältnissen die Regel ist, einen kleinen geschlossenen Kreis für sich bildete. Während die Einheimischen nach hergebrachter Weise in zerstreuten Holzbauten, zu denen der Wald das Materiale lieferte, wohnten, reichten für die Beamten wenige grössere, nach römischer Art aufgeführte und entsprechend wohnlich eingerichtete Gebäude aus, die in nächster Nähe voneinander aufgeführt wurden. Wir werden, wo Ueberreste von solchen auftauchen, nicht vereinzelt Ansitze von Römern oder grössere gewerbliche Werkstätten oder gar Villen, sondern die Wohngebäude jener Beamtencolonie, also den Kernpunkt der römischen Ansiedlung, annehmen dürfen.

Auf dem Thalboden tritt uns nun eine seltsame Erscheinung entgegen. Sowohl auf dem Grunde des Johann Höll (vulgo Lippenbauer) im Echernthale, nächst der Ortschaft Lahn, als in dieser selbst auf den Wiesen des Johann und (später des) Peter Zauner

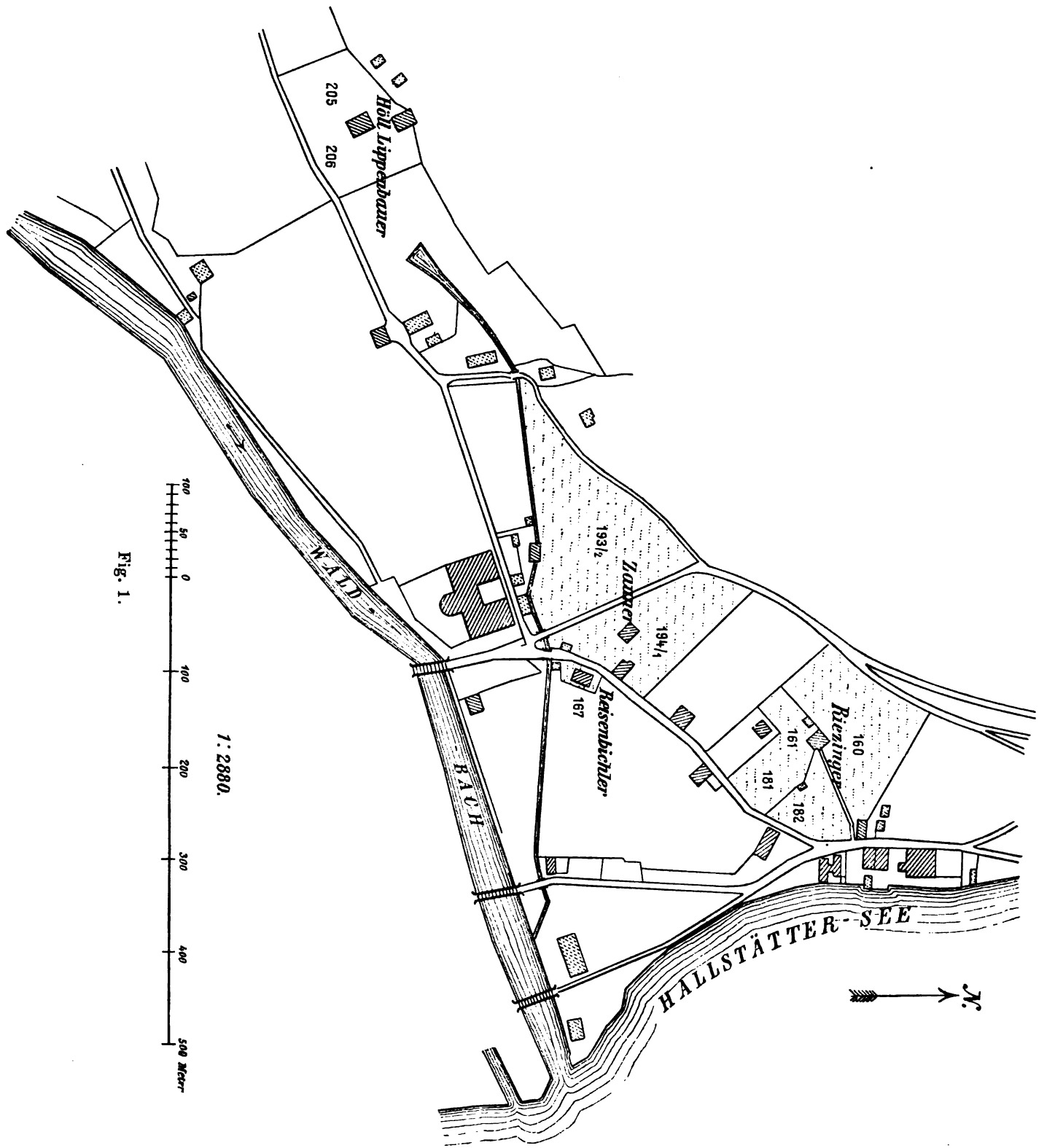


Fig. 1.

1: 2880.

wurden ausgedehnte Mauerzüge römischer Gebäude aufgedeckt, in welchen zahlreiche Gräber aus römischer Zeit angelegt waren.

Das Gebäude auf dem Höll'schen Grunde (Fig. 1, Parcellen 205 und 206)<sup>1</sup> ist auf Kosten der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften im December 1858 und Jänner 1859 unter Leitung des damaligen k. k. Bergmeisters Georg Ramsauer aufgedeckt worden und hier in Fig. 2 im Grundriss dargestellt.<sup>2</sup>

Die Mauern traf man in einer Tiefe von 1 M., sie waren aus Bruchsteinen mit reichlicher Mörtelverbindung erbaut, nur 31·5 Cm. stark, und reichten noch 58 Cm. in die Tiefe bis auf den gewachsenen Boden, auf den sie gelegt waren. Sie standen zwischen dem Wohnhause des Johann Höll und dem Wege zum Waldbachstrub, von letzterem etwa 5 M. gegen Norden entfernt. Das Gebäude, das sie umschlossen, war nach den Weltgegenden orientirt.

Ein grösserer Raum *A* hat 13·8 M. Länge (N.—S.), soweit die Mauern blossgelegt wurden, und 14·2 M. Breite (O.—W.). Auf seiner Ostseite zeigte sich ein kleinerer Raum *B* angebaut, von fast

quadratischem Grundriss zu 6 M. Länge und 5·7 M. Breite im Lichten. Die östliche Wand scheint einen Zugang von Aussen gehabt zu haben, wie aus einer 2 M. breiten Unterbrechung der Mauer zwischen *B—b* geschlossen werden kann. Auch an der Südseite ist eine Unterbrechung von 1 M. Breite vorhanden; es ist aber nicht wahrscheinlich, dass hier eine Thür-

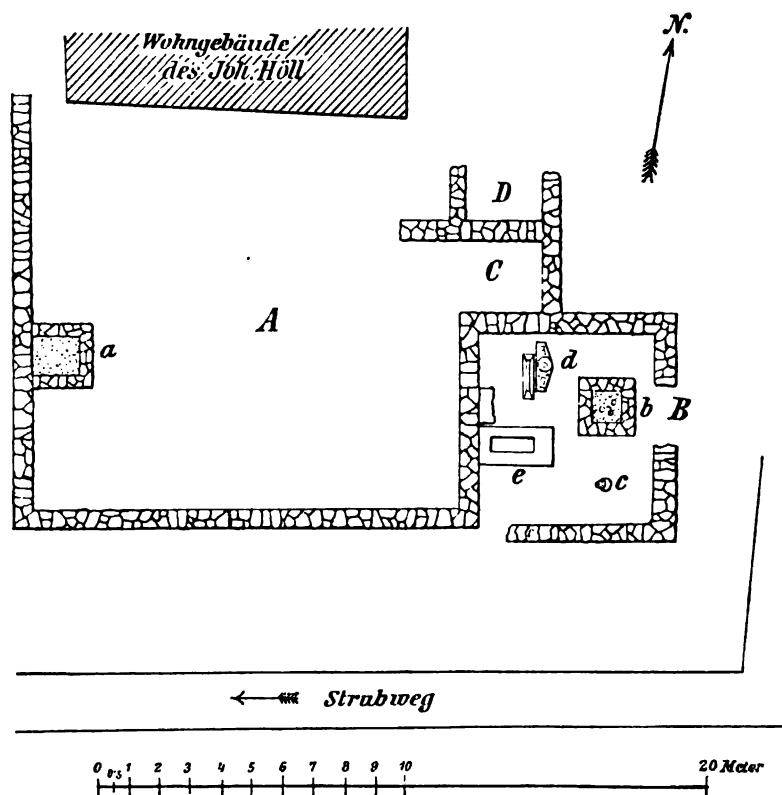


Fig. 2.

<sup>1</sup> Die Copie nach dem Katasterplan, gezeichnet von Herrn Isidor Engl, Custos des Museums in Hallstatt, verdanke ich der gütigen Vermittlung des Herrn Obmannes Karl Seeauer. Herr Engl hat seit Beginn der Fünfzigerjahre des vorigen Jahrhunderts von allen Funden in Hallstatt Aufzeichnungen, Pläne und treffliche Abbildungen hergestellt, von welchen mehrere für diese Untersuchung benützt werden konnten. Ich kann es mir nicht versagen, die Sorgfalt und Genauigkeit der Pläne, sowie das Verständniss, mit welchem die Abbildungen der Fundobjecte von ihm dargestellt wurden, rühmend hervorzuheben.

<sup>2</sup> Da in der oben S. 3 unter *c* angeführten Abhandlung der Plan ohne Massstab und orientirende Buchstaben gegeben und das Verständniss dadurch sehr erschwert ist, wird der Grundriss mit diesen Angaben hier wiederholt. Die folgenden Figuren einzelner Fundobjecte (Fig. 3 und 4), ferner Pläne und Figuren der Ausgrabungen auf dem Zauner'schen Grunde (Fig. 7 bis 11) sind gleichfalls Zeichnungen von Herrn Engl entnommen, auf welche mich Herr Custos Josef Szombathy aufmerksam zu machen die Güte hatte; ihre Benützung wurde mir von dem k. und k. Intendanten des k. k. naturhistorischen Hofmuseums, welches die Originale bewahrt, Herrn Hofrath Dr. Franz Steindachner, freundlichst gestattet. Ich ergreife diese Gelegenheit, um beiden Herren meinen verbindlichen Dank dafür abzustatten. In den Fig. 5 und 6 werden die beiden auf dem Grunde des Johann Höll aufgefundenen Sculpturen nach photographischen Aufnahmen von Herrn M. Frankenstein reproducirt, um einen richtigeren Eindruck des Charakters der Arbeit zu vermitteln, als die älteren Abbildungen bewirken konnten. Ich spreche Herrn Prof. Dr. Robert Ritter v. Schneider, Director der Antikensammlung des Allerhöchsten Kaiserhauses, in der sich jene Sculpturen befinden, für sein Entgegenkommen den wärmsten Dank aus.



öffnung angebracht war. da die südliche Mauer des Raumes *B* um einen Viertelmeter gegen die südliche Mauer des Raumes *A* vorsprang, beide also nicht in gleicher Linie verliefen.

Gegen Norden schlossen sich an *B* kleinere Räume an, und zwar, wie die Maueransätze erkennen lassen, ihrer vier; nur von zweien (*D*, *C*) aber kann die eine der Dimensionen, die Breite von 2·5 M., festgestellt werden.

Der Bau erstreckte sich im W. sicher nicht über die lange, von N. nach S. streichende Mauer hinaus. Es wurden, um den Obstgarten des Grundeigentümers zu schonen, unterirdische Suchgräben kreuzweise bis auf eine Entfernung von mehr als 7 M. gezogen, ohne auf weitere Mauerzüge zu stossen. Gegen Norden erstreckten sich die Aufgrabungen bis zum Wohnhause des Johann Höll und fanden an diesem ihre unübersteigbare Grenze.

Das Ergebniss war also die Aufdeckung eines grösseren Hofes, an den sich östlich ein kleinerer Raum und mehrere Kammern schlossen. Die Mauern sind als Fundamente auffallend schwach, Wandbewurf hat sich ebensowenig gefunden wie eine Heizvorrichtung, die das Klima doch für Wohnräume nöthig machte, und die wir in einem andern Gebäude in Lahn sowie in St. Agatha treffen werden. Alle diese Merkmale lassen in dem Mauerwerk nicht die Reste eines Wohngebäudes, sondern nur die Untermauerung niedriger Holzbauten erkennen, etwa Scheunen, Ställe, Vorrathskammern u. dgl., wie sie für landwirthschaftliche Zwecke zu dienen pflegen. Der dazu gehörige Meierhof wäre wohl südlich vom Strubwege anzunehmen, so dass dieser Weg seiner Richtung nach zwischen ihm und seinen Nebenbauten durchgelaufen wäre.

6. Nahezu in der Mitte der westlichen Abschlussmauer des Raumes *A* traf man an sie angebaut eine mit Steinmüerchen umgebene Grabstelle (*a*) von 1·5 M. im Lichten auf die Seite, in der man Kohle, Asche, einige Thongefässstücke und eine Mittelbronze von Kaiser Domitian, geprägt im Jahre 90 auf 91 (Beilage I, Nr. 9), vorfand.



Fig. 3 ( $\frac{1}{2}$ ).

Fig. 4 ( $\frac{1}{2}$ ).

Eine zweite, ebenfalls mit Steinmüerchen umgebene Grabstelle (*b*) von 1·25 M. Geviert im Lichten kam im Raume *B* nächst dem vermutheten Eingange zum Vorschein. Die Sohle beider Gräber lag 1·58 M. unter der Rasendecke der Wiese. Im Grabe *b* traf man eine 5 Cm. dicke Schichte von Kohle und Asche, durchmisch mit vielen, nicht völlig

Fig. 5 ( $\frac{1}{7}$ ).

verbrannten Theilen menschlicher Skelete und mit den Fundobjecten, welche v. Arneth<sup>1</sup> und v. Sacken<sup>2</sup> mitgetheilt haben, nämlich eine Glasflasche, bei 16 Cm. hoch, mit trichterförmiger Mündung, aussen am Hals und Rumpf mit querlaufenden, erhaben ausgepressten Fäden verziert, ferner ein glattes Töpfchen aus Sigillata, 9·2 Cm. hoch, das Bruchstück einer Haarnadel aus Bronze, 14 glatte Knöpfe aus weissem, schwarzem und röthlich-braunem Glasfluss (wohl die Verzierung eines Gürtels) und Stücke von geschmolzenem Glas und von Bronze. Hiezu verzeichnet Herr Isidor Engl auf der diese Funde betreffenden Tafel noch einen kleinen Bronzekelt mit Schaftlappen, 12 Cm. lang (Fig. 3), eine Fibel (Fig. 3, die Fibel von oben und von der Seite gezeichnet), eine zweite, aus Draht gewundene Bronzefibel (Fig. 4), zwei glatte Bronzeringe von 5 und 3·6 Cm. Durchmesser, das Bruchstück einer dritten der in Fig. 3 dargestellten ähnlichen Fibel und das Bruchstück eines Thongefässes mit Fingereindrücken am Rande.

Andere Funde aus dem Raume *B* bezeugen, dass dieser, nachdem das Gebäude verlassen war, sogar als eine Art von Grabkammer, als eine Familiengrabstelle reicher Leute, gedient hat.

Schon im Jahre 1830 war der Besitzer des Hauses beim Ausgraben eines Brunnens, der zufällig in den Raum *B* hinabgetrieben worden war, auf ein Marmorstück von 23 Cm. Höhe und 13 Cm. Breite, mit drei 2·6 Cm. breiten, unten abgerundeten Canneluren<sup>3</sup> und auf einen riesigen Block gleichen Materiales von 2·5 M. Länge und 1·2 M. Breite gekommen, der auf der Oberseite eine Vertiefung zum Einlassen eines Denkmals hatte, dann auf eine zerbrochene Inschriftplatte, deren Stücke wieder vermauert wurden.

Bei den Nachgrabungen im Jahre 1858 fand man nun den grossen Block (Fig. 2 bei *e*) wieder vor, daneben bei *d* den Giebel eines Grabmales (Fig. 5) von 1·25 M. Länge und 52·6 Cm. Höhe, mit Reliefschmuck: in der Mitte das von einem Kranze umgebene Brustbild der Verstorbenen, mit einer Taube spielend, Hals und rechter Arm mit Ringen

<sup>1</sup> In der oben S. 3 unter *c* angegebenen Abhandlung S. 702. Abbildungen S. 702, 706, 708, 710—713.

<sup>2</sup> In dem oben S. 3 unter *e* angeführten Werke, S. 151.

<sup>3</sup> Abgebildet bei Arneth, a. a. O., S. 706. Es scheint einem Frieese anzugehören, der zwischen cannelirten Pilastern verschiedene Symbole angeordnet enthielt.

geschmückt, in der Ecke links eine abgewendete Nymphe auf Felsen ruhend, rechts Amor auf eine Fackel gestützt, gegen die er den Kopf senkt, daneben Köcher und Bogen. Der Giebel zeigt an der unteren Fläche Zapfenlöcher. Hart daneben lag ein Sockelstein, profilirt und oben mit einer Vertiefung zum Einlassen einer Tafel versehen. Südlich vom Grabe *b* endlich traf man auf eine sehr grosse Zahl von Bruchstücken (bei sechshundert) eines zerschlagenen Monumentes aus demselben Marmor, der zu St. Nikola in der Sölkerscharte (Steiermark) bricht, und zwischen diesen Fragmenten bei *c* einen Hochreliefkopf



Fig. 6.

(Maske), das naturgrosse Porträt einer Frau, das an einer Wand befestigt gewesen sein muss, da die Rückseite vollkommen flach ist (Fig. 6). Von der obengenannten Inschriftplatte wurde die obere linke Ecke mit dem schön gemeisselten Buchstaben T aufgelesen.<sup>1</sup>

Endlich kam man in grösserer Tiefe, 1·25 M. unter dem alten Boden des Raumes *B*, also 2·83 M. unter der Wiese in angeschwemmtem Erdreich (Sand und Lehm) auf einen Bronzesesterz von Kaiser Antoninus Pius aus dem Jahre 143 (Beilage I, Nr. 13).

Von einem dritten Grabe ist nicht mehr als eine kurze Notiz in einem Briefe Ramsauer's vom 31. März 1860 aufzufinden gewesen. Er schreibt an J. v. Arneth: ‚Mit den Ausgrabungen im Echerthale war ich in diesem Jahre nicht glücklich, ich fand nebst kleineren Bruchstücken von dem bekannten Grabmonumente weiter nichts als Mauerwerk und einen einzigen Leichenbrand, der sorgfältig mit Steinplatten bedeckt und 9 Fuss (2·84 M.) tief in der Erde

war, auf, und zu meinem grössten Verdruss bei denen Knochenresten nichts als zerbrochene Thongefässe sich vorfanden.‘

Wie daraus hervorgeht, war dieses dritte Grab ebenfalls mit Steinmüerchen umgeben und befand sich im Raume *B*, da nur in diesem Bruchstücke des oder der Grabmonumente aus Marmor vorkamen, und da dort in derselben Tiefe, in der das ebenerwähnte Grab lag, auch die obenangeführte Münze des Antoninus Pius angetroffen wurde, die vielleicht zu eben diesem Grabe gehörte. Genauer kann die Fundstelle des dritten Grabes nicht angegeben werden, da der von Ramsauer in Aussicht gestellte Plan entweder nicht eingelangt oder späterhin in Verlust gerathen ist.

Die Verschiedenheit der Tiefenlage der drei Gräber (*a* und *b* in 1·58 M., das dritte in 2·83 M.) ist nicht nothwendig ein Anzeichen höheren Alters des tieferliegenden Grabes, sondern kann sehr wohl aus einer Abstufung des Terrains erklärt werden; ganz ähnliche merkwürdige Vorkommnisse sind auf dem Neuen Markt, am Stock-im-Eisenplatz, im k. k. Versatzamt<sup>2</sup> und jüngst wieder in der Bräunerstrasse in Wien beobachtet worden, wo man nebeneinander liegende Gräber gleicher Zeit in verschiedener Tiefe antraf, je nachdem sie auf höheren Terrainstellen oder in ihren Abhängen angelegt worden waren. Die Tiefenlage schwankte hier zwischen 1·5 bis 4·5 M.

<sup>1</sup> Aufgeführt auch im C. I. L. III, 2, Nr. 5619, abgebildet bei v. Arneth, S. 710.

<sup>2</sup> Vgl. meinen Bericht über römische Funde in Wien in den Jahren 1896—1900, herausgegeben von der k. k. Central-Commission für Kunst- und historische Denkmale, Wien 1900, S. 53, 65, 67.

Die obenangeführten Fundobjecte bieten einige Anhaltspunkte für die Bestimmung der Zeit dar, in welcher die Gräber errichtet worden sind; sie betreffen aber nur das Grab *b* und die Denkmäler, die im Raume *B* getroffen wurden. Denn die Beigaben des Grabes *a* geben uns ausser der Münze von Domitian kein Merkmal der Zeitbestimmung an die Hand. Diese Münze beweist eben nur, dass das Grab *a* nicht vor dem Jahre 90 auf 91 entstanden sein kann, sie lässt aber keinen Schluss darüber zu, ob dies kürzere oder längere Zeit nach jenem Jahre geschehen ist. Die Vorderseite wird als gut erhalten, die Rückseite als ‚sehr abgenutzt‘ bezeichnet.<sup>1</sup> Die Abnutzung kann nun nicht eine Folge der Circulation sein, da sonst sicher auch die Vorderseite verschliffen wäre, muss also aus einem anderen Grunde erklärt werden. Es scheint nicht ausgeschlossen, dass das Bild der Rückseite — die Glücksgöttin Fortuna — dem einstigen Besitzer den Anlass geboten habe, die Münze als ein Unterpfand des eigenen Glückes in seinem Hause zu verwahren, vielleicht auch bei sich zu tragen, weshalb sie ihm oder seinem letzten Nachkommen ins Grab mitgegeben wurde. Wie dem sein mag, es kommt auch sonst vor — wir werden über solche Fälle auch im Laufe dieser Untersuchung noch zu berichten haben — dass ältere, nicht mehr cursirende Münzen als Beigaben von Leichen in einer Zeit verwendet wurden, die weit von den Prägejahren abliegt.

Die andere Münze, jene des Antoninus Pius, ist zwar gut erhalten, zeigt aber doch die Merkmale eines längeren Umlaufes; ihre Verwendung als Todtenobolus muss also später angesetzt werden als ihr Prägejahr (143 n. Chr.). Wie wir noch sehen werden, sind die Gräber in einem anderen römischen Gebäude, das nicht ferne von dem hier in Rede stehenden aufgegraben wurde, gleichfalls in der Zeit nach dem Tode des Kaisers Antoninus Pius (161 n. Chr.) errichtet worden. Diese Uebereinstimmung zeigt, dass der ebenerwähnten Münze ein grösserer Werth für die Zeitbestimmung beigelegt werden muss als der Münze des Kaisers Domitian.

Die Objecte aus dem Raume *B* weisen zum Theile ebenfalls auf das ausgehende zweite, zum Theile aber auf das dritte Jahrhundert hin.

Der bei *c* gefundene Hochreliefkopf (Fig. 6) zeigt eine Binde, die wohl nur aus der landesüblichen Tracht zu erklären ist, und eine Frisur, welche durch den breiten, über das Hinterhaupt gelegten Haarzopf auffällt. v. Arneth dachte an die Mode, die in der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts üblich war und auf Münzen mit dem Bildniss der Schwester des Kaisers Trajan, Matidia, oder der Gemahlin des Kaisers Hadrian, Sabina, dargestellt ist, was nicht zutrifft, während v. Sacken nach dem Charakter der Arbeit das dritte Jahrhundert annimmt. Es scheint aber, dass sich aus letzterem Merkmale bei einer so entschieden provinziellen Ausführung, wie sie hier vorliegt, ein sicherer Schluss nicht ableiten lässt, wogegen Aeusserlichkeiten eine grosse, ja vielleicht eine um so grössere Rolle spielen, je geringer das künstlerische Können ist. In der That steht die geschilderte Haartracht der Zeit der älteren Faustina, Gemahlin des Kaisers Antoninus Pius, näher, wie sie Büsten und namentlich die trefflichen Bildnisse auf den Münzen zeigen, die der Kaiser nach ihrem Tode (sie starb im Jahre 141) zu ihrem Andenken in grosser Zahl prägen liess. Da der Porträtkopf aus dem Raume *B* eine ältere Frau darstellt, die weit entfernt von der Hauptstadt, dem Brennpunkte des Modenwechsels, in einem abgeschiedenen Orte lebte, und da ältere Frauen in der Regel in späteren Jahren ihres Lebens eine gewohnte Art, das Haar

<sup>1</sup> v. Arneth, a. a. O., S. 712, abgebildet S. 713.

zu tragen, beibehalten, wird auch die Herstellung des Marmorkopfes um einige Decennien nach dem Tode der älteren Faustina herabgerückt werden müssen.

Auch die Form der Fibeln (Fig. 3), welche der in den Donauländern gebräuchlichen Construction des dritten Jahrhunderts mit glattem Bügel, Querstange mit Knäufen und in Charnieren beweglicher Nadel vorausgeht, gehört noch dem zweiten Jahrhundert an.

Endlich ist diesem auch der Inschriftstein zuzuschreiben. Von ihm ist allerdings nur ein Bruchstück von 25 Cm. Höhe und 18·7 Cm. Breite erhalten geblieben,<sup>1</sup> welches der linken oberen Ecke der Tafel angehört und knapp in dem Winkel den 3·3 Cm. hohen Buchstaben T zeigt; zwischen ihm und dem profilirten Rahmen ist nur ein Zwischenraum von kaum 1 Cm. frei. Es ist also kein Zweifel, dass er den Beginn einer Inschrift bezeichnet, der wir eine Beziehung zur Grabstelle zuschreiben müssen. An einen Grabstein wird nicht zu denken sein, da für die Siglen D·M (Diis Manibus), die doch über der ersten Zeile einer Grabinschrift innerhalb der Umrahmung zu stehen pflegen, auf unserer Tafel kein Platz war und es sehr unwahrscheinlich ist, dass sie ausserhalb derselben, etwa auf einem giebelförmigen Aufsätze, angebracht gewesen seien; denn die Tafel ist schon nach der Umrahmung als Ganzes für sich zu betrachten und hatte sicher einen derartigen Aufsatz nicht. Wohl aber ist nach Art von Bauinschriften denkbar, dass der Errichter der Gräber auf der Tafel sich und jene Glieder seiner Familie nannte, für welche die Grabstelle bestimmt sein sollte.

Da ferner auf den Buchstaben T nicht unmittelbar ein weiterer folgt, sondern ein kleiner Zwischenraum vorhanden ist, müssen wir ihn als Sigle für einen Vornamen auffassen. Der Betreffende hiess also Titus, ein Name, der auf einen Freigelassenen des Kaisers Antoninus Pius — und an einen solchen müssen wir zunächst denken — hinweist, da der Kaiser selbst nach seiner Adoption durch Hadrian Titus Aelius hiess. Wir dürfen uns vorstellen, dass dieser freigelassene Titus seine Laufbahn bei einer kaiserlichen Procuratur gemacht und sie schliesslich als Amtmann oder als nächster Unterbeamter desselben in Hallstatt beendet habe. Als solcher, jedenfalls also in vorgerückten Jahren und in der Voraussicht, hier sein Leben zu beschliessen, hat er für eine Grabstelle Vorsorge getroffen, obwohl er noch am Leben war. Dies kommt sehr häufig vor und können als naheliegende Beispiele die Grabsteine von Ischl<sup>2</sup> und Altmünster<sup>3</sup> genannt werden. Es scheint, dass unser Titus den Raum B als eine Art von Familiengrabstelle erworben hat und zurichten liess, indem die kurz vorher errichteten tieferen Gräber mit einer Erdschichte bedeckt wurden, um die Bodenfläche auszugleichen.

Auch diese Erwägungen führen uns in einen Zeitabschnitt, welcher einige Decennien nach dem Tode des Kaisers Antoninus anzusetzen ist.

Es fehlen aber im Raume B auch nicht Objecte einer späteren Zeit. Vor allem gehört der Giebel (Fig. 5) dem dritten Jahrhundert an. Das Frauenbildniss in der Mitte desselben zeigt jene Haartracht, welche zum ersten Male von Julia Domna, der Gemahlin

<sup>1</sup> Die hier angeführten Grössenverhältnisse ergeben sich aus dem Massstabe, welcher der Abbildung des Bruchstückes bei v. Arneth (S. 710) beigefügt ist.

<sup>2</sup> Die am Thurm der Pfarrkirche sichtbar eingelassene Tafel zeigt eine wohlerhaltene Inschrift, der zufolge Romanus, Sohn des Maternus, den Grabstein bei Lebzeiten für sich und seine wohlverdiente Gattin Romana Argentonina, die in einem Alter von 80 Jahren gestorben war, errichtet hat. C. I. L. III, 2, Nr. 5620.

<sup>3</sup> Lupus, ein Villicus, d. h. Verwalter, wahrscheinlich in Privatdiensten, setzte den Grabstein seinem mit 40 Lebensjahren verstorbenen Schwiegervater Probinus, einem Actor (Geschäftsvermittler), und seiner (des Lupus) Frau Ursa, die damals noch am Leben war; auch die Schwester des Probinus, Proba mit Namen, betheiligte sich an den Kosten der Errichtung des Grabsteines. C. I. L. II, Nr. 5622. — Beide Steine zeigen übrigens die Siglen D·M über der Inschrift, da in beiden Fällen eine der Personen, für die sie bestimmt waren, schon gestorben war.

des Kaisers Septimius Severus (193—211), benützt wurde, aber auch in den folgenden Jahrzehnten bis über die Mitte des Jahrhunderts hinaus in Gebrauch blieb. Vielleicht kann auch das kleine Sigillatagefäss hierher gezogen werden, insoferne es glatt ist und der Mangel jeglicher Reliefdecoration dem vorgeschrittenen dritten Jahrhundert zugeschrieben wird. Dagegen ist die Glasflasche mit dem Fadenornament chronologisch nicht zu verwerthen, da sie gewiss eine Importwaare aus fernen Gegenden darstellt, welche durch längere Zeit als Kostbarkeit eines Familienbesitzes gehegt und bewahrt sein mochte, bevor sie als Grabbeigabe ihre letzte Verwendung fand.

Von einem prähistorischen Objecte, dem Bronzekelt mit Schaftlappen (Fig. 3), der im Raume *B* zu Tage kam, sprechen weder v. Arneth noch v. Sacken, wohl aus dem Grunde, weil in den ihnen vorliegenden Berichten Ramsauer's von ihm keine Erwähnung gemacht war. Aber in der die Funde aus diesem Raume betreffenden Tafel des Herrn Isidor Engl ist er neben der Fibel und der bronzenen Haarnadel aus dem Grabe *b* abgebildet und scheint mir bei der Verlässlichkeit von Herrn Engl's Arbeiten eine Vermengung mit dem Inhalte eines etwa an anderer Stelle gefundenen keltischen Grabes ausgeschlossen zu sein.

Das Auftauchen des Keltens nun in einem römischen Grabe ist eine befremdende Erscheinung, aber durchaus nicht unerklärlich. Man hat doch gewiss auch in römischer Zeit ein oder das andere Stück aus der Vergangenheit zufällig aufgefunden, das etwa verstreut oder durch Wasser herabgeschwemmt war, und es als etwas Seltsames, damals nicht Bekanntes aufbewahrt, endlich der Leiche des letzten Besitzers oder der letzten Besitzerin als einen von ihnen werthgeschätzten Bestandtheil ihrer Habe mitgegeben.

Die Gräber im Gebäude auf dem Höll'schen Grunde können nach den wenigen chronologischen Merkmalen, die sie bieten, sicher nicht vor dem Jahre 143, sondern nur eine geraume Zeit später entstanden sein. Mit diesem Ergebniss begnügen wir uns vorläufig und wenden uns ähnlichen Erscheinungen auf einer anderen Stelle des Thales zu.

7. Auf dem Wiesenrunde des Johann Zauner in Lahn (Nr. 20) veranlasste das k. k. naturhistorische Hofmuseum im Jahre 1876 und 1889 Ausgrabungen an Terrainstellen, welche als Parcellen 193/2 und 194/1 im Katasterplane verzeichnet sind (Fig. 1). Die Ergebnisse der Ausgrabungen vom Jahre 1876 sind von dem Intendanten des genannten Hofmuseums, Hofrath Ritter v. Hochstetter, auf Grund der Berichte des Grabungsleiters, Bergrath Josef Stapf, und der Abbildungen von Herrn Isidor Engl, im Jahre 1878 nach Abschluss der Untersuchungen über die dort gefundenen Skelete veröffentlicht worden.<sup>1</sup> Herr Custos Szombathy, dem ich die Kenntniss dieser Abhandlung verdanke, ermöglichte mir auch die Benützung der von Herrn Isidor Engl geführten Protokolle, Pläne und Zeichnungen beider Ausgrabungscampagnen. Von ihnen sind insbesondere jene vom Jahre 1889, welche die älteren vom Jahre 1876 ergänzen, für unser Thema von grosser Wichtigkeit, da sie bisher — meines Wissens — noch nicht publicirt sind.

Vom Höll'schen Grunde etwa 600 M. östlich und vom Wohnhause des Johann Zauner 20 M. nördlich entfernt, begannen Anfangs September 1876 die Nachgrabungen auf Parcellen 194/1 (Fig. 1). Man gerieth dort 12 M. östlich vom Wege zum Salzberg, der den Zauner'schen Grund durchzieht, in 1·6 M. Tiefe auf das kurze Stück einer Grundmauer von 1 M. Stärke, die in der Richtung von SW. nach NO. strich, 1 M. weit verfolgt werden konnte

<sup>1</sup> Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien, VII (1878), S. 310 f.

und dort abbrach; an ihrer südlichen Seite fand man unter dem Humus Mörtel gemischt mit Scherben von Gefässen aus Glas, sowie aus rothem und schwarzem Thon und Thierknochen. Von diesem Punkte 8 M. weiter östlich traf man eine zweite Grundmauer, die in der gleichen Richtung in einer Länge von 8 M. blossgelegt werden konnte und dann aufhörte. Diese Mauer war nur 70 Cm. stark. Eine dritte Versuchsgrabung, 11 M. nördlich von der letztgenannten Mauer vorgenommen, blieb ohne Ergebnisse.

So geringfügig diese Reste sind, so bezeugen sie doch das Vorhandensein eines römischen Gebäudes aus solid aufgeführten Steinmauern, von welchen die stärkere zu 1 M. Dicke wohl als Umfangsmauer zu betrachten ist.

Daraufhin änderte man den Schauplatz und verlegte ihn 45 M. westlich von dem zum Salzberg führenden Wege auf Parcellen 193/2; hier zeigten sich die Nachgrabungen weit ergiebiger. Es gelang, ein grösseres Wohngebäude blosszulegen, welches gleichfalls später zur Anlage von Gräbern benützt worden ist. Die beiliegende Tafel zeigt den Grundriss, in welchem durch schwarze Farbe die im Jahre 1876, durch rothe Farbe die im Jahre 1889 aufgedeckten Theile des Baues kenntlich gemacht sind, sowie die Durchschnitte nach den angezeigten Linien.

Die Mauer *a—a*, von N. gegen S. gerichtet, ist 21·8 M. lang bei 62·5 Cm. Stärke, aus Bruchsteinen und Mörtel aufgeführt und zeigt fast in der Mitte ihrer Länge die Reste eines Anbaues (I), der gegen O. gerichtet war und in der Breite 3 M. misst. Man fand in demselben viele Ziegeltrümmer und Stücke von verschiedenfarbig bemaltem Wandbewurf.

Innerhalb der Mauer *a—a* und von ihr durch einen 1·3 M. breiten Gang (II) getrennt, liegt ein oblonger Raum (III) von 2·1 M. lichter Breite und 8 M. lichter Länge, der gegen N. einen Zugang von 1·8 M. Breite zeigt.

An diesen Raum schliesst ein grösserer (IV) von 8·8 M. Breite und, soweit er verfolgt werden konnte (*C—D*), von 10·3 M. Länge an; er ist längs der beiden erhalten gebliebenen Seiten, d. h. der Langseiten und längs der südlichen Schmalseite mit Heizcanälen (*b, b, b*) ausgestattet. Jene an den Langseiten fand man noch überwölbt, die Bruchsteinmauern sind nach innen mit Bauziegeln verkleidet, aus solchen bestehen auch die pfeilerartigen Vorsprünge, welche bestimmt waren, als Widerlager der gleichfalls aus Ziegeln hergestellten Kreuzgewölbe zu dienen.

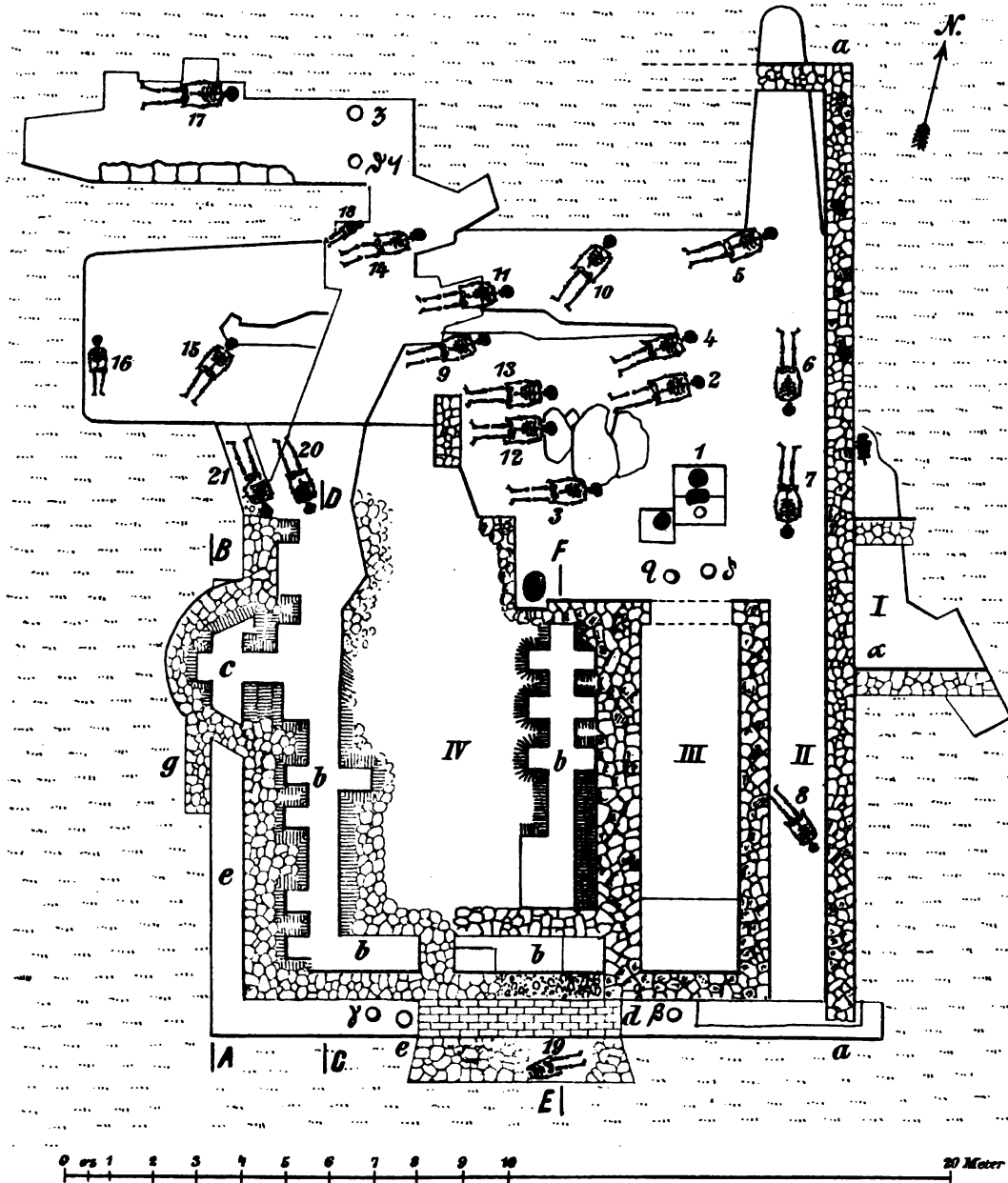
Die Breite des Heizcanales, der Vorsprung der Pfeiler und die Höhe des Gewölbes betragen durchschnittlich 60 Cm.

Auf der südwestlichen Seite (Linie *AB*) springt eine apsisförmige Nische *C* vor, auch diese aus Bruchsteinen gebaut, innen mit Ziegelbelag und mit Vorsprüngen und Gewölben aus Ziegeln versehen.

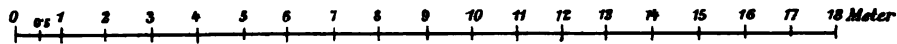
Der Boden dieses Rundbaues sowie aller Canäle war mit einer Schichte von Kohlen und Asche bedeckt, ein Zeichen, dass sie unmittelbar geheizt wurden.

Umgeben war Raum IV mit einem 87 Cm. breiten Gange (*d, e, e*), von welchem, wenigstens gegen S., noch ein 4 M. langes Stück mit Ziegelpflaster (*d—e*) erhalten ist. Neben diesem Gange, der als eine Fortsetzung des etwas breiteren Ganges II betrachtet werden muss, lief, wie das Fragment *E* zeigt, die 1 M. starke Umfangsmauer, von der sich ein kleiner Rest auch bei *g*, neben der Apsis, hier bis 50 Cm. abnehmend, erkennen liess.

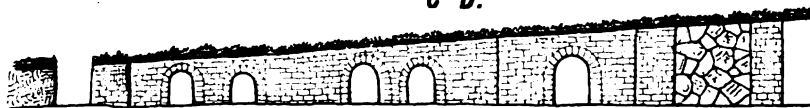
Die Richtung der Apsis gegen SW., welche der Vorschrift Vitruv's über die Anlage von Bädern entspricht, lässt die Vermuthung zu, dass hier nicht bloss der Unterbau einer



A-B.



C-D.



E-F.







heizbaren Wohnung sondern auch einer Badeanlage vorliege, von welcher *C* das heisse Bad (Caldarium) bildete; die übrigen Theile lassen sich bei der mangelnden Untertheilung schwer bestimmen.

Diese Anlage nun, der beträchtliche Umfang des Gebäudes, die farbigen Wände bedeuten auch für das römische Hallstatt, dessen Bevölkerung gewiss ebenso arm, wenn nicht ärmer als die heutige war, einen Grad, nicht von Luxus, aber von Wohlhabenheit, die einen Schluss auf die Bestimmung des Baues, dem Aufenthalte einer höhergestellten Persönlichkeit zu dienen, gestattet. Auch seine Lage kommt hier in Betracht. In der Nähe befindet sich ein sehr alter Weg zum Salzberg, dessen Reste von den Bergarbeitern, wie mir Herr Karl Seeauer mittheilte, noch heute gerne benützt werden, weil er einen bequemeren Aufstieg zum Salzberge bietet, als der gewiss auch sehr alte Aufstieg vom Markte Hallstatt aus über die steileren östlichen Abfälle des Hallberges. Letzterer ist allerdings heute durch den an malerischen Ausblicken so reichen Zickzackweg unbeschwerlich, war es aber in alter Zeit gewiss nicht, jedenfalls mit mehr Mühe verbunden, als der sachte ansteigende von Lahn aus. Man darf aus der Lage unseres römischen Gebäudes in der Nähe dieses Weges wohl folgern, dass der Bewohner desselben seinem Berufe nach mit dem Salzwerke zu thun hatte, also etwa der Verwalter desselben gewesen sei. Da das andere römische Gebäude auf Parcellen 194/1 jenem Anstiege ebenfalls ganz nahe lag, aber, wie das Bruchstück der Umfassungsmauer zeigt, für sich bestand, also nicht mit jenem auf Parcellen 193/2 zusammenhing, wird es wohl den Unterbeamten als Wohnung gedient haben.

8. Auch das grosse Gebäude wurde mit Grabstellen belegt, ja es bietet für diesen Vorgang ein anschaulicheres Bild als der Bau auf dem Grunde von Johann Höll.

Im Jahre 1876 fanden sich im nördlichen Theile nicht weniger als sechzehn Grabstellen, wozu im Jahre 1889 noch fünf andere an verschiedenen Theilen, auch im nord- und südwestlichen kamen. Sie sind auf der Tafel durch Nummern (1—21) bezeichnet, die zugleich die Aufeinanderfolge nach dem Zeitpunkte der Auffindung darstellen. Ueberdies ist aus der Tafel die Lage der Skelete nach den verschiedenen Weltgegenden ersichtlich.

Wie aus dem von Ritter v. Hochstetter veröffentlichten Protokolle der Ausgrabungen vom Jahre 1876<sup>1</sup> hervorgeht, war der Boden der nördlichen Hälfte des Gebäudes mit Mörtelbruch und Asche bedeckt und diese Schuttschichte an jenen Stellen, an welchen Skelete beigesetzt waren, bis auf den gewachsenen Boden (Schotter) weggeräumt. Die Skelete lagen unmittelbar auf dem Schotter und wurden mit Erde, in einem Falle (Skelet 12) mit Steinen und Erde bedeckt. An zwei Stellen fanden sich die Leichen unmittelbar auf die Ueberreste der Mauern gelegt, so Skelet 21 neben der Apsis, Skelet 19 auf der Umfassungsmauer *E* neben dem Ziegelpflaster *d—e*.

Dieser Umstand ist wichtig. Er zeigt, dass das Gebäude durch Feuer zu Grunde gegangen und nicht wieder aufgebaut worden ist. Wahrscheinlich wurde der grössere Theil der Mauern abgetragen, um zu einem Neubaue wieder verwendet zu werden; insbesondere geschah dies im nördlichen Theile, wo das Mauerwerk ganz verschwunden ist, während im südlichen die Mauern, wie Durchschnitt *C—D* zeigt, noch bis 1.37 M. — eingerechnet der Theil bis zum Schottergrunde — aufragten. Der Schutt blieb allenthalben liegen und wurde erst bei Benützung des Raumes für Grabstellen weggeschafft.

<sup>1</sup> Mittheilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien VII, S. 312.  
Denkschriften der phil.-hist. Classe. XLVIII. Bd. IV. Abh.

Um für die Zeitbestimmung der späteren Benützung der Räume zur Bergung von Leichen Anhaltspunkte zu gewinnen, ist eine zusammenhängende Untersuchung der Grabstellen und der Beigaben nöthig.

Von den im Jahre 1876 aufgedeckten Skeleten lagen Nr. 1—9 80 Cm. tief, Nr. 10 65 Cm.; Nr. 11 und 12 wurden 45, Nr. 13 50 Cm. tief gefunden. Drei genauer untersuchte Skelete (Nr. 5, 12 und 15) massen 1·52 bis 1·70 M. Länge bei einem Alter zwischen 30 bis 50 Jahren und wiesen eine subdolichocephale Schädelform von vorherrschend germanischem Typus auf, ähnlich jenem der auf dem Birgelstein bei Salzburg zwischen römischen Urnengräbern gefundenen zwei Skelete, aber gänzlich verschieden von der Rasse der heutigen Bewohner von Hallstatt.<sup>1</sup>

Fast jedes Skelet hatte neben dem Kopfe ein Töpfchen stehen aus grobem, glimmerhältigem, dunkelgrauem Thon, leicht gebrannt, aber auf der Scheibe gedreht, bei 13—14 Cm. hoch und 39—44 Cm. Durchmesser der Ausladung. Nur bei Skelet 2 hatte das Gefäss eine abweichende zierlichere Form, aus zwei mit den Grundflächen gegeneinander gekehrten, gestutzten Kegeln gebildet; von der Höhe, 14·5 Cm., entfallen auf den oberen Kegel 9, auf den unteren 4·5 Cm. Der obere Theil zeigte ringsum muldenförmige Vertiefungen, die nach unten breit und abgerundet sind, nach oben spitz zulaufen und dem Topfe ein Aussehen geben, welches an die sogenannten Gefässe ‚mit gefalteten Wänden‘ feinerer Arbeit erinnert, diese vielleicht auch nachahmen soll. Auch Skelet Nr. 15 hatte neben dem Kopfe ein wohlgeformtes grösseres Gefäss aus schwarzem Thon, das sich vor allen übrigen dadurch auszeichnet, dass unter dem kurzen Halse am Beginne der Ausladung der Name VA(le)RIVS vertieft eingeritzt steht; die eingeklammerten Buchstaben fehlen in Folge eines Bruches, der das Gefäss an dieser Stelle durchlöchert.<sup>2</sup>

Nur fünf von den im Jahre 1876 aufgedeckten sechzehn Skeleten (Nr. 3, 5, 9, 10 und 12) hatten ausser den Töpfen noch andere Beigaben, die in das Museum Franciscocarinum in Linz abgegeben wurden.



Fig. 7 ( $\frac{1}{3}$ ).

Am Skelet Nr. 3 fand man einen auf die Unterschenkel hinabgerutschten Gürtel aus Bronzeblech (Fig. 7) mit geometrischen Verzierungen in getriebener Arbeit. Auch lagen bei ihm zwei römische Münzen von Faustina<sup>3</sup> der Jüngeren und Kaiser Commodus

<sup>1</sup> v. Hochstetter, a. a. O., S. 315 f.

<sup>2</sup> Abgebildet bei v. Hochstetter, a. a. O., S. 314. Der Name zeigte sich erst bei der im k. k. naturhistorischen Hofmuseum vorgenommenen Reinigung.

<sup>3</sup> Das Protokoll erwähnt der schlecht erhaltenen Münze als ‚Münze eines Kaiser Augustus‘, v. Hochstetter (a. a. O., S. 312) als ‚eine zweite römische Bronzemünze mit dem Porträt des Kaisers Augustus‘. Nach der Abbildung sind von der Aufschrift der Vorderseite die Buchstaben . . . IN . . . AVG erhalten, die wohl mit (FAVST)IN(A) AVG(VSTA) oder AV-G(VSTI PII FILIA) ergänzt werden müssen, da sowohl das halbverlöschte Brustbild an Faustina die Jüngere erinnert, als auch der Schrötling nach Form und Grösse dem zweiten Jahrhundert angehört.

(Beilage I, Nr. 19 und 22). — Die Skelete Nr. 5 und 9 waren mit Perlenschnüren aus Glas um den Hals ausgestattet; neben dem Kopfe des Ersteren lagen 58 scheibchenförmige und 9 olivenförmige Perlen, alle aus blauem Glas. Letzteres trug eine längere Perlenschnur, theils aus Perlenstäben (gelb), theils aus olivenförmigen Perlen aus Glas von verschiedener Länge (grün und dunkelblau) und zwei kleine Tropfen (gelb) mit Oehren (vielleicht Ohrgehänge). Ueberdies fand sich bei Nr. 9 eine Haarnadel aus Bein, deren Knopf eine flüchtig und roh geschnittene Frauenbüste mit hohem Haarputz bildet. Augenscheinlich sind hier Frauen bestattet.<sup>1</sup>

An der linken Brustseite des Skeletes Nr. 10 lagen zwei Messerklingen aus stark verrostetem Eisen, eine grössere zu 25 und eine kleinere zu 12·5 Cm. Länge. Es ist fraglich, ob eine Bronzefibel und das Bruchstück einer zweiten (Fig. 8), die man 3—4 M. südlich von diesem Skelete aufas, zu ihm gehören. Das mit Steinen überworfenene Skelet Nr. 12 hatte neben sich einen zerbrochen aufgefundenen Glasbecher und einen 14·5 Cm. langen Eisennagel mit breitem Knopfe.

Die Fundstelle zweier anderer Objecte ist im Protokolle nicht angemerkt, doch sind sie in den zugehörigen Tafeln abgebildet; dies sind ein aus Bronzeblech gebogenes Ortbeschläge von 8 Cm. Länge und 0·7 Cm. grösstem Durchmesser und ein Schreibgriffel (Stilus) aus Eisen, 12 Cm. lang, der obere, flache Theil zum oblinere 1 Cm. breit.

Ganz verschieden von den bisher erwähnten stellen sich zwei Gräber (Nr. 1) am Eingange zum Raume III dar. Das eine, 72 Cm. tief liegend, bestand aus einer marmorähnlichen Steinplatte, 30 Cm. im Geviert und 3 Cm. dick, oben durch seicht vertiefte Kreuzlinien in vier Felder getheilt. Darauf lag in der Mitte der Schädel mit vollständigem Gebiss; an seiner rechten Seite stand eine Urne aus röthlichgelbem Thon, der Hals querverriefft, aber gebrochen, jetzt 13 Cm. hoch bei 9·5 Cm. grösster Ausladung; an der linken Seite des Schädels stand ein nur an einer Seite ausgebrochener glatter Glasbecher, 13 Cm. hoch, an der Mündung 8 Cm. im Durchmesser, der sich bis zum einfachen Wulst am Fusse auf 4 Cm. verjüngt.<sup>2</sup> Hart neben dieser Platte, aber etwas weniger tief, lag eine zweite, kleinere von 10 Cm. Stärke über einer Schale und zwei Töpfen aus schwarzem Thone. Die Anlage erinnert lebhaft an das dritte Grab im Raume B auf dem Grunde des Johann Höll (oben S. 12), das nicht vor 143, wohl aber in späterer Zeit entstanden ist.

Von den fünf im Jahre 1889 aufgedeckten Skeleten (17—21) lag das erste (Nr. 17) unter einer Decke aus Humus (20 Cm. stark) und mit Erdreich vermischem Schotter (40 Cm. stark). Neben dem Schädel stand auch hier ein Topf aus schwarzem Thon, ziemlich gut erhalten, daneben zeigten sich Scherben von Glas.

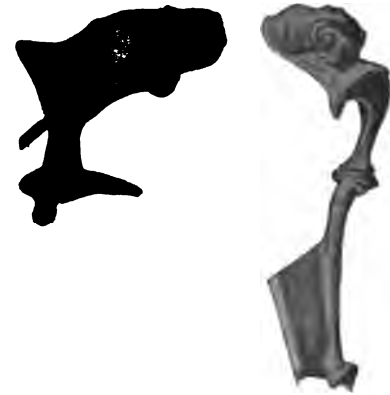


Fig. 8 (3/4).

<sup>1</sup> Das Skelet Nr. 5 wurde nebst Nr. 12 und 15 genauer untersucht und wurden alle drei als männlich bezeichnet; bezüglich Nr. 5 dürfte dies bezweifelt werden können und eine Verwechslung der Nummern anzunehmen sein.

<sup>2</sup> Der Mangel aller Decoration erschwert die Zeitbestimmung; nach der zwar praktischen, aber einfachen Form scheint diese Art von Trinkgefässen dem dritten Jahrhundert anzugehören, aber sehr lange angedauert zu haben. Einen in der Form ganz ähnlichen Becher, der aber mit eingeschlifenen, zum Theil eingeritzten Figuren bedeckt ist, bezeichnet Aus'm Weerth, dem Stile nach, als ein rheinländisches Product des fünften Jahrhunderts. Bonner Jahrbücher, Bd. LXXIV (1882), S. 57 und Tafel III.

Skelet Nr. 18 von einem etwa zehnjährigen Mädchen war stark vermodert, in seiner nächsten Umgebung traf man eine abgebrochene Haarnadel aus Bein mit glattem Knopfe, zwei kleine Toilettegegenstände aus Bronze, ein zierliches Schöpfelchen und eine Art von Strigilis, beide nur 4·3 Cm. lang (Fig. 9), sowie zwei Bronzefibeln (Fig. 10).

Fig. 9 ( $\frac{1}{1}$ ).Fig. 10 ( $\frac{1}{1}$ ).

Das auf der Mauer *E* gelagerte Skelet Nr. 19 zeigte sich aus dem ursprünglichen Gefüge gebracht, die einzelnen Theile waren zerstreut, der Schädel lag, herabgestürzt, im Suchgraben *e*, nahe einer bei  $\gamma$  gefundenen Münze des Kaisers Marc Aurel (Beilage I, Nr. 18). Bei  $\beta$ , nächst dem südlichen Ende des Ganges II, wo schon 1876 ein wahrscheinlich zum Skelete Nr. 8 gehöriger Schädel angetroffen worden war, las man einen verschliffenen Sesterz der älteren Faustina (Beilage I, Nr. 16) auf.

Von den beiden Skeleten Nr. 20 und 21, an der Apsis *C*, wurde das erstere, 1·7 M. lange, nur 50 Cm. tief im Erdreich des Suchgrabens angetroffen; ausserhalb der Hände fanden sich, als ob sie diesen eben entglitten wären, ein 10 Cm. langer Eisennagel und ein grober Eisenhaken von 8·5 Cm. Länge, der umgebogene Theil 6 Cm. lang, aus einem runden Stab, von 1·2 Cm. Durchmesser an der stärksten Stelle, gebogen. Das andere Skelet (Nr. 21) lag auf der an die Apsis angebauten Mauer; es hatte den Kopf auf die Seite gelegt. Beigaben fanden sich nicht vor.

Auf zerstörte Gräber weisen an zwei Stellen frei in der Erde liegende Beigaben hin. Im Anbaue I. fand sich zwischen den Flügelmauern, etwa bei  $\alpha$ , ein Dupondius von Kaiser Antoninus Pius (Beilage I, Nr. 11), ferner der rauchgeschwärzte Dochtansatz einer Lampe aus rothem Thone einfachster Construction, ohne Marke und ohne Relief, Perlen einer Halskette aus Bronze und blauem Glase, dann folgende Eisengegenstände: ein Ring von 3 Cm. Durchmesser, eine Messerklinge mit breitem Rücken, 9·5 Cm. lang, ein zweites Messer, mit der Angel 21 Cm. lang, in der Angel noch drei Bronzenieten zur Befestigung der Schalen (unten endet die Angel in einen spitzigen Knopf, oben, wo die Klinge an sie anschliesst, ist sie mit einem schmalen Bande umwunden, der Knopf und das Band aus

lichterem, silbergrauem Metalle), endlich Reste einer Schnalle; dabei lagen ferner das Bruchstück einer Fibel aus Bronze, eine gebrochene glatte Haarnadel aus Bein, ein halbmondförmiger Anhänger aus Bein, wohl aus einem Eberzahn zugerichtet, eine abgebogene Bronzenadel und Bruchstücke einer glatten Schale aus rothem Thon (falsche Sigillata), 5 Cm. hoch, oberer Durchmesser 8, unterer 4 Cm. Es scheinen hier mehrere Leichen, darunter solche von Frauen, beigesezt gewesen zu sein.

An einer anderen Stelle, etwas über 2 M. östlich von Skelet 17, hob man bei ζ, η, θ, drei Münzen der Kaiser Aurelian, Tacitus und Probus (Beilage I, Nr. 31—33), alle von sehr guter Erhaltung aus; ja jene des letztgenannten Münzherrn hat noch den Ueberzug aus Silberschaum bewahrt.

Endlich stammt von den Ausgrabungen im Jahre 1889 noch ein Dupondius von Kaiser Severus Alexander (Beilage I, Nr. 26), der im Museum von Hallstatt mit dem Vermerke seiner Herkunft verwahrt, aber in dem Fundprotokoll nicht angeführt ist; es kann daher auch seine Fundstelle nicht genauer angegeben werden. —

Die Beigaben sind, wie ihrer Aufzählung entnommen werden kann, ärmlich, zumeist bestehen sie nur aus einem Töpfchen von schwarzem Thone, das neben dem Kopfe eingestellt wurde. Im Schmuck der Frauen spielen Glasperlen eine gewisse Rolle, ab und zu kommen Glasbecher und bronzene Fibeln, letztere lauter Kniefibeln aus dem zweiten Jahrhundert vor. Objecte aus Eisen sind noch am reichsten vertreten.

Die Ausstattung der meisten Gräber ist die denkbar einfachste. Von einer Um-mauerung der Grabstellen, von Särgen aus Steinplatten oder Ziegeln hat man keine Spur gefunden, die Leichen wurden unmittelbar auf den gewachsenen Boden oder auf die Stein-mauern des Gebäudes gelegt und mit Erde, seltener mit Erde und Steinen, bedeckt.

Dies steht in geradem Gegensatze zu den Gräbern im Raume *B* auf dem Grunde des Johann Höll. Man wird mit Recht annehmen, dass in dem Gebäude auf der Zauner'schen Wiese zumeist einfache, arme Leute, etwa Bergarbeiter bestattet waren, die nach dem Ergebnisse der Untersuchung der Skelete weder dem italischen noch dem heimischen keltischen Stamme angehörten. Vielleicht waren diese Fremdlinge als Kriegsgefangene hieher gebracht worden, um für die schwereren Arbeiten im Salzberge Verwendung zu finden, und haben sich in längerem Aufenthalte hier romanisirt, wenigstens sind sie zum Theile in der Art der Bestattung, wie die den Leichen mitgegebenen Münzen bezeugen, dem Beispiele ihrer Herren gefolgt.

Diese Münzen bilden in der überwiegenden Mehrzahl eine die spätere Hälfte des zweiten Jahrhunderts umfassende Gruppe, welche mit Antoninus Pius und seiner Gemahlin Faustina senior beginnt; ihnen folgen des Ersteren Adoptivsohn Marc Aurel nebst seiner Gemahlin, der jüngeren Faustina, Tochter des Antoninus Pius, und der Sohn des Marc Aurel, Commodus. Nach einem langen Zwischenraume, aus welchem nur eine Münze von Severus Alexander auftaucht, bezeugen noch drei Münzen die Belegung der Gebäuderuine mit Grabstellen in dem Decennium 270—280.

Für unseren Zweck sind nur die beiden ältesten Münzen von Wichtigkeit, da es sich für uns vorzüglich darum handelt, zu erfahren, in welcher Zeit jene Belegung ihren Anfang genommen hat. Diese ältesten Münzen sind abgeschliffen. Der Sesterz des Antoninus Pius (Beilage I, Nr. 11) ist mit einer harten Rostkruste überzogen, unter der nur wenige Reste des Gepräges erkennbar sind, welche zeigen, dass die Münze schon vor der Rostbildung abgenützt war. Die andere Münze von Faustina senior (Beilage I, Nr. 16) hat zwar keine

Kruste, ist aber noch mehr verschliffen. Es ist also sicher, dass beide Stücke eine Reihe von Jahren hindurch einem starken Verkehre ausgesetzt waren, bis sie in die Gräber gelangten. Von den beiden nächst jüngeren Münzen ist jene des Marc Aurel (Beilage I, Nr. 18) ebenfalls überkrustet; jene der jüngeren Faustina (Beilage I, Nr. 19) kann nicht bei ihren Lebzeiten (sie starb im Jahre 176) dem Skelet 3 beigegeben worden sein, sondern mehrere Jahre später, da mit ihr an derselben Stelle auch eine verkrustete Münze ihres Sohnes Commodus aus dem Jahre 184 gefunden wurde (Beilage I, Nr. 22). Beide Gepräge sind besser erhalten als die vorerwähnten ältesten Stücke, die Bilder der Rückseite waren auch für Laien noch soweit zu erkennen, dass sie in den Protokollen und Zeichnungen richtig dargestellt werden konnten.

Wie daraus geschlossen werden muss, begann die Belegung des Wohngebäudes mit Leichen sicher nicht vor und nicht unter Antoninus Pius, sondern wahrscheinlich erst einige Zeit nach seinem Tode (Jahr 161), d. h. um uns stricte an das Ergebnis zu halten, zu welchem die Untersuchung der den Leichen mitgegebenen Geldstücke führte, in den letzten Lebensjahren des Kaisers Marc Aurel und den ersten Jahren der Alleinherrschaft des Kaisers Commodus, also um 175—185. Dies stimmt insoferne überein mit der Zeit, die sich uns für den Beginn der Gräberanlage in dem römischen Wirthschaftshofe auf dem Grunde des Johann Höll ergab (oben S. 13), als auch letztere einer Epoche nach Antoninus Pius angehört.

Damals müssen die römischen Gebäude auf dem Thalboden schon verlassen gewesen sein. Denn bei den strengen Verboten der Kaiserzeit über die Bestattung der Todten innerhalb bewohnter Orte oder gar innerhalb bewohnter Gebäude ist es von vorneherein ausgeschlossen, dass die Beisetzung von Leichen in unseren Gebäuden zu einer Zeit geschehen sei, in welcher diese noch bewohnt waren. Dies beweist bündig auch der oben (S. 17) geschilderte Vorgang bei der Herstellung der Gräber, für welche der Brandschutt, der also damals schon vorhanden gewesen sein muss, erst und zwar bis auf den gewachsenen Boden weggeräumt wurde.

Dieser Brandschutt bedeckte den für Grabstellen nicht beanspruchten Theil des Gebäudes auf der Zauner'schen Wiese noch zur Zeit der Aufgrabung, er zeigt, dass Letzteres durch ein Schadenfeuer zu Grunde gegangen ist, welches wahrscheinlich auch das gegenüber liegende Gebäude auf Parcellen 194/1 ergriffen hat, und dass sowohl diese Gebäude als auch jenes auf dem Grunde des Johann Höll an Ort und Stelle nicht wieder aufgebaut, sondern bleibend verlassen worden sind.

Die zweite Phase der römischen Niederlassung, jene, die ihren Schauplatz in Lahn hatte, dauerte also, wenn wir ihren Beginn in die letzten Decennien des ersten oder in den Beginn des zweiten Jahrhunderts verlegen, nicht länger als 75—100 Jahre.

Dagegen erstreckt sich vom letzten Viertel des zweiten Jahrhunderts weg über den Thalboden ein Leichenfeld, von welchem schon v. Hochtetter auf Grund anderer Funde die Vermuthung aussprach, dass es sich bis nahe zum See ausgedehnt habe. Auf dem von der Zauner'schen Wiese kaum 100 M. entfernten Grunde des Bergführers und Marmor-schleifers Riezinger (Fig. 1, Parcellen 160, 161, 181, 182) sind wiederholt Funde aus Anlass von Gartenarbeiten gemacht worden; v. Hochtetter selbst erwarb von ihm einen Menschenschädel, eine römische Fibula des dritten Jahrhunderts (mit Knäufen an der Querstange und an dem Bügel) und verschiedene Eisengestände, darunter einen Dreizack.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> a. a. O., S. 318.

Diese Vermuthung wird durch spätere Funde bestätigt. Auf demselben Grunde wurde auch ein Sesterz von Nero (? , Beilage I, Nr. 3) von recht schlechter Erhaltung, ein Sesterz von Antoninus Pius (Beilage I, Nr. 12) noch ziemlich deutlichen Gepräges, und ein sehr gut erhaltener Kupferdenar von Constantin II. als Caesar mit VOT · X, also 326 oder 327 geprägt (Beilage I, Nr. 36), gefunden.<sup>1</sup>

Von dem Zauner'schen Grunde nur durch einen neuen Weg getrennt, liegt das Haus des Heinrich Reisenbichler (Fig. 1, Parcellen 167), bei dessen Umbau in den für die neuen Fundamente gezogenen Gräben ein etwas abgeschliffener Sesterz des Kaisers Claudius I. (Beilage I, Nr. 1), ein ziemlich gut erhaltener Sesterz der älteren Faustina (Nr. 15) und ein Dupondius von Marc Aurel als Caesar (Nr. 17) angetroffen wurden.

Im Garten des Wolf'schen Gasthauses in Lahn kamen 1851 zwei ziemlich gut erhaltene Gepräge zum Vorschein, eine Bronzemünze von Kaiser Hadrian (Beilage I, Nr. 10) und eine zweite von Kaiser Commodus (Nr. 23), die vom Finder, der sie für Gold hielt, abgescheuert wurde.

Aus dem ,Garten des Verwesers bei der Lahn unfern vom Zimmerstadel' stammt, wie Schultes angibt, eine Bronzemünze von Kaiser Severus Alexander (Beilage I, Nr. 28).

Endlich hat der k. k. Bergrath Josef Stapf im Jahre 1877 ,am Seeufer in der Lahn' römische Gräber aufgedeckt, die mit Steinplatten ausgelegt waren und römische Gefässe, darunter solche aus Sigillata und aus Glas, enthielten. Näheres über diese wichtige Fundstelle ist mir leider nicht bekannt geworden.<sup>2</sup>

Hält man fest, dass bisher an vier Stellen der Ortschaft Lahn sichere Gräberfunde römischer Zeit (Höll, Zauner, Riezinger, Seeufer) gemacht wurden, so liegt es wahrlich nahe, auch die eben erwähnten, wengleich vereinzelt ausgehobenen Münzen mit zerstörten Gräbern, deren Inhalt verstreut wurde,<sup>3</sup> in Verbindung zu bringen, zumal als sie mit einziger Ausnahme der Münze von Claudius I. und der fraglichen des Nero ziemlich genau aus derselben Zeit stammen, welcher die in sicheren Grabstellen gefundenen angehören. Eisengeräthe, sowie Bruchstücke aus Glas, die für die Gräber auf dem Zauner'schen Grunde charakteristisch sind, zeigten sich auch an anderen Stellen des Thalbodens.

Die Gräberfunde reichen also vom Hause des Höll bis zum Seeufer; obwohl bisher nicht in ununterbrochener Folge nachweisbar, genügen sie doch vollständig, um die Richtung eines Verkehrsweges anzudeuten, da ja die Gräber stets an solchen angelegt wurden. Dieser Weg muss aber älter sein als die Gräber selbst, weil die früher hier bestandenen römischen Gebäude auf dem Höll'schen und Zauner'schen Grunde nicht wohl ohne Verbindung mit dem Seeufer gedacht werden können; der Strubweg hat also fortan die Gräberstrasse von Hallstatt gebildet.

Wichtiger aber ist die aus den Fundobjecten nachweisbare Fortdauer der Benützung des Leichenfeldes bis in das vierte Jahrhundert. Sie beweist eine gleich lange Dauer

<sup>1</sup> Constantin II. wurde am 1. März 317 zum Caesar ernannt, vollendete also Ende Februar 326 das zehnte Jahr dieser Würde. Ruggiero Ettore de, Dizionario epigrafico di antichità Romane II, 657.

<sup>2</sup> Nur eine Notiz ist davon erhalten, eine gelegentliche Erwähnung, welche Freih. v. Sacken in der Veröffentlichung der Fundobjecte aus dem Grabe am Arikogel nächst Steeg am Hallstätter See machte. Sie findet sich in den Mittheilungen der k. k. Central-Commission für Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale, N. F. III (1877), S. XXXIII. Weder das k. k. kunsthistorische noch das naturhistorische Hofmuseum verwahrt hierüber Protokolle oder Berichte.

<sup>3</sup> Zumeist pflegen bei Auffindung von einfachen Gräbern die Beigaben, Thon- und Glasscherben, Eisentheile u. dgl. von den Landleuten verworfen und nur die Münzen aufgehoben zu werden.



der römischen Ansiedlung in Hallstatt. Namentlich das Fragment des Inschriftsteines, der Hochreliefkopf, der Giebel des Grabdenkmals aus dem Raume *B* des Gebäudes auf dem Höll'schen Grunde deuten auf die Anwesenheit einer behördlichen Persönlichkeit in Hallstatt nicht bloß in den letzten Jahren des zweiten Jahrhunderts, in welchen die Gebäude in Lahn schon verlassen waren, sondern auch noch in späterer Zeit, im Laufe des dritten Jahrhunderts hin. Denn diese grossen, mit Reliefs gezierten Grabmäler aus einer Marmor-gattung, welche zwanzig Wegstunden von Hallstatt entfernt bricht, konnten schon wegen der schwierigen und kostspieligen Ueberführung nur vermögliche, angesehene Leute bestreiten. Waren aber ihrer noch im dritten Jahrhundert hier sesshaft, so ist dies gewiss nur darum geschehen, weil der Beruf sie hier festhielt. Freiwillig hat sicher kein vermöglicher Römer Hallstatt zum bleibenden Aufenthalte gewählt.

9. Die Anwesenheit eines Verwalters oder Amtmannes ist also auch für jene Zeit mit Sicherheit anzunehmen, in welcher die grossen Gebäude in Lahn schon verlassen waren. Es folgt daraus, dass entsprechende Wohngebäude für ihn und sein Personale an einer anderen Stelle errichtet worden sein müssen.

Diese andere Stelle, welche eine dritte Phase der römischen Niederlassung in Hallstatt bezeichnet, ist nicht schwer zu finden, zumal wenn im Auge behalten wird, dass sie dem Salzberg und einem Aufstieg auf diesen nicht zu ferne gelegen sein konnte. Die Terrainbildung bietet hiefür keine grosse Auswahl. Da das Thal mit dem Aufstieg von Lahn aus aufgegeben war, blieb nur der Aufstieg über die Ostseite des Hallberges, also für den Wiederaufbau der grösseren Amts- und Wohngebäude nur ein Platz in dem heutigen Markte Hallstatt selbst übrig, vor allem der Platz, welchen heute die katholische Pfarrkirche einnimmt.

Dort die Stelle des Kernpunktes der neuen Ansiedlung vermuthen zu wollen, mag zunächst befremdlich erscheinen. Wenn wir aber eben diese Stelle mit jener in Lahn vergleichen, werden sich auch für den neuen Platz Vortheile, die der ältere vermissen lässt, zeigen, Vortheile, die uns zugleich über die Motive der Wahl der neuen Baustelle Aufschluss geben.

Dabei knüpfen wir an die Thatsache an, dass ein Wiederaufbau der Gebäude von Lahn an Ort und Stelle nicht erfolgt, vielmehr wie die Ausdehnung des Leichenfeldes zeigt, der Thalboden aufgegeben worden ist. Das muss einen tiefer liegenden Grund haben; denn wegen elementarer Erscheinungen wie Lawinen und Hochwässer des Waldbaches, die sicher schon bei der ersten Wahl der Bauplätze im Thale erkundet und in Rechnung gezogen worden waren, oder wegen Schadenfeuer, wird man die sonst so günstige Situation in Lahn nicht aufgegeben haben. Sie muss also im Laufe der Zeiten in einer bestimmten Richtung Nachteile gezeigt haben, welche ihre Vortheile überwogen.

Diese Nachteile können nur in der geringeren Sicherheit des Thales gegen feindliche Angriffe bestanden haben und nur in einer Zeit hervorgetreten sein, in welcher solche befürchtet werden mussten. In dieser Hinsicht bot die Lage des Marktes Hallstatt selbst grosse Vorzüge dar; das Thal, das sich bei Lahn öffnet, entbehrt jedes natürlichen Schutzes gegen einen Ueberfall von der Seeseite aus, wogegen das steilere Ufer des Marktes, namentlich der weithin alles dominirende Platz der alten Pfarrkirche hiefür wie von der Natur geschaffen, also viel leichter zu vertheidigen war.

Gerade zur Zeit nun, in welcher die ältere Niederlassung in Lahn verödete, war auch eine gewaltige Veränderung in den äusseren Verhältnissen des Reiches eingetreten, von der insbesondere die Grenzländer, die dem mittleren Laufe der Donau benachbart sind, getroffen wurden. Der seit Generationen herrschende Friede, die Ruhe und Sicherheit, welche bis zum Ende der Regierung des Kaisers Antoninus Pius geherrscht hatten, wurden nicht lange nach seinem Tode durch den ersten grossen Ansturm verbündeter Germanen im Frühjahr 167 erschüttert; nach einem grossen Siege über den Praefectus praetorio Macrinus Vindex gelangten sie unaufgehalten bis Aquileja; ja es war nur einem Zusammenreffen günstiger Umstände zu verdanken, dass nicht auch dieses Bollwerk, der Schlüssel zu Italien, in ihre Hände fiel. Gleichzeitig drangen andere Schaaren durch Rhätien über den Brenner vor und gelangten bis Oderzo (Opitergium). Wie verderblich der Einfall war, lässt sich aus der Thatsache entnehmen, dass mehrere Jahre später die Quaden erst 12.000, dann noch 50.000, die Jazygen 100.000 Gefangene den Römern zurückstellten.<sup>1</sup>

Es ist nicht überliefert und an sich nicht wahrscheinlich, dass auch nur einzelne Raubschaaren in den gebirgigen Theil von Noricum oder gar in den abgelegenen Winkel am Hallstätter See gelangten. Aber der Eindruck, den dieses unerhörte Ereigniss allenthalben in Italien und noch mehr in den Grenzländern hervorbrachte, der schwere mehrjährige und an Wechselfällen reiche Kampf, den Rom in der folgenden Zeit an der Donau gegen die Germanen um seine Existenz auszukämpfen hatte, war Grund genug, für die Zukunft mit der möglichen Wiederkehr solcher Ueberfälle zu rechnen und Massregeln zu treffen, welche das Salzwerk, das einen Bestandtheil des Krongutes bildete, und die römische Niederlassung in Hallstatt zu sichern vermochten. Da die Lage der älteren Ansiedlung im Thale dieser Anforderung der veränderten Zeitverhältnisse nicht mehr entsprach, musste jene andere tauglichere Stelle für den Wiederaufbau gewählt werden. Der Brand, welcher das Gebäude auf dem Zauner'schen Grunde beschädigte oder vernichtete, war wohl nur der nächste äussere Anlass, den schon gehegten Plan, die Ortslage zu wechseln, zur Ausführung zu bringen; es muss der Wiederaufbau an der neugewählten Stelle zwischen den Jahren 167 und 175 vor sich gegangen sein.

Wenn wir nach dem Zusammentreffen der eben angeführten Umstände für die dritte Phase der römischen Niederlassung, die mit der Zeit des dritten und vierten Jahrhunderts zusammenfällt, den Schauplatz im Markte Hallstatt selbst vermuthen, so können wir allerdings ausschlaggebende Funde dafür nicht als Beweise anführen. Man wird dies erklärlich finden. Jede mögliche Baustelle ist dort von alten Häusern bestanden, deren Bau in eine Zeit fällt, in welcher archäologischen Funden keine Beachtung geschenkt wurde. Die Bauhätigkeit neuerer Zeit hat nicht diesen alten Theil an den Steilufern, sondern den Thalboden ergriffen. Wenn daher überall dort, wo unmittelbar über einem römischen Orte ein mittelalterlicher, bis heute fortbestehender Ort sich entwickelt hat, Fundobjecte aus der römischen Zeit sich nur selten einfinden, so darf es um so weniger wundern, dass dies auch in dem alten Theile von Hallstatt nicht der Fall ist, welcher zu tiefergehenden baulichen Veränderungen keine Gelegenheit bietet.

Aber zahlreiche Analogien, die sich aus der Wiederbesiedlung ehemaliger Römerorte im Mittelalter ergeben, vermögen einen Ersatz für die zur Zeit mangelnden Funde zu bilden.

<sup>1</sup> Dio Cassius LXXI, c. 11, 13, 16. Vgl. Mommsen, Römische Geschichte V, 209 f. und meine Darstellung des Krieges in der Abhandlung ‚Noricum und Pannonia‘, Berichte und Mittheilungen des Alterthumsvereines zu Wien XI (1870), S. 53. Denkschriften der phil.-hist. Classe. XLVIII. Bd. IV. Abb.

Es gilt als ein Satz der Erfahrung, dass man insbesondere die Kirchen an heidnischen Cultstellen zu erbauen und das Materiale der Letzteren für Erstere zu verwenden pflegte, nicht aus praktischen Gründen, sondern in der frommgläubigen Absicht, dasjenige, was früher heidnischem Götzendienste gewidmet war, dem Dienste Gottes zu weihen. Der Bestand einer solchen Cultstelle in oder neben dem Amtssitze der römischen Niederlassung ist nicht abzuweisen; schon der Cultus der Kaiser, in deren unmittelbarem Dienste der Amtmann stand, muss auf diese Annahme führen. Im Laufe des dritten Jahrhunderts, das für die letzte Phase der römischen Niederlassung hauptsächlich in Betracht kommt, mag damit der damals aufblühende Cult des felsengeborenen Mithras verbunden worden sein, da dieser einerseits mit dem norischen Nationalgotte Belenus, dem Beschützer der Bergleute, verschmolz, andererseits den Cultus der Kaiser beförderte, welcher als jeweilige Incarnation des Mithras galt. Wenigstens lässt die Analogie des Ischler Mithrassteines, dessen Widmung von dem kaiserlichen Amtmanne, der dort stationirt war, ausging, diese Auffassung zu. Auch dieses Denkmal wurde beim Baue der alten Kirche gefunden und war an dieser aufbewahrt und noch im XVI. Jahrhundert dort gesehen und abgeschrieben; erst beim Umbau der Kirche unter Kaiserin Maria Theresia und Kaiser Josef II. scheint es in Verlust gerathen oder zerstört worden zu sein.

Cultstelle und Amtsgebäude werden wir demnach im dritten Jahrhundert an Stelle der altehrwürdigen Pfarrkirche voraussetzen und mit einer Schutzmauer umgeben denken dürfen, die im Nothfalle durch die Bergleute vertheidigt wurde.

Die Wohnungen der Letzteren berühren die römische Ansiedlung nicht. Sie werden, wie schon bemerkt, aus Holz gebaut und verstreut an verschiedenen näher oder ferner gelegenen Punkten der Umgebung errichtet gewesen sein. Die einzige Quelle, die Aufschluss hierüber geben könnte, die Funde, fehlen ebenso für diese, wie für eine noch weit wichtigere Frage, die aus demselben Grunde heute noch unbeantwortet gelassen werden muss, die Frage, wie und wo das rohe Product des Salzberges zugerichtet wurde.

Wohl aber dürfen wir annehmen, dass sich im Laufe der späteren Zeit Römer, oder vielleicht besser gesagt Römlinge, die ein Gewerbe ausübten, hier sesshaft gemacht und schon aus Gründen der Sicherheit in der nächsten Nähe der Amtsgebäude niedergelassen haben.

### III.

10. Aus der nächsten Umgebung von Hallstatt ist bisher nur der Hirschbrunnen als Fundstelle einer Bronzemünze von Severus Alexander, die Schultes aus der Sammlung Steinkogler erwähnt, bekannt geworden (Beilage I, Nr. 29). Sie wird nicht als Anzeichen eines Verkehrsweges oder als Vorbote von auf eine Ansiedlung bezüglichen weiteren Funden betrachtet werden dürfen, sondern ihr Vorkommen mit der sehr alten Sitte zusammenhängen, den Wassergottheiten ein Opfer darzubringen, in welcher Absicht in die Heilquellen, in Flüsse, an der Schiffahrt gefährlichen Stellen, oder in Wasser, die sonst durch eine Besonderheit hervorrugen, wie dies im Hirschbrunnen der Fall ist, Geldstücke (*Stipes jactae*) geworfen wurden.

11. Weit bedeutsamer ist eine entferntere Stelle am nördlichen Seeufer, die ergiebiger Funde gebracht hat. Diese lieferten nicht bloß eine lehrreiche Parallele zu den römi-

schen Gebäuden in Lahn, sondern geben auch Auskunft über die wichtigste Verkehrslinie, welche Hallstatt mit der Aussenwelt verband, und über das Bestehen einer sehr wahrscheinlich auch mit Metallgewinnung beschäftigten kleinen Colonie.

Allerdings konnte über die Hauptlinie des Verkehrs ein Zweifel nicht bestehen, da schon von Natur aus ihre Richtung gegeben ist, indem eben am nördlichen Ende des Sees die Traun aus dem Seebecken abfliesst, um theils in geräumigen Thälern, theils in engeren Schluchten über Goisern und Ischl dem Traunsee zuzueilen. War der Fluss selbst in jener Zeit nicht immer und nicht überall ohne Gefahr schiffbar, so wies er doch den Weg in das Alpenvorland hinaus. In der That sind die ansehnlicheren Orte des Salzkammergutes, Traunkirchen, Ebensee, Ischl<sup>1</sup> und Goisern,<sup>2</sup> sowie Altmünster<sup>3</sup> am Traunsee zugleich Fundstellen von Münzen, Inschriften und Gräbern, ein Zeugniß, dass auch sie schon in römischer Zeit besiedelt waren.<sup>4</sup> Von Gmunden weg verlieren sich die Spuren; die Hauptverkehrslinie scheint wegen des Traunfalles die seitabliegende Richtung durch das Thal der Aurach genommen zu haben, um zwischen Vöcklabruck und Schwanenstadt auf die römische Reichsstrasse, die Lauriacum und Ivavum (Lorch und Salzburg) verband, auszumünden.

Die Producte des Salzwertes gingen wohl hauptsächlich auf diesem Wege ins Uferland hinaus. Gewiss aber bestanden sehr alte Saumpfade über das Gebirge schon aus vorrömischer Zeit her, durch welche wenigstens in der schneefreien Jahreszeit eine kürzere Verbindung mit den Nachbarthälern hergestellt war. Der eine in die Gosau führte wohl längs des Gosaubaches, ein anderer über den Koppen ist bisher noch fraglich, ein dritter scheint längs des grossen Zlambaches nach Altaussee geführt zu haben, da man am linken Ufer dieses Wassers bei Leistling im Jahre 1760 einen Schatz von mehreren hundert Silberdenaren römischer Kaiser aufgefunden hat,<sup>5</sup> der einem verunglückten oder beraubten Wanderer angehört haben wird. Der früher in die Combination einbezogene Uebergang über die Pötschen muss insoferne fallen gelassen werden, als man sich für ihn auf einen römischen Inschriftstein berief, der auf der Höhe dieses Berges gestanden sein soll. Hierbei spielt ein Irrthum bezüglich der Fundstelle mit, eine Verwechslung von Bergnamen, da dieser Inschriftstein nicht auf der Pötschen, sondern in ‚Carantania (Kärnten) in Monte Peczen‘ (Peczen im Klagenfurter Kreis) stand.<sup>6</sup>

Nach der Richtung des dem grossen Zlambach folgenden Saumpfades, den wir uns wenigstens in den niederen Regionen als ein Bergsträsschen vorstellen können, muss er nahe dem nördlichen Ufer des Hallstätter Sees mit der Strasse längs des Traunufers zusammengetroffen sein, dort also ein Knotenpunkt von Verkehrswegen bestanden haben, der beträchtlich genug war, um das Entstehen einer römischen Ansiedlung zu unterstützen.

12. Auf einen solchen weisen die Ausgrabungen, welche der damalige Bergrath Josef Stapf im Jänner 1876 mit zu diesem Zwecke gesammelten Geldmitteln vorgenommen hat.

<sup>1</sup> C. I. L. III, 2, Nr. 5620 und 5621. Vgl. oben S. 14, Note 2 und S. 26.

<sup>2</sup> Die im Museum verwahrten Münzen aus Goisern sind in Beilage I, Nr. 42—44 verzeichnet. Eine im letzteren Orte befindliche Privatsammlung, von der ich jüngst hörte, habe ich noch nicht Gelegenheit gehabt, zu sehen.

<sup>3</sup> C. I. L. III, 2, Nr. 5622. Vgl. oben S. 14, Note 3.

<sup>4</sup> Die Funde sind neuerdings übersichtlich zusammengestellt und mit Abbildungen versehen in Dr. Ferdinand Krakowitz, Geschichte der Stadt Gmunden in Oberösterreich, Bd. I (1898), S. 94—100.

<sup>5</sup> Schultes hörte von 800 Münzen, die theils zerstreut in verschiedene Hände kamen, theils und wohl zum grössten Theile eingeschmolzen wurden; er sah davon zwei Stücke, welche in die Sammlung Steinkogler gelangt waren, einen Pertinax und einen Gordianus III. Nach der Chronik von Goisern gibt v. Sacken (Grabfeld von Hallstatt, S. 150) die Zahl auf 400 an.

<sup>6</sup> C. I. L. III, 2, Nr. 4780.

Ihre Ergebnisse sind von Freih. v. Sacken unter Beigabe von Plänen in reducirtem Massstabe und mit Hinweglassung der Durchschnitte nach Josef Stapf's Berichte veröffentlicht worden.<sup>1</sup> Da ein genaueres Eingehen auf die Analogien mit den römischen Gebäuden in Lahn und auf die Zeitbestimmung, soweit sie aus baulichen Merkmalen möglich ist, eine Wiederholung der Pläne und die Beigabe von Durchschnitten nöthig macht, gebe ich beides in dem grösseren Massstabe des Originalplanes, der ebenfalls aus der kundigen Hand des Herrn Isidor Engl hervorgegangen ist und mir von der k. k. Central-Commission (für Kunst- und historische Denkmale), in deren Mappen er sich befindet, für diesen Zweck zur Verfügung gestellt worden ist, wofür ich hier den wärmsten Dank ausspreche.

Die Ausgrabungen werden nach dem nächsten grösseren Orte zumeist als die von St. Agatha bezeichnet, die Fundstelle liegt aber von diesem Dorfe 1·2 Km. südlich<sup>2</sup> (in der nächsten Nähe der Häuser Nr. 16 und 18 der Ortschaft Au, am westlichen Fusse des Arikogels), 0·2 Km. nördlich von Steeg am Hallstätter See, wo schon früher eine Bronzemünze von Kaiser Commodus (Beilage I, Nr. 37) gefunden worden ist.

Das so verdienstliche Unternehmen der Ausgrabung hatte leider mit beträchtlichen Hindernissen zu kämpfen. Für die verhältnissmässig grosse räumliche Ausdehnung zweier römischer Gebäude, auf die man hier gerieth, und die voneinander nur 18·6 M. entfernt lagen, erwiesen sich die Geldmittel zu gering. Das Terrain ist mit einem Obstgarten bestanden, der geschont werden musste, der Grundeigentümer endlich stellte die Bedingung, dass die Suchgräben nach vier bis fünf Wochen zugeschüttet sein müssen. Daher konnten nur die Mauerzüge verfolgt werden und musste die Ausräumung des Schuttes aus den von ihnen umschlossenen Innenräumen unterbleiben.

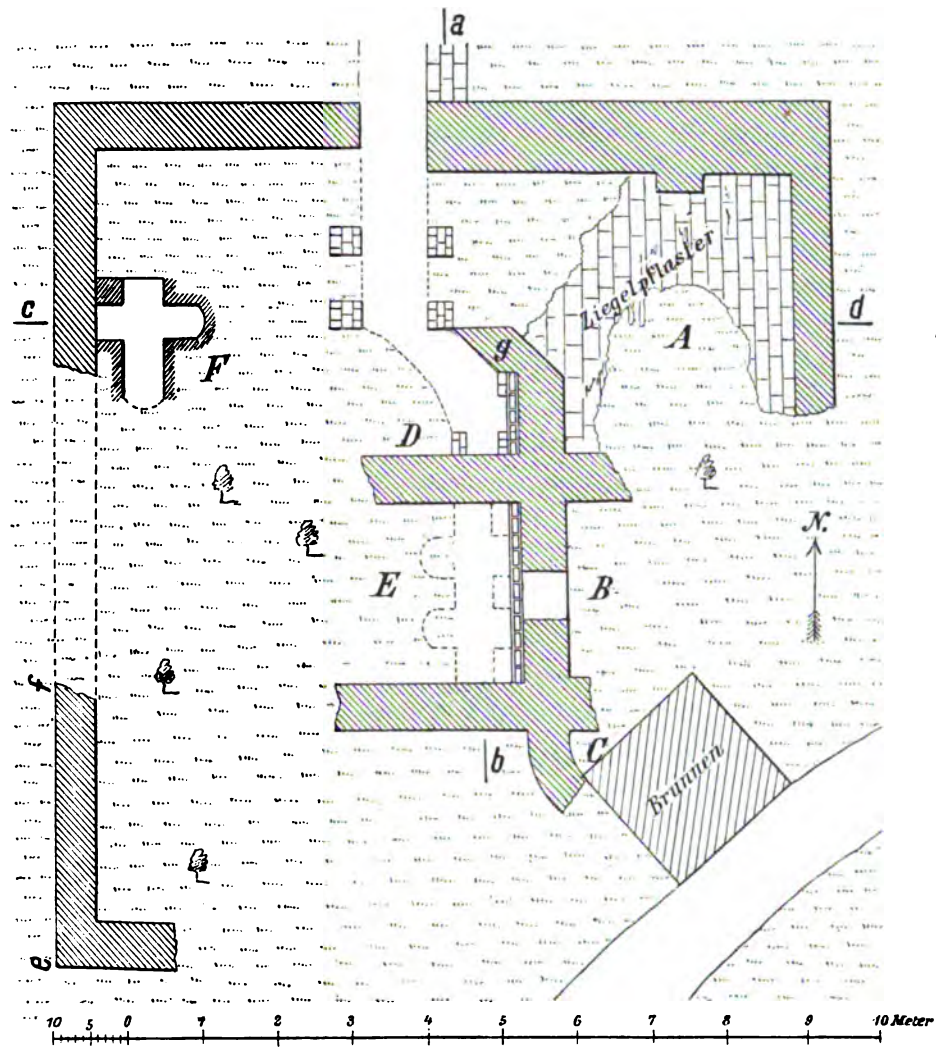
Das eine Gebäude (Fig. 11) liegt 6 M. nordöstlich vom Hause Nr. 16 der Ortschaft Au und ist fast genau von N. nach S. orientirt. Die Umfassungsmauer wurde nicht angetroffen; die aufgegrabenen Mauern sind nur 60 Cm. stark, mit Ausnahme eines Theiles der Nordmauer, welcher auf 1 M. verstärkt ist. Sie bestehen aus Bruch- und grossen Rollsteinen; der reichliche Mörtel, der sie verbindet, zeigt eine Beimischung von Ziegelmehl; sie sind in 1·4 M. Tiefe auf gewachsenem Boden (Zlambachschotter) gelegt und ragten bis knapp unter die Rasendecke des Wiesgrundes herauf. Soviel aus den blossgelegten Mauerzügen geschlossen werden kann, bildete der Bau ein fast gleichseitiges Viereck von 10·2 M. Länge (N.—S.) und 9·25 M. Breite (O.—W.) im Lichten.

In der nordöstlichen Ecke befindet sich ein Raum *A* von 3·8 zu 3·2 M. im Lichten, welcher an der Südwestseite durch Abschrägung der betreffenden Mauer (*g*) um etwa 80 Cm. vergrössert ist. Er war mit einem unmittelbar auf den gewachsenen Boden gelegten Ziegelpflaster versehen, dessen einzelne Ziegel 20 Cm. breit und 50 Cm. lang sind. Auch aussen auf der Nordseite (bei *a*) fand sich ein Ziegelpflaster von 80 Cm. Breite, augenscheinlich von einem Gange herrührend, der jenem des grösseren Gebäudes in Lahn (s. Tafel, bei *d—e*) entspricht; es wird hier ein Zugang von aussen her vermuthet.

Raum *B* hatte, nach den Ansätzen der Flügelmauern zu schliessen, eine Breite von 2·4 M. im Lichten. Es folgt ein kleiner Raum *C*, dessen noch erhaltene Westmauer bei *b* abgerundet ist, wohl also eine Art von Apsis gebildet hat.

<sup>1</sup> Mittheilungen der k. k. Central-Commission für Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale, N. F. II (1876), p. XLI.

<sup>2</sup> Generalstabskarte 1:75.000, Zone 15, Colonne IX.



a-b.



c-d.

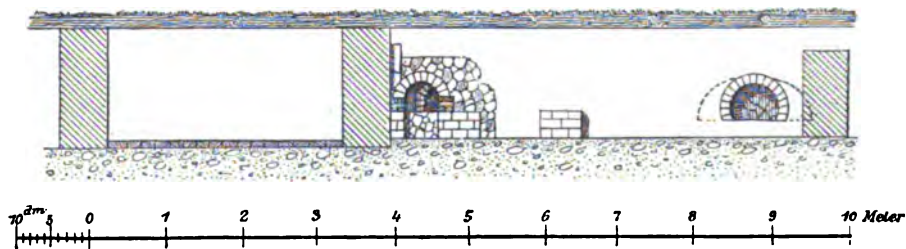


Fig. 11.



Die weiteren Räume *D*, *E* und *F* waren heizbar hergestellt, und zwar ebenso wie in dem grossen Gebäude in Lahn (S. 16) mittelst überwölbter Canäle, die auch ganz ähnlich construiert waren. Auch hier ruhten die aus Ziegeln hergestellten Kreuzgewölbe auf vorspringenden Ziegelpfeilern, die längs der Wände errichtet waren. Nur im Raume *D* hatten die Canäle 60 Cm. Höhe und Breite, während jene im Raume *E* kleiner, nur 40 Cm. hoch und breit und vom Boden auf beinahe kreisrund gewölbt sind. (Vgl. den Durchschnitt *a—b* zu Fig. 11.) Ihre Sohle war auch hier mit Kohle und Asche bedeckt; der Grad der erzielten Hitze lässt sich aus dem Umstande ermessen, dass längs der Linie *e—f* der aus festgestampftem Lehm bestehende Boden, soweit er über den nicht ausgegrabenen, aber sicher vorhandenen Canälen lag, ziegelroth gebrannt war.

Ueberdies waren in den Räumen *D* und *E* auch die östlichen Wände heizbar gerichtet, und zwar nach dem gewöhnlichen römischen System, indem der Steinmauer nach Innen eine Wand vorgelegt wurde, die aus neben- und übereinander gestellten, miteinander communicirenden viereckigen Heizröhren (*tubuli*) bestand und eine Mörtelverbindung mit der Steinmauer hatte; es wird sich unten ein Anlass finden, auf die Construction dieser Hohlwände zurückzukommen.

An zwei anderen Stellen gerieth man ebenfalls auf Reste von Heizcanälen, nächst dem vermutheten Eingang bei *a* an der Nordseite, wo sich vier pfeilerförmige Widerlager der Gewölbe fanden, und an der Westwand des Raumes *F* bei *c*, wo noch ein Kreuzgewölbe selbst erhalten war (Durchschnitt *c—d* zu Fig. 11). Uebrigens lief der Heizcanal längs der ganzen Westwand hin; dies muss schon aus dem oben erwähnten Umstande gefolgert werden, dass man längs der Linie *e—f* den Lehm Boden ziegelroth gebrannt vorfand.

Ob die eben besprochenen Räume Wohnzimmer waren oder Theile eines Bades vorstellen, lässt sich bei dem fragmentarischen Bestande der Ausgrabungen nicht bestimmen. Die Abschrägung der Mauer *g* zwischen Raum *A* und *D* und der Ansatz einer Absis im Raume *C* können allerdings in diesem Sinne gedeutet werden.

Das zweite Gebäude (Fig. 12, 13), bis auf 4 M. an das Haus Nr. 18 der Ortschaft Au heran verfolgt, wies nur wenige, aber grössere Räume auf, wenigstens fehlen Ansätze von Mauern, die ihre Untertheilung erkennen liessen. Es verräth einen unregelmässigen Grundriss, indem an den nach Nord gerichteten Raum *G* ein zweiter Raum *H* in einem stumpfen Winkel anschliesst und auch das einzig erhaltene Bruchstück der 1 M. starken Umfassungsmauer nicht geradlinig, sondern in einem Winkel (*h*) verläuft.

Die Innenmauern dieses Gebäudes waren nur 50 Cm. stark; je zwei in einem Abstände von 4 M. parallel zu einander laufende Mauerstücke (*i*, *k*) hatten nur 30 und 35 Cm. Stärke. Die wichtigste Erscheinung bot sich im Raume *G*, der eine lichte Breite von 5·8 M. und, soweit die von S. nach N. streichende Längsmauer erhalten ist, eine Länge von mindestens 6·7 M. im Lichten hat. Die Wände waren hier nicht heizbar, wohl aber der Fussboden, und zwar dieser nicht durch Heizcanäle, sondern durch ein regelrecht angelegtes Hypocaustum, von welchem vier Pfeilerreihen blossgelegt wurden. Diese, aus Ziegeln erbaut, hatten nach Durchschnitt *g—h* (Fig. 13) noch 20 Cm. Höhe und nicht eine quadratische, sondern eine rechteckige Grundform von 65 zu 40 Cm.

Dass nicht blos dieser Raum, sondern noch andere, nicht aufgedeckte, mit Hypocausten versehen waren, zeigen die Reste eines Canales bei *J*. Man ergrub dort eine 58 Cm. breite Mauer, die nur 25 Cm. hoch war. Sie setzte sich gegen Westen 4 M. lang fort, ohne dass ihre Abgrenzung gefunden worden wäre. Am östlichen Ende schliesst an sie ein mit Ziegeln

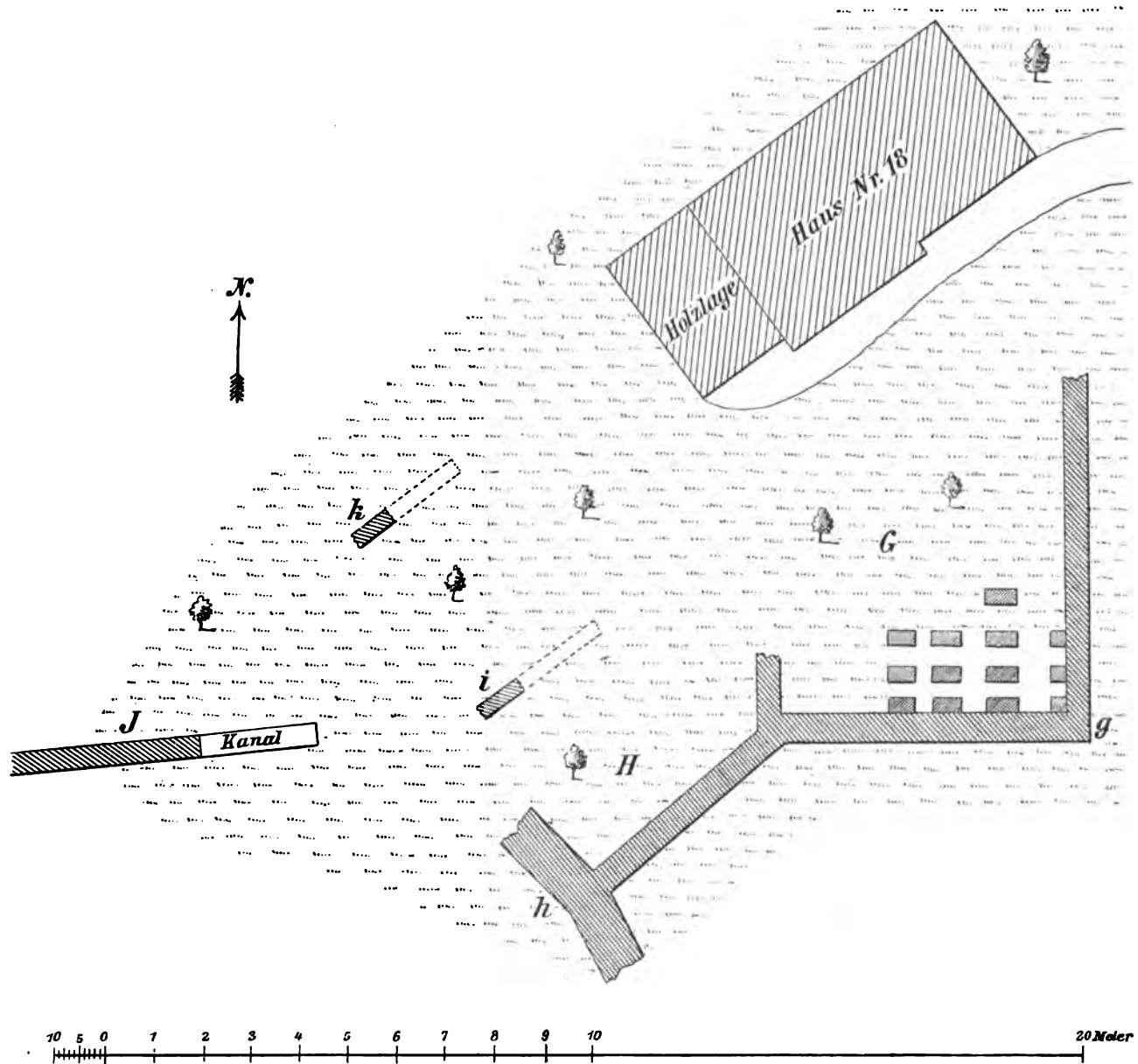


Fig. 12.

*g-h.*

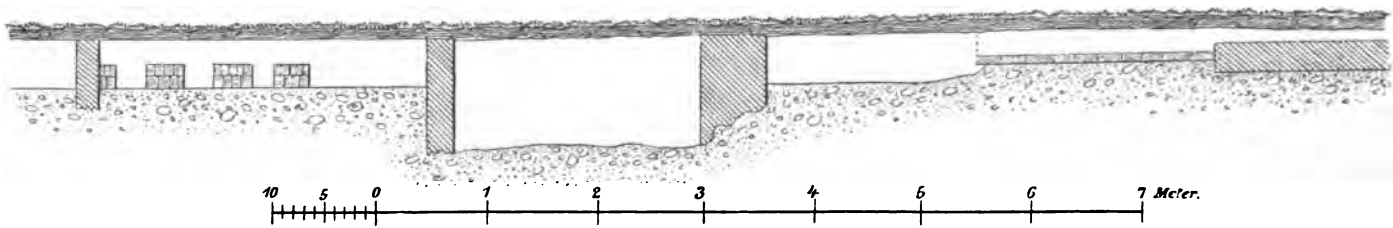


Fig. 13.



ausgelegter Canal von 50 Cm. Breite, der Boden mit Asche belegt; er lag 32 Cm. tiefer als die Oberfläche der genannten Mauer und, wie Durchschnitt  $g-h$  (Fig. 13) zeigt, in dem gleichen Horizonte wie das Hypocaustum im Raume  $G$ , auch verlief er völlig horizontal. Dies sind deutliche Anzeichen, dass er nicht bestimmt war, verbrauchtes Wasser abzuleiten, sondern heisse Luft von dem Praefurnium unter die hohlen Böden der Wohnräume zu führen. Er stellt gewiss nur einen Ast des weitverzweigten Zufuhrcanales der warmen Luft dar, wie er sich aus dem unregelmässigen Grundriss des Baues ergab.

Sicher lag die Mauer  $J$  noch innerhalb des Gebäudes, da man in ihrer Richtung weder an dem einen noch an dem andern Ende auf die Umfassungsmauer kam. Der Bau erstreckte sich also von O. gegen W. über beträchtlich mehr als 24 M., war also grösser als jener in Lahn.

Da eine Ausräumung der einzelnen Gemächer unterbleiben musste, kann die geringe Zahl von Fundobjecten, die eben nur in den Suchgräben gefunden wurden, nicht überraschen. Aber auch die geringe Ausbeute ist nicht unwichtig. Es fanden sich Schollen von soliden Estrichböden aus Mörtel mit Ziegelstücken gemischt, Wandbewurfstücke, die mit Streifen in verschiedenen Farben (eisenroth, ockergelb und weiss) bemalt waren, Bruchstücke von Fensterscheiben aus 3·5 Mm. dickem, grünem, blasigen Glase, die also durch Guss hergestellt waren, endlich Bruchstücke von Sigillatagefässen, eines mit der Fabrikmarke ADI..., zwei andere mit Resten von Reliefs (Füsse menschlicher Figuren und Epheuranken). Die Ziegel trugen keinen Stempel, aber die bekannten geraden und gekrümmten Furchen.

Münzen erwähnen weder Bergrath Stapf noch Freih. v. Sacken, wohl aber verwahrt das Museum in Hallstatt vier augenscheinlich von diesen Ausgrabungen stammende Stücke (Beilage I, Nr. 38—41): einen As von Hadrian, mit einer Kruste überzogen, einen Dupondius von L. Verus, ziemlich gut erhalten, und zwei Denare von Septimius Severus (ziemlich gut) und Severus Alexander (gut erhalten). Da sich Skelete nicht vorfanden wie in dem Gebäude von Lahn, können diese Münzen nicht als Grabbeigaben betrachtet werden, sondern sind zufällig verstreut worden und bezeugen den Bestand des Gebäudes in der Zeit von hundert Jahren (mindestens 138—222), womit natürlich nicht gesagt ist, dass es nicht früher entstanden und nicht länger benützt worden sein könne.

Lehrreich sind die verschiedenen Heizvorrichtungen, insoferne sie ein chronologisches Merkmal darbieten, das die eben aus den Fundmünzen gewonnene Zeitbestimmung bestätigt.

Der k. u. k. Oberst Herr Maximilian Groller von Mildensee, welcher die Ausgrabungen der Limes-Commission der k. Akademie der Wissenschaften in Carnuntum leitet, hat durch Untersuchungen festgestellt, dass zu verschiedenen Zeiten verschiedene Heizmethoden bestanden, die Erwärmung durch offene Feuerstellen im ersten, die Erwärmung der Fussböden allein im zweiten, endlich jene der Fussböden und der Wände durch Hypocausten und Tubuli im dritten Jahrhundert.<sup>1</sup>

Im Ganzen und Grossen wird man dies Ergebniss auch auf unsere Gebäude in Lahn und in Au übertragen dürfen, nur dass hier verschiedene Arten der Fussbodenheizung an-

<sup>1</sup> Anzeiger der phil.-hist. Classe der k. Akademie der Wissensch. 1900, Nr. XXV. Ausführlicher wird Herr v. Groller im 3. Hefte der Mittheilungen der Limes-Commission darüber handeln.

gewendet wurden, jene durch Heizcanäle, die auch im Gebäude in Lahn beobachtet wurde, und jene durch ein Hypocaustum.

Erstere darf wohl insoferne als eine locale Abart der Hypocaustis betrachtet werden, als es an jener Thongattung gebrochen haben mag, welche zur Herstellung grosser Suspensurplatten, wie sie in regelrechten Hypocausten von Pfeiler zu Pfeiler gelegt wurden, dienlich war. In der That sind zu den besprochenen Bauten die gebrannten Ziegel sparsamer verwendet und gehen in ihren Massen nicht über die Grösse von gewöhnlichen Bauziegeln hinaus, während die Mauern selbst, auch die schwächeren, durchaus aus Steinen aufgeführt sind. Die geeignete Thonmasse scheint also in dieser Gegend nicht angetroffen worden und schon der gewöhnliche gebrannte Ziegel kostspieliger als das Steinmateriale gewesen zu sein. Diesem Mangel abzuhelfen, wurden nur längs der Wände Heizcanäle erbaut, diese aber überwölbt und an Stellen, die, unsern Kaminen ähnlich, von aussen zugänglich waren, unmittelbar geheizt. Da das Wohnhaus in Lahn, das in der zweiten Hälfte des zweiten Jahrhunderts für beständig verlassen wurde, diese Art der Heizung bereits zeigt, muss selbe schon der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts angehört haben, wenn sie nicht etwa sogar noch den letzten Decennien des ersten zugeschrieben werden darf; denn die Erwärmung am offenen Feuer lässt sich wohl in den einfachen Wohnungen von Bergarbeitern ebensogut wie in den Kasernen eines Standlagers, aber nicht in einem besser eingerichteten Wohnhause denken, in welchem in anderer Weise für Erwärmung gesorgt werden musste. Wir dürfen daher das oben zuerst beschriebene Gebäude in Au nach Analogie jenes in Lahn einer älteren Zeit, d. i. der ersten Hälfte des zweiten Jahrhunderts zuschreiben.

Dagegen stellt das zweite Gebäude in Au, jenes mit dem Hypocaustum, einen Fortschritt dar, der mit der Möglichkeit zusammenhängt, Suspensurplatten aus Thon herbeizuschaffen, mag dies durch Auffinden eines geeigneten Thonlagers in der Nähe oder durch Verführung aus weiterer Entfernung möglich geworden sein. Das zweite Gebäude ist demnach jüngeren Ursprungs, wenn es auch immer noch im Laufe des zweiten Jahrhunderts entstanden sein wird.

Da die dritte Art, die Erwärmung auch der Wände, in den Räumen *D* und *E* des älteren Gebäudes angetroffen wurde, kann sie nur bei einer späteren Adaptirung durchgeführt worden sein. Darauf deutet auch die Construction hin. Wäre diese Art der Erwärmung ursprünglich geplant gewesen, so würden die Steinmauern, die erwärmt werden sollten, gleich bei der Erbauung entweder mit einem hohlen Zwischenraume für das Einstellen der Heizröhren versehen oder, wenn man sie schon massiv aufführte, um so viel schwächer gemacht worden sein, als die Heizröhren Raum beanspruchten. Dies ist nun nicht der Fall. Die Steinmauern der genannten Räume haben dieselbe Dicke wie alle übrigen Mauern des Gebäudes, die Heizwände aus Tubuli sind ihnen einfach vorgelegt und wurden im Raume *D* (Fig. 11, Schnitt *a—b*) bis zu ihrem unteren Ende die Pfeiler der alten Heizcanäle erhöht, ihr Gewölbe weggenommen, so dass die heisse Luft unmittelbar aus den Canälen in die Tubuli gelangen konnte. Dagegen blieben im Raume *E* die Gewölbe erhalten und wurde hier nur eine Reihe von Tubuli eingestellt. Diese Adaptirung werden wir dem dritten Jahrhundert zuschreiben müssen.

In welcher Zeit, ob bei der ursprünglichen Herstellung der Gebäude oder später, die Fenster mit Glasscheiben versehen wurden, lässt sich heute noch kaum feststellen. Sie sind gewiss Zeugen eines seltenen Aufwandes, den nur vermögliche Leute machen konnten, zumal als die Scheiben sicher aus der Entfernung herbeigeschafft werden mussten. Man

möchte zunächst an die Glasindustrie von Aquileja denken, allein es ist nicht ausgeschlossen, dass auch näher gelegene Orte im Laufe der Zeiten, wie es die fortschreitende Cultur verlangte, sich mit der Herstellung der gewöhnlichen Bedarfsartikel in Glas zu beschäftigen begonnen haben, zu welcher letzteren für die nördlichen Länder der Fensterverschluss mit Glas gehörte, der hier weit mehr als im Süden nothwendig war, gewiss also auch um des zu erwartenden Gewinnes willen von Unternehmern in der Provinz herzustellen versucht wurde. Dicke, Farbe und Unreinheit deuten in der That nicht auf eine vorgeschrittene, eher auf eine primitive Erzeugung hin und kann damit wohl auch verbunden werden, dass sich in den sonst so dürftig ausgestatteten Gräbern in Lahn Glasbecher und Glasgefässcherben finden liessen, die wohl auch aus einer Provinzfabrik stammen.

In der Ortschaft Au bestanden also ansehnliche römische Wohngebäude aus dem zweiten Jahrhundert mit heizbaren Räumen, Fenstern und bemalten Wänden, die theils schon ursprünglich mit einem gewissen Comfort ausgestattet waren, theils in dieser Hinsicht im folgenden Jahrhundert noch verbessert worden sind. Der Charakter als Wohnplätze steht ausser Zweifel, nicht minder dass sie weit länger als die Römerbauten in Lahn bestanden.

13. Es ist schwer, eine Beziehung zwischen ihnen und jenem Grabe abzuweisen, welches in der Nähe von Au im Jahre 1876 beim Baue der Salzkammergutbahn am westlichen Abhange des Arikogels aufgedeckt wurde und einen überraschenden Reichthum an Gold- und Silberschmuck älterer und jüngerer römischer Zeit barg. Die beiden Schmuckgegenstände, ein Ring und eine Halskette, die zu Stande gebracht werden konnten, sind in Fig. 14 in einem trefflichen Originalholzschnitt abgebildet, mit welchem eine Veröffentlichung des Grabfundes durch Freih. v. Sacken aus dem Jahre 1877 ausgestattet ist.<sup>1</sup>

Der Schmuck bestand aus: 1. einem hohlen cannelirten Fingerring aus Gold, im ovalen Knopfe ein Türkiscamee von 1·4 Cm. Längendurchmesser (Hund, aus einem Schneckenhause hervorkommend, Fig. 14 in halber Grösse abgebildet); 2. aus einem Halsschmuck (Fig. 14 in Naturgrösse), gebildet von drei Kettchen, aus feinem Golddraht geflochten, 35 Cm. lang, die eine Halsweite von etwa 14 Cm. Durchmesser ergeben; die scheibenförmigen Schlussglieder (Fig. 14 oben in Naturgrösse) sind mit schiefstehenden Kreuzen in Filigran geziert; innerhalb der Kreuze sind 8förmige, zwischen den Kreuzbalken Cförmige Figuren, in der Mitte der Kreuze grüne Steinchen (eines ausgefallen) angebracht, den Verschluss bilden Oese und Häkchen; 3. Fingerring aus Silber, der Stein aus dem Knopfe ausgefallen, die Seiten spitzig geformt.

Während diese drei Objecte in die Antikensammlung des Allerhöchsten Kaiserhauses gelangten,<sup>2</sup> wurden andere Schmuckstücke verschleppt oder verloren, und zwar: 4. ein goldener Fingerring mit Niccolo-Intaglio (stehender Genius, wohl der Bonus Eventus), mit der Beischrift IIIΘE; 5. ein massiver goldener Fingerring von 34·5 Gr. im Gewicht, mit spitz zulaufenden Seiten; ein im Knopfe eingelassenes Plättchen, das die Buchstaben TGL enthalten haben soll, sprang beim Ausheben ab und konnte nicht wieder gefunden werden; 6. zwei viereckige Goldplättchen, mit Filigran und Steinchen verziert, wahrscheinlich Ohrgehänge, die zum Halsschmuck (Nr. 2) gehörten; 7. ein Armband (?) von nur 3 Cm. (?)

<sup>1</sup> Mittheilungen der k. k. Central-Commission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst- und historischen Denkmale N. F. III (1877), p. XXXII. (Die Wiederbenützung der Abbildung an dieser Stelle hat die k. k. Central-Commission freundlichst gestattet.)

<sup>2</sup> Saal XIV, Vitrine II, Fach 3, Nr. 222, 223, 224.

Durchmesser aus Golddraht, die Enden spitz zugehämert; 8. und 9. zwei Armringe aus Silber, glatt, mit verjüngten Enden, einer 5 Cm. Durchmesser, der andere von einem der Arbeiter verworfen.<sup>1</sup>

Leider können die Fundumstände nicht mehr angegeben werden. Der Schmuck wurde bei einem zerfallenen Skelet gefunden und scheint man schon früher beim Ausgraben von Schotter das Grab berührt zu haben, ohne es auszuheben und ohne auf seinen kostbaren Inhalt zu kommen.<sup>2</sup>



Fig. 14.

Die Ringe 1, 4 und 5 dürften dem Ende des zweiten oder dem Beginne des dritten Jahrhunderts, der übrige Theil des Schmuckes (Nr. 2, 3, 6, 7) einem späteren Decennium des Letzteren, Nr. 8 und 9 vielleicht sogar dem vierten Jahrhundert angehören.

Die Nähe der Fundstellen der grossen Gebäude und des Grabes, die in der Bauart der Ersteren und in den Beigaben des Letzteren sich gleichmässig aussprechende Wohlhabenheit, endlich die Uebereinstimmung der Zeitpunkte, welche dort in den Fundmünzen, hier im Style und der Technik des grösseren Theiles der Schmuckgegenstände angedeutet sind, lassen den Zusammenhang Beider deutlich hervortreten. Die Bewohner der Gebäude

<sup>1</sup> Nicht ahnend, dass der Armring aus Silber sei, warf er damit nach dem Wipfel eines hohen Baumes, in dessen Geäste der Ring hängen blieb und verloren gieng.

<sup>2</sup> Zufällig damals in Ischl anwesend, habe ich zu spät von dem Funde Kenntnis erhalten und fand bei einem Besuche der Fundstelle weder das Grab, noch die Arbeiter, die es ausgruben, mehr vor. Die Objecte 1, 2, 3 traf ich bei einem Juwelier in Ischl, dem sie verkauft worden waren, und von dem ich sie für die Antikensammlung des Allerhöchsten Kaiserhauses erwarb, wo sie sich jetzt befinden.

lebten also in günstigen Verhältnissen und waren durch ihren Beruf oder Erwerb an diesen Fleck Erde gebunden.

Welcher Art der Letztere war, lässt sich bei dem Mangel anderer Anzeichen nur aus der örtlichen Lage schliessen.

Vor Allem kommt hier das Vorhandensein eines Knotenpunktes localer Verkehrswege in Betracht, von dem schon oben die Rede war, weil ein solcher das Aufkommen jeder Ansiedlung, welchem Zwecke sie immer gedient haben mag, begünstigte. Zunächst ist an die Verfrachtung der Ergebnisse des Hallstätter Salzwerkes zu denken, die, je umfangreicher die Letzteren wurden, um so lebhafter und einträglicher werden musste, zumal als sie eine constante Quelle des Erwerbes bildete. In der That bestehen gewisse Analogien zwischen den Gebäuden in Au und jenen in Lahn, sowohl in der Gleichzeitigkeit des Entstehens, das für die Letzteren ebenfalls aus der Zunahme des Betriebes der Salzwerke zu erklären ist, als auch in der Art der Ausstattung und Constructionen; nur in der Dauer der Benützung besteht zwischen Beiden der schon angedeutete Unterschied. Eine in der Natur der Sache liegende innere Wechselbeziehung zwischen dem Salzwerke in Hallstatt und der Ansiedlung in Au kann daher nicht wohl in Abrede gestellt werden. Bestand sie, so ist weiter anzunehmen, dass mit der Verfrachtung des Salzes auch der gesammte Waarenverkehr zwischen Hallstatt und dem Aussenlande in dieselbe Hand gelangte, namentlich in späterer Zeit, in welcher auch dieser Verkehr an Lebhaftigkeit gewann.

Die günstige örtliche Lage konnte aber auch dazu benutzt werden, den Vertrieb von in der Umgebung der Ansiedlung gewonnenen Naturproducten in die Nachbarschaft zu unternehmen. An land- und forstwirtschaftliche Producte wird dabei allerdings nicht zu denken sein, da die benachbarten Landstriche mit solchen genügend für den eigenen Bedarf versehen waren, der Fernverkehr aber, bei den Schwierigkeiten, welche die Terrainbildung bereitete, ausgeschlossen war. Wohl aber könnte an Metallgewinnung gedacht werden. Ich berühre diesen Punkt, weil er schon einmal von anderer Seite in die Vorgeschichte von Hallstatt eingeführt worden ist.

Joseph Gaisberger spricht in einer trefflichen Abhandlung über ‚Die Gräber von Hallstatt‘<sup>1</sup> (sic), nebenbei gesagt, der ältesten Druckschrift, welche die Funde auf dem Leichenfelde nächst dem Rudolfsthurme wissenschaftlich behandelt und ihren keltischen Ursprung nachweist, die Vermuthung aus, dass die bronzenen Beigaben der Keltengräber nicht allzuferne vom Fundorte hergestellt worden sein mögen, und weist auf den keltischen Namen Arikogel hin, welcher anzeige, dass in demselben auf Erz gegraben worden sei.

Der erste Theil dieser Vermuthung ist zwar nicht in der Ausdehnung auf alle Leichenbeigaben aus Bronze, aber doch für einen Theil derselben von Freih. v. Sacken in seinem epochemachenden Werke über das ‚Grabfeld von Hallstatt‘<sup>2</sup> bestätigt worden. Nicht blos in anderen Ländern von Oesterreich und Ungarn weisen Gussformen sowie unfertige Waffen und Geräthe, welche noch die Gussnähte und -Zapfen zeigen, auf die heimische Bronzeindustrie in prähistorischer Zeit hin, sondern in Hallstatt selbst hat man in einem der Keltengräber Bronzekuchen und Schlacken<sup>3</sup> und am Abhange des Salzberges Gussfladen aus

<sup>1</sup> Linz 1848, S. 53, Separatabdruck aus den Beiträgen zur Landeskunde von Oberösterreich, herausgegeben vom Museum Francisco-Carolinum in Linz, X. (1848.)

<sup>2</sup> Wien 1868, S. 132 f.

<sup>3</sup> Ebenda S. 110. Das Grab (Nr. 33) lag unter einem keltischen Grabe späterer Zeit und enthielt mehrere faustgrosse Schlacken, einen Gussfladen von 5·15 Cm. Grösse und 87·5 Gr. Gewicht, dann ein Schmelzproduct von grauer Farbe, 5 Cm. gross, 61 Gr. schwer, bestehend aus Kupfer (47·55 $\frac{1}{2}$ ) und Wismuth (52·45).

Kupfer,<sup>1</sup> also unverarbeitete Rohmaterialien, gefunden; auch manche Schmuckgegenstände verrathen heimischen Ursprung in der Legirung des Kupfers mit 2 bis 8 Percent Nickel, das die Stelle des kostbareren, aus weiter Entfernung bezogenen Zinnes vertrat und in Schladming, jenseits des Dachsteins, häufig getroffen wird,<sup>2</sup> woher es ohne Zweifel bezogen wurde, ebenso wie der Marmor der Sölker Alpen für die Sculpturen der Grabdenkmäler im Echerthale von Steiermark kam. Da auch Kupfer sowohl bei Schladming als auch im Pinzgau an vielen Orten vorkommt und nicht bloß noch jetzt bergmännisch gewonnen wird, sondern, wie jenes am Mitterberg, schon in der Kupferzeit betrieben ward,<sup>3</sup> vermuthet v. Sacken, dass das Roherz von diesen Punkten aus nach Hallstatt gekommen sei.

Wo die Verarbeitung des Roherzes geschehen sei, ist unbekannt. Nur die weitere Vermuthung Gaisberger's, es mögen auf dem Leichenfelde nächst dem Rudolfsthurme auch keltische Metallarbeiter bestattet gewesen sein, hat in dem oben erwähnten Grabe (Nr. 33)<sup>4</sup> seine Bestätigung gefunden. Es ist also aus Hallstatt selbst oder seiner nächsten Umgebung heimische Bronzearbeit in prähistorischer Zeit bezeugt,<sup>5</sup> wenn gleich damit noch nicht erwiesen ist, dass das Rohmaterial aus dem Arikogel stammt.

Für die römische Zeit fehlen positive Anhaltspunkte bisher gänzlich, nur ein gewisser Grad von Wahrscheinlichkeit kann für eine Metallgewinnung aus diesem Berge zur Zeit der römischen Ansiedlung geltend gemacht werden.

Was den Namen Arikogel betrifft, so wird es schwer zu entscheiden sein, ob Ari als keltisch oder als germanisch erklärt werden müsse. In keltischen Ortsnamen erscheint *ar* als Präposition *ad* (*an*),<sup>6</sup> in welchem Sinne es auf Arikogel nicht angewendet werden kann. Dagegen bezeichnet in germanischen Namen, die aus britannischen Sprachen übersetzt sind, *ar* und *or* einen Hügel;<sup>7</sup> in jenen, die aus hibernischen Sprachen übersetzt sind, bezeichnet *aren* gleichfalls Berg oder Hügel.<sup>8</sup> Romanisirte Namen, welche aus britannischen Idiomen stammen, geben abermals *arun* für Hügel.<sup>9</sup> Ist also der erste Theil des Namens Arikogel aus dem Keltischen abzuleiten, so ist er eine der häufig vorkommenden Zusammensetzungen zweier Worte gleichen Sinnes, von denen das erste aus einer fremden Sprache übernommen ist, das zweite die Uebersetzung des ersten in das Deutsche darstellt.

Anders verhielte sich die Sache, wenn der erste Theil des hier in Rede stehenden Bergnamens sicher als germanischen Ursprunges betrachtet werden dürfte. *Erz* (*aes*, *aeris*) heisst im Gothischen *ais*, *aizis*, im Angelsächsischen *ær*, *æres* im Englischen *ore*, *ores*, im Alt- und Mittelhochdeutschen *êr*, *êres*, im Altnordischen *eyr*, *eir*, im Schwedischen *ör*. Auch

<sup>1</sup> Ebenda S. 123. Er hatte 21·7 Cm. Durchmesser, ein Gewicht von 2905 Gr. und enthielt eine Beimischung von 0·16 Kobalt und 0·48 Blei.

<sup>2</sup> A. v. Morlot, Erläuterungen zur geologischen Uebersichtskarte der nordöstlichen Alpen (Wien 1847), bezeichnet insbesondere die Völter- und Neualpe, südlich von Schladming, sowie den Hochgolling als Stellen, an welchen Nickel vorkommt.

<sup>3</sup> Dr. Matthäus Much, Mittheilungen der k. k. Central-Commission für Kunst- und historische Denkmale, N. F. IV (1878), p. CXLVI, und V, p. XVIII.

<sup>4</sup> Oben S. 36, Note 3.

<sup>5</sup> Dafür spricht auch der grosse Fund fertiger Bronzeobjecte, die man sorgfältig geschichtet auf der Sooleleitung am Abhange des Kreuzberges zwischen Rudolfsthurm und Gosaumühle, 600 Fuss (189·6 M.) über dem Spiegel des Sees im Jahre 1830 gefunden hat. Geisberger, a. a. O., S. 52; v. Sacken, Grabfeld von Hallstatt, S. 127.

<sup>6</sup> Holder, Keltischer Sprachschatz I, s. v. Die Bezeichnung des Erzarbeiters mit *gucidvur cober* (Zeuss, Gramm. celtica, II, p. 1106 [Vocabularium Cornicum]) gibt uns allerdings den keltischen Namen für Kupfer, aber der Anklang an *cuprum* erweckt den Verdacht, dass es nicht ein original-keltisches, sondern ein entlehntes Wort ist.

<sup>7</sup> F. J. Mone, Keltische Forschungen zur Geschichte Mitteleuropas, Freiburg i. Breisgau 1857, S. 13.

<sup>8</sup> Ebenda S. 37.

<sup>9</sup> Ebenda S. 199 f.

*aruz*, *aruzi*, *erezi* und *aerezi* begegnet im Althochdeutschen in den Namen von Orten, welche Metallgewinnung betreiben.<sup>1</sup> Hier wäre allerdings ein Anhaltspunkt gegeben, den Namen Arikogel auf einen Erzberg zu deuten.

Lässt sich auf etymologischem Wege ein sicheres Ergebnis nicht gewinnen, so kann dagegen nach den Äusserungen von Geologen, von denen eine Auskunft erbeten und freundlichst gewährt wurde, constatirt werden, dass der Arikogel in der That ein Erze führender Berg ist. Nach einer Mittheilung des Vicedirectors der k. k. geologischen Reichsanstalt i. R., Herrn Hofrath Edmund Mojsisovics Edlen von Mojsvár, für die ich hier meinen verbindlichsten Dank ausspreche, existiren im Dolomite, welcher die durch den Zlambach auf der Nordostseite des Arikogels entblösten Werfener Schichten überlagert, Spuren alten Bergwerksbetriebes, nämlich Stollen, welche mittelst Feuersetzens ausgearbeitet worden sind. Als Constantin Freih. v. Beust Chef der ärarischen Bergwerke war (1867—1871), liess er unter Leitung des Oberbergrathes Stapf einen Schurfstollen auf der Südseite des Arikogels betreiben. Doch wurde wegen ungünstiger Aufschlüsse die Arbeit nach kurzer Zeit wieder eingestellt. Im Dolomite fanden sich Spuren von Bleiglanz. ‚Da an der Grenze zwischen den Werfener Schichten und dem Dolomit im Salzkammergut an vielen Stellen Eisenerze vorkommen, so wäre allerdings auch möglich, dass sich solche am Arikogel gleichfalls vorfinden und vielleicht einstens auch abgebaut wurden. Doch halte ich es nicht für wahrscheinlich, dass sich dort jemals ein bedeutender oder nennenswerther Bergbau befand.‘

Weitere Mittheilungen verdanke ich der Güte des Custos der geologisch-paläontologischen Abtheilung des k. k. naturhistorischen Hofmuseums, Herrn Ernst Kittl, der mich aufmerksam machte, dass nach Victor L. Ritter von Zepharovic im Arikogel Galenit (Bleiglanz) vorkommt und ‚vor circa zwanzig Jahren‘ (d. i. um 1853) Versuchsbaue unternommen worden sind.<sup>2</sup> Ja, aus Anlass einer Studienreise in jene Gegend in den Monaten Juli und August 1901 wurde Herrn Kittl von Bergleuten erzählt, dass am Bergbaue im Arikogel ‚noch vor etwa zehn Jahren gearbeitet worden sei, wobei man Kupfererze neben Bleierzen gefunden habe‘. Ferner constatirte Herr Kittl, dass Mundlöcher von Stollen aus historischer Zeit sich an der Ostseite des öfter genannten Berges befinden, dass man aber auch an der Westseite, beim Baue der Salzkammergutbahn (1876) zwei alte Stollenmündungen unbekanntes Ursprunges blossgelegt habe; unterhalb des einen derselben, welcher nur wenige Meter vorgetrieben ist, also nur den Anfang einer Stollenanlage darstellt, wurde das oben erwähnte Frauengrab mit dem Goldschmuck angetroffen.

Da in römischer Zeit Gräber nur auf eigenem Grund und Boden angelegt werden durften — sie waren eine Sache *juris privati* — wird der Schluss nicht zu gewagt erscheinen, dass der Arikogel oder wenigstens sein westlicher Theil sich damals im Eigenthum einer reichen Familie befand, welche die früher dargestellten Gebäude bewohnte, und der die bestattete Frau angehörte.

Es ist heute durch Fundobjecte nicht erweisbar, aber keineswegs ausgeschlossen, vielmehr nach dem letztangeführten Umstande, nach der Nähe jener Gebäude und des Grabes bei den beiden alten Stollen sogar wahrscheinlich, dass die Letzteren noch aus römischer Zeit herrühren und von jener Familie auch der Bergbau betrieben worden ist, gleichviel

<sup>1</sup> Grimm, Deutsches Wörterbuch III, s. v. Erz.

<sup>2</sup> Die Stelle findet sich im mineralogischen Lexikon II (1873), S. 129.

ob sie selbst auf das Vorhandensein von Erzen an jener Stelle gekommen oder durch die Spuren eines noch älteren Abbaues darauf geführt worden ist; die Anlage von Versuchstollen auf der Ost- und Südseite des Berges, die in verschiedenen Zeiten entstanden, deutet auf eine alte Tradition hin. Mag eben dort die Ausbeute keine lohnende gewesen sein, so ist damit noch nicht erwiesen, dass dies im westlichen Theile auch der Fall war; man kann hier eben auf ergiebigere Adern gelangt sein, die vielleicht schon in keltischer Zeit und später wieder von den Römern benutzt wurden.

Vorläufig müssen wir uns mit der Wahrscheinlichkeit einer inneren Beziehung begnügen, die zwischen dem Vorhandensein der römischen Gebäude in Au, dem Frauengrabe und den beiden Stollen an der Westseite des Arikogels bestand, und zwar in dem Sinne, dass ein vermöglicher Unternehmer hier auch die Metallgewinnung betrieben und das gewonnene Roherz in die Umgebung geliefert habe.

---



## Beilage I.

## Verzeichniss der Fundmünzen.

Nr.	Kaiser	Zeit	Nominale	Rückseite	Erhaltung	Fundstelle	Quellen
<b>A. Aus Hallstatt.</b>							
1	Claudius I.	41—54	Æ II. (As)	Constantiae Augusti Cohen I <sup>2</sup> , Nr. 13	z. g.	Beim Neubau des Hauses <b>Reisenbichler</b> in Lahn, Parcelle 167	Museum in Hallstatt
2	"	"	—	—	—	„Aus Hallstatt“	Schultes <sup>1</sup>
3	Nero	54—68	Denar	—	—	Nächst dem <b>Kaiser Franz Josef-Stollen</b> 1859	v. Arneth, S. 704
4	" (?)	"	Æ I. (Sesterz)	?	zer- fressen	Auf der <b>Riezingerwiese</b> in Lahn	Museum in Hallstatt
5	Vitellius	69	Denar	—	—	„Vom Salzberg“	Schultes
6	Vespasian	69—79	Denar	TR · POT . . . . . (Jahr 70) Das Bild der Rück- seite nicht erwähnt	—	Im unteren Theile des <b>Hallberges</b> nahe den Häusern in Lahn <sup>1</sup> , 1843	Simony
7	"	"	Æ	—	—	„Am Abhange des <b>Salz- berges</b> “	v. Sacken, Grabfeld von H., S. 150
8	"	"	Æ	—	—	„Unfern des <b>Hallstätter Salzbergthurmes</b> “	Schultes
9	Domitian	81—96	Æ II. (Dupondius)	Fortunae Augusti 90/91 Cohen I <sup>2</sup> , Nr. 132	z. g.	Auf dem Grunde des <b>Johann Höl</b> im Echern- thale, nächst Lahn (Fig. 2, Raum A, Grab α)	v. Arneth, S. 713 (mit Abbildung)
10	Hadrian	117—138	Æ	Thronende Roma Cohen II <sup>2</sup> , 1301, 1302	z. g.	Im Garten des <b>Wolf- schen Gasthauses</b> in Lahn <sup>1</sup> , 1851 gefunden	Briefliche Mit- theilung von Georg Ramsauer an v. Arneth
11	Antoninus Pius	138—161	Æ II. (As)	?	ver- krustet	Auf der Wiese des <b>Peter Zauner</b> in Lahn, 1889 (Tafel, Raum I, α)	Museum in Hallstatt
12	"	"	Æ I. (Sesterz)	Romae aeternae Thronende Roma (Jahr 140—143) Cohen II <sup>2</sup> , Nr. 694	z. g.	Auf der <b>Riezingerwiese</b> in Lahn	Museum in Hallstatt

<sup>1</sup> v. Arneth bezieht S. 704 diese Münze auf Claudius II. (269—270), wozu die Notiz bei Schultes keinen Anhaltspunkt bietet.

Nr.	Kaiser	Zeit	Nominale	Rückseite	Erhaltung	Fundstelle	Quellen
13	Antonius Pius	138—161	Æ I. (Sesterz)	Tiberis Cohen II <sup>2</sup> , Nr. 819	z. g.	Auf dem Grunde des <b>Johann Höll</b> im Echernthalenächst Lahn (Fig. 2, Raum B)	v. Arneth, S. 707 (mit Abbildung)
14	"	"	Æ	—	—	„Aus Hallstatt“	Schultes
15	Faustina d. Ae.	gest. 141	Æ I. (Sesterz)	Aeternitas stehend mit Phönix Cohen II <sup>2</sup> , Nr. 12	g.	Beim Neubau des Hauses <b>Reisenbichler</b> in Lahn, Parcellen 167	Museum in Hallstatt
16	"	"	Æ I. (Sesterz)	Stehende Göttin (Aeternitas?)	verriegen	Auf der Wiese des <b>Peter Zauner</b> in Lahn 1889 (Tafel, bei β)	Museum in Hallstatt
17	Marc Aurel	161—180	Æ II. (Dupondius)	Juventas opfernd (Jahr 140—143) Cohen III <sup>2</sup> , 386	z. g.	Beim Umbau des Hauses <b>Reisenbichler</b> in Lahn (Parcellen 167)	Museum in Hallstatt
18	"	"	Æ I. (Sesterz)	—	verkrustet	Auf der Wiese des <b>Peter Zauner</b> in Lahn 1889 (Tafel, bei γ)	Museum in Hallstatt
19	Faustina d. J.	gest. 176	Æ I. (Sesterz)	Stehende Pallas Cohen III <sup>2</sup> , Nr. 117	verriegen	Auf der <b>Zaunerwiese</b> 1876 (Tafel, Skelet 8)	v. Hochstetter, Mitth. d. Anthr. Ges. in Wien, VII, S. 312 <sup>1</sup>
20	Commodus	180—193	Æ	—	—	„Aus Hallstatt“	Schultes
21	"	"	—	—	—	„Am südlichen Abhänge des <b>Sieggogels</b> nahe dem Hause des Josef Höll im Echernthale nächst Lahn	Briefliche Mittheilung von Georg Ramsauer an v. Arneth vom 25. Jänner 1851
22	"	"	Æ I. (Sesterz)	Stehende Pallas (Jahr 184) Cohen III <sup>2</sup> , Nr. 916	abgenützt	Auf der <b>Zaunerwiese</b> 1876 (Tafel, Skelet 3)	v. Hochstetter, Mitth. d. Anthr. Ges. in Wien, VII, S. 312
23	"	"	Æ	Salus (Jahr 183) Cohen III <sup>2</sup> , 690	verschuert	„Im Garten des <b>Wolfschen Gasthauses</b> in Lahn“, gefunden anfangs Juni 1851	Briefliche Mittheilung von Georg Ramsauer an v. Arneth
24	II. Jahrhundert	—	Æ I. (Sesterz)	—	verkrustet	Beim Umbau des Hauses <b>Reisenbichler</b> in Lahn, Parcellen 167	Museum in Hallstatt
25	"	—	Denar?	—	—	Gefunden vom Wehrarbeiter Grill am <b>Hallberg</b> unter Langwang	Briefliche Mittheilung von Georg Ramsauer an v. Arneth, 9. December 1859 <sup>2</sup>
26	Severus Alexander	222—235	Æ II. (Dupondius)	—	verschleifen	Auf der Wiese des <b>Peter Zauner</b> in Lahn	Museum in Hallstatt

<sup>1</sup> Ueber die Bestimmung vgl. oben S. 18, Note 3.

<sup>2</sup> Die dem Briefe beigegeklebte Enveloppe, in der die Münze übersendet wurde, lässt aus dem Abdrucke der Ränder die Grösse der Münze erkennen; sie ist die eines nachneronischen Denars.

Nr.	Kaiser	Zeit	Nominale	Rückseite	Erhaltung	Fundstelle	Quellen
27	Severus Alexander	222—235	Æ	—	—	„Aus Hallstatt“	Schultes
28	„	„	Æ	—	—	„Im Garten des Verwesers bei der Lahn, unfern des Zimmerstadels“	Schultes
29	„	„	Æ	—	—	„Am Hirschbrunnen“	Schultes
30	Valerian	254—260	Æ (Weisskupferdenar ?)	—	—	„Aus Hallstatt“	Schultes
31	Aurelian	270—275	Weisskupferdenar	Jovi Conservatori. Jupiter reicht dem Kaiser die Weltkugel; im Abschnitt P Cohen VI <sup>2</sup> , Nr. 113	g.	Auf der Wiese des Peter Zauner in Lahn, 1889 (Tafel, bei 3)	Museum in Hallstatt
32	Tacitus	275—276	„	Spes publica, im Abschnitte CA . . Cohen VI <sup>2</sup> , Nr. 140	g.	Auf der Wiese des Peter Zauner in Lahn, 1889 (Tafel, bei 7)	Museum in Hallstatt
33	Probus	276—282	„	Providentia Aug., im Abschnitt XXIA	s. g.	Auf der Wiese des Peter Zauner in Lahn, 1889 (Tafel, bei 9)	Museum in Hallstatt
34	Chlorus	292—306	Æ II.	Sacra Moneta Augg. et Caess. nn. Cohen VII <sup>2</sup> , Nr. 26	g.	„Auf einer kleinen Wiese am Fusse des Hallberges nächst den letzten Häusern des Marktes gegen Lahn zu“, im Jahre 1846 gefunden	Simony
35	Constantin d. Gr. (?)	306—337	Æ	.	.	„Aus Hallstatt“	Schultes
36	Constantin II. als Cäsar	326, 327	Kupferdenar	Kranz mit VOT/X Umschrift: Caess. nostrorum, im Abschnitt: ? ΔSIS Cohen VII <sup>2</sup> , Nr. 38	.	„Riezingerwiese in Lahn“	Museum in Hallstatt